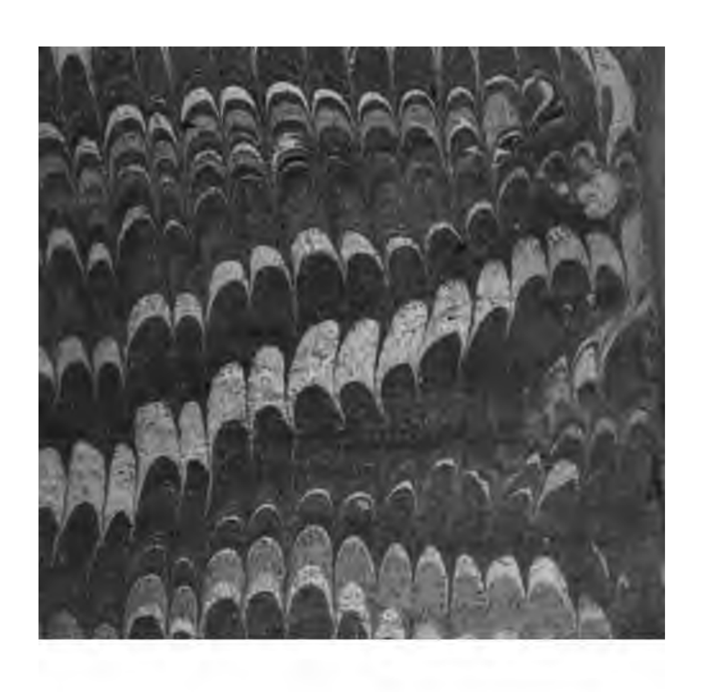




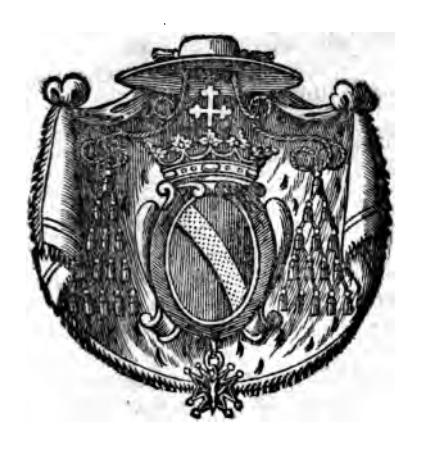

600095411Q


MISSEL
PARISIEN
Thomassin f.

MISSEL DE PARIS, LATIN ET FRANCOIS.

TROISIEME EDITION.

PARTIE D'AUTOMNE.

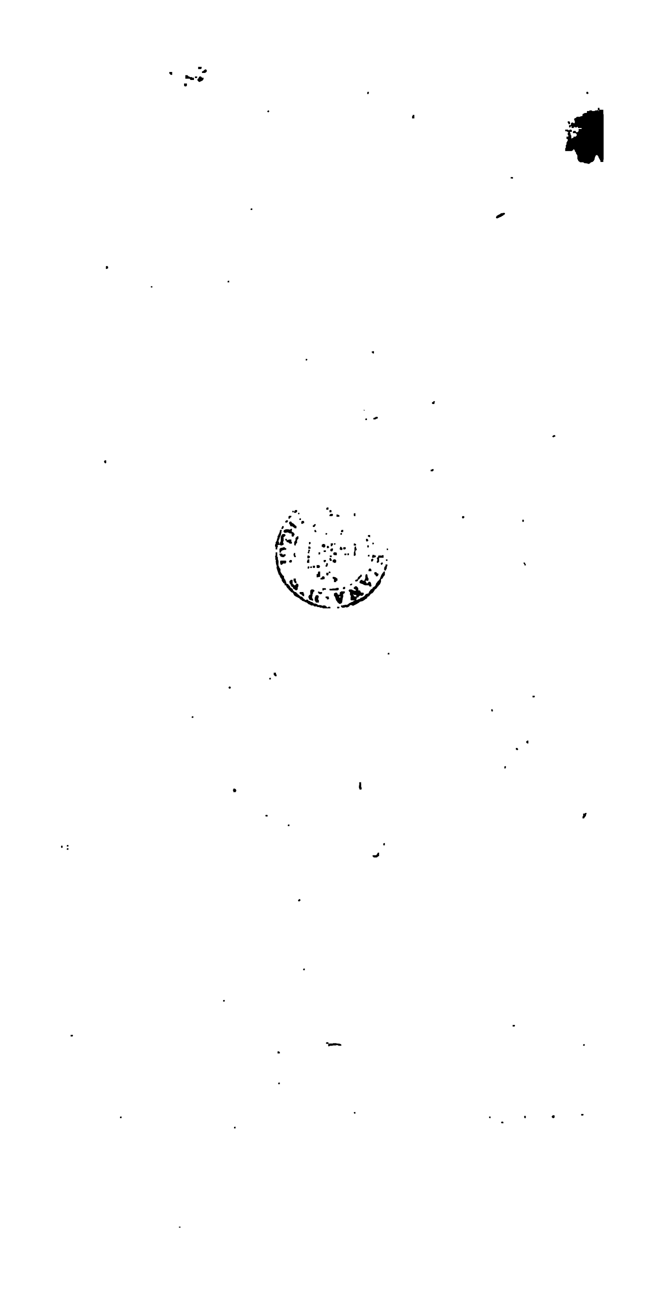


A PARIS,

Chez FRANÇOIS H. MUGUET, Premier Imprimeur du Roy, ruë Neuve Notre-Dame, à la Croix d'Or.

M. DCCXVI.

Avec Approbation & Privilege de Sa Majesté.





PREFACE.



E saint Sacrifice de la Messe estant la plus grande & la plus importante action de la religion chrétienne ; l'Eglise conduite en toutes choses par le saint Esprit, a toujours regardé comme un des principaux devoirs de ses enfans celuy d'y assister. Elle leur en a fait un précepte exprés pour les jours qu'elle a consacrez au Seigneur, & elle souhaite qu'ils n'en laissent passer aucuns sans l'entendre.

Elle a recommandé à ses pasteurs d'instruire souvent les fideles de la maniere de la bien entendre, & de leur expliquer ce qu'on y lit, & les mysteres qu'on y célebre : & plusieurs d'entre eux entrant dans son esprit ont donné au public des livres instructifs sur cette matiere.

On a donc crû que rien ne seroit plus capable de donner aux fideles un nouvel attrait & un goût tout singulier pour cette grande action, que la traduction du Missel de Paris ; puisque par-là ils auront non seulement la facilité de prier avec le prestre ; mais encore la consolation d'entendre ce qu'il demande à Dieu pour eux, & ce qu'eux-mêmes doivent demander avec luy.

Car quoiqu'on ne condamne pas ceux qui pendant le divin Sacrifice s'appliquent à des

prieres ou mentales ou vocales, telles que leur devotion leur peut inspirer ; on demeurera néanmoins toujours persuadé que la meilleure maniere d'entendre la Messe est de s'unir avec le prestre, en sorte qu'on entre dans l'esprit des paroles qu'il prononce.

Cette traduction donnera lieu aux fideles d'admirer la fécondité surprenante de la divine parole, laquelle est si merveilleusement diversifiée & si noblement appliquée dans les divins Offices, qu'il semble que chaque endroit de l'Ecriture sainte qu'on y employe ait esté dicté exprés pour le sujet auquel on l'applique.

Comme ce seul ouvrage renferme presque tout le nouveau Testament & une partie de l'ancien ; il contribuera beaucoup sans doute à l'instruction des fideles, & leur servira de matiere pour la lecture spirituelle & pour la méditation.

On y verra l'enchaînement de la doctrine ou de l'histoire sainte contenue dans l'Epistre & dans l'Evangile du Dimanche, expliquée, confirmée, ou plus étendue dans celles qui sont marquées pour les autres jours de la semaine, on y goûtera l'onction répandue dans les oraisons, dont les demandes conviennent parfaitement au temps, aux mysteres & aux festes : on trouvera dans les Messes des mysteres de nostre Seigneur, les figures qui l'ont précedé dans l'ancien Testament, & la verité qui a esté accomplie dans le nouveau, & on admirera combien les applications de ce qui est marqué pour les festes des saints sont justes, par rapport à leurs actions les plus éclatantes & les plus illustres.

Enfin nos freres nouvellement réunis avec nous dans le sein de l'Eglise catholique, acheveront de se desabuser de leurs anciens pré-

jugez touchant l'invocation des saints ; puisqu'ils verront que le Sacrifice n'est offert qu'à Dieu seul, que tout ce que nous demandons à Dieu, c'est par Jesus-Christ ; que nous n'honorons les saints que par rapport à Dieu qui les a fait ce qu'ils sont ; & qu'enfin nous ne les regardons que comme nos intercesseurs auprés de luy.



TABLE POUR TROUVER

Années.	*Lettres Domi-cales.*	*Epacte.*	La Septuage-sime. *Semidouble.*	Les Cendres. *Simple.*
1716	e d	vi	9. Fevrier.	26. Fevrier.
1717	c	xvii	24. Janvier.	10. Fevrier.
1718	b	xxviii	13. Fevrier.	2. Mars.
1719	a	ix	5. Fevrier.	22. Fevrier.
1720	g f	xx	28. Janvier.	14. Fevrier.
1721	e	j	9. Fevrier.	26. Fevrier.
1722	d	xii	1. Fevrier.	18. Fevrier.
1723	c	xxiii	24. Janvier.	10. Fevrier.
1724	b a	iv	13. Fevrier.	1. Mars.
1725	g	xv	28. Janvier.	14. Fevrier.
1726	f	xxvi	17. Fevrier.	6. Mars
1727	e	vii	9. Fevrier.	26. Fevrier.
1728	d c	xviii	25. Janvier	11. Fevrier.
1729	b	*	13. Fevrier.	2. Mars.
1730	a	xi	5. Fevrire.	22. Fevrier.
1731	g	xxij	21. Janvier.	7. Fevrier.
1732	f e	iij	10. Fevrier.	27. Fevrier.
1733	d	xiv	1. Fevrier.	18. Fevrier.
1734	c	xxv	21. Fevrier.	10. Mars.
1735	b	vi	6. Fevrier.	23. Fevrier.
1736	a g	xvij	29. Janvier.	15. Fevrier.
1737	f	xxviij	17. Fevrier.	6. Mars.
1738	e	ix	2. Fevrier.	19. Fevrier.
1739	d	xx	28. Janvier.	11. Fevrier.
1740	c b	j	14. Fevrier.	2. Mars.
1741	a	xij	29. Janvier.	15. Fevrier.
1742	g	xxiij	21. Janvier.	7. Fevrier.
1743	f	iv	10. Fevrier.	27. Fevrier.
1744	e d	xv	26. Janvier.	12. Fevrier.
1745	c	xxvi	14. Fevrier.	3. Mars.
1746	b	vij	6. Fevrier.	23. Fevrier.
1747	a	xviij	29. Janvier.	15. Fevrier.

LES FESTES MOBILES.

PASQUES. *Annuel.*	L'ASCENS. *Grand sol.*	LA PENTEC. *Annuel.*	LA FESTE-DIEU. *Grand sol.*	Le j. Dimanche de l'Avent. *Double majeur.*
12. Avril.	21. May.	31. May.	11. Juin	29. Novembre.
28. Mars.	6. May.	16. May.	27. May.	28. Novembre.
17. Avril.	26. May.	5. Juin.	16. Juin.	27. Novembre.
9. Avril.	18. May.	28. May.	8. Juin.	3. Decembre.
31. Mars.	9. May.	19. May.	30. May.	1. Decembre.
13. Avril.	22. May.	1. Juin.	12. Juin.	30. Novembre.
5. Avril.	14. May.	24. May.	4. Juin.	29. Novembre.
28. Mars.	6. May.	16. May.	27. May.	28. Novembre.
16. Avril.	25. May.	4. Juin.	15. Juin.	3. Decembre.
1. Avril.	10. May.	20. May.	31. May.	2. Decembre.
21. Avril.	30. May.	9. Juin.	20. Juin.	1. Decembre.
13. Avril.	22. May.	1. Juin.	12. Juin.	30. Novembre.
28. Mars.	6. May.	16. May.	27. May.	28. Novembre.
17. Avril.	26. May.	5. Juin.	16. Juin.	27. Novembre.
9. Avril.	18. May.	28. May.	8. Juin.	3. Decembre.
25. Mars.	3. May.	13. May.	24. May.	2. Decembre.
13. Avril.	22. May.	1. Juin.	12. Juin.	30. Novembre.
5. Avril.	14. May.	24. May.	4. Juin.	29. Novembre.
25. Avril.	3. Juin.	13. Juin.	24. Juin.	28. Novembre.
10. Avril.	19. May.	29. May.	9. Juin.	27. Novembre.
1. Avril.	10. May.	20. May.	31. May.	2. Decembre.
21. Avril.	30. May.	9. Juin.	20. Juin.	1. Decembre.
6. Avril.	15. May.	25. May.	5. Juin.	30. Novembre.
29. Mars.	7. May.	17. May.	28. May.	29. Novembre.
17. Avril.	26. May.	5. Juin.	16. Juin.	27. Novembre.
2. Avril.	11. May.	21. May.	1. Juin.	3. Decembre.
25. Mars.	3. May.	13. May.	24. May.	2. Decembre.
14. Avril.	23. May.	2. Juin.	13. Juin.	1. Decembre.
29. Mars.	7. May.	17. May.	28. May.	29. Novembre.
18. Avril.	27. May.	6. Juin.	17. Juin.	28. Novembre.
10. Avril.	19. May.	29. May.	9. Iunii.	27. Novembre.
2. Avril.	11. May.	21. May.	1. Juin.	3. Decembre.

Let. Dô.	Jours des Mois.	AOUST.
d	1	S. Pierre aux Liens, *double-min. mem.* des saints Maccabées, & de saint Spire pr. Ev. de Baieux. *On celebre la Feste de la Susception de la Croix, le 1. Dimanche aprés la S. Pierre aux Liens, (à moins que ce ne soit la Transfiguration) double-mineur*, [à Notre-Dame, *double-majeur.*]
e	2	S. Estienne, Pape & Martyr, *simple.*
f	3	L'invention du corps de saint Estienne premier Martyr, *double-mineur.*
g	4	S. Dominique, Instituteur des Freres Prêcheurs, Confesseur, (du 6. Aoust) *semidouble.*
a	5	S. Ion, Mart. à Châtres au Diocese de Paris, *simple*, *mem.* de saint Menge, premier Evêque de Châlons sur Marne.
b	6	La Transfiguration de N. S. *double majeur, mem.* de saint Xyste II. du nom, Pape, & de ses Compagnons Martyrs.
c	7	
d	8	S. Justin Mart. à Louvre en Parisis, (du prem.) *semidouble.*
e	9	Vigile *avec jeûne : mem.* de saint Romain Mart.
f	10	*S. Laurent, Martyr, double majeur.*
g	11	La Susception de la sainte Couronne d'épines de N. S (du 18.) *double-majeur; mem.* de sainte Susanne, Vierge & Martyre.
a	12	Ste Claire, Vierge (de l'11.) *simple.*
b	13	S. Hippolyte & ses Compagnons Mart. *semidouble; mem.* de saint Cassien Mart. & de sainte Radegonde Reine de France, Veuve.
c	14	Vigile *avec jeûne; mem.* de saint Eusebe Confess.
d	15	L'ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE, *Annuel.*
e	16	De l'Oct. de l'Assomption, *semidouble; mem.* de saint Roch Confesseur.
f	17	De l'Octave, *semidouble.*
g	18	La Commémoration de la Victoire de Philippes-le Bel Roy de France, remportée par l'intercession de la sainte Vierge, *double min. mem.* de saint Agapit, Martyr.
a	19	De l'Octave, *semidouble.*
b	20	S. Bernard premier Abbé de Clervaux, & Doct. de l'Eglise, *double-mineur; mem.* de l'Octave de l'Assomption.
c	21	De l'Oct. de l'Assomption, *semidouble.*
d	22	L'Oct. de l'Assomption, *double-majeur; mem.* de saint Syphorien Martyr à Autun.

Let. D.	Jours des Mois.	AOUST.
e	23	Vigile *sans jeûne*, *mem.* des saints Timothée & Apollinaire, Martyrs à Reims.
f	24	*S. Barthelmy, Apostre, double-majeur ; mem.* de saint Ouein Evêque de Rouen.
g	25	*S. Louis, Roy de France. double-majeur.*
a	26	
b	27	S. George, saint Aurele, saint Felix, Ste Noële, & Ste Lilieuse, Mart. (du 27. Juillet) *simple.*
c	28	S. Augustin Evêque d'Hippone, & Docteur de l'Eglise, *double-mineur ; mem.* de saint Julien de Brioude, Martyr.
d	29	*La* Décolation de saint Jean Batiste, *double-maj.* (du 1. Avril) *mem.* de saint Merry, Abbé.
e	30	S. Fiacre, Confesseur, *semidouble ; mem.* de saint Felix & saint Audacte, Martyrs.
f	31	

SEPTEMBRE

g	1	S. Leu, Evêque de Sens, *semidouble ; mem.* de S. Gilles, Confesseur.
a	2	S. Lazare, ressuscité par N. S. *double-mineur* (du 17. Dec.) *mem.* de saint Antonin M. à Pamiez.
b	3	
c	4	S. Marcel, Martyr à Châlons sur Saone *simple.*
d	5	
e	6	
f	7	S. Cloud, petit-fils de Clovis, Prestre & Ermite, *semid. m. m.* de saint Euverte Ev. d'Orleans.
g	8	*La nativité de la Sainte Vierge, Grand-solennel.*
a	9	De l'Oct. de la Nativité, *semid. mem.* de saint Omer premier Evêque de Terouenne.
b	10	De l'Oct. *semid mem.* de saint Nicolas de Tolentin, Confesseur.
c	11	De l'Octave, } *Semidouble.*
d	12	De l'Octave, } *Semidouble.*
e	13	De l'Octave, } *Semidouble.*
f	14	L'Exaltation de la sainte Croix, *double-majeur ; mem.* de la Nativité de la sainte Vierge.
g	15	L'Oct. de la Nativité, *double-min. mem.* de saint Nicomede Martyr.
a	16	S. Corneille Pape, & S. Cyprien Ev. de Carthage & Doct. de l'Eglise, MM. *semid.* (du 14.) *mem.* de sainte Euphémie V. & M. à Calcedoine.
b	17	S. Lambert Evêque de Mastrict & Mart. *simple.*
c	18	
d	19	

Let. Dõ.	Jours des Mois.	SEPTEMBRE.
e	20	Vigile *avec jeûne.*
f	21	*S. Matthieu, Apostre & Evangeliste, double-maj.*
g	22	S. Maurice & ses Compagnons, Martyrs, *semid.*
a	23	Ste Thecle Vierge & premiere Mart. *semidouble*, *mem.* de saint Paxent Martyr.
b	24	S. Andoche & ses Compagnons, Mart. à Autun, *simple.*
c	25	S. Firmin, Evêque d'Amiens, Mart *simple.*
d	26	
e	27	S. Cosme & S. Damien, Mart. *semid.* [à Notre-Dame, *double-min.*] *mem.* de saint Céran, Ev. de Paris.
f	28	
g	29	*La Feste de S. Michel & de tous les saints Anges, double-majeur.*
a	30	S. Jerôme Prêtre & Doct. de l'Eglise, *double-min.*
		OCTOBRE.
b	1	S. Remy, Ev. de Reims, *semidouble.* (du 13. Janv.) *mem.* de saint Piat Martyr à Tournay.
c	2	La Feste des saints Anges Gardiens, *double-min.* *mem.* de saint Leger Evêque d'Autun & Mart.
d	3	S. Denys l'Areopagite, premier Evêque d'Athenes, Martyr.
e	4	S François, Instit. des Freres Mineurs, *semid.*
f	5	Ste Aure V. Abbesse à Paris (d'hier) , *semid.*
g	6	S. Bruno Confesseur, Instituteur des Chartreux, *semid.* *mem.* de sainte Froid V. & M. à Agen.
a	7	S. Serge & saint Bacque, Mart. en Orient, *simple*; *mem.* de saint Marc Pape.
b	8	Vigile *sans jeûne*; *mem.* de saint Démetre, Mart. à Thessalonique.
c	9	*S. Denys premier Evêque de Paris, S. Rustique Prestre, & S. Eleuthere, Diac. M. grand-solen.*
d	10	De l'Octave des saints Martyrs, *semidouble.*
e	11	De l'Oct. *semidouble.*
f	12	De l'Oct. *semidouble.*
g	13	De l'Octave, *semidouble*, [*mem.* de saint Geraud Baron d'Orillac, *à Notre-Dame seulement.*]
a	14	De l'Oct. *semid.* *mem* de S. Calliste Pape & Mart.
b	15	De l'Oct. *semid.* *mem.* de sainte Therese V. Instit. des Carmes Déch. & des Carmelites (du 14.)
c	16	L'Octave de saint Denys, *double-mineur.*
d	17	S Cerbonay, Ev. en Toscane, (du 10.) *simple.*
e	18	S. Luc Evang. *double-maj.* *mem.* de saint Herbland

Abbé d'Aindre en Bret. (du 25. Mars.)
f 19 S. Savinien premier Evêq. de Sens, S. Potentien, & leurs Compagnons, Mart. (du 31. Dec.) *semidouble*.
g 20
a 21 Ste Ursule, Ste Marthe & ses Compagnes, Vierges & Mart. à Cologne, (d'hier) *semidouble mem.* de saint Hilarion Abbé; & de sainte Celigne Vierge à Meaux.
b 22 S. Mélon, premier Evêque de Rouen.
c 23
d 24 *S.* Magloire Evêque, *semidouble*.
e 25 S. Crépin & S. Crépinien, M. à Soissons, *simple*.
f 26
g 27 Vigile *avec jeûne*.
a 28 *S. Simon & S. Iude Apostres, double-majeur*; *mem.* de saint Faron Ev. de Meaux, & de la Translation de sainte Genevieve.
b 29
c 30 S. Lucain Mart à Logny en Beausse, *semidouble*.
d 31 Vigile *avec jeûne*, *mem.* de saint Quentin Martyr en Vermandois.

NOVEMBRE.

e 1 *La Toussaint, Grand-solennel.*
f 2 *Commemoration des Morts, double-majeur*: [*mem.* de l'Oct. de la Toussaint & de S. Eustache & de ses Compagnons Mart. (d'hièr) *s'il est Dim.*]
g 3 *S. Marcel Ev. de Paris* (du premier) *double-maj.* [à Notre Dame, *petit-solennel*] *mem.* de la Toussaint, & de saint Guenau Abbé.
a 4 S. Charles Archev. de Milan & Cardinal, (du 3.) *semidouble*, *mem.* de la Toussaint & de saint Clair Prestre & Mart. en Vexin.
b 5 De l'Octave de la Toussaint, *semidouble*.
c 6 De l'Octave, *semidouble mem.* de S. Leonard Confesseur & Moine en Limousin.
d 7 De l'Octave, *semidouble*.
e 8 L'Octave de la Toussaint, *double-mineur*; *mem.* des saints Quatre Couronnez Martyrs.
f 9 S. Maturin Confesseur, (du premier) *semid.* [à Notre-Dame, *double-mineur*:] *mem.* de saint Theodore Mart. en Asie.
g 10 S. Martin Pape & M. (du 16. Sept.) *simple*, *mem.* de saint Vrain Ev. de Cavaillon, (du 11,

Let. Dô.	Jours des Mois,	NOVEMBRE.
a	11	S. *Martin*, *Evêque de Tours*, *double-maj. mem.* de saint Menne Mart. en Egypte.
b	12	De l'Octave de saint Martin, *simple.*
c	13	S. Gendulfe Ev. *semid.* [à Notre-Dame, *double-mineur,*] *mem.* de saint Martin & de saint Brice Evêque de Tours.
d	14	De l'Octave de saint Martin, *simple.*
e	15	De l'Oct. *simple*; *mem.* de saint Eugene, Mart. à Deuil prés de Montmorency; & de saint Maclou, Evêque de saint Malo.
f	16	De l'Octave, *simple.*
g	17	S. Agnan Ev. d'Orleans, *semid. mem.* de saint Martin.
a	18	L'Octave de saint Martin, *semid. mem.* de sainte Aude, Vierge à Paris.
b	19	Ste Elisabeth de Hongrie, veuve, *simple.*
c	20	
d	21	La Presentation de la sainte Vierge, *double-min*, *mem.* de saint Colomban Fond. du Monastere de Luxeu en Franche-comté, prem. Instit de la Vie Monastique entre les François, & premier Abbé de Bobio prés de Milan.
e	22	Ste Cécile Vierge & Martyre, *semid.*
f	23	S. Clément Pape & Martyr, *semid. mem.* de sainte Félicité, Mart.
g	24	S. Severin solitaire à Paris, (d'hier) *semidouble*; *mem.* de saint Chrysogone M. prés d'Aquilée.
a	25	Ste Catherine Vierge & Mart. *double-mineur.*
b	26	La Feste de sainte Genevieve des Ardens, *semid.* la Commem. de saint Marcel Evêq. de Paris, *mem.* de saint Lin Pape & Mart. successeur immediat de saint Pierre.
c	27	S. Vital & saint Agricole, Mart. à Boulogne en Italie, *simple.*
d	28	
e	29	Vigile *avec jeûne*; *mem.* de saint Saturnin premier Evêque de Toulouse & Martyr.
f	30	S. *André*, *Apostre*, *Double-majeur.*

DECEMBRE.

g	1	S. Eloy Ev. de Noyon, (du 30. Nov.) *semid.*
a	2	*Memoire* de saint François Xavier Confesseur & Apôtre des Indes.

BENEDICTION

BENEDICTION DE L'EAU.

Adjutorium nostrum † in nomine Domini, ℟. *Qui fecit cœlum & terram.*

℣. *Sit nomen Domini benedictum,* ℟. *Ex hoc nunc & usque in sæculum.*

Notre secours est dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℣. Que le nom du Seigneur soit beny, ℟. Depuis maintenant jusques dans l'éternité.

Exorcisme du sel.

Exorcizo te, creatura salis, per Deum † vivum, per Deum † verum, per Deum † sanctum, per Deum qui te per Eliseum prophetam in aquam mitti jussit, ut sanaretur sterilitas aquæ: ut efficiaris sal exorcizatum in salutem credentium, ut sis omnibus te sumentibus sanitas animæ & corporis; & effugiat atque discedat à loco, in quo aspersum fueris, omnis phantasia & nequitia vel versutia diabolicæ fraudis; omnisque spiritus immundus adjuratus; per eum qui venturus est judi-

Je t'exorcise, créature de sel, par le Dieu vivant, par le Dieu veritable, par le Dieu saint, par le Dieu qui fit ordonner par le prophete Elisée qu'on te jettat dans l'eau pour la rendre saine & féconde; afin que par cet exorcisme tu puisses servir aux fideles pour leur salut, & que tous ceux qui te prendront reçoivent la santé du corps & de l'ame; & afin que le lieu où tu seras répandue soit delivré de toute illusion, malice, ruse & surprise du diable; & que tout esprit impur en soit chassé par la conjuration de celuy qui viendra juger les vivans & les

morts, & le siecle par le feu. ℟. Amen.

care vivos & mortuos & sæculum per ignem. ℟. *Amen.*

ORAISON.

DIeu tout-puissant & éternel, nous supplions tres-humblement votre clemence infinie, de vouloir par votre bonté benir & sanctifier cette créature de sel, que vous avez donnée au genre humain pour son usage; afin qu'elle serve à tous ceux qui en prendront pour le salut de leur ame & de leur corps; & que tout ce qui en sera touché ou arrosé, soit preservé de toute tache & de toutes les attaques des esprits de malice, par la puissance de notre Seigneur Jesus-Christ, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

IMmensam clementiam tuam, omnipotens æterne Deus, humiliter imploramus, ut hanc creaturam salis, quam in usum generis humani tribuisti, bene † dicere, & sancti†ficare tua pietate digneris; ut sit omnibus sumentibus salus mentis & corporis; & quicquid ex eo tactum vel aspersum fuerit, careat omni immunditia, omnique impugnatione spiritalis nequitiæ, per virtutem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. *Amen.*

Exorcisme de l'Eau.

JE t'exorcise, créature d'eau, au nom de Dieu le Pere tout-puissant, & au nom de notre Seigneur Jesus-Christ son Fils, & en la vertu du saint Esprit; afin que par cet exorcisme tu puisses servir à chasser & dissiper toutes les forces de l'ennemy, & à l'extermi-

EXorcizo te, creatura aquæ, in nomine Dei † Patris omnipotentis, & in nomine Jesu † Christi Filii ejus Domini nostri, & in virtute Spiritus † sancti; ut fias aqua exorcizata ad effugandam om-

nem potestatem inimici, & ipsum inimicum eradicare & explantare valeas cum angelis suis apostaticis; per virtutem ejusdem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. *Amen.*

rier luy-même avec ses anges apostats, par la puissance du même Jesus-Christ notre Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

DEus, qui ad salutem humani generis maxima quæque sacramenta in aquarum substantia condidisti; adesto propitius invocationibus nostris, & elemento huic, multimodis purificationibus præparato, virtutem tuæ bene † dictionis infunde; ut creatura tua mysteriis tuis serviens, ad abigendos dæmones, morbosque pellendos, divinæ gratiæ tuæ sumat effectum; ut quidquid in domibus, vel in locis fidelium hæc unda resperserit, careat omni immunditia, liberetur à noxa: non illic resideat spiritus pestilens, non aura corrumpens; discedant omnes insidiæ latentis inimici: & si quid est quod aut

ORAISON.

O Dieu, qui avez voulu vous servir de la substance des eaux dans les plus grands sacremens que vous avez établi pour le salut du genre humain, écoutez favorablement nos humbles prieres, & répandez la vertu de votre bénédiction sur cet élement qui est préparé pour diverses purifications; afin que votre créature servant à vos mysteres, reçoive l'effet de votre grace divine, pour chasser les démons & les maladies; & que tout ce qui sera arrosé de cette eau dans les maisons, ou dans les autres lieux des fideles, soit préservé de toute impureté, & de tous maux: qu'il n'y ait ni esprit pestilentiel, ni air corrompu; qu'il soit delivré des embûches secretes de l'ennemy: & s'il y a quelque chose qui puisse nuire ou à

la santé ou au repos de ceux qui y habitent, qu'elle en soit éloignée par l'aspersion de cette eau : & qu'enfin la santé que nous demandons par l'invocation de votre saint nom, soit à couvert de toute sorte d'attaque : Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c. ℟. Amen.

incolumitati habitantium invidet aut quieti, aspersione hujus aquæ effugiat; ut salubritas per invocationem sancti tui nominis expetita, ab omnibus sit impugnationibus defensa; Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c. ℟. *Amen.*

Le Prestre met le sel dans l'eau, en disant :

QUe le mélange du sel & de l'eau soit fait au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. ℟. Amen.

COmmixtio salis & aquæ pariter fiat, in nomine Pa†tris, & Fi†lii, & Spiritus † sancti. ℟. *Amen.*

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

℣. *Dominus vobiscum,* ℟. *Et cum spiritu tuo.*

ORAISON.

O Dieu, qui estes l'auteur d'une puissance invincible, roy d'un empire inébranlable, & qui triomphez toûjours glorieusement; qui dissipez les forces du party contraire, qui abbatez la fureur de l'ennemy rugissant, & qui domtez puissamment la malice de vos adversaires : nous vous supplions avec tremblement & avec respect, de regarder d'un œil favorable cette créature de sel & d'eau, de répandre

DEus, invictæ virtutis autor, & insuperabilis imperii rex, ac semper magnificus triumphator; qui adversæ dominationis vires reprimis, qui inimici rugientis sævitiam superas, qui hostiles nequitias potenter expugnas; te, Domine, trementes & supplices deprecamur, ac petimus : ut hanc creaturam salis & aquæ

dignanter aspicias, benignus illustres, pietatis tuæ rore sanctifices; ut ubicunque fuerit aspersa: per invocationem sancti tui Nominis, omnis infestatio immundi spiritus abigatur, terrorque venenosi serpentis procul pellatur; & præsentia sancti Spiritus nobis misericordiam tuam poscentibus, ubique adesse dignetur; Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c. ℟. *Amē.*

sur elle la lumiere de votre grace, & de la sanctifier par la rosée de votre bonté; afin que tous les lieux qui en seront arrosez, soient préservez par l'invocation de votre saint Nom, des phantômes de l'esprit impur, qu'il n'y ait point de serpent venimeux à craindre; mais qu'en implorant votre misericorde, nous soyons en tous lieux assistez par la presence du saint Esprit; Nous vous en prions par notre Seigneur Jesus-Christ, &c. ℟. Amen.

Pendant que le Célébrant fait l'aspersion sur l'autel, le Clergé & le peuple, on chante l'Antienne & le Pseaume qui suivent.

ANTIENNE.

ASperges me, Domine, hyssopo, & mundabor; lavabis me, & super nivem dealbabor.

VOus m'arroserez, Seigneur, avec l'hyssope, & je seray purifié; vous me laverez, & je deviendray plus blanc que la neige.

Ps. *Miserere mei Deus, secundùm magnam misericordiam tuam. Gloria.*

Ps. Ayez pitié de moy, *mon* Dieu, selon votre grande misericorde. Gloire.

On repete l'Antienne, Vous m'arroserez.

Après l'aspersion, le Prestre dit l'Oraison suivante.

ORAISON.

EXaudi nos, Dñe sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: & mittere digneris

EXaucez-nous, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; & daignez envoyer du ciel votre

faint Ange, afin qu'il garde, qu'il soutienne, qu'il protege, qu'il visite & qu'il défende tous ceux qui sont en ce lieu; Par J. C.

sanctum Angelum tuũ de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo; Per, &c.

PRIERES DU PROSNE.

PSEAUME 122.

J'Ay élevé mes yeux vers vous, *mon Dieu*, qui habitez dans les cieux.

AD te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis;

Comme les yeux des serviteurs sont attentifs sur les mains de leurs maistres.

Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum;

Et comme les yeux de la servante sont attentifs sur les mains de sa maîtresse: de même nos yeux sont fixes vers le Seigneur notre Dieu, en attendant qu'il ait pitié de nous.

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous; parce que nous sommes remplis de *confusion & dans le dernier* mépris.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri; quia multùm repleti sumus despectione;

Parce que notre ame est toute remplie *de confusion*, estant devenue un sujet d'opprobre à ceux qui sont dans l'abondance, & de mépris aux superbes.

Quia multùm repleta est anima nostra, opprobrium abundantibus, & despectio superbis.

Gloire au Pere, &c.

Gloria Patri.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Notre Pere. ℣. Et ne nous

Pater noster. ℣. Et

ne nos inducas in tentationem, ℟. *Sed libera nos à malo.*

℣. *Salvos fac servos tuos, & ancillas tuas*; ℟. *Deus meus, sperantes in te.*

℣. *Esto nobis, Domine, turris fortitudinis*, ℟. *A facie inimici.*

℣. *Fiat pax in virtute tua*, ℟. *Et abundãtia in turribus tuis.*

℣. *Domine, exaudi orationem meam*, ℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

℣. *Dominus vobiscum*, ℟. *Et cum spiritu tuo.*

Oremus.

DEus, refugium nostrum & virtus, adesto piis Ecclesiæ tuæ precibus, autor ipse pietatis, & præsta, ut quod fideliter petimus, efficaciter consequamur; Per Christum Dominum nostrum. ℟. *Amen.*

induisez point en tentation, ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Sauvez, mon Dieu, vos serviteurs & vos servantes; ℟. Qui esperent en vous.

℣. Soyez-nous, Seigneur, comme une forte tour, ℟. Contre l'ennemi.

℣. Que la paix soit dans votre force, ℟. Et l'abondance dans vos tours.

℣. Seigneur, écoutez ma priere, ℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

O Dieu, qui estes notre azile & notre force, écoutez favorablement les prieres que votre Eglise vous offre avec pieté, vous qui en estes l'auteur; & faites-nous obtenir efficacement ce que nous vous demandons avec une foy perseverante; Par N. S.

Pour les Défunts.

PSEAUME 129.

DE profundis clamavi ad te Domine: Domine exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes in vocem

J'Ay crié vers vous, Seigneur, du fond des abîmes: Seigneur exaucez ma voix.

Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de

ma priere.

deprecationis meæ.

Si vous observez, Seigneur, nos iniquitez ; Seigneur, qui est-ce qui subsistera devant vous ?

Si iniquitates observaveris, Domine ; Domine quis sustinebit ?

Mais vous estes plein de propitiations, & j'ay esperé en vous, Seigneur, à cause de votre loy.

Quia apud te propitiatio est, & propter legem tuam sustinui te Domine.

Mon ame a attendu sur la parole du Seigneur ; mon ame a esperé en luy.

Sustinuit anima mea in verbo ejus : speravit anima mea in Dño.

Qu'Israel espere au Seigneur, depuis la garde du matin jusqu'à la nuit :

A custodia matutina usque ad noctem speret Israel in Domino :

Parce que le Seigneur est plein de misericorde, & qu'on trouve en luy une rédemption abondante :

Quia apud Dominum misericordia, & copiosa apud eum redemptio :

Et luy-même rachetera Israel de toutes ses iniquitez.

Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus ejus.

Seigneur, &c.

Requiem, &c.

ORAISON.

O Dieu, qui accordez le pardon, & qui aimez le salut des hommes ; nous prions votre misericorde par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, & de tous vos saints, de faire arriver à la béatitude éternelle, nos freres, nos parens & nos bienfacteurs qui sont sortis de ce monde ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous.

Deus, veniæ largitor, & humanæ salutis amator ; quæsumus clementiam tuam, ut nostræ congregationis fratres, propinquos & benefactores, qui ex hoc sæculo transierunt, beata Maria semper virgine intercedente, cum omnibus sanctis tuis, ad perpetuæ beatitudinis consortiũ pervenire concedas ; Per.

L'ORDINAIRE

'ORDINAIRE
DE LA MESSE.

Prestre estant au pied de l'Autel, fait le signe de la Croix, en disant :

n nomine Patris, Filii, & Spiritus ncti. Amen.	Au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Amen.

Ensuite il commence l'Antienne.

Ntroibo ad altare Dei ;	J'Entreray jusqu'à l'autel de Dieu ;

Les Ministres répondent,

Ad Deum qui læicat juventutem eam.	Jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse.

Le Prestre dit alternativement avec les Ministres le Pseaume 42.

S. *Judica me, Deus, discerne causam eam de gente non ncta : ab homine iquo & doloso erue e.*	*Le Prestre.* Jugez-moy, *mon* Dieu, & faites le discernement de ma cause d'avec la nation qui n'est pas sainte : délivrez-moy de l'homme injuste & trompeur.
M. *Quia tu es, eus, fortitudo mea : are me repulisti, & are tristis, incedo, m affligit me inicus ?*	*Les Ministres.* Puisque vous estes ma force, ô *mon* Dieu : pourquoy m'avez-vous repoussé, & pourquoy me vois-je réduit à marcher dans la tristesse, pendant que mon ennemy m'afflige ?
S. *Emitte lucem am & veritatem am : ipsa me deduerunt, & adduxe-*	*Le Prestre.* Répandez *sur moy* votre lumiere & votre verité : elles me conduiront & m'ameneront

jusqu'à votre montagne sainte, & a vos tabernacles.	*runt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.*
Les M. Et j'entreray jusqu'à l'autel de Dieu; jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse.	M. *Et introibo ad altare Dei : ad Deum qui lætificat juventutem meam.*
Le P. O Dieu, ô mon Dieu, je vous loueray sur la harpe : Pourquoy, mon ame estes-vous triste ? & pourquoy me troublez-vous ?	S. *Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus : Quare tristis es anima mea ? & quare conturbas me ?*
Les M. Esperez en Dieu, car je le loueray encore : c'est luy qui est le salut *& la lumiere* de mon visage, il est mon Dieu.	M. *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi ; salutare vultus mei, & Deus meus.*
Le P. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit :	S. *Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto :*
Les M. Comme elle estoit dés le commencement, comme elle est à present, comme elle sera toujours : & dans tous les siecles des siecles. Amen.	M. *Sicut erat in principio, & nunc, & semper : & in sæcula sæculorum. Amen.*
Le P. J'entreray jusqu'à l'autel de Dieu ;	S. *Introibo ad altare Dei,*
Les M. Jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse.	M. *Ad Deum qui lætificat juventutem meam.*
Le P. Notre secours est dans le nom du Seigneur,	S. *Adjutorium nostrum in nomine Domini,*
Les M. Qui a fait le ciel & la terre.	M. *Qui fecit cœlum & terram.*

Le Prestre dit :

Je confesse à Dieu tout-	*Confiteor Deo om-*

nipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & vobis fratres: quia peccavi nimis, cogitatione, verbo & opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apostres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints, & à vous mes freres; que j'ay beaucoup péché, par pensées, par paroles, & par actions: je m'en sens coupable, je m'en avoue coupable, je m'en reconnois tres-coupable. C'est pourquoy je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apostres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous mes freres, de prier pour moy le Seigneur notre Dieu.

Les Ministres répetent:

Misereatur tui omnipotens Deus; & dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

Que Dieu toutpuissant ait pitié de vous; & qu'aprés vous avoir pardonné vos pechez, il vous conduise à la vie éternelle.

Le Prestre dit:

Amen.

Amen.

Les Ministres répetent:

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis

Je confesse à Dieu toutpuissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apostres saint Pierre &

saint Paul, à tous les Saints. & à vous mon Pere ; que j'ay beaucoup peché, par pensées, par paroles, & par actions : je m'en sens coupable, je m'en avoue coupable, je m'en reconnois tres-coupable. C'est pourquoy je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apostres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous mon Pere, de prier pour moy le Seigneur notre Dieu.

Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & tibi Pater; quia peccavi nimis, cogitatione, verbo & opere : mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Le P. Que Dieu tout-puissant ait pitié de vous ; & qu'après vous avoir pardonné vos pechez, il vous conduise à la vie éternelle.

S. *Misereatur vestri omnipotens Deus ; & dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.*

Les M. Amen.

M. *Amen.*

Le P. Que le Seigneur toutpuissant & tout misericordieux nous accorde le pardon, l'absolution & la rémission de nos pechez.

S. *Indulgentiam, absolutionem, & remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens & misericors Dominus.*

Les M. Amen.

M. *Amen.*

Le P. O Dieu, vous vous tournerez vers nous, & vous nous donnerez la vie ;

S. *Deus, tu conversus vivificabis nos ;*

Les M. Et votre peuple se réjouira en vous.

M. *Et plebs tua lætabitur in te.*

Le P. Montrez-nous, Seigneur, votre misericorde ;

S. *Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam ;*

M. *Et salutare tuum da nobis.*

Les *M.* Et accordez-nous votre assistance salutaire.

S. *Domine, exaudi orationem meam;*

Le P. Seigneur, écoutez ma priere,

M. *Et clamor meus ad te veniat.*

Les M. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

S. *Dominus vobiscum,*

Le P. Le Seigneur soit avec vous,

M. Et *cum spiritu tuo.*

Les M. Et avec votre esprit.

Le Prestre estant au bas de l'Autel, dit:

Oremus.

Prions.

Aufer à nobis, quæsumus Domine, iniquitates nostras; ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire; Per Christum. ℟. *Amen.*

Effacez, s'il vous plaît, Seigneur, nos iniquitez; afin que nous puissions entrer dans le sanctuaire avec un cœur pur; Par Jesus-Christ notre Seigneur.
℟. Amen.

A la grande Messe le Soudiacre présente la Croix au Prestre qui la baise, en disant:

Adoramus te, Christe, & benedicimus tibi quia per Crucem tuam redemisti mundum.

Nous vous adorons, *Seigneur Jesus*-Christ, & nous vous benissons d'avoir racheté le monde par votre Croix.

Le Prestre baisant l'Autel, dit:

Oramus te, Dñe, per merita Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt, & omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea. ℟. *Amen.*

Nous vous prions, Seigneur, par les merites de vos Saints dont les reliques sont icy, & de tous les Saints, d'avoir la bonté de me pardonner tous mes péchez. ℟. Amen.

Aux Festes solennelles mineure & au dessus, le Prestre benit l'encens, en disant:

Ab illo benedicaris in cujus honore cremaberis. ℟. *Amen.*

Soyez beni par celuy en l'honneur de qui vous serez *brûlé.* ℟. Amen.

Le Prestre faisant le signe de la croix, lit l'Introït du jour; & ensuite il dit alternativement. avec les Ministres;

Seigneur, ayez pitié de nous.	*Kyrie eleison.*
Les M. Seigneur, ayez pitié de nous.	M. *Kyrie eleison.*
Le P. Seigneur, ayez pitié de nous.	S. *Kyrie eleison.*
Les M. Christ, ayez pitié de nous.	M. *Christe eleison.*
Le P. Christ, ayez pitié de nous.	S. *Christe eleison.*
Les M. Christ, ayez pitié de nous.	M. *Christe eleiso*
Le P. Seigneur ayez pitié de nous.	S. *Kyrie eleison.*
Les M. Seigneur, ayez pitié de nous.	M. *Kyrie eleison.*
Le P. Seigneur, ayez pitié de nous.	S. *Kyrie eleison.*

Le Prestre dit le Cantique suivant, lorsqu'on le doit dire.

Gloire à Dieu dans le ciel:	*Gloria in excelsis Deo.*
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.	*Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.*
Nous vous louons.	*Laudamus te.*
Nous vous benissons.	*Benedicimus te.*
Nous vous adorons.	*Adoramus te.*
Nous vous glorifions.	*Glorificamus te.*
Nous vous rendons graces dans la vûe de votre gloire supréme,	*Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,*
Seigneur Dieu roy du ciel, Dieu Pere toutpuissant.	*Domine Deus rex cœlestis, Deus Pater omnipotens.*
Seigneur Jesus-Christ Fils unique;	*Domine Fili unigenite Jesu Christe,*
Seigneur Dieu, agneau de Dieu, Fils du Pere:	*Domine Deus, agnus Dei, Filius Patris:*

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; | Vous qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous;

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; | Vous qui effacez les péchez du monde, recevez notre priere;

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. | Vous qui estes assis à la droite du Pere, ayez pitié de nous.

Quoniam tu solus sanctus; | Car vous seul estes saint;

Tu solus Dominus; | Vous seul estes Seigneur;

Tu solus Altissimus Jesu Christe, | Vous seul estes Tres-haut, ô Jesus-Christ,

Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen. | Avec le saint Esprit, dans la gloire de Dieu le Pere. Amen.

Le Prestre se tourne vers le peuple, & dit:

Dominus vobiscum, | Le Seigneur soit avec vous.

M. Et cum spiritu tuo. | *Les M.* Et avec votre esprit.

*Puis il dit une ou plusieurs Oraisons: après cela l'Epistre, le Graduel, l'*Alleluia *avec le Verset, & la Prose ou le Trait selon que l'Office le demande.*

Le Diacre dans les grandes Messes met le livre des Evangiles au milieu de l'Autel, & estant à genoux devant l'Autel, il dit:

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiæ prophetæ calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiare; Per Christum Dominum nostrum. Amen. | Purifiez mon cœur & mes levres, Dieu tout-puissant, vous qui avez purifié avec un charbon ardent les levres du prophete Isaie: daignez me purifier par votre miséricorde, afin que je puisse annoncer dignement votre saint Evangile; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Il prend le livre de deßus l'Autel, & estant à genoux il demande la bénédiction au Prestre, en disant :

Commandez-moy, N. de bien dire.	*Jube, Domne, benedicere.*
Que le Seigneur soit dans votre cœur & sur vos levres, afinque vous annonciez dignement & comme il faut l'Evangile, au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Amen.	*Dominus sit in corde tuo, & in labiis tuis, ut dignè & competenter annunties Evangelium, in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti. Amen.*

Le Prestre benit l'encens, en disant :

Soyez beni par celuy en l'honneur de qui vous serez brûlé. Amen.	*Ab illo benedicaris in cujus honore cremaberis. Amen.*

Le Diacre avant que de chanter l'Evangile, dit :

Le Seigneur soit avec vous,	*Dominus vobiscum,*
Les ℟. Et avec votre esprit.	℟. *Et cum spiritu tuo.*
Commencement ; *ou*, Suite du saint Evangile selon saint N.	*Initium*, vel, *Sequentia sancti Evangelii secundùm N.*
℟. Gloire soit à vous, Seigneur.	℟. *Gloria tibi, Domine.*

Après l'Evangile le Soudiacre porte le livre ouvert au Prestre, en disant :

Ces paroles sont les paroles saintes.	*Hæc sunt verba sancta.*

Le Prestre en baisant l'Evangile, dit :

Je le croy & je le confesse.	*Credo & confiteor.*

Dans les baßes Messes, le Prestre dit : Purifiez mon cœur, *comme cy-dessus.*

Commandez-moy, Seigneur, de bien dire.	*Jube, Domine, benedicere.*
Que le Seigneur soit dans mon cœur & sur mes levres, afin que j'annonce dignement & comme il faut	*Dominus sit in corde meo, & in labiis meis, ut dignè & competenter annun-*

tiem Evangelium. l'Evangile.

Le Prestre après avoir lû l'Evangile, dit en le baisant:

Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta.

Que nos péchez soient effacez par les paroles du saint Evangile.

Après l'Evangile, le Prône ou le Sermon, si on doit dire le Symbole, le Prestre le dit:

Credo in unumDeum, Patrem omnipotentẽ, factorem cœli & terræ, visibilium omnium & invisibilum: Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum; & ex Patre natum ante omnia sæcula: Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero: Genitum, non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, & propter nostram salutem descendit de cœlis: & incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine; & homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus, & sepultus est. Et resurrexit tertia die secundùmScripturas. Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est

Je croy en un seul Dieu, le Pere toutpuissant, qui a fait le ciel & la terre, & toutes les choses visibles & invisibles: Et en un seul Seigneur Jesus-Christ, Fils unique de Dieu; qui est né du Pere avant tous les siecles; Dieu de Dieu, lumiere de lumiere, vray Dieu de vray Dieu: Qui n'a pas esté fait, mais engendré, consubstantiel au Pere; par lequel toutes choses ont esté faites. Qui est descendu des cieux pour nous hommes miserables, & pour notre salut; & a esté incarné *en prenant chair* de la vierge Marie par l'operation du saint Esprit; & a esté fait homme. Qui a esté aussi crucifié pour nous sous Ponce Pilate; qui a souffert, qui a esté mis dans le sepulcre. Qui est ressuscité le troisiéme jour selon les Ecritures. Qui est monté au ciel, qui est assis à la droite du Pere. Qui viendra de nouveau, plein de gloire, juger les

vivans & les morts; & dont le regne n'aura point de fin. Je croy au saint Esprit, qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie; qui procede du Pere & du Fils; qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils: qui a parlé par les Prophetes. Je croy l'Eglise qui est Une, Sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse qu'il y a un batême pour la rémission des péchez. Et j'attens la résurrection des morts, & la vie du siecle à venir. Amen.

cum gloria judicare vivos & mortuos cujus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum Dominum, & vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre & Filio simul adoratur & conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et Unam, Sanctam, Catholicam, & Apostolicam Ecclesiam Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, & vitam venturi saeculi Amen.

Le Prestre dit:

Le Seigneur soit avec vous,

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

Dominus vobiscum,

℟. Et cum spiritu tuo

Oremus.

Si on offre du pain pour le benir, il dit:

Notre secours est dans le nom du Seigneur,

℟. Qui a fait le ciel & la terre.

Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit. Prions.

SEigneur Jesus-Christ, pain des Anges, pain vivant de la vie éternelle; daignez benir ce pain [*ou* ces pains], comme vous avez beni les cinq pains dans le desert; afin que tous

Adjutorium nostrum in nomine Domini,

℟. Qui fecit caelum & terram.

Dominus vobiscum

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DOmine Jesu Christe, panis Angelorum, panis vivus aeternae vitae; benedicere dignare panem istum [vel panes istos] sicut benedixisti quin-

que panes in deserto; ut omnes ex eo [vel eis] gustantes, inde corporis & animæ percipiant sanitatem; Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum. ℟. *Amen.*

ceux qui en gouteront y trouvent la santé de l'ame & du corps; Vous qui vivez & regnez dans les siecles des siecles. ℟. Amen.

Il jette de l'eau benite dessus.

Il dit l'Offertoitre du jour, ensuite il offre le pain qui doit estre consacré, en disant:

Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo & vero, pro innumerabilibus peccatis & offensionibus & negligentiis meis, & pro omnibus circumstantibus, sed & pro omnibus fidelibus Christianis vivis atque defunctis ut mihi & illis proficiat ad salutem in vitam æternam Amen.

Recevez, Pere saint, Dieu toutpuissant & éternel, cette hostie sans tache que je vous offre, moy qui suis votre indigne serviteur, à vous qui estes mon Dieu vivant & veritable, pour mes péchez, mes offenses & mes negligences qui sont sans nombre, pour tous les assistans, & pour tous les fideles Chrétiens vivans & morts; afin qu'elle me profite & à eux pour le salut & la vie éternelle. Amen.

Ensuite il met le vin & l'eau dans le Calice, en disant:

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, & mirabiliùs reformasti: da nobis per hujus aquæ & vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Domi-

O Dieu, qui avez créé l'homme d'une maniere admirable dans un état noble, & qui *après sa chute* l'avez reparé d'une maniere encore plus admirable: faites que par le mystere de cette eau & de ce vin, nous ayons part à la divinité de celuy qui a daigné se faire participant de notre humanité, Jesus Christ votre Fils

notre Seigneur; Qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit, dans tous les siecles des siecles. Amen.

nus noster; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Offrant le Calice, dit:

Seigneur, nous vous offrons le calice de salut, suppliant votre clemence de le faire monter en odeur de suavité, en presence de votre divine majesté, pour notre salut, & celuy de tout le monde. Amen.

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinæ majestatis tuæ pro nostra & totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Nous nous présentons devant vous avec un esprit humilié, & un cœur contrit; recevez-nous, Seigneur, & faites que notre sacrifice s'accomplisse de telle sorte aujourd'huy en votre presence, qu'il vous soit agréable, Seigneur qui estes notre Dieu.

In spiritu humilitatis, & in animo contrito suscipiamur à te, Domine; & sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Venez, Sanctificateur toutpuissant, Dieu éternel; & benissez ce sacrifice preparé pour la gloire de votre saintnom.

Veni, Sanctificator omnipotens, æterne Deus; & benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

Dans les Festes solennelles le Prestre benit l'encens, en disant:

Que par l'intercession du bienheureux Archange qui est debout à la droite de l'autel des parfums, le Seigneur daigne benir cet encens & le recevoir en odeur de suavité; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

Per intercessionem beati Archangeli stantis à dextris altaris incensi, & omnium electorum suorum, dignetur Dominus incensum istud benedicere, & in odorem suavitatis

...Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

℟. Amen.

Il encense les offrandes, en disant :

Incensum istud à te benedictum ascendat ad te, Domine, & descendat super nos misericordia tua.	Que cet encens que vous avez beni monte vers vous, Seigneur ; & que votre misericorde descende sur nous.

Il encense l'Autel, en disant :

Dirigatur, Domine, oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, & ostium circumstantiæ labiis meis. Non declines cor meũ in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.	Que ma priere, Seigneur, s'éleve vers vous comme la fumée de l'encens : que l'élevation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, & une porte à mes levres. Ne souffrez point que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice pour chercher des excuses à mes péchez. *Ps.* 140.

En rendant l'encensoir au Diacre, il dit :

Accendat in nobis Dominus ignem sui amoris, & flammam æternæ caritatis. Amen.	Que le Seigneur allume en nous le feu de son amour, & qu'il nous enflâme d'une charité éternelle. Amen.

Il lave ses doigts, en disant : du Ps. 25.

Lavabo inter innocentes manus meas : & circundabo altare tuum, Domine ;	Je laveray mes mains dans la compagnie des innocens : & je me tiendray, Seigneur, autour de votre autel ;
Ut audiam vocem laudis, & enarrem universa mirabilia tua.	Afin que j'entende la voix de vos louanges, & que je raconte moi-même toutes vos merveilles.

Seigneur, j'ay aimé la beauté de votre maison, & le lieu où habite votre gloire.

Ne perdez pas, ô Dieu, mon ame avec les impies, ni ma vie avec les hommes qui sont sanguinaires :

De qui les mains sont toutes souillées d'iniquité ; & dont la droite est remplie de presens.

Car pour moy j'ay marché dans mon innocence ; daignez me racheter, & avoir pitié de moy.

Mon pied est demeuré ferme dans la droiture *de la justice* : je vous beniray, Seigneur, dans les assemblées.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit :

Comme elle estoit dès le commencement, comme elle est à present, comme elle sera toûjours, & dans tous les siecles des siecles. Amen.

Domine, dilexi decorem domus tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, & cum viris sanguinum vitam meam :

In quorum manibus iniquitates sunt ; dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum ; redime me, & miserere mei.

Pes meus stetit in directo : in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto:

Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Amen.

S'inclinant, il dit :

Recevez, Trinité sainte, cette oblation que nous vous offrons en memoire de la Passion, de la Résurrection & de l'Ascension de Jesus-Christ notre Seigneur ; & en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis, & Ascensionis Jesu Christi Domini nostri ; & in honorem beatæ Mariæ semper virginis, & beati Joannis Baptistæ,

& sanctorum Apostolorum Petri & Pauli, & istorum, & omnium Sanctorum; ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem; & illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam agimus in terris; Per eundem Christum Dñm nostrum. Amen.

Apostres saint Pierre & saint Paul, de ceux-cy, & de tous les Saints; afin qu'elle soit à leur honneur, & pour notre salut; & que ceux dont nous faisons mémoire sur la terre, daignent interceder pour nous dans le ciel; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Le Prestre dit:

Orate, fratres, ut meum, ac vestrum sacrificium, acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Priez, mes freres, que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agreable à Dieu le Pere toutpuissant.

Les Ministres répondent:

Suscipiat Dominus hoc sacrificium de manibus tuis, ad laudem & gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Que le Seigneur reçoive ce sacrifice de vos mains, pour l'honneur & la gloire de son nom, pour notre utilité, & pour celle de toute son Eglise sainte.

Le Prestre répond, Amen.

Il dit une ou plusieurs Secretes, à la fin desquelles il dit la Preface suivant le temps.

PREFACE POUR LES FESTES ET LES MESSES votives de la sainte Croix; & aussi pour le jour de la Susception de la sainte Couronne d'Epines.

PEr omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

Dominus vobiscum,

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

DAns tous les siecles des siecles.

℟. Amen.

Le Seigneur soit avec vous,

℟. Et avec votre esprit.

Elevez vos cœurs.

℟. Nous les avons élevez au Seigneur.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

℟. Il est juste & raisonnable.

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; qui avez établi le salut du genre humain dans l'arbre de la Croix, afin de faire renaître la vie d'où la mort tiroit son origine; & que celuy qui avoit vaincu par un arbre, fût aussi vaincu par un arbre, par Jesus-Christ notre Seigneur, par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elle, les cieux & les Vertus des cieux avec les bienheureux Seraphins, vous glorifient ensemble avec joye. Parmy les voix desquels nous vous prions de recevoir les nôtres, par lesquelles nous vous disons humblement:

℟. *Habemus ad Dominum.*

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. *Dignum & justum est.*

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; qui salutem humani generis in ligno Crucis constituisti, ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret; & qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur, per Christum Dominum nostrum; per quem majestatem tuã laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, cœli cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

PREFACE POUR LA TRANSFIGURATION de notre Seigneur, & pour les Messes votives du saint Sacrement.

Veritablement il est juste

Verè dignum & ju-

ſtum eſt, æquum & ſalutare, nos tibi ſemper & ubique gratias agere: Domine ſancte, Pater omnipotens, æterne Deus; quia per incarnati Verbi myſterium nova mentis noſtræ oculis lux tuæ claritatis infulſit; ut dum viſibiliter Deum cognoſcimus, per hunc in inviſibilium amorem rapiamur. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cæleſtis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, ſine fine dicentes:

& raiſonnable, équitable & ſalutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur ſaint, Pere toutpuiſſant, Dieu éternel; puiſque par le myſtere du Verbe incarné, un nouvel éclat de votre lumiere a paru aux yeux de notre ame; afin que connoiſſant Dieu ſous une forme viſible, nous ſoyons par luy tranſportez dans l'amour des biens inviſibles. C'eſt pourquoy nous uniſſant avec les Anges & les Arcanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toute l'armée céleſte, nous chantons l'hymne de votre gloire, en diſant ſans ceſſe:

PREFACE POUR LES FESTES de la Sainte Vierge, & pour les Meſſes votives.

Verè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, nos tibi ſemper & ubique gratias agere, Domine ſancte, Pater omnipotens, æterne Deus; & te in... beatæ Mariæ ſemper virginis collaudare, benedicere & prædicare; quæ & Unigenitum tuum ſancti Spiritus obumbratione concepit; & virginitatis gloria permanente,

Veritablement il eſt juſte & raiſonnable, équitable & ſalutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur ſaint, Pere toutpuiſſant, Dieu éternel; & de vous louer, benir & glorifier en la..... de la bienheureuſe Marie toujours vierge; qui par l'operation du ſaint Eſprit conçut votre Fils unique; & conſervant la gloire de ſa virginité, enfanta au monde la lumiere éternel-

le, Jesus-Christ notre Seigneur; par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elle, les cieux & les Vertus des cieux avec les bienheureux Seraphins, vous glorifient ensemble avec joie. Parmy les voix desquels nous vous prions de recevoir les nôtres, par lesquelles nous vous disons humblement:

lumen æternum mundo effudit, Jesum Christum Dominum nostrum; per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, cœli cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

PREFACE DES APOSTRES ET EVANGELISTES & pour les Octaves.

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous supplier tres-humblement, Seigneur, qui estes notre Pasteur éternel, de ne point abandonner votre troupeau, mais de le garder sous votre protection par l'assistance continuelle de vos bienheureux Apostres; afin qu'il soit toujours gouverné par les mêmes conducteurs que vous avez établis sur luy en qualité de pasteurs, pour achever comme vos vicaires, l'ouvrage que vous avez commencé. C'est pourquoy avec les Anges & les Arcan-

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, te Domine suppliciter exorare, ut gregem tuum Pastor æterne non deseras, sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias; ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem contulisti præesse pastores. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine di-

bentes: ges, les Trônes & les Dominations, & avec toute l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse :

PREFACE POUR LES MESSES VOTIVES du saint Esprit.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum: qui ascendens super omnes cælos, sedensque ad dexteram tuam, promissum Spiritum sanctum in filios adoptionis effudit. Quapropter profusis gaudiis totus in orbe terrarum mundus exultat, sed & supernæ Virtutes atque angelicæ Potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes :

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel, par Jesus-Christ notre Seigneur : qui estant monté au plus haut des cieux, & estant assis à votre droite, a répandu sur les enfans d'adoption l'Esprit saint qu'il avoit promis. C'est-pourquoy toute la terre en est dans une joie tres-grande, & même les Vertus célestes & les Puissances angeliques chantent l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse :

PREFACE POUR LES MESSES VOTIVES de la sainte Trinité.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens,

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu

éternel ; qui avec votre Fils unique & le saint Esprit, estes un seul Dieu, & un seul Seigneur ; non en ne faisant qu'une seule Personne, mais trois Personnes en une même substance. Car ce que vous nous avez révelé de votre gloire, nous le croyons aussi sans aucune difference de votre Fils & du saint Esprit : en sorte que confessant une veritable & éternelle divinité, nous adorons la proprieté dans les Personnes, l'unité dans l'essence, & l'égalité dans la majesté : que les Anges louent & les Arcanges, les Cherubins & les Seraphins, chantant incessamment d'un commun accord :

æterne Deus ; qui cum unigenito Filio tuo & Spiritu sancto, unus es Deus, unus es Dominus ; non in unius singularitate Personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu sancto, sine differentia discretionis sentimus ; ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, & in Personis proprietas, & in essentia unitas, & in majestate adoretur æqualitas : quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim, qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

PREFACE COMMUNE.

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel, par Jesus-Christ notre Seigneur ; par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances l'honorent par un tremblement respe-

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrũ ; per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potesta-

tes : cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes :

ctueux : les cieux & les Vertus des cieux, & les bienheureux Seraphins en célébrent tous ensemble la gloire avec des transports de joye. Nous vous prions de recevoir aussi nos voix avec les louanges de ces bienheureux esprits, en disant par une humble confession :

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus sabaoth. Pleni sunt cæli & terra gloriâ tuâ, hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini, hosanna in excelsis.

Saint, Saint, Saint, est le Seigneur le Dieu des armées. Votre gloire remplit le ciel & la terre, hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux. Beny soit celuy qui vient au nom du Seigneur, hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux.

CANON DE LA MESSE.

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrũ, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, & benedicas hæc † dona, hæc † munera, hæc † sancta sacrificia illibata ; in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sanctâ catholica ; quam pacificare, custodire, adunare & regere digneris toto orbe terrarum : unà cum famulo tuo Papa nostro

Nous vous prions donc avec une humilité profonde, Pere tres-misericordieux, & nous vous demandons par Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, d'avoir agreables & de benir ces dons, ces presens, ces saints sacrifices sans tache ; que nous vous offrons principalement pour votre sainte Eglise catholique, afin qu'il vous plaise de luy donner la paix, de la proteger, de la conserver dans l'union, & de la gouverner dans toute la terre ; & ensemble notre

Pape N. votre serviteur, notre Prelat N. notre Roy N. & tous ceux dont la créance est orthodoxe, & qui font profession de la foy catholique & apostolique.

N. & Antistite nostro N. & Rege nostro N. & omnibus orthodoxis, atque catholicæ & apostolicæ fidei cultoribus.

Memoire des Vivans.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes,

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum,

Le Prestre fait memoire de ceux pour qui il veut prier.

& de tous ceux qui sont icy presens, dont vous connoissez la foy & la devotion; pour qui nous vous offrons, ou qui vous offrent ce sacrifice de louange, pour eux & pour tous ceux qui leur appartiennent, pour le rachat de leur ame, pour l'esperance de leur salut & de leur conservation, & qui vous rendent leurs voeux à vous, Dieu éternel, vivant & veritable.

& omnium circunstantium, quorum tibi fides cognita est, & nota devotio; pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis & incolumitatis suæ: tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo & vero.

Entrant dans l'union sainte, & honorant la memoire, premierement de la glorieuse Marie toujours vierge mere de Jesus-Christ notre Seigneur & notre Dieu; de vos bienheureux Apostres & Martyrs, Pierre, Paul, André, Jaques, Jean, Thomas, Jaques, Philippe, Barthelmy, Matthieu, Simon & Thadée; Lin, Cle-

Communicantes, & memoriã venerantes, in primis gloriosæ semper virginis Mariæ genitricis Dei & Domini nostri Jesu Christi; sed & beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Si-

mmis & Thadei; Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani, & omnium Sanctorũ tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio; Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

te; Clement, Xyste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean & Paul, Cosme & Damien, & de tous vos Saints; aux merites & aux prieres desquels accordez, s'il vous plaît, qu'en toutes choses nous soyons soûtenus du secours de votre protection; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quæsumus Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas; atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari; Per Christum Dominum nostrũ. Amen.

Nous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de notre servitude, qui est aussi l'offrande de toute votre famille, & d'établir nos jours dans votre paix; & de faire qu'estant préservez de la damnation éternelle, nous soyons comtez au nombre de vos élûs; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Quam oblationem tu Deus in omnibus, quæsumus, bene † dictam, ascri † ptam, ra† tam, rationabilem, accptabilemque facere digneris: ut nobis Cor† pus, & San † guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi:

Nous vous prions, ô Dieu, de vouloir benir cette oblation, l'approuver, la confirmer, & de faire qu'il n'y ait rien en elle qui ne soit convenable, & qui ne la rende digne d'estre reçue; en sorte qu'elle devienne pour nous le corps & le sang de votre tres-cher Fils notre Seigneur Jesus-Christ.

Qui la veille du jour qu'il souffrit la mort, prit le pain dans ses mains saintes & venerables ; & ayant levé les yeux au ciel, à vous Dieu son Pere toutpuissant, vous rendant graces, le benit, le rompit & le donna à ses disciples, disant : Prenez & mangez-en tous ;

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas : & elevatis oculis in cœlum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene † dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite & manducate ex hoc omnes :

Car cecy est mon Corps.

Hoc est enim Corpus meum.

De la même maniere après qu'on eut soupé, il prit cet excellent Calice entre ses mains saintes & venerables : & vous rendant graces, comme il avoit déja fait, il le benit & le donna à ses disciples, disant : Prenez & beuvez-en tous ;

Simili modo postquam cœnatum est, accipiens & hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas : item tibi gratias agens, bene † dixit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite & bibite ex eo omnes ;

Car cecy est le Calice de mon sang, de la nouvelle & éternelle alliance, mystere de foy ; qui sera répandu pour vous, & pour plusieurs en rémission des pechez :

Hic est enim Calix sanguinis mei, novi & æterni testamenti, mysterium fidei ; qui pro vobis, & pro multis effundetur in remissionem peccatorum :

Toutes les fois que vous ferez ces choses, vous les ferez en memoire de moy.

Hæc quotiescunque feceritis, in mei memoriam facietis.

C'est-pourquoy, Seigneur, nous qui sommes vos serviteurs & votre peuple saint,

Unde & memores, Domine, nos servi tui, sed & plebs tua sancta, ejusdem

ejusdem Christi Filii tui Domini nostri, tam beatæ Passionis, necnon & ab inferis Resurrectionis, sed & in cœlos gloriosæ Ascensionis; offerimus præclaræ majestati tuæ de tuis donis ac datis, hostiam † puram, hostiam † sanctam, hostiam † immaculatam, panem † sanctum vitæ æternæ, & calicem † salutis perpetuæ;

nous ressouvenant de la bienheureuse Passion de Jesus Christ votre Fils notre Seigneur, de sa Resurrection des enfers, de son Ascension glorieuse dans les cieux; nous offrons à votre majesté adorable des dons & des presens que vous-même nous avez faits, l'hostie pure, l'hostie sainte, l'hostie sans tache, le pain saint de la vie éternelle, & le calice du salut perpetuel:

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, & accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, & sacrificium patriarchæ nostri Abrahæ, & quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Nous vous prions de regarder favorablement & avec un visage serein, l'offrande que nous vous faisons de ce saint sacrifice, de cette hostie sans tache, & de l'agréer, comme il vous a plû d'agréer les présens du juste Abel votre serviteur, & le sacrifice d'Abraham notre patriarche, & celuy que vous a offert Melchisedech votre grand prestre.

Supplices te rogamus omnipotens Deus, jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ; ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui

Nous vous supplions treshumblement, Dieu tout-puissant, de commander que ces choses soient portées par les mains de votre saint Ange sur votre sublime autel, en presence de votre majesté divine; afin que nous tous qui en recevant le saint & sacré Corps

& Sang de votre Fils, participons à votre autel, nous soyons remplis de toute sorte de benediction céleste & de grace; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

Cor † pus & San † guinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti, & gratia repleamur: Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Memoire des Morts.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes, qui nous ont précedé avec le signe de la foy, & qui dorment du sommeil de paix.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum, qui nos præcesserunt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis.

Le Prestre fait memoire de ceux pour qui il veut prier.

Nous vous prions, Seigneur, de leur donner & à tous ceux qui reposent en *Jesus*-Christ, le lieu de rafraîchissement, de lumiere & de paix; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Ipsis, Domine, & omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis & pacis; ut indulgeas deprecamur; Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Et à nous pecheurs qui sommes vos serviteurs, & qui espérons dans l'abondance de vos misericordes, daignez nous donner part & societé avec vos saints Apostres & Martyrs; avec Jean, Estienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpetue, Luce, Agnès, Cécile, Anastase, & tous vos saints; dans la compagnie desquels nous vous supplions de nous re-

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam & societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis, & Martyribus; cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha: Lucia, Agnete, Cæcilia, Ana-

[...]asta, & omnibus [s]anctis tuis: intra quo[r]um nos consortium, [no]n æstimator meriti, [se]d veniæ, quæsumus, [la]rgitor admitte: Per Christum Dominum nostrum.

cevoir, non en consideration de notre merite, mais en nous faisant grace; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

Per quem hæc omnia, Domine, semper [bo]na creas, sancti † ficas, vivi † ficas, [be]ne † dicis, & præstas nobis: per ip † sum, & cum ip † so, & in ip † so, est tibi Deo Patri † omnipotenti, [i]n unitate Spiritus † [S]ancti, omnis honor & gloria: Per omnia secula seculorum. Amen.

Par qui, Seigneur, vous produisez toujours tous ces biens, vous les sanctifiez, vous les vivifiez, vous les benissez, & vous nous les donnez: par luy, avec luy & en luy, tout honneur & toute gloire est à vous Dieu Pere tout-puissant, dans l'unité du saint Esprit; Dans tous les siecles des siecles. Amen.

Oremus. Præceptis salutaribus moniti, & divina institutione formati audemus dicere:

Prions. Estant instruits par des préceptes qui donnent la vie, & formez par l'institution divine, nous osons dire:

Pater noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cœlo & in terra: panem nostrum quotidianum da nobis hodie: & dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris; & ne nos inducas in tentationem:

Notre Pere qui estes aux cieux, que votre nom soit sanctifié: que votre regne arrive: que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel: donnez-nous aujourd'huy notre pain quotidien: & nous pardonnez nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez: & ne nous induisez point en tentation;

Les Ministres répondent

Mais délivrez-nous du mal.

Sed libera nos à malo.

Le Prestre dit Amen. *puis il poursuit.*

Délivrez-nous, Seigneur, s'il vous plaît; de tous les maux passez, présens & à venir: & par un excès de votre bonté, par l'intercession de la bienheureuse Marie mere de Dieu toujours vierge, par les prieres de vos saints Apostres Pierre, Paul & André, & de tous les Saints, donnez-nous la paix dans nos jours; afin qu'estant soutenus par le secours de votre miséricorde, nous soyons toujours délivrez de tout péché, & exempts de toute sorte de trouble; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit, dans tous les siecles des siecles. Amen.

Libera nos, quæsumus Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus & futuris: & intercedente beatâ & gloriosâ semper virgine Dei genitrice Mariâ, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo, atque Andrea, & omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiæ tuæ adjuti, & à peccato simus semper liberi, & ab omni perturbatione securi; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus; Per omnia secula seculorum. Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous;
℟. Et avec votre esprit.

Pax † Domini sit † semper vobis † cum;
℟. *Et cum spiritu tuo.*

Que ce mélange & cette consécration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jesus-Christ que nous sommes prests de recevoir, nous procure la vie éternelle. Amen.

Hæc commixtio & consecratio Corporis & Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, donnez-nous la paix.

Aux Messes des Morts on ne dit point, Ayez pitié de nous, *mais* donnez-leur le repos, *& à la troisiéme fois*, donnez-leur le repos éternel.

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis, Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ, eamque secundùm voluntatem tuam pacificare & coadunare digneris; Qui vivis & regnas Deus per omnia sæcula sæculorũ. Amen.
Seigneur Jesus-Christ, qui avez dit à vos Apostres, Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; ne regardez point mes péchez, mais ayez égard à la foy de votre Eglise, & daignez luy donner l'union & la paix conformément à votre volonté; Vous qui estant Dieu, vivez & regnez dans tous les siecles des siecles. Amen.

Si le Prestre doit donner la paix, en la donnant il dit:

Pax tibi, frater, & Ecclesiæ sanctæ Dei.
La paix soit avec vous, mon frere, & avec la sainte Eglise de Dieu.

Dñe Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti; libera me per hoc sacrosanctum Corpus & Sanguinem tuũ, ab omnibus iniquitatibus meis, & universis
Seigneur Jesus-Christ Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Pere, avec l'operation du saint Esprit, avez donné la vie au monde par votre mort; délivrez-moy par ce Corps saint & sacré & par votre Sang, de tous mes péchez, & de toute sorte de maux; & ren-

dez-moy fidele observateur de vos commandemens, & ne permettez pas que je sois jamais separé de vous; Qui estant Dieu vivez & regnez avec le même Dieu le Pere & le saint Esprit dans tous les siecles des siecles. Amen.

malis; & fac me tuis semper inhærere mandatis, & à te nunquam separari permittas; Qui cum eodem Deo Patre & Spiritu sancto vivis & regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

Empêchez, Seigneur Jesus-Christ, que la participation de votre Corps, que j'ose recevoir tout indigne que j'en suis, ne tourne à mon jugement & à ma condamnation; mais faites par votre misericorde, qu'elle contribue à la défense de mon ame & de mon corps, & à la guérison de tous mes maux; Vous qui vivez & regnez avec Dieu le Pere, & qui ne faites avec luy & avec le saint Esprit qu'un seul Dieu dans toute l'éternité. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam; Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Je prendray le pain céleste, & j'invoqueray le nom du Seigneur.

Panem cœlestem accipiam; & nomen Domini invocabo.

Le Prestre dit la priere suivante trois fois.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison; mais dites seulement une parole, & mon ame sera guerie.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

Que le Corps de notre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Amen.

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Quid retribuam Domino, pro omnibus quæ retribuit mihi ?

Que rendray-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits ?

Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, & ab inimicis meis salvus ero.

Je prendray le calice du salut, & j'invoqueray le nom du Seigneur. J'invoqueray le Seigneur en le louant, & il me sauvera de mes ennemis.

Sanguis Domini nostri Iesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Que le Sang de notre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Amen.

S'il y a quelques personnes à communier, on les communie.

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus : & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Faites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur, ce que nous avons pris par la bouche : & que d'un présent temporel, il devienne pour nous un remede éternel.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, & Sanguis quem potavi, adhæreat visceribus meis ; & præsta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura & sancta refecerunt sacramenta ; Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

Que votre Corps que j'ay reçû, Seigneur, & que votre Sang que j'ay bû, s'attache à mes entrailles ; & faites qu'il ne demeure aucune tache de péché en moy, qui ay esté nourry par des sacremens purs & saints ; Vous qui vivez & regnez dans tous les siecles des siecles. Amen.

Le Prestre dit la Communion & la Postcommunion.

Ite, missa est.

Allez-vous-en, il y a permission de sortir.

℟. *Deo gratias.*

℟. Nous en rendons graces à Dieu.

Lorsqu'on ne di point Gloria in excelsis, *on dit :*

Benissons le Seigneur, ℟. Rendons graces à Dieu.

Benedicamus Domino, ℟. *Deo gratias.*

Aux Messes des Morts, on dit :

Qu'ils reposent en paix. ℟. Amen.

Requiescant in pace. ℟. *Amen.*

Que mon obéissance & ma servitude vous soit agréable, ô Trinité sainte; & recevez favorablement le sacrifice que j'ay offert aux yeux de votre majesté, bien que j'en fusse indigne ; & faites par votre misericorde, qu'il nous soit un sacrifice propitiatoire à moy & à tous ceux pour qui je l'ay offert ; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ & præsta, ut sacrificium quod oculis tuæ majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile ; mihique & omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile ; Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Que Dieu tout-puissant, le Pere, le Fils & le saint Esprit, vous benisse. Amen.

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, & Fi†lius, & Spiritus sanctus. Amen.

Commencement du saint Evangile selon saint Jean.

Initium sancti Evangeliii secundùm Joannem.

Gloire soit à vous, ô Seigneur.

℟. *Gloria tibi, Domine.*

Au commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit en Dieu, & le Verbe estoit Dieu. Il estoit au commencement en Dieu. Toutes choses ont esté faites par luy : & rien de ce qui a esté fait, n'a esté fait sans luy. En luy estoit la vie, & la vie estoit la lumiere des hommes ; & la

In principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : & sine ipso factum est nihil, quod factum est. In ipso vita erat, & vita erat lux homi-

s : & lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine : ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux : sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est : & mundus eum non cognovit. In propria venit : & sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri ; his qui credunt in nomine ejus. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri: sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est ; & habitavit in nobis (& vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre), plenum gratiæ & veritatis.

lumiere luit dans les ténebres, & les ténebres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean. Il vint estre témoin, pour rendre témoignage à la lumiere,afin que tous crussent par luy. Il n'estoit pas la lumiere : mais il devoit rendre témoignage à celuy qui estoit la lumiere. Celuy-là estoit la vraye lumiere qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il estoit dans le monde, & c'est luy qui a fait le monde : & le monde ne l'a point connu. Il est venu chez soy, & les siens ne l'ont point reçu. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu, la puissance de devenir enfans de Dieu, à ceux qui croyent en son nom. Qui ne sont point nez du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme,mais de Dieu. Et le Verbe a esté fait chair, & il a habité parmy nous ; [& nous avons vû sa gloire, sa gloire comme du Fils unique du Pere] plein de grace & de verité.

APPROBATION.

J'Ay lû la Traduction du Missel de Paris. Fait le dixiéme jour de Février 1698.

COURCIER Theologal de Paris.

PROPRE

PROPRE DU TEMPS.

LE VII. DIMANCHE après la Pentecoste.

INTROÏT.

OMnes gentes plaudite manibus, jubilate Deo in voce exultationis.

Ps. Quoniam Dominus excelsus, terribilis; rex magnus super omnem terram. Gloria. Omnes gentes.

NAtions, frappez toutes des mains, louez Dieu avec des transports de joye & des cris de réjouissance.

Ps. Car le Seigneur est le tres-haut, le terrible : c'est le grand roy qui regne sur toute la terre. *Ps.* 46. Gloire. Nations.

ORAISON

DEus, cujus providentia in sui dispositione non fallitur; te supplices exoramus, ut noxia cuncta submoveas, & omnia nobis profutura concedas; Per Dominum nostrum.

O Dieu, dont la providence ne se trompe point dans sa conduite; nous vous supplions de détourner de nous tout ce qui peut nous nuire, & de nous accorder tout ce qui peut nous estre utile; Par notré Seigneur.

EPITRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

FRatres; Humanum dico propter infirmitatem carnis vestræ. Sicut enim

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. *C. 6. ℣. 19.*

MEs freres; Je vous parle humainement à cause de la foiblesse de votre chair. Comme vous

OFFERTOIRE.

Que notre sacrifice, Seigneur, se consomme aujourd'huy devant vous, & qu'il vous soit agréable comme si nous vous offrions des holocaustes de beliers & de taureaux, & mille agneaux gras; parce que ceux qui mettent leur confiance en vous, ne tomberont point dans la confusion. *Dan.* 3. ℣. 40.

Sicut in holocaustis arietum & taurorum, & sicut in millibus agnorum pinguium, sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi: quia non est confusio confidentibus in te, Domine.

SECRETE.

O Dieu, qui avez réüni dans la perfection d'un seul sacrifice la difference des hosties de l'ancienne loy: recevez ce sacrifice que vous offrent vos fideles serviteurs, & sanctifiez-le par une bénédiction semblable à celle dont vous benîtes les dons d'Abel; afin que ce que chacun a offert en l'honneur de votre divine majesté, serve à tous pour leur salut; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

DEus, qui legalium differentiam hostiarum unius sacrificii perfectione sanxisti: accipe sacrificium à devotis tibi famulis, & pari benedictione, sicut munera Abel, sanctifica; ut quod singuli obtulerunt ad majestatis tuæ honorem, cunctis proficiat ad salutem: Per Dominum nostrum Jesum Christum.

COMMUNION.

O Dieu, rendez votre oreille attentive à nos prieres; hastez-vous de nous délivrer. *Ps.* 30.

Inclina aurem tuam, Deus; accelera ut eruas nos.

POSTCOMMUNION.

QUe votre bonté, Seigneur, nous dégage de nos pechez par la ver-

TUa nos, Domine, medicinalis operatio, & à nostris

meus, legem meam. Alleluia. ma loy. Alleluia. *Ps. 77.*

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Attendite à falsis prophetis qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces: à fructibus eorum cognoscetis eos. Nunquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus? Sic omnis arbor bona fructus bonos facit; mala autem arbor malos fructus facit. Non potest arbor bona malos fructus facere, neque arbor mala bonos fructus facere. Omnis arbor quæ non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur. Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos. Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cœlorum; sed qui facit voluntatem Patris mei qui in cœlis est, ipse intrabit in regnum cœlorum.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu. *C. 7. ℣. 15.*

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Donnez-vous de garde des faux prophetes, qui viennent à vous vétus comme des brebis, & qui au dedans sont des loups ravissans: vous les connoîtrez à leurs fruits. Peut-on cueillir des raisins sur des épines, ou des figues sur des ronces? Ainsi tout arbre qui est bon, produit de bons fruits; & tout arbre qui est mauvais, produit de mauvais fruits. Un bon arbre ne peut produire de mauvais fruits, ni un mauvais arbre en produire de bons. Tout arbre qui ne produit point de bons fruits, sera coupé & jetté au feu. C'est donc à leurs fruits que vous les reconoistrez. Tous ceux qui me disent, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas pour cela dans le royaume des cieux; mais quiconque fait la volonté de mon Pere qui est dans le ciel, c'est celuy-là qui entrera dans le royaume des cieux.

des pensées, qui les accusent ou qui les défendent, pour le jour où Dieu jugera par Jesus-Christ selon l'Evangile que je presche, de tout ce qui est caché dans le cœur des hommes. Mais vous qui portez le nom de Juif, qui vous reposez sur la loy, qui vous glorifiez des faveurs de Dieu, qui connoissez sa volonté, & qui estant instruit par la loy, savez discerner ce qui est de plus utile, vous vous flattez d'estre le conducteur des aveugles, la lumiere de ceux qui sont dans les ténebres, le docteur des ignorans, le maistre des enfans & des simples, *comme* ayant dans la loy la regle de la science & de la verité. Et cependant vous qui instruisez les autres, vous ne vous instruisez pas vous-même : vous qui publiez qu'on ne doit point dérober, vous dérobez : vous qui dites qu'on ne doit point commettre d'adultere, voui commettez des adulteres : vous qui avez en horreur les idoles, vous faites des sacrileges : vous qui vous glorifiez dans la loy, vous deshonorez Dieu par le violement de la loy.

fendentibus, in die, cùm judicabit Deus occulta hominum, secundùm Evangelium meum, per Jesum Christum. Si autem tu Judæus cognominaris, & requiescis in lege, & gloriaris in Deo, & nosti voluntatem ejus, & probas utiliora, instructus per legem, confidis teipsum esse ducem cæcorum, lumen eorum qui in tenebris sunt, eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiæ, & veritatis in lege. Qui ergo alium doces, teipsum non doces : qui prædicas non furandum, furaris : qui dicis non mœchandum, mœcharis : qui abominaris idola, sacrilegium facis : qui in lege gloriaris, per prævaricationem legis Deum inhonoras.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

IN illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis: Multi mihi dicent in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, & in nomine tuo dæmonia ejecimus, & in nomine tuo virtutes multas fecimus? Et tunc confitebor illis: Quia nunquam novi vos: discedite à me, qui operamini iniquitatem. Omnis ergo qui audit verba mea hæc, & facit ea, assimilabitur viro sapienti qui ædificavit domum suam supra petram; & descendit pluvia, & venerunt flumina, & flaverunt venti, & irruerunt in domum illam, & non cecidit: fundata enim erat super petram. Et omnis qui audit verba mea hæc, & non facit ea, similis erit viro stulto, qui ædificavit domum suam super arenam; & descendit pluvia, &

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 7. ℣. 22.

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Plusieurs me diront en ce jour-là; Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophetisé en votre nom, n'avons-nous pas chassé les démons en votre nom, & n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en votre nom? Et alors je leur diray hautement: Je ne vous ay jamais connus; retirez-vous de moy ouvriers d'iniquité. Quiconque donc entend les instructions que je viens de donner, & les pratique, il est semblable à un homme sage qui a basti sa maison sur la pierre; la pluye est tombée, les fleuves se sont débordez, les vents ont soufflé, & tout est venu fondre sur cette maison, & elle n'a point esté renversée; parce qu'elle estoit fondée sur la pierre. Mais quiconque entend les instructions que je viens de donner, & ne les pratique point, il est semblable à un insensé qui a bâti sa maison sur le sable, la pluye est tombée, les fleuves se sont débordez,

les vents ont soufflé, & tout est venu fondre sur cette maison, & elle a esté renversée, & la ruine en a esté grande. Jesus ayant fini ces discours, le peuple admiroit sa doctrine : car il les enseignoit comme ayant autorité, & non pas en la maniere des Scribes & des Pharisiens.

venerunt flumina, & flaverunt venti, & irruerunt in domum illam, & cecidit, & fuit ruina illius magna. Et factum est, cùm consummasset Jesus verba hæc, admirabantur turbæ super doctrina ejus : erat enim docens eos sicut potestatem habens, & non sicut Scribæ eorum, & Pharisæi.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Jacques. *C. 2. ℣. 19.*

Lectio Epistolæ beati Jacobi Apostoli

MOn tres-cher frere ; Vous croyez qu'il n'y a qu'un Dieu ; vous faites bien ; mais les démons le croyent aussi jusqu'à en trembler. Mais voulez-vous savoir, ô homme vain, que la foy qui est sans les œuvres est morte ? Notre pere Abraham ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit son fils Isaac sur l'autel ? Ne voyez-vous pas que sa foy estoit jointe à ses œuvres, & que sa foy fut consommée par ses œuvres ? Et ainsi cette parole de l'Ecriture fut accomplie : Abra-

CArissime ; Tu credis quoniam unus est Deus : bene facis ; & dæmones credunt, & contremiscunt. Vis autem scire, ô homo inanis, quoniam fides sine operibus mortua est ? Abraham pater noster nonne ex operibus justificatus est, offerens Isaac filium suum super altare ? Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius, & ex operibus fides consummata est ? Et suppleta est Scriptura dicens : Credidit

Abraham Deo, & reputatum est illi ad justitiam, & amicus Dei appellatus est. Videtis quoniam ex operibus justificatur homo, & non ex fide tantùm. Similiter & Rahab meretrix, nonne ex operibus justificata est suscipiens nuntios, & aliâ viâ ejiciens? Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est; ita & fides sine operibus mortua est.

ham crut ce que Dieu luy avoit dit, & *sa foy* luy fut imputée à justice, & il fut appellé amy de Dieu. Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, & non pas seulement par la foy. Rahab aussi cette femme débauchée, ne fut-elle pas de même justifiée par les œuvres, en recevant chez elle les espions *de Josué*, & les renvoyant par un autre chemin? Car comme le corps est mort lorsqu'il est sans ame; ainsi la foy est morte lorsqu'elle est sans œuvres.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

IN illo tempore: Dixit Jesus Pharisæis: Aut facite arborem bonam, & fructum ejus bonum; aut facite arborem malam, & fructum ejus malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur. Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cùm sitis mali; ex abundantia enim cordis os loquitur? Bonus homo de bono thesauro profert bona, & malus

Suite du saint Evangile selon saint Mathieu.

C. 12. ℣. 33.

EN ce temps-là; Jesus dit aux Phariseens: Ou dites que l'arbre est bon, & que le fruit aussi en est bon; ou dites que l'arbre est mauvais, & que le fruit aussi en est mauvais; car au fruit on connoît l'arbre. Race de viperes, comment pourriez-vous dire de bonnes choses estant méchans comme vous estes; puisque la bouche parle de la plénitude du cœur. L'homme de bien tire de bonnes choses d'un bon tresor, & le méchant en tire de mau-

vaisses d'un mauvais tresor. Or je vous déclare, que les hommes rendront comte au jour du jugement de toutes les paroles inutiles qu'ils auront dites. Car vous serez justifié par vos paroles, & vous serez condamné par vos paroles.

homo de malo thesauro profert mala. Dico autem vobis, quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines; reddent rationem de eo in die judicii. Ex verbis enim tuis justificaberis, & ex verbis tuis condemnaberis.

****

Le VIII. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

O Dieu, nous avons reçû votre misericorde au milieu de votre temple : comme *la gloire de* votre nom, ô Dieu, s'étend jusqu'aux extrémitez de la terre, votre louange s'y étend de même : votre droite est pleine de justice. *Ps.* 47.

Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui : secundùm nomen tuum Deus, ita & laus tua in fines terræ : justitiâ plena est dextera tua.

Ps. Le Seigneur est grand & digne de toute louange dans la cité de notre Dieu, & sur sa sainte montagne. Gloire. O Dieu, nous avons reçû.

Ps. *Magnus Dominus & laudabilis nimis : in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Gloria. Suscepimus.*

ORAISON.

Faites, Seigneur, par votre misericorde, que votre Esprit nous inspire toûjours de saintes pensées, & nous fasse produire de saintes actions ; afin que nous qui ne pouvons estre

Largire nobis, quæsumus Domine, semper spiritum cogitandi quæ recta sunt, propitius & agendi ; ut qui sine te esse non possumus

secundùm te vivere valeamus; Per Dominum nostrum.

sans vous, nous puissions vivre selon votre volonté; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. *C.* 8. ℣. 12.

FRatres, Debitores sumus, non carni, ut secundùm carnem vivamus; si enim secundùm carnem vixeritis, moriemini: si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis. Quicunque enim Spiritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei. Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore; sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus, Abba, Pater. Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro, quòd sumus filii Dei. Si autem filii, & heredes; heredes quidem Dei, coheredes autem Christi: si tamen compatimur, ut & conglorificemur.

MEs freres, Nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair; parce que si vous vivez selon la chair, vous mourrez: au lieu que si vous faites mourir par l'esprit les œuvres de la chair, vous vivrez. Car tous ceux qui sont poussez par l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu. Aussi vous n'avez point reçû l'esprit de servitude, pour vous conduire encore par la crainte; mais vous avez reçû l'Esprit de l'adoption des enfans par lequel nous crions, Mon pere, mon pere. Car c'est cet Esprit qui rend luy-même témoignage à notre esprit, que nous sommes enfans de Dieu. Que si nous sommes enfans, nous sommes aussi héritiers; héritiers de Dieu, & cohéritiers de *Jesus*-Christ: pourvû toutefois que nous souffrions avec luy, afin que nous soyons glorifiez avec luy.

GRADUEL.

ESto mihi in Deum protectorem, &

QUe je trouve en vous un Dieu qui soit mon

protecteur, & un azyle assuré, afin que vous me sauviez. ℣. O Dieu, c'est en vous que j'ay esperé; Seigneur, que je ne sois jamais confondu. *Ps.* 30.

in locum refugii, ut salvum me facias. ℣. *Deus, in te speravi: Domine, non confundar in æternum.*

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

℣. Réjouissez-vous en louant Dieu notre protecteur; louez avec allegresse le Dieu de Jacob: entonnez le cantique harmonieux avec la harpe. Alleluia. *Ps.* 80.

℣. *Exultate Deo adjutori nostro; jubilate Deo Jacob: sumite psalmum jucundum cum cithara Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 16. ℣. 1.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

EN ce temps-là; Jesus disoit à ses disciples: Un homme riche avoit un œconome qui fut diffamé auprés de luy comme ayant dissipé son bien. Et l'ayant fait venir en sa présence, il luy dit: Qu'est-ce que j'entends dire de vous? rendez-moy comte de votre administration: car je ne veux plus desormais que vous gouverniez mon bien. Alors cet œconome dit en luy-même: Que feray-je, mon maistre m'ostant l'administration de son bien? je ne saurois travailler à la terre, & j'aurois honte de mandier. Je say bien ce que je feray, afin

IN illo tempore: Dicebat Jesus ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat villicum; & hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius. Et vocavit illum, & ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem villicationis tuæ: jam enim non poteris villicare. Ait autem villicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus aufert à me villicationem? fodere non valeo, mendicare erubesco. Scio quid faciam, ut

cùm amotus fuero à villicatione, recipiant me in domos suas. Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo? At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuã; & sede citò, scribe quinquaginta. Deinde alii dixit: Tu verò quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe literas tuas, & scribe octoginta. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. Et ego vobis dico, Facite vobis amicos de mammona iniquitatis; ut, cùm defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.

que lorsqu'on m'aura osté la charge que j'ay, je trouve des personnes qui me reçoivent chez eux. Ayant donc fait venir l'un aprés l'autre tous ceux qui devoient à son maistre, il dit au premier: Combien devez-vous à mon maître? Il répondit: Cent barils d'huile. L'œconome luy dit: Reprenez votre obligation, asseyez-vous là, & faites-en vistement une autre de cinquante. Il dit encore à un autre: Et vous combien devez-vous? Il répondit: Cent mesures de froment. Reprenez, dit-il, votre obligation, & faites-en une autre de quatre-vingt. Et le maistre loua cet œconome infidele de ce qu'il avoit agi prudemment car les enfans du siecle sont plus sages dans la conduite de leurs affaires, que ne sont les enfans de lumiere. C'est pourquoy je vous dis de même, Faites-vous des amis des richesses d'iniquité; afin que lorsque vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

OFFERTOIRE.

Populum humilem salvum facies, Domine, & oculos superborum humiliabis; quo-

Seigneur, vous sauverez le peuple qui est humble, & vous humilierez les yeux des superbes; car,

Seigneur, quel autre Dieu y a-t-il que vous? *Ps.*

niam quis Deus præter te, Domine?

SECRETE.

RECEVEZ, s'il vous plaît, Seigneur, ces dons que nous vous offrons des biens que nous avons reçûs de votre liberalité; afin que ces saints & sacrez mysteres nous sanctifient dans le cours de cette vie par l'efficace de votre grace, & nous conduisent à la felicité éternelle; Par notre Seigneur.

SUscipe, quæsumus, Domine, munera, quæ tibi de tua largitate deferimus; ut hæc sacrosancta mysteria, gratiæ tuæ operante virtute, & præsentis vitæ nos conversatione sanctificent, & ad gaudia sempiterna perducant: Per Dominum.

COMMUNION.

Goûtez & voyez combien le Seigneur est doux; heureux l'homme qui espere en luy. *Ps.* 33.

Gustate & videte quoniam suavis est Dominus: beatus vir qui sperat in eo!

POSTCOMMUNION.

QUe ce celeste mystere, Seigneur, renouvelle nos ames & nos corps; afin que nous soyons dans la gloire les cohéritiers de celuy auquel nous compatissons en annonçant sa mort; Par le même Jesus-Christ.

SIt nobis, Domine, reparatio mentis & corporis cæleste mysterium; ut simus ejus in gloria cohæredes, cui mortem ipsius annuntiando compatimur; Per eundem Dominum nostrum.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. *c.* 15. ℣. 25.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

MEs freres; Je m'en vais maintenant à Je-

FRatres; Nunc proficiscar in Je-

rusalem ministrare sanctis. Probaverunt enim Macedonia & Achaia collationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt in Jerusalem. Placuit enim eis, & debitores sunt eorum. Nam si spiritualium eorum participes facti sunt gentiles, debent & in carnalibus ministrare illis. Hoc igitur cùm consummavero, & assignavero eis fructum hunc, per vos proficiscar in Hispaniam. Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis Evangelii Christi veniam. Obsecro ergo vos fratres, per Dominum nostrum Jesum Christum, & per caritatem sancti Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus vestris pro me ad Deum; ut liberer ab infidelibus qui sunt in Judæa, & obsequii mei oblatio accepta fiat in Jerusalem sanctis, ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei, & refrigerer vo-

rusalem porter aux saints quelques aumônes. Car les Eglises de Macedoine & d'Achaïe ont résolu avec beaucoup d'affection de faire quelque part de leurs biens à ceux d'entre les saints de Jerusalem qui sont pauvres. Ils s'y sont portez d'eux-mêmes, & *en effet* ils leur sont redevables. Car si les gentils ont participé aux richesses spirituelles des Juifs, ils doivent aussi leur faire part de leurs biens temporels. Lors donc que je me seray acquitté de ce devoir, & que je leur auray distribué cette aumône, je passeray par vos quartiers en m'en allant en Espagne. Or je say que vous allant voir, ma venue sera accompagnée d'une abondante benediction de l'Evangile de Jesus-Christ. Je vous conjure donc, mes freres, par Jesus-Christ notre Seigneur, & par la charité du saint Esprit, de m'aider par les prieres que vous ferez à Dieu pour moy; afin qu'il me délivre des Juifs incrédules qui sont en Judée, & que les saints de Jerusalem reçoivent favorablement le service que je vais leur rendre; & qu'ainsi

estant plein de joye, je puisse vous aller voir, si c'est la volonté de Dieu, & jouir avec vous d'une consolation mutuelle. Je prie le Dieu de paix de demeurer avec vous tous : amen.

biscum. Deus autem pacis sit cum omnibus vobis : amen.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 16. ℣. 10.

En ce temps-là ; Jesus dit encore à ses disciples : Celuy qui est fidele dans les petites choses, sera fidele aussi dans les grandes : & celuy qui est injuste dans les petites choses, sera injuste aussi dans les grandes. Si donc vous n'avez pas esté fideles dans les richesses injustes ; qui voudra vous confier les veritables ? Et si vous n'avez pas esté fideles dans un bien étranger ; qui vous donnera le votre propre ? Nul serviteur ne peut servir deux maitres : car ou il haïra l'un, & aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, & méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir tout ensemble Dieu & l'argent. Les Phariſiens qui étoient avares, écoutoient toutes ces choses ; & ils se mocquoient de luy, Jesus leur dit : Pour vous, vous avez grand soin de paroistre ju-

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

In illo tempore ; Dicebat Jesus & ad discipulos suos : Qui fidelis est in minimo, & in majori fidelis est : & qui in modico iniquus est, & in majori iniquus est. Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis ; quod verum est, quis credet vobis ? Et si in alieno fideles non fuistis ; quod vestrum est, quis dabit vobis ? Nemo servus potest duobus dominis servire : aut enim unum odiet, & alterum diliget ; aut uni adhærebit, & alterum contemnet. Non potestis Deo servire, & mammonæ. Audiebant autem omnia hæc Pharisæi, qui erant avari ; & deridebant illum. Et ait illis ; Vos

estis, qui justificatis vos coram hominibus: Deus autem novit corda vestra: quia quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum.

stes devant les hommes; mais Dieu connoist vos cœurs: car ce qui est grand aux yeux des hommes, est en abomination devant Dieu.

LE VENDREDY

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

FRatres: Gavisus sum in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire, sicut & sentiebatis: occupati autem eratis. Non quasi propter penuriam dico: ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse. Scio & humiliari, scio & abundare; (ubique & in omnibus institutus sum) & satiari, & esurire, & abundare, & penuriam pati: omnia possum in eo qui me confortat. Veruntamen bene fecistis, communicantes tribulationi meæ. Scitis autem & vos Philippenses, quod in principio Evangelii,

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Philipp. c. 4. ℣. 10.

MEs freres; J'ay reçû une grande joye en *notre* Seigneur, de ce qu'enfin vous avez renouvellé les sentimens que vous aviez pour moy, non que vous ne les eussiez toujours *dans le cœur*, mais vous n'aviez pas d'occasion de les faire paroitre. Ce n'est pas la vûe de mon besoin qui me fait parler de la sorte: car j'ay appris à me contenter de l'état où je me trouve. Je say vivre pauvrement, je say vivre dans l'abondance; ayant éprouvé de tout, je suis fait à tout, au bon traitement & à la faim, à l'abondance & à l'indigence: je puis tout en celuy qui me fortifie. Vous avez bien fait néanmoins de prendre part à l'affli-

ction où je suis. Or vous savez, mes freres de Philippes, qu'aprés avoir commencé à vous prêcher l'Evangile, ayant depuis quité la Macedoine, nulle autre église ne m'a fait part de ses biens; & que je n'ay rien reçû que de vous seuls, qui m'avez envoyé deux fois à Thessalonique de quoy satisfaire à mes besoins. Ce n'est pas que je desire vos dons; mais je desire le fruit *que vous en tirez*, qui augmentera le comte *que Dieu tient* de vos bonnes œuvres. Or j'ay maintenant tout ce que vous m'avez envoyé, & je suis dans l'abondance: je suis rempli de vos biens que j'ay reçûs d'Epaphrodite, *comme* une *oblation* d'excellente odeur, comme une hostie que Dieu accepte volontiers, & qui luy est agréable. Je souhaite que mon Dieu, selon les richesses de sa bonté, remplisse tous vos besoins, & vous donne encore sa gloire par Jesus-Christ. Gloire soit à Dieu notre Pere dans tous les siecles des siecles: amen.

quando profectus sum à Macedonia, nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati & accepti; nisi vos soli; quia & Thessalonicam semel & bis in usum mihi misistis. Non quia quæro datum; sed requiro fructum abundantem in ratione vestra. Habeo autem omnia, & abundo: repletus sum, acceptis ab Epaphrodito quæ misistis, odorem suavitatis, hostiam acceptam, placentem Deo. Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum, secundùm divitias suas in gloria in Christo Jesu. Deo autem & Patri nostro gloria in sæcula sæculorum: amen.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 11. ℣. 37.

EN ce temps-là; Un Pharisien pria Jesus de dîner chez luy. Il y entra,

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore: Rogavit Jesum quidam Pharisæus ut

pranderet apud se. Et ingressus recubuit. Pharisæus autem cœpit intra se reputans dicere : Quare non baptizatus esset ante prandium ? Et ait Dominus ad illum : Nunc vos Pharisæi, quod deforis est calicis & catini, mundatis : quod autem intus est vestrum, plenum est rapinâ & iniquitate. Stulti, nonne qui fecit quod deforis est, etiam id, quod deintus est, fecit ? Veruntamen quod superest, date eleemosynam : & ecce omnia munda sunt vobis.

& aprés qu'il se fut mis à table, le Pharisien commença a dire en luy-même : Pourquoy ne s'est-il point lavé avant le dîner ? Mais le Seigneur luy dit : Vous autres Pharisiens, vous avez *grand* soin de tenir net le dehors de la coupe & du plat ; mais le dedans de vos cœurs est tout plein de rapine & d'iniquité. Insensez que vous estes, celuy qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le dedans ? Néanmoins donnez l'aumône de ce que vous avez de surplus : & toutes choses vous seront pures.

LE IX. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

Ecce Deus adjuvat me, & Dominus susceptor est animæ meæ ; averte mala inimicis meis, & in veritate tua disperde illos, protector meus Domine.

Voilà Dieu qui prend ma defense, & le Seigneur se déclare le protecteur de mon ame ; faites retomber sur mes ennemis les maux *dont ils me veulent accabler*, & exterminez-les selon la verité de votre parole, Seigneur, qui estes mon protecteur.

Ps. *Deus in nomine tuo salvum me fac, & in virtute tua judica*

Ps. Mon Dieu, sauvez-moy par *la vertu de* votre nom, & faites éclater vo-

tre puissance en jugeant en ma faveur. *Ps.* 53. Gloire. Voilà.

me. Gloria. Ecce.

ORAISON.

QUe les oreilles de votre misericorde, Seigneur, soient ouvertes aux prieres de ceux qui l'implorent ; & afin que vous leur accordiez ce qu'ils demandent, faites qu'ils vous demandent ce qui vous est agréable ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

PAteant aures misericordiæ tuæ, Domine, precibus supplicantium ; & ut petentibus desiderata concedas, fac eos, quæ tibi sunt placita, postulare ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul. aux Corinth. 1. C. 10. ℣. 1.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

VOus ne devez pas ignorer, mes freres, que nos peres ont tous esté sous la nuée, qu'ils ont tous passé la mer rouge, qu'ils ont tous esté batisez sous la conduite de Moyse dans la nuée & dans la mer ; qu'ils ont tous mangé d'une même viande spirituelle, & qu'ils ont tous bû d'un même breuvage spirituel : (car ils beuvoient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivoit, & *Jesus*-Christ étoit cette pierre. Mais il y en eut peu d'un si grand nombre qui fussent agréable à Dieu, estant *presque tous* péris dans le desert.

NOlo vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, & omnes mare transierunt, & omnes in Moyse baptizati sunt in nube, & in mari ; & omnes eandem escam spiritalem manducaverunt, & omnes eundem potum spiritalem biberunt : (bibebant autem de spiritali, consequente eos petra ; petra autem erat Christus.) Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo ; nam prostrati sunt in deserto. Hæc autem in

figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut & illi concupierunt. Neque idololatræ efficiamini, sicut quidam ex ipsis, quemadmodum scriptum est : Sedit populus manducare & bibere, & surrexerunt ludere. Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, & ceciderunt una die viginti-tria millia. Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt, & à serpentibus perierunt. Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, & perierunt ab exterminatore. Hæc autem omnia in figura contingebant illis ; scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines sæculorum devenerunt. Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat. Tentatio vos non apprehendat nisi humana. Fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis ; sed fa-

Or toutes ces choses ont esté des figures de ce qui nous regarde, afin que nous ne nous abandonnions pas aux mauvais desirs, comme ils s'y abandonnerent. Ne devenez pas aussi idolatres comme quelques-uns d'eux, dont il est écrit : Le peuple s'assit pour manger & pour boire, & ils se leverent pour se divertir. Ne commettons point de fornication, comme quelques-uns d'eux commirent ce crime, pour lequel il y en eut vingt-trois mille qui furent frappez de mort en un seul jour. Ne tentons point *Jesus*-Christ, comme le tenterent quelques-uns d'eux, qui furent tuez par les serpens. Ne murmurez point, comme murmurerent quelques-uns d'eux, qui furent frappez de mort par l'*ange* exterminateur. Or toutes ces choses qui leur arrivoient, estoient des figures ; & elles ont esté écrites pour nous servir d'instruction à nous autres, qui nous sommes rencontrez dans la fin des temps. Que celuy qui croit estre ferme, prenne bien garde a ne pas tomber. Qu'il ne vous arrive que des tentations humai-

nes. Dieu est fidele, & il ne permettra pas que vous soyez tentez au delà de vos forces ; mais il vous fera tirer de l'avantage de la tentation même, afin que vous puissiez perseverer.

ciet etiam cum tentatione proventum, ut possitis sustinere.

GRADUEL.

SEigneur, notre souverain Seigneur, que votre nom est admirable dans toute la terre ! ℣. Car votre magnificence est élevée au dessus des cieux. *Ps.* 8.

DOmine Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra ! ℣. Quoniam elevata est magnificentia tua super cœlos.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

℣. Seigneur, qui estes le Dieu de mon salut, j'ay crié vers vous le jour & la nuit. Alleluia. *Ps.* 87.

℣. Domine Deus salutis meæ, in die clamavi, & nocte coram te. Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.
C. 19. ℣. 41.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

EN ce temps-là ; Jesus estant arrivé proche de Jerusalem, jettant les yeux vers la ville, il pleura sur elle, en disant : Ah, si tu avois connu, au moins en ce jour, qui t'est donné, ce qui te pouvoit apporter la paix ! mais maintenant tout cecy est caché à tes yeux. Aussi viendra-t-il des jours malheureux pour toy, où tes ennemis t'environneront de tranchées, qu'ils t'enfermeront & te serreront de

IN illo tempore : Ut appropinquavit Jesus Jerusalem, videns civitatem flevit super illam, dicens : Quia si cognovisses & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi ! nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis. Quia venient dies in te, & circumdabunt te inimici tui vallo, & circumdabunt te, & coangustabunt te undique ;

& ad terram prosternent te, & filios tuos qui in te sunt ; & non relinquent in te lapidem super lapidem, eò quòd non cognoveris tempus visitationis tuæ. Et ingressus in templum, cœpit ejicere vendentes in illo & ementes, dicens illis : Scriptum est : Quia domus mea domus orationis est, vos autem fecistis illam speluncam latronum. Et erat docens quotidie in templo.

toutes parts ; qu'ils te raseront & te détruiront entierement, toy & tes enfans qui sont dans tes murs ; & qu'ils ne te laisseront pas pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps auquel Dieu t'a visitée. Estant entré dans le temple, il commença d'en chasser ceux qui y vendoient & y achetoient, leur disant : Il est écrit : Ma maison est une maison de priere, & vous en faites une caverne de voleurs. Et il enseignoit tous les jours dans le temple.

OFFERTOIRE.

Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda ; & judicia ejus dulciora super mel & favum ; nam & servus tuus custodiet ea.

Les justices du Seigneur sont droites, elles font naistre la joye dans les cœurs ; & ses jugemens sont plus doux que n'est le miel, & qu'un rayon plein de miel : car votre serviteur les gardera. *Ps.* 18.

SECRETE.

Concede nobis, quæsumus Domine, hæc dignè frequentare mysteria ; quia quoties hujus hostiæ commemoratio celebratur, opus nostræ redemptionis exercetur ; Per Dominum nostrum.

Faites-nous la grace, s'il vous plaît, Seigneur, de nous approcher souvent & dignement de ces mysteres ; puisque nous renouvellons l'œuvre de notre rédemption, toutes les fois que nous celebrons la memoire de cette hostie ; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Cherchez premierement le royaume de Dieu, & toutes choses vous seront données comme par surcroît, dit le Seigneur. *Matth. 6.*

Primùm quærite regnum Dei, & omnia adjicientur vobis, dicit Dominus.

POST-COMMUNION.

SEigneur, que la communion de votre sacrement nous purifie & nous unisse *tous à vous*; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

TUi nobis, Domine, communio sacramenti, & purificationem conferat, & tribuat unitatem; Per Dominum nostrum.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. *C. 2. ℣. 1.*

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

O Homme, qui que vous soyez qui condamnez les autres, vous estes inexcusable; parce qu'en les condamnant, vous vous condamnez vous-même: puisque vous faites les mêmes choses que vous condamnez. Car nous savons que Dieu condamne selon *sa* verité ceux qui commettent ces actions. Vous donc qui condamnez ceux qui les commettent, & qui les commettez vous-même, pensez-vous pouvoir éviter la condamnation de Dieu? Est-ce que

INexcusabilis es, ô homo, omnis qui judicas: in quo enim judicas alterum, teipsum condemnas: eadem enim agis quæ judicas. Scimus enim quoniam judicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt. Existimas autem hoc, ô homo, qui judicas eos qui talia agunt, & facis ea, quia tu effugies judicium Dei? An divitias bonitatis ejus, & patientiæ, & longanimitatis

nimitatis contem-
s? Ignoras quoniam
nignitas Dei ad pœ-
ntiam te adducit?
undùm autem du-
am tuam, & im-
nitens cor, thesau-
as tibi iram in die
, & revelationis
sti judicii Dei, qui
ddet unicuique se-
ndùm opera ejus;
s quidem, qui se-
ndùm patientiam
ni operis, gloriam
honorem & incor-
ptionem quærunt,
itam æternam: iis
tē, qui sunt ex con-
ntione, & qui non
quiescunt veritati,
edunt autem iniqui-
ti; ira, & indi-
atio. Tribulatio, &
gustia in omnem
imam hominis ope-
ntis malum, Judæi
imùm, & Græci;
oria autem, & ho-
r, & pax omni
eranti bonum, Ju-
o primùm, &
ræco.

vous méprisez les richesses de sa bonté, de sa patience, & de sa longue tolerance? Ignorez-vous que la bonté de Dieu vous invite à la penitence? Et cependant par votre dureté, & par l'impénitence de votre cœur, vous vous amassez un tresor de colere pour le jour de la colere & de la manifestation du juste jugement de Dieu, qui rendra à chacun selon ses œuvres; *en donnant* la vie éternelle à ceux qui par leur perséverance dans les bonnes œuvres cherchent la gloire, l'honneur & l'immortalité: *&* *répandant* sa fureur & sa colere sur ceux qui ont l'esprit contentieux & qui ne se rendent point à la verité, mais qui embrassent l'iniquité. L'affliction & le desespoir accablera l'ame de tout homme qui fait le mal, du Juif premierement, & puis du gentil; mais la gloire, l'honneur & la paix seront *le partage* de tout homme qui fait le en, du Juif premierement, & puis du entil.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 21. ℣. 5.

EN ce temps-là ; Quelques-uns disant que le temple estoit basti de belles pierres, & enrichi de dons, Jesus leur répondit : Il viendra un temps où tout ce que vous voyez icy, sera tellement détruit qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre. Alors ils luy demanderent : Maistre, quand cela arrivera-t-il, & quel signe y aura-t-il que ce que vous dites sera prest de s'accomplir ? Jesus leur répondit : Prenez garde à ne vous laisser pas séduire ; car plusieurs viendront sous mon nom, disant, Je suis le Christ ; & ce temps-là est proche : mais gardez-vous bien de les suivre.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore : Quibusdam dicentibus de templo, quòd bonis lapidibus & donis ornatum esset, dixit Jesus : Hæc quæ videtis, venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem qui non destruatur. Interrogaverunt autem illum, dicentes : Præceptor, quando hæc erunt, & quod signum cùm fieri incipient ? Qui dixit : Videte ne seducamini : multi enim venient in nomine meo, dicentes, Quia ego sum, & tempus appropinquavit : nolite ergo ire post eos.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. C. 9. ℣. 1.

MEs freres ; *Jesus*-Christ m'est témoin que je dis la verité, je ne ments point, ma conscience me rendant ce témoignage par

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

FRatres : Veritatem dico in Christo non mentior, testimonium mihi perhibente conscientiâ meâ in Spi

ritu sancto ; quoniam tristitia mihi magna est, & continuus dolor cordi meo. Optabam enim ego ipse anathema esse à Christo pro fratribus meis qui sunt cognati mei secundùm carnem, qui sunt Israelitæ, quorum adoptio est filiorum, & gloria, & testamentum, & legislatio, & obsequium, & promissa; quorum patres, & ex quibus est Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in sæcula: amen. Non autem quod exciderit verbum Dei. Non enim omnes qui ex Israel sunt, ii sunt Israelitæ: neque qui semen sunt Abrahæ, omnes filii; sed in Isaac vocabitur tibi semen: id est, non qui filii carnis, hi filii Dei; sed qui filii sunt promissionis, æstimantur in semine. Promissionis enim verbum hoc est: Secundùm hoc tempus veniam, & erit Saræ filius. Non solùm autem illa, sed &

le S. Esprit, que je suis saisi d'une tristesse profonde, & que mon cœur est dans une douleur continuelle, jusques-là que j'eusse desiré de devenir moy-même anatheme, & d'estre separé de *Jesus*-Christ pour mes freres, qui sont d'un même sang que moy selon la chair; qui sont les Israelites, à qui appartient l'adoption des enfans *de Dieu*, sa gloire, son alliance, sa loy, son culte & ses promesses; de qui *les patriarches* sont les peres, & de qui est sorti selon la chair *Jesus*-Christ même, qui est Dieu au dessus de tout, & beni dans tous les siécles: amen. Ce n'est pas néanmoins que la parole de Dieu soit demeurée sans effet. Car tous ceux qui descendent d'Israel, ne sont pas pour cela Israelites: & tous ceux qui sont de la race d'Abraham, ne sont pas pour cela les enfans; mais *Dieu luy dit*: La race qui naistra d'Isaac est celle qui portera votre nom: c'est-a-dire, que ceux qui sont enfans selon la chair, ne sont pas pour cela enfans de Dieu; mais que ce sont les enfans de la promesse, qui

sont réputez estre les enfans d'Abraham. Car voicy les termes de la promesse : Je reviendray vers ce même temps, & Sara aura un fils. Et cela ne se voit pas seulement dans Sara, mais aussi dans Rebecca, qui conçut en même temps *deux enfans* d'Isaac notre pere. Car avant qu'ils fussent nez, & avant qu'ils eussent fait aucun bien, ni aucun mal, afin que le decret de Dieu demeurat ferme selon son élection, non à cause de leurs œuvres, mais à cause de la vocation & du choix de Dieu, il luy fut dit : L'aîné sera assujetti au plus jeune, selon qu'il est écrit : J'ay aimé Jacob, & j'ay haï Esaü. Que dirons-nous donc ? Est-ce qu'il y a en Dieu de l'injustice ? Dieu nous garde de cette pensée. Car il dit à Moïse : Je feray misericorde à qui il me plaira de faire misericorde ; & j'auray pitié de qui il me plaira d'avoir pitié. Cela ne dépend donc, ni de celuy qui veut, ni de celuy qui court ; mais de Dieu qui fait misericorde.

Rebecca ex uno concubitu habens, Isaac patris nostri. Cùm enim nondum nati fuissent, aut aliquid boni egissent, aut mali, (ut secundùm electionem propositum Dei maneret) non ex operibus, sed ex vocante dictum est ei : Quia major serviet minori, sicut scriptum est : Jacob dilexi, Esau autem odio habui. Quid ergo dicemus? Nunquid iniquitas apud Deum? Absit, Moysi enim dicit : Miserebor cujus misereor ; & misericordiam præstabo cujus miserebor. Igitur non volentis, neque currentis ; sed miserentis est Dei.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.
C. 13. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Lorsque Jesus sortoit du temple, un de ses disciples

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

IN illo tempore : Cùm egrederetur Jesus de templo, ait

illi unus ex discipulis suis: Magister, aspice quales lapides, & quales structuræ. Et respondens Jesus, ait illi: Vides has omnes magnas ædificationes? non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur. Et cùm sederet in monte Olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, & Jacobus, & Joannes, & Andreas; Dic nobis quando ista fient, & quod signum erit quando hæc omnia incipient consummari? Et respondens Jesus, cœpit dicere illis: Videte ne quis vos seducat: multi enim venient in nomine meo dicentes, Quia ego sum; & multos seducent. Cùm audieritis autem bella, & opiniones bellorum, ne timueritis; oportet enim hæc fieri, sed nondum finis. Exurget enim gens contra gentem, & regnum super regnum, & erunt terræ motus per loca, & fames. Initium dolo-

luy dit: Maître, regardez quelles pierres, & quels batimens. Jesus luy répondit: Voyez-vous ces grands batimens? ils seront tellement détruits, qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre. Et s'estant ensuite assis sur la montagne des Oliviers vis-à-vis du temple, Pierre, Jaques, Jean & André, luy firent en particulier cette demande: Dites-nous, quand cecy arrivera-t-il, & quel signe y aura-t-il du temps où toutes ces choses seront sur le point d'estre accomplies? Jesus leur dit: Prenez garde que personne ne vous séduise: car beaucoup viendront sous mon nom, & diront, C'est moy *qui suis le Christ*; & ils en séduiront un grand nombre. Mais lorsque vous entendrez parler de guerres & de bruits de guerres, ne vous troublez point; parce qu'il faut que cela arrive, mais ce ne sera pas encore la fin. On verra se soulever peuple contre peuple, royaume contre royaume; il y aura des tremblemens de terre en divers lieux aussi-bien que la famine. Voilà le commencement des douleurs.

Pour vous autres, prenez bien garde à vous; car on vous fera comparoître dans les assemblées des juges, on vous fera fouetter dans les synagogues, & vous ferez présentez à mon sujet aux gouverneurs & aux rois, pour rendre témoignage de moy devant eux. Mais il faut auparavant que l'Evangile soit prêché à toutes les nations.

rum hæc. Videte autem vosmetipsos: tradent enim vos in conciliis, & in synagogis vapulabitis, & ante præsides & reges stabitis propter me, in testimonium illis. Et in omnes gentes primùm oportet prædicari Evangelium.

LE X. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.

INTROIT.

LOrsque je criois vers le Seigneur, il a écouté ma voix, en me délivrant de ceux qui s'approchent *pour* me *perdre*; celuy qui est avant tous les siecles, & qui subsiste éternellement les a humiliez: abandonnez au Seigneur le soin de tout ce qui vous regarde, & luy-même vous nourrira.

Ps. O Dieu, écoutez ma priere, & ne rejettez pas mon humble demande: entendez mes plaintes, & & exaucez moy. *Ps.* 54. Gloire. Lorsque je criois.

DUm clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi; & humiliavit eos, qui est ante sæcula & manet in æternum: jacta cogitatum tuum in Domino, & ipse te enutriet.

Ps. *Exaudi Deus orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam: intende mihi, & exaudi me. Gloria. Dum.*

ORAISON.

O Dieu, qui ne faites *jamais* paroiſtre da-

*DEus, qui omni*potentiam tuam

parcendo maximè & miserando manifestas: multiplica super nos misericordiam tuam; ut ad tua promissa currentes, cœlestium bonorum facias esse consortes; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

vantage votre toutepuissance qu'en pardonnant & qu'en faisant misericorde: répandez sur nous avec abondance les effets de votre bonté; afin qu'aprés nous avoir fait courir vers les biens que vous promettez, vous nous en fassiez jouir dans le ciel; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

FRatres; Scitis quoniam cùm gentes essetis, ad simulacra muta prout ducebamini euntes. Ideò notum vobis facio, quòd nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu; & nemo potest dicere, Dominus Jesus, nisi in Spiritu sancto. Divisiones verò gratiarum sunt; idem autem Spiritus. Et divisiones ministrationum sunt; idem autem Dominus. Et divisiones operationum sunt; idem verò Deus, qui operatur omnia in omnibus. Unicuique autem datur manifesta-

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinth. 1. C. 12. ℣. 2.

MEs freres; Vous vous souvenez bien qu'étant payens vous vous laissiez entraîner selon qu'on vous menoit vers les idoles muettes. Je vous déclare donc que nul homme parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit anathême à Jesus; & que personne ne peut confesser que Jesus est le Seigneur, sinon par le saint Esprit. Or il y a diversité de dons spirituels; mais il n'y a qu'un même Esprit. Il y a diversité de ministeres, mais il n'y a qu'un même Seigneur. Et il y a diversité d'opérations *surnaturelles*: mais il n'y a qu'un même Dieu qui opere tout en tous. Or les dons du saint Esprit qui se

sont connoiſtre au dehors, ſont donnez à chacun pour l'utilité *de l'Egliſe.* L'un reçoit du *ſaint* Eſprit *le don* de parler dans une *haute* ſageſſe; un autre reçoit du même Eſprit *le don* de parler avec ſcience: un autre reçoit la foy par le même Eſprit; un autre reçoit du même eſprit la grace de guérir les maladies; un autre *le don* de faire des miracles, un autre *le don* de prophetie, un autre le diſcernement des eſprits, un autre *le don* de parler diverſes langues, un autre l'interprétation des langues. Or c'eſt un ſeul & même Eſprit, qui opere toutes ces choſes, diſtribuant à chacun *ces dons* ſelon qu'il luy plaît.

tio Spiritus ad utilitatem. Alii quidem per Spiritum datur ſermo ſapientiæ; alii autem ſermo ſcientiæ ſecundùm eundem Spiritum: alteri fides in eodem Spiritu; alii gratia ſanitatum in uno Spiritu; alii operatio virtutum, alii prophetia, alii diſcretio ſpirituum, alii genera linguarum; alii interpretatio ſermonum. Hæc autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens ſingulis prout vult.

GRADUEL.

GArdez-moy, Seigneur, comme la prunelle de l'œil; protégez-moy en me couvrant de l'ombre de vos aîles. ℣. Soyez mon juge: que vos yeux regardent ce qu'il y a d'équitable *en moy. Pſ.* 16.

Alleluia, alleluia.

℣. Seigneur, vous avez eſté notre refuge dans la ſuite de toutes les races. Alleluia. *Pſ.* 89.

CUſtodi me, Domine, ut pupillam oculi; ſub umbra alarum tuarum protege me. ℣. De vultu tuo judicium meum prodeat: oculi tui videant æquitatem.

Alleluia, alleluia.

℣. Domine, refugium factus es nobis, à generatione & progenie. Alleluia.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore : Dixit Jesus & ad quosdam, qui in se confidebant tanquam justi, & aspernabantur ceteros, parabolam istam : Duo homines ascenderunt in templum ut orarent, unus Pharisæus, & alter Publicanus. Pharisæus stans, hæc apud se orabat : Deus, gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri hominum, raptores, injusti, adulteri, velut etiam hic Publicanus. Jejuno bis in sabbato, decimas do omnium quæ possideo. Et Publicanus à longè stans, nolebat nec oculos ad cælum levare ; sed percutiebat pectus suum, dicens : Deus propitius esto mihi peccatori. Dico vobis, Descendit hic justificatus in domum suam ab illo : quia omnis qui se exaltat, humiliabitur ; & qui se humiliat, exaltabitur.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

c. 18. ℣. 9.

EN ce temps-là ; Jesus dit cette parabole à quelques-uns qui se flattant d'être justes mettoient leur confiance en eux-mêmes, & méprisoient les autres : Deux hommes monterent dans le temple pour y faire leur priere, l'un estoit Pharisien, & l'autre Publicain. Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en luy-même : O Dieu, je vous rends graces de ce que je ne suis point comme les autres hommes, comme les voleurs, les injustes, les adulteres, ni même comme ce Publicain. Je jeune deux fois la semaine, je donne la dixme de tout ce que je possede. Le Publicain au contraire se tenant bien loin n'osoit seulement lever les yeux au ciel ; mais il frappoit sa poitrine, en disant : O mon Dieu, ayez pitié de moy *qui suis un* pécheur. Je vous déclare que celuy-cy s'en retourna chez luy justifié, & non pas l'autre : car quiconque s'éleve sera abaissé ; & quiconque s'abbaisse sera élevé.

OFFERTOIRE.

Mon Dieu, j'ay élevé mon ame vers vous; je mets ma confiance en vous, ne permettez pas que je tombe dans la confusion; & que je devienne la risée de mes ennemis: car tous ceux qui vous attendent, ne seront point confondus. *Ps.* 24.

Ad te levavi animam meam, Deus meus; in te confido, non erubescam; neque irrideant me inimici mei: etenim universi qui te expectant, non confundentur.

SECRETE.

Recevez, Seigneur, & consacrez les sacrifices que vous nous avez tellement donnez pour être offerts en l'honneur de votre nom, que vous nous les donniez encore pour nous servir de remedes; Par notre Seigneur.

Tibi, Domine, sacrificia dicata reddantur, quæ sic ad honorem nominis tui deferenda tribuisti; ut eadem remedia fieri nostra præstares; Per Dominum nostrum.

COMMUNION.

Vous agréerez, Seigneur, le sacrifice de justice, les oblations & les holocaustes sur votre autel. *Ps.* 50.

Acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes & holocausta, super altare tuum, Domine.

POSTCOMMUNION.

Seigneur notre Dieu, nous supplions votre bonté, de ne point refuser votre assistance à ceux que vous rassasiez incessamment de vos divins sacremens; Par N. S.

Quæsumus, Domine Deus noster, ut quos divinis reparare non desinis sacramentis, tuis non destituas benignus auxiliis; Per Dominum.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

FRatres ; Sicut corpus unum est, & membra habet multa, omnia autem membra corporis cùm sint multa, unum tamen corpus sunt : ita & Christus. Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Judæi, sive gentiles, sive servi, sive liberi : & omnes in uno Spiritu potati sumus. Nam & corpus non est unum membrum, sed multa. Si dixerit pes : Quoniam non sum manus, non sum de corpore ; num ideo non est de corpore ? & si dixerit auris : Quoniam non sum oculus, non sum de corpore ; num ideo non est de corpore ? Si totum corpus oculus, ubi auditus ? si totum auditus, ubi odoratus ? Nunc autem posuit Deus membra, unum-

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Corinth. 1. C. 12. ℣. 12.

MEs freres ; Comme notre corps n'estant qu'un, est composé de plusieurs membres, & qu'encore qu'il y ait plusieurs membres, ils ne sont tous néanmoins qu'un même corps : il en est de même du Christ. Car nous avons tous esté batisez dans le même Esprit pour n'estre tous ensemble qu'un même corps, soit Juifs ou gentils, soit esclaves ou libres : & nous avons tous reçû un *divin* breuvage, pour n'estre tous qu'un même Esprit. Aussi le corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs. Si le pied disoit : Puisque je ne suis pas la main, je ne suis pas du corps ; ne seroit-il point pour cela du corps ? & si l'oreille disoit : Puisque je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps ; ne seroit-elle point pour cela du corps ? Si tout le corps estoit œil, où seroit l'ouïe, & s'il estoit tout ouïe, où seroit l'odorat ? Mais Dieu

a mis dans le corps *plusieurs* membres, & il les y a placez chacun comme il luy a plû. Que si tous les membres n'estoient qu'un seul membre, où seroit le corps? mais il y a plusieurs membres, & *tous ne sont qu'*un seul corps. Or l'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ay point besoin de votre secours; non plus que la teste ne peut pas dire aux pieds: Vous ne m'estes point necessaires. Mais au contraire les membres du corps qui paroissent les plus foibles, sont les plus necessaires; nous honorons même davantage *par nos vestemens* les parties du corps qui paroissent les moins honorables; & nous couvrons avec plus de soin & d'honnesteté celles qui sont les moins honnestes. Car pour celles qui sont honnestes, elles n'en ont pas besoin; mais Dieu a mis un tel ordre dans tout le corps, qu'on honore davantage ce qui est moins honorable de soy-même, afin qu'il n'y ait point de schisme ni de division dans le corps: mais que tous les membres conspirent mutuellement à s'entr'aider les uns les autres. Et

quodque eorum in corpore sicut voluit. Quòd si essent omnia unum membrum, ubi corpus? nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus. Non potest autem oculus dicere manui: Operâ tuâ non indigeo; aut iterum caput pedibus: Non estis mihi necessarii. Sed multò magis quæ videntur membra corporis infirmiora esse, necessariora sunt; & quæ putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorem circundamus; & quæ inhonesta sunt nostra, abundantiorem honestatem habent. Honesta autem nostra nullius egent; sed Deus temperavit corpus; ei, cui deerat, abundantiorem tribuendo honorem, ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem solicita sint membra. Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra: sive gloriatur unum mem-

brum, congaudent omnia membra.

si l'un des membres souffre, tous les autres souffrent avec luy : où si l'un des membres reçoit de l'honneur, tous les autres s'en réjouissent avec luy.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

IN illo tempore; Offerebant Jesu parvulos ut tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus. Quos cùm videret Jesus, indignè tulit, & ait illis; Sinite parvulos venire ad me, & ne prohibueritis eos : Talium enim est regnum Dei. Amen dico vobis; Quisquis non receperit regnum Dei, velut parvulus, non intrabit in illud. Et complexans eos, & imponens manus super illos, benedicebat eos.

Suite du saint Evangile selon saint Marc. *c.* 10. ℣. 13.

EN ce temps-là; On présenta à Jesus de petits enfans, afin qu'il les touchât. Et comme les disciples repoussoient avec des paroles rudes ceux qui les luy présentoient, Jesus le voyant s'en fâcha, & leur dit : Laissez venir à moy les petits enfans, & ne les en empêchez point : car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. Je vous dis en verité, que quiconque ne recevra point le royaume de Dieu, comme un enfant, n'y entrera point. Et les ayant embrassez, il les benit en leur imposant les mains.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

FRatres; Quandiu ego sum gentium

Lecture de l'Epitre de l'Apostre S. Paul aux Romains. *c.* 11. ℣. 13.

MEs freres; Tant que je seray l'Apostre

des gentils, je travailleray & tacheray de faire honneur à mon ministere, pour exciter en quelque maniere que ce soit de l'émulation dans l'esprit des Juifs qui me sont unis selon la chair, & pour en sauver quelques-uns. Car si leur perte est devenue la réconciliation du monde; quel sera leur rappel, sinon un retour de la mort à la vie ? Que si les prémices *des Juifs* sont saintes, la masse l'est aussi: & si la racine est sainte, les branches le sont aussi. Si donc quelques-unes des branches ont esté rompues; & si vous qui n'estiez qu'un olivier sauvage, avez esté enté parmy celles qui sont demeurées sur l'olivier franc, & avez esté rendu participant de la seve & du suc qui sort de la racine de l'olivier; ne vous élevez point de présomption contre les branches *naturelles*. Que si vous pensez vous élever au dessus d'elles; *sachez que* ce n'est pas vous qui portez la racine, mais que c'est la racine qui vous porte. Car, direz-vous, ces branches *naturelles* ont esté rompues, afin que je fusse enté *en*

Apostolus, ministerium meum honorificabo, si quomodo ad æmulandum provocem carnem meam, & salvos faciam aliquos ex illis. Si enim amissio eorum, reconciliatio est mundi; quæ assumptio, nisi vita ex mortuis? Quòd si delibatio sancta est, & massa: & si radix sancta, & rami. Quòd si aliqui ex ramis fracti sunt; tu autem cùm oleaster esses, insertus es in illis, & socius radicis & pinguedinis olivæ factus es; noli gloriari adversus ramos. Quòd si gloriaris: non tu radicem portas, sed radix te. Dices ergo: Fracti sunt rami, ut ego inserar. Bene: propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas; noli altum sapere, sed time. Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, ne fortè nec tibi parcat. Vide ergo bonitatem & severitatem Dei: in eos quidem qui ceciderunt, severitatem; in te autem bonitatem Dei, si

ermanseris in bonitate, alioquin & tu excideris. Sed & illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur: potens est enim Deus iterum inserere illos.

leur place. Il est vray : elles ont esté rompues à cause de leur incredulité. Et pour vous, vous demeurez ferme par votre foy ; mais prenez garde de ne vous pas élever, & tenez-vous dans la crainte. Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, vous devez craindre qu'il ne vous épargne pas aussi. Considerez donc la bonté & la severité de Dieu : sa severité envers ceux qui sont tombez ; & sa bonté envers vous, si toutefois vous demeurez ferme dans l'estat où sa bonté vous a mis, autrement vous serez retranché. Que si eux-mêmes ne demeurent pas dans leur incredulité, ils seront *de nouveau* entez *sur leur tige* : puisque Dieu est toutpuissant pour les y enter de nouveau.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore Dixit Dominus Apostolis : Quis vestrùm habens servum arantem, aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi statim : Transi, recumbe ; & non dicat ei : Para quod cœnem, & præcinge te, & ministra mihi donec manducem & bibam, & post hæc tu manducabis & bibes? Nunquid gratiam habet servo illi

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 17. V. 7.

EN ce temps-là ; Le Seigneur dit aux Apôtres : Qui est celuy de vous, qui ayant un serviteur occupé à labourer, ou à paistre les troupeaux, luy dise aussitost qu'il est revenu des champs : Allez vous mettre à table ; ne luy dira-t-il pas *plustot* : Préparez-moy à souper, ceignez-vous, & me servez jusqu'à ce que j'aye bû & mangé, & aprés cela vous mangerez & vous boirez? Et quand ce ser-

des gentils, je travailleray & tacheray de faire honneur à mon ministere, pour exciter en quelque maniere que ce soit de l'émulation dans l'esprit des Juifs qui me sont unis selon la chair, & pour en sauver quelques-uns. Car si leur perte est devenue la réconciliation du monde; quel sera leur rappel, sinon un retour de la mort à la vie? Que si les prémices *des Juifs* sont saintes, la masse l'est aussi: & si la racine est sainte, les branches le sont aussi. Si donc quelques-unes des branches ont esté rompues; & si vous qui n'estiez qu'un olivier sauvage, avez esté enté parmy celles qui sont demeurées sur l'olivier franc, & avez esté rendu participant de la seve & du suc qui sort de la racine de l'olivier; ne vous élevez point de présomption contre les branches *naturelles*. Que si vous pensez vous élever au dessus d'elles; *sachez que* ce n'est pas vous qui portez la racine, mais que c'est la racine qui vous porte. Car, direz-vous, ces branches *naturelles* ont esté rompues, afin que je fusse enté *en*

Apostolus, ministerium meum honorificabo, si quomodo ad æmulandum provocem carnem meam, & salvos faciam aliquos ex illis. Si enim amissio eorum, reconciliatio est mundi; quæ aßumptio, nisi vita ex mortuis? Quòd si delibatio sancta est, & massa: & si radix sancta, & rami. Quòd si aliqui ex ramis fracti sunt; tu autem cùm oleaster eßes, insertus es in illis, & socius radicis & pinguedinis olivæ factus es; noli gloriari adversus ramos. Quòd si gloriaris; non tu radicem portas, sed radix te. Dices ergo: Fracti sunt rami, ut ego inserar. Bene: propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas; noli altum sapere, sed time. Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, ne fortè nec tibi parcat. Vide ergo bonitatem & severitatem Dei: in eos quidem qui ceciderunt, severitatem; in te autem bonitatem Dei, si

permanseris in bonitate, alioquin & tu excideris. Sed & illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur: potens est enim Deus iterum inserere illos.

leur place. Il est vray : elles ont esté rompues à cause de leur incredulité. Et pour vous, vous demeurez ferme par votre foy ; mais prenez garde de ne vous pas élever, & tenez-vous dans la crainte. Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, vous devez craindre qu'il ne vous épargne pas aussi. Considerez donc la bonté & la severité de Dieu : sa severité envers ceux qui sont tombez ; & sa bonté envers vous, si toutefois vous demeurez ferme dans l'estat où sa bonté vous a mis, autrement vous serez retranché. Que si eux-mémes ne demeurent pas dans leur incredulité, ils seront *de nouveau* entez *sur leur tige* : puisque Dieu est toutpuissant pour les y enter de nouveau.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore Dixit Dominus Apostolis : Quis vestrûm habens servum arantem, aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi statim : Transi, recumbe ; & non dicat ei : Para quod cœnem, & præcinge te, & ministra mihi donec manducem & bibam, & post hæc tu manducabis & bibes ? Nunquid gratiam habet servo illi

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 17. ℣. 7.

EN ce temps-là ; Le Seigneur dit aux Apôtres : Qui est celuy de vous, qui ayant un serviteur occupé à labourer, ou à paistre les troupeaux, luy dise aussitost qu'il est revenu des champs : Allez vous mettre à table ; ne luy dira-t-il pas *plustot* : Préparez-moy à souper, ceignez-vous, & me servez jusqu'à ce que j'aye bû & mangé, & aprés cela vous mangerez & vous boirez ? Et quand ce ser-

aujourd'huy, & quelques-uns sont déja morts. Qu'ensuite il s'est fait voir à Jacques, puis à tous les Apostres; & qu'enfin aprés tous les autres il s'est fait voir à moy-même, qui ne suis qu'un avorton. Car je suis le moindre des Apostres, & je ne suis pas digne d'estre appellé Apôtre, parce que j'ay persecuté l'Eglise de Dieu. Mais c'est par la grace de Dieu que je suis ce que je suis, & sa grace n'a point esté sterile en moy.

nibus; novissimè autem omnium tanquam abortivo visus est & mihi. Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniàm persecutus sum Ecclesiam Dei. Gratiâ autem Dei sum id quod sum, & gratia ejus in me vacua non fuit.

GRADUEL.

MOn cœur a esperé en Dieu, & j'en ay esté secouru; & ma chair a repris de nouvelles forces, c'est pourquoy je l'en loueray de tout mon cœur. ℣. Seigneur, j'ay crié vers vous; mon Dieu, ne gardez pas le silence, & ne vous retirez point de moy.

IN Deo speravit cor meum, & adjutus sum; & refloruit caro mea, & ex voluntate mea confitebor illi. ℣. Ad te, Domine, clamavi; Deus meus, ne sileas, ne discedas à me. Ps. 27.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

℣. Venez, réjouissons-nous au Seigneur; chantons en l'honneur de Dieu notre sauveur. Alleluia. Ps. 94.

℣. Venite, exultemus Domino: jubilemus Deo salutari nostro. Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc. C. 7. ℣. 31.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

EN ce temps-là; Jesus quitta les confins de Tyr, vint par Sidon prés de la mer de Galilée, pas-

IN illo tempore: Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare

tuit, & adjicias quod oratio non præsumit ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit.

penser sans crainte, accordez-nous encore des graces que nous ne pourrions vous demander sans témerité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

NOtum vobis facio, fratres, Evangelium quod prædicavi vobis, quod & accepistis, in quo & statis, per quod & salvamini : qua ratione prædicaverim vobis, si tenetis, nisi frustrà credidistis. Tradidi enim vobis in primis quod & accepi, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris, secundum scripturas ; & quia sepultus est, & quia resurrexit tertia die secundùm scripturas ; & quia visus est Cephæ, & post hoc undecim. Deinde visus est plusquàm quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt. Deinde visus est Jacobo, deinde Apostolis om-

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Corinthiens. 1. C. 15. ℣. 1.

JE croy maintenant, mes freres, vous devoir faire souvenir de l'Evangile que je vous ay prêché, que vous avez reçû, dans lequel vous demeurez fermes, & par lequel vous estes sauvez : afin que vous voyiez si vous l'avez retenu, comme je vous l'ay annoncé ; puisqu'autrement ce seroit en vain que vous auriez embrassé la foy. Car premierement je vous ay enseigné, & comme donné en dépost ce que j'avois moy-méme reçu, savoir que *Jesus*-Christ est mort pour nos pechez, selon les écritures ; qu'il a esté enseveli & qu'il est ressuscité le troisiéme jour selon les *mémes* écritures ; qu'il s'est fait voir à Cephas, puis aux onze. Qu'aprés il a esté vû en une seule fois de plus de cinq cens freres, dont il y en a plusieurs qui vivent encore

SECRETE.

SEigneur, regardez-nous s'il vous plait, favorablement, nous qui sommes vos serviteurs & vos esclaves; afin que les dons que nous vous presentons vous soient agréables, & qu'ils nous soutiennent & nous fortifient dans notre foiblesse; Par N. S. J. C.

REspice, Domine quæsumus, nostram propitius servitutem; ut quod offerimus, sit tibi munus acceptum, sit nostra fragilitati subsidium: Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

COMMUNION.

Honorez de votre bien le Seigneur; & donnez-luy les prémices de vos fruits: & alors vos greniers seront remplis de blé, & vos pressoirs regorgeront de vin. *Proverb. 3.*

Honora Dominum de tua substantia, & de primitiis frugum tuarum: & implebuntur horrea tua saturitate, & vino torcularia tua redundabunt.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, que par la reception de votre sacrement nous ressentions votre secours & dans notre âme & dans notre corps; afin qu'estant sauvez en l'un & en l'autre, nous ayons le bonheur de recevoir la plénitude de ce remede celeste; Par N. S.

SEntiamus, Domine quæsumus, tui perceptione sacramenti, subsidium mentis & corporis; ut in utroque salvati cœlestis remedii plenitudine gloriemur; Per.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. C. 28. ℣. 15.

Lectio libri Ecclesiastici.

CEluy qui médit en secret, & l'homme à

SUsurro & bilinguis maledictus

multos enim turbabit pacem habentes. Lingua tertia multos commovit, & dispersit illos de gente in gentem: civitates muratas divitum destruxit, & domos magnatorum effodit: virtutes populorum concidit, & gentes fortes dissolvit. Lingua tertia mulieres viratas ejecit, & privavit illas laboribus suis: qui respicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum in quo requiescat. Flagelli plaga livorem facit, plaga autem linguæ comminuet ossa. Multi ceciderunt in ore gladii; sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam. Beatus qui tectus est à lingua nequam, qui in iracundiam illius non transivit, & qui non attraxit jugum illius, & in vinculis ejus non est ligatus: jugum enim illius, jugum ferreum est; & vinculum illius vinculum æreum est. Mors illius, mors nequissima;

deux langues, sera maudit; parce qu'il en troublera plusieurs qui vivoient en paix. La langue de discorde en a renversé plusieurs, & elle les a dispersez de peuple en peuple : elle a détruit les villes fortes, pleines d'hommes riches; & elle a fait tomber les maisons des grands ; elle a taillé en pieces les armées des nations, & elle a défait les peuples les plus vaillans. La langue de discorde a fait bannir les femmes fortes, & elle les a privées du fruit de leurs travaux : celuy qui l'écoute, n'aura point de paix, & il n'aura point d'amy, où il trouve son repos. Le coup de verge fait une meurtrissure, mais un coup de langue brise les os. Il est bien mort des hommes par le trenchant de l'épée ; mais il en est encore mort davantage par leur propre langue. Heureux celuy qui est à couvert de la langue maligne, à qui la colere ne s'est point fait sentir, qui n'a point attiré sur luy son joug, & qui n'a point esté lié de ses chaînes : car son joug est un joug de fer, & ses chaînes sont des chaînes d'airain. La

mort qu'elle cause, est une mort tres-malheureuse; & le tombeau vaut encore mieux.

& utilis potius infernus quàm illa.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.
C. 9. ℣. 32.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

EN ce temps-là; On présenta à Jesus un homme muet possedé du démon. Le démon ayant esté chassé; le muet parla, & le peuple en fut dans l'admiration; & ils disoient: On n'a jamais rien vû de semblable en Israel. Mais les Pharisiens disoient *au contraire*: C'est par le prince des démons qu'il chasse les démons. Cependant Jesus allant de tous costez dans les villes & dans les villages enseignoit dans leurs synagogues, prêchoit l'Evangile du royaume; & guérissoit toute maladie & toute infirmité. Et voyant la multitude du peuple, il en eut compassion; parce qu'ils estoient languissans & dispersez comme des brebis qui n'ont point de pasteur. Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a bien peu d'ouvriers; priez donc le maître de la moisson, qu'il

IN illo tempore; Obtulerunt Jesu hominem mutum dæmonium habentem. Et ejecto dæmonio, locutus est mutus; & mirataæ sunt turbæ, dicentes: Nunquam apparuit sic in Israel. Pharisæi autem dicebant: In principe dæmoniorum ejicit dæmones. Et circuibat Jesus omnes civitates & castella, docens in synagogis eorum, & prædicans Evangelium regni; & curans omnem languorem, & omnem infirmitatem. Videns autem turbas, misertus est eis; quia erant vexati, & jacentes sicut oves non habentes pastorem. Tunc dicit discipulis suis: Messis quidem multa, operarii autem pauci; rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in

n suam.	envoye les ouvriers en sa moisson.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Epistolæ beati obi Apostoli.	Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jacques. *C. 3. ℣. 1.*
Nite plures magistri fieri, fratei, scientes quomajus judicium r: in multis offendimus omi quis in verbo fendit, hic peres vir; potest freno circundutum corpus. Si equis frena in ittimus ad condum nobis, & corpus illorum iferimus. Ecce &, cùm magnæ & à ventris vaminentur, cirruntur à modico naculo ubi impeirigentis voluta & lingua mox quidem memest, & magna it. Ecce quantus quàm magnam n incendit? Et i ignis est, unitas iniquitatis.	GArdez-vous, mes freres, du desir qui fait que plusieurs veulent devenir maistres; & sachez que c'est ce qui vous expose à un jugement plus severe: car nous faisons tous beaucoup de fautes. Que si quelqu'un ne fait point de faute en parlant, c'est un homme parfait; & il peut conduire & tenir en bride tout le corps. Ne voyez-vous pas que nous mettons des mords dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obéissent; & qu'ainsi nous faisons tourner tout leur corps où nous voulons. Ne voyez-vous pas aussi qu'encore que les vaisseaux soient si grands & qu'ils soient poussez par des vents impetueux, ils sont tournez néanmoins de tous côtez avec un tres-petit gouvernail, selon la volonté du pilote qui les conduit. Ainsi la langue n'est qu'une peti-

te partie du corps, & cependant combien se peut-elle vanter *de faire* de grandes choses ? Ne voyez-vous pas comment un petit feu est capable d'allumer une grande forest ? La langue aussi est un feu, c'est un monde d'iniquité. Et n'étant qu'un de nos membres, elle infecte tout le corps, elle enflâme tout le cercle & tout le cours de notre vie, & est elle-même enflâmée du feu de l'enfer. Car la nature de l'homme est capable de domter, & a domté en effet toute sorte d'animaux, les bestes de la terre, les oiseaux, & les reptiles ; mais nul homme ne peut domter la langue. C'est un mal inquiet & intraitable ; elle est pleine d'un venin mortel. Par elle nous benissons Dieu notre Pere ; & par elle nous maudissons les hommes qui sont créez à l'image de Dieu. La bénédiction & la malédiction partent de la même bouche : ce n'est pas ainsi, mes freres qu'il faut agir.

Lingua constituitur in membris nostris, quæ maculat totum corpus, & inflammat rotam nativitatis nostræ, inflammata à gehenna. Omnis enim natura bestiarum, & volucrum, & serpentium, & ceterorum domantur, & domita sunt à natura humana : linguam autem nullus hominum domare potest. Inquietum malum ; plena veneno mortifero. In ipsa benedicimus Deum & Patrem ; & in ipsa maledicimus homines qui ad similitudinem Dei facti sunt. Ex ipso ore procedit benedictio, & maledictio : non oportet, fratres mei ; hæc ita fieri.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 15. ℣. 29.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

EN ce temps-là : Jesus vint le long de la mer de Galilée : & estant monté sur une montagne où

IN illo tempore : Venit Jesus secus mare Galilææ : & ascendens in montem sedebat

...Et accessit ad eum turbæ ... habentes secum mutos, cæcos, claudos, debiles, & alios multos; & projecerunt eos ad pedes ejus, & curavit eos: ita ut turbæ mirarentur videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cæcos videntes: & magnificabant Deum Israel.

il s'assit, de grandes troupes de peuples l'y vinrent trouver ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiez, & beaucoup d'autres malades, qu'ils mirent aux pieds de Jesus, & il les guérit: de sorte qu'ils estoient tous dans l'admiration, voyant que les muets parloient, que les boiteux marchoient, que les aveugles voyoient; & ils rendoient gloire au Dieu d'Israel.

. DIMANCHE APR'ES LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

...Eus, in adjutorium meum intende: Domine, ad adjuvandum me festina: confundantur & revereantur inimici mei, qui quærunt animam meã. Avertantur retrorsum, & erubescant, qui volunt mihi mala. Gloria. Deus in adjutorium meum.

O Dieu, venez à mon aide; hâtez-vous, Seigneur, de me secourir: que mes ennemis soient confondus & couverts de honte, eux qui cherchent à m'oster la vie. *Ps. 69.*

Ps. Que ceux qui me veulent du mal, soient obligez de retourner en arriere, & chargez de confusion. Gloire. O Dieu.

ORAISON.

Omnipotens & misericors Deus, de cujus munere venit, ut tibi à fidelibus tuis dignè & lauda-...

Dieu toutpuissant & misericordieux, qui donnez à vos fideles la grace de vous servir d'une maniere louable & digne de

vous, faites, s'il vous plaît, que sans aucune chute nous courions vers les biens que vous nous avez promis ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

biliter serviatur ; tribue quæsumus nobis, ut ad promissiones tuas sine offensione curramus ; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor. 2. C. 3. ℣. 4.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

MEs freres ; C'est par *Jesus*-Christ que nous avons une si grande confiance en Dieu, non que nous soyons capables de former de nous-mêmes aucune bonne pensée, comme de nous-mêmes ; mais c'est Dieu qui nous en rend capables. Et c'est luy aussi qui nous a rendus capables d'estre les ministres de la nouvelle alliance, non pas de la lettre, mais de l'esprit ; car la lettre tue, & l'esprit donne la vie. Que si le ministere de la lettre gravée sur des pierres, qui estoit un ministere de mort, a esté accompagné d'une telle gloire, que les enfans d'Israel ne pouvoient regarder le visage de Moïse, a cause de la gloire dont il éclatoit, qui devoit néanmoins finir ; combien le ministere de l'esprit doit-il estre plus glorieux ? Car si

FRatres ; Fiduciam talem habemus per Christum ad Deum, non quòd sufficientes simus cogitare aliquid à nobis, quasi ex nobis ; sed sufficientia nostra ex Deo est. Qui & idoneos nos fecit ministros novi testamenti, non literâ, sed spiritu; litera enim occidit, spiritus autem vivificat. Quòd si ministratio mortis, literis deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi, propter gloriam vultus ejus, quæ evacuatur ; quomodo non magis ministratio spiritus erit in gloria ? Nam si ministratio damnationis gloria est, multò magis abundat ministerium justi-

tiæ in gloria. Nam nec glorificatum est, quod claruit in hac parte, propter excellentem gloriam. Si enim quod evacuatur, per gloriam est; multò magis quod manet, in gloria est.

le ministere de la condamnation a esté accompagné de gloire, le ministere de la justice en aura incomparablement davantage. Et cette gloire même de la loy n'est point une veritable gloire, si on la compare à la sublimité de celle de l'Evangile. Car si le ministere qui devoit finir, a esté accompagné de gloire; celuy qui durera toujours, le doit estre beaucoup davantage.

GRADUEL.

Benedicam Dominum in omni tempore, semper laus ejus in ore meo. ℣. In Domino laudabitur anima mea: audiant mansueti, & lætentur.

Je beniray le Seigneur en tout temps, sa louange sera toujours dans ma bouche. ℣. Mon ame mettra sa gloire dans le Seigneur: que ceux qui sont doux écoutent cecy, & qu'ils se réjouissent. *Ps.* 33.

Alleluia, alleluia. ℣. Quoniam Deus magnus Dominus, & Rex magnus super omnem terram. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Car le Seigneur est le grand Dieu, c'est le grand Roy qui regne sur toute la terre. Alleluia. *Ps.* 46.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 10. ℣. 23.

In illo tempore: Conversus Jesus ad discipulos suos, dixit, Beati oculi, qui vident quæ vos videtis. Dico enim vobis, quòd multi prophetæ & reges voluerunt videre quæ vos videtis, &

En ce temps-là; Jesus se tournant vers ses disciples, leur dit: Heureux les yeux qui voyent ce que vous voyez. Car je vous déclare que beaucoup de prophetes & de rois ont souhaité de voir ce que vous voyez, & ne

l'ont point vû ; & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont point entendu. Alors un docteur de la loy se levant, luy dit pour le tenter ! Maistre, que faut-il que je fasse pour posseder la vie éternelle ? Jesus luy répondit : Que porte la loy ? Qu'y lisez-vous ? Il luy répondit, en disant : Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de toutes vos forces, & de tout votre esprit ; & votre prochain, comme vous-même. Jesus luy dit : Vous avez fort bien répondu ; faites cela, & vous vivrez. Mais cet homme voulant faire paroistre qu'il estoit juste, dit a Jesus : Et qui est mon prochain ? Et Jesus prenant la parole, luy dit : Un homme qui descendoit de Jerusalem a Jericho, tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillerent, le couvrirent de playes, & s'en allerent le laissant à demy-mort. Il arriva ensuite qu'un prestre qui descendoit par le même chemin, l'ayant apperçu, passa outre. Un lévite estant aussi venu au même lieu ; le vit, & passa outre pa-

non viderunt : & audire quæ auditis, & non audierunt. Et ecce quidam legisperitus surrexit, tentans illum, & dicens : Magister, quid faciendo vitam æternam possidebo ? At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est ? Quomodo legis ? Ille respondens, dixit : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex omnibus viribus tuis, & ex omni mente tua ; & proximum tuum sicut teipsum. Dixitque illi : Rectè respondisti ; hoc fac, & vives. Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum : Et quis est meus proximus ? Suscipiens autem Jesus, dixit : Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, & incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum ; & plagis impositis abierunt, semivivo relicto. Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via, & viso illo præ-

;it. Similiter &	reillement. Mais un Sama-
ta cùm esset secus	ritain passant son chemin,
m, & videret eum,	vint à l'endroit où estoit
ausit. Samarita-	cet homme ; & l'ayant vû,
autem quidam	il en fut touché de com-
faciens, venit se-	passion. Il s'approcha donc
eum ; & videns	de luy, il versa de l'hui-
misericordia mo-	le & du vin dans ses playes,
ß. Et appropians,	les banda ; & l'ayant mis
avit vulnera ejus	sur son cheval, il le mena
ndens oleum &	dans une hostellerie, & il
um ; & imponens	eut grand soin de luy. Le
m in jumentum	lendemain il tira deux de-
s, duxit in stabu-	niers qu'il donna à l'hoste,
, & curam ejus	& luy dit : Ayez bien soin
Et altera die pro-	de cet homme ; & tout ce
duos denarios,	que vous dépenserez de
ledit stabulario,	plus, je vous le rendray
it : Curam illius	à mon retour. Lequel de
; & quodcunque	ces trois vous semble-t-il
re erogaveris, ego	avoir esté le prochain de
rediero, reddam	celuy qui tomba entre les
Quis horum	mains des voleurs ? Le do-
s videtur tibi	cteur luy répondit : Ce-
imus fuisse illi qui	luy qui a exercé la mise-
'it in latrones ?	ricorde envers luy. Allez
'lle dixit : qui fe-	donc, luy dit Jesus, &
misericordiam in	faites de même.

n. Et ait illi Jesus : Vade, & tu fac similiter.

OFFERTOIRE.

recatus est Moyses	Moïse fit cette priere au
conspectu Domini	Seigneur son Dieu, & dit :
sui, & dixit :	Seigneur, pourquoy estes-
are, Domine, iras-	vous en colere contre vo-
r in populo tuo ?	tre peuple ? appaisez votre
e ira animæ tuæ,	courroux, souvenez-vous
mento Abraham,	d'Abraham, d'Isaac & de
c, & Jacob, qui-	Jacob, ausquels vous avez
jurasti dare ter-	promis avec serment une

terre où coulent des fleuves de lait & de miel. Et le Seigneur détourna les fleaux dont il avoit menacé son peuple. *Exod.* 32.

ram fluentem lac & mel. Et placatus factus est Dominus de malignitate quam dixit facere populo suo.

SECRETE.

O Dieu, qui nous faites pouvoir tout ce que nous pouvons; rendez-nous de dignes ministres, non de la lettre, mais de l'esprit de la nouvelle alliance: afin que vous offrant la victime nouvelle & spirituelle, nous approchions de vous avec confiance; Par N. S.

Deus, ex quo est omnis sufficientia nostra, idoneos fac nos ministros novi testamenti, non litterâ sed spiritu; ut novam ac spiritualem tibi hostiam offerentes, fiduciam & accessum habeamus ad te; Per Dominum nostrum.

COMMUNION.

Seigneur, la terre sera rassasiée du fruit de vos ouvrages: vous faites sortir le pain de la terre, & le vin qui réjouit le cœur de l'homme: vous luy donnez l'huile, afin qu'elle répande la joye sur son visage; & le pain afin qu'il fortifie son cœur. *Ps.* 103.

De fructu operum tuorum, Domine, satiabitur terra: ut educas panem de terra, & vinum lætificet cor hominis: ut exhilaret faciem in oleo, & panis cor hominis confirmet.

POSTCOMMUNION.

Seigneur, que la participation de ce saint mystere, nous donne, s'il vous plaît, une nouvelle vie; & qu'elle nous fasse en même temps obtenir le pardon de nos pechez, & la protection qui nous est necessaire; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Vivificet nos, quæsumus Domine, hujus participatio sancta mysterii, & pariter nobis expiationem tribuat & munimen; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Jacobi Apostoli.

CArissimi; Quicunque totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus: qui enim dixit, Non mœchaberis, dixit, & Non occides. Quòd si non mœchaberis, occides autem, factus es transgressor legis. Sic loquimini, & sic facite, sicut per legem libertatis incipientes judicari. Judicium enim sine misericordia illi, qui non fecit misericordiam: superexaltat autem misericordia judicium. Quid proderit, fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat? Numquid poterit fides salvare eum? Si autem frater & soror nudi sint, & indigeant victu quotidiano, dicat autem aliquis ex vobis illis: Ite in pace, calefaci-

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Jaques.

C. 2. ℣. 10.

MEs bien-aimez; Quiconque ayant gardé toute la loy, la viole en un seul point, est coupable comme l'ayant toute violée: puisque celuy qui a dit, Ne commettez point d'adultere, dit aussi, Ne tuez point. Si vous tuez, quoique vous ne commettiez pas d'adultere, vous estes violateur de la loy. Reglez donc vos paroles & vos actions comme devant estre jugez par la loy de liberté. Car celuy qui n'aura point fait misericorde, sera jugé sans misericorde; mais la misericorde s'élevera au dessus *de la rigueur* du jugement. Mes freres, que servira-t-il à quelqu'un de dire qu'il a la foy s'il n'a point les œuvres? La foy le pourra-t-elle sauver? Que si un de vos freres, ou une de vos sœurs n'ont point de quoy se vestir, & qu'ils manquent de ce qui leur est necessaire chaque jour pour vivre; & que quel-

qu'un de vous leur dise, Allez en paix, je vous souhaite de quoy vous garantir du froid & de quoy manger, sans leur donner néanmoins ce qui est necessaire au corps, à quoy leur serviront vos paroles?

mini & saturamini: non dederitis autem eis quæ necessaria sunt corpori, quid proderit?

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc. C. 10. ℣. 17.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

EN ce temps-là; Lorsque Jesus sortoit pour se mettre en chemin, une personne accourut; & se mettant à genoux devant luy, luy dit: Bon maistre, que dois-je faire pour acquerir la vie éternelle? Jesus luy répondit: Pourquoy m'appellez-vous bon? Il n'y a que Dieu seul qui soit bon. Vous savez les commandemens: Vous ne commettrez point d'adultere, Vous ne tuerez point, Vous ne déroberez point, Vous ne direz point de faux témoignage, Vous ne ferez tort a personne, Honorez votre pere & votre mere. Il luy répondit: Maistre, j'ay observé toutes ces choses dés ma jeunesse. Et Jesus jettant la vûe sur luy, l'aima, & luy dit: Il vous manque encore une chose, allez, vendez tout ce que vous

IN illo tempore: Cùm egressus esset Jesus in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum: Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam? Jesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. Præcepta nosti: Ne adulteres, Ne occidas, Ne fureris, Ne falsum testimonium dixeris, Ne fraudem feceris, Honora patrem tuum & matrem. At ille respondens, ait illi: Magister, hæc omnia observavi à juventute mea. Jesus autem intuitus eum, dilexit eum, & dixit ei: Unum tibi deest, vade, quæcumque habes

& da paupe- & habebis u in cœlo : , sequere me. tristatus in biit mœrens ; r habens mul- iones. Et cir- s Jesus, ait suis : Quàm qui pecunias in regnum ibunt ! Dis- tem obstupes- verbis ejus. rursus respon- illis : Filioli, difficile est, tes in pecu- regnum Dei ! Facilius est per foramen ansire, quàm intrare in re- ei. Qui magis antur, dicen- metipsos : Et est salvus fie- : intuens illos t : Apud ho- mpossibile est, apud Deum : enim possibilia ad Deum.

avez, & le donnez aux pauvres, & vous aurez un tresor dans le ciel : puis venez, & suivez-moy. Mais cet homme affligé de ces paroles, s'en alla tout triste ; parce qu'il avoit de grands biens. Alors Jesus regardant autour de luy, dit à ses disciples : Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses, entrent au royaume de Dieu ! Et comme les disciples étoient tout étonnez de ce discours, Jesus ajoûta : Mes enfans, qu'il est difficile que ceux qui mettent leur confiance dans les richesses, entrent dans le royaume de Dieu ! Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'un riche entre dans le royaume de Dieu. Ils furent remplis d'un étonnement encore beaucoup plus grand, & ils se disoient l'un à l'autre : Et qui pourra donc estre sauvé ? Mais Jesus dit en les regardant : Cela est impossible aux hommes, mais non pas à Dieu ; car t possible à Dieu.

LE VENDREDY.

Epistre.

Lecture de l'Epiſtre de l'Apoſtre ſaint Jean.
1. C. 3. ℣. 13.

NE vous étonnez pas, mes freres, ſi le monde vous haït. Nous reconnoiſſons à l'amour que nous avons pour nos freres, que nous ſommes paſſez de la mort à la vie. Celuy qui n'aime point, demeure dans la mort : tout homme qui hait ſon frere eſt homicide. Et vous ſavez que nul homicide n'a la vie éternelle réſidente en luy. Nous avons reconnu l'amour de Dieu envers nous, en ce qu'il a donné ſa vie pour nous : & nous devons donner auſſi notre vie pour nos freres. Que ſi quelqu'un a des biens de ce monde, & que voyant ſon frere en neceſſité, il luy ferme ſon cœur & ſes entrailles ; comment l'amour de Dieu demeureroit-il en luy ? Mes petits enfans, n'aimons pas de parole ni de la langue, mais par œuvres & en verité. Car c'eſt par la que nous connoiſſons que nous ſommes *enfans* de la verité, &

Lectio Epiſtola
Joannis Apoſ

NOlite m
fratres ,
vos mundus. N
mus quoniam t
ti ſumus de mo
vitam , quonia
ligimus fratres.
non diligit , m
morte : omnis q
fratrem ſuum ,
cida eſt. Et ſciti
niam omnis ho
non habet vitam
nam in ſemetip
nentem. In hoc
vimus caritatem
quoniam ille an
ſuam pro nobis p
& nos debemu
fratribus anim
nere. Qui habuer
ſtantiam hujus
di , & viderit
trem ſuum nec
tem habere , &
ſerit viſcera ſu
eo ; quomodo c
Dei manet in eo
lioli mei , non d
mus verbo nequ
gua , ſed opere e
ritate. In hoc cog

nius quoniam ex veritate sumus, & in conspectu ejus suadebimus corda nostra. Quoniam si reprehenderit nos cor nostrum: major est Deus corde nostro, & novit omnia.

que nous en persuaderons notre cœur en la présence de Dieu. Que si notre cœur nous condamne: *que ne fera point* Dieu, *qui* est plus grand que notre cœur, & qui connoist toutes choses?

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

Suite du saint Evangile selon saint Marc. *C.* 12. ℣. 28.

IN illo tempore: Accessit unus de Scribis qui audierat Sadducæos conquirentes, & videns quoniam bene illis responderit Jesus, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum. Jesus autem respondit ei: Quia primum omnium mandatum est: Audi Israel: Dominus Deus tuus, Deus unus est: & diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota mente tua, & ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum. Secundum autem simile est illi: Diliges proximum tuum tanquam teipsum. Majus

EN ce temps-là; Un des Scribes qui avoit ouy les Sadducéens faire leurs questions, voyant que Jesus leur avoit si bien répondu, s'approcha de luy, & luy demanda: Quel est le premier de tous les commandemens? Jesus luy répondit: Voicy le premier de tous les commandemens: Ecoutez, Israel; le Seigneur votre Dieu, est le seul Dieu; & vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de tout votre esprit, & de toutes vos forces. C'est là le premier commandement. Et voicy le second, qui luy est semblable: Vous aimerez votre prochain comme vous-même. Il n'y a aucun autre commandement plus grand que

ceux-cy. Le Scribe alors luy répondit : Maiſtre, ce que vous avez dit eſt tres-veritable, qu'il n'y a qu'un ſeul Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que luy : & que de l'aimer de tout ſon cœur, de tout ſon eſprit, de toute ſon ame, & de toutes ſes forces, & ſon prochain comme ſoy-même, eſt plus grand que tous les holocauſtes, & que tous les ſacrifices. Jeſus voyant qu'il avoit répondu ſagement, luy dit : Vous n'eſtes pas loin du royaume de Dieu. Et depuis ce temps-là, perſonne n'oſoit plus luy faire de queſtions.

horum aliud mandatum non eſt. Et ait illi Scriba : Bene, Magiſter, in veritate dixiſti quia unus eſt Deus, & non eſt alius præter eum ; & ut diligatur ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota anima, & ex tota fortitudine : & diligere proximum tanquam ſeipſum, majus eſt omnibus holocautomatibus & ſacrificiis. Jeſus autem videns quòd ſapienter reſpondiſſet, dixit illi : Non es longè à regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.

LE XIII. DIMANCHE APRE'S LA PENTEC.

INTROIT.

REgardez, Seigneur, votre alliance, & n'abandonnez pas pour toujours les ames de vos pauvres : levez-vous, Seigneur, jugez votre cauſe, & n'oubliez pas la voix de ceux qui vous cherchent. *Pſ.* 73.

REſpice, Domine, in teſtamentum tuum & animas pauperum tuorum ne derelinquas in finem : exurge, Domine, & judica cauſam tuam, & ne obliviſcaris voces quærentium te.

Pſ. O Dieu, nous rejetterez-vous pour toujours, & ſerez-vous ſans ceſſe

Pſ. *Ut quid Deus repuliſti in finem ? iratus eſt furor tuus ſu-*

per oves pascuæ tuæ? Gloria. Respice, Domine.

irrité contre les brebis de votre troupeau? Gloire. Regardez, Seigneur.

ORAISON.

Omnipotens sempiterne Deus, da nobis fidei, spei, & caritatis augmentum; & ut mereamur assequi quod promittis, fac nos amare quod præcipis: Per Dominum nostrum.

Dieu tout-puissant & éternel, augmentez en nous la foy, l'esperance & la charité; & afin que nous méritions d'obtenir ce que vous nous promettez, faites-nous aimer ce que vous nous commandez; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas.

Fratres: Quoniam in lege nemo justificatur apud Deum, manifestum est, quia justus ex fide vivit. Lex autem non est ex fide: sed, Qui fecerit ea, vivet in illis. Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum, quia scriptum est: Maledictus omnis qui pendet in ligno; ut in gentibus benedictio Abrahæ fieret in Christo Jesu, ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem. Fratres, (secundùm hominem dico.) tamen hominis

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Galates. C. 3. ℣. 11.

Mes freres; Il est clair que nul par la loy n'est justifié devant Dieu; puisque le juste vit de la foy. Or la loy ne s'appuye point sur la foy; au contraire elle dit: Celuy qui observera ces préceptes y trouvera la vie. Mais *Jesus*-Christ nous a rachetez de la malédiction de la loy, s'estant rendu luy-même malédiction pour nous, selon qu'il est écrit: Maudit est celuy qui est pendu au bois; afin que la benediction donnée à Abraham fût communiquée aux gentils en Jesus-Christ, & *qu'ainsi* nous reçûssions par la foy le *saint* Esprit qui avoit esté promis. Mes fre-

res, (je me serviray de l'exemple d'une chose humaine & ordinaire) lorsqu'un homme a fait un contrat en bonne forme, nul ne peut ni le casser, ni y ajoûter. Or les promesses de Dieu ont esté faites à Abraham & à sa race. L'Ecriture ne dit pas, A ceux de la race, comme si elle en eût voulu marquer plusieurs; mais, A sa race, c'est-à-dire à l'un de sa race, qui est *Jesus-Christ*. Ce que je veux donc dire, est que Dieu ayant fait & autorisé comme un contrat & une alliance, la loy qui n'a esté donnée que quatre cens trente ans aprés, n'a pû la rendre nulle, ni anéantir la promesse. Car si c'est par la loy que l'heritage nous est donné, ce n'est donc plus par la promesse. Or c'est par la promesse que Dieu l'a donnée à Abraham. Pourquoy donc la loy a-t-elle esté establie? C'a esté pour *faire reconnoistre* les crimes *qu'on commettroit* en la violant, jusqu'à l'avenement de ce fils que la promesse regardoit; & cette loy a esté donnée par les anges par l'entremise d'un médiateur. Or un mé-

confirmatum testamentum nemo spernit aut superordinat. Abrahæ dictæ sunt promissiones, & semini ejus. Non dicit, Et seminibus, quasi in multis; sed quasi in uno, Et semini tuo, qui est Christus. Hoc autem dico, testamentum confirmatum à Deo, quæ post quadringentos & triginta annos facta est lex, non irritum facit ad evacuandam promissionem. Nam si ex lege hereditas, jam non ex promissione. Abrahæ autem per repromissionem donavit Deus. Quid igitur lex? Propter transgressiones posita est, donec veniret semen cui pomiserat, ordinata per angelos in manu mediatoris. Mediator autem unius non est; Deus autem unus est. Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex quæ posset vivificare, verè ex lege esset justitia. Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut pro-

missio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

diateur n'est pas d'un seul ; & il n'y a qu'un seul Dieu. La loy donc est-elle contre les promesses de Dieu ? Nullement. Car si la loy qui a esté donnée avoit pû donner la vie, on pourroit dire alors avec verité, que la justice s'obtiendroit par la loy. Mais l'Ecriture a comme renfermé tous les hommes sous le peché, afin que ce que Dieu avoit promis, fût donné par la foy de Jesus-Christ à ceux qui croiroient en luy.

GRADUEL.

Memento, Domine, congregationis tuæ quam possedisti ab initio. ℣. Redemisti virgam hereditatis tuæ ; mons Sion in quo habitasti in eo.

Alleluia, alleluia. ℣. Deus rex noster ante secula operatus est salutem in medio terræ. Alleluia.

Souvenez-vous, Seigneur, de votre peuple ; que vous avez possedé dés le commencement. ℣. Vous avez racheté votre heritage ; la montagne de Sion, où il vous a plû d'habiter. *Ps.* 73.

Alleluia, alleluia. ℣. Dieu qui est notre roy avant les siecles, a accompli l'ouvrage du salut au milieu de la terre. Allel.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

In illo tempore : Dum iret Jesus in Jerusalem, transibat per mediam Samariam & Galilæam. Et cùm ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt à longe, & le-

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 17. ℣. 11.

En ce temps-là ; Comme Jesus alloit à Jerusalem, & passoit par le milieu de la Samarie & de la Galilée, il entra dans un village, où il rencontra dix lepreux qui s'arresterent de loin ; & élevant leur voix, ils luy dirent : Jesus notre maistre, ayez

pitié de nous. Lorsqu'il les eut apperçûs, il leur dit : Allez vous montrer aux prestres. Mais comme ils y alloient, ils furent guéris. L'un d'eux voyant qu'il avoit esté guéri, retourna sur ses pas glorifiant Dieu à haute voix ; & vint se jetter aux pieds de Jesus, le visage contre terre pour luy rendre graces. Et celuy-là estoit Samaritain. Alors Jesus dit : Tous les dix n'ont-ils pas esté guéris ? où sont donc les neuf autres ; Il ne s'en est point trouvé qui soit venu rendre gloire à Dieu, sinon cet étranger. Et il luy dit : Levez-vous, allez, votre foy vous a sauvé.

vaverunt vocem, dicentes : Jesu praeceptor, miserere nostri. Quos ut vidit, dixit : Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est dum irent, mundati sunt. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est cum magna voce magnificans Deũ : & cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens. Et hic erat Samaritanus. Respondens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundati sunt ? & novem ubi sunt ? Non est inventus qui rediret, & daret gloriam Deo, nisi hic alienigena. Et ait illi : Surge, vade ; quia fides tua te salvum fecit.

OFFERTOIRE.

J'ay esperé en vous, Seigneur ; j'ay dit : Vous estes mon Dieu, toutes mes avantures sont entre vos mains. *Ps.* 30.

In te speravi, Domine ; dixi : Tu es Deus meus, in manibus tuis tempora mea.

SECRETE.

SOyez, Seigneur, propice à votre peuple, soyez propice à ces dons ; afin qu'estant appaisé par cette oblation, vous nous pardonniez nos pechez, & nous accordiez nos deman-

PRopitiare, Domine, populo tuo, propitiare muneribus : ut hac oblatione placatus, & indulgentiam nobis tribuas, & postulata concedas ; Per

Dominum nostrum Jesum Christum.

des ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

COMMUNION.

Panem de cælo dedisti nobis, Domine, habentem omne delectamentum & omnem saporem suavitatis.

Seigneur, vous nous avez donné le pain du ciel, rempli de toute sorte de délices, & de toute sorte de douceur. *Sag.* 16.

POSTCOMMUNION.

Cœlestibus, Domine, donis satiatos, quæsumus, ut & voluntate piè rectèque vivendi, & virtute atque efficaciâ perficiendi, nos jugiter donare digneris : Per Dominum nostrum.

Seigneur, donnez continuellement à ceux que vous avez rassasiez des dons du ciel, la volonté de vivre dans la pieté & dans la justice, & la force de faire le bien avec une ferme perseverance ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux *Cor.* 1. *C.* 5. *V.* 9.

Fratres ; Scripsi vobis in epistola, ne commisceamini fornicariis : non utique fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut rapacibus, aut idolis servientibus : alioquin debueratis de hoc mundo exiisse. Nunc autem scripsi vobis non commisceri ; si is, qui

Mes freres ; Je vous ay écrit dans une lettre, que vous n'eussiez point de commerce avec les fornicateurs : ce que je n'entends pas des fornicateurs de ce monde, non plus que des avares, des ravisseurs du bien d'autruy, ou des idolâtres : autrement il faudroit que vous sortissiez du monde.

Mais quand je vous ay écrit que vous n'eussiez point de commerce avec ces sortes de personnes, *j'ay entendu* que si celuy qui est du nombre de vos freres, est fornicateur, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou yvrogne, ou ravisseur du bien d'autruy, vous ne mangiez pas même avec luy. Car pourquoy entreprendrois-je de juger ceux qui sont hors de l'Eglise? N'est-ce pas de ceux qui sont dans l'Eglise que vous avez droit de juger? Dieu jugera ceux qui en sont dehors. Mais pour vous, retranchez ce méchant du milieu de vous. Comment se trouve-t-il quelqu'un parmi vous, qui ayant un differend avec son frere, ose l'appeller en jugement devant les méchans & les infideles, & non pas devant les saints? Ne savez-vous pas que les saints doivent un jour juger le monde? Que si vous devez juger le monde, estes-vous indignes de juger des moindres choses? Ne savez-vous pas que nous serons juges des anges mêmes? Combien plus le devons-nous estre de ce qui

frater nominatur, est fornicator, aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax: cùm ejusmodi nec cibum sumere. Quid enim mihi de iis, qui foris sunt, judicare? Nonne de iis, qui intus sunt, vos judicatis? Nam eos, qui foris sunt, Deus judicabit. Auferte malum ex vobis ipsis. Audet aliquis vestrum habens negotium adversus alterum, judicari apud iniquos, & non apud sanctos? An nescitis quoniam sancti de hoc mundo judicabunt? Et si in vobis judicabitur mundus, indigni estis qui de minimis judicetis? Nescitis quoniam angelos judicabimus? quantò magis secularia? secularia igitur judicia si habueritis; contemptibiles qui sunt in Ecclesia, illos constituite ad judicandum. Ad verecundiam vestram dico. Sic non est inter vos sapiens quisquam, qui possit judicare inter fratrem

fuum? Sed frater cum fratre judicio contendit, & hoc apud infideles. Jam quidem omnino delictum est in vobis, quòd judicia habetis inter vos. Quare non magis injuriam accipitis? quare non magis fraudem patimini? Sed vos injuriam facitis, & fraudatis; & hoc fratribus. An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt?

ne regarde que la vie présente? Si donc vous avez des differends entre vous touchant les choses de cette vie, prenez-en plutost pour juges les moindres personnes de l'Eglise. Je vous le dis pour vous faire confusion. Est-il possible qu'il ne se trouve point parmi vous un seul homme sage qui puisse estre juge entre les freres? Mais on voit un frere plaider contre son frere, & encore devant des infideles. C'est déja certainement un peché parmi vous de ce que vous avez des procés les uns contre les autres. Pourquoy ne souffrez-vous pas plutost les injustices? pourquoy ne vous exposez-vous pas plutost à estre trompez? Mais c'est vous-mémes qui faites des injustices & des tromperies; & de plus qui les faites à vos freres. Ne savez-vous pas que les injustes ne seront point héritiers du royaume de Dieu?

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

IN illo tempore; Venit ad Jesum leprosus deprecans eum, & genu flexo dixit ei: Si vis, potes me mundare. Jesus autem misertus ejus, extendit manum suam; & tangens eum, ait illi: Volo, mundare. Et

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 1. ℣. 40.

EN ce temps-la; Un lépreux vint à Jesus, qui le priant & se jettant à genoux, luy dit: Si vous voulez, vous pouvez me guerir. Jesus en eut pitié, & étendant la main il le toucha, & luy dit: Je le veux, soyez guéri. Ayant dit cette parole, la lepre

de cette homme disparut au même instant, & il fut guéri. Jesus le renvoya aussitost, aprés luy avoir défendu fortement d'en parler, en luy disant: Gardez-vous bien de rien dire de cecy à qui que ce soit; mais allez, montrez-vous au prince des prestres, & offrez pour votre guérison ce que Moyse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage. Mais à peine cet homme l'eut-t-il quitté, qu'il commença à raconter la chose, & à la publier par tout; de sorte que Jesus ne pouvoit plus paroistre dans la ville, mais il se tenoit dehors en des lieux deserts. Et on y venoit à luy de tous costez.

cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, & mundatus est. Et comminatus est ei, statimque ejecit illum, & dicit ei: Vide nemini dixeris; sed vade, ostende te principi sacerdotum, & offer pro emundatione tua, quæ præcepit Moyses in testimonium illis. At ille egressus cœpit prædicare, & diffamare sermonem; ita ut jam non posset manifestè introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset. Et conveniebant ad eum undique.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul. aux Corinth. 2. C. 6. V. 14.

MEs freres; Ne vous attachez point à un même joug avec les infideles. Car quelle union peut-il y avoir entre la justice & l'iniquité? Quel commerce entre la lumiere & les ténebres? Quel accord entre *Jesus*-Christ

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

FRatres; Nolite jugum ducere cum infidelibus. Quæ enim participatio justitiæ cum iniquitate? Aut quæ societas luci ad tenebras? Quæ autem conventio Christi ad Belial? Aut quæ pars

deli cum infideli ? Qui autem consensus templo Dei cum idolis ? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus: Quoniam inhabitabo in illis, & inambulabo inter eos ; & ero illorum Deus, & ipsi erunt mihi populus. Propter quod exite de medio eorum, & separamini, dicit Dominus, & immundum ne tetigeritis : & ego recipiam vos, & ero vobis in patrem, & vos eritis mihi in filios & filias, dicit Dominus omnipotens. Has ergo habentes promissiones, carissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis & spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.

& Belial ? Quelle societé entre le fidele & l'infidele ? Quel rapport entre le temple de Dieu & les idoles ? Car vous estes le temple du Dieu vivant, comme Dieu dit luy-même : J'habiteray en eux, & je m'y promeneray ; je seray leur Dieu, & ils seront mon peuple. C'est pourquoy sortez du milieu de ces personnes, dit le Seigneur, séparez-vous d'eux, & ne touchez point à ce qui est impur: & je vous receveray, je seray votre pere, & vous serez mes fils & mes filles, dit le Seigneur tout-puissant. Ayant donc reçû de Dieu de telles promesses, mes chers freres, purifions-nous de tout ce qui souille le corps & l'esprit, achevant *l'œuvre de* notre sanctification dans la crainte de Dieu.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

IN illo tempore : Secuti sunt Jesum multi, & curavit eos omnes, & præcepit eis ne manifestum eum facerent ; ut adimpleretur quod dictum est

Suite du saint Evangile selon saint Mathieu.

C. 12. V. 15.

EN ce temps-là ; Une grande foule de peuple ayant suivi Jesus, il les guérit tous, & il leur commanda de ne le point découvrir ; afin que cette parole du prophete Isaïe

s'accomplît : Voici mon serviteur que j'ay choisi, mon bien-aimé en qui j'ay mis toute mon affection : je feray reposer sur luy mon esprit, & il annoncera la justice aux nations. Il ne disputera point, ni ne criera point, & personne n'entendra sa voix dans les rues; il ne brisera point le roseau cassé, & il n'achevera point d'éteindre la méche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il fasse triompher la justice *de sa cause* : & les nations espereront en son nom.

per Isaiam prophetam, dicentem : Ecce puer meus quem elegi, dilectus meus in quo bene complacuit animæ meæ : ponam spiritum meum super eum, & judicium gentibus nuntiabit. Non contendet, neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem ejus : arundinem quassatam non confringet, & linum fumigans non extinguet, donec ejiciat ad victoriam judicium : & in nomine ejus gentes sperabunt.

※※※※※※※※※※※※※※※※※※※※※※※※

LE XIV. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

Regardez-nous, ô Dieu notre protecteur, & jettez les yeux sur le visage de votre christ; car un seul jour de demeure dans vos tabernacles vaut mieux que mille autres jours. *Ps.* 83.

Protector noster aspice Deus, & respice in faciem christi tui; quia melior est dies una in atriis tuis, super millia.

Ps. Seigneur des armées, que vos tabernacles sont aimables ! mon ame languit & se consume du desir d'entrer dans la maison du Seigneur. Gloire. Regardez-nous.

Ps. *Quàm dilecta tabernacula tua, Domine virtutum ! concupiscit, & deficit anima mea in atria Domini. Gloria. Protector noster aspice Deus.*

ORAISON.

'odi, Domine, ;sumus, Ec- tuam propi- perpetua: & te labitur hu- ortalitas; tuis auxiliis, & tur à noxiis, ιlutaria diri- Per Dominum.

Conservez, s'il vous plaît, Seigneur, votre Eglise par une assistance continuelle de votre miséricorde; & parce que l'homme est foible qu'il tombe à chaque pas, si vous ne le soutenez; faites que votre divin secours le retire sans cesse de tout ce qui luy peut nuire, & le vers ce qui luy peut servir pour son sa- ›ar notre Seigneur.

EPISTRE.

Epistola beati i Apostoli ad Galatas.

tres; Spiritu bulate, & de- carnis non per- Caro enim con- adversus spi- spiritus autem us carnem. Hæc bi invicem ad- tur; ut non que vultis, illa r. Quòd si spi- lucimini, non ib lege. Mani- int autem opera, quæ sunt for- , immunditia, icitia, luxuria, um servitus, ve- , inimicitiæ, tiones, æmula- , iræ, rixæ, dis-

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Galates. C. 5. ℣. 16.

Mes freres; Conduisez-vous selon l'esprit, & vous n'accomplirez point les desirs de la chair. Car la chair a des desirs contraires à ceux de l'esprit, & l'esprit en a de contraires à ceux de la chair. Et ils sont opposez l'un à l'autre; de sorte que vous ne faites pas les choses que vous voudriez. Que si vous estes poussez par l'esprit, vous n'estes point sous la loy. Or il est aisé de connoistre les œuvres de la chair, qui sont la fornication, l'impureté, l'impudicité, la dissolution, l'idolattrie, les empoisonnemens, les inimi-

tiez, les dissensions, les jalousies, les animositez, les querelles, les divisions, les héréfies, les envies, les meurtres, les yvrogneries, les débauches, & autres choses semblables, dont je vous déclare, comme je l'ay déja dit, que ceux qui commettent ces crimes ne seront point héritiers du royaume de Dieu. Les fruit de l'esprit *au contraire*, sont la charité, la joye, la paix, la patience, l'humanité, la bonté, la perseverance, la douceur, la foy, la modestie, la continence, la chasteté. Il n'y a point de loy contre ceux qui vivent de la sorte. Or ceux qui sont à *Jesus*-Christ ont crucifié leur chair avec leurs passions & leurs desirs déréglez.

sensiones, secta, invidiæ, homicidia, ebrietates, comessationes, & his similia; quæ prædico vobis sicut prædixi; quoniam qui talia agunt, regnum Dei non consequentur. Fructus autem spiritus est caritas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas, mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus hujusmodi non est lex. Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis & concupiscentiis.

GRADUEL.

IL est bon de louer le Seigneur, & de chanter a *la gloire de* votre nom, ô Tres-haut. ℣. Pour annoncer le matin votre misericorde, & votre verité durant la nuit. *Ps.91.*

Bonum est confiteri Domino, & psallere nomini tuo, Altissime. ℣. Ad annuntiandum manè misericordiam tuam, & veritatem tuam per noctem.

Alleluia, alleluia. ℣. Rendez graces au Seigneur, & invoquez son nom; annoncez les œuvres parmi les nations. Alleluia. *Ps.* 104.

Alleluia, alleluia. ℣. Confitemini Domino, & invocate nomen ejus; annuntiate inter gentes opera ejus. Alleluia.

EVANGILE.

EVANGILE.

... sancti ... secundùm	Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 6. ℣. 24.
...empore : ... discipu-... mo potest ... inis ser-... vim unum ..., & alte-... ; aut u-... it, & al-... nnet. Non ... servire, ... ne. Ideo ... Ne soli-... næ vestræ ... cetis, ne-... i vestro ... ini. Non-... plus est ... & corpus ... vestimen-... ite volati-... oniam non ... ue metunt, ... regant in ... Pater ve-... pascit illa. ... magis plu-... is ? Quis ... trum cogi-... s adjicere ... n suam cu-... n ? Et de ... quid soli-... Considerate ... quomodo ... non labo-	EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Nul ne peut servir deux maîtres. Car, ou il haïra l'un, & aimera l'autre ; ou il respectera l'un, & méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir *tout ensemble* Dieu & l'argent. C'est pourquoy je vous dis : Ne vous mettez point en peine où vous trouverez de quoy manger pour *le soutien de* votre vie, ni d'où vous aurez des vestemens pour couvrir votre corps. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vestement ? Voyez les oiseaux du ciel, ils ne sement point, ils ne moissonnent point, & ils n'amassent rien dans des greniers ; & votre Pere céleste les nourrit. Ne luy estes-vous pas beaucoup plus que des oiseaux ? Et qui est-ce de vous autres qui peut avec tous ses soins ajoûter à sa taille la hauteur d'une coudée ? Pourquoy aussi vous mettez-vous en peine pour le vêtement ? Voyez les lys des champs comment ils croiss-

sent : Ils ne travaillent point, & ils ne filent point. Et cependant je vous assure que Salomon même dans toute sa gloire n'a jamais esté vestu comme un de ces lys. Si donc Dieu a soin de vestir de cette sorte une herbe des champs, qui est aujourd'huy, & qui sera demain jettée dans le four ; combien aura-t-il plus de soin de vous vestir, ô homme de peu de foy ? Ne vous mettez donc point en peine, & ne dites point : Où trouverons-nous de quoy manger, de quoy boire, de quoy nous vestir ? comme font les payens, qui s'inquiettent pour toutes ces choses. Car votre Pere sait que vous en avez besoin. Cherchez donc premierement le royaume & la justice de Dieu ; & toutes ces choses vous seront données comme par surcroît.

rant, neque nent. Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est, sicut unum ex istis. Si autem fœnum agri, quod hodie est & cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit ; quantò magis vos modicæ fidei ? Nolite ergo soliciti esse, dicentes : Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur ? hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester, quia his omnibus indigetis. Quærite ergo primùm regnum Dei, & justitiam ejus ; & hæc omnia adjicientur vobis.

Offertoire.

L'ange du Seigneur environnera ceux qui le craignent, & il les délivrera : goutez & voyez combien le Seigneur est doux. *Ps.* 33.

Emittet angelum Dominus in circuitu timentium eum, & eripiet eos : gustate, & videte quoniam suavis est Dominus.

Secrete.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette hostie salutaire nous purifie de nos pechez, & nous

Concede nobis, Domine, quæsumus, ut hæc hostia salutaris, & nostrorum

purgatio delicto- ꞏ, & tuæ propi- io potestatis ; Per.

rende votre majesté favorable ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

COMMUNION.

anis quem ego de- , caro mea est seculi vita.

Le pain que je donneray , c'est ma chair pour la vie du monde. *Jean 6.*

POSTCOMMUNION.

Urificent semper & muniant tua umenta nos, Deus, id perpetuæ ducant utionis effectum ; Dominum.

QUe vos sacremens , ô Dieu , nous purifient , & nous fortifient sans cesse , & qu'ils nous fassent obtenir l'effet du salut éternel ; Par.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

tio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul à Thimoth. 1. *c.* 6. ℣. 17.

Arissime ; Divi- tibus hujus seculi ipe non sublime re , neque sperare ncerto divitiarum, in Deo vivo , qui ꞏat nobis omnia ndè ad fruendum , agere , divites in bonis operibus, lè tribuere , com- nicare , thesaurisa- sibi fundamentum um in futurum , apprehendant ve- vitam. O Timo- , depositum custo- devitans profanas

MOn tres-cher fils ; Recommandez aux riches de ce monde de n'estre point orgueilleux , de ne mettre point leur confiance dans les richesses incertaines & périssables , mais dans le Dieu vivant qui nous fournit en abondance tout ce qui est necessaire à la vie , d'estre charitables & bienfaisans , de se rendre riches en bonnes œuvres , de donner l'aumône de bon cœur , de faire part de leurs biens , de se faire un tresor, & un fondement solide pour

l'avenir, afin d'arriver à la veritable vie. O Timothée gardez le dépost qui vous a esté confié, fuyant les profanes nouveautez de paroles, & tout ce qu'oppose une doctrine qui porte faussement le nom de science, dont quelques-uns faisant profession se sont égarez de la foy. Que la grace demeure avec vous : amen.

vocum novitates, & oppositiones falsi nominis scientiæ, quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Gratia tecum: amen.

Evangile.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 12. ℣. 13.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

En ce temps-là ; Un homme du milieu de la foule dit à Jesus : Maître, dites à mon frere qu'il partage avec moy notre succession. Mais Jesus luy dit : Mon amy, qui m'a établi pour vous juger, ou pour vous faire vos partages ? Puis il ajoûta : Ayez soin de vous bien garder de toute avarice ; car en quelque abondance qu'un homme soit, sa vie ne dépend point des biens qu'il possede. Il leur dit ensuite cette parabole : Il y avoit un homme riche, dont les terres avoient extraordinairement rapporté ; & il s'entretenoit en luy-même de ces pensées : Que feray-je ? car je n'ay point de lieu où je puisse serrer tout ce que j'ay recueilly. Voi-

In illo tempore ; Ait Jesu quidam de turba : Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem. At ille dixit illi : Homo, quis me constituit judicem, aut divisorem super vos ? Dixitque ad illos : Videte, & cavete ab omni avaritia : quia non in abundantia cujusquam vita ejus est, ex his quæ possidet. Dixit autem similitudinem ad illos, dicens : Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit : & cogitabat intra se, dicens : Quid faciam ? quia non habeo quò congregem fructus meos. Et dixit : Hoc

faciam. Destruam horrea mea, & majora faciam; & illuc congregabo omnia quæ nata sunt mihi, & bona mea; & dicam animæ meæ: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos; requiesce, comede, bibe, epulare. Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt à te; quæ autem parasti, cujus erunt? Sic est qui sibi thesaurisat, & non est in Deum dives.

cy, dit-il, ce que je feray. J'abbattray mes greniers, & j'en bastiray de plus grands; & j'y amasseray toute ma recolte, & tous mes biens; & je diray à mon ame: Mon ame, tu as beaucoup de biens en reserve pour beaucoup d'années; repose-toy, mange, boy, fais bonne chere. Mais Dieu dit à cet homme: Insensé que tu es, on s'en va te redemander ton ame cette nuit même; & pour qui sera ce que tu as amassé? C'est l'estat de celuy qui amasse des tresors pour luy-même, & qui n'est point riche en Dieu.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

FRatres; Caritas fraternitatis maneat in vobis. Et hospitalitatem nolite oblivisci; per hanc enim latuerunt quidam, angelis hospitio receptis. Mementote vinctorum, tanquam simul vincti; & laborantium, tanquam

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hébreux. *c.* 13. ℣. 1.

MEs freres; Conservez toujours la charité envers vos freres. Ne negligez pas d'exercer l'hospitalité; car c'est en la pratiquant que quelques-uns ont reçû pour hostes des anges sans le savoir. Souvenez-vous de ceux qui sont dans les chaînes, comme si vous estiez vous

mêmes avec eux ; & de ceux qui sont affligez, comme estant vous-mêmes dans un corps *mortel*. Que le mariage soit traité de tous avec honnesteté, & que le lit nuptial soit sans tache ; car Dieu condamne les fornicateurs & les adulteres. Que votre vie soit exemte d'avarice, soyez contens de ce que vous avez ; puisque Dieu dit luy-même : Je ne vous laisseray point, & ne vous abandonneray point ; c'est pourquoy nous disons avec confiance : Le Seigneur est mon secours, je ne craindray point ce que les hommes me pourront faire.

& ipsi in corpore morantes. Honorabile connubium in omnibus, & thorus immaculatus ; fornicatores enim, & adulteros judicabit Deus. Sint mores sine avaritia, contenti præsentibus ; ipse enim dixit : Non te deseram, neque derelinquam ; ita ut confidenter dicamus : Dominus mihi adjutor, non timebo quid faciat mihi homo.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc. C. 9. ℣. 30.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

EN ce temps-là ; Jesus instruisoit ses disciples, & leur disoit : Le Fils de l'homme s'en va estre livré entre les mains des hommes, & ils le feront mourir, & il ressuscitera le troisiéme jour aprés sa mort. Mais ils n'entendoient rien à ce discours, & ils n'osoient luy en demander l'éclaircissement. Ils vinrent ensuite à Capharnaum. Et lorsqu'ils furent à la maison, il leur

IN illo tempore ; Docebat Jesus discipulos suos, & dicebat illis : Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, & occident eum, & occisus tertia die resurget. At illi ignorabant verbum, & timebant interrogare eum. Et venerunt Capharnaum. Qui cùm domi essent, interrogabat eos : Quid in via

tractabatis? At illi tacebant; si quidem in via inter se disputaverunt, quis eorum major esset. Et residens vocavit duodecim, & ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, & omnium minister. Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum; quem cùm complexus esset, ait illis: Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit; & quicunque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me. Respondit illi Joannes, dicens: Magister, vidimus quendam in nomine tuo ejicientem dæmonia, qui non sequitur nos; & prohibuimus eum. Jesus autem ait: Nolite prohibere eum; nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, & possit citò malèloqui de me. Qui enim non est adversum vos, pro vobis est. Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquæ

demanda: De quoy disputiez-vous ensemble pendant le chemin? Mais ils demeurérent dans le silence; parce que le sujet de la dispute qu'ils avoient eue pendant le chemin, avoit esté, qui d'entre eux estoit le plus grand. Et s'estant assis, il appella les douze, & leur dit: Si quelqu'un veut estre le premier, il doit estre le dernier de tous, & le serviteur de tous. Puis il prit un petit enfant, qu'il mit au milieu d'eux: & l'ayant embrassé, il leur dit: Quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celuy-cy, me reçoit; & celuy qui me reçoit, ne me reçoit pas, mais celuy qui m'a envoyé. Alors Jean prenant la parole, luy dit: Maistre, nous avons vû un certain homme qui chasse les démons en votre nom, quoiqu'il ne nous suive pas; & nous l'en avons empêché. Jesus luy répondit: Ne l'en empêchez pas; car il n'y a point d'homme qui ayant fait un miracle en mon nom, puisse aussitost aprés parler mal de moy. Car qui n'est pas contre vous, est pour vous. Et quicon-

que vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous estes au Christ, je vous dis en verité qu'il ne perdra point sa récompense.

in nomine meo, quia Christi estis; amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

LE XV. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.

INTROIT.

SEigneur, prestez l'oreille à ma priere, & exaucez moy: sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui espere en vous: ayez pitié de moy, Seigneur, parce que j'ay crié vers vous durant tout le jour.

INclina, Domine, aurem tuam ad me, & exaudi me: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te: miserere mihi, Domine, quoniam ad te clamavi tota die.

Ps. Remplissez de joye l'ame de votre serviteur, parce que j'ay élevé mon ame vers vous, Seigneur. *Ps.* 85. Gloire. Seigneur.

Ps. *Lætifica animam servi tui, quoniam ad te Domine animam meam levavi. Gloria. Inclina.*

ORAISON.

PUrifiez & fortifiez votre Eglise, Seigneur, par une suite continuelle de votre misericorde; & parce quelle ne peut subsister sans vous, gouvernez-la toujours par votre grace: Par notre Seigneur.

ECclesiam tuam, Domine, miseratio continuata mundet & muniat; & quia sine te non potest salva consistere, tuo semper munere gubernetur; Per.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Galates. *C.* 5. *V.* 25.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas.

MEs freres; Si nous vivons par l'esprit, conduisons-nous aussi par l'esprit. Ne nous laissons point

FRatres; Si spiritu vivimus, spiritu & ambulemus. Non efficiamur inanis glo-

Fiæ cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes. Fratres, & si præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spirituales estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis; considerans teipsum, ne & tu tenteris. Alter alterius onera portate, & sic adimplebitis legem Christi. Nam si quis existimat se aliquid esse, cùm nihil sit, ipse se seducit. Opus autem suum probet unusquisque; & sic in semetipso tantùm gloriam habebit, & non in altero: unusquisque enim onus suum portabit. Communicet autem is qui catechizatur verbo, ei qui se catechizat, in omnibus bonis. Nolite errare, Deus non irridetur. Quæ enim seminaverit homo, hæc & metet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne & metet corruptionem; qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam æternam. Bonum autem facie n-

aller à la vaine gloire, nous piquant les uns les autres, & estant envieux les uns des autres. Mes freres, si quelqu'un est tombé par surprise en quelque peché, vous autres qui estes spirituels, ayez soin de le relever dans un esprit de douceur; chacun de vous faisant réflexion sur soy-même, & craignant d'estre tenté aussi bien que luy. Portez les fardeaux les uns des autres, & vous accomplirez ainsi la loy de *Jesus*-Christ. Car si quelqu'un s'estime estre quelque chose, il se trompe luy-même, parce qu'il n'est rien. Or que chacun examine ses propres actions; & alors il trouvera la gloire *en ce qu'il verra de bon* dans luy-même, & non point *en se comparant* avec les autres: car chacun portera son propre fardeau. Que celuy que l'on instruit dans les choses de la foy, assiste de ses biens en toute maniere celuy qui l'instruit. Ne vous trompez pas, on ne se moque point de Dieu. L'homme ne recueillera que ce qu'il aura semé. Car celuy qui seme dans sa chair, recueillera de la chair la corruption

& la mort ; & celuy qui seme dans l'esprit, recueillera de l'esprit la vie éternelle. Ne nous lassons donc point de faire le bien ; puisque si nous ne perdons point courage, nous en recueilleront le fruit en son temps. C'est pourquoy pendant que nous en avons le temps, faisons du bien a tous, mais principalement aux domestiques de la foy.

tes, non deficiamus : tempore enim suo metemus non deficientes. Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maximè autem ad domesticos fidei.

GRADUEL.

IL vaut mieux se confier au Seigneur, que de mettre sa confiance dans l'homme. ℣. Il vaut mieux esperer dans le Seigneur, que de mettre son esperance dans les princes.

Alleluia, alleluia.

℣. Mon cœur est préparé, ô mon Dieu, mon cœur est préparé : je chanteray & je feray retentir *vos louanges* sur les instrumens au milieu de ma gloire. Alleluia. *Ps.* 107.

Bonum est confidere in Domino, quàm confidere in homine. ℣. Bonum est sperare in Domino, quàm sperare in principibus.

Alleluia, alleluia.

℣. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo, & psallam tibi in gloria mea. Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 7. ℣. 11.

EN ce temps-là ; Jesus alloit à une ville appellée Naïm, avec ses disciples & une grande foule de peuple. Et lorsqu'il étoit prés de la porte de la ville, il arriva qu'on portoit en terre un mort qui estoit

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

IN illo tempore : Ibat Jesus in civitatem quæ vocatur Naim, & ibant cum eo discipuli ejus, & turba copiosa. Cùm autem appropinquaret portæ civitatis, ecce

defunctus efferebatur filius unicus matris suæ ; & hæc vidua erat, & turba civitatis multa cum illa. Quam cum vidisset Dominus, misericordiâ motus super eam, dixit illi ; Noli flere. Et accessit & tetigit loculum. Hi autem qui portabant, steterunt. Et ait Adolescens, tibi dico, surge. Et resedit qui erat mortuus, & cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accepit autem omnes timor ; & magnificabant Deum, dicentes : Quia propheta magnus surrexit in nobis, & quia Deus visitavit plebem suā.

le fils unique d'une femme ; & cette femme estoit veuve, & elle estoit accompagnée d'une grande quantité de personnes de la ville. Le Seigneur l'ayant vûe, il en eut compassion, & il luy dit : Ne pleurez pas. Et s'approchant, il toucha le cercueil. Ceux qui le portoient s'arresterent. Et il dit : Jeune homme, levez-vous, je vous le commande. En même temps le mort se leva en son séant, & commença à parler. Et Jesus le rendit à sa mere. Tous ceux qui estoient présens furent saisis de fraieur ; & ils glorifioient Dieu, en disant : Un grand prophete s'est levé parmy nous, & Dieu a visité son peuple.

OFFERTOIRE.

Expectans expectavi Dominum, & respexit me : & exaudivit deprecationem meam ; & immisit in os meum canticum novum, hymnum Deo nostro.

J'ay entendu le Seigneur, & je ne me suis point lassé de l'attendre, & il m'a regardé, & il a exaucé ma priere ; il m'a mis en la bouche un nouveau cantique pour estre chanté à *la gloire de* notre Dieu. *Ps.* 39.

SECRETE.

TUa nos, Domine, sacramenta custodiant, & contra diabolicos semper

QUe vos sacremens, Seigneur, nous gardent, & qu'ils nous défendent toujours contre les

attaques des démons ; Par nostre Seigneur.

tueantur inc… Per Dominum

COMMUNION.

Celuy qui mange ma chair & boit mon sang, demeure en moy, & moy en luy, dit le Seigneur. *Jean 6.*

Qui manduca… carnem, & bi… sanguinem, … manet, & ego … dicit Dominus.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, que la vertu de ce don celeste, possede, s'il vous plaît, nos corps & nos ames ; afin que ce ne soit pas notre propre sens, mais que ce soit l'effet de ce sacrement qui nous prévienne sans cesse ; Par notre Seigneur.

MEntes & corpo… sideat, quæsum… mine, doni… operatio ; ut n… ster sensus in… sed jugiter ej… veniat effectu… Dominum nost…

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apostres. C. 9. ℣. 32.

Lectio Act… Apostoloru…

EN ces jours-là Pierre visitant de ville en ville tous les disciples, vint aussi voir les saints qui habitoient à Lydde. Il y trouva un homme nommé Enée, qui depuis huit ans estoit couché sur un lit étant paralytique. Et Pierre luy dit : Enée, le Seigneur Jesus-Christ vous guérit ; levez-vous & faites vous-même votre lit. Et aussitost il se leva. Tous

IN diebus… Factum est… trus dum pet… universos, de… ad sanctos qu… tant Lyddæ. … nit autem ibi … nem quendam … Æneam, ab … octo jacentem … bato, qui erat … lyticus. Et ait … trus : Ænea … te Dominus

Christus : surge, & sterne tibi. Et continuò surrexit. Et viderunt eum omnes qui habitabant Lyddæ & Saronæ ; qui conversi sunt ad Dominum. In Joppe autem fuit quædam discipula nomine Tabitha, quæ interpretata dicitur Dorcas. Hæc erat plena operibus bonis & eleemosynis, quas faciebat. Factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur. Quam cùm lavissent, posuerunt eam in cœnaculo. Cùm autem propè esset Lydda ad Joppen, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes : Ne pigriteris venire usque ad nos. Exurgens autem Petrus venit cum illis. Et cùm advenisset, duxerunt illum in cœnaculum, & circumsteterunt illum omnes viduæ flentes, & ostendentes ei tunicas & vestes quas faciebat illis Dorcas. Ejectis autem omnibus foras, Petrus ponens

ceux qui demeuroient à Lydde & à Sarone virent cet homme guéri, & ils se convertirent au Seigneur. Il y avoit aussi à Joppé entre les disciples une femme nommée Tabithe ou Dorcas, selon que les Grecs expliquent ce nom. Elle estoit remplie de bonnes œuvres & des aumônes qu'elle faisoit. Or estant tombée malade en ce temps-là, elle mourut. Et aprés avoir esté lavée, elle fut mise dans une chambre haute. Et comme Lydde estoit prés de Joppé, les disciples ayant ouy dire que Pierre y estoit, ils envoyerent vers luy deux hommes pour le prier de vouloir bien venir promtement jusques chez eux. Aussitost Pierre partit, & s'en alla avec eux. Lorsqu'il fut arrivé, ils le menerent à la chambre haute, où toutes les veuves se présenterent à luy en pleurant, & en luy montrant les robes & les habits que Dorcas leur faisoit. Pierre les ayant tous fait sortir, & s'estant mis à genoux, il pria ; puis se tournant vers le corps, il dit : Tabithe, levez-vous. Elle ouvrit les yeux ; &

ayant vû Pierre, elle se mit à son séant. Il luy donna aussitost la main & la leva : & ayant appellé les saints & les veuves, il la leur rendit vivante. Ce miracle fut sû de toute la ville de Joppé, & plusieurs crurent au Seigneur.

genua oravit; & conversus ad corpus, dixit: Tabitha, surge. At illa aperuit oculos suos; & viso Petro, resedit. Dans autem illi manum, erexit eam: & cùm vocasset sanctos & viduas, assignavit eam vivam. Notum autem factum est per universam Joppen, & crediderunt multi in Domino.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc. C. 12. ℣. 38.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

EN ce temps-là; Jesus disoit au peuple en l'instruisant: Gardez-vous des Scribes qui aiment à se promener avec de longues robes, à estre saluez dans les places publiques, à avoir les premieres chaires dans les synagogues, & les premieres places dans les festins; qui devorent les maisons des veuves, sous pretexte qu'ils font de longues prieres: ces personnes en recevront une condamnation plus rigoureuse. Un jour Jesus s'estant assis vis-à-vis du tronc, consideroit comme le peuple y jettoit de l'argent, & que plusieurs gens riches y en jettoient beaucoup. Il vint aussi une pauvre veuve qui y mit deux

IN illo tempore: Dicebat Jesus turbis in doctrina sua: Cavete à Scribis qui volunt in stolis ambulare, & salutari in foro, & in primis cathedris sedere in synagogis, & primos discubitus in cœnis: qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixæ orationis: hi accipient prolixius judicium. Et sedens Jesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophylacium, & multi divites jactabant multa. Cùm venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est qua-

trans. Et convocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium. Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt: hæc verò de penuria sua, omnia quæ habuit misit, totum victum suum.

petites pieces de la valeur d'un liard. Alors Jesus ayant appellé ses disciples, leur dit: Je vous dis en verité, que cette pauvre veuve a plus donné que tous ceux qui ont mis dans le tronc. Car tous les autres ont donné de leur superflu: mais celle-cy a donné de son indigence même tout ce qu'elle avoit, tout ce qui luy restoit pour vivre.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lectio Actuum Apostolorum.

IN diebus illis; Profectus est Paulus ut iret in Macedoniam. Cùm autem perambulaßet partes illas, & exhortatus eos fuißet multo sermone, venit ad Græciam: ubi cùm fecißet menses tres, factæ sunt illi insidiæ à Judæis navigaturo in Syriam, habuitque consilium ut reverteretur per Macedoniam. Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Berœensis; Theßalonicensium verò, Aristar-

Lecture des Actes des Apostres. *C.* 20. *V.* 1.

EN ces jours-là; Paul partit pour aller en Macedoine. Aprés avoir esté en divers lieux de cette province, & avoir fait plusieurs exhortations, il vint en Grece; où ayant demeuré trois mois, il résolut de retourner par la Macedoine, à cause que les Juifs luy avoient dressé des embûches sur le chemin qu'il devoit prendre pour aller par mer en Syrie. Il fut accompagné par Sopatre fils de Pyrrhus de Berœé; par Aristarque & par Second, qui étoient de Thessalonique; par Gaius de

Derbe, & par Timothée; par Tychique & par Trophime, tous deux d'Asie; qui nous ayant devancez, nous attendirent a Troade. Aprés les jours des azymes nous nous embarquames à Philippe, & nous vinlmes en cinq jours les trouver à Troade, où nous en demeurâmes sept. Le premier jour de la semaine, les disciples étant assemblez pour rompre le pain, Paul qui devoit partir le lendemain, leur fit un sermon qu'il continua jusqu'à minuit. Il y avoit beaucoup de lampes en la sale haute où nous estions assemblez. Et comme le discours de Paul dura long-temps, un jeune homme nommé Eutyque, qui estoit assis sur une fenestre, s'assoupit; & s'étant enfin endormi d'un profond sommeil, il tomba du troisiéme étage en bas, & on le remporta mort. Mais Paul étant descendu en bas, s'étendit sur luy, & l'ayant embrassé, il leur dit: Ne vous troublez point, car il vit. Puis estant remonté, & ayant rompu le pain & mangé, il leur parla encore jusqu'au point du jour, & s'en alla ensuite. Et on ra-

chus & Secundus: & Gaius Derbæus & Timotheus: Asiani verò, Tychicus & Trophimus. Hi cùm præcessissent, sustinuerunt nos Troade: nos verò navigavimus post dies azymorum à Philippis, & venimus ad eos Troadem in diebus quinque, ubi demorati sumus diebus septem. Unâ autem sabbati cùm convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat cum eis, profecturus in crastinum; protraxitque sermonem usque in mediam noctem. Erant autem lampades copiosæ in cœnaculo ubi eramus congregati. Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychus super fenestram, cùm mergeretur somno gravi, disputante diu Paulo, ductus somno cecidit de tertio cœnaculo deorsum, & sublatus est mortuus. Ad quem cùm descendisset Paulus, incubuit super eum, & complexus, dixit: Nolite turbari, anima enim ipsius in

Ipso est. Ascendens autem, frangensque panem & gustans, satisque allocutus usque in lucem, sic profectus est Adduxerunt autem puerum viventem, & consalati sunt non minimè.

mena le jeune homme vivant, dont ils furent extrémement consolez.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 5. ℣. 30.

IN illo tempore; Dixit Jesus turbis Judæorum: Non possum ego à meipso facere quidquam. Sicut audio, judico: & judicium meum justum est, quia non quæro voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me. Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum. Alius est qui testimonium perhibet de me, & scio quia verum est testimonium quod perhibet de me. Vos misistis ad Joannem, & testimonium perhibuit veritati. Ego autem non ab homine testimonium accipio; sed hæc dico ut vos salvi sitis. Ille erat lucerna ardens & lucens: vos autem voluistis ad horam exul-

EN ces jours-là; Jesus dit à la multitude des Juifs: Je ne puis rien faire de moy-même. Je juge selon ce que j'entends: & mon jugement est juste, parce que je ne recherche pas ma volonté propre, mais la volonté de mon Pere qui m'a envoyé. Si je rends témoignage de moy-méme, mon témoignage n'est pas veritable. Il y en a un autre qui rend témoignage de moy, & je say que le témoignage qu'il en rend est veritable. Vous avez envoyé à Jean, & il a rendu témoignage à la verité. Pour moy, ce n'est pas d'un homme que je reçoy témoignage; mais je dis ces choses afin que vous soyez sauvez. Cet homme estoit une lampe ardente & luisante: & vous avez voulu vous réjouir pour un peu de temps à la lueur de sa lumiere. Mais pour

moy j'ay un témoignage plus grand que celuy de Jean : car les œuvres que le Pere m'a donné à faire, ces œuvres que je fais, rendent témoignage pour moy, que c'est le Pere qui m'a envoyé : & le Pere qui m'a envoyé, a rendu luy-même témoignage de moi : & vous n'avez jamais ni entendu sa voix, ni vû sa face ; sa parole même ne demeure point en vous, parce que vous ne croyez point a celuy qu'il a envoyé. Lisez avec soin les écritures, vous qui croyez y avoir la vie éternelle ; ce sont elles-mêmes qui rendent témoignage de moy : cependant vous ne voulez pas venir à moy pour recevoir la vie. Je ne tire point ma gloire des hommes : mais je vous connois, je sçay que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu. Je suis venu au nom de mon Pere, & vous ne me recevez pas : si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez. Comment pourriez-vous croire, vous qui recherchez la gloire que vous vous donnez les uns aux autres, & qui ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu

tare in luce ejus. Ego autem habeo testimonium majus Joanne : opera enim quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea ; ipsa opera, quæ ego facio, testimonium perhibent de me, quia Pater misit me : & qui misit me Pater, ipse testimonium perhibuit de me : neque vocem ejus unquam audistis, neque speciem ejus vidistis : & verbum ejus non habetis in vobis manens, quia quem misit ille, huic vos non creditis. Scrutamini scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere ; & illæ sunt, quæ testimonium perhibent de me : & non vultis venire ad me ut vitam habeatis. Claritatem ab hominibus non accipio : sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis. Ego veni in nomine Patris mei, & non accipitis me : si alius venerit in nomine suo, illum accipietis. Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab

Invicem accipitis; & gloriam, quæ à solo Deo est, non quæritis? Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem: est qui accusat vos Moyses in quo vos speratis. Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan & mihi; de me enim ille scripsit. Si autem illius literis non creditis, quomodo verbis meis credetis?

seul? Ne pensez pas que ce soit moy qui vous accusera devant le Pere: vous avez un accusateur qui est Moïse, auquel vous esperez. Que si vous croyiez Moïse, vous me croiriez peutestre aussi; parce que c'est de moy qu'il a écrit. Que si vous ne croyez pas ce qu'il a écrit, comment croirez-vous ce que je vous dis?

LE XVI. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die; quia tu, Domine, suavis ac mitis es, & copiosus in misericordia omnibus invocantibus te.

SEigneur, ayez pitié de moy, parce que c'est à vous que j'adresse mes cris tout le long du jour; car, Seigneur, vous estes doux & clément, & vous estes tres-misericordieux envers tous ceux qui vous invoquent.

Ps. *Inclina, Domine, aurem tuam, & exaudi me; quoniam inops & pauper sum ego. Gloria. Miserere.*

Ps. Seigneur, prestez l'oreille à ma priere, & exaucez-moy; parce que je suis pauvre, & dans l'indigence. *Ps.* 85. Gloire. Seigneur.

ORAISON.

TUa nos, quæsumus Domine, gratia semper & præveniat & sequatur,

SEigneur, que votre grace nous prévienne, & nous accompagne toujours, s'il vous plaît, & qu'elle

nous applique sans cesse à la pratique des bonnes œuvres ; Par notre Seigneur.

ac bonis operibus jugiter præstet esse intentos ; Per Dominum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epitre de l'Apostre S. Paul aux Ephes. C. 3. ℣. 13.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios.

MEs freres ; Je vous prie de ne point perdre courage en me voyant souffrir tant de maux pour vous, puisque c'est votre gloire. C'est ce qui me porte à fléchir les genoux devant le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, qui est le principe & le chef de toute *cette grande* famille qui est dans le ciel & dans la terre ; afin que selon les richesses de sa gloire, il vous fortifie dans l'homme interieur par son *saint* Esprit, qu'il fasse que *Jesus*-Christ habite par la foy dans vos cœurs ; & qu'estant enracinez & fondez dans la charité, vous puissiez comprendre avec tous les saints quelle est la largeur, la longueur, la hauteur, & la profondeur *de ce mystere* ; & connoistre l'amour de *Jesus*-Christ envers nous, qui surpasse toute connoissance, afin que vous en soyez remplis selon toute la plenitude de Dieu même. Que celuy qui

FRatres ; Peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quæ est gloria vestra. Hujus rei gratiâ, flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi, ex quo omnis paternitas in cœlis & in terra nominatur ; ut det vobis secundùm divitias gloriæ suæ, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem, Christum habitare per fidem in cordibus vestris : in caritate radicati & fundati, ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quæ sit latitudo & longitudo, & sublimitas, & profundum : scire etiam supereminentem scientiæ caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei. Ei autem qui potens est omnia facere superabundan-

...r quàm petimus aut intelligimus, secundùm virtutem quæ operatur in nobis: ipsi gloria in Ecclesia, & in Christo Jesu, in omnes generationes sæculi sæculorum. Amen.

par la puissance qui opere en nous, peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons, & tout ce que nous pensons, soit glorifié dans l'Eglise par Jesus-Christ dans la succession de tous les âges & de tous les siecles. Amen.

GRADUEL.

Timebunt gentes nomen tuum, Domine, & omnes reges terræ gloriam tuam. ℣. *Quoniam ædificavit Dominus Sion, & videbitur in majestate sua.*

Les nations craindront votre nom, Seigneur, & tous les rois de la terre *révéreront* votre gloire. ℣. Car le Seigneur a bati Sion, & il sera vû dans sa majesté. *Ps.* 101.

Alleluia, alleluia. ℣. *Redemptionem misit Dominus populo suo. Alleluia.*

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur a envoyé un rédempteur à son peuple. Alleluia. *Ps.* 110.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 14. ℣. 1.

In illo tempore; Cùm intraret Jesus in domum cujusdam principis Pharisæorum sabbato manducare panem; & ipsi observabant eum. Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum. Et respondens Jesus dixit ad legisperitos & Pharisæos, dicens: Si licet sabba-

En ce temps-là; Un jour de sabbat Jesus entra dans la maison d'un des principaux Pharisiens, pour y prendre son repas; & ceux qui estoient là l'observoient. Or il y avoit devant luy un homme hydropique. Et Jesus s'adressant aux docteurs de la loy & aux Pharisiens, leur dit: Est-il permis de rendre la santé le jour du sabbat? E...

ils demeurerent dans le silence. Mais luy prenant cet homme *par la main*, le guérit, & le renvoya. Il leur dit ensuite : Qui d'entre vous, si son ane ou son bœuf est tombé dans un puits, ne l'en retire aussitost le jour du sabbat ? Et ils ne pouvoient rien répondre à cela. Alors considerant comme les conviez choisissoient les premieres places, il leur proposa cette parabole, & leur dit : Quand vous serez conviez a des nôces, ne prenez point la premiere place, de peur qu'il ne se trouve parmy les conviez une personne plus considérable que vous ; & que celuy qui aura invité l'un & l'autre ne vous dise ; Donnez votre place a celuy-cy : & qu'alors vous soyez réduit à vous tenir avec honte au dernier lieu. Mais quand vous aurez esté conviez, allez vous mettre à la derniere place ; afin que quand celuy qui vous aura convié arivera, il vous dise : Mon amy, montez plus haut. Et alors ce vous sera un sujet de gloire devant ceux qui seront à table avec vous : car quiconque s'éleve, sera abaissé ;

to curare ? At cuerunt. Ipse apprehensum eum, ac di respondens ac dixit : Cujus asinus aut bo teum cadet, continuò extr lum die sabba non poterant respondere illi bat autem & vitatos parabo tendens quom mos accubitus rent, dicens a Cum invitatus ad nuptias, n cumbas in prim ne fortè honor sit invitatus a & veniens is & illum vocat cat tibi ; Da h cum : & tunc i cum rubore mum locum Sed cùm vocat ris, vade, r in novissimo l cùm venerit invitavit, dica Amice, ascend riùs. Tunc er gloria coram si cumbentibus : omnis qui se e humiliabitur ;

... humiliat, exaltabitur.

& quiconque s'abaisse, sera élevé.

OFFERTOIRE.

Domine, in auxilium meum respice: confundantur & revereantur qui quærunt animam meam, ut auferant eam.

Seigneur, regardez vers moy pour me secourir: que ceux-là soient confondus & couverts de honte, qui cherchent a m'ôter la vie. *Ps.* 39.

SECRETE.

MUnda nos, quæsumus Domine, sacrificii præsentis effectu; & perfice miseratus in nobis, ut ejus mereamur esse participes; Per.

PUrifiez-nous, s'il vous plait, Seigneur, par l'effet de ce sacrifice; & faites-nous la grace par votre misericorde, d'estre dignes d'y participer; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Domine, memorabor justitiæ tuæ solius; Deus, docuisti me à juventute mea; & usque in senectam & senium, Deus, ne derelinquas me.

Seigneur, je me souviendray seulement de votre justice; ô Dieu, vous qui m'avez instruit dés ma jeunesse, ne m'abandonnez pas, ô Dieu, dans ma vieillesse & dans un âge avancé. *Ps.* 70.

POSTCOMMUNION.

PUrifica, quæsumus Domine, mentes nostras benignus, & renova cœlestibus sacramentis; ut consequenter & corporum præsens, pariter & futurum, capiamus auxilium; Per Dominum nostrum.

PUrifiez, Seigneur, s'il vous plait, nos ames par votre bonté, & donnez-nous une nouvelle vie par ces céléstes sacremens; afin que nos corps en reçoivent une assistance, qui serve pour la vie présente & pour la future; Par notre Seigneur.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture du Livre de l'Ecclesiaste. *C.* 5. ℣. 9.

L'Avare n'aura jamais assez d'argent : & celuy qui aime les richesses, n'en recueillera point de fruit : c'est donc là encore une vanité. Où il y a beaucoup de bien, il y a aussi beaucoup de personnes pour le manger. De quoy donc sert-il a celuy qui le possede, sinon qu'il voit de ses yeux beaucoup de richesses ? Le sommeil est doux à l'ouvrier qui travaille, soit qu'il ait peu ou beaucoup mangé ; mais le riche est si rempli de viandes, qu'il ne peut dormir. Il a encore une autre maladie bien fâcheuse que j'ay vûe sous le soleil : des richesses conservées avec soin pour le tourment de celuy qui les possede. Il les voit périr avec une extreme affliction : il a mis au monde un fils qui sera réduit à la derniere pauvreté. Comme il est sorti nud du sein de sa mere, il y retournera de même, & n'emportera rien avec luy de son travail. C'est là

Lectio Libri Ec[...] siastæ.

AVarus non i[...] plebitur pecun[...] & qui amat diviti[...] fructum non capiet eis : & hoc ergo [...] nitas. Ubi multæ [...] opes, multi & comedunt eas. Et q[...] prodest possessori, [...] quòd cernit divi[...] oculis suis ? Dulcis somnus operanti, [...] parùm sive mult[...] comedat ; satur[...] autem divitis non [...] nit eum dormire. & alia infirmitas [...] sima quam vidi [...] sole : divitiæ con[...] vatæ in malum do[...] ni sui. Pereunt e[...] in afflictione pessim[...] generavit filium, in summa egestate e[...] Sicut egressus est [...] dus de utero ma[...] suæ, sic revertetu[...] & nihil auferet [...] cum de labore [...] Miserabilis prorsus [...] firmitas : quo m[...] venit, sic revertet[...] Quid ergo prodest

quid laboravit in ventum? Cunctis diebus vitæ suæ comedit in tenebris & in curis multis, & in ærumna atque tristitia.	vraiment une maladie bien digne de compassion : il s'en retournera comme il est venu. De quoy luy sert donc d'avoir travaillé en vain ? Tous les jours de sa vie il a mangé dans les tenebres, dans un embarras de soins, dans la misere & dans le chagrin.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.	Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 14. ℣. 12.
In illo tempore ; Dicebat Jesus ei qui se invitaverat : Cùm facis prandium aut cœnam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites ; ne fortè te & ipsi reinvitent, & fiat tibi retributio. Sed cùm facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos, & cæcos ; & beatus eris, quia non habent retribuere tibi : retribuetur enim tibi in resurrectione justorum. Hæc cùm audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi : Beatus qui manducabit panem in regno Dei.	En ce temps-là ; Jesus dit à celuy qui l'avoit invité : Lorsque vous donnerez à dîner, ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos freres, ni vos parens, ni vos voisins qui seront riches ; de peur qu'ils ne vous invitent ensuite à leur tour, & qu'ainsi ils ne vous rendent ce qu'ils avoient reçû de vous. Mais lorsque vous faites un festin, conviez-y les pauvres, les estropiez, les boiteux, & les aveugles ; & vous serez heureux de ce qu'ils n'auront pas le moyen de vous le rendre : car cela vous sera rendu en la résurrection des justes. Un de ceux qui étoient à table ayant entendu ces paroles, luy dit : Heureux celuy qui mange du pain dans le royaume de Dieu.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture du livre des Proverbes. C. 28. ℣. 18.

CEluy qui va simplement, sera sauvé : celuy qui marche par des voyes corrompues, tombera sans ressource. Celuy qui laboure sa terre, sera rassasié de pains ; mais celuy qui aime l'oisiveté, sera dans une profonde indigence. L'homme fidele sera comblé de bénedictions ; mais celuy qui se haste de s'enrichir, ne sera pas innocent. Celuy qui en jugeant a égard à la personne ne fait pas bien : & un tel homme pour une bouchée de pain abandonnera la verité. Un homme qui se haste de s'enrichir & qui porte envie aux autres, ne sait pas qu'il se trouvera surpris tout d'un coup par la pauvreté. Celuy qui reprend un homme, trouvera grace ensuite auprés de luy, plus que celuy qui le trompe par des paroles flatteuses. Celuy qui dérobe son pere & sa mere, & qui dit que ce n'est pas un peché, a part au crime des homicides.

Lectio libri P biorum.

QVi ambul pliciter, erit : qui pe graditur viis, det semel. Qui tur terram sua tiabitur panibu autem sectatur replebitur e Vir fidelis laudabitur ; q tem festinat d non erit innoce cognoscit in faciem, non be iste & pro bucc nis deserit ver Vir qui festina ri & aliis in ignorat quòd superveniet ei. corripit homine tiam postea in apud eum, quàm ille qui gue blandimen cipit. Qui su aliquid à patr & à matre, hoc non esse pecc particeps homici Qui se jactat, latat, jurgia

nt : qui verò sperat in Domino, sanabitur. Qui confidit in corde suo, stultus est : qui autem graditur sapienter, ipse salvabitur. Qui dat pauperi, non indigebit : qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam.

Celuy qui se vante & qui s'enfle d'orgueil, excite des querelles : mais celuy qui espere au Seigneur, sera guéry. Celuy qui se confie en son cœur, est un insensé : mais celuy qui marche sagement, se sauvera. Celuy qui donne au pauvre, n'aura besoin de rien ; mais celuy qui le méprise lorsqu'il le prie, tombera luy-même dans la pauvreté.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 3. ℣. 1.

IN illo tempore : Introivit Jesus in synagogam, & erat ibi homo habens manum aridam. Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum. Et ait homini habenti manum aridam : Surge in medium. Et dicit eis : Licet sabbatis bene facere, an malè : animam salvam facere, an perdere ? at illi tacebant. Et circunspiciens eos cum ira, contristatus super caecitate cordis eorum, dicit homini : Extende manum tuam. Et extendit, & restituta est

EN ce temps-là ; Jesus entra dans la synagogue où il se trouva un homme qui avoit une main seiche. Et ils l'observoient *pour voir* s'il le guériroit un jour de sabbat, afin de l'accuser. Alors il dit à cet homme qui avoit la main seiche : Levez-vous, tenez-vous là au milieu. Puis il leur dit : Est-il permis au jour du sabbat de faire du bien ou du mal ; de sauver la vie, ou de l'oster ? mais ils ne répondirent pas un mot. Alors les regardant avec colere, affligé qu'il estoit de l'aveuglement de leur cœur, il dit à cet homme : Etendez votre main, Il l'éten-

dit, & elle fut parfaitement guérie. Les Phariſiens eſtant sortis tinrent auſſitoſt conſeil avec les Herodiens contre luy ſur les moyens de le perdre ; mais Jeſus ſe retira avec ſes diſciples vers la mer.

manus illi. E autem Phariſæ cum Herodiani lium faciebant ſus eum , q eum perderent autem cum d ſuis ſeceſſit ad

LE XVII. DIMANCHE APRE'S LA PENTE(

INTROÏT.

VOus eſtes juſte, Seigneur, & vos jugemens ſont équitables : traitez votre ſerviteur ſelon votre miſericorde. *Pſ.* 118.

Pſ. Heureux ceux qui ſont purs dans la voye : qui marchent dans la loy du Seigneur. Gloire. Vous.

JUſtus es, ne, & rect dicium tuun cum ſervo tuo dùm miſeric tuam.

Pſ. *Beati in lati in via : qu bulant in lege ni. Gloria. Ju*

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, la grace à votre peuple d'éviter la contagion diabolique du monde, & de vous ſervir avec un cœur pur, vous qui eſtes ſon ſeul Seigneur ; Par notre Seigneur.

DA, qua Domine, tuo diabolica contagia, & te Dominum pura ſectari ; Per num noſtrum Chriſtum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epiſtre de l'Apoſtre S. Paul aux Epheſiens. *C.* 4. *V.* 1.

Lectio Epiſtola Pauli Apoſtoli Epheſios.

MEs freres ; Je vous conjure, moy qui ſuis dans les chaînes pour

FRatres ; O vos ego vinc Domino, ut dign

valetis vocatione, qua vocati estis; cum omni humilitate & mansuetudine, cum patientia; supportantes invicem in caritate, solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis. Unum corpus, & unus spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestræ. Unus Dominus, una fides, unum baptisma. Unus Deus & Pater omnium, qui est super omnes, & per omnia, & in omnibus nobis.

le Seigneur, de vous conduire d'une maniere qui soit digne de l'estat auquel vous avez esté appellez; pratiquant en toutes choses l'humilité, la douceur, & la patience; vous supportant les uns les autres avec charité, & travaillez avec soin à conserver l'unité d'un même esprit par le lien de la paix. Vous n'estes tous qu'un corps, & qu'un esprit, comme vous n'avez tous esté appellez qu'à une même espérance. Il *n*'y a *qu*'un Seigneur, *qu*'une foy, & *qu*'un batême. Il *n*'y a *qu*'un Dieu Pere de tous qui est au dessus de tous, qui *étend sa providence* sur tous, & qui *reside* en nous tous.

GRADUEL.

UNam petii à Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini. ℣. Ut videam voluptatem Domini, & protegar à templo sancto ejus.

J'Ay demandé une chose au Seigneur, & je la rechercheray, qui est d'habiter dans la maison du Seigneur. ℣. Afin que je voye les délices du Seigneur, & que je sois à couvert dans son saint temple. *Ps.* 26.

Alleluia, alleluia. ℣. Qui timent Dominum, sperent in eum; adjutor & protector eorum est. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Ceux qui craignent le Seigneur, mettent leur espérance en luy; il est leur appuy & leur protecteur. Alleluia. *Ps.* 113.

pour luy offrir des présens : a celuy qui est vrayement terrible, qui oste la vie aux princes ; qui est terrible a tous les rois de la terre.

terribili, & ei qui aufert spiritum principum : terribili apud omnes reges terræ.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui nous donnez le vray pain du ciel, votre pain qui est descendu du ciel & qui donne la vie au monde ; conduisez-nous, s'il vous plait, de telle sorte en cette vie, que vous nous fassiez arriver à cette lumiere dans laquelle vous habitez ; Par notre Seigneur.

DEus, qui das nobis panem de cœlo verum, panem tuum qui descendit de cœlo & dat vitam mundo ; te quæsumus, in ista qua vivimus vitâ guberna, ut ad illam in qua ipse es lucem perducas ! Per Dominum.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean.
1. C. 3. ℣. 21.

Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.

MEs bien-aimez, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons de l'assurance devant Dieu : & quoy que ce soit que nous luy demandions, nous le recevrons de luy : parce que nous gardons ses commandemens, & que nous faisons ce qui luy est agréable. Et le commandement qu'il nous a fait, est de croire au nom de son Fils Jesus-Christ, & de nous aimer les uns

CArissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum : & quidquid petierimus, accipiemus ab eo : quoniam mandata ejus custodimus, & ea, quæ sunt placita coram eo, facimus. Et hoc est mandatum ejus : Ut credamus in nomine Filii ejus Jesu Christi, & diligamus alterutrum, sicut dedit man-

latum nobis. Et qui servat mandata ejus, in illo manet, & ipse in eo: & in hoc scimus quoniam manet in nobis, de spiritu quem dedit nobis.

les autres, comme il nous l'a commandé. Or celuy qui garde les commandemens de Dieu, demeure en Dieu, & Dieu en luy: & c'est par l'Esprit qu'il nous a donné, que nous connoissons qu'il demeure en nous.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthaeum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.
c. 23. ℣. 13.

In illo tempore: Dicebat Jesus: Vae vobis Scribae & Pharisaei hypocritae; quia clauditis regnum coelorum ante homines: vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare. Vae vobis Scribae & Pharisaei hypocritae, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes: propter hoc amplius accipietis judicium. Vae vobis Scribae & Pharisaei hypocritae; quia circuitis mare, & aridam, ut faciatis unum proselytum: & cùm fuerit factus, facitis eum filium gehennae duplo quàm vos. Vae vobis, duces caeci qui dicitis; Quicunque juraverit per templum, nihil est;

En ce temps-là; Jesus disoit: Malheur à vous Scribes & Pharisiens hypocrites, qui fermez aux hommes le royaume du ciel: car vous n'y entrez point vous-mêmes, & vous vous opposez encore à ceux qui desirent d'y entrer. Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, qui sous prétexte de vos longues prieres devorez les maisons des veuves: c'est pour cela que vous recevrez une condamnation plus rigoureuse. Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, qui parcourez la mer & la terre pour faire un seul proselyte; & aprés qu'il l'est devenu, vous le rendez digne de l'enfer deux fois plus que vous. Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites;

Si un homme jure par le temple, cela n'est rien; mais s'il jure par l'or du temple, il est obligé à son serment. Insensez, & aveugles que vous estes: lequel doit-on plus estimer, ou l'or, ou le temple qui sanctifie l'or? Et si un homme, *dites-vous*, jure par l'autel, cela n'est rien: mais s'il jure par le don qui est sur l'autel, il est obligé à son serment. Aveugles que vous estes, lequel doit-on plus estimer, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le don? Celuy donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, & par tout ce qui est dessus: & celuy qui jure par le temple, jure par le temple, & par celuy qui y habite: & celuy qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu, & pa[r] qui y est assis.

qui autem j[...] in auro templi [...] Stulti, & cæc[...] enim majus e[...] rum, an templ[...] sanctificat au[...] quicunque j[...] in altari, n[...] quicunque au[...] raverit in do[...] est super illud [...] Cæci: quid e[...] jus est, don[...] altare quod sa[...] donum? Qui [...] rat in altari, [...] eo, & in omn[...] super illud [...] quicunque j[...] in templo, ju[...] lo, & in eo [...] bitat in ipso [...] jurat in cœlo [...] in throno Dei [...] eo qui sedet su[...]

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean.

Lectio Epistol[...] Joannis Ap[...]

2. *Ep.* ℣. 1.

LE prestre à la dame Electe, & à ses enfans que j'aime dans la verité; & qui ne sont pas aimez de moy seul, mais que tous

SEnior Ele[...] minæ, [...] ejus quos eg[...] in veritate; [...] ego solus, sed

ceus qui cognoverunt veritatem propter veritatem quæ permanet in nobis, & nobiscum erit in æternum. Sit vobiscum gratia, misericordia, pax à Deo Patre, & à Christo Jesu Filio Patris, in veritate & caritate. Gavisus sum valde, quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus à Patre, Et nunc rogo te, domina, non tanquam mandatum novum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, ut diligamus alterutrum. Et hæc est caritas, ut ambulemus secundùm mandata ejus. Hoc est enim mandatum, ut quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis: quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Jesum Christum venisse in carnem: hic est seductor, & antichristus. Videte vosmetipsos, ne perdatis quæ operati estis, sed ut mercedem plenam accipia-

ceux qui connoissent la verité aiment comme moy, pour l'amour de cette même verité qui demeure en nous, & qui sera en nous éternellement. Que Dieu le Pere, & Jesus-Christ Fils du Pere, vous donnent la grace, la misericorde, & la paix dans la verité & dans la charité. J'ay eu bien de la joye de voir quelques-uns de vos enfans qui marchent dans la verité, selon le commandement que nous avons reçû du Pere. Et je vous prie maintenant, Madame, que nous ayons une charité mutuelle les uns pour les autres; & ce que je vous écris n'est pas un commandement nouveau, mais est le même que nous avons reçu dés le commencement. Or la charité consiste à marcher selon les commandemens de Dieu. C'est là le commandement que vous avez reçû d'abord, afin que vous l'observiez: car plusieurs imposteurs se sont élevez dans le monde, qui ne confessent point que Jesus-Christ est venu dans une chair veritable: celuy qui ne le confesse point est un séducteur & un antechrist.

Prenez garde à vous, afin que vous ne perdiez pas les bonnes œuvres que vous avez faites ; mais que vous receviez une pleine récompense. Quiconque ne demeure point dans la doctrine de Jesus-Christ, mais s'en éloigne, ne possede point Dieu : & quiconque demeure dans sa doctrine, possede le Pere & le Fils. Si quelqu'un vient vers vous, & ne fait pas profession de cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, & ne le saluez point : car celuy qui le salue, participe à ses mauvaises actions.

tis. Omnis qu... dit, & non pe... in doctrina C... Deum non hab... permanet in do... hic & Patrem ... lium habet. Si ... venit ad vos ... hanc doctrina... affert, nolite r... eum in domum ... Ave ei dixeriti... enim dicit illi ... communicat op... ejus malignis.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu. C. 23. ℣. 23.

Sequentia Evangelii secu... Matthæum.

En ce temps-là ; Jesus disoit : Malheur à vous, Scribes, & Pharisiens hypocrites, qui payez la dîme de la mente, de l'aneth, & du cumin ; pendant que vous négligez ce qu'il y a de plus important dans la loy, savoir la justice, la misericorde, & la foy : ce sont là les choses qu'il falloit pratiquer, sans néanmoins omettre les autres. Conducteurs aveugles, qui avez grand soin de passer *ce que vous beuvez* de peur d'avaler un mouche-

In illo tempor... cebat Jesus : V... bis, Scribæ, & P... sæi hypocritæ : q... cimatis menthan... anethum, & ... num, & reli... quæ graviora su... gis ; judicium ... misericordiam, ... fidem : hæc op... facere, & illa ... omittere. Duces ... excolantes culicem ... melum autem gl... tes. Væ vobis, ... bæ, & Pharisæi

, quia munda- quod deforis est s, & paropsidis : autem pleni estis â, & immundi- Pharisæe cæce, la priùs quod in- st calicis, & pa- lis, ut fiat id, deforis est, mun- Væ vobis, Scri- & Pharisæi hypo- ; quia similes sepulcris dealba- quæ aforis parent nibus speciosa, verò plena sunt s mortuorum, omni spurcitia : sic os aforis quidem is hominibus ju- intus autem ple- tis hypocrisi, & itate.

ron, & qui avalez un chameau. Malheur a vous, Scribes, & Phariſiens hypocrites, qui nettoyez le dehors de la coupe & du plat, pendant que le dedans *de vos cœurs* demeure plein de rapine, & d'impureté. Phariſien aveugle, nettoyez premierement le dedans de la coupe, & du plat, afin que le dehors en ſoit net auſſi. Malheur à vous, Scribes, & Phariſiens hypocrites, qui eſtes ſemblables à des ſépulcres blanchis, qui au dehors paroiſſent beaux aux yeux des hommes, mais qui au dedans ſont pleins d'oſſemens de morts, & de toutes ſortes de pourriture : ainſi au dehors vous paroiſſez juſtes aux yeux des hommes ; au dedans vous eſtes pleins d'hypocriſie & quité.

MERCREDY DES QUATRE TEMPS.

INTROÏT.

Xultate Deo adjutori noſtro, jubilate Deo Jacob: e pſalmum, & ympanum, pſal- n jucundum cum a ; canite initio s tubâ, quia ptum in Iſrael

Réjouiſſez-vous en louant Dieu notre protecteur, chantez dans de *ſaints* tranſports les louanges du Dieu de Jacob : entonnez le cantique, & faites entendre le tambour, l'inſtrument harmonieux à douze cor-

des avec la harpe : sonnez de la trompette en ce premier jour du mois ; car c'est un commandement qui a esté fait en Israel, & une ordonnance établie a l'honneur du Dieu de Jacob.

est, & judicium Deo Jacob.

Ps. Il l'a institué pour estre un monument à Joseph : lorsqu'il sortit de l'Egypte. *Ps.* 80. Gloire. Réjouissez.

Ps. *Testimonium in Joseph posuit illud : cùm exiret de terra Ægypti. Gloria. Exultate.*

Après le Kyrie, *le Prestre dit :*

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Flectamus genua. Levate.

ORAISON.

NOus vous prions, Seigneur, de soûtenir la fragilité de notre nature par les remedes de votre misericorde ; afin qu'estant abbatue par son propre poids, elle soit relevée par votre bonté ; Par notre Seigneur.

MIsericordiæ tuæ remediis, quæsumus Domine, fragilitas nostra subsistat ; ut quæ suâ conditione atteritur, tuâ clementiâ reparetur. Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Lecture du Prophete Amos. C. 9. ℣. 13.

Lectio Amos prophetæ.

VOicy, dit le Seigneur, les jours ausquels la moisson commencera aussitost que le laboureur aura fini son travail, & la vendange durera jusqu'au temps de la semence : la douceur du miel dégoutera des montagnes, & toutes les collines seront cultivées. Je feray revenir les captifs de mon peuple d'Israel, ils rebâtiront les villes desertes, & ils les ha-

ECce dies veniunt, dicit Dominus ; & comprehendet arator messorem, & calcator uvæ, mittentem semen : & stillabunt montes dulcedinem, & omnes colles culti erunt. Et convertam captivitatem populi mei Israel, & ædificabunt civitates desertas, & inhabitabunt. Et plan-

bitabunt vineas, & bibent vinum earum: & facient hortos, & comedent fructus eorum. Et plantabo eos super humum suam: & non evellam eos ultrà de terra sua quam dedi eis; dicit Dominus Deus tuus.

biteront. Ils planteront des vignes, & ils en boiront le vin : ils feront des jardins, & ils en mangeront le fruit. Je les établiray dans leur païs : & je ne les arracheray plus à l'avenir de la terre que je leur ay donnée ; dit le Seigneur votre Dieu.

GRADUEL.

PRopitius esto, Domine, peccatis nostris: nequando dicant gentes; Ubi est Deus eorum? ℣. Adjuva nos Deus salutaris noster; & propter honorem nominis tui Domine libera nos.

PArdonnez-nous nos pechez, Seigneur, de peur que les peuples ne disent ; Où est leur Dieu ? ℣. Aidez-nous, ô Dieu, qui estes notre sauveur ; & délivrez-nous pour la gloire de votre nom. *Ps.* 78.

ORAISON.

PRæsta, quæsumus Domine, familiæ tuæ supplicanti; ut dum à cibis corporalibus se abstinet, à vitiis quoque mente jejunet; Per Dominum nostrum.

SEigneur, faites, s'il vous plaist, la grace à votre famille qui vous adresse ses tres-humbles prieres ; que leurs ames s'abstiennent des vices pendant que leurs corps s'abstiennent des viandes ; Par N. S.

EPISTRE.

Lectio libri Esdræ.

IN diebus illis; Congregatus est omnis populus quasi vir unus, ad plateam quæ est ante portam aquarum: & dixerunt Es-

Lecture du Livre d'Esdras. *Nehem. C.* 8. ℣. 1.

EN ces jours-là ; Tout le peuple s'assembla comme un seul homme, dans la place qui est devant la porte des eaux : & ils prierent Esdras docteur

de la loy, d'apporter la loy de Moïse que le Seigneur avoit prescrite à Israel. Esdras Prestre apporta donc la loy devant l'assemblée des hommes & des femmes, & de tous ceux qui pouvoient l'entendre; le premier jour du septiéme mois. Et il lut dans ce livre à haute voix au milieu de la place qui estoit devant la porte des eaux, depuis le matin jusqu'a midy, en présence des hommes, des femmes & des sages, & tout le peuple avoit les oreilles attentives à la lecture de ce livre. Esdras Scribe estoit sur un marchepied de bois qu'il avoit fait pour parler devant le peuple: Mathathias, Séméia, Ania, Uria, Helcia & Maasia estoient a sa droite; & Phadaïa, Misael, Melchia, Hasum, Hasbadana, Zacharie, & Mosollam étoient à sa gauche. Esdras ouvrit ce livre devant tout le peuple, car il estoit élevé au dessus de tous; & aprés qu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout. Et Esdras benit le Seigneur, le grand Dieu; & tout le peuple levant les mains en haut, répondit: Amen,

dræ Scribæ ut afferret librum legis Moysi, quam præceperat Dominus Israel. Attulit ergo Esdras Sacerdos legem coram multitudine virorum & mulierum, cunctisque qui poterant intelligere, in die prima mensis septimi. Et legit in eo apertè in platea quæ erat ante portam aquarum, de mane usque ad mediam diem in conspectu virorum & mulierum, & sapientium, & aures omnis populi erant erectæ ad librum. Stetit autem Esdras Scriba super gradum ligneum, quem fecerat ad loquendum: & steterunt juxta eum, Mathathias, & Semeïa, & Ania, & Uria, & Helcia, & Maasia, ad dexteram ejus; & ad sinistram, Phadaïa, Misael, & Melchïa, & Hasum, & Hasbadana, Zacharia, & Mosollam. Et aperuit Esdras librum coram omni populo, super universum quippe populum eminebat; & cùm

[...]set eum, stetit populus. Et be[...]it Esdras Domi[...]o magno: & [...]dit omnis popu[...] Amen, amen: [...]s manus suas. [...]curvati sunt, [...]raverunt Deum in terram. Por[...]e, & Bani, & [...]a, Jamin, Ac[...] Septhai, Odia, [...]ia, Celita, Aza[...] Jozabed, Ha[...] Phalaïa, Levi[...] silentium facie[...] in populo ad [...]dum legem: [...]s autem stabat [...]du suo. Et le[...]t in libro legis distinctè, & [...] ad intelligen[...]; & intellexe[...] cùm legeretur. [...] autem Nehemias [...]est Athersatha) [...]dras Sacerdos & [...], & Levitæ in[...]antes universo [...]: Dies sanctifi[...] est Domino Deo [...], nolite lugere, [...]lite flere. Flebat omnis populus [...]udiret verba le[...]t dixit eis: Ite, [...]ite pinguia, &

amen : & s'estant prosternez en terre, ils adorerent Dieu. Cependant Josué, Bani, Serebia, Jamin, Accub, Septhaï, Odia, Maasia, Celita, Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaïa, Lévites, failoient faire silence au peuple afin qu'il écoutât la loy : & chacun se tenoit en sa place. Et ils lûrent dans le livre de la loy de Dieu distinctement & d'une maniere fort intelligible ; & le peuple entendit ce qu'on luy disoit. Or Nehemie qui avoit la dignité d'Athersatha, Esdras Prestre & Docteur de la loy, & les Lévites qui interprétoient la loy à tout le peuple, leur dirent : Ce jour est un jour saint & consacré au Seigneur notre Dieu, ne vous attristez point, & ne pleurez point. Car tout le peuple entendant les paroles de la loy, fondoit en pleurs. Et il leur dit : Allez, mangez des viandes grasses, & beuvez du vin mêlé de miel, & faites-en part à ceux qui n'ont rien apresté pour manger, parce que ce jour est le jour saint du Seigneur : & ne vous attristez point, car la joye du Seigneur

est nostre force. *bibite mulsum mittite partes his qui non præparaverunt sibi : sanctus dies Domini est, & nolite contristari ; dium etenim Domini est fortitudo nostra.*

GRADUEL.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite les lieux les plus élevez, & qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la terre ? ℣. Qui tire de la poussiere celuy qui est dans l'indigence, & qui éleve le pauvre de dessus l mier. *Ps.* 112.

Quis sicut I nus Deus n qui in altis hab & humilia respi cælo & in te ℣. *Suscitans à inopem, & de j re erigens paup*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.
C. 9. ℣. 16.

Sequentia Evangelii secu Marcum.

En ce temps-là ; Un homme d'entre le peuple prenant la parole, dit Jesus : Maistre, je vous ay amené mon fils, qui est possedé d'un esprit muet ; lequel par tout où il peut se saisir de luy, le jette contre terre, ensorte que l'enfant écume, grince les dents, & devient tout sec : j'ay prié vos disciples de le chasser, mais ils ne l'ont pû. Jesus leur répondit : O gens incrédules, jusqu'à quand seray-je avec vous ? jusqu'à quand vous souffriray-je ? amenez-le moy. Ils le luy amenerent. Et il n'eut pas plutost vû Jesus,

In illo temp Respondens unus de turba, Magister, att lium meum ad t bentem spiritum tum : qui ubic eum apprehend allidit illum, mat, & stride tibus & arescit dixi discipulis ejicerent illum non potuerunt. respondens eis, O generatio in la, quandiu ap ero ? quandiu tiar ? afferte ad me. Et atti

Et cùm vidiſſet , ſtatim ſpiritus bavit illum : & in terram volu- ir ſpumans. Et ogavit patrem Quantum tem- eſt ex quo ei hoc it? At ille ait : fantia ; & fre- er eum in ignem aquas miſit, ut perderet. Sed ſi potes , adjuva miſertus noſtri. autem ait illi : tes credere , om- oſſibilia ſunt cre- i. Et continuò ex- ns pater pueri , lacrymis aiebat : o, Domine, ad- incredulitatem . Et cum vide- Jeſus concurren- urbam , comm- eſt ſpiritui im- lo, dicens illi : e & mute ſpiri- ego præcipio ti- xi ab eo, & am- ne introeas in . Et exclamans , ultùm diſcerpens , exiit ab eo, & s eſt ſicut mor- ; ita ut multi di- t, quia Mortuus eſus autem te-

que l'eſprit commença à l'agiter : & eſtant tombé par terre, il s'y rouloit en écumant. Jeſus demanda au pere de l'enfant : Combien y a-t-il que cela luy arrive ? Dés ſon enfance, dit le pere ; & le démon l'a ſouvent jetté, tantoſt dans le feu, & tantoſt dans l'eau pour le faire périr. Mais ſi vous y pouvez quelque choſe, ayez compaſſion de nous, & nous ſecourez. Jeſus luy répondit : Si vous pouvez croire, tout eſt poſſible à celuy qui croit. Auſſitoſt le pere de l'enfant s'écriant, luy dit avec larmes : Seigneur, je croy, ſuppléez au défaut de ma foy. Jeſus donc voyant que le peuple accouroit en foule, parla avec menaces à l'eſprit impur, & luy dit : Eſprit ſourd & muet, ſors de cet enfant, je te le commande, & n'y rentre jamais. Alors jettant un grand cry, & tourmentant cet enfant horriblement, il en ſortit, le laiſſant comme mort ; de ſorte que pluſieurs diſoient, qu'il eſtoit mort. Mais Jeſus l'ayant pris par la main, & le ſoulevant, il ſe leva. Lorſque Jeſus fut entré dans la maiſon, ſes diſciples luy

dirent en particulier : D'où vient que nous n'avons pû nous autres chasser le démon ? Il leur répondit : Cette sorte de démons ne peut estre chassée par aucun autre moyen que par la priere & par le jeûne.

nens manum e elevavit eum, & rexit. Et cùm in set in domum, puli ejus secretò in rogabant eum : re nos non potu ejicere eum ? Et illis : Hoc genus in nullo potest exire, nisi in ora & jejunio.

OFFERTOIRE.

Je méditeray sur vos commandemens que j'aime beaucoup, & je leveray mes mains pour pratiquer vos commandemens qui me sont si chers. *Ps.* 118.

Meditabor in datis tuis quæ valde, & levab nus meas ad m ta tua quæ dile

SECRETE.

NOus vous prions, Seigneur, de recevoir les dons qui accompagnent notre jeûne ; afin qu'en nous purifiant, ils nous rendent dignes de votre grace, & nous conduisent aux biens éternels que vous nous promettez ; Par.

ACcepta tibi Domine, sumus, nostri do junii ; quæ & ex do nos tuâ dignos efficiant, sempiterna pr perducant ; Pe minum nostrum.

COMMUNION.

Mangez des viandes grasses, & buvez du vin mêlé de miel, & faites-en part à ceux qui n'ont rien apresté pour manger : parce que ce jour est le jour saint du Seigneur, & ne vous attristez point ; car la joye du Seigneur est notre force. *Nehem.* 8.

Comedite pin & bibite mul & mittite part qui non præpa runt sibi : si enim dies Domin nolite contrist gaudium etenim mini est fortitu stra.

POSTCOMMUNION.

entes, Domi-
dona cœlestia,
er depreca-
ut quæ sedula
te donante te
, dignis sen-
to munere ca-
. Per Domi-
ostrum.

SEigneur, recevant ces dons celestes, nous vous supplions tres humblement de nous faire goûter par de dignes sentimens le fruit de ce que vous nous faites celebrer par un culte exact & religieux ; Par notre Seigneur.

VENDREDY DES IV. TEMPS.

INTROÏT.

Ætetur cor
quærentium
Dominum :
Dominum, &
mini ; queri-
m ejus semper.
Confitemini
, & invocate
ejus : annun-
ter gentes ope-
. Gloria. Læ-

QUe le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur soit dans la joye : cherchez le Seigneur, & fortifiez-vous ; cherchez toujours sa face.

Ps. Rendez graces au Seigneur, & invoquez son nom : annoncez les œuvres parmy les nations. *Ps.* 104. Gloire. Que le cœur.

ORAISON.

esto, quæsu-
us, omnipo-
us : & in jeju-
orali, mentem
operibus tuo-
fice mandato-
Per Dominum.

ASsistez-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant ; & nourrissez notre ame de la pratique de vos commandemens, pendant que notre corps jeûne ; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

o Osee Pro-
phetæ.
Ec dicit Domi-
us Deus : Con-

Lecture du livre d'Osée. *C.* 14. ℣. 2.

VOicy ce que dit le Seigneur Dieu : Israel ;

convertiſſez-vous au Seigneur votre Dieu, puiſque c'eſt votre iniquité qui vous a fait tomber. Venez avec des paroles *de pénitence*, & convertiſſez-vous au Seigneur, & dites-luy : Oſtez toutes nos iniquitez, recevez le bien *que nous vous offrons*, & nous vous rendrons le ſacrifice de nos lévres. Nous n'attendrons plus notre ſalut de l'Aſſyrie, ni de la viteſſe de nos chevaux ; nous ne reconnoîtrons plus pour nos dieux les ouvrages de nos mains ; parce que vous aurez compaſſion du pupille, qui ſe repoſe ſur vous. Je guériray leurs bleſſures profondes, *dit le Seigneur*, je les aimeray par une pure bonté, parce que j'auray détourné ma fureur de deſſus eux. Je ſeray à l'égard d'Iſrael comme une roſée, il germera comme le lis ; & ſa racine pouſſera avec force comme les plantes du Liban. Ses branches s'étendront, ſa gloire ſera ſemblable à l'olivier, & elle répandra une odeur comme l'encens. Ils ſe convertiront, & ils ſe repoſeront ſous l'ombre *du Seigneur*. Ils vivront du *plus pur* froment, ils germeront

vertere Iſrael ad Dominum Deum tuum: quoniam corruiſti in iniquitate tua. Tollite vobiſcum verba, & convertimini ad Dominum, & dicite ei: Omnem auſer iniquitatem, accipe bonum, & reddemus vitulos labiorum noſtrorum. Aſſur non ſalvabit nos, ſuper equum non aſcendemus; nec dicemus ultra: Dii noſtri opera manuum noſtrarum; quia ejus, qui in te eſt, miſereberis populi. Sanabo contritiones eorum; diligam eos ſpontaneè, quia averſus eſt furor meus ab eis. Ero quaſi ros, Iſrael germinabit ſicut lilium; & erumpet radix ejus ut Libani. Ibunt rami ejus, & erit quaſi oliva gloria ejus, & odor ejus ut Libani. Convertentur ſedentes in umbra ejus. Vivent tritico, & germinabunt quaſi vinea. Memoriale ejus ſicut vinum Libani. Ephraïm, quid mihi ultrà idola? ego exaudiam, & dirigam

eum ego ut abietem virentem: ex me fructus tuus inventus est. Quis sapiens, & intelliget ista? intelligens, & sciet hæc? quia rectæ viæ Domini, & justi ambulabunt in eis; prævaricatores verò corruent in eis.

comme la vigne. Son nom *répandra une bonne odeur*, comme les vins du Liban. Aprés cela, Ephraïm, penserez-vous encore à vos idoles? c'est moy qui *vous* exauceray, c'est moy qui vous feray pousser en haut, comme un sapin dans sa force: c'est moy qui vous feray porter votre fruit. Qui est sage pour comprendre ces merveilles? qui a l'intelligence pour les penetrer? car les voyes du Seigneur sont droites, & les justes y marcheront; mais les violateurs de la loy y périront.

GRADUEL.

CONvertere, Domine, aliquantulum, & deprecare super servos tuos. ℣. Domine, refugium factus es nobis à generatione & progenie.

TOurnez-vous tant soit peu vers nous, Seigneur, & laissez-vous fléchir aux prieres de vos serviteurs. ℣. Seigneur, vous avez esté notre refuge dans la suite de toutes les races. *Ps.* 89.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 7. ℣. 36.

IN illo tempore; Rogabat Jesum quidam de Pharisæis, ut manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisæi, discubuit. Et ecce mulier quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubuisset in do.

EN ce temps-là; Un Pharisien ayant prié Jesus de manger chez luy; Jesus entra en son logis, & se mit à table. Et en même temps une femme de la ville, qui estoit de mauvaise vie, ayant sû qu'il estoit à table chez ce Pharisien, y apporta un

vase d'albastre plein d'huile de parfum : & le tenant derriere luy à ses pieds, elle commença à les arroser de ses larmes, & elle les essuyoit avec ses cheveux, elle les baisoit, & y répandoit ce parfum. Ce que le Pharisien qui l'avoit invité considerant, il dit en luy-méme : Si cet homme estoit prophete, il sauroit qui est celle qui le touche, & que c'est une femme de mauvaise vie. Alors Jesus prenant la parole, luy dit : Simon, j'ay une chose à vous dire. Il répondit : Maistre, dites. Un créancier avoit deux débiteurs ; l'un luy devoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante : mais comme ils n'avoient pas de quoy les luy rendre, il leur remit à tous deux leur dette. Dites-moy donc lequel des deux l'aimera le plus ? Simon répondit : Je croy que ce sera celuy auquel il a remis davantage. Jesus luy dit : Vous avez fort bien jugé. Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : Voyez-vous cette femme ? Je suis entré dans votre maison, vous ne m'avez point

mo Pharisæi, attulit alabastrum unguenti : & stans retro secus pedes ejus, lacrymis cœpit rigare pedes ejus, & capillis capitis sui tergebat, & osculabatur pedes ejus, & unguento ungebat. Videns autem Pharisæus qui vocaverat eum, ait intra se, dicens : Hic si esset propheta, sciret utique quæ & qualis est mulier quæ tangit eum, quia peccatrix est. Et respondens Jesus, dixit ad illum : Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait : Magister, dic. Duo debitores erant cuidam fœneratori ; unus debebat denarios quingentos, & alius quinquaginta : non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit ? Respondens Simon, dixit : Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit ei : Rectè judicasti. Et conversus ad mulierem, dixit Simoni : Vides hanc mulierem ? Intravi

…vi in domum tuam, …uam pedibus meis …m dedisti ; hæc au… lacrymis rigavit …des meos, & capil… suis tersit : oscu… mihi non dedisti ; …ec autem ex quò in… …avit, non cessavit …culari pedes meos : …eo caput meum non …nxisti ; hæc autem …guento unxit pedes …eos. Propter quod …co tibi ; Remittun…r ei peccata multa, …oniam dilexit mul…m : cui autem mi…s dimittitur, mi…s diligit. Dixit au… ad illam : Remit…ntur tibi peccata. Et …perunt qui simul ac…mbebant dicere in…a se : Quis est hic …i etiam peccata di…ittit ? Dixit autem … mulierem : Fides …a te salvam fecit, …de in pace. Et fa…um est deinceps, & …se iter faciebat per …vitates & castella, …ædicans & evange…zans regnum Dei : …r duodecim cum illo. …t mulieres aliquæ …uæ erant curatæ à …iritibus malignis &

donné d'eau pour me laver les pieds ; & elle au contraire a arrosé mes pieds de ses larmes, & les a essuyez avec ses cheveux : vous ne m'avez point donné de baiser ; mais elle depuis qu'elle est entrée n'a cessé de baiser mes pieds : vous n'avez point répandu d'huile sur ma teste ; & elle a répandu des parfums sur mes pieds. C'est pourquoy je vous déclare que beaucoup de pechez luy sont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé : mais celuy à qui on remet moins, aime moins. Alors il dit à cette femme : Vos pechez vous sont remis. Et ceux qui estoient à table avec luy, commencerent à dire en eux-mêmes : Qui est celuy-cy qui même remet les pechez ? Et Jesus luy dit encore : Votre foy vous a sauvé, allez en paix. Quelque temps aprés, Jesus alloit de ville en ville, & de village en village, preschant l'Evangile, & annonçant le royaume de Dieu : & les douze estoient avec luy. Il y avoit aussi quelques femmes qui avoient esté délivrées des malins esprits, & guéries

de leurs maladies, Marie surnommée Madeleine, de laquelle sept démons étoient sortis, Jeanne femme de Chusa intendant de la maison d'Herode, Suzanne & plusieurs autres, qui l'assistoient de leurs biens.

infirmitatibus, Maria quæ vocatur Magdalene, de qua septem dæmonia exierant, & Joanna uxor Chusæ procuratoris Herodis, & Susanna, & aliæ multæ, quæ ministrabant ei de facultatibus suis.

OFFERTOIRE.

Mon ame, benissez le Seigneur, & gardez-vous bien d'oublier jamais aucun de ses bienfaits; & votre jeunesse sera renouvelée comme celle de l'aigle. *Ps.* 102.

Benedic anima mea Domino, & noli oblivisci omnes retributiones ejus; & renovabitur sicut aquilæ juventus tua.

SECRETE.

SEigneur, regardez favorablement cette hostie que nous vous offrons pour nos pechez; & faites que nous qui en vous méprisant estions tombez dans le crime, en obtenions le pardon en vous aimant plus que toutes choses; Par notre Seigneur.

HAnc oblationem, Domine, quam tibi pro peccatis nostris offerimus, propitius respice; & præsta, ut qui te contemnendo culpam incurrimus, te super omnia diligendo veniam consequamur; Per.

COMMUNION.

Seigneur, ostez de moy l'opprobre & le mépris, à cause que j'ay recherché vos commandemens: car vos préceptes sont le sujet de ma méditation. *Ps.* 118.

Aufer à me opprobrium & contemptum, quia mandata tua exquisivi, Domine: nam & testimonia tua meditatio mea est.

POST COMMUNION.

DAns l'impuissance où nous sommes, Sei-

NOn habentibus, Domine, unde

reddamus tibi, dimitte nobis omne debitum nostrum; & assidentes sacræ mensæ tuæ fac te plus diligere, quibus plura donasti; Qui vivis & regnas.

gneur, de vous rendre ce que nous vous devons, remettez-nous toute notre dette : & faites qu'étant assis à votre sainte table, nous vous aimions d'autant plus, que nous avons reçû davantage de vous; Qui.

LE SAMEDY DES QUATRE-TEMPS

INTROÏT.

VEnite, adoremus Deum, & procidamus ante Dominum; ploremus ante eum qui fecit nos, quia ipse est Dominus Deus noster.

Ps. *Venite, exultemus Domino : jubilemus Deo salutari nostro. Gloria. Venite.*

VEnez, adorons Dieu, & prosternons-nous devant le Seigneur; pleurons devant celuy qui nous a créez, parce qu'il est le Seigneur notre Dieu.

Ps. Venez, réjouissons-nous au Seigneur : chantons en l'honneur de Dieu notre sauveur. *Ps.* 94. Gloire. Venez.

Aprés le Kyrie, *le Prestre dit :*

Oremus. — Prions.

Flectamus genua. — Fléchissons les genoux.

Levate. — Levez-vous.

ORAISON

OMnipotens sempiterne Deus, qui per continentiam salutarem corporibus mederis & mentibus : majestatem tuam suppliciter exoramus : ut piâ jejunantium deprecatione placatus, & præsentia nobis sub-

DIeu toutpuissant & éternel, qui guérissez les ames & les corps par le remede salutaire de l'abstinence; nous supplions votre majesté, de vous laisser flechir par nos humbles prieres & par nos jeûnes, & de nous accorder les secours qui nous sont

de leurs maladies, Marie surnommée Madeleine, de laquelle sept démons étoient sortis, Jeanne femme de Chusa intendant de la maison d'Herode, Suzanne & plusieurs autres, qui l'assistoient de leurs biens.

infirmitatibus, Maria quæ vocatur Magdalene, de qua septem dæmonia exierant, & Joanna uxor Chusæ procuratoris Herodis, & Susanna & aliæ multæ, quæ ministrabant ei de facultatibus suis.

OFFERTOIRE.

Mon ame, benissez le Seigneur, & gardez-vous bien d'oublier jamais aucun de ses bienfaits; & votre jeunesse sera renouvellée comme celle de l'aigle. *Ps.* 102.

Benedic anima mea Domino, & noli oblivisci omnes retributiones ejus; & renovabitur sicut aquilæ juventus tua.

SECRETE.

SEigneur, regardez favorablement cette hostie que nous vous offrons pour nos pechez; & faites que nous qui en vous méprisant estions tombez dans le crime, en obtenions le pardon en vous aimant plus que toutes choses; Par notre Seigneur.

HAnc oblationem, Domine, quam tibi pro peccatis nostris offerimus, propitius respice; & præsta ut qui te contemnendo culpam incurrimus, te super omnia diligendo veniam consequamur; Per.

COMMUNION.

Seigneur, ostez de moy l'opprobre & le mépris, à cause que j'ay recherché vos commandemens: car vos préceptes sont le sujet de ma méditation. *Ps.* 118.

Aufer à me opprobrium & contemptum, quia mandata tua exquisivi, Domine: nam & testimonia tua meditatio mea est.

POST COMMUNION.

DAns l'impuissance où nous sommes, Sei-

NOn habentibus, Domine, unde

...amus tibi, di-...nobis omne de-...um nostrum; & ...sidentes sacra men-...tuæ fac te plus di-...gere, quibus plura ...asti; Qui vivis ...regnas.

gneur, de vous rendre ce que nous vous devons, remettez-nous toute notre dette: & faites qu'étant assis à votre sainte table, nous vous aimions d'autant plus, que nous avons reçû davantage de vous; Qui.

LE SAMEDY DES QUATRE-TEMPS

INTROIT.

VEnite, adoremus Deum, & procidamus ante Dominum; ...oremus ante eum qui ...cit nos, quia ipse est Dominus Deus noster.

Ps. Venite, exultemus Domino: jubilemus Deo salutari nostro. Gloria. Venite.

VEnez, adorons Dieu, & prosternons-nous devant le Seigneur; pleurons devant celuy qui nous a créez, parce qu'il est le Seigneur notre Dieu.

Ps. Venez, réjouissons-nous au Seigneur: chantons en l'honneur de Dieu notre sauveur. *Ps.* 94. Gloire. Venez.

Aprés le Kyrie, *le Prestre dit:*

Oremus. Prions.

...ctamus genua. Fléchissons les genoux.

Levate. Levez-vous.

ORAISON

OMnipotens sempiterne Deus, ...i per continentiam ...utarem corporibus ...ederis & mentibus: ...ajestatem tuam suppliciter exoramus: ut ...i jejunantium deprecatione placatus, ...præsentia nobis sub-

DIeu toutpuissant & éternel, qui guérissez les ames & les corps par le remede salutaire de l'abstinence; nous supplions votre majesté, de vous laisser flechir par nos humbles prieres & par nos jeûnes, & de nous accorder les secours qui nous sont

tiéme vous seront des jours de sabbat, c'est-à-dire de repos. Vous prendrez au premier jour *des branches* du plus bel arbre avec ses fruits, des branches de palmiers, des rameaux de l'arbre le plus touffu, & des saules qui croissent le long des torrens; vous vous réjouirez devant le Seigneur votre Dieu. Et vous célébrerez chaque année cette feste sollenelle pendant sept jours. Cette ordonnance sera observée éternellement dans toute votre posterité. Vous célébrerez cette feste au septiéme mois, & vous demeurerez sous l'ombre des branches d'arbres pendant sept jours. Tout homme qui est de la race d'Israel, demeuréra sous ces tentes; afin que vos enfans apprennent que j'ay fait demeurer sous des tentes les enfans d'Israel, lorsque je les ay tirez de l'Egypte, moy qui suis le Seigneur vo

& die o sabbatum, quies. Sum bis die pri arboris pul spatulasque rum, & densarum & salices d & latabim DominoDeo lebrabitisqu tatem ejus bus per an gitimum se erit in gen vestris. M mo festa ce & habitabi braculis se bus. Omni genere est I uebit in ta ut discant stri, quòd naculis hab rim filios I educerem e ra Ægypti minus Deu.

GRADUEL.

REgardez-nous, ô Dieu notre protecteur, & jettez les yeux sur vos serviteurs. ℣. Seigneur Dieu des armées, exaucez les prieres de vos serviteurs. ℟.

PRotecto pice Dei pice super s ℣. Domine tutum, ex servorum t

...remus.	Prions.
...amus genua.	Fléchissons les genoux.
...vate.	Levez-vous.

ORAISON.

Vere, quæsumus ...omine, fami-...uam; ut salu-...rna remedia, ...inspirante re-...us, te largien-...sequamur. Per ...um nostrum Je-...ristum.	NOus vous prions, Seigneur, de proteger votre famille; afin que nous recevions de l'abondance de votre liberalité les remedes du salut éternel, que nous vous demandons par le mouvement de votre esprit; Par notre Seigneur.
...o Michææ ...ropketæ.	Lecture du Prophete Michée. C. 4. ℣. 14.
...e populum tuũ virga tua, gre-...reditatis tuæ, ...tes solos in sal-...medio Carme-...ratur Basan & ... juxtà dies ...s. Secundùm ...gressionis tuæ ...Ægypti osten-...mirabilia. Vi-...gentes, & con-...ur super om-...titudine sua. ...manum super ...res eorum sur-...nt. Lingent pul-...sicut serpentes, ...reptilia terræ ...abuntur in æ-...tis: Dominum ...nostrum formi-..., & timebunt	SEigneur, paissez & conduisez avec votre houlette votre peuple, le troupeau de notre heritage qui habite dans une forest: *paissez-le* au milieu du Carmel: les troupeaux iront paistre en Basan & en Galaad, comme ils y alloient autrefois. Je feray voir des merveilles à mon peuple, comme lorsque je vous tiray de l'Egypte. Les nations les verront devant leurs yeux, & elles seront confonduës avec toute leur puissance. Les peuples mettront leur main sur leur bouche, & leurs oreilles deviendront sourdes. Ils mangeront la poussiere comme les serpens, ils seront épouvantez dans

leurs maisons comme les bestes qui rampent sur la terre. Ils trembleront devant le Seigneur notre Dieu, & ils vous craindront. O Dieu, qui est semblable à vous, vous qui effacez l'iniquité, & qui oubliez les pechez du reste de votre héritage? Le Seigneur ne répandra plus sa fureur contre les siens, parce qu'il se plaît à faire misericorde. Il aura encore compassion de nous. Il détruira nos iniquitez, & il jettera tous nos pechez au fond de la mer. O Seigneur, vous tiendrez votre parole à Jacob, & vous ferez misericorde à Abral selon que vous l'avez promis avec serm nos peres depuis tant de siecles.

te. Quis Deus j tui, qui aufer quitatem, & i is peccatum rel rum hereditatis Non immittet furorem suum, niam volens n cordiam est. Re tur, & miser nostri. Deponet i tates nostras, e jiciet in profu maris omnia p nostra. Dabis v tem Jacob, misi diam Abraham jurasti patribu stris à diebus quis.

GRADUEL.

TOurnez-vous tant soit peu vers nous, Seigneur, & laissez-vous fléchir aux prieres de vos serviteurs. ℣. Seigneur, vous avez esté notre refuge dans la suite de toutes les races. *Ps.* 89.

COnvertere mine, aliq lum, & dej super servos ℣. Domine, rej factus es nobis neratione & ne.

Prions. — *Oremus.*

Fléchissons les genoux. — *Flectamus gen*

Levez-vous. — *Levate.*

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'en nous abstenant des viandes, nous

PRæsta, qua Domine, ab epulis ab

[..]undibus, ut à vitiis irruentibus pariter jejunemus; Per Dominum nostrum.

nous abstenions aussi des vices qui nous font la guerre; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Lectio Zachariæ Prophetæ.

Lecture du Prophete Zacharie. C. 8. ℣. 14.

HÆc dicit Dominus exercituum: Sicut cogitavi, ut affligerem vos, cùm ad iracundiam provocassent patres vestri me, dicit Dominus, & non sum misertus: sic conversus cogitavi in diebus istis ut benefaciam domui Juda & Jerusalem: nolite timere. Hæc sunt ergo verba quæ facietis: Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo; veritatem, & judicium pacis judicate in portis vestris. Et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitetis in cordibus vestris, & juramentum mendax ne diligatis: omnia enim hæc sunt quæ odi, dicit Dominus. Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum: Jejunium quarti, & jejunium

VOicy ce que dit le Seigneur des armées: Comme j'ay résolu de vous affliger, lorsque vos peres ont irrité ma colere, dit le Seigneur, & que je n'ay point esté touché de compassion: ainsi j'ay résolu au contraire en ce temps de combler de bienfaits la maison de Juda & la maison de Jerusalem: ne craignez point. Voicy donc ce que je vous ordonne de faire: Que chacun parle à son prochain dans la verité, & rendez dans vos tribunaux des jugemens d'équité & de paix. Que nul ne forme dans son cœur de mauvais desseins contre son ami, & n'aimez point à faire de faux sermens: car ce sont-là toutes choses que j'ay en haine, dit le Seigneur. Le Dieu des armées m'adressa encore sa parole, & me dit: Voicy ce que dit le Seigneur des armées: Les jeûnes du quatriéme, du cinquiéme, du septiéme, & du

dixiéme mois seront *changez* pour la maison de Juda en des jours de joye & d'allegresse, & en des festes éclatantes & solennelles : aimez seulement la verité & la paix.

quinti, & jejunii septimi, & jejunii decimi erit domui Juda in gaudium & lætitiam, & in solemnitates præclaras : veritatem tantùm & pacem diligite.

GRADUEL.

SAuvez, Seigneur, votre peuple, & benissez votre héritage. ℣. Je crieray vers vous, Seigneur, ne gardez pas le silence à mon égard, ô mon Dieu : de peur que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse. *Ps. 27.*

SAlvum fac populum tuum Domine, & benedic hereditati tuæ. ℣. Ad te Domine, clamabo Deus meus ne sileas à me : & ero similis descendentibus in lacum.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

ORAISON.

COmme vous nous faites la grace, Seigneur, de vous offrir un jeûne solennel ; donnez-nous aussi, s'il vous plaît le secours de votre misericorde ; Par notre Seigneur.

UT nobis, Domine, tribuis solemne tibi deferre jejunium ; sic nobis quæsumus, indulgentiæ præsta subsidium. Per Dominum.

Lecture du Prophete Daniel. *c.* 3. ℣. 49.

Lectio Danielis Prophetæ.

EN ces jours-là ; L'ange du Seigneur descendit avec Azarie & ses compagnons dans la fournaise : & ayant écarté toutes les flammes, il forma au milieu de la fournaise, comme un vent frais & une douce

IN diebus illis : Angelus Domini descendit cum Azaria & sociis ejus in fornacem : & excussit flammam ignis de fornace, & fecit medium fornacis quasi ventum

... ustum, & non tetigit eos omnino ignis, neque contristavit, nec quicquam molestiæ intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudabant, & glorificabant, & benedicebant Deum in fornace, dicentes.

rosée. Et le feu ne les toucha en aucune sorte, il ne les incommoda point; & il ne leur fit aucune peine. Alors ces trois hommes louoient Dieu dans la fournaise, & le glorifioient, & le benissoient d'une même bouche, en disant;

CANTIQUE.

Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum; Et laudabilis & gloriosus in sæcula. ℣. Et benedictum nomen gloriæ tuæ, quod est sanctum; Et laudabile, & gloriosum in sæcula. ℣. Benedicant te omnes angeli & sancti tui; Et laudent te, & glorificent in sæcula. ℣. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. ℣. Et ... , & honor, & ... , & imperium. ℣. Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum, amen. ℣. Et laus, & honor, & potestas & imperium. Repetitur, *Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum; Et laudabi-*

Vous estes beny, Seigneur, Dieu de nos peres; Vous estes digne d'estre loué & glorifié dans tous les siecles. ℣. Et le saint nom de votre gloire est beny; Et il est digne d'estre loué, & glorifié dans tous les siecles. ℣. Que tous vos anges & tous vos saints vous benissent; Qu'ils vous louent & qu'ils vous glorifient dans tous les siecles. ℣. Gloire soit au Pere, au Fils, & à l'Esprit saint. ℣. A eux soit louange, honneur, puissance & empire. ℣. Comme elle estoit dés le commencement, comme elle est à présent, comme elle sera toujours, & dans tous les siecles des siecles, amen. ℣. Et à eux soit louange, honneur, puissance, & empire. *On repete*, Vous estes beny, Seigneur, Dieu de nos peres; Vous estes di-

gne d'estre loué & glorifié dans tous les siecles. | lis & gloriosus ... cula.

ORAISON.

O Dieu, qui avez adoucy la violence du feu en faveur des trois enfans : faites-nous la grace, à nous qui sommes vos serviteurs, de ne nous laisser point embraser de la flame des vices ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Deus, qui pueris mi... flammas ignium ... cede propitius, ... famulos tuos no... rat flamma viti... Per Dominum n... Jesum Christum... tuum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux. 1. C. 9. ℣. 2.

Lectio Epistolæ ... Pauli Aposto... Hebræos.

MEs freres ; Dans le tabernacle qui fut dressé, il y avoit une premiere partie où estoit le chandelier, la table, & les pains de proposition, & cette partie s'appelloit Le saint. Aprés le second voile estoit le tabernacle, appellé Le saint des saints, où il y avoit un encensoir d'or, & l'arche de l'alliance toute couverte d'or, dans laquelle estoit une urne où il y avoit de la manne, la verge d'Aaron, qui avoit fleury, & les deux tables de l'alliance ; au dessus de l'arche il y avoit des cherubins pleins de gloire, qui couvroient le propitiatoire de leurs ailes ; mais ce n'est pas icy

FRatres ; Ta... culum fact... primum, in qu... candelabra, e... sa, & proposi... num, quæ ... Sancta. Post ve... tum autem secu... tabernaculum q... citur Sancta ... rum, aureum ... thuribulum, ... cam testamenti ... tectam ex omn... auro, in qu... aurea habens m... & virga Aaron ... fronduerat, & ... testamenti ; su... eam erant Ch... gloriæ obumb... propitiatorium ... quibus non est

dicendum per singula. His verò ita compositis, in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes sacrificiorum officia consummantes: in secundo autem semel in anno solus pontifex, non sine sanguine quem offert pro sua & populi ignorantia: hoc significante Spiritu sancto, nondum propalatam esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum. Quæ parabola est temporis instantis, juxta quam munera & hostiæ offeruntur, quæ non possunt juxta conscientiam perfectum facere servientem, solummodo in cibis & in potibus, & variis baptismatibus, & justitiis carnis usque ad tempus correctionis impositis. Christus autem assistens pontifex futurorū bonorum per amplius & perfectius tabernaculum non manufactum, id est, non hujus creationis; neque per sanguinem hircorum aut vitu-

le lieu de parler de tout cecy en détail. Or ces choses estant ainsi disposées, les prestres qui exerçoient le saint ministere, entroient en tout temps dans le premier tabernacle; mais il n'y avoit que le seul grand pontife qui entroit dans le second, & seulement une fois l'année, non sans y porter du sang qu'il offroit pour ses ignorances & pour celles du peuple: le saint Esprit nous montrant par là, que la voye du vray sanctuaire n'étoit point encore découverte, pendant que le premier tabernacle subsistoit. Et cela même estoit l'image de ce qui se passoit en ce temps-là, pendant lequel on offroit des dons & des victimes, qui ne pouvoient purifier la conscience de ceux qui rendoient a Dieu ce culte, puisqu'ils ne consistoient qu'en des viandes, en des breuvages, en diverses ablutions, & en des ceremonies charnelles, & qu'ils n'avoient esté imposez que jusqu'au temps que cette loy seroit corrigée. Mais *Jesus*-Christ le pontife des biens futurs estant venu dans le monde, est entré une fois dans le san-

ainsi lié durant dix-huit ans ? A ces paroles tous ses adversaires demeurerent confus ; & tout le peuple estoit ravi de luy voir faire tant d'actions glorieuses.

quam alligavit Sa... ecce decem & oct... nis, non oportuit à vinculo isto di... bati? Et cùm hæc ... ret, erubescebant ... nes adversarii ... & omnis populus gaudebat in universis quæ gl... fiebant ab eo.

OFFERTOIRE.

Seigneur, qui estes le Dieu de mon salut, j'ay crié vers vous jour & nuit : Seigneur, que ma priere pénetre jusqu'a vous. *Ps.* 87.

Domine Deus ... tis meæ, in die c... vi & nocte cora... intret oratio m... conspectu tuo, Do...

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, que ce don qui est offert devant les yeux de votre majesté, nous obtienne la grace d'une sainte devotion, & nous acquierre l'effet d'une éternité bienheureuse ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

COncede, q... mus omni... Deus, ut oculis tu... jestatis munus ob... & gratiam nob... votionis obtinea... effectum beatæ ... nitatis acquirat ... Dominum nostr...

COMMUNION.

Au septiéme mois, vous célébrerez des festes, en mémoire de ce que moy qui suis le Seigneur votre Dieu, j'ay fait demeurer sous des tentes les enfans d'Israel, aprés les avoir retirez de la terre d'Egypte. *Levit.* 23.

Mense septim... sta celebrabitis ... in tabernaculis ... tare fecerim fil... rael, cùm edu... eos de terra Æ... ego Dominus vester.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que vos sa-

PErficiant in ... Domine, ...

mus, tua sacramenta quod continent : ut quæ nunc specie gerimus, rerum veritate capiamus ; Per Dominum nostrum.

cremens accomplissent en nous ce qu'ils contiennent, afin que nous recevions la verité des choses dont nous célébrons le mystere ; Par notre Seigneur.

LE XVIII. DIMANCHE APRE'S LA PENTEC.

INTROIT.

DA pacem, Domine, sustinentibus te, ut prophetæ tui fideles inveniantur: exaudi preces servi tui, & plebis tuæ Israel.

DOnnez la paix, Seigneur, à ceux qui vous attendent, afin que vos prophetes se trouvent véritables : exaucez les prieres de votre serviteur, & de votre peuple d'Israel. *Eccl.* 36.

Ps. Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ. Gloria. Da pacem.

Ps. J'ay aimé, parce que le Seigneur écoutera la voix de ma priere. *Ps.* 114. Gloire, Donnez la paix, Seigneur.

ORAISON.

DIrigat corda nostra, quæsumus Domine, tuæ miserationis operatio ; quia tibi sine te placere non possumus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

NOus vous supplions, Seigneur, de conduire nos cœurs par l'opération de votre misericorde, parce que nous ne pouvons vous plaire sans vous ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinth. 1. C. 1. ℣. 4.

FRatres ; Gratias ago Deo meo sem-

MEs freres ; je rends pour vous à mon Dieu

des actions de graces continuelles à cause de la grace de Dieu, qui vous a esté donnée en Jesus-Christ : & de toutes les richesses dont vous avez esté comblez en luy dans tout ce qui regarde le don de la parole & de la science, le témoignage qu'on vous a rendu de Jesus-Christ, ayant esté ainsi confirmé parmy vous ; de sorte qu'il ne vous manque aucun don dans l'attente où vous estes de la manifestation de notre Seigneur Jesus-Christ : & Dieu vous affermira encore jusqu'à la fin, pour que vous soyez trouvez sans crime, au jour de l'avenement de Jesus-Christ notre Seigneur.

per pro vobis in gratia Dei quæ data est vobis in Christo Jesu : quòd in omnibus divites facti estis in illo, in omni verbo & in omni scientia, sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis ; ita ut nihil vobis desit in ulla gratia, expectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi, qui & confirmabit vos usque in finem sine crimine, in die adventus Domini nostri Jesu Christi.

GRADUEL.

JE me suis réjoui lorsqu'on m'a dit ; Nous irons en la maison du Seigneur. ℣. Que la paix soit dans vos remparts, & l'abondance dans vos palais. *Ps.* 121.

Alleluia, alleluia.

℣. Nations, louez toutes le Seigneur, peuples louez-le tous. Alleluia. *Ps.* 116.

LÆtatus sum in his quæ dicta sunt mihi ; In domum Domini ibimus. ℣. Fiat pax in virtute tua, & abundantia in turribus tuis.

Alleluia, alleluia.

℣. Laudate Dominum omnes gentes, & collaudate eum omnes populi. Alleluia.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

IN illo tempore ; Ascendens Jesus in naviculam, transfretavit, & venit in civitatem suam. Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico : Confide, fili, remittuntur tibi peccata tua. Et ecce quidam de Scribis dixerunt intra se ; Hic blasphemat. Et cùm vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit : Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris ? quid est facilius dicere, Dimittuntur tibi peccata tua an dicere, Surge, & ambula ? Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata ; tunc ait paraclytico : Surge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam. Et surrexit, & abiit in domum suam. Videntes autem turbæ timuerunt, & glorificaverunt Deum qui

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 9. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Jesus estant entré dans une barque, repassa le lac, & vint à sa ville, où d'abord on luy presenta un paralytique couché dans un lit. Jesus voyant leur foy, dit au paralytique : Mon fils, ayez confiance, vos pechez vous sont remis. Aussitost quelques-uns des Scribes dirent en eux-mêmes : Cet homme blasphéme. Alors Jesus connoissant ce qu'ils pensoient, leur dit : Pourquoy donnez-vous entrée dans vos cœurs à de mauvaises pensées ? lequel est le plus aisé ; ou de dire, Vos pechez vous sont remis ; ou de dire, Levez-vous, & marchez ? Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les pechez : Levez-vous, dit-il en même temps au paralytique ; emportez votre lit, & vous en allez chez vous. Le paralytique se leva, & s'en alla à sa maison. Ce que le peuple voyant, il fut rempli de crainte, & rendit gloire

à Dieu de ce qu'il avoit donné une telle puiſſance aux hommes.

dedit poteſtatem lem hominibus.

OFFERTOIRE.

Moïſe conſacra un autel au Seigneur, ſur lequel il offrit des holocauſtes, & immola des victimes: il offrit auſſi le ſacrifice du ſoir, dont l'agréable odeur monta juſqu'au trône du Seigneur Dieu, en la préſence des enfans d'Iſrael. *Exod.* 24.

Sanctificavit ſes altare Dom offerens ſuper illu locauſta, & i lans victimas: ſacrificium veſ num in odorem vitatis Domino in conſpectu fil Iſrael.

SECRETE.

NOus vous offrons, Seigneur, les preſens que vous nous avez donnez, pour eſtre le témoignage du ſecours que vous accordez à notre nature mortelle, dont vous eſtes le créateur, & pour eſtre un remede qui nous procure la vie immortelle; Par N. S.

OFferimus Domine, m quæ dediſti, creationis tuæ mortalitatem no teſtentur auxili & remedium immortalitatis rentur; Per num noſtrum.

COMMUNION.

Prenez des victimes & entrez dans ſon temple; adorez le Seigneur, à l'entrée de ſon ſaint tabernacle *Pſ.* 95.

Tollite hoſtias introite in atria adorate Domin aula ſancta ejus

POSTCOMMUNION.

NOus vous rendons graces, Seigneur, eſtant fortifiez par le ſacré préſent que vous nous avez fait; & nous ſupplions tres-humblement votre miſericorde de nous ren-

GRatias tib rimus, Do ſacro munere ve tuam miſerico deprecantes, ut nos ejus particip perficias: Per

m nostrum Jesum ristum.	dre dignes d'y participer ; Par notre Seigneur.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

ctio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.	Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. 2. c. 5. ℣. 14.
Ratres ; Caritas Christi urget nos : timantes hoc, quoam si unus pro ombus mortuus est, go omnes mortui nt : & pro omnibus ortuus est Christus, & qui vivunt, m non sibi vivant, d ei qui pro ipsis ortuus est & resurxit. Itaque nos ex c neminem novimus cundùm carnem. Et cognovimus secunùm carnem Christum, sed nunc jam m novimus. Si qua rgo in Christo nova eatura : vetera transerunt : ecce facta nt omnia nova. Omia autem ex Deo, qui os reconciliavit sibi er Christum, & dedit nobis ministerium econciliationis. Quoniam quidem Deus rat in Christo mun-	MEs freres ; L'amour de *Jesus*-Christ nous presse : considerant que si un seul est mort pour tous, donc tous sont morts ; & que *Jesus*-Christ est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celuy qui est mort & qui est ressuscité pour eux. C'est pourquoy nous ne connoissons plus desormais personne selon la chair. Et si nous avons connu *Jesus*-Christ selon la chair, maintenant nous ne le connoissons plus de cette sorte. Si donc quelqu'un est en *Jesus*-Christ une nouvelle créature ; ce qui estoit de vieux est passé, & tout est devenu nouveau. Et le tout vient de Dieu, qui nous a réconciliez avec luy-même par *Jesus*-Christ, & qui nous a confié le ministere de la réconciliation. Car Dieu a réconcilié le mon-

de avec soy en *Jesus*-Christ, ne leur imputant point leurs pechez; & c'est luy qui a mis en nous la parole de la réconciliation. Nous faisons donc la charge d'ambassadeurs pour *Jesus*-Christ, & c'est Dieu *même* qui vous exhorte par notre bouche. Ainsi nous vous conjurons au nom de *Jesus*-Christ, de vous réconcilier avec Dieu : puisque pour l'amour de nous il a traité celuy, qui ne connoissoit point le peché, comme s'il eût esté le peché *même*, qu'en luy nous devinssions *justes de* la ju[stice] de Dieu.

dum reconcilians non reputans ill[is de]licta ipsorum; e[t po]suit in nobis ve[rbum] reconciliationis. Christo ergo leg[atio]ne fungimur, [tan]quam Deo exho[rtante] per nos. Obsec[ramus] pro Christo, re[conci]liamini Deo. [Eum] qui non noverat [pec]catum, pro nob[is pec]catum fecit, u[t nos] efficeremur justit[ia Dei] in ipso.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu.
C. 4. ℣. 23.

Sequentia [sancti] Evangelii secu[ndum] Matthæum.

EN ce temps-là; Jesus alloit par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'Evangile du royaume : & guérissant toutes les maladies, & toutes les infirmitez parmy le peuple. Sa réputation s'estant donc répandue par toute la Syrie, on luy présenta tous les malades, & affligez de diverses sortes de maux & de douleurs, des possedez, des lunatiques, des paralytiques, & il les guérit;

IN illo temp[ore]: Circuibat Jesu[s to]tam Galilæam, [docens] in synagogis eo[rum], & prædicans E[van]gelium regni; & [sanans] omnem languor[em] & omnem infir[mita]tem in populo. E[t abiit] opinio ejus in [totam] Syriam, & obtul[erunt] ei omnes malè h[aben]tes, variis lang[uori]bus & tormentis [com]prehensos, & qu[i dæ]monia habeban[t]

maticos, & paralyticos, & curavit eos: & secutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa, & Decapoli, & de Jerosolymis, & de Judæa, & de trans Jordanem.

& une grande multitude de peuple le suivit de Galilée, de Décapolis, de Jerusalem, de Judée, & de delà le Jourdain.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Colossenses.

FRatres; Mortificate membra vestra quæ sunt super terram: fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam, & avaritiam quæ est simulacrorum servitus: propter quæ venit ira Dei super filios incredulitatis; in quibus & vos ambulastis aliquando, cùm viveretis in illis. Nunc autem deponite & vos omnia; iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem de ore vestro. Nolite mentiri invicem, expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis; & induentes novum, eum

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Coloss. c. 3. ℣. 5.

MEs freres; Faites mourir les membres de l'homme terrestre qui est en vous; la fornication, l'impureté, les abominations, les mauvais desirs, & l'avarice qui est une idolatrie: puisque ce sont ces excés qui font tomber la colere de Dieu sur les hommes rebelles à la verité; & vous avez vous-mêmes commis autrefois ces actions criminelles, lorsque vous viviez dans ces desordres. Mais maintenant quittez aussi vous-même tous ces pechez; la colere, l'aigreur, la malice, la médisance: que les paroles deshonnêtes soient bannies de votre bouche. N'usez point de mensonge les uns envers les autres, dépouillez le

veil homme avec ses œuvres ; & revêtez-vous de cet homme nouveau , qui par la connoissance de la verité se renouvelle selon l'image de celuy qui l'a créé. Où il n'y a ni Gentil , ni Juif, ni circoncis & incirconcis , ni Barbare , ni Scithe , ni esclave , ni libre , mais où *Jesus*-Christ est tout en tous.

qui renovatur in agnitionem, secundùm imaginem ejus qui creavit illum. Ubi non est Gentilis & Judæus, circuncisio & præputium , Barbarus & Scytha , servus & liber : sed omnia , & in omnibus Christus.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 9. ℣. 14.

EN ce temps-là ; Les disciples de Jean vinrent trouver Jesus , & luy dirent : Pourquoy les Pharisiens & nous jeûnons-nous souvent ; & que vos disciples ne jeûnent point ? Jesus leur répondit : Les amis de l'époux peuvent-ils estre dans le deuil pendant que l'époux est avec eux ? Mais il viendra un temps que l'époux leur sera ôté : & alors ils jeûneront. Personne ne met une piece de drap neuf à un vieux habit , autrement le neuf emporte une partie du vieux , & le drap se rompt encore davantage. Et l'on ne met point non plus de vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; parce que si on le fait , les vaisseaux se

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

IN illo tempore ; Accesserunt ad Jesum discipuli Joannis , dicentes : Quare nos , & Pharisæi jejunamus frequenter ; discipuli autem tui non jejunant ? Et ait illis Jesus : Nunquid possunt filii sponsi lugere quandiu cum illis est sponsus ? Venient autem dies cùm auferetur ab eis sponsus : & tunc jejunabunt. Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus : tollit enim plenitudinem ejus à vestimento , & pejor scissura fit. Neque mittunt vinum novum in utres veteres ; alioquin

[illegible] rumpuntur utres, vinum effunditur, utres pereunt. Sed [illegible] novum in utres vos mittunt, & [illegible]bo conservantur.

rompent, le vin se répand, & les vaisseaux sont perdus. Mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, & ainsi le vin & les vaisseaux se conservent.

XIX. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

SAlus populi ego sum, dicit Dominus; de quacunque tribulatione clamaverint ad me, exaudiam eos; & [er]o illorum Dominus [i]n perpetuum.

Ps. Attendite, popule meus, legem meam: inclinate aurem vestram in verba oris mei. Gloria. Salus.

JE suis le salut du peuple, dit le Seigneur: en quelque tribulation qu'il soit, je l'exauceray lorsqu'il m'invoquera; & je seray son Seigneur éternellement.

Ps. Mon peuple, écoutez ma loy: prestez l'oreille aux paroles de ma bouche. *Ps.* 77. Gloire. Je suis le salut du peuple.

ORAISON.

OMnipotens & misericors Deus, universa nobis adversantia propitiatus exclude; ut mente & corpore pariter expediti, quæ tua sunt, liberis mentibus exequamur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit &

DIeu tout-puissant & misericordieux, détournez de dessus nous par votre bonté tout ce qui peut nous estre contraire; afin que n'ayant rien ni dans le corps ni dans l'âme qui nous empêche d'aller a vous, nous accomplissions avec une sainte liberté tout ce qui regarde votre service; Par notre

Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu.

regnat in un... ritus sancti

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Ephes. c. 4. ℣. 23.

Lectio Epis... Pauli Apo... Ephes...

MEs freres ; Renouvellez-vous dans l'interieur de votre ame, & revêtez-vous de l'homme nouveau, qui est créé selon Dieu dans une justice & une sainteté veritable. C'est pourquoy en vous éloignant de tout mensonge, que chacun parle à son prochain dans la verité, parce que nous sommes membres les uns des autres. Si vous vous mettez en colere, gardez-vous de pecher. Que le soleil ne se couche point sur votre colere. Ne donnez point de lieu & d'entrée au diable. Que celuy qui déroboit, ne dérobe plus ; mais qu'il s'occupe en travaillant des mains à quelque ouvrage bon & utile, pour avoir de quoy donner à ceux qui sont dans l'indigence.

FRatres ; ... mini spi... tis vestræ, novum hom... secundùm D... tus est in ... sanctitate ... Propter qu... nentes men... loquimini ... unusquisque ... ximo suo ; ... sumus invic... bra. Irascim... nolite peccar... occidat supe... diam vestra... locum dare ... Qui furaba... non furetur ... autem labo... rando man... quod bonum ... habeat unde ... necessitatem

GRADUEL.

SEigneur, que ma priere s'éleve vers vous, comme l'encens. ℣. Que l'élevation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir. *Ps.* 140.

DIrigat... mea, sic... in conspectu... mine. ℣. Ele... nuum mean... ficium vesp...

Alleluia, alleluia.	Alleluia, alleluia.
℣. *Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me. Alleluia.*	℣. La droite du Seigneur a fait éclater sa puissance, la droite du Seigneur m'a élevé. Alleluia. *Ps.* 117.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthaeum.	Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 1. ℣. 22.
In illo tempore Respondens Jesus dixit iterum in parabolis principibus sacerdotum & Pharisaeis, dicens: Simile factum est regnum caelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo, & misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, & nolebant venire. Iterum misit alios servos, dicens: Dicite invitatis; Ecce prandium meum paravi, tauri mei & altilia occisa sunt, & omnia parata; venite ad nuptias. Illi autem neglexerunt; & abierunt, alius in villam suam, alius verò ad negotiationem suam; reliqui verò tenuerunt servos ejus, & contumeliis affectos occiderunt. Rex autem cùm audisset, iratus est: & missis exercitibus suis,	En ce temps-là; Jesus parlant encore en paraboles aux princes des prêtres & aux Pharisiens, leur dit: Le royaume des cieux est semblable à un roy qui voulant faire les noces de son fils, envoya ses serviteurs pour appeller aux noces ceux qui y estoient conviez; mais ils refuserent d'y venir. Il envoya encore d'autres serviteurs avec ordre de dire de sa part aux conviez: J'ay préparé mon dîner, j'ay fait tuer mes bœufs, & tout ce que j'avois fait engraisser; tout est prest; venez-vous-en aux noces. Mais eux ne s'en mettant point en peine, s'en allerent, l'un a sa maison des champs, & l'autre a son trafic; & les autres se saisirent de ses serviteurs, & les tuerent aprés leur avoir fait plusieurs outrages. Le roy l'ayant appris, en fut émû de colere; & ayant

envoyé ses armées, il extermina ces meurtriers & brûla leur ville. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin des noces est tout prest ; mais ceux qui y avoient esté appellez, n'en estoient pas dignes. Allez-vous-en donc dans les carrefours, & appellez aux noces tous ceux que vous trouverez. Ses serviteurs s'en allant alors par les rues, assemblerent tous ceux qu'ils trouverent, bons & mauvais : & la sale des noces fut remplie de personnes qui s'assirent à table. Le roy entra ensuite pour voir ceux qui estoient à table ; & ayant aperçû un homme qui n'avoit point de robe nuptiale, il luy dit : Mon amy, comment estes-vous entré icy, sans avoir la robe nuptiale ? Et cet homme demeura muet. Alors le roy dit à ses gens : Liez-luy les pieds & les mains, & jettez-le dehors dans les tenebres. C'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents ; car il y en a beaucoup d'appellez, mais peu c	*perdidit homi los, & civit lorum succend ait servis suis : quidem parata sed qui invita non fuerunt d ergo ad exitu rum, &. quo inveneritis, ad nuptias. E servi ejus in v gregaverunt quos inveneru los & bonos : pleta sunt nupt cumbentium. I autem rex ut discumbentes dit ibi homin vestitum veste li. Et ait illi : quomodo huc non habens vest ptialem ? At ille tuit. Tunc dix ministris : Liga nibus & pedib mittite eum in bras exteriore erit fletus & dentium : mul sunt vocati, pa rò electi.*

OFFERTOIRE.

Seigneur, si je marche au milieu des maux, vous me donnerez la vie ; vous	*Si ambulav medio tribulat vivificabis me ;*

re: & super iram inimicorum meorum extendes manum tuam, & salvum me faciet dextera tua.

étendrez votre main contre la fureur de mes ennemis, & votre droite me sauvera. *Ps.* 137.

SECRETE.

HÆc munera, quæsumus Domine, quæ oculis tuæ majestatis offerimus, salutaria nobis esse concede; Per Dominum nostrũ Jesum Christum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que ces dons que nous offrons devant les yeux de votre majesté, servent pour le salut de nos ames; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

COMMUNION.

Tu mandasti mandata tua custodiri nimis: utinam dirigantur viæ meæ, ad custodiendas justificationes tuas.

Vous avez ordonné que vos commandemens soient gardez tres-exactement: daignez, *Seigneur*, regler mes voyes de telle sorte que je garde la justice de vos ordonnances. *Ps.* 118.

POSTCOMMUNION.

TUa nos, Domine, medicinalis operatio, & à nostris perversitatibus clementer expediat, & tuis semper faciat inhærere mandatis; Per Dominum nostrum.

FAites, Seigneur, par votre bonté, que la vertu de votre grace médicinale nous dégage de tous nos pechez, & nous fasse accomplir sans cesse vos commandemens; Par notre Seigneur.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lectio libri Proverbiorum.

Lecture du livre des Proverbes. *C.* 1. ℣. 23.

COnvertimini ad correptionẽ meã: en proferam vobis spi-

COnvertissez-vous par les remontrances que je vous fais: je vais ré-

pandre ſur vous mon eſprit, & je vous feray entendre mes paroles. Parce que je vous ay appellez, & que vous n'avez point voulu m'écouter; que j'ay tendu ma main, & qu'il ne s'eſt trouvé perſonne qui m'ait regardé : que vous avez mépriſé tous mes conſeils, & que vous avez negligé mes reprimandes. Je riray auſſi à votre mort, & je vous inſulteray lorſque ce que vous craigniez, vous ſera arrivé. Lorſque le malheur viendra tout d'un coup, & que la mort fondra ſur vous comme une tempeſte lorſque vous vous trouverez ſurpris par l'affliction, & par les maux les plus preſſans; alors ils m'invoqueront, & je ne les écouteray point; ils ſe leveront dés le matin, & ils ne me trouveront point; parce qu'ils ont haï les inſtructions, qu'ils n'ont point embraſſé la crainte du Seigneur, qu'ils ne ſe ſont point ſoumis à mes conſeils, & qu'il: eu que du mépris pour toutes mes remont:

ritum meum, & i dam vobis verba Quia vocavi, & nuiſtis; extend num meam, & ſuit qui aſpiceret pexiſtis omne con meum, & incre nes meas negle Ego quoque in i tu veſtro rideb ſubſannabo, cù bis id quod tim adveneri. Cùm rit repentina c tas, & interitu tempeſtas ingr quando venerit vos tribulatio, guſtia; tunc i bunt me, & non diam; manè gent, & non nient me; eò exoſam habuer ciplinam, & ti Domini non rint, nec acqui conſilio meo, traxerint u correptioni me

EVANGILE.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc. C. 20. ℣. 1.

Sequentia Evangelii ſe Lucam.

UN de ces jours-là; comme Jeſus eſtoit

FActum eſt dierum,

puium in tem-
p evangelizan-
venerunt prin-
cerdotum, &
cum senioribus,
ut dicentes ad
Dic nobis in
estate hæc fa-
t quis est qui
bi hanc potesta-
espondens au-
us, dixit ad
nterrogabo vos
num verbum,
ete mihi: Ba-
Joannis de cœ-
, an ex homi-
? At illi cogi-
intra se, di-
: Quia si dixe-
, De cœlo, di-
uare ergo non
stis illi? si au-
xerimus, Ex
us, plebs uni-
apidabit nos:
nt enim Joan-
rophetam esse.
nderunt se nes-
le esset. Et Je-
illis: Neque
vobis in qua
e hæc facio.

dans le temple instruisant le peuple, & luy annonçant l'Evangile, les princes des Prestres & les Scribes, estant survenus avec les senateurs, luy parlerent en ces termes: Dites-nous de quelle autorité vous faites cecy? & qui est celuy qui vous a donné cette autorité? Jesus leur répondit: J'ay aussi une question à vous faire, dites-moy: Le batême de Jean estoit-il du ciel, ou des hommes? Mais ils raisonnoient ainsi en eux-mêmes: Si nous répondons qu'il estoit du ciel, il nous dira: Pourquoy donc n'avez-vous pas crû Jean? & si nous répondons qu'il estoit des hommes, tout le peuple nous lapidera: parce qu'il est persuadé que Jean estoit un prophete. Ils luy répondirent donc qu'ils ne savoient d'où il estoit. Et Jesus leur repliqua: Je ne vous diray pas non plus par quelle autorité je fais cecy.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Ephes. c. 1. ℣. 3.

MEs freres ; Beny soit le Dieu & le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, qui nous a comblez en *Jesus*-Christ de toute sorte de benedictions spirituelles pour le ciel : ainsi qu'il nous a élûs en luy avant la création du monde, par l'amour qu'il nous a porté ; afin que nous fussions saints & irreprehensibles devant ses yeux, nous ayant prédestinez par un pur effet de sa bonne volonté pour nous rendre ses enfans adoptifs par Jesus-Christ, afin que la louange & la gloire en soit donnée à sa grace, par laquelle il nous a rendus agreables à ses yeux en son Fils bien-aimé ; dans lequel nous trouvons la redemption par son sang, & la remission de nos pechez, selon les richesses de sa grace, qu'il a répandue sur nous avec abondance, en nous remplissant d'intelligence & de sagesse : pour nous faire

Lectio Epistolæ Pauli Apostoli Ephesios.

FRatres ; B[ene]ctus Deus e[t Pa]ter Domini nos[tri Je]su Christi, qu[i bene]dixit nos in om[ni be]nedictione spirit[uali in] cœlestibus in Ch[risto] sicut elegit nos [in ipso] ante mundi co[nstitu]tionem ; ut e[ssemus] sancti & imm[aculati] in conspectu e[jus in] caritate. Qui [præ]destinavit nos i[n ad]optionem filior[um per] Jesum Christum [in ip]sum, secundùm [pro]positū voluntati[s suæ], in laudem glori[æ gra]tiæ suæ, in qu[a gra]tificavit nos in [dilecto] Filio suo ; in q[uo ha]bemus redemp[tionem] per sanguinem [ejus], remissionem p[ecca]rum, secundùm [divi]tias gratiæ eju[s, quæ] superabundavit [in no]bis, in omni [sapien]tia & prudenti[a : ut] notum faceret [nobis] sacramentum v[o...]

tis suæ, secundùm beneplacitum ejus, quod proposuit in eo, in dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quæ in cœlis, & quæ in terra sunt, in ipso. In quo etiam & nos sorte vocati sumus, prædestinati secundùm propositum ejus, qui operatur omnia secundùm consilium voluntatis suæ; ut simus in laudem gloriæ ejus nos, qui ante speravimus in Christo. In quo & vos, cùm audissetis verbum veritatis, Evangelium salutis vestræ, in quo & credentes signati estis Spiritu promissionis sancto, qui est pignus hereditatis nostræ, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriæ ipsius.

connoistre le mystere de sa volonté, selon son bon plaisir, par laquelle il avoit résolu en soy-même que les temps ordonnez estant accomplis, il réuniroit tout en *Jesus*-Christ, comme dans le chef, tant ce qui est dans le ciel, que ce qui est sur la terre. C'est en luy que l'héritage nous est échu comme par sort, ayant esté predestinez par le decret de celuy qui fait toutes choses selon le dessein & le conseil de sa volonté; afin que nous soyons la gloire & le sujet des louanges de *Jesus*-Christ, nous qui avons les premiers esperé en luy. Et c'est par luy que vous-mêmes aprés avoir entendu la parole de verité, l'Evangile de votre salut, & y avoir cru, avez esté scellez du sceau de l'Esprit saint, qui avoit esté promis, lequel est le gage & les arrhes de notre heritage, jusqu'à la parfaite délivrance du peuple, que *Jesus*-Christ s'est aquis pour la louange de sa gloire.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore; Dixit Joannes discipulis suis: Qui ac-

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 3. ℣. 33.

EN ce temps-là; Jean dit à ses disciples: Celuy qui reçoit le témoi-

gnage de Jesus-Christ, atteste que Dieu est veritable. Car celuy que Dieu a envoyé, ne dit que des paroles de Dieu; parce que Dieu ne luy donne pas son Esprit par mesure. Et le Pere aime le Fils, & luy a tous mis entre les mains. Celuy qui croit au Fils, a la vie éternelle; celuy qui ne croit pas au Fils, ne verra point la vie, mais la colere de Dieu demeure sur luy. Jesus donc ayant sû que les Pharisiens avoient apris qu'il faisoit plus de disciples, & qu'il batisoit plus de personnes que Jean, (quoique Jesus ne batisast pas, mais ses disciples,) il quitta la Judée, & s'en alla de nouveau en Galilée.

cepit Christi testimonium, signavit quia Deus verax est. Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad mensuram dat Deus Spiritum. Pater diligit Filium, & omnia dedit in manu ejus. Qui credit in Filium, habet vitam æternam: qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum. Ut ergo cognovit Jesus quia audierunt Pharisæi quòd Jesus plures discipulos facit & baptisat, quàm Joannes (quanquam Jesus non baptisaret, sed discipuli ejus) reliquit Judæam, & abiit iterum in Galilæam.

LE XX. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.

Introït.

Tout ce que vous nous avez fait, Seigneur, vous l'avez fait par une justice tres-veritable: parce que nous avons peché contre vous, & nous n'avons pas gardé vos commandemens: mais donnez gloire à votre nom, & traitez-nous selon

Omnia quæ fecisti nobis, Domine, in vero judicio fecisti: quia peccavimus tibi, & mandatis tuis non obedivimus: sed da gloriam nomini tuo, & fac nobiscum secundùm multitudinem

sericordia tuæ.

Ps. Deus repulisti s, & destruxisti s: iratus es, & mitus es nobis. Gloria. mia quæ fecisti nos, Domine.

l'étendue de votre misericorde. *Dan.* 3.

Ps. O Dieu, vous nous avez rejettez, & vous nous avez détruits : vous vous estes mis en colere, & vous avez eu pitié de nous. *Ps.* 59. Gloire. Tout.

ORAISON.

Argire, quæsumus Domine, fidelibus tuis indulgentiam placatus & pacem; ut pariter ab omnibus mundentur offensis, & secura tibi mente deserviant: Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat unitate Spiritus.

NOus vous supplions, Seigneur, de vous laisser fléchir aux prieres de vos fideles, & de leur accorder le pardon de leurs offenses, & la paix ; afin qu'ils soient purifiez de tous leurs pechez, & qu'ils vous servent avec une sainte confiance ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios.

Lecture de l'Epitre de l'Apostre S. Paul aux Ephes. *c.* 5. ℣. 15.

Videte, fratres, quomodo cautè ambuletis; non quasi insipientes, sed ut sapientes: redimentes tempus, quoniam dies mali sunt. Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes quæ sit voluntas Dei. Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria; sed implemini Spiritu

AYez soin, mes freres, de vous conduire avec une grande circonspection ; non comme des personnes imprudentes, mais comme des hommes sages : rachetant le temps, parce que les jours sont mauvais. Ne soyez donc pas indiscrets, mais sachez discerner quelle est la volonté du Seigneur. Et ne vous laissez pas aller aux excés

du vin, d'où naissent les dissolutions ; mais remplissez-vous du saint Esprit, vous entretenant de pseaumes, d'hymnes & de cantiques spirituels, chantant & psalmodiant du fond de vos cœurs à la gloire du Seigneur, rendant graces en tout temps, & pour toutes choses à Dieu le Pere, au nom de notre Seigneur Jesus-Christ ; & vous soumettant les uns aux autres dans la [crainte] de *Jesus*-Christ.

sancto, loquen bi(smetipsis in ps[almis] & hymnis, & [canti]cis spiritualibus [can]tantes & psalle[ntes in] cordibus vestr[is Do]mino ; gratias [agentes] semper pro o[mnibus] in nomine Dom[ini no]stri Jesu Christi [Deo] & Patri ; [subjecti] invicem in [timore] Christi.

GRADUEL.

SEigneur, les yeux de toutes les créatures esperent en vous, & vous donnez à chacune sa nourriture en son temps. ℣. Vous ouvrez votre main, & vous remplissez tous les animaux des effets de votre bonté. *Ps.* 144.

OCuli omni[um in] te sperant [Do]mine : & tu d[as illis] escam in tempo[re op]portuno. ℣. Ap[eris] manum tuam, [& im]ples omne anim[al be]nedictione.

Alleluia, alleluia.

℣. Seigneur, je crie vers vous du fond des abîmes ; Seigneur, écoutez ma voix. Alleluia. *Ps.* 129.

Alleluia, al[leluia].

℣. De profund[is cla]mavi ad te, D[omine] : Domine, exau[di vo]cem meam. A[lleluia].

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* 4. ℣. 46.

Sequentia [sancti] Evangelii sec[undum] Joannem.

EN ce temps-là ; Il y avoit un certain officier dont le fils estoit malade à Capharnaum. Lequel ayant appris que Jesus

IN illo tem[pore :] Erat quidam [re]gulus cujus fili[us in]firmabatur C[aphar]naum. Hic cu[m]

disset quia Jesus adveniret à Judæa in Galilæam, abiit ad eum: & rogabat eum ut descenderet, & sanaret filium ejus: (incipiebat enim mori.) Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa & prodigia videritis, non creditis. Dicit ad eum regulus: Domine, descende priusquam moriatur filius meus. Dicit ei Jesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni quem dixit ei Jesus, & ibat. Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, & nuntiaverunt dicentes quia filius ejus viveret. Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: Quia heri horâ septimâ reliquit eum febris. Cognovit ergo pater quia illa hora erat in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit. Et credidit ipse, & domus ejus tota.

venoit de Judée en Galilée, l'alla trouver, & le pria de vouloir venir guérir son fils qui s'en alloit mourir. Jesus luy dit: Si vous ne voyez des miracles & des prodiges, vous ne croyez point. Seigneur, luy dit l'officier, venez avant que mon fils meure. Jesus luy dit: Allez, votre fils se porte bien. Il crut à la parole que Jesus luy avoit dite, & s'en alla. Et comme il estoit déja proche, ses serviteurs le rencontrerent, & luy apprirent que son fils se portoit bien. Et s'estant enquis de l'heure qu'il s'étoit trouvé mieux, ils luy répondirent: Hier, à la septiéme heure la fievre le quitta. Le pere reconnut donc que c'estoit à cette heure-là même que Jesus luy avoit dit: Votre fils se porte bien. Et il crut, luy & toute sa famille.

OFFERTOIRE.

Super flumina Babylonis, illic sedimus & flevimus, dum recordaremur tui, Sion.

Nous nous sommes assis sur le bord des fleuves de Babylone; & nous souvenant de Sion, nous n'avons pû retenir nos larmes.

Ps. 136.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que ces mysteres soient pour nous un remede celeste, & qu'ils purifient nos cœurs de toute sorte de vices ; Par notre Seigneur.

Coelestem nobis praebeant haec mysteria, quaesumus Domine, medicinam ; & vitia nostri cordis expurgent ; Per Dominum nostrum.

COMMUNION.

Souvenez-vous, Seigneur, de la promesse que vous avez faite à votre serviteur, par laquelle vous m'avez fait esperer en vous : c'est elle qui a esté ma consolation dans mes maux. *Ps.* 118.

Memento verbi tui servo tuo, Domine, in quo mihi spem dedisti : haec me consolata est in humilitate mea.

POSTCOMMUNION.

QUe le sacrement, Seigneur, auquel nous participions tous les jours, augmente en nous, s'il vous plaît, *les dispositions* pour le salut éternel ; Par notre Seigneur.

Quotidiani, quaesumus Domine, munera sacramenti ad perpetuae nobis tribue salutis augmentum ; Per Dominum nostrum.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apostres. *C.* 28. ℣. 1.

Lectio Actuum Apostolorum

EN ces jours-là ; Nous estant sauvez, nous reconnumes que l'isle s'appelloit Malthe. Et les barbares nous traiterent avec beaucoup de bonté. Car aprés avoir allumé un grand feu à cause de la pluye & du froid qu'il fai-

IN diebus illis : Cùm evasissemus, tunc cognovimus quia Melita insula vocabatur. Barbari verò praestabant non modicam humanitatem nobis. Accensâ enim pyrâ, reficiebant nos

mines, propter imbrem qui imminebat, & frigus. Cùm congregaßet autem Paulus sarmentorum aliquantam multitudinem, & imposuißet super ignem, vipera à calore cùm processisset, invasit manum ejus. Ut verò viderunt Barbari pendentem bestiam de manu ejus, ad invicem dicebant: Utique homicida est homo hic, qui cùm evaserit de mari, ultio non sinit eum vivere. Et ille quidem excutiens bestiam in ignem, nihil mali paßus est. At illi existimabant eum in tumorem convertendum, & subitò casurum, & mori. Diu autem illis expectantibus, & videntibus nihil mali in eo fieri, convertentes se, dicebant eum esse deum. In locis autem illis erant prædia principis insulæ, nomine Publii qui nos suscipiens, triduo benignè exhibuit. Contigit autem patrem Publii febribus & dysenteria

soit, ils nous donnerent à tous les secours dont nous avions besoin. Alors Paul ayant ramassé quelques sarmens, & les ayant mis au feu, une vipere que la chaleur en fit sortir, le prit à la main. Quand les barbares virent cette beste qui pendoit à sa main, ils s'entredisoient: Cet homme est sans doute quelque meurtrier, puisqu'aprés avoir esté sauvé de la mer, la vengeance divine ne veut pas le laisser vivre. Mais Paul ayant secoué la vipere dans le feu, n'en reçut aucun mal. Les barbares s'attendoient qu'il enfleroit, & qu'il tomberoit mort tout d'un coup. Mais aprés avoir attendu long-temps, lorsqu'ils virent qu'il ne luy en arrivoit aucun mal, ils changerent de sentiment, & dirent que c'estoit un dieu. Il y avoit en cette endroit là des terres qui appartenoient à un nommé Publius, le premier de cette isle, qui nous reçut fort humainement, & qui exerça envers nous l'hospitalité durant trois jours. Or il se rencontra que son pere estoit malade de fievre & de dissenterie. Paul

donc l'alla voir, & s'étant mis en priere il luy imposa les mains & le guérit. Aprés ce miracle, tous ceux de l'isle qui estoient malades vinrent à luy, & ils furent guéris : ils nous rendirent aussi de grands honneurs, & ils nous pourvurent de tout ce qui nous estoit necessaire pour nostre voyage.

vexatum jacere quem Paulus vit; & cùm or & imposuisset e nus, salvavit Quo facto, omn in insula habeba firmitates, a bant, & curaba qui etiam mult noribus nos hono runt, & navi bus imposuerunt quæ necessaria erant.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 8. V. 16.

Sequentia Evangelii secu Matthæum.

En ce temps-là; Sur le soir on présenta à Jesus plusieurs possedez : & d'une parole il chassoit d'eux les malins esprits, & il guérit tous ceux qui estoient malades; afin que cette parole du prophete Isaïe fût accomplie : Il a pris luy-même nos infirmitez, & il s'est chargé de nos maladies.

In illo tem Vespere facto tulerunt Jesu a dæmonia haben & ejiciebat sp verbo, & omnes habentes curavi adimpleretur qu ctum est per I prophetam dicen Ipse infirmitate stras accepit, & tationes nostras portavit.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Coloss. C. 3. V. 17.

Lectio Epistolæ Pauli Apostoli Colossenses.

Mes freres; Quoy que vous fassiez, ou en

Fratres; quodcunque

te in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo & Patri per ipsum. Mulieres, subditæ estote viris, sicut oportet, in Domino. Viri, diligite uxores vestras, & nolite amari esse ad illas. Filii, obedite parentibus per omnia: hoc enim placitum est in Domino. Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant. Servi, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes; sed in simplicitate cordis, timentes Deum. Quodcunque facitis, ex animo operamini, sicut Domino, & non hominibus; scientes quòd à Domino accipietis retributionem hereditatis. Domino Christo servite; qui enim injuriam facit, recipiet id quod iniquè gessit: & non est personarum acceptio apud Deum. Domini, quod justum

parlant, ou en agissant, faites tout au nom du Seigneur Jesus-Christ, rendant graces par luy à Dieu le Pere. Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il est bien raisonnable, en ce qui est selon le Seigneur. Maris, aimez vos femmes, & ne les traitez point avec rigueur & avec rudesse. Enfans, obéissez en tout à vos peres & à vos meres: car cela est agréable au Seigneur. Peres, n'irritez point vos enfans, de peur qu'ils ne tombent dans l'abbatement. Serviteurs, obéissez en tout à ceux qui sont vos maistres selon la chair, ne les servant pas seulement lorsqu'ils ont l'œil sur vous, comme si vous ne pensiez qu'à plaire aux hommes; mais avec simplicité de cœur & crainte de Dieu. Faites de bon cœur tout ce que vous faites, comme le faisant pour le Seigneur, & non pour les hommes; sachant que c'est du Seigneur que vous recevrez l'héritage du ciel pour récompense. C'est le Seigneur *Jesus*-Christ que vous devez servir; mais celuy qui agit injustement, recevra la peine de son in-

justice : & Dieu n'a point d'égard à la condition des personnes. Vous, maistres, rendez à vos serviteurs ce que l'équité & la justice demandent de vous, sachant que vous avez aussi-bien qu'eux un maistre qui est dans le ciel.

est & æquum servis præstate, scientes quòd & vos dominum habetis in cœlo.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc. C. 5. ℣. 12.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

EN ce temps-là ; Jesus ne fut pas plutost descendu de la barque, qu'un homme possedé d'un esprit impur vint à luy, sortant des sepulcres, où il faisoit sa demeure ordinaire ; & personne ne pouvoit plus le tenir lié, pas même avec des chaînes : car ayant souvent eu les fers aux pieds, & ayant esté lié de chaînes, il avoit rompu ses chaînes & brisé ses fers, & nul homme ne le pouvoit domter : il demeuroit jour & nuit dans les sepulcres & sur les montagnes, criant & se meurtrissant luy-même avec des pierres. Ayant donc vû Jesus de loin, il courut à luy, & l'adora ; & jettant un grand cri, il luy dit : Qu'y a-t-il entre vous & moy, Jesus Fils du Dieu tres-haut ? je vous conjure par le nom de Dieu, de

IN illo tempore : Exeunti Jesu de navi, statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo, qui domicilium habebat in monumentis, & neque catenis jam quisquam poterat eum ligare : quoniam sæpe compedibus & catenis vinctus, dirupisset catenas, & compedes comminuisset, & nemo poterat eum domare : & semper die ac nocte in monumentis & in montibus erat, clamans & concidens se lapidibus. Videns autem Jesum à longè, cucurrit, & adoravit eum ; & clamans voce magna, dixit : Quid mihi, & tibi, Jesu Fili Dei altissimi ? adjuro te per Deum ;

ne me torqueas. Dicebat enim illi : Exi spiritus immunde ab homine. Et interrogabat eum : Quod tibi nomen est ? Et dicit ei : Legio mihi nomen est, quia multi sumus. Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem. Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens. Et deprecabantur eum spiritus, dicentes : Mitte nos in porcos ; ut in eos introeamus. Et concessit eis statim Jesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos : & magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo millia, & suffocati sunt in mari. Qui autem pascebant eos fugerunt, & nuntiaverunt in civitatem, & in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum : & veniunt ad Jesum ; & vident illum qui à dæmonio vexabatur, sedentem, vestitum, & sanæ mentis ; & timuerunt. Et narraverunt illis, qui vide-

ne me point tourmenter. Car Jesus luy disoit : Esprit impur, sors de cet homme. Et il luy fit cette demande : Comment t'appelles-tu ? A quoy il répondit : Je m'appelle Légion, parce que nous sommes un grand nombre. Et il le prioit avec instance qu'il ne les envoyast point hors de ce pays-là. Or il y avoit là un grand troupeau de pourceaux, qui paissoient le long des montagnes. Et ces démons le supplioient, en luy disant : Envoyez-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions. Jesus le leur permit en même temps. Et ces esprits impurs estant sortis entrerent dans les pourceaux : & tout le troupeau, qui estoit environ de deux mille, courut avec impetuosité se précipiter dans la mer, où ils furent tous noyez. Ceux qui menoient paistre les pourceaux s'enfuirent, & en vinrent porter les nouvelles à la ville & à la campagne. Et plusieurs sortirent pour voir ce qui estoit arrivé ; & estant venus à Jesus, ils virent assis, habillé, & en son bon sens, celuy qui avoit esté possedé : ce qui les remplit de

crainte. Et après que ceux qui avoient esté presens, leur eurent rapporté tout ce qui estoit arrivé au possedé & aux pourceaux, ils commencerent à le prier de sortir de leur païs. Comme il rentroit dans la barque, celuy qui avoit esté possedé, le supplia qu'il luy permist d'aller avec luy; mais Jesus le luy refusa, & luy dit: Allez-vous-en chez vous trouver vos proches, & leur racontez quelles merveilles le Seigneur a operé sur vous, & comment il en a eu pitié. Cet homme s'en estant allé, commença à publier à Decapolis les grandes graces qu'il avoit reçûes de Jesus.

rant, qualiter factum esset ei qui dæmonium habuerat, & de porcis: & rogare cœperunt eum ut discederet de finibus eorum. Cumque ascenderet navim, cœpit illum deprecari, qui à dæmonio vexatus fuerat, ut esset cum illo: & non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, & annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, & misertus sit tui. Et abiit, & cœpit prædicare in Decapoli quanta sibi fecisset Jesus.

✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱

LE XXI. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.

INTROIT.

SEigneur, toutes choses sont soumises à votre pouvoir, & nul ne peut resister à votre volonté: car vous avez fait toutes choses, le ciel & la terre, & toutes les créatures qui sont sous le ciel: vous estes le Seigneur de toutes choses. *Esther* 13.

Ps. Heureux ceux qui se

IN voluntate tua, Domine, universa sunt posita: & non est qui possit resistere voluntati tuæ: tu enim fecisti omnia, cœlum & terram, & universa quæ cœli ambitu continentur: Dominus universorum tu es.

Ps. Beati immacu

stati in via : qui ambulant in lege Domini. Gloria. In voluntate tua, Domine.

conservent sans tache dans la voie : qui marchent dans la loy du Seigneur. *Ps.* 118. Gloire. Seigneur.

ORAISON.

FAmiliam tuam, quæsumus Domine, continuâ pietate custodi ; ut à cunctis adversitatibus, te protegente, sit libera, & in bonis actibus tuo nomini sit devota ; Per Dominum nostrum.

SEigneur, gardez, s'il vous plaît, votre famille, par une assistance continuelle de votre bonté ; afin que votre protection la délivre de toute adversité, & la rende attachée au culte de votre nom par ses bonnes actions ; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios.

FRatres ; Confortamini in Domino, & in potentia virtutis ejus. Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli, Quoniam non est nobis colluctatio adversus carnem & sanguinem ; sed adversus principes & potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiæ in cœlestibus. Propterea accipite armaturam Dei, ut possitis resistere in die ma-

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Ephes. *c.* 6. ℣. 10.

MEs freres ; Fortifiez-vous dans le Seigneur, & en sa vertu toutepuissante. Revestez-vous de toutes les armes de Dieu, pour pouvoir vous défendre des embûches & des artifices du diable. Car nous avons à combattre, non contre des hommes de chair & de sang ; mais contre les principautez, contre les puissances, contre les princes du monde, c'est à dire de ce siecle tenebreux, contre les esprits de malice répandus dans l'air. C'est pourquoy prenez toutes ces armes de Dieu, afin qu'estant mu-

qui vous dispose à suivre l'Evangile de paix : servez-vous sur tout du bouclier de la foy pour pouvoir repousser & éteindre tous les traits enflamez du malin esprit. Prenez encore le casque du salut ; & l'épée spirituelle, qui est la parole de D

omnibus s
tum fidei
sitis omn
quissimi i
guere. E
lutis assun
dium spi
est verbu

GRADUEL.

SEigneur, vous estes notre refuge dans la suite de toutes les races. ℣. Avant que les montagnes eussent esté faites, ou que la terre eût esté formée & tout l'univers ; de toute éternité vous estes Dieu, & vous le serez dans toute l'éternité. *Ps. 89.*

DOm
giu
nobis à
& progen
quam mo
aut form
& orbis
& usque
tu es Deu

Alleluia, alleluia.

Allelui

℣. Mon ame, louez le

℣. Laud

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

IN illo tempore: Dixit Jesus: Assimilatum est regnum cælorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis. Et cùm cœpisset rationem ponere, oblatus est ei unus qui debebat ei decem millia talenta. Cùm autem non haberet unde redderet, jussit eum dominus ejus venundari, & uxorem ejus, & filios, & omnia quæ habebat, & reddi. Procidens autem servus ille, orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi. Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, & debitum dimisit ei. Egressus autem servus ille, invenit unum de conservis suis qui debebat ei centum denarios: & tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes. Et procidens conservus ejus, rogabat

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 8. ℣. 23.

EN ce temps-là; Jesus dit: Le royaume des cieux est semblable à un roy qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs. Et ayant commencé à le faire, on luy en presenta un qui luy devoit dix mille talens. Mais comme il n'avoit pas le moyen de les luy rendre, son maistre commenda qu'on le vendist, luy, sa femme & ses enfans, & tout ce qu'il avoit, pour satisfaire à cette dette. Ce serviteur se jettant à ses pieds, le conjuroit, en luy disant: Ayez un peu de patience, & je vous rendray tout. Alors le maistre de ce serviteur estant touché de compassion, le laissa aller, & luy remit sa dette. Mais ce serviteur ne fut pas plustost sorti, que trouvant un de ses compagnons qui luy devoit cent deniers; il le prit à la gorge, & l'étouffoit presque en luy disant: Rends-moy ce que tu me dois. Son compagnon se jettant à ses pieds le conjuroit, en luy disant: Ayez un peu de patience,

je vous rendray tout. Mais il ne voulut point l'écouter, & il le fit mettre en prison jusqu'à ce qu'il luy rendist ce qu'il luy devoit. Les autres serviteurs ses compagnons voyant ecla, en furent extrémement touchez, & vinrent avertir leur maître de tout ce qui s'estoit passé. Alors son maistre l'ayant fait venir, luy dit : Méchant serviteur, je vous avois remis tout ce que vous me deviez, parce que vous m'en aviez prié : ne falloit-il donc pas que vous eussiez aussi pitié de votre compagnon, comme j'avois eu pitié de vous ? Et estant émû de colere, il le livra entre les mains des bourreaux, jusqu'à ce qu'il payast tout ce qu'il luy devoit. C'est ainsi que vous traitera mon Pere qui est dans le ciel, si chacun de vous ne pardonne à son frere du fond du cœur.

eum, dicens : l tiam habe in m omnia reddan Ille autem n sed abiit, & eum in carcere nec redderet d Videntes aute servi ejus qua contristati sunt & venerunt, raverunt dom omnia quæ fac rant. Tunc illum dominu & ait illi : Se quam, omne a dimisi tibi, q rogasti me : no go oportuit & sereri conserv sicut & ego t sertus sum ? tus dominus tradidit eum bus, quoadusq derct universi bitum. Sic & meus cœlestis vobis, si non ritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

OFFERTOIRE.

Il y avoit un homme en la terre de Hus, qui s'appelloit Job ; cet homme estoit simple & droit *de cœur*, & il craignoit Dieu ; le diable demanda la permission de le tenter, & le

Vir erat in Hus, nomine simplex & rect timens Deum : satan petiit ut ret ; & data tanæ potestas

...perdiditque omnem substantiam illius, & filios : & dixit Job : Dominus dedit; Dominus abstulit, sicut Domino placuit, ita factum est : sit nomen Domini benedictum.

Seigneur luy en donna le pouvoir : & il perdit tout son bien, & ses enfans : & Job dit : Le Seigneur m'a *tout* donné, le Seigneur m'a *tout* osté ; il n'est arrivé que ce qu'il luy a plû ; que le nom du Seigneur soit beni. *Job.* 1.

SECRETE.

Suscipe, Domine, propitius hostias, quibus & te placari voluisti, & nobis salutem potenti pietate restitui ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Seigneur, recevez favorablement ces hosties, par lesquelles vous avez voulu que votre colere fut appaisée, & que la santé de l'ame nous fut rétablie par une bonté toutepuissante ; Par N. S. J. C.

COMMUNION.

In salutare tuum defecit anima mea, & in verbum tuum speravi : quando facies de persequentibus me judicium ? iniqui persecuti sunt me ; adjuva me, Domine Deus meus.

Mon ame est tombée en défaillance dans l'attente de votre secours salutaire, & j'ay esperé dans vos paroles : quand exercerez-vous votre jugement contre ceux qui me persecutent ? les méchans me persecutent; secourez-moy, Seigneur mon Dieu. *Ps.* 118.

POSTCOMMUNION.

Immortalitatis alimoniam consecutos indue nos, Domine, armaturâ tuâ, ut possimus resistere in die malo, & in omnibus perfecti stare ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium.

Ayant reçû la nourriture qui donne l'immortalité, revêtez-nous, Seigneur, de toutes vos armes, afin de pouvoir résister au jour de la tentation, & demeurer fermes, n'ayant rien obmis pour nous bien défendre ; Par.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture du Livre de la Genese. C. 50. ℣. 14.

EN ces jours-là ; Aussi-tost que Joseph eut enseveli son pere, il retourna en Ægypte avec ses freres, & toute sa suite. Aprés la mort de Jacob, les freres de Joseph eurent peur, & ils s'entredirent : Joseph pourroit bien présentement se souvenir de l'injure qu'il a soufferte, & nous rendre tout le mal que nous luy avons fait ; ils luy envoyerent dire : Votre pere avant que de mourir nous a commandé de vous dire de sa part : Je vous conjure d'oublier le crime de vos freres, & cette malice noire dont ils ont usé contre vous. Nous vous conjurons aussi de pardonner cette iniquité aux serviteurs du Dieu de votre pere. Joseph pleura ayant entendu ces paroles. Et ses freres estant venus le trouver, se prosternérent devant luy en l'adorant, & luy dirent : Nous sommes vos serviteurs. Il leur répondit : Ne craignez point, pouvons-nous

Lecti[o] Ge[nesis]

IN dieb[us] [re]versus in Ægypt[um] [cum fra]tribus suis [et omni] comitatu [post] patre. Q[ui]... timentes f... & mutuò... tes : Ne f[orte]... sit injuria... sus est, &... bis omne... fecimus... runt ei :... Pater tu[us]... nobis ante... retur, ut... bis illius... Obsecro u[t]... ris scele[ris]... tuorum ;... atque m[alitiae]... exercueru[nt]... quoque o[ramus]... vis Dei p[atris tui]... mittas... hanc. Q[uibus auditis] flevit Jos[eph]... que ad... sui, &... rantes in... xerunt :... sumus.

Respondit : Nolite timere, num Dei possumus resistere voluntati ? Vos cogitastis de me malum ; sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me, sicut in præsentiarum cernitis, & salvos faceret multos populos. Nolite timere : ego pascam vos & parvulos vestros. Consolatusque est eos, & blandè ac leniter est locutus.

resister à la volonté de Dieu ? Il est vray que vous avez eu dessein de me faire du mal ; mais Dieu a changé ce mal en bien, afin de m'élever, comme vous voyez maintenant, & de sauver plusieurs peuples. Ne craignez point : je vous nourriray vous & tous vos enfans. Et il les consola, en leur parlant avec beaucoup de douceur. & de clémence.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu.

C. 6. ℣. 7.

IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Orantes nolite multùm loqui, sicut ethnici : putant enim quòd in multiloquio suo exaudiatur. Nolite ergo assimilari eis ; scit enim Pater vester, quid opus sit vobis, antequam petatis eum. Sic ergo vos orabitis : Pater noster, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, & in terra. Panem nostrum supersubstantialem da

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Ne vous étendez pas en paroles dans vos prieres, comme les payens, qui s'imaginent qu'à force de parler ils obtiendront ce qu'ils demandent. Gardez-vous donc bien de les imiter ; parce que votre Pere sait de quoy vous avez besoin, avant que vous le luy demandiez. Voicy donc comme vous prierez : Notre pere qui estes dans les cieux : que votre nom soit sanctifié. Que votre regne arrive. Que votre volonté soit faite dans la terre comme au ciel. Donnez - nous au-

jourd'huy notre pain de chaque jour. Et pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous abandonnez point à la tentation. Mais délivrez-nous du mal. Amen. Car si vous pardonnez aux hommes les fautes qu'ils font contre vous, votre Pere celeste vous pardonnera aussi les vôtres. Mais si vous ne leur pardonnez point, votre Pere ne vous pardonnera point aussi.

nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos à malo. Amen. Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum: dimittet & vobis Pater vester cœlestis delicta vestra. Si autem non dimiseritis hominibus; nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ecclésiastique. C. 28. ℣. 1.

CEluy qui veut se venger, tombera dans la vengeange du Seigneur, & Dieu luy réservera ses pechez pour jamais. Pardonnez à votre prochain le mal qu'il vous a fait: & vos pechez vous seront remis, quand vous en demanderez pardon. L'homme garde sa colere contre un homme, & il ose demander à Dieu qu'il le guérisse? Il n'a point de compassion d'un homme semblable à luy, & il dé-

Lectio Libri Ecclesiastici.

QUi vindicari vult, à Domino inveniet vindictam, & peccata illius servans servabit. Relinque proximo tuo nocenti te: & tunc deprecanti tibi peccata solventur. Homo homini reservat iram, & à Deo quærit medelam? In hominem similem sibi non habet misericordiam, & de peccatis suis deprecatur? Ipse cùm caro

reservat iram, propitiationem pe- Deo? Quis exo- pro delictis il- ? Memento no- torum, & desi- imicari: tabitu- im & mors im- t in mandatis Memorare ti- Dei, & non ris proximo. Me- e testamentum mi, & despice ntiam proximi. e te à lite, & s peccata. Homo iracundus incen- em, & vir pec- turbabit amicos, medio pacem ium immittet itiam. Secun- nim ligna sil- ignis exardes- secundùm vir- hominis, sic ira- illius erit; & ùm substantiam exaltabit iram

mande le pardon de ses pechez? Luy qui n'est que chair garde sa colere, & il demande misericorde à Dieu? Qui luy pourra obtenir le pardon de ses pechez? Souvenez-vous de votre derniere fin, & cessez de nourrir de l'inimitié contre personne: car la corruption & la mort sont prêts de tomber sur ceux qui violent les commandemens du Seigneur. Ayez la crainte de Dieu devant les yeux, & ne vous mettez point en colere contre votre prochain. Souvenez vous de l'alliance du Tres-haut, & ne considerez point la faute de votre frere. Evitez les disputes, & vous diminuerez les pechez. L'homme colere allume les querelles, le pecheur jettera le trouble parmy les amis, & il semera l'inimitié au milieu de ceux qui vivoient en paix. Le feu s'embrâse dans la forest selon qu'il e bois: la colere de l'homme s'allume à de son pouvoir; & il la porte plus haut portion qu'il a plus de bien.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C. 6. ℣. 22.*

EN ce temps-là ; Jesus disoit : Je vous dis, à vous qui m'écoutez ; Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent. Benissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous calomnient. Si un homme vous frappe sur une joue, tendez-luy aussi l'autre. Et si quelqu'un vous prend votre manteau, laissez-luy prendre aussi votre robe. Donnez à tous ceux qui vous demanderont ; ne redemandez point votre bien à celuy qui vous l'emporte. Traitez les hommes de la même maniere que vous voudriez vous-mêmes qu'ils vous traittassent. Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on, puisque les pecheurs même aiment aussi ceux qui les aiment ? Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quel gré vous en saura-t-on, puisque les pecheurs même n'ent font pas moins ? Et si vous prestez à ceux de qui vous esperez recevoir : quel gré vous

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore : Dicebat Jesus : Vobis dico qui auditis : Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos. Benedicite maledicentibus vobis, & orate pro calumniantibus vos. Et qui te percutit in maxillam, præbe & alteram. Et ab eo qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere. Omni autem petenti te, tribue : & qui aufert quæ tua sunt, ne repetas. Et prout vultis ut faciant vobis homines, & vos facite illis similiter. Et si diligitis eos qui vos diligunt, quæ vobis est gratia ? nam & peccatores diligentes se diligunt. Et si benefeceritis his qui vobis benefaciunt, quæ vobis est gratia ? siquidem & peccatores hoc faciunt. Et si mutuum dederitis his à quibus speratis recipere, quæ gratia est

... eam & pecca- ... catoribus fœ- ... r, ut recipiant ... Veruntamen ... inimicos ve- ... benefacite, & ... date, nihil ... erantes: & ... erces vestra ... & eritis filii ... i, quia ipse ... s est super in- ... & malos.

en saura-t-on, puisque les pecheurs même prêtent les uns aux autres pour recevoir un pareil avantage? Vous donc aimez vos ennemis, faites du bien, & prestez sans en rien esperer: & alors votre récompense sera tres-grande, & vous serez les enfans du Tres-haut, parce qu'il est bon aux ingrats & aux méchans.

II. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.

INTROIT.

... iniquitates ob- ... ervaveris, Do- ... ine; Domine ... stinebit? quia ... propitiatio est, ... srael.

De profundis ... i ad te, Do- ... Domine, ex- ... vocem meam. ... Si iniquita-

SEigneur, si vous examinez nos iniquitez, Seigneur, qui pourra subsister? mais vous estes plein de misericorde, Dieu d'Israël.

Ps. Seigneur, je crie vers vous du fond des abîmes: Seigneur, écoutez ma voix. *Ps.* 129. Gloire. Seigneur. Si vous examinez.

ORAISON.

... Eus refugium ... nostrum & vir- ... adesto piis Ec- ... uæ precibus au- ... se pietatis; & ... , ut quod fide- ... timus, effica- ... consequamur;

O Dieu, qui estes notre azile & notre force, écoutez favorablement les prieres que votre Eglise vous offre avec pieté, vous qui en estes l'auteur; & faites-nous obtenir efficacement ce que nous

vous demandons avec une foy perseverante ; Par notre Seigneur.

Per Dominum nostrum Jesum Christum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Philippiens. *C.* 1. ℣. 6.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

MEs freres ; Je rends graces à mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous, & je ne fais jamais de prieres, que je ne prie aussi pour vous tous, ressentant une grande joye de ce que vous avez reçu l'Evangile, & avez perseveré depuis le premier jour jusqu'à maintenant ; car j'ay une ferme confiance que celuy qui a commencé le bien en vous, le perfectionnera jusqu'au jour de Jesus-Christ. Et il est juste que j'aye ce sentiment de vous tous ; parce que je vous ay dans le cœur, comme ayant tous part à ma joye, par celle que vous avez prise à mes liens, à ma défense, & à l'affermissement de l'Evangile. Car Dieu m'est témoin, avec quelle tendresse je vous aime tous dans les entrailles de Jesus-Christ. Et ce que je luy demande est, que votre charité croisse de plus

FRatres ; Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationem faciens, super communicatione vestra in Evangelio Christi à prima die usque nunc ; confidens hoc ipsum, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu. Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis ; eò quòd habeam vos in corde, & in vinculis meis, & in defensione & confirmatione Evangelii, socios gaudii mei omnes vos esse. Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac

magis abundet in scientia & in omni sensu ; ut probetis potiora, ut sitis sinceri & sine offensa in diem Christi, repleti fructu justitiæ per Jesum Christum, in gloriam & laudem Dei.

en plus en lumiere & en toute intelligence ; afin que vous sachiez discerner ce qui est meilleur & plus utile, que vous soyez purs & sinceres, que vous marchiez jusqu'au jour de *Jesus*-Christ, sans que votre course soit interrompue par aucune chute ; & que pour la gloire & la louange de Dieu, vous soyez remplis des fruits de justice par Jesus-Christ.

GRADUEL.

Ecce quàm bonum & quàm jucundum habitare fratres in unum ! ℣. Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron.

Alleluia, alleluia.

℣. Deus in loco sancto suo ; Deus qui inhabitare facit unius moris in domo. Alleluia.

AH que c'est une chose bonne & agréable, que les freres demeurent ensemble ! ℣. C'est comme le parfum répandu sur la tête, qui descend sur toute la barbe d'Aaron. *Ps.* 132.

Alleluia, alleluia.

℣. Dieu est présent dans son lieu saint ; Dieu fait demeurer dans sa maison ceux qui n'ont qu'un même esprit. Alleluia. *Ps. 67.*

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

IN illo tempore : Abeuntes Pharisæi consilium inierunt ut caperent Jesum in sermone. Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes : Magister, scimus quia

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 22. ℣. 15.

EN ce temps-là : Les Pharisiens s'estant retirez, firent dessein entre eux de surprendre Jesus dans ses paroles. Ils luy envoyerent donc leurs disciples avec les Herodiens, qui luy vinrent dire :

Maistre, nous savons que vous estes sincere & veritable, & que vous enseignez la voye de Dieu dans la verité, sans avoir égard à qui que ce soit; parce que vous ne considererez point la qualité des personnes. Dites-nous donc votre avis sur cecy: Nous est-il libre de payer le tribut à Cesar, ou de ne le payer pas? Mais Jesus connoissant leur malice, leur dit: Hypocrites, pourquoy me tentez-vous? montrez-moy la piece d'argent qu'on donne pour le tribut. Et luy ayant présenté un denier, Jesus leur dit: De qui est cette image & cette inscription? De Cesar, luy dirent-ils. Jesus leur répondit: Rendez donc à Cesar ce qui est à Cesar, & à Dieu ce qui est à Dieu.

verax es, & vi[...] Dei in veritate doce[...] & non est tibi cu[...] de aliquo: non enim respicis personam hominum. Dic ergo n[...] quid tibi videtur[...] Licet censum dare C[...]sari, an non? Cogni[...] autem Jesus nequiti[...] eorum, ait: Quid [...] tentatis hypocritæ [...] ostendite mihi numi[...]ma census. At illi ob[...]tulerunt ei denarium. Et ait illis Jesus: Cujus est imago hæc & superscriptio? Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo.

OFFERTOIRE.

Seigneur, qui estes le souverain maistre de toute puissance, souvenez-vous de moy, & mettez dans ma bouche des paroles sages & convenables, afin qu'elles soient agréables au roy. *Esther* 14.

Recordare mei, Domine, omni potentatui dominans, & da sermonem rectum & benesonantem in os meum, ut placeant verba mea in conspectu principis.

SECRETE.

O Dieu plein de misericorde, faites que cette oblation salutaire nous dégage sans cesse de

DA, misericors Deus, ut hæc salutaris oblatio, & à propriis nos reatibus

enter expediat, omnibus tuea- lversis ; Per.	nos pechez, & nous pré- serve de toute sorte d'ad- versitez ; Par N. S.

COMMUNION.

o vobis ; Gau- est angelis Dei uno peccatore ntiam agente.	Je vous dis que c'est une joye parmy les anges de Dieu, lorsqu'un seul pecheur fait penitence. *Luc.* 15.

POSTCOMMUNION.

upsimus, Domi- , sacri dona my- , humiliter de- ues, ut quæ in mmemorationem cere præcepisti, ostræ proficiant itatis auxilium ; vivis.	SEigneur, ayant reçû les dons de ce sacré myste- re, faites, s'il vous plaît, que ces sacrifices que vous nous avez commandé de celebrer en memoire de vous, nous servent de se- cours dans notre foiblesse ; Vous qui vivez.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

io libri Regum.	Lectute du livre des Rois. 1. C. 24. ℣. 10.
diebus illis ; xit David ad : Quare audis hominum lo- ium , David it malum adver- te ? Ecce hodiè runt oculi tui , tradiderit te inus in manu mea pelunca : & cogi- ut occiderem te , pepercit tibi ocu- ieus ; dixi enim ;	EN ces jours-là ; David dit à Saül : Pourquoy écoutez-vous les paroles de ceux qui vous disent , David ne cherche qu'une occasion de vous perdre ? Vous voyez aujourd'huy de vos yeux, que le Sei- gneur vous a livré entre mes mains dans la caver- ne : on m'a voulu porter à vous oster la vie , mais je ne l'ay point voulu fai- re ; car j'ay dit en moy-

même : Je ne porteray point la main sur mon maistre, parce que c'est l'oint du Seigneur. Voyez vous-même, mon pere, & reconnoissez si ce n'est pas là le bord de votre casaque que je tiens dans ma main ; & qu'en coupant l'extrémité de votre casaque, je n'ay point voulu porter la main sur vous. Aprés cela considerez & voyez vous-même que je ne suis coupable d'aucun mal, ni d'aucune injustice, & que je n'ay point peché contre vous ; & cependant vous cherchez tous les moyens de m'oster la vie. Que le Seigneur soit le juge entre vous & moy, c'est à luy de me faire justice à votre égard : mais pour moy je n'attenteray jamais sur votre personne.

Non extendam num meam in num meum, Christus Domin Quin potiùs, mi, vide, & co oram chlamydi in manu mea niam cùm praes rem summitatem mydis tuae, nol tendere manum in te : animadv & vide quonian est in manu mea lum, neque iniq neque peccavi i tu autem insi animae meae ut ras eam. Judicet minus inter me & ulciscatur m minus ex te : n autem mea non te.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. c. 17. ℣. 23.

Sequentia Evangelii secun Matthaeum.

EN ce temps-là ; Ceux qui recevoient le tribut des deux drachmes, vinrent dire à Pierre : Votre maistre ne paye-t-il pas le tribut ? Il leur répondit : Ouy. Et estant entré dans le logis, Jesus le prévint, & luy dit : Simon, quel

IN illo temp Accesserunt qu drachma accipie ad Petrum, & runt ei : Ma vester non solvi drachma? Ait : E Et cùm intrasse domum, prae

n Jesus, dicens: quid tibi videtur Si-n? Reges terræ à bus accipiunt tri-um vel censum? à 's suis, an ab alie-? Et ille dixit: Ab nis. Dixit illi Je-: Ergo liberi sunt i. Ut autem non ndalizemus eos, de ad mare, & tte hamum: & eum iem qui primus as-derit, tolle, & u-to ore ejus, inve-s staterem: illum nens, da eis pro e & te.

est votre sentiment? De qui est-ce que les rois de la terre reçoivent les tributs & les imposts? est-ce de leurs propres enfans, ou des étrangers? Des étrangers, répondit Pierre. Jesus luy dit; Les enfans en sont donc exemts. Mais afin que nous ne les scandalisions point, allez vous-en à la mer, & jettez votre ligne; & le premier poisson qui s'y prendra, tuez-le & luy ouvrez la bouche, vous y trouverez une piece d'argent de quatre drachmes, que vous prendrez & que vous leur onnerez pour moy & pour vous.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Ctio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Ratres; Omnis anima potestatibus limioribus subdita: non est enim po-las nisi à Deo; quæ tem sunt, à Deo or-tata sunt. Itaque i resistit potestati, i ordinationi resi-. Qui autem resi-nt, ipsi sibi dam-tionem acquirunt:

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. c. 13. ℣. 1.

MEs freres; Que tout le monde se soumette aux puissances superieures: car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu; & c'est luy qui a établi toutes celles qui sont sur la terre. Celuy donc qui s'oppose aux puissances, resiste à l'ordre de Dieu. Et ceux qui y resistent, attirent la condam-

mation ſur eux-mêmes : car les princes ne ſont point à craindre lorſqu'on ne fait que de bonnes actions, mais lorſqu'on en fait de mauvaiſes. Voulez-vous ne point craindre les puiſſances ? faites bien, & elles vous en loueront. Le prince eſt le miniſtre de Dieu pour vous favoriſer dans le bien. Que ſi vous commettez le mal, vous avez raiſon de le craindre : parce que ce n'eſt pas en vain qu'il porte l'épée : car il eſt le miniſtre de Dieu pour executer ſa vengeance, en puniſſant celuy qui fait de mauvaiſes actions. Il eſt donc neceſſaire de vous y ſoumettre, non ſeulement par la crainte du chaſtiment, mais auſſi par le devoir de la conſcience. C'eſt pour cette même raiſon que vous payez le tribut aux princes ; parce qu'ils ſont les miniſtres de Dieu, toujours appliquez aux fonctions de leur employ. Rendez-leur donc à tous ce qui leur eſt dû ; le tribut, à qui vous devez le tribut ; les impoſts, à qui vous devez les impoſts ; la crainte, à qui vous devez de la crainte ; l'honneur, à qui vous devez de l'honneur. Faites en ſorte de ne demeurer redevables à perſonne, que de l'a-

nam principes non ſunt timori boni operis, ſed mali. Vis autem non timere poteſtatem ? bonum fac, & habebis laudem ex illa. Dei enim miniſter eſt tibi in bonum. Si autem malum feceris, time ; non enim ſine cauſa gladium portat : Dei enim miniſter eſt, vindex in iram ei qui malum agit. Ideo neceſſitate ſubditi eſtote non ſolùm propter iram, ſed etiam propter conſcientiam. Ideo enim & tributa præſtatis ; miniſtri enim Dei ſunt, in hoc ipſum ſervientes. Reddite ergo omnibus debita ; cui tributum, tributum ; cui vectigal, vectigal ; cui timorem, timorem ; cui honorem, honorem. Nemini quidquam debeatis, niſi ut invicem diligatis : qui enim diligit proximum, legem implevit.

ur qu'on se doit les uns les autres : car
y qui aime le prochain, accomplit la

EVANGILE.

equentia sancti *ngelii secundùm* *baum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 12. ℣. 1.

illo tempore ; iiit Jesus per sata *to : discipuli au-* *ejus esurientes,* *unt vellere spi-* *& manducare.* *isæi autem viden-* *dixerunt ei : Ec-* *scipuli tui faciunt* *non licet facere* *atis. At ille dixit* *Non legistis quid* *it David, quando* *it, & qui cum eo* *: quomodo in-* *t in domum Dei,* *nes propositionis* *dit, quos non li-* *ei edere, neque* *ii cum eo erant,* *lis sacerdotibus ?* *ion legistis in le-* *uia sabbatis sa-* *tes in templo sab-* *i violant, & si-* *mine sunt ? Dico* *i vobis quia tem-* *ajor est hic. Si* *i sciretis quid est,* *icordiam volo,* *on sacrificium ;*

EN ce temps-là ; Jesus passoit le long des bleds un jour de sabbat ; & ses disciples ayant faim, se mirent à rompre des épis, & à en manger. Ce que voyant les Phariſiens, ils luy dirent : Voila vos disciples qui font ce qu'il n'est point permis de faire au jour du sabbat. Mais il leur répondit : N'avez-vous point lû ce que fit David, lorsque luy & ceux qui l'accompagnoient se trouverent pressez de la faim : comme il entra dans la maison de Dieu, & mangea les pains de proposition, qu'il n'estoit permis de manger ni à luy, ni à ceux qui estoient avec luy, mais aux prestres seuls ? Ou n'avez-vous point lû dans la loy, que les prestres au jour du sabbat violent le sabbat dans le temple, & ne sont pas néanmoins coupables ? Et cependant je vous dis que celuy qui est icy, est plus

grand que le temple. Que si vous sçaviez bien ce que veut dire cette parole, J'aime mieux la misericorde que le sacrifice ; vous n'auriez jamais condamné des innocens, car le Fils de l'homme est maître du sabbat même. Estant parti de là il vint à leur synagogue ; où en même temps il se trouva un homme qui avoit une de ses mains desséchée. Et pour avoir de quoy accuser Jesus, ils luy demanderent s'il estoit permis de guérir quelqu'un le jour du sabbat ? Mais il leur répondit : Qui de vous autres ayant une breby qui vienne à tomber dans une fosse le jour du sabbat, ne la prendra, & ne la retirera pas de là ? Or combien un homme est-il plus excellent qu'une breby ? Il est donc permis de faire du bien le jour du sabbat. Alors il dit à cet homme : Etendez la main Et l'ayant étendue, elle devint saine comme l'autre.

nunquam condemnassetis innocentes : Dominus enim est Filius hominis etiam sabbati. Et cùm inde transisset, venit in synagogam eorum ; & ecce homo manum habens aridam. Et interrogabant eum, dicentes : Si licet sabbatis curare ? ut accusarent eum. Ipse autem dixit illis : Quis erit ex vobis homo qui habeat ovem unam, & si ceciderit hæc sabbatis in foveã, nonne tenebit, & levabit eam ? Quantò magis melior est homo ove ? Itaque licet sabbatis benefacere. Tunc ait homini : Extende manum tuam. Et extendit, & restituta est sanitati sicut altera.

XIII. DIMANCHE APR'ES LA PENTEC.

nd Pâque arrive le 24. ou 25. d'Avril, le r devant le dernier Dimanche aprés la Pen- on dit la Messe du 23. Dimanche.

INTROÏT.

Icit Dominus, Ego cogito co- gitationes pa- r non afflictio- vocabitis me, exaudiam vos lucam captivi- vestram de locis.

LE Seigneur dit, Les pensées que j'ay sont des pensées de paix, & non d'affliction : vous m'invoquerez, & je vous exauceray, & je rame- ray vos captifs de tous les endroits de la terre. *Jerem.* 29.

Benedixisti, terram tuam: sti captivitatem Gloria. Dicit us.

Ps. Vous avez beni, Sei- gneur, votre terre ; vous avez délivré Jacob de ca- ptivité. Gloire. Le Sei- gneur.

ORAISON.

solve, quæsu- us, Domine, delicta popu- ; ut à peccato- xibus, quæ pro fragilitate con- us, tua beni- liberemur ; Dominum no-

PArdonnez, s'il vous plaît, Seigneur, les offenses de votre peuple ; afin que votre bonté nous délivre des liens du peché dans lesquels nous nous sommes engagez nous-mê- mes par notre fragilité ; Nous vous en prions par notre Seigneur.

EPISTRE.

Epistola beati Apostoli ad ilippenses.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Philipp. *c.* 3. ℣. 17.

atores mei esto- ratres, & ob-

MEs freres, rendez- vous mes imitateurs,

& proposez-vous l'exemple de ceux qui se conduisent selon le modele que vous avez vû en nous. Car il y en a plusieurs dont je vous ay souvent parlé, & dont je vous parle encore avec larmes, qui se conduisent en ennemis de la croix de Jesus-Christ; qui auront pour fin la damnation; qui font leur dieu de leur ventre, qui mettent leur gloire dans leur propre honte; & qui n'ont de pensées & d'affections que pour la terre. Mais pour nous, nous vivons déja dans le ciel, comme en estant citoyens: & c'est de là aussi que nous attendons le sauveur notre Seigneur Jesus-Christ, qui transformera notre corps, tout vil & abjet qu'il est, afin de le rendre conforme à son corps glorieux, par cette vertu efficace par laquelle il peut s'assujettir toutes choses. C'est pourquoy, mes tres-chers & tres-aimez freres, qui estes ma joye & ma couronne, continuez, mes bien-aimez, & demeurez fermes dans le Seigneur. Je prie Evodie, & je conjure Syntiche, de s'unir dans les mêmes senti-

servate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram. Multi enim ambulant, quos sæpè dicebam vobis (nunc autem & flens dico) inimicos crucis Christi; quorum finis interitus; quorum deus venter est, & gloria in confusione ipsorum; qui terrena sapiunt. Nostra autem conversatio in cœlis est: unde etiam salvatorem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostræ, configuratum corpori claritatis suæ, secundùm operationem quâ etiam possit subjicere sibi omnia. Itaque, fratres mei carissimi & desideratissimi, gaudium meum & corona mea, sic state in Domino, carissimi. Evodiam rogo, & Syntychen deprecor, idipsum sapere in Domino. Etiam rogo & te, germane compar, adjuva illas quæ mecum laboraverunt in Evangelio, cum Clemente & ceteris ad-

jutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitæ.

mens en notre Seigneur. Je vous prie aussi, vous qui avez esté le fidele compagnon de mes travaux, d'assister celles qui ont travaillé avec moy dans l'établissement de l'Evangile; avec Clement & les autres qui m'ont aidé dans mon ministere, dont les noms sont écrits au livre de vie.

GRADUEL.

Liberasti nos, Domine, ex affligentibus nos; & eos qui nos oderunt, confudisti. ℣. In Deo laudabimur tota die, & in nomine tuo confitebimur in sæcula.

Seigneur, vous nous avez délivré de ceux qui nous affligeoient; & vous avez couvert de confusion ceux qui nous haïssoient. ℣. Nous nous glorifierons toujours en Dieu, & nous donnerons éternellement des louanges à votre nom. *Ps.* 43.

Alleluia, alleluia. ℣. Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. J'ay aimé, parce que le Seigneur exaucera la voix de ma priere. Alleluia. *Ps.* 114.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 9. ℣. 18.

In illo tempore; Loquente Jesu ad discipulos Joannis, ecce princeps unus accessit, & adorabat eum, dicens: Domine, filia mea modò defuncta est; sed veni, impone manum tuam super eam; & vivet. Et surgens Jesus, sequebatur eum.

En ce temps-là; Jesus parlant aux disciples de Jean, un chef de la synagogue s'approcha de luy, & l'adoroit, en luy disant: Seigneur, ma fille vient de mourir présentement; mais venez luy imposer les mains, & elle vivra. Alors Jesus se levant le suivit avec ses disciples. En même temps une fem-

me qui depuis douze ans avoit une perte de ſang, s'approcha de luy par derriere, & toucha la frange de ſon habit. Car elle diſoit en elle-méme : Si je puis ſeulement toucher ſon habit, je ſeray guérie. Jeſus ſe retournant, & la voyant, luy dit : Ma fille, ayez confiance, votre foy vous a guérie ; & cette femme fut guérie à la méme heure. Comme il fut venu à la maiſon de ce chef de la ſynagogue, voyant les joueurs de flûte, & une troupe de perſonnes qui faiſoient grand bruit, il leur dit : Retirez-vous ; car cette fille n'eſt pas morte, elle n'eſt qu'endormie. Et ils ſe moquoient de luy. Mais aprés qu'on eut fait ſortir tout ce monde, il entra, & il prit la main de cette fille. Et elle ſe leva. Et le bruit de cette merveille ſe répandit dans tout ce pays-là.	*& diſcipuli e ecce mulier, q guinis fluxum batur duodecim acceſſit retrò, git fimbriam menti ejus. enim intra ſe tigero tantùm mentum ejus ero. At Jeſus ſus, & vide dixit : Confid fides tua te fecit ; & ſa eſt mulier ex ra. Et cùm Jeſus in domu cipis, & vid cines, & tur multuantem, Recedite ; non mortua puell dormit. Et de eum. Et cù eßet turba, i & tenuit man Et ſurrexit p exiit fama h verſam terr*

OFFERTOIRE.

Seigneur, je crie vers vous du fond des abîmes ; Seigneur, écoutez ma voix. *Pſ.* 129.	*De profund vi ad te, Do mine exaud nem meam.*

SECRETE.

NOus vous prions, Seigneur, de nous eſtre favorable, & d'exau-	*ADeſto n ſumus & preces n*

dignus exaudi ; ut quod fiducia non habet meritorum, placatio obtineat ; Per Dominum nostrum.

cer par votre bonté nos prieres ; afin qu'estant appaisé, nous obtenions ce que nous n'osons esperer de nos mérites ; Par N. S.

COMMUNION.

Amen dico vobis, quidquid orantes petitis, credite quia accipietis, & fiet vobis.

Je vous dis en verité, que tout ce que vous demanderez dans la priere ; croyez que vous l'obtiendrez, & qu'il vous sera accordé. *Marc* 11.

POSTCOMMUNION.

SAlutaris hostiæ participatione recreati, quæsumus omnipotens Deus, ut ejus potentiâ singulari nosipsos tibi holocaustum facias sempiternum ; Per Dominum nostrum.

EStant renouvellez par la participation de cette hostie salutaire, nous vous prions, Dieu tout-puissant, de nous rendre nous-mêmes par sa puissance singuliere, un holocauste éternel devant votre majesté ; Par.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. C. 8. ℣. 1.

FRatres ; Nihil damnationis est iis qui sunt in Christo Jesu, qui non secundùm carnem ambulant ; lex enim spiritus vitæ in Christo Jesu liberavit me à lege peccati & mortis. Nam quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur

MEs freres ; Il n'y a point de condamnation pour ceux qui sont en Jesus-Christ, & qui ne marchent point selon la chair ; parce que la loy de l'esprit de vie, qui est en Jesus-Christ, m'a délivré de la loy du péché & de la mort. Car ce qu'il estoit impossible que la loy

fist, la chair la rendant foible & impuissante, Dieu l'a fait, ayant envoyé son propre Fils revestu d'une chair semblable à la chair du péché ; & à cause du peché il a condamné le peché, afin que la justice de la loy soit accomplie en nous qui ne marchons pas selon la chair, mais selon l'esprit. Car ceux qui sont charnels, aiment & goutent les choses de la chair ; & ceux qui sont spirituels, aiment & goutent les choses de l'esprit. Or cet amour des choses de la chair est une mort : au lieu que l'amour des choses de l'esprit est la vie & la paix. Car cet amour des choses de la chair est ennemy de Dieu ; parce qu'il n'est point soumis à la loy de Dieu, & ne le peut estre. Ceux donc qui vivent selon la chair, ne peuvent plaire à Dieu. Mais pour vous, vous ne vivez point selon la chair, mais selon l'esprit : si toutefois l'Esprit de Dieu habite en vous. Que si quelqu'un n'a point l'Esprit de Jesus-Christ, il n'est point à luy. Mais si Jesus-Christ est en vous, quoique le corps soit mort à cause

per carne
lium suu
similitudi
peccati ;
to damn
tum in ca
stificatio
retur in
non secun
ambulam
cundùm sp
enim sec
nem sunt
nis sunt,
verò secu
tum sunt
spiritus
Nam pru
nis, mor
dentia aut
vita & pa
sapientia
mica est
enim Dei
jecta, nec
Qui auten
sunt, Deo
possunt. Vo
carne non
in spiritu
Spiritus D
in vobis.
tem Spiri
non habet
est ejus. Si
stus in vob
pus quide
est propter
spiritus

propter justificationem. Quod si Spiritus ejus qui suscitavit Jesum à mortuis, habitat in vobis: qui suscitavit Jesum Christum à mortuis, vivificabit & mortalia corpora vestra, propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

du peché, l'esprit est vivant à cause de la justice. Or si l'Esprit de celuy qui a ressuscité Jesus d'entre les morts, habite en vous; celuy qui a ressuscité Jesus-Christ d'entre les morts, donnera aussi la vie à vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 5. ℣. 25.

In illo tempore: Mulier, quæ erat in profluvio sanguinis annis duodecim, & fuerat multa perpeßa à compluribus medicis, & erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat; cùm audißet de Jesu, venit in turba retrò, & tetigit vestimentum ejus. Dicebat enim: Quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero. Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus; & sensit corpore quia sanata esset à plaga. Et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem

EN ce temps-là; Une femme malade d'une perte de sang depuis douze ans, qui avoit beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins, & qui ayant dépensé tout son bien, n'en avoit reçû aucun soulagement, mais s'en estoit toujours trouvée plus mal; sur ce qu'elle avoit oui dire de Jesus, vint au travers du peuple par derriere, & toucha son habit. Car elle disoit: Si je puis seulement toucher son habit, je seray guérie. Au même instant la source du sang qu'elle perdoit, fut sechée; & elle sentit dans son corps qu'elle estoit guérie de son mal. Aussitost Jesus connoissant en soy-

même la vertu qui eſtoit ſortie de luy, ſe tourna vers la foule, & dit : Qui eſt-ce qui a touché mes habits : Ses diſciples luy dirent : Vous voyez que la foule vous preſſe de tous coſtez, & vous demandez qui vous a touché ? Et il regardoit tout autour de luy, pour voir celle qui l'avoit touché. Mais cette femme qui ſavoit ce qui s'eſtoit paſſé en elle, vint ſaiſie de crainte & de frayeur, ſe jetter à ſes pieds ; & luy déclara tout ce qui en eſtoit. Sur quoy Jeſus luy dit : Ma fille, votre foy vous a ſauvée, allez en paix, & ſoyez guérie de votre mal.

quæ exierat de converſus ad tu aiebat : Quis veſtimenta mea dicebant ei d. ſui : Vides t comprimentem t d.cis, Quis m git ? Et circun bat videre eam hoc fecerat. I verò timens & mens, ſciens qu ctum eſſet in ſe nit & procidi eum, & dixit nem veritatem. autem dixit ei : fides tua te ſ fecit, vade in & eſto ſana à tua.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apoſtres. *C.* 19. *Ỽ.* 11.

EN ces jours-là ; Dieu faiſoit des miracles extraordinaires par les mains de Paul : juſques-la même que lorſque les mouchoirs & les linges qui avoient touché ſon corps eſtoient appliquez aux malades, ils eſtoient guéris de leurs maladies, & les eſprits malins ſortoient. Or quel-

Lectio Actuum ſtolorum.

IN diebus ill tutes non qu faciebat Deus p num Pauli : etiam ſuper dos deferentur e pore ejus ſudar ſemicinctia, & debant ab eis la res, & ſpiritu quam egrediebe

Tenter

Tentaverunt autem quidam & de circumeuntibus Judæis exorcistis, invocare super eos qui habebant spiritus malos, nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro vos per Jesum quem Paulus prædicat. Erant autem quidam Judæi Scevæ principis sacerdotum septem filii qui hoc faciebant. Respondens autem spiritus nequam, dixit eis: Jesum novi, & Paulum scio; vos autem qui estis? Et insiliens in eos homo in quo erat dæmonium pessimum, & dominatus amborum, invaluit contra eos, ita ut nudi & vulnerati effugerent de domo illa. Hoc autem notum factum est omnibus Judæis atque gentilibus, qui habitabant Ephesi; & cecidit timor super omnes illos, & magnificabatur nomen Domini Jesu.

ques-uns des exorcistes Juifs qui alloient de ville en ville, entreprirent d'invoquer le nom du Seigneur Jesus sur ceux qui estoient possedez des malins esprits, & leur disant: Nous vous conjurons par Jesus que Paul prêche. Ceux qui faisoient cela, estoient sept fils d'un Juif prince des prestres nommé Sceva. Mais le malin esprit leur répondit: Je connois Jesus, & je say qui est Paul; mais vous, qui estes-vous? Aussi-tost l'homme qui estoit possedé d'un démon furieux, se jetta sur eux, & s'estant rendu maistre de deux d'entr'eux, il les traitta si mal, qu'ils furent contraints de s'enfuir de cette maison tout nuds & blessez. Cet évenement ayant esté su de tous les Juifs & de tous les gentils qui demeuroient à Ephese; ils furent saisis de crainte, & ils glorifioient le nom du Seigneur Jesus.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

Suite du saint Evangile selon S. Marc.

C. 5. ℣. 35.

IN illo tempore: Loquente Jesu, ve-

EN ce temps-là; Lorsque Jesus parloit enco-

re, il vint des gens du chef de la synagogue, qui luy dirent : Votre fille est morte, pourquoy fatiguez-vous le maistre davantage ? Mais Jesus ayant entendu cette parole, dit à ce chef de la synagogue : Ne craignez point, croyez seulement. Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jaques & à Jean frere de Jaques. Ils arriverent donc à la maison de ce chef de la synagogue, il y vit une troupe confuse de personnes qui pleuroient, & jettoient de grands cris. Et d'abord il leur dit : Pourquoy vous troublez-vous, & pleurez-vous de la sorte ? Cette fille n'est pas morte, elle n'est qu'endormie. Et ils se moquoient de luy. Alors ayant fait sortir tout le monde, il prit le pere & la mere de l'enfant, & ceux qui l'accompagnoient, & il entra au lieu où la fille estoit couchée. Il la prit par la main, & luy dit : Talitha, cumi, c'est-à-dire : Ma fille, levez-vous, je vous le commande. Au même instant la fille se leva, & commença à marcher : car elle avoit déja douze ans, & ils furent

niunt ab archisynagogo, dicentes : Quia filia tua mortua est, quid ultrà vexas magistrum ? Jesus autem audito verbo quod dicebatur, ait archisynagogo : Noli timere, tantum modò crede. Et non admisit quemquam se sequi, nisi Petrum, & Jacobum, & Joannem fratrem Jacobi. Et veniunt in domum archisynagogi, & videt tumultum, & flentes & ejulantes multùm. Et ingressus, ait illis : Quid turbamini & ploratis ? Puella non est mortua, sed dormit. Et irridebant eum. Ipse verò, ejectis omnibus, assumit patrem & matrem puellæ, & qui secum erant, & ingreditur ubi puella erat jacens. Et tenens manum puellæ, ait illi : Talitha, cumi, quod est interpretatum : Puella, tibi dico, surge. Et confestim surrexit puella, & ambulabat : erat autem annorum duodecim, & obstupu-

runt stupore magno. merveilleusement étonnez.

Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret, & dixit dari illi manducare. Mais il leur commanda tres fortement de prendre garde que personne n'en sût rien, & il leur dit qu'on luy donnât à manger.

S'il n'y a qu'un Dimanche entre le 23. Dimanche & le dernier après la Pentecoste, on dit la Messe du 6. Dimanche aprés l'Epiphanie.

S'il y en a deux, on dit celles du 5. & du 6.

S'il y en a 3. celles du 4. du 5. & du 6.

S'il y en a 4. celles du 3. du 4. du 5. & du 6.

LE III. DIMANCHE

qui est resté aprés l'Epiphanie.

L'Introït, le Graduel, l'Offertoire & la Communion, comme au 23. Dimanche après la Pentecoste, pag. 185.

ORAISON.

OMnipotens sempiterne Deus, infirmitatem nostram propitius respice; atque ad protegendum nos, dexteram tuæ majestatis extende; Per Dominum.

DIeu toutpuissant & éternel, regardez d'un œil favorable notre foiblesse; & étendez la main puissante de votre majesté pour nous proteger; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. *C.* 12. ℣. 16.

FRatres; Nolite esse prudentes apud vosmetipsos, nulli malum pro malo reddentes: providentes bona non tantùm coram

MEs freres; Ne soyez point sages à vos propres yeux, ne rendez à personne le mal pour le mal: ayez soin de faire le bien, non seulement devant

Dieu, mais aussi devant tous les hommes. Vivez en paix, si cela se peut, & autant qu'il est en vous, avec toutes sortes de personnes : ne vous vengez point vous-mêmes, mes chers freres ; mais donnez lieu à la colere. Car il est écrit : C'est à moy que la vengeance est reservée, & c'est moy qui la feray, dit le Seigneur. Au contraire si votre ennemy a faim, donnez-luy à manger ; s'il a soif, donnez-luy à boire : car agissant de la sorte, vous amasserez des charbons de feu sur sa teste. Ne vous laissez point vaincre par le mal, mais travaillez a vaincre le mal par le bien.

Deo, sed etiam coram omnibus hominibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes : non vosmetipsos defendentes, carissimi ; sed date locum iræ. Scriptum est enim : Mihi vindicta, & ego retribuam, dicit Dominus. Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum ; si sitit, potum da illi : hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput ejus. Noli vinci à malo, sed vince in bono malum.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 8. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Jesus estant descendu de la montagne, une grande foule de peuple le suivit. Et un lépreux venant à luy : l'adoroit, en luy disant, Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir. Jésus étendant la main, le toucha, & luy dit : Je le veux ; soyez guéry. Et sa lepre fut guérie au même instant. *Alors* Jesus luy dit :

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

IN illo tempore ; Cùm descendisset Jesus de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ. Et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens : Domine, si vis, potes me mundare. Et extendens Jesus manum, tetigit eum, dicens : Volo ; mundare. Et confestim mundata est

ra ejus. Et ait illi ius: Vide, nemini eris; sed vade, ende te sacerdoti, offer munus quod ecepit Moyses, in timonium illis. Cùm tem introisset Ca- rnaum, accessit eum Centurio, ro- us eum, & dicens: mine, puer meus et in domo paraly- us, & malè torque-. Et ait illi Jesus: o veniam, & cu- bo eum. Et respon- ns Centurio, ait: mine, non sum di- us ut intres sub te- m meum; sed tan- m dic verbo, & nabitur puer meus. m & ego homo m sub potestate con- tu:us, habens sub milites; & dico ic, Vade; & va-: & alii, Veni; venit: & servo o, Fac hoc; & fa-. Audiens autem us, miratus est, sequentibus se di-: Amen dico vobis, n inveni tantam fi- m in Israel. Dico tem vobis, quòd lti ab oriente &

Gardez-vous bien de parler de cecy à personne; mais allez vous montrer au prestre, & offrez le don prescrit par Moïse, afin que cela leur serve de témoignage. Jesus estant entré dans Capharnaum, un Centenier vint le trouver, & luy fit cette priere: Seigneur, mon serviteur est malade de paralysie dans ma maison, & il souffre extrémement. Jesus luy dit: J'iray, & je le guériray. Mais le Centenier luy répondit: Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison; mais dites seulement une parole, & mon serviteur sera guéry. Car quoique je ne sois qu'un homme soumis à d'autres, ayant néanmoins des soldats sous moy; je dis à l'un, Allez *là*, & il y va: & à l'autre, Venez *icy*; & il y vient: & à mon serviteur, Faites cela; & il le fait. Jesus entendant ces paroles en fut dans l'admiration, & dit à ceux qui le suivoient: Je vous dis en verité, que je n'ay point trouvé une si grande foy dans Israel. Aussi je vous déclare que plusieurs viendront d'orient & d'occi-

dent, & auront leur place dans le royaume du ciel avec Abraham, Isaac & Jacob; mais les enfans du royaume seront jettez dans les tenebres exterieures: c'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Alors Jesus dit au Centenier: Allez, & qu'il vous soit fait selon que vous avez cru. Et son serviteur fut guéri à la même heure.

occidente venient, & recumbent cum Abraham, & Isaac, & Jacob in regno cælorum; filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus, & stridor dentium. Et dixit Jesus Centurioni: Vade, & sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.

SECRETE.

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, les présens de vos serviteurs; & que votre bonté les purifie par ces divins mysteres; Par notre Seigneur.

Suscipe, quæsumus Domine, munera famulorum; & tua pietate divinis purifica mysteriis; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

Seigneur, qui nous faites la grace de participer à de si grands mysteres, rendez-nous dignes, s'il vous plaît, d'en recevoir les veritables effets; Par notre Seigneur.

Quos tantis, Domine, largiris uti mysteriis: quæsumus, ut effectibus nos eorum veraciter aptare digneris; Per Dominum nostrum.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux *C. 6. ℣. 1.*

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

Mes freres; Quittant les instructions que

Fratres: Intermittentes inchoationis

Christi sermonem, ad perfectiora feramur, non rursum jacientes fundamentum pœnitentiæ ab operibus mortuis, & fidei ad Deum, baptismatum doctrinæ, impositionis quoque manuum, ac resurrectionis mortuorum, & judicii æterni. Et hoc faciemus, si quidem permiserit Deus. Impossibile est enim, eos qui semel sunt illuminati, gustaverunt etiam donum cœleste, & participes facti sunt Spiritus sancti, gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum, virtutesque sæculi venturi, & prolapsi sunt; rursus renovari ad pœnitentiam, rursum crucifigentes sibimetipsis Filium Dei, & ostentui habentes. Terra enim sæpè venientem super se bibens imbrem, & generans herbam opportunam illis à quibus colitur, accipit benedictionem à Deo. Proferens autem spinas ac tribulos, reproba est, & maledicto proxima;

l'on donne à ceux qui ne font que commencer à croire en Jesus-Christ, passons à ce qui est de plus parfait, sans nous arrester à établir de nouveau ce qui n'est que le fondement de la religion, comme est la pénitence des œuvres mortelles, la foy en Dieu, & ce qu'on enseigne touchant les batêmes, l'imposition des mains, la résurrection des morts, & le jugement éternel. Et c'est aussi ce que nous ferons, si Dieu le permet. Car il est impossible que ceux qui ont esté une fois éclairez, qui ont gousté le don du ciel, qui ont esté rendus participans du saint Esprit, qui se sont nourris de la sainte parole de Dieu, & de l'espérance des grandeurs du siecle à venir, & qui aprés cela sont tombez; il est impossible, dis-je, qu'ils se renouvellent par la pénitence, parce qu'autant qu'il est en eux, ils crucifient de nouveau le Fils de Dieu, & l'exposent à l'ignominie. Car lorsqu'une terre estant souvent abreuvée des eaux de la pluye qui y tombe, produit des herbages propres à ceux qui la cultivent, elle re-

çoit la bénédiction de Dieu. Mais quand une terre ne produit que des ronces & des épines, elle est en aversion à son maistre, elle est menacée de sa malédiction, & à la fin il y met le feu. Or nous avons une meilleure opinion de vous & de votre salut, mes chers freres, quoique nous parlions de cette sorte. Car Dieu n'est pas injuste pour oublier vos bonnes œuvres, & la charité que vous avez tém[oignée par] les assistances que vous avez rendues en[…] & que vous rendez encore aux saints.

cujus consi[…] combustioni[…] dimus aut[…] bis, dilect[…] liora & v[…] luti, tam[…] quimur. N[…] justus Deus[…] viscatur op[…] & dilecti[…] ostendistis[…] ipsius qui[…] sanctis, e[…] tis.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 21. ℣. 19.

Sequen[…] Evangelii[…] Matthæum[…]

En ce temps-là; Jesus voyant un figuier sur le chemin, s'en approcha; mais n'y ayant trouvé que des feuilles, il luy dit: Qu'à jamais il ne naisse de toy aucun fruit; & au même moment le figuier se sécha. Ce que les disciples ayant vû, ils furent saisis d'étonnement, & se dirent l'un à l'autre: Voyez comme ce figuier est devenu sec en un instant? Alors Jesus leur dit: Je vous dis en verité, si vous avez de la foy, & si vous n'hésitez point, non

In illo t[…] dens Jes[…] rem unam[…] venit ad[…] hil invenit[…] folia tantù[…] illi: Nun[…] fructus n[…] sempiternu[…] facta est[…] culnea. E[…] discipuli, […] dicentes: […] continuò a[…] pondens a[…] ait eis: […] vobis, […] fidem, &[…]

...tis, non solum de ficulnea facietis: sed & si monti huic dixeritis, Tolle, & jacta te in mare, fiet. Et omnia quæcunque petieritis in oratione credentes, accipietis. ... la priere, vous ... dez avec foy.

seulement vous ferez ce que vous venez de voir en ce figuier; mais quand même vous diriez à cette montagne, Oste-toy de-là, & te jette dans la mer, cela se fera. Et quoy que ce soit que vous demandiez l'obtiendrez si vous le demandez avec foy.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Colossenses.

Fratres; Christus est imago Dei invisibilis, primogenitus omnis creaturæ: quoniam in ipso condita sunt universa in cœlis, & in terra, visibilia, & invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates: omnia per ipsum & in ipso creata sunt: & ipse est ante omnes, & omnia in ipso constant. Et ipse est caput corporis Ecclesiæ, qui est principium, primogenitus ex mortuis: ut sit in omnibus ipse primatum tenens. Quia in ipso complacuit, om-

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Colossiens. C. 1. ℣. 15.

MEs freres; *Jesus*-Christ est l'image du Dieu invisible, & il est né avant toutes les créatures: car tout a esté créé par luy dans le ciel & dans la terre, les choses visibles & les invisibles, soit les trônes, soit les dominations, soit les principautez, soit les puissances: tout a esté créé par luy & pour luy; il est avant tous, & toutes choses subsistent en luy. Il est le chef du corps de l'Eglise, il est *comme les* prémices, & le premier né d'entre les morts: afin qu'il soit le premier en tout. Parce qu'il a plû *au Pere* que toute plénitude résidast en luy, & de ré-

reconcilier toutes choses par luy & en luy, ayant pacifié par le sang qu'il a répandu sur sa croix, tant ce qui est sur la terre, que ce qui est au ciel.

nem plenitudinem inhabitare, & per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis ejus, sive quæ in terris, sive quæ in cœlis sunt.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 8. ℣. 18.

EN ce temps-là : Jesus se voyant environné d'une grande foule de peuple, ordonna *à ses disciples* de le passer à l'autre bord *du lac*. Et *en même temps* un docteur de la loy s'approchant, luy dit : Maistre, je vous suivray en quelque lieu que vous alliez. Jesus luy répondit : Les renards ont des tanieres, & les oiseaux du ciel ont des nids & des retraites ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa teste. Un autre de ses disciples luy dit : Seigneur, avant que je vous suive: permettez-moy d'aller ensevelir mon pere. Jesus luy dit : Suivez-moy, & laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

IN illo tempore : Videns Jesus turbas multas circùm se, jussit ire trans fretum. Et accedens unus scriba, ait illi : Magister, sequar te quocumque ieris. Et dicit ei Jesus : Vulpes foveas habent, & volucres cœli, nidos ; Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. Alius autem de discipulis ejus, ait illi : Domine, permitte me primùm ire, & sepelire patrem meum. Jesus autem ait illi : Sequere me, & dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

****

LE IV. DIMANCHE
qui est resté après l'Epiphanie.

L'Introït, le Graduel, l'Offertoire & la Communion du 23. Dimanche après la Pentecôte. pag. 185.

ORAISON.

DEUS, qui nos in tantis periculis constitutos, pro humana scis fragilitate non posse subsistere: da nobis salutem mentis & corporis, ut ea quæ pro peccatis nostris patimur, te adjuvante vincamus. Per Dominum.

O Dieu, qui savez que dans la foiblesse où nous sommes, nous ne pouvons subsister au milieu de tant de périls; donnez-nous la santé de l'ame & du corps, afin que nous surmontions par votre assistance les maux que nous endurons pour nos pechez; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

FRatres: Nemini quidquam debeatis: nisi ut invicem diligatis: qui enim diligit proximum, legem implevit; nam: Non adulterabis: Non occides: Non furaberis: Non falsum testimonium dices: Non concupisces; & si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur: Diliges proximum tuum sicut teipsum. Dilectio proximi

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. *C.* 13. ℣. 8.

MEs freres; Ne devez rien a personne, sinon de vous aimer les uns les autres: car celuy qui aime son prochain, accomplit la loy; parce que ces commandemens de Dieu: Vous ne commettrez point d'adultere: Vous ne tuerez point: Vous ne déroberez point: Vous ne porterez point de faux témoignages: Vous ne desirerez rien *des biens de votre prochain*; & s'il y en a quelqu'autre semblable, tous ces com-

mandemens sont compris en abregé dans cette parole : Vous aimerez le prochain comme vous-même. L'amour qu'on a pour le prochain ne souffre point qu'on luy fasse du mal. Et ainsi l'amour est l'accomplissement de la loy.

malum non op... Plenitudo ergo legis est dilectio.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 8. ℣. 23.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

EN ce temps-là ; Jesus entra dans une barque estant accompagné de ses disciples : & aussitost il s'éleva une si grande tempeste, que la barque estoit couverte de flots ; luy cependant dormoit. Alors ses disciples, s'approcherent de luy & l'éveillerent, en luy disant : Seigneur, sauvez-nous, nous périssons. Jesus leur répondit : Pourquoy estes-vous timides, hommes de peu de foy ? Et se levant en même temps, il commanda aux vents & à la mer *de s'appaiser*, & il se fit un grand calme. Alors ceux qui étoient présens furent saisis d'étonnement, & ils disoient : Quel est celuy-cy à qui les vents & la mer obéissent !

IN illo tem... Ascendente ... naviculam, sec... eum discipuli ... & ecce motus ... factus est in ... ita ut navicul... riretur fluctibu... verò dormieba... accesserunt ad ... discipuli ejus, ... citaverunt eum ... centes : Domin... va nos, perim... dicit eis Jesus : ... timidi estis, m... fidei ? Tunc s... imperavit vent... mari, & fa... tranquillitas ... Porro homines ... sunt dicentes : ... est hic, quia ve... mare obediunt e...

SECRETE.

O Dieu, qui par la rosée de votre grace

DEus, de... gratiæ rore...

tendit, ut ad mysteria tua purgatis sensibus accedamus; præsta quæsumus, ut in eorum traditione solemniter honoranda, competens deferamus obsequium: Per Dominum nostrum Jesum Christum.

purifiez nos sens, pour nous faire approcher dignement de vos mysteres; faites, s'il vous plaît, qu'honorant solennellement ces mémes mysteres que vous nous avez mis entre les mains, nous vous rendions un service convenable: Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

MUnera tua nos, Deus, à delectationibus terrenis expediant, & cœlestibus semper instaurent alimentis: Per Dominum nostrum.

FAites, ô Dieu, que vos dons nous détachent des plaisirs de la terre, & réparent toujours nos forces par leur nourriture toute céleste; Par notre Seigneur.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum.

CArissime: Fidelis sermo, & omni acceptione dignus, quòd Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum primus ego sum. Sed ideo misericordiam consecutus sum, ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem patientiam ad infor-

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul à Thimoth. 1. c. 1. ℣. 15.

MOn tres-cher fils; C'est une vérité certaine & digne d'être reçûe avec une entiere déference, que Jesus-Christ est venu dans le monde sauver les pecheurs, entre lesquels je suis le premier. Mais j'ay reçû misericorde, afin que je fusse le premier en qui Jesus-Christ fit écclater son extréme patience, & que j'en de-

vinsse *comme* un modele & un exemple à ceux qui croiront en luy pour acquerir la vie éternelle. Au roy des siecles, immortel, invisible, à l'unique Dieu, soit honneur & gloire dans les siecles des siecles : amen.

maximeni eorum credituri sunt in vitam æternam autem sæculorum mortali, invi soli Deo, hon gloria in sæcula lorum : amen.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 8. ℣. 28.

Sequentia Evangelii secundum Matthæum.

EN ce temps-là ; Jesus estant passé à l'autre bord au pays des Geraseniens, deux possedez, qui étoient si furieux, que personne n'osoit passer par ce chemin-là, sortirent des tombeaux, & vinrent à luy, en criant : Jesus Fils de Dieu, qu'y a-t-il entre vous & nous ? Estes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps ? Il y avoit au-delà d'eux un peu plus loin un grand troupeau de pourceaux qui paissoient. Et les démons le prioient, en luy disant : Si vous nous chassez d'icy, envoyez-nous dans ce troupeau de pourceaux. Il leur répondit : Allez. Et estant sortis, ils entrerent dans ces pourceaux ; en même temps tous ces pourceaux coururent avec im-

IN illo tem Cùm venisse trans fretum in nem Gerasenor occurrerunt ei d bentes dæmonia monumentis exe sævi nimis, i nemo posset tr per viam illam ecce clamaverun centes : Quid no tibi, Jesu Fili Venisti huc ant pus torquere no rat autem non ab illis grex rum porcorum p Dæmones autem bant eum, di Si ejicis nos mitte nos in g porcorum. Et ai Ite. At illi exe abierunt in porc ecce impetu ab

le grex per preceps in mare ; & mortui sunt in aquis. Pastores autem fugerunt : & venientes in civitatem, nuntiaverunt omnia ; & de eis qui dæmonia habuerant. Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu ; & viso eo, rogabant ut transiret à finibus eorum.

petuosité se précipiter dans la mer du haut des rochers ; & ils moururent dans les eaux. Alors ceux qui les gardoient s'enfuirent : & estant venus à la ville, ils raconterent tout cecy ; & ce qui estoit arrivé aux possedez. Aussitost toute la ville sortit *pour aller* au devant de Jesus ; & l'ayant vû, ils le supplierent de se retirer de leur pays.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

FRatres sancti, vocationis cœlestis participes, considerate apostolum & pontificem confessionis nostræ Jesum ; qui fidelis est ei qui fecit illum, sicut & Moyses in omni domo ejus. Amplioris enim gloriæ iste præ Moyse dignus est habitus ; quantò ampliorem honorem habet domus, qui fabricavit illam. Omnis namque domus fabricatur ab aliquo : qui autem

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux. *C.* 3. ℣. 1.

MEs saints freres, vous qui avez part à la vocation celeste, considérez Jesus, qui est l'apostre & le pontife de la religion que nous professons ; qui est fidele à celuy qui l'a étably dans cette charge, comme Moïse luy à esté fidele en toute sa maison. Et il a esté jugé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de Moïse ; que celuy qui a basty la maison, est plus estimable que la maison même. Car il n'y a point de maison

qui n'ait esté bastie par quelqu'un : & celuy qui est l'architecte & le créateur de toutes choses, est Dieu. Quant à Moïse, il a esté fidele dans toute la maison de Dieu, comme un serviteur, pour annoncer au peuple tout ce qui luy estoit ordonné de dire : mais *Jesus*-Christ comme Fils, a l'autorité sur sa maison ; & nous sommes nous-mêmes sa maison, pourvû que nous conserv jusqu'à la fin une ferme confiance, & une att pleine de joye des biens que nous esperons.

omnia creavit, est. Et Moyses qu fidelis erat in to mo ejus, tanqua mulus, in testim eorum quæ dicen rant : Christus tanquam Filius mo sua : quæ c sumus nos, si ciam & gloria usque ad finem mam retineamu

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C. 8. ℣. 33.*

Sequentia Evangelii secu Lucam.

EN ce temps-là ; Les démons sortant d'un homme entrerent dans des pourceaux : & aussitost le troupeau courut avec impetuosité se précipiter dans le lac, où ils furent noyez. Ceux qui les gardoient, ayant vû ce qui estoit arrivé, s'enfuirent, & s'en allerent le dire à la ville & dans les villages. D'où *plusieurs* sortirent pour voir ce qui estoit arrivé ; & estant venus à Jesus, ils trouverent cet homme, dont les démons estoient sortis, assis à ses pieds, habillé & en son bon sens ;

IN illo temp Exierunt dæ ab homine, & i verunt in porco impetu abiit gre præceps in stagn & suffocatus est. ut viderunt f qui pascebant, runt, & nunt ruat in civitatem in villas. Ex autem videre factum est ; & runt ad Jesum invenerunt hom sedentem, à qu monia exierant, tum, ac sanâ m

pedes ejus; & timuerunt. Nuntiaverunt autem illis & i viderant, quomodo sanus factus et à legione. Et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum, ut discederet ab ipsis, quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens navim, reversus est. Et rogabat illum vir, à quo dæmonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem eum Jesus, dicens: Redi in domum tuam, & narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam civitatem, prædicans quanta illi fecisset Jesus. Factum est autem cum rediisset Jesus, excepit illum turba: erant enim omnes expectantes eum.

ce qui les remplit de crainte. Et ceux qui avoient vû ce qui s'estoit passé, leur raconterent comment le possedé avoit esté délivré de la légion *des démons*. Alors tous les Gerafeniens le prierent de se retirer de leur pays, parce qu'ils estoient saisis d'une grande frayeur. Il monta donc dans la barque pour s'en retourner. Et cet homme duquel les démons estoient sortis, le supplioit de luy permettre d'aller avec luy. Mais Jesus le renvoya, en luy disant: Retournez en votre maison, & publiez les grandes choses que Dieu a faites en votre faveur. Et il s'en alla par toute la ville, publiant les graces que Jesus luy avoit faites. Jesus estant revenu, le peuple le reçut avec joye, parce qu'il estoit attendu de tous.

LE V. DIMANCHE
qui est resté aprés l'Epiphanie.

L'Introït, le Graduel, l'Offertoire & la Communion
du 23. Dimanche après la Pentecoste. pag. 185.

ORAISON.

Familiam tuam, quæsumus, Domi-

NOus vous supplions, Seigneur, de garder

votre famille par une continuelle assistance de votre bonté; afin que s'appuyant uniquement sur l'esperance de votre grace celeste, elle soit toujours soutenue de votre divine protection; Par N. S.

ne, continuâ cuſtodi; ut quæ i ſpe gratiæ cœleſ nititur, tuâ ſ protectione muni Per Dominum ſtrum Jeſum Chr Filium tuum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Coloss. c. 3. ℣. 12.

Lectio Epiſtolæ Pauli Apoſtoli Coloſſenſes.

MEs freres; Revétez-vous comme élûs de Dieu, saints & bien-aimez, d'entrailles de misericorde, de bonté, d'humilité, de modestie, de patience: vous supportant les uns les autres, chacun remettant à son frere tous les sujets de plainte qu'il pourroit avoir contre luy: & vous entrepardonnant, comme le Seigneur vous a pardonné. Mais sur tout revétez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection: faites regner dans vos cœurs la paix de Jesus-Christ, à laquelle vous avez esté appellez *pour ne former tous qu'*un corps: & soyez reconnoissans *de ses graces*. Que la parole de *Jesus*-Christ habite en vous avec plénitude, & vous comble de sagesse; instruisez-vous & exhortez-vous

FRatres; In vos ſicut Dei, ſancti, & cti, viſcera miſe diæ, benignitat humilitatem, ſtiam, patient ſupportantes invi & donantes vobi ipſis, ſi quis a ſus aliquem habe relam: ſicut & nus donavit v ita & vos. Supe nia autem hæc, tatem habete, eſt vinculum ctionis: & pax exultet in co veſtris, in qua cati eſtis in uno pore: & grati Verbum Chriſti tet in vobis abu ter, in omni ſ tia; docentes & monentes vaſmet

psalmis, hymnis & canticis spiritualibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo. Omne quodcunque facitis, in verbo aut in opere; omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo & Patri per ipsum.

les uns les autres, par des pseaumes, des hymnes & des cantiques spirituels, chantant avec grace du fond de vos cœurs les louanges de Dieu. Quoy que vous fassiez, ou en parlant, ou en agissant ; faites tout au nom du Seigneur Jesus-Christ, rendant graces par luy à Dieu le Pere.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthaeum.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu.

C. 13. ℣. 24.

IN illo tempore : Parabolam proposuit turbis Jesus, dicens : Simile factum est regnum cœlorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo. Cùm autem dormirent homines, venit inimicus ejus, & superseminavit zizania in medio tritici, & abiit. Cùm autem crevisset herba, & fructum fecisset, tunc apparuerunt & zizania. Accedentes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei : Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo ? unde ergo habet zizania ? Et ait illis : Ini-

EN ce temps-là ; Jesus proposa une parabole aux troupes, en leur disant : Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avoit semé de bon grain dans son champ. Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemy vint, & sema de l'yvraie parmy le bled, & s'en alla. L'herbe donc ayant poussé, & estant montée en épy, l'yvraie commença aussi à paroistre. Alors les serviteurs du pere de famille luy vinrent dire : Seigneur, n'avez-vous pas semé de bon grain dans votre champ ? d'où vient donc qu'il y a de l'yvraie ? Il leur répondit : C'est mon ennemy qui l'y a semée. Ses servi-

teurs luy dirent : Voulez-vous que nous allions l'arracher ? Non, leur répondit-il ; de peur que cueillant l'yvraie, vous ne déraciniez en même temps le bon grain. Laissez croître l'un & l'autre jusqu'à la moisson, & au temps de la moisson je diray aux moissonneurs : Cueillez prémierement l'yvraie, & liez-la en bottes pour la brûler ; mais amassez le bled dans mon grenier.

micus homo hoc Servi autem dix ei : Vis imus & gimus ea ? Et Non : ne fortè col tes zizaniæ, erad simul cum eis & cum. Sinite ut crescere usque ad sem, & in te messis dicam m bus : Colligite pr zizania, & allig in fasciculos ad c rendum ; triticu tem congregate i reum meum.

SECRETE.

NOus vous offrons, Seigneur, ces hosties de propitiation ; afin que nous faisant misericorde, vous nous pardonniez nos pechez, & que vous conduisiez nos cœurs chancelans ; Par notre Seigneur.

HOstias tibi mine, pla nis offerimus ; delicta nostra n tus absolvas, tantia corda tu gas ; Per Domin strum.

POSTCOMMUNION.

NOus vous remercions, Seigneur, aprés avoir reçû les glorieux mysteres, de ce que vous nous rendez déja participans des biens du ciel, quoique nous soyons encore sur la terre ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

PErcipientes mine, g mysteria, tibi mus gratias ; q terris positos, ja lestium præsta participes ; Per num nostrum Christum.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.

Carissimi: Videte qualem caritatem dedit nobis Pater, ut filii Dei nominemur & simus. Propter hoc mundus non novit nos, quia non novit eum. Carissimi, nunc filii Dei sumus: & nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam cùm apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est. Et omnis qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut & ille sanctus est. Omnis qui facit peccatum, & iniquitatem facit: & peccatum est iniquitas. Et scitis quia ille apparuit ut peccata nostra tolleret, & peccatum in eo non est.

Lecture de l'Epiſtre de l'Apoſtre ſaint Jean.

1. C. 3. ℣. 1.

MEs bien-aimez; Conſiderez quel amour le Pere nous a donné, de vouloir que nous ſoyons appellez & que nous ſoyons en effet enfans de Dieu. C'eſt pour cela que le monde ne nous connoiſt pas, parce qu'il ne connoiſt pas Dieu. Mes bien-aimez, nous ſommes déja enfans de Dieu: mais ce que nous ſerons un jour ne paroiſt pas encore. Nous ſavons que lorſque *Jeſus-Chriſt* ſe montrera dans ſa gloire, nous ſerons ſemblables à luy, parce que nous le verrons tel qu'il eſt. Et quiconque a cette eſperance en luy, ſe ſanctifie, comme il eſt ſaint luy-même. Tout homme qui commet un peché, commet auſſi un violement de la loy: car le peché eſt le violement de la loy. Vous ſavez qu'il s'eſt rendu viſible pour effacer nos pechez, & qu'il n'y a point en luy de peché.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu.

C. 13. ℣. 36.

EN ce temps-là ; Jesus ayant renvoyé le peuple, vint en la maison ; & ses disciples s'approchant de luy, luy dirent : Expliquez-nous la parabole de l'yvraie semée dans le champ. Et il leur parla de cette sorte : Celuy qui seme le bon grain, c'est le Fils de l'homme. Le champ est le monde. Le bon grain, ce sont les enfans du royaume. Et l'yvraie ce sont les enfans du malin *esprit*. L'ennemy qui l'a semée, c'est le diable. Le temps de la moisson, est la fin du monde. Les moissonneurs, sont les anges. Comme donc on cueille l'yvraie, & qu'on la brûle dans le feu : il en arrivera de même à la fin du monde. Le Fils de l'homme envoyera ses anges, qui ramasseront & enleveront hors de son royaume tous ceux qui sont des occasions de scandale, & ceux qui commettent l'iniquité : & ils les précipiteront dans la fournaise du feu. C'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Alors les justes brilleront

Sequentia Evangelii s[...] Matthæum.

IN illo temp[...] missis turb[...] Jesus in dom[...] accesserunt ad [...] cipuli ejus, d[...] Edissere nobis [...] lam zizanior[...] Qui responde[...] lis : Qui sem[...] num semen, [...] hominis. Ager [...] est mundus. [...] verò semen, [...] filii regni. Ziz[...] tem, filii sunt [...] Inimicus auten[...] minavit ea, e[...] lus. Messis ve[...] summatio sæc[...] Messores auten[...] li sunt. Sicut e[...] liguntur zizan[...] igni comburun[...] erit in consum[...] sæculi. Mitte[...] hominis angelo[...] & colligent d[...] ejus omnia sca[...] & eos qui [...] iniquitatem : [...] tent eos in ca[...] ignis. Ibi erit [...] & stridor d[...] Tunc justi fu[...] sicut sol in

...earum. comme le soleil dans le royaume de leur Pere.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

...o Isaiæ Prophetæ. Lecture du Prophete Isaïe. C. 61. ℣. 1.

...tus Domini super me, eò quòd ... Dñus me. Ad ...andum mansisit me, ut ... r contritis corde, ... prædicarem ... indulgen... & clausis aper...; ut prædica... num placabi... mino, & diem ... r Deo nostro; ...solarer omnes ...s, ut ponerem ...bus Sion; & ... eis coronam ...ere, oleum gau... luctu, pallium pro spiritu mœ... & vocabuntur fortes justitiæ, ...tio Domini ad ...andum. Et æ... ...unt deserta à ...; & ruinas an... erigent; & ...rabunt civitates ...as, dissipatas in ...tionem & gene...em.

L'Esprit du Seigneur *s'est reposé* sur moy, parce que le Seigneur m'a rempli de son onction. Il m'a envoyé annoncer *sa parole* à ceux qui sont doux, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour prêcher la grace aux captifs, & la liberté à ceux qui sont dans les chaînes; pour publier l'année de la réconciliation du Seigneur, & le jour de la vengeance de notre Dieu; pour consoler ceux qui pleurent, pour avoir soin de ceux de Sion qui sont dans les larmes; pour leur donner une couronne au lieu de la cendre, l'huile de joye au lieu des larmes, & un vestement de gloire au lieu d'un esprit affligé: & il y aura dans elle des hommes puissans en justice, qui seront des plantes du Seigneur pour luy rendre gloire. Ils rempliront d'édifices les lieux deserts depuis plusieurs siécles; ils

releveront les anciennes ruines ; & ils r
ront les villes abandonnées, où il n'y a
qu'une solitude pendant plusieurs âges.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 4. ℣. 16.

En ce temps-là ; Jesus vint à Nazareth où il avoit esté élevé, & il entra selon sa coutume le jour du sabbat dans la synagogue, & il se leva pour lire. On luy presenta le livre du Prophete Isaïe. Et l'ayant ouvert, il trouva le lieu où ces paroles estoient écrites : L'Esprit du Seigneur *s'est reposé* sur moy ; c'est pourquoy il m'a consacré par son onction ; il m'a envoyé pour prêcher l'Evangile aux pauvres, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour annoncer aux captifs qu'ils vont estre mis en liberté, & aux aveugles qu'ils vont recouvrer la vûe, pour délivrer ceux qui sont accablez de misere, pour publier l'année des misericordes du Seigneur, & le jour auquel Dieu rendra à chacun selon ses œuvres. Ayant fermé le livre, il le rendit au ministre, & il s'assit. Tout le monde dans la synagogue avoit

Sequentia Evangelii s[…] Lucam.

In illo temp[…] nit Jesus N[…] ubi erat n[…] & intravit s[…] consuetudinem[…] die sabbati in[…] gam, & sur[…] gere. Et trad[…] illi liber Isaia[…] tæ. Et ut rev[…] brum, inven[…] ubi scriptum e[…] ritus Domin[…] me ; propter q[…] xit me ; evan[…] pauperibus m[…] sanare contrit[…] prædicare capt[…] missionem, […] visum, dimitt[…] fractos in remi[…] prædicare ann[…] mini acceptum[…] diem retributi[…] cùm plicuisset l[…] reddidit minis[…] sedit. Et omn[…] synagoga ocul[…] intendentes i[…] Cœpit autem[…] ad illos : Qu[…] impleta est hæ[…]

in auribus ve- Et omnes testi- um illi dabant, irabantur in ver- ratiæ, quæ pro- ant de ore ip- & dicebant: e hic est filius i?

les yeux arrestez sur luy. Et il commença à leur dire: Ce que vous entendez aujourd'huy de vos oreilles, est l'accomplissement de cette parole de l'écriture. Et tous luy rendoient témoignage, & dans l'étonnement où ils estoient paroles pleines de grace qui sortoient de ouche, ils disoient: N'est-ce pas là le fils de ph?

LE VI. DIMANCHE qui est resté aprés l'Epiphanie.

Introït, le Graduel, l'Offertoire & la Communion du 23. Dimanche aprés la Pentecôte, e 185.

ORAISON.

Resta, quæsumus omnipotens Deus, semper rationabi- meditantes; quæ sunt placita, & s exequamur & s; Per Dominum um.

FAites, s'il vous plaist, Dieu toutpuissant; qu'ayant toujours l'esprit remply de pensées saintes & raisonnables, toutes nos paroles & toutes nos actions ne tendent qu'à vous plaire; Par N. S.

EPISTRE.

io Epistolæ beati uli Apostoli ad hessalonicenses.

Lecture de l'Epitre de l'Apostre S. Paul aux Thessal. 1. C. 1. ℣. 2.

Fratres; Gratias agimus Deo sem- pro omnibus vo- , memoriam ve- facientes in ora- bus nostris sine

MEs freres; Nous rendons sans cesse graces à Dieu pour vous tous, nous souvenant continuellement de vous dans nos prieres; & nous représen-

tant dans l'esprit devant Dieu, qui est notre Pere, les œuvres de votre foy, les travaux de votre charité, & la fermeté de l'espérance que vous avez en notre Seigneur Jesus-Christ : car nous savons, mes freres cheris de Dieu, quelle a esté votre élection ; la prédication que nous vous avons faite de l'Evangile n'ayant pas esté seulement en paroles, mais ayant esté accompagnée de miracles, *de la vertu* du saint Esprit, & d'une pleine & entiere persuasion ; & vous savez aussi de quelle maniere j'ay agi parmy vous pour votre salut. Ainsi vous estes devenus nos imitateurs & *les imitateurs* du Seigneur, ayant reçû la parole parmy de grandes afflictions avec la joye du saint Esprit ; de sorte que vous avez servi de modele à tous ceux qui ont embrassé la foy dans la Macédoine & dans l'Achaïe. Car non seulement vous estes cause que la parole du Seigneur s'est répandue avec éclat dans la Macedoine & dans l'Achaïe ; mais même la foy que vous avez en Dieu, est devenue si celebre par

intermissio
res operis j
& laboris
tis, & suj
Domini
Christi,
& Patre
scientes,
lecti à D
nem vestr
evangeliu
non fuit a
mone tant
in virtute
ritu sancto
nitudine
scitis qual
in vobis
Et vos in
stri facti
mini, exci
bum in
multa,
Spiritus
ut facti
omnibus
in Maced
Achaia. A
diffamatus
Domini,
in Maced
Achaia; se
ni loco fa
quæ est
profecta e
non sit ne
quidquam
enim de n
tiant qual

nem habuerimus ad vos ; & quomodo conversi estis ad Deum à simulacris servire Deo vivo & vero, & expectare Filium ejus de cælis (quem suscitavit ex mortuis) Jesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

tout, qu'il n'est point necessaire que nous en parlions ; puisqu'eux-mêmes racontent en parlant de nous, quel a esté le succés de notre arrivée parmy vous ; & comme, ayant quitté les idoles, vous vous estes convertis à Dieu, pour servir le Dieu vivant & veritable, & pour attendre du ciel son Fils Jesus, qu'il a ressuscité d'entre les morts, & qui nous a délivrez de la colere à venir.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 13. ℣. 31.

In illo tempore : Parabolam proposuit turbis Jesus, dicens : Simile est regnum cælorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo : quod minimum quidem est omnibus seminibus ; cùm autem creverit, majus est omnibus oleribus ; & fit arbor, ita ut volucres cæli veniant, & habitent in ramis ejus. Aliam parabolam locutus est eis : Simile est regnum cælorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fer-

En ce temps-là ; Jesus proposa une parabole aux troupes, en leur disant : Le royaume des cieux est semblable à un grain de senevé, qu'un homme prend & seme dans son champ : ce grain est la plus petite de toutes les semences ; mais lorsqu'il est cru, il est plus grand que toutes les *autres* légumes ; & il devient un arbre, de sorte que les oyseaux du ciel viennent se reposer sur ses branches. Il leur dit encore une autre parabole : Le royame des cieux est semblable au levain qu'une femme prend, & qu'elle mesle dans trois mesures de fa-

rine, jusqu'à ce que la paste soit toute levée. Jesus dit toutes ces choses au peuple en paraboles; & il ne leur parloit point sans paraboles, afin que cette parole du Prophete fût accomplie: J'ouvriray ma bouche *pour parler* en paraboles, je publieray des choses qui ont esté cachées depuis la création du monde.

mentatum est. Hæc omnia loc. Jesus in parab turbas; & sin bolis non loq eis, ut im quod dictum e Prophetam dic Aperiam in p. os meum, abscondita à c tione mundi.

SECRETE.

O Dieu, faites, s'il vous plaît, que cette oblation nous purifie, & nous renouvelle, qu'elle nous conduise & nous protége; Par notre Seigneur.

HÆc nos Deus, n quæsumus, e vet, guberni protegat: Pe num nostrum.

POSTCOMMUNION.

NOurris de vos célestes délices, Seigneur, nous vous supplions de nous faire desirer sans cesse cette nourriture sacrée, qui nous donne la veritable vie; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

COelestibu mine, pa ciis, quæsum semper eaden quæ veracite mus, appetam Dominum no sum Christum.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean.

Lectio Epist Joannis Ap

I. C. 4. ℣. I.

MEs bien-aimez, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez si les

CArissimi omni spi dere, sed pro

is si ex Deo sint : niam multi pseu- prophetæ exierunt mundum. In hoc noscitur spiritus i. Omnis spiritus i confitetur Jesum ristum in carne ve- sse, ex Deo est : & nis spiritus qui sol- it Jesum, ex Deo n est ; & hic est tichristus, de quo distis quoniam ve- it, & nunc jam in undo est. Vos ex eo estis, filioli, & cistis eum ; quoniam ajor est qui in vobis est, quàm qui in mun- do. Ipsi de mundo nt : Ideò de mundo quuntur, & mun- dus eos audit. Nos ex eo sumus. Qui no- it Deum, audit nos ; i non est ex Deo, n audit nos. In hoc gnoscimus spiritum eritatis, & spiritum roris.

esprits sont de Dieu : car plusieurs faux prophetes se sont élevez dans le monde. Voicy à quoy vous reconnoistrez qu'un esprit est de Dieu. Tout esprit qui confesse que Jesus-Christ est venu dans une chair *veritable*, est de Dieu : & tout esprit qui divise Jesus-*Christ*, n'est point de Dieu ; & c'est là l'antechrist, dont vous avez ouy dire qu'il doit venir, & il est déja dans le monde. Mes petits enfans, vous l'avez vaincu, vous qui estes de Dieu ; parce que celuy qui est en vous, est plus grand que celuy qui est dans le monde. Ils sont du monde : c'est pourquoy ils parlent selon l'esprit du monde, & le monde les écoute. Mais pour nous, nous sommes de Dieu. Celuy qui connoist Dieu, nous écoute ; celuy qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point. C'est par là que nous connoissons l'esprit de verité, & l'esprit d'erreur.

EVANGILE.

Sequentia sancti vangelii secundum ucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 13. ℣. 22.

N illo tempore : Ibat Jesus per civitates castella, docens,

EN ce temps-là ; Jesus alloit par les villes & les villages, enseignant,

& s'avançant vers Jerusalem. Quelqu'un luy ayant fait cette demande : Seigneur, y en aura-t-il peu de sauvez ? il leur répondit : Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite : car je vous assure que plusieurs chercheront a y entrer, & ne le pourront. Et quand le pere de famille sera entré, & aura fermé la porte, vous vous trouverez dehors, & vous vous mettrez à heurter, en disant ; Seigneur, ouvrez-nous : mais il vous dira : Je ne vous connois point, & je ne say d'où vous estes. Alors vous direz : Nous avons bû & mangé avec vous, & vous avez enseigné dans nos places publiques. Et il répondra : Je vous dis que je ne say d'où vous estes ; retirez-vous de moy, vous tous tant que vous estes d'ouvriers d'iniquité. C'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents : quand vous verrez qu'Abraham, Isaac, & Jacob, & tous les prophetes seront dans le royaume de Dieu, & que vous serez jettez dehors.

& iter faciens rusalem. Ait illi quidam : D si pauci sunt q vantur ? Ipse dixit ad illos tendite intra angustam port quia multi, d bis, quaerent i & non poterun autem intrave terfamilias, & serit ostium, tis foris stare, sare ostium, di Domine, aperi & respondens vobis : Nescio de sitis. Tunc i tis dicere : Ma vimus coram bibimus, & i teis nostris d Et dicet vobis scio vos unde discedite à me nes operarii in tis. Ibi erit fl stridor dentium videritis Abra & Isaac, & & omnes pr in regno Dei autem expelli

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.

Carissimi ; Scimus quia omnis qui natus est ex Deo, non peccat : sed generatio Dei conservat eum, & malignus non tangit eum. Scimus quoniam ex Deo sumus, & mundus totus in maligno positus est. Et scimus quoniam Filius Dei venit, & dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum, & simus in vero Filio ejus. Hic est verus Deus, & vita æterna. Filioli, custodite vos à simulacris. Amen.

Lecture de l'Epitre de l'Apostre saint Jean.

I. C. 5. ℣. 18.

Mes bien-aimez ; Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne peche point : mais la naissance qu'il a reçûe de Dieu, le conserve pur, & le malin *esprit* ne le touche point. Nous savons que nous sommes de Dieu, & que tout le monde est plongé dans le mal. Et nous savons encore que le Fils de Dieu est venu, & qu'il nous a donné l'intelligence, afin que nous connoissions le vray Dieu, & que nous soyons en son vray Fils. C'est luy qui est le vray Dieu & la vie éternelle. Mes petits enfans, gardez-vous des idoles. Amen.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

In ipsa die accesserunt quidam Pharisæorum, dicentes illi : Exi, & vade hinc ; quia Herodes vult te occidere. Et ait illis : Ite, & di-

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 13. ℣. 31.

Le même jour quelques-uns des Pharisiens vinrent dire à Jesus : Allez-vous-en, sortez de ce lieu ; car Herode a résolu de vous faire mourir. Il leur répondit : Allez di-

re à ce renard : J'ay encore à chasser les démons, & à rendre la santé aux malades aujourd'huy & demain, & le troisiéme jour je seray consommé *par ma mort*. Cependant il faut que je continue à marcher aujourd'huy & demain, & le jour d'aprés ; car il ne faut pas qu'un prophete souffre la mort ailleurs que dans Jerusalem. Jerusalem, Jerusalem, qui fais mourir les prophetes, & qui lapides ceux qui te sont envoyez ; combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans, comme une poule rassemble ses petits sous ses aîles, & tu ne l'as pas voulu ? Le temps s'approche que vos maisons demeureront desertes. Et je vous dis en verité que vous ne me verrez plus desormais jusqu'à ce que vous disiez : Beny soit celuy qui vient au nom du Seig

cite vulpi illi ejicio dæmonia sanitates perfici & cras, & te consummor. Ve men oportet n die & cras, quenti die aml quia non capi phetam perire Jerusalem. Jeru Jerusalem, qu dis prophetas, pidas eos qui tur ad te ; quot lui congregare tuos, quemad avis nidum su pennis, & n Ecce relinquet bis domus vest serta. Dico aut bis, quia non tis me, donec cùm dicetis : B ctus qui venit mine Domini.

※※※※※※※※※※※※※※※※※※※※※※

LE DERNIER DIMANCHE
Aprés la Pentecôte.

L'Introït, le Graduel, l'Offertoire, & la C nion comme au 23. Dimanche aprés la Pen page 185.

ORAISON.

NOus vous supplions, Seigneur, d'exciter

EXcita, qu Domine,

um voluntates ; ivini operis fru- propensiùs exce- tes , pietatis tuæ dia majora per- ut ; Per Domi- um.

le cœur de vos fideles ; afin que produisant avec plus d'ardeur les fruits de ce que vous operez en nous, ils reçoivent de votre bonté de plus grands remedes à leurs maux ; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

io Epistolæ beati auli Apostoli ad Colossenses.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Colossf. C. 1. ℣. 9.

Ratres ; Non cessamus pro vobis ues & postulantes, impleamini agni- e voluntatis Dei , mni sapientia & llectu spirituali ; ambuletis dignè , per omnia pla- tes, in omni opere fructificantes , rescentes in scien- Dei ; in omni vir- confortati secun- potentiam clari- s ejus , in omni entia & longani- ate cum gaudio : tias agentes Deo ri , qui dignos nos t in partem sortis ctorum in lumine , eripuit nos de po- ate tenebrarum , transtulit in re- m Filii dilectionis ; in quo habemus

MEs freres ; Nous ne cessons point de prier pous vous , & de demander à Dieu qu'il vous remplisse de la connoissance de sa volonté , en vous donnant toute la sagesse & toute l'intelligence spirituelle ; afin que vous vous conduisiez d'une maniere digne de Dieu, tâchant de luy plaire en toutes choses , portant des fruits de toutes sorte de bonnes œuvres , & croissant en la connoissance de Dieu ; que vous soyez en tout remplis de force par la puissance de sa gloire , pour avoir en toute rencontre une patience & une douceur perseverante , accompagnée de joie : rendant graces à Dieu le Pere , qui en nous éclairant de sa lumiere , nous a rendus dignes d'avoir part au sort

& a l'heritage des saints, & qui nous a arrachez de la puissance des ténebres, & nous a transferé dans le royaume de son Fils bien-aimé, par le sang duquel nous avons esté rachetez, & avons reçû la rémission de nos pechez.

redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 24. ℣. 15.

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Quand vous verrez que l'abomination de la désolation, qui a esté prédite par le prophete Daniel, sera dans le lieu saint; que celuy qui lit, entende bien ce qu'il lit. Alors que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuïent sur les montagnes: que celuy qui sera au haut du toit, n'en descende point pour emporter quelque chose de sa maison: & que celuy qui sera dans le champ, ne retourne point pour prendre ses habits. Mais malheur aux femmes qui seront grosses ou nourrices en ce temps-là. Priez Dieu que votre fuite n'arrive point durant l'hyver, ni au jour du sabbat. Car la misere de ce temps-là sera si extréme, qu'il n'y en a point eu de pareille depuis le commencement

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Cùm videritis abominationem desolationis, quæ dicta est à Daniele propheta, stantem in loco sancto: qui legit, intelligat. Tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes: & qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua: & qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam. Væ autem prægnantibus & nutrientibus in illis diebus. Orate autem ut non fiat fuga vestra in hyeme, vel sabbato. Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modò, neque fiet. Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva om-

nis caro ; sed propter electos breviabuntur dies illi. Tunc si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus, aut illic ; nolite credere : surgent enim pseudochristi, & pseudoprophetæ ; & dabunt signa magna & prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. Ecce prædixi vobis. Si ergo dixerint vobis, Ecce in deserto est ; nolite exire : Ecce in penetralibus ; nolite credere. Sicut enim fulgur exit ab oriente, & paret usque in occidentem ; ita erit & adventus Filii hominis. Ubicunque fuerit corpus, illuc congregabuntur & aquilæ. Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stellæ cadent de cœlo, & virtutes cœlorum commovebuntur : & tunc parebit signum Filii hominis in cœlo. Et tunc plangent omnes tribus terræ ; & videbunt Fi-

du monde, & qu'il n'y en aura jamais. Et si ces jours n'avoient esté abregez, nul homme n'auroit esté sauvé ; mais ils seront abrégez en faveur des élûs. Alors si quelqu'un vous dit : Le christ est icy, ou il est là ; ne le croyez point : parce qu'il s'élevera de faux christs, & de faux prophetes ; qui feront de grands prodiges & des choses étonnantes, jusqu'à seduire, s'il estoit possible, les élûs mêmes. J'ay voulu vous en avertir auparavant. Si donc on vous dit, Le voicy dans le desert ; ne sortez point pour y aller : si on vous dit, Le voicy dans le lieu le plus retiré de la maison ; ne le croyez point. Car comme un éclair qui sort de l'orient, paroist tout d'un coup jusqu'à l'occident ; ainsi sera l'avenement du Fils de l'homme. Par tout où le corps mort se trouvera, les aigles s'y assembleront. Mais aussitost aprés ces jours d'affliction, le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera plus sa lumiere, les étoilles tomberont du ciel, & les vertus des cieux seront ébranlées: & le signe du Fils de l'homme paroi-

tra alors dans le ciel. Et tous les peuples de la terre seront dans les pleurs & dans les lamentations ; & ils verront le Fils de l'homme qui viendra fur les nuées du ciel, avec une grande puissance & une grande majesté. Et il envoyera ses anges, qui feront entendre le son éclatant de leurs trompettes ; & qui rassembleront ses élûs des quatre coins du monde, depuis une extrémité du ciel jusqu'à l'autre. Apprenez une comparaison tirée du figuier. Quand ses branches sont déja tendres, & qu'il pousse ses feuilles, vous savez que l'esté est proche. De même, lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est prés, & qu'il est à la porte. [...] dis en verité, que cette génération [...] nira point que toutes ces choses ne soi[...] complies. Le ciel & la terre passeront [...] mes paroles ne passeront point.

lium hominis [...] tem in nubibus [...] cum virtute m[...] majestate. Et angelos suos cu[...] & voce magn[...] congregabunt ejus à quatuo[...] tis, à summi[...] rum usque ad [...] nos eorum. Al[...] autem fici dis[...] rabolam. Cùm [...] mus ejus tener[...] & folia nata [...] quia propè es[...] Ita & vos cù[...] ritis hæc omn[...] tote quia pro[...] januis. Amen [...] bis, quia non [...] ibit generatio [...] nec omnia h[...] Cœlum & ter[...] ibunt ; verba mea non præ[...]

SECRETE.

SEigneur, laissez-vous fléchir à nos tres-humbles prieres, & recevant celles de votre peuple avec ses offrandes, tournez tous nos cœurs vers vous ; afin qu'estant dégagez des af-

PRopitius [...] mine, [...] tionibus nostr[...] populi tui obl[...] precibusque [...] omnium nost[...] tr corda conv[...]

à terrenis cupiditatibus liberi, ad cælestia desideria transeamus; Per Dominum nostrum.

fections de la terre, nous n'ayons de desir que pour les biens celestes; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

Concede nobis, Domine, quæsumus, ut quicquid in nostra mente vitiosum est, sacramenti quod sumpsimus medicatione curetur; Per.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que tout ce qu'il y a de malade dans notre ame, soit guéri par le remede que nous trouvons dans le sacrement que nous avons reçû; Par.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. C. 20. ℣. 11.

In diebus illis; Vidi thronum magnum candidum, & sedentem super eum; à cujus conspectu fugit terra & cœlum, & locus non est inventus eis. Et vidi mortuos, magnos & pusillos, stantes in conspectu throni, & libri aperti sunt; & alius liber apertus est, qui est vitæ: & judicati sunt mortui ex his quæ scripta erant in libris, secundùm opera ipsorum. Et dedit mare mortuos qui

En ces jours-là; Je vis un grand trône blanc, & quelqu'un qui estoit assis dessus; devant la face duquel la terre & le ciel s'enfuirent, & il n'en resta pas même la place. Je vis ensuite des morts, grands & petits, qui comparurent devant le trône, & des livres furent ouverts; puis on en ouvrit encore un autre, qui est le livre de vie: & les morts furent jugez sur ce qui estoit écrit dans ces livres, selon leurs œuvres. Et la mer rendit les morts qui estoient enslevelis dans les eaux; la mort

& l'enfer rendirent aussi les morts qu'ils avoient ; & chacun fut jugé selon ses œuvres. Et l'enfer & la mort furent jettez dans l'étang de feu. C'est là la seconde mort. Et celuy qui ne fut pas trouvé écrit dans le livre de vie, fut jetté dans l'étang de feu.

in eo erant ; & & infernus de mortuos suos ipsis erant ; & catum est de s secundùm oper rum. Et infern mors missi sunt gnum ignis. H mors secunda. non inventus est in libro vitæ scriptus, missus stagnum ignis.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 24. V. 37.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Il arrivera à l'avenement du Fils de l'homme, ce qui arriva au temps de Noé. Car comme un peu avant le déluge les hommes mangeoient & buvoient, épousoient des femmes, & marioient leurs filles, jusqu'au jour auquel Noé entra dans l'arche, sans penser seulement au déluge, jusqu'à ce qu'il fut arrivé, & qu'il eut emporté tout le monde ; il en sera de même à l'avenement du Fils de l'homme. Alors de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris, & l'autre laissé : de deux

Sequentia Evangelii secu Matthæum.

IN illo temp Dixit Jesus pulis suis : Si diebus Noe, i & adventus Fil minis. Sicut erant in diebus diluvium comec & bibentes, n tes & nuptui tr tes, usque ad diem quo int Noe in arcam, & cognoverunt don nit diluvium, lit omnes ; ita & adventus Fil minis. Tunc duo in agro, unus metur, & unus quetur : duæ mo in mola, una

... tur, & una relinquetur.

femmes qui moudront dans un moulin, l'une sera prise, & l'autre laissée.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.

Ego Jesus, misi angelum meum testificari vobis hæc in ecclesiis. Ego sum radix & genus David, stella splendida & matutina. Et spiritus & sponsa dicunt: Veni. Et qui audit, dicat: Veni. Et qui sitit, veniat; & qui vult, accipiat aquam vitæ gratis. Contestor enim omni audienti verba prophetiæ libri hujus: Si quis apposuerit ad hæc, apponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto; & si quis diminuerit de verbis libri prophetiæ hujus, auferet Deus partem ejus de libro vitæ, & de civitate sancta, & de his quæ scripta sunt in libro isto. Dicit qui testimo-

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apôtre S. Jean. C. 22. ℣. 16.

Moy Jesus, j'ay envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les églises. Je suis le rejetton & le fils de David, l'étoille brillante, l'étoille du matin. L'esprit & l'epouse disent: Venez. Que celuy qui entend, dise: Venez. Que celuy qui a soif, vienne, & que celuy qui le desire, reçoive gratuitement l'eau de la vie. Je déclare à tous ceux qui entendront les paroles de cette prophetie, que si quelqu'un y ajoûte quelque chose, Dieu le frappera des playes qui sont écrites dans ce livre; & que si quelqu'un retranche quelque chose des paroles du livre de cette prophetie, Dieu l'effacera du livre de vie, l'exclura de la ville sainte, & ne luy donnera part à rien de ce qui est écrit dans

ce livre. Celuy qui rend témoignage de ces choses dit : Certes je vais bientost venir. Amen ; venez, Seigneur Jesus, Que la grace de notre Seigneur Jesus-Christ soit avec vous tous. Amen.

nium perhibet rum : Etiam citò. Amen ; ve mine Jesu. Grati mini nostri Jesu sti cum omnibi bis. Amen.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc. C. 13. V. 14.

Sequentia Evangelii sec Marcum.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Lorsque vous verrez l'abomination de la désolation établie au lieu où elle ne doit pas estre, que celuy qui lit, entende bien. Alors que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient sur les montagnes : que celuy qui sera au haut du toit, ne descende point dans sa maison, & n'y entre point pour en emporter quelque chose ; & que celuy qui sera dans le champ, ne retourne point sur ses pas pour prendre son habit. Malheur aux femmes qui seront grosses ou qui seront nourrices en ce temps-là. Priez que votre fuite n'arrive point en hyver. Car la misere de ce temps-là sera si grande, que depuis le premier moment où Dieu créa toutes

IN illo tem Dixit Jesus pulis suis : Cùm ritis abomina desolationis ubi non debet legit, intelligat qui in Judæa fugiant in mon qui super tectu descendat in do nec introeat ut quid de dom & qui in agr non revertatur tollere vestim suum. Væ autem gnantibus, & n tibus in illis Orate verò ut non fiant. Erun dies illi tribul tales, quales n runt ab initio cr quam condidit usque nunc, fient. Et nisi b

...minus dies, non	choses jusqu'à présent, il
...salva omnis ca-	n'y en a eu jamais de pa-
sed propter electos	reille, & il n'y en aura
degit, brevia-	jamais. Que si le Seigneur
dies. Et tunc si	n'avoit abregé ces jours,
vobis dixerit,	nul homme n'auroit esté
hic est Christus,	sauvé ; mais il les a abré-
illic ; ne credide-	gez à cause des élûs qu'il
Exurgent enim	a choisis. Si quelqu'un vous
christi, & pseu-	dit alors : Le christ est icy,
beta, & da-	ou Il est là ; ne le croyez
gna, & por-	point. Car il s'élevera de
id seducendos,	faux christs, & de faux
potest, etiam	prophetes, qui feront des
Vos ergo vi-	prodiges & des choses
ecce prædixi vo-	étonnantes, jusqu'à sédui-
...ia. Sed in illis	re, s'il estoit possible, les
, post tribula-	élûs même. Prenez y donc
illam sol con-	garde vous autres ; vous
...bitur, & luna	voyez que je vous ay tout
...bit splendorem	prédit. Mais aprés ces jours
; & stellæ cœli	d'affliction le soleil s'ob-
...ecidentes, &	scurcira, & la lune ne don-
...s quæ in cœlis	nera plus sa lumiere ; les
...ovebuntur. Et	étoilles tomberont du ciel,
...idebunt Filium	& les vertus qui sont dans
...s venientem in	les cieux seront ébranlées.
...s cum virtute	Alors on verra le Fils de
& gloria. Et	l'homme qui viendra sur
mittet angelos	les nuées avec une grande
& congregabit	puissance & une grande
suos à quatuor	gloire. Et il envoyera ses
, à summo ter-	anges pour rassembler ses
...que ad summum	élus des quatre coins du
A ficu autem dis-	monde, depuis l'extrémité
...rabolam. Cùm	de la terre jusqu'à l'extré-
...mus ejus tener	mité du ciel. Apprenez ce-
, & nata fue-	cy par une comparaison
...lia, cognoscitis	tirée du figuier. Lorsque

ses branches sont déja tendres, & qu'il pousse ses feuilles, vous savez que l'esté est proche. De même lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez qu'il est fort proche, & à vos portes. Je vous dis en verité que cette génération ne finira point que toutes ces choses ne soient accomplies. Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. Quant à ce jour & à cette heure-là, nul ne la sait, pas même les anges qui sont dans le ciel, ni le Fils, mais le Pere seul.

quia in proximo sit æstas. Sic & vos cùm videritis hæc fieri, scitote quòd in proximo sit in ostiis. Amen dico vobis quoniam non transibit generatio hæc donec omnia ista fiant. Cœlum & terra transibunt, verba autem mea non transibunt. De die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in cælo, neque Filius, nisi Pater.



PROPRE DES SAINTS.

FESTES D'AOUST.

LE I. JOUR,

LA FESTE DE SAINT PIERRE AUX LIENS.

INTROÏT.

Nunc scio verè quia misit Dominus angelum suum, & eripuit me de manu Herodis, *& de omni expectatione plebis Judæorum.*

Ps. *Domine, probasti me & cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam & resurrectionem meam. Gloria. Nunc scio.*

C'Est à cette heure que je connois veritablement que le Seigneur a envoyé son ange, & qu'il m'a délivré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple Juif. *Act.* 12.

Ps. Seigneur, vous m'avez éprouvé & connu *parfaitement*: vous m'avez connu, soit que je fusse assis ou levé. *Ps.* 138. Gloire. C'est à cette heure.

ORAISON.

Deus, qui beatum Petrum Apostolum, à vinculis absolutum, illæsum abire fecisti; nostrorum quæsumus absolve vincula peccatorum, & omnia mala à nobis propitiatus exclude: Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui avez rompu les liens du bienheureux Apostre Pierre, & l'avez fait sortir de prison sans qu'il ait reçu aucun mal; rompez, s'il vous plaît, les liens de nos pechez, & nous faisant misericorde, éloignez de nous toute sorte de maux. Par notre Seigneur.

MEMOIRE DES SS. MACHABE'E

SEigneur, que l'union fraternelle de vos saints Martyrs nous remplisse de joye; qu'elle donne à notre foy une augmentation de force, & qu'elle nous console par le nombre de ceux qui intercedent pour nous; Par notre Seigneur.

FRaternanos mine, Ma tuorum corona cet, quæ & fi stra præbeat menta virtuti multiplici nos gio consoletur. minum nostrum

De saint Spire Evêque, au Commun, Nous supplions, page xv.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apostres. *C.* 12. ℣. 1.

Lectio Al Apostolo

EN ces jours-là; Le roy Herode employa sa puissance pour maltraiter quelques-uns de l'Eglise; & fit mourir par l'épée Jaques frere de Jean. Et voyant que cela plaisoit aux Juifs, il fit encore prendre Pierre. C'estoit alors les jours des azymes. L'ayant donc fait arrester, il le mit en prison, & le donna à garder à quatre bandes de quatre soldats chacune, dans le dessein de le faire mourir devant tout le peuple aprés la feste de

IN diebus Misit Hero manus, ut quosdam de occidit autem fratrem Joan dio. Videns quia placeret apposuit ut a deret & Erant autem morum. Qu apprehendisset in carcerem, quatuor qua bus militum diendum, u

... producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vinctus catenis duabus: & custodes ante ostium custodiebant carcerem. Et ecce angelus Domini astitit; & lumen refulsit in habitaculo; percussoque latere Petri, excitavit eum, dicens: Surge velociter. Et ceciderunt catenæ de manibus ejus. Dixit autem angelus ad eum: Præcingere, & calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circunda tibi vestimentum tuum, & sequere me. Et exiens sequebatur eum, & nesciebat quia verum est quod fiebat per angelum; existimabat autem se visum videre. Transeuntes autem primam & secundam custodiam, venerunt ad portam ferream quæ ducit ad civitatem, quæ ultrò aperta est eis. Et exeuntes processerunt vicum unum, & continuò discessit angelus ab eo. Et Petrus ad se re-

ce, comme Pierre dormoit entre deux soldats, lié de deux chaînes, & que les gardes qui estoient devant la porte gardoient la prison, l'ange du Seigneur parut tout d'un coup; le lieu fut rempli de lumiere; & l'ange poussant Pierre par le costé l'éveilla, & luy dit: Levez-vous promtement. Au méme moment les chaînes tomberent de ses mains. Et l'ange luy dit: Mettez votre ceinture, & attachez vos souliers. Il le fit. Et l'ange ajoûta: Prenez votre habit, & suivez-moy. Pierre donc sortit, & il le suivoit, ne sachant pas que ce qui se failoit par l'ange fut veritable; mais s'imaginant que tout ce qu'il voyoit n'estoit qu'un songe. Lorsqu'ils eurent passé le premier & le second corps-de-garde, ils vinrent à la porte de fer par où l'on va à la ville, qui s'ouvrit d'elle-même devant eux; de sorte qu'étant sortis ils allerent ensemble le long d'une rûe, & aussitost l'ange le quitta. Alors Pierre estant revenu à soy, dit en luy-même; C'est à cette heure que je connois veritablement que

le Seigneur a envoyé son ange, & qu'il m'a délivré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple Juif.

versus, dixit: Nunc scio verè quia misit Dominus angelum suum; & eripuit me de manu Herodis & de omni expectatione plebis Judæorum.

GRADUEL.

LE Seigneur l'a protegé contre ses ennemis, & l'a délivré des mains des pecheurs. ℣. Il est descendu avec luy dans la prison, & il ne l'a point quitté dans ses chaînes. *Sag.* 10.

CUstodivit illum Dominus ab inimicis, & à peccatoribus liberavit eum. ℣. Descendit cum illo in foveam, & in vinculis non dereliquit illum.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur a envoyé *son secours* du ciel, & il m'a délivré. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Misit de cœlo Dominus, & liberavit me. Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 16. ℣. 13.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

EN ce temps-là; Jesus estant venu aux environs de Césarée de Philippe, interrogea ses disciples, & leur dit, Que disent les hommes du Fils de l'homme? Qui disent-ils que je suis? Ils luy répondirent: Les uns disent Jean-Batiste; les autres Elie; les autres Jeremie, ou quelqu'un des prophetes. Jesus leur dit & vous autres, que dites-vous que je suis? Simon Pierre prenant la parole, luy dit:

IN illo tempore; Venit Jesus in partes Cæsareæ Philippi, & interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis? At illi dixerunt: Alii Joannem Baptistam; alii autem Eliam; alii verò Jeremiam, aut unum ex Prophetis. Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Pe-

...s, dixit : Tu es Christus Filius Dei vivi. Respondens autem Jesus, dixit ei : Beatus es, Simon Bar-jona ; quia caro & sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus qui in cælis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, & super hanc petram ædificabo Ecclesiam meã, & portæ inferi non prævalebunt adversus eam. Et tibi dabo claves regni cœlorum. Et quodcunque ligaveris super terram, erit ligatum in cœlis ; & quodcumque solveris super terram, erit solutum & in ...	Vous estes le Christ le Fils du Dieu vivant. Jesus luy répondit : Vous estes bienheureux, Simon fils de Jean ; parce que ce n'est point la chair & le Sang qui vous ont revelé cecy, mais mon Pere qui est dans le ciel. Et moy aussi je vous dis, que vous estes Pierre, & sur cette pierre je bastiray mon Eglise, & les portes d'enfer ne prévaudront point conte elle. Et je vous donneray les clefs du royaume des cieux. Et tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié dans le ciel ; & tout ce que vous délierez sur la terre, sera delié dans le ciel.

OFFERTOIRE.

...rupisti, Domine, ...ula mea, tibi sa...abo hostiam lau...	Seigneur, vous avez rompu mes liens, je vous sacrifieray une hostie de louange. *Ps.* 115.

SECRETE.

...r hæc pretiosa vincula, quibus ...olum Petrum pro ...ine Jesu alligari ...isti, te, Deus, ...amus ; ut verita...ua, quam his sa...iis testamur, po... & suavi auto...e captivemur, si-	PAr ces precieuses chaînes dont vous avez voulu que l'Apostre S. Piere fut lié pour le nom de Jesus-Christ, ô Dieu, nous vous supplions de nous rendre en même temps captifs & vrayement libres sous la puissante & douce autorité de votre verité,

que nous attestons en vous offrant ce sacrifice ; Par le même Jesus-Christ.

mul & veri efficiamur ; Pe dem Dominum

DES SAINTS MACHABE'ES.

REgardez favorablement, Seigneur, les dons & les prieres de l'Eglise votre mere à laquelle ont appartenu, avant même la naissance de Jesus-Christ, ces glorieux Martyrs que la foy en Jesus-Christ, & la participation de ses souffrances avoient déja rendus chrétiens.

REspice, I propitius & preces mat stra Ecclesia quam perti gloriosi Marty te Christum na de in Chr:sti Christi passion cietate, jam stiani.

De S. Spire, O Dieu, que Jesus-C page xviij.

COMMUNION.

Le Dieu de toute grace, qui nous a appellez en Jesus-Christ à son eternelle gloire, après que nous aurons souffert un peu de temps, nous perfectionnera, nous fortifiera, & nous affermira, all. 1. *Pierre* 5.

Deus omni tia qui vocavi æternam sua riam in Christ modicum pass perficiet, co bit, solidabitq leluia.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez délivré des liens le bienheureux Pierre Apostre à la priere que l'Eglise faisoit sans cesse pour luy, accordez-nous par

DEus, qui Petrum lum, Ecclesia sine intermissi rante, à vin berasti : conc

DES SAINTS MACHABE'ES.

Deus, qui certantes pro legibus tuis per Chriſtum ſuſtentas ac recipis; da ſanctorum interceſſione Fratrum, ut quod in illis & in eorum matre operata eſt fides in Chriſtum naſciturum, id in nobis Chriſti pro omnibus mortui & ſua nos carne reficientis fides ac dilectio operetur.

O Dieu, qui ſoutenez & recevez par Jeſus-Chriſt ceux qui combattent pour votre loy; faites, s'il vous plaît, par l'interceſſion des bienheureux freres Machabées, que ce que la foy en Jeſus-Chriſt qui devoit naître a operé en eux & en leur mere, ſoit operé & produit en nous par la foy & par l'amour de Jeſus-Chriſt, qui eſt mort pour nous, & qui nous nourrit de ſa chair.

De S. Spire, Ne permettez pas, pag. xix.

****

LE PREMIER DIMANCHE après la feſte de S. Pierre aux Liens,

S'il ne s'y rencontre la feſte de la Transfiguration; on fait la feſte

DE LA SUSCEPTION DE LA SAINTE CROIX.

INTROÏT.

Nos autem gloriari oportet in Cruce Domini noſtri Jeſu Chriſti, in quo eſt ſalus, vita & reſurrectio noſtra; per quem ſalvati & liberati ſumus.

Nous devons mettre notre gloire dans la Croix de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui eſt l'auteur de notre ſalut, de notre vie, & de notre réſurrection; par qui nous avons eſté ſauvez & delivrez. *Galat.* 6.

Pſ. *Cantate Domino canticum novum;*

Pſ. Chantez au Seigneur un cantique nouveau;

chantez au Seigneur vous tous qui habitez sur la terre. *Ps.* 95. Gloire. Nous.

cantate Domino omnis terra. Gloria. Nos autem gloriari.

Oraison.

O Dieu, qui avez voulu que le genre humain fut racheté par le précieux sang de notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils unique; faites que votre bonté délivre des liens de leurs pechez ceux qui viennent adorer la Croix qui donne la vie; Nous vous en prions par.

Deus, qui unigeniti Filii tui Domini nostri Jesu Christi pretioso sanguine humanum genus redimere dignatus es; concede propitius, ut qui ad vivificam Crucem adorandam adveniunt, à peccatorũ suorũ nexibus liberentur; Per.

Memoire du Dimanche.

Epistre.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Galates. *C.* 6. ℣. 11.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas.

Mes freres; voyez quelle lettre je vous ay écrite de ma propre main. Tous ceux qui mettent leur gloire dans des ceremonies charnelles, ne vous obligent à vous faire circoncire, qu'afin de n'estre point *eux-mêmes* persecutez pour la Croix de *Jesus*-Christ. Car ceux-mêmes qui se font circoncire ne gardent point la loy; mais ils veulent que vous receviez la circoncision, afin qu'ils se glorifient en votre chair. Mais pour moy, à Dieu ne plaise, que je me glorifie en autre chose qu'en la

Fratres; Videte qualibus litteris scripsi vobis meâ manu. Quicunque enim volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi, tantùm ut Crucis Christi persecutionem non patiantur. Neque enim qui circunciduntur, legem custodiunt sed volunt vos circumcidi, ut in carne vestra glorientur. Mihi autem absit gloriari, nisi in Cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifi-

tus est, & ego mundo.

Croix de notre Seigneur Jesus-Christ, par qui le monde est mort & crucifié pour moy, comme je suis mort & crucifié pour le monde.

GRADUEL.

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem Crucis. ℣. Propter quod & Deus exaltavit illum: & dedit illi nomen quod est super omne nomen.

Alleluia, alleluia. ℣. Dicite in gentibus quia Dominus regnavit à ligno. Alleluia.

Jesus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la Croix. ℣. C'est pourquoy Dieu l'a élevé: & luy a donné un nom qui est au dessus de tout nom. *Philip.* 2.

Alleluia, alleluia. ℣. Dites parmy les nations que le Seigneur a établi son regne par le bois. Alleluia. *Ps.* 95.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

In illo tempore; Dixit Jesus Nicodemo: Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis; ut omnis qui credit in ipsum non pereat, sed habeat vitam æternam. Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam æternã.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* 3. ℣. 14.

En ce temps-là; Jesus dit à Nicodeme: Comme Moïse éleva le serpent dans le desert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé en haut; afin que quiconque croit en luy ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique; afin que quiconque croit en luy ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu n'a point envoyé

son Fils dans le monde pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par luy.

Non enim misit Deus Filium suum in mundum ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.

OFFERTOIRE.

Jesus-Christ a porté nos pechez en son corps sur la Croix ; afin qu'estant morts par le peché, nous vivions pour la justice, alleluia. 1. *Pier. C.* 2.

Peccata nostra Christus pertulit in corpore suo super lignum ; ut peccatis mortui, justitiæ vivamus, alleluia.

SECRETE.

O Dieu, que ceux à qui vous avez confié le précieux tresor de la Croix à laquelle le Seigneur a esté attaché, ne cherchent pas à se glorifier en autre chose que dans cette même Croix ; & ne permettez pas qu'il se trouve des ennemis de la Croix dans une ville que consacre & que rend sainte l'honneur qu'elle a de garder dans ses temples les sanglans instrumens de la Passion de Jesus-Christ, & d'en renouveller continuellement la memoire dans le sacrifice non sanglant ; Par le méme Jesus-Christ.

Quibus Crucis Dominicæ thesaurum credidisti, Deus, absit nos nisi in eadem Cruce gloriari ; & ne sinas inimicos Crucis ea in urbe reperiri, quam consecrant Passionis Christi & asservata in templis gloriosa instrumenta, & in sacrificio incruento memoria continua ; Per eundem.

Memoire du Dimanche.

COMMUNION.

Dieu nous a arraché de la puissance des tenebres, & nous a transferé dans le royaume de son Fils bien-aimé, ayant pacifié par le sang qu'il a répandu sur la Croix, tant ce qui

Eripuit nos Deus de potestate tenebrarum, & transtulit in regnum Filii dilectionis suæ ; pacificans per sanguinem Crucis ejus, sive quæ in cœlis, si-

e quæ in terris sunt, alleluia.

est sur la terre, que ce qui est dans le ciel, alleluia. *Coloss.* 1.

POSTCOMMUNION.

Refecti cibo potuque cœlesti, quæsumus, omnipotens Deus, ut ab hostium nos defendas formidine, quos redemisti pretioso sanguine Filii tui Domini nostri Jesu Christi; Qui tecum vivit.

Estant rassasiez de la viande & du breuvage celeste, nous vous prions, Dieu tout puissant, de nous délivrer de la crainte de nos ennemis, nous que vous avez rachetez par le sang précieux de votre Fils notre Seigneur Jesus-Christ; Qui vit & regne.

Memoire du Dimanche.

LE II. JOUR.

LA FESTE DE SAINT ESTIENNE Pape & Martyr.

INTROÏT.

Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum: si exurgat adversum me prælium, in hoc ego sperabo.

Quand des armées seroient campées contre moy, mon cœur n'en seroit point effrayé: quand on seroit prest à me livrer combat, j'espereray même au milieu des combats. *Ps.* 26.

Pf. *Dominus illuminatio mea, & salus mea; quem timebo? Gloria. Si.*

Ps. Le Seigneur est ma lumiere & mon salut: qui est-ce que je craindray? Gloire. Quand des armées.

ORAISON.

Deus, qui nos beati Stephani Martyris tui atque

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouis-

sance en la solennité de votre Martyr & Pontife saint Estienne : faites par votre bonté qu'honorant sa feste, nous ressentions avec joye les effets de sa protection ; Par N. S.

Pontificis annua solemnitate lætificas : concede propitius, ut cujus natalitia colimus, de ejusdem etiam protectione gaudeamus ; Per.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Thess. 2. c. 2. ℣. 13.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Thessalonicenses.

NOus nous sentons obligez, mes freres cheris du Seigneur, de rendre pour vous à Dieu de continuelles actions de graces, de ce qu'il vous a choisis dés le commencement pour vous sauver par la sanctification de l'esprit, & par la foy de la verité : vous appellant à cet état par notre Evangile, pour vous faire acquerir la gloire de notre Seigneur Jesus-Christ. C'est pourquoy, mes frerez, demeurez fermes ; & conservez les traditions que vous avez apprises, soit par nos paroles, soit par notre lettre. Que notre Seigneur Jesus-Christ & Dieu notre Pere, qui nous a aimé, & qui nous a donné par sa grace une consolation éternelle, & une si heureuse esperance, console luy-même vos cœurs,

DEbemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti à Deo, quòd elegerit vos Deus primitias in salutem, in sanctificatione spiritus, & in fide veritatis : in qua & vocavit vos per Evangelium nostrum, in acquisitionem gloriæ Domini nostri Jesu Christi. Itaque, fratres, state ; & tenete traditiones quas didicistis, sive per sermonem, sive per epistolam nostram. Ipse autem Dominus noster Jesus Christus, & Deus & Pater noster, qui dilexit nos, & dedit consolationem æternam, & spem bonam in gratia : exhortetur corda vestra, & confirmet in omni opere & sermone bono.

te vous affermisse dans toute sorte de bonnes œuvres, & dans la bonne doctrine.

GRADUEL.

Firmamentum meũ & refugium meum es tu, Deus meus : tu es patientia mea, Domine. ℣. Quantas ostendisti mihi tribulationes, & conversus vivificasti me?

Mon Dieu, vous estes ma force & mon refuge; Seigneur, vous estes ma patience. ℣. Combien m'avez-vous fait éprouver d'affliction, & en vous tournant de nouveau vers moy, vous m'avez redonné la vie? *Ps.* 70.

Alleluia, alleluia. ℣. Viriliter age, & confortetur cor tuum, & sustine Dominum. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Agissez avec courage, que votre cœur prenne une nouvelle force, & soyez ferme dans l'attente du Seigneur. Alleluia. *Ps.* 26.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

In illo tempore : Convocatâ turbâ Jesus cum discipulis suis, dixit eis : Si quis vult me sequi, deneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdiderit animam suam propter me & Evangelium, salvam faciet eam. Quid enim proderit homini si lucretur mundum

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 8. ℣. 34.

En ce temps-là ; Jesus ayant assemblé le peuple avec ses disciples, leur dit : Si quelqu'un veut venir après moy, qu'il renonce à soy-même, qu'il se charge de sa croix, & me suive. Car celuy qui se voudra sauver soy-même, se perdra : & celuy qui se perdra pour l'amour de moy & de l'Evangile, se sauvera. Que servira à un homme de gagner tout le monde, & de se perdre soy-même? & s'estant perdu une fois, par quel

échange se pourra-t-il racheter ? Car si quelqu'un rougit de moy, & de ma parole parmy ce peuple adultere & corrompu ; le Fils de l'homme rougira aussi de luy, lorsqu'il viendra accompagné des saints anges dans la gloire de son Pere.

totum, & detrimentum animæ suæ faciat ? aut quid dabit homo commutationis pro anima sua ? Qui enim me confusus fuerit, & verba mea in generatione ista adultera & peccatrice ; & Filius hominis confundatur eum, cùm venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.

OFFERTOIRE.

Que rendray-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits ? je prendray le calice du salut, & j'invoqueray le nom du Seigneur. *Ps.* 115.

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo.

SECRETE.

Puisque nous vous offrons, Seigneur, le même sacrifice où le venerable Pontife & Martyr Estienne a trouvé des forces pour se preparer au sacrifice de sa propre vie ; donnez-nous une foy qui réjouisse votre Eglise, & qui ne rougisse pas devant vos ennemis ; Par.

Eodem tibi sacrificio litantibus, Domine, quo ad propriæ vitæ sacrificium vires sibi preparavit venerandus sacerdos ac Martyr Stephanus ; da fidem, qua & Ecclesiam tuam lætificet, & non erubescat coram inimicis ; Per.

COMMUNION.

Que ceux qui me haïssent soient confondus, & qu'ils voyent, Seigneur, que vous m'avez assisté, & que vous m'avez consolé. *Ps.* 85.

Videant qui oderunt me, & confundantur ; quia tu Domine, adjuvisti me, & consolatus es me.

Postcommunion.

DA nobis, Domine, potentis cæli virtute corroboratis, arma militiæ nostræ generosè tractare; quibus beatus Martyr ac Pontifex tuus Stephanus certavit bonum certamen fidei, & vitam æternam apprehendit; Per Dominum nostrum.

NOus ayant fortifiez par la vertu d'une nourriture si solide; faites, Seigneur, que nous nous servions courageusement de ces armes de votre milice avec lesquelles votre Martyr & Pontife saint Estienne a heureusement soutenu le combat de la foy, & remporté le prix de la vie éternelle; Par N. S.

LE III. JOUR,

LA FESTE DE L'INVENTION DU CORPS de saint Estienne premier Martyr.

Introït.

SEderunt principes & adversùm me loquebantur, & iniqui persecuti sunt me; adjuva me, Domine Deus meus, quià servus tuus exercebatur in tuis justificationibus.

LEs princes se sont assis & ont prononcé contre moy; & les méchans m'ont persecuté; secourez-moy, Seigneur mon Dieu, parce que votre serviteur s'est exercé à *pratiquer* vos ordonnances. *Ps.* 118.

Ps. *Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini. Gloria. Sederunt principes.*

Ps. Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voye: qui marchent dans la loy du Seigneur. Gloire. Les princes.

Oraison.

DA nobis, quæsumus Domine, imitari quod colimus, ut discamus & inimicos

SEigneur, faites-nous la grace, s'il vous plaist, d'imiter le saint que nous honorons, afin que nous

apprenions à aimer même nos ennemis ; puique nous celebrons l'invention du corps de celuy qui a imploré pour ses propres persecuteurs la misericorde de notre Seigneur J. C. votre Fils ; Qui.

diligere ; quia ejus Inventionem celebramus, qui novit etiam pro persecutoribus exorare Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum ; Qui tecum vivit.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apôtres. *C. 7. ℣. 55.*

EN ces jours-là ; Estienne estant rempli du saint Esprit, & levant les yeux au ciel, vit la gloire de Dieu, & Jesus qui estoit debout à la droite de Dieu ; & il dit : Je voy les cieux ouverts, & le Fils de l'homme qui est debout à la droite de Dieu. Alors ils s'écrierent tous d'une voix, & se bouchant les oreilles ils se jetterent sur luy tous ensemble. Et l'ayant entraîné hors de la ville, ils le lapidoient ; & les témoins mirent leurs habits aux pieds d'un jeune homme nommé Saul. Ils lapidoient Estienne ; & luy invoquoit Jesus, & disoit : Seigneur Jesus, recevez mon esprit. Et s'estant mis à genoux, il cria à haute voix : Seigneur, ne leur imputez point ce peché. Aprés cette parole il s'en-

Lectio Actuum Apostolorum.

IN diebus illis ; Cùm esset Stephanus plenus Spiritu sancto, intendens in cœlum vidit gloriam Dei, & Jesum stantem à dextris Dei ; & ait : Ecce video cœlos apertos, & Filium hominis stantem à dextris Dei. Exclamantes autẽ voce magna, continuerunt aures suas, & impetum fecerunt unanimiter in eum. Et ejicientes eum extra civitatem lapidabant : & testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus. Et lapidabant Stephanum invocantem, & dicentem : Domine Jesu, suscipe spiritum meum. Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens : Do-

mine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cùm hoc dixisset, obdormivit in Domino Saulus autem erat consentiens neci ejus. Facta est autem in illa die persecutio magna in Ecclesia quæ erat Jerosolymis ; & omnes dispersi sunt per regiones Judææ & Samariæ, præter Apostolos. Curaverunt autem Stephanum viri timorati, & fecerunt planctum magnum super eum.

dormit au Seigneur. Or Saul avoit consenti à la mort d'Estienne. Au même temps il s'éleva une grande persecution contre l'Eglise de Jerusalem ; & tous *les fideles*, excepté les Apostres, furent dispersez en divers endroits de la Judée & de la Samarie. Or quelques hommes qui craignoient Dieu, prirent soin d'ensevelir Estienne, & firent *ses funerailles avec* un grand deuil.

GRADUEL

PRo eo ut me diligerent, detrahebant mihi : ego autem orabam. ℣. *Et posuerunt adversùm me mala pro bonis, & odium pro dilectione mea.*

AUlieu de m'aimer, ils me déchiroient par leurs médisances ; mais moy, je vous offrois mes prieres. ℣. Ils m'ont fait plusieurs maux au lieu des biens que je leur ay faits, & leur haine a esté la récompense de l'amour que je leur portois. *Ps.* 108.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Positis genibus clamavit voce magna : Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Alleluia.*

℣. S'estant mis à genoux il cria à haute voix : Seigneur ne leur imputez point ce peché. Alleluia. *Act.* 7.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 23. ℣. 29.

IN illo tempore : Dicebat Jesus : Væ vobis & Scribæ &

EN ce temps-là ; Jesus disoit : Malheur a vous, Scribes & Pharisiens hypo-

crites, qui bâtissez des tombeaux aux Prophetes, & ornez les monumens des justes, & qui dites : Si nous eussions esté du temps de nos peres, nous ne nous fussions pas joints avec eux pour répandre le sang des Prophetes. Ainsi vous vous rendez témoignage à vous-mêmes, que vous estes les enfans de ceux qui ont tué les Prophetes. Achevez donc aussi de combler la mesure de vos peres. Serpens, race de viperes, comment pourrez-vous éviter d'estre condamnez au feu de l'enfer ? C'est pourquoy je vous envoyeray des Prophetes, des Sages, & des Scribes ; & vous tuerez les uns, vous crucifierez les autres, vous en fouetterez d'autres dans vos synagogues, & vous les persecuterez de ville en ville ; afin que tout le sang innocent qui a esté répandu sur la terre, retombe sur vous, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple & l'autel.

Pharisæi hypocritæ ; qui ædificatis sepulcra Prophetarum, & ornatis monumenta justorum ; & dicitis : Si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum. Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt. Et vos implete mensuram patrum vestrorum. Serpentes, genimina viperarum, quòmodo fugietis à judicio gehennæ ? Ideò ecce ego mitto ad vos Prophetas & Sapientes & Scribas ; & ex illis occidetis & crucifigetis, & ex eis flagellabitis in synagogis vestris, & persequimini de civitate in civitatem ; ut veniat super vos omnis sanguis justus qui effusus est super terram, à sanguine Abel justi, usque ad sanguinem Zachariæ filii Barachiæ, quem occidistis inter templum & altare.

OFFERTOIRE.

Vous l'avez prévenu, Seigneur, de benedictions

Prævenisti eum, Domine, in benedi-

[...]ibus dulcedinis : [...]suisti in capite ejus [...]onam de lapide pretioso.

& de douceurs : vous avez mis sur sa teste une couronne de pierres précieuses. *Ps.* 20.

SECRETE.

DEus, ad cujus placitum pretiosæ reliquiæ sanctorum Martyrum & latent, & revelantur ; revelati hodiernâ die primi Martyris tui Stephani intercessione, da famulos tuos huic sacræ mensæ plenos fide & Spiritu sancto ministrare ; Per ..... in unitate ejusdem Spiritus sancti.

O Dieu, qui cachez & qui découvrez quand il vous plaît, les précieuses reliques des saints Martyrs ; accordez à vos serviteurs par l'intercession de votre premier Martyr saint Estienne dont vous avez découvert aujourd'huy les reliques, qu'estant remplis comme luy de foy & du saint Esprit, nous servions dignement à cette sainte table ; Par notre Seigneur... en l'unité du même saint Esprit.

COMMUNION.

Video cœlos apertos, & Filium hominis stantem à dextris Dei : Domine Jesu, accipe spiritum meum, & ne statuas illis hoc peccatum.

Je voy les cieux ouverts, & le Fils de l'homme qui est debout à la droite de Dieu : Seigneur Jesus, recevez mon esprit, & ne leur imputez point ce peché. *Act.* 7.

POSTCOMMUNION.

DEus, qui per reliquiarum Protomartyris tui revelationem, vitæ spem immortalis in mentibus fidelium excitasti ; fac, ut percepto immortalitatis pharmaco, ad æternam beatitudinem

O Dieu, qui avez excité l'esperance de la vie éternelle dans les ames de vos fideles par la revelation des reliques de votre premier Martyr ; faites, qu'ayant reçû le remede qui donne l'immortalité, nous méritions de parve-

nir à la béatitude éternelle; Par N. S.

pervenire mereamur. Per Dominum.

LE IV. JOUR,

LA FESTE DE SAINT DOMINIQUE Confesseur.

La Messe du Commun des Confesseurs, pag. xxvj. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez daigné éclairer votre Eglise par les mérites & par la doctrine du bienheureux Dominique votre Confesseur: faites, par son intercession, qu'elle ne soit jamais denuée des secours temporels, & qu'elle croisse de jour en jour dans les biens spirituels; Par N. S.

Deus, qui Ecclesiam tuam beati Dominici Confessoris tui illuminare dignatus es meritis & doctrinis: concede, ut ejus intercessione temporalibus non destituatur auxiliis, & spiritualibus semper proficiat incrementis; Per Dominum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Corint. C. 2. ℣. 4.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Mes freres; Je n'ay point employé en vous parlant, & en vous prêchant, les discours persuasifs de la sagesse humaine, mais les effets sensibles de l'esprit & de la vertu de Dieu; afin que votre foy ne soit pas établie sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu. Nous prêchons néan-

Fratres; Sermo meus & prædicatio mea, non in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione spiritus & virtutis; ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei. Sapientiam autem loquimur inter perfectos:

Sapientiam verò non hujus sæculi, neque principum hujus sæculi qui destruuntur; sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quæ abscondita est, quam prædestinavit Deus ante sæcula in gloriam nostram, quam nemo principum hujus sæculi cognovit.

moins la sagesse aux parfaits: non la sagesse de ce monde, ni des princes de ce monde, qui se détruisent; mais nous prêchons la sagesse de Dieu renfermée dans son mystere, cette sagesse cachée qu'il a predestinée & preparée avant tous les siecles pour notre gloire, que nul des princes de ce monde n'a connue.

SECRETE.

Nostra, Domine, munera propitiatus assume; & ut tuis dignè famulemur altaribus, nos sancti Dominici Confessoris tui intercessione purifica; Per Dominum.

Seigneur, recevez favorablement nos presens; & nous purifiez par l'intercession de saint Dominique votre Confesseur, afin que nous servions dignement à vos autels; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

Percipiat Ecclesia tua, Deus, beati Dominici festivitate plenæ devotionis effectum; ut cujus prædicatione floruit, ejus intercessione juvetur; Per Dominum nostrum.

Seigneur, que votre Eglise reçoive l'effet d'une entiere dévotion dans la feste de saint Dominique; afin qu'elle soit aidée par l'intercession de celuy qui l'a rendue florissante par ses prédications; Nous vous en prions par N. S.

LE V. JOUR,

LA FESTE DE SAINT YON MARTYR.

La Messe au Commun d'un Martyr. L'Oraison, Faites, s'il vous plaist, pag. j.

Memoire de saint Menge Evêque. L'oraison, Exaucez, s'il vous plaît, pag. xiv.

LE VI. JOUR,

LA TRANSFIGURATION de notre Seigneur.

INTROÏT.

SEigneur, vous estes tout environné de majesté & de gloire, & tout revestu de lumiere comme d'un habit. *Ps.* 103.

Ps. Mon ame, benissez le Seigneur : Seigneur mon Dieu, vous avez fait paroistre votre grandeur d'une maniere bien éclatante. Gloire. Seigneur.

COnfessionem & decorem induisti, Domine, amictus lumine sicut vestimento.

Ps. *Benedic anima mea Domino : Domine Deus meus, magnificatus es vehementer. Gloria. Confessionem & decorem.*

ORAISON.

O Dieu, qui dans la glorieuse Transfiguration de votre Fils unique, avez confirmé les mysteres de la foy par le témoignage des Peres ; & qui avez marqué d'une maniere admirable la parfaite adoption de vos enfans par la voix qui se fit entendre du fond d'une nuée lumineuse : faites-nous la grace de devenir les coheritiers de ce Roy de gloire, & d'estre un jour participans de son royaume glorieux ; Par.

DEus, qui fidei sacramenta in Unigeniti tui gloriosa Transfiguratione, Patrum testimonio roborasti ; & adoptionem filiorum perfectam, voce delapsa in nube lucida mirabiliter præsignasti : concede propitius, ut ipsius Regis gloriæ nos coheredes efficias, & ejusdem gloriæ tribuas esse consortes : Per eundem Dominum.

Memoire des SS. Xiste Pape & Martyr, & ses Compagnons Martyrs. L'Oraison, O Dieu, qui nous donnez, pag. ix.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.

CArissimi ; Non doctas fabulas secuti, notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem & præsentiam ; sed speculatores facti illius magnitudinis. Accipiens enim à Deo Patre honorem & gloriam, voce delapsâ ad eum hujuscemodi à magnifica gloria : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui, ipsum audite. Et hanc vocem nos audivimus de cœlo allatam, cùm essemus cum ipso in monte sancto. Et habemus firmiorem propheticum sermonem : cui benefacitis attendentes, quasi lucernæ lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, & lucifer oriatur in cordibus vestris.

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre saint Pierre.
2. c. 1. ℣. 16.

MEs tres-chers freres ; Ce n'est point en suivant des fables & des fictions ingenieuses, que nous vous avons fait connoître la puissance & l'avénement de notre Seigneur Jesus-Christ ; mais c'est après avoir esté nous-mêmes les spectateurs de sa majesté. Car il reçut de Dieu le Pere un témoignage d'honneur & de gloire, lorsque de cette nuée où la gloire de Dieu paroissoit avec tant d'éclat, on entendit cette voix : Voicy mon Fils bien-aimé, en qui j'ay mis toute mon affection, écoutez-le. Et nous entendimes nous-même cette voix qui venoit du ciel, lorsque nous estions avec luy sur la sainte montagne. Mais nous avons les oracles des prophetes, dont la certitude est plus affermie, à quoy vous faites bien de vous arrester, comme à une lampe qui luit dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour commence à paroistre, & que l'étoile du matin se leve dans vos cœurs.

gile ; faites que ceux qui annoncent la mort du Seigneur, en s'attachant au même Evangile, méritent d'arriver un jour à la jouissance éternelle de la même gloire : Nous vous en prions par le même Jesus-Christ.

tiantibus mort minicam, ut Evangelio a tes, ad æterna dem gloriæ fru pervenire mer Per eundem num nostrum Christum.

Des SS. Martyrs, Seigneur, nous v molons, pag. xiij.

COMMUNION.

Mon ame desire ardemment d'estre dans la maison du Seigneur, & elle est presque dans la défaillance par l'ardeur de ce desir ; mon cœur & ma chair font éclater par des transports de joye l'amour qu'ils ont pour le Dieu vivant : un seul de demeure dans vos tabernacles, vau que mille autres jours. *Ps.* 83.

Concupiscit ficit anima m tria Dom meum & exultaverunt vivum : n dies una in super millia.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que les celestes alimens que nous avons reçus, nous transforment en l'image de celuy dont vous avez voulu manifester l'éclat par sa glorieuse Transfiguration ; Luy qui estant Dieu.

COelestia mus Do menta que mus, in ejus forment ima jus claritate sa Transfi manifestare Qui tecum.

LE VIII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT JUSTIN MARTYR.

Messe au Commun, pag. j. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

DEus, cujus munere sanctus Justinus puer fidem mirabili victoriâ propugnavit; da infirmitati nostræ ejus intercessione virtutem, ut fidem quam voce profitemur, opere exequamur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

O Dieu, par la grace duquel saint Justin encore enfant a défendu la foy par la victoire admirable qu'il a remportée; donnez par son intercession de la force à notre foiblesse; afin que nous montrions par nos œuvres la foy dont nous faisons profession par nos paroles; Nous vous en prions par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean. 1. C. 2. ℣. 13.

SCribo vobis, adolescentes, quoniam vicistis malignum. Scribo vobis, infantes, quoniam cognovistis Patrem. Scribo vobis, juvenes, quoniam fortes estis, & verbum Dei manet in vobis, & vicistis malignum. Nolite diligere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis di-

JE vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le malin *esprit*. Je vous écris, petits enfans, parce que vous avez connu le Pere. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous estes forts, que la parole de Dieu demeure en vous, & que vous avez vaincu le malin *esprit*. N'aimez point le monde, ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le

grande troupe de peu-
ple marchant avec Jesus, il se tourna vers eux, & leur dit : Si quelqu'un vient à moy, & ne haït pas son pere & sa mere, sa femme, ses enfans, ses freres & ses sœurs, & même sa propre vie, il ne peut estre mon disciple. Et quiconque ne porte pas sa croix, & ne me suit pas, ne peut estre mon disciple.

*... ibant ...
cum Jesu,
versus dixit ...
Si quis venit
& non odit
suum, & ma...
uxorem, & ...
fratres, & ...
adhuc autem
mam suam, ...
test meus es...
lus. Et qui n...
crucem suam
nit post me, ...
meus esse dis...*

SECRETE.

EN celebrant, Seigneur, le martyre de S. Justin, nous vous en donnons la gloire ; afin que nous méritions d'avoir part au bonheur de celuy dont nous honorons les souffran-

*BEati ma...
Justini n...
recensentes, ...
bi, Domine
mus : ut cuj...
ramur passio...
beatitudinis*

POSTCOMMUNION.

le, quæsumus, mnipotens Deus, edente beato Ju- martyre tuo, ut cœlesti conforta- s tuæ fidei con- ie perseveremus; Dominum no- Jesum Christum s tuum.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, par l'intercession de saint Justin votre martyr, qu'estant fortifiez par ce pain celeste, nous perseverions dans la confession de votre foy; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne.

LE IX. JOUR,

VIGILE DE SAINT LAURENT.

INTROÏT.

Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus t in sæculum sæ- cornu ejus exal- ur in gloria. . Beatus vir qui Dominum, in latis ejus volet . Gloria. Disper-

IL a répandu ses biens avec liberalité sur les pauvres; sa justice demeure dans tous les siecles: sa puissance sera élevée & comblée de gloire. *Ps.* 111.

Ps. Heureux l'homme qui craint le Seigneur, & qui a une volonté ardente d'accomplir ses commandemens. Gloire. Il.

ORAISON.

Desto, Domine, supplicationibus is; & intercessio- beati Laurentii tyris tui, cujus enimus festivita- perpetuam nobis icordiam beni- impende; Per inum.

REcevez favorablement, Seigneur, nos tres-humbles prieres; & répandez sur nous par votre bonté les effets continuels de votre misericorde, par l'intercession du bienheureux Laurent votre Martyr, dont nous prévenons la feste; Par.

estes mon Dieu & mon Sauveur : je rendray gloire à votre nom, parce que c'est vous qui m'avez assisté, & qui m'avez protegé ; vous avez delivré mon corps de la perdition, des piéges de la langue injuste, & des lévres des ouvriers de mensonge, & vous avez esté mon défenseur contre ceux qui m'accusoient. Vous m'avez delivré, selon la multitude de vos misericordes, des lions rugissans qui estoient prests à me devorer, des mains de ceux qui cherchoient à m'oster la vie, & des afflictions differentes qui m'assiegoient de toute part : vous m'avez

salvatorem
Confitebor non
quoniam adj
protector factu
bi ; & libera
pus meum à p
ne, à laqueo
iniquæ, &
operantium
cium, & in
ctu astantium
es mihi adju
liberasti me se
multitudinem
cordiæ nomin
rugientibus, p
tis ad escam,
nibus quærent
nimam meam
portis tribula
quæ circumd
me : à pressur

lingua injusta. Laudabit usque ad mortem anima mea Dominum; & vita mea appropinquans erat in inferno deorsum. Circumdederunt me undique, & non erat qui adjuvaret. Respiciens eram ad adjutorium hominum, & non erat. Memoratus sum misericordiæ tuæ, Domine, & operationis tuæ, quæ à sæculo sunt; quoniam eruis sustinentes te, Domine, & liberas eos de manibus gentium.

roy injuste, & des langues médisantes. Mon ame louera le Seigneur jusqu'à la mort; parce qu'elle estoit preste de tomber au plus profond de l'enfer. Ils m'avoient environné de tous costez, & il n'y avoit personne pour me secourir. J'attendois quelque secours des hommes, & il ne m'en venoit point. Alors je me suis souvenu, Seigneur, de votre misericorde, & des œuvres que vous avez faites dès le commencement du monde; parce que vous tirez du péril, ô Seigneur, ceux qui ne se lassent point de vous attendre, & que vous les délivrez de la puissance des nations.

GRADUEL.

PRobavit me Dominus quasi aurum quod per ignem transit. ℣. Vestigia ejus secutus est pes meus; viam ejus custodivi, & ab ea non discessi.

LE Seigneur m'a éprouvé comme l'or qui passe par le feu. ℣. Mon pied a suivi ses traces; j'ay gardé sa voye, & je ne m'en suis point détourné. *Job* 23.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 14. ℣. 19.

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis: Qui non bajulat crucem suam, & venit

EN ce temps-là; Jesus dit au peuple: Quiconque ne porte pas sa croix, & ne me suit pas, ne peut

estre mon disciple. Car qui est celuy d'entre vous qui voulant bastir une tour, ne suppute auparavant en repos la dépense qui y sera necessaire, pour voir s'il aura de quoy l'achever; de peur qu'en ayant jetté les fondemens, & ne pouvant l'achever, tous ceux qui le verront, ne commencent à se moquer de luy, en disant : Cet homme avoit commencé à bastir, mais il n'a pû achever ? Ou qui est le roy qui se mettant en campagne pour combattre un autre roy, ne consulte auparavant en repos, s'il pourra marcher avec dix mille hommes contre un ennemy qui s'avance vers luy avec ving mille ? que s'il ne le peut pas, il luy envoye des ambassadeurs lorsqu'il est encore bien loin, & luy fait des propositions de paix. Ainsi quiconque d'entre vous, ne renonce à tout ce qu'il a, ne peut estre mon disciple.

post me, non potest meus esse discipulus. Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, non priùs sedens computat sumptus qui necessarii sunt, si habeat ad perficiendum; ne, posteàquàm posuerit fundamentum, & non potuerit perficere, omnes qui vident incipiant illudere ei, dicentes : Quia hic homo cœpit ædificare, & non potuit consummare ? Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se ? alioquin adhuc illo longè agente, legationem mittens, rogat ea quæ pacis sunt. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus.

OFFERTOIRE.

Ma priere est pure ; & c'est pour cela que je demande que ma voix soit entendue dans le ciel ; car c'est là où est mon juge,

Oratio mea munda est ; & ideo peto ut detur locus voci meæ in cœlo ; quia ibi est judex meus, & conf-

us meus in excelsis : scendat ad Dominum deprecatio mea.

& celuy qui connoist le fond de mon cœur reside en ces lieux sublimes : que ma priere monte vers le Seigneur. *Job 6.*

SECRETE.

TIbi, Domine, munera nostra servitutis offerimus, natale beati Laurentii prævenientes; qui Levita simul martyrque venerandus, & proprio claruit gloriosus officio, & memorandæ passionis refulsit triumpho; Per.

NOus vous offrons, Seigneur, les dons de notre servitude, en prévenant la feste du bienheureux Laurent diacre & martyr; qui a merité nos respects, & par la gloire éclatante de son ministere, & par l'illustre triomphe de son mémorable martyre; Par notre Seigneur.

De S. Romain, Nous vous prions, Seigneur, page. vj.

COMMUNION.

Qui vult venire post me, abneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me.

Que celuy qui veut venir après moy, renonce à soy-même,& qu'il se charge de sa croix, & me suive. *Matth.* 16.

POSTCOMMUNION.

DEus, cujus caritatis ardore beatus Laurentius edaces flammas contempto persecutore devicit: concede per hæc sumpta mysteria, ut, qui martyrii ejus festa prævenimus, protectionis tuæ muniamur auxilio; Per Dominum nostrum.

O Dieu, que le bienheureux Laurent a aimé avec une ardeur qui luy a fait surmonter les flâmes devorantes, & mépriser son persécuteur : accordez-nous le puissant secours de votre protection, par ces mysteres que nous avons reçûs en prévenant la feste de son martyre; Par notre Seigneur.

De saint Romain, Célébrans dans ce divin banquet, *pag. vij.*

LE X. JOUR,

LA FESTE DE S. LAURENT MARTYR.

INTROÏT.

IL ne voit devant luy que gloire & que sujet de louanges ? la sainteté & la magnificence éclatent dans son saint lieu. *Ps.* 95.

Ps. Chantez au Seigneur un cantique nouveau : chantez au Seigneur vous tous qui habitez la terre. Gloire. Il ne voit.

COnfessio & pulcritudo in conspectu ejus : sanctitas & magnificentia in sanctificatione ejus.

Ps. *Cantate Domino canticum novum : cantate Domino omnis terra. Gloria. Confessio & pulcritudo.*

ORAISON.

FAites-nous la grace, ô Dieu toutpuissant, d'éteindre les flâmes de nos vices ; vous qui avez donné à saint Laurent la force de surmonter l'ardeur du feu & la violence de ses tourmens ; Par.

DA nobis, quæsumus omnipotens Deus, vitiorum nostrorum flammas extinguere ; qui beato Laurentio tribuisti tormentorum suorum incendia superare ; Per.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor. 2. *C.* 9. ℣. 6.

MEs freres ; Celuy qui seme peu, moissonnera peu ; & celuy qui seme avec abondance, moissonnera aussi avec abondance. Ainsi que chacun donne ce qu'il aura résolu en luy-même de donner, non avec tristesse ni comme par force ; car Dieu ai-

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

FRatres : Qui parcè seminat, parcè & metet ; & qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus & metet. Unusquisque prout destinavit in corde suo, non ex tristitia, aut ex necessitate ; hilarem

datorem diligit	me celuy qui donne avec
Potens est au-	joye. Et Dieu est toutpuis-
Deus omnem gra-	sant pour vous combler
abundare facere	de toute grace ; afin qu'-
bis ; ut in omni-	ayant en tout temps & en
mper omnem suf-	toutes choses tout ce qui
iam habentes, a-	suffit pour votre subsistan-
tis in omne opus	ce , vous ayez abondam-
, sicut scriptum	ment de quoy exercer toute
Dispersit , dedit	sorte de bonnes œuvres ,
ribus , justitia	selon ce qui est écrit : Le
manet in saeculum	juste distribue son bien , il
. Qui autem ad-	donne aux pauvres , sa ju-
trat semen semi-	stice demeure éternelle-
; & panem ad	ment. Dieu qui donne la
ucandum praesta-	semence à celuy qui seme ,
& multiplicabit	vous donnera le pain dont
vestrum , &	vous avez besoin pour vi-
bit incrementa	vre , & multipliera ce que
um justitiae ve-	vous aurez semé , & fera
	croistre de plus en plus
	les fruits de votre justice.

GRADUEL.

robasti, Domine ,	SEigneur , vous avez mis
or meum , & vi-	mon cœur à l'épreuve ,
nocte. ℣. Igne	& vous l'avez visité du-
aminasti, & non	rant la nuit. ℣. Vous m'a-
venta in me ini-	vez éprouvé par le feu , &
s.	il ne s'est point trouvé d'i-
	niquité en moy. *Ps.* 16.
leluia , alleluia.	Alleluia, alleluia.
robatio fidei ejus	℣. Sa foy ainsi éprouvée
pretiosior auro	estant beaucoup plus pré-
per ignem proba-	cieuse que l'or qui est é-
nvenietur in lau-	prouvé par le feu , se trou-
& gloriam in re-	vera digne de louange &
ione Jesus-Christi.	de gloire au temps de l'a-
uia.	venement glorieux de Je-

Christ. Alleluia. 1. *de S. Pierre. C.* 1.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 13. ℣. 24.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : En verité, en verité je vous le dis, si le grain de froment ne meurt aprés qu'on l'a jetté en terre, il demeure seul ; mais quand il est mort, il porte beaucoup de fruit. Celuy qui aime sa vie, la perdra ; mais celuy qui hait sa vie en ce monde, la conservera pour la vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive ; & où je seray, là sera aussi mon serviteur. Si qu'elqu'un me sert, mon Pere l'honorera.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore ; Dixit Jesus discipulis suis : Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet ; si autem mortuum fuerit, multum fructum affert. Qui amat animam suam, perdet eam ; & qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam. Si quis mihi ministrat, me sequatur ; & ubi sum ego, illic & minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.

OFFERTOIRE.

Seigneur, que mon sacrifice se fasse en votre présence, comme la victime d'holocauste qui est brûlée sur l'autel pour être la pasture du feu & servir à l'oblation qu'on fait au Seigneur. *Levit.* 3.

Sicut victima holocausti adoletur super altare in pabulum ignis & oblationis Domini, sic fiat sacrificium meum in conspectu tuo, Domine.

SECRETE.

REcevez, Seigneur, les présens que nous vous offrons ; & faites-nous reverer dignement & avec une foy fervente, le triom-

SUscipe, Domine, munera quæ tibi offerimus ; & præsta, ut triumphum beati Laurentii quem des-

pectis ignibus consummavit in terris, perpetuâ cælorum luce conspicuum digno fidei fervore veneremur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

phe que saint Laurent a consommé sur la terre en méprisant les feux de son martyre, & qui éclatera à jamais dans la gloire celeste; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

COMMUNION.

Qui mihi ministrat, me sequatur; & ubi ego sum, illic & minister meus erit.

Que celuy qui me sert, me suive; & où je seray, là sera aussi mon serviteur. *Jean* 12.

POSTCOMMUNION.

Fideles tui, Domine, corpore & sanguine tuo muniti, adversa omnia despiciant, sicut beatus Levita Laurentius illâ escâ saginatus, illo calice ebrius, tormenta non sensit: Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate.

Seigneur, que vos fideles estant fortifiez par votre corps & par votre sang, méprisent toutes les adversitez, comme le glorieux diacre Laurent, étant rassasié de cette nourriture & enivré de ce breuvage, a esté insensible aux tourmens; Vous qui étant Dieu vivez & regnez avec Dieu

---

LE XI. JOUR,

LA FESTE DE LA SUSCEPTION de la sainte Couronne d'Epine.

INTROÏT.

Egredimini, filiæ Sion, & videte regem in diademate, quo coronavit eum mater sua in die

Sortez dehors, filles de Sion, & venez voir le roy avec le diademe dont sa mere l'a couronné le jour de ses

noces. *Cant.* 3.

desponsationis ejus.

Ps. Seigneur, le roy se réjouira dans votre force, & il sera transporté de joye à cause du salut que vous luy avez procuré. *Ps.* 20. Gloire. Sortez.

Ps. *Domine, in virtute tua lætabitur rex; & super salutare tuum exultabit vehementer. Gloria. Egredimini.*

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que renouvellant la mémoire de la passion de notre Seigneur Jesus-Christ en reverant sa Couronne d'épines sur la terre, nous méritions d'estre couronnez de gloire & d'honneur dans les cieux; Luy qui.

PRæsta, quæsumus omnipotens Deus, ut qui in memoriam passionis Domini nostri Jesu Christi Coronam ejus spineam veneramur in terris, ab ipso gloria & honore coronari mereamur in cœlis; Qui.

Memoire de sainte Suzanne Vierge & Martyre. L'Oraison, O Dieu, pag. xxxiv.

EPISTRE.

Lecture du livre de la Genese. *C.* 22. ℣. 1.

Lectio libri Genesis.

EN ces jours-là; Dieu tenta Abraham, & luy dit: Abraham, Abraham. Il luy répondit: Me voicy. *Dieu* luy dit: Prenez Isaac votre fils unique, que vous aimez, & allez en la terre de vision; & là vous me l'offrirez en holocauste sur une des montagnes que je vous marqueray. Abraham se levant avant le point du jour, prépara son asne, & prit avec luy deux jeunes serviteurs, & son fils Isaac. Et ayant coupé le bois qui

IN diebus illis: Tentavit Deus Abraham, & dixit ad eum: Abraham, Abraham. At ille respondit: Adsum. Ait illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis Isaac, & vade in terram visionis; atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi. Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit

...num suum, ducens ...cum duos juvenes, ... Isaac filium suum. ...mque concidisset li...a in holocaustum, ...iit ad locum quem ...ceperat ei Deus. ...ie autem tertio, ele...atis oculis, vidit lo...um procul, dixitque ...d pueros suos: Ex...ectate hic cum asino: ...go & puer illuc us...ue properantes, post...uam adoraverimus, ...evertemur ad vos. ...ulit quoque ligna ho...ocausti, & impo...suit super Isaac filium ...uum; ipse verò por...tabat in manibus ig...nem & gladium. Cum...que duo pergerent si...mul, dixit Isaac pa...tri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis, fili? Ecce, in...quit, ignis & ligna; ...bi est victima holo...causti? Dixit autem Abraham: Deus pro...videbit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pari...ter, & venerunt ad ...cum quem ostende...at ei Deus, in quo ...dificavit altare, & ...desuper ligna compo-

devoit servir à l'holocauste, il s'en alla au lieu où Dieu luy avoit commandé d'aller. Le troisiéme jour levant les yeux, il vit le lieu de loin, & il dit à ses serviteurs: Attendez icy avec l'asne; nous ne ferons qu'aller jusques-là mon fils & moy, & aprés avoir adoré nous reviendrons à vous. Il prit aussi le bois pour l'holochauste, qu'il mit sur son fils Isaac; & pour luy il portoit en ses mains le feu & le couteau. Comme ils marchoient eux deux ensemble, Isaac dit à son pere: Mon pere. Abraham luy répondit: Que voulez-vous, mon fils? Voicy, dit Isaac, le feu & le bois; où est la victime pour l'holocauste? Abraham luy répondit: Mon fils, Dieu aura soin de fournir luy-même la victime qui luy doit estre offerte en holocauste. Ils continuerent donc leur chemin, & ils vinrent au lieu que Dieu avoit monstré à Abraham, où il dressa un autel, sur lequel il disposa le bois: & ayant lié son fils Isaac, il le mit sur l'autel par dessus le bois, & il étendit la main & prit le couteau pour immo-

ler son fils. Mais dans l'instant l'ange du Seigneur luy cria du ciel : Abraham, Abraham. Il luy répondit : Me voicy. L'ange ajoûta : Ne mettez point votre main sur l'enfant, & ne luy faites aucun mal : je connois maintenant que vous craignez Dieu, puisque pour m'obéir vous n'avez pas épargné votre fils unique. Abraham levant les yeux, vit derriere luy un bellier embarrassé avec ses cornes dans un buisson, & l'ayant pris, il l'offrit en holocauste au lieu de son fils.

suit : cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum, extenditque manum, & arripuit gladium, ut immolaret filium suum. Et ecce angelus Domini de cœlo clamavit, dicens : Abraham, Abraham. Qui respondit : Adsum. Dixitque ei : Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam : nunc cognovi quod times Deum, & non pepercisti unigenito filio tuo propter me. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.

GRADUEL.

IL avoit une couronne d'or sur sa teste où étoit gravé le nom de la sainteté & la gloire souveraine. *Eccli.* 45. ℣. O Dieu, votre grand nom étoit écrit sur le diademe de sa teste. *Sag.* 18.

Alleluia, alleluia.

℣. On luy donna une couronne, & il partit victorieux pour continuer à vaincre. Alleluia. *Apoc.* 6.

Corona aurea super caput ejus, expressa signo sanctitatis & gloria honoris. ℣. Magnificentia tua, Deus, in diademate capitis illius sculpta erat.

Alleluia, alleluia.

℣. Data est ei corona, & exivit vincens ut vinceret. Alleluia.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

In illo tempore : Apprehendit Pilatus Jesum, & flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus, & veste purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, & dicebant, Ave rex Judæorum ; & dabant alapas. Exivit ergo iterum Pilatus foras, & dicit eis : Ecce, adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam. Exivit ergo Jesus portans coronam spineam, & purpureum vestimentum.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 19. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Pilate prit Jesus, & le fit fouetter. Et les soldats ayant fait une couronne d'épines entrelassées, la luy mirent sur la teste, & le revestirent d'un manteau d'écarlatte. Puis ils luy venoient dire, Salut au roy des Juifs ; & luy donnoient des soufflets. Pilate sortit encore une fois, & dit aux Juifs : Le voicy, je vous l'amene, afin que vous sachiez que je ne trouve en luy aucun crime. Jesus donc sortit portant une couronne d'épines & un manteau d'écarlatte.

OFFERTOIRE.

In capite ejus diademata multa, & habet in vestimento & in femore suo scriptum: Rex regum, & Dominus dominantium.

Il y avoit plusieurs diademes sur sa teste, & il avoit écrit sur son habit & sur sa cuisse : le Roy des rois, & le Seigneur des seigneurs. *Apoc.* 19.

SECRETE.

DEus, qui ut peccatorum nostrorum spinas evelleres, Filii tui caput spinis transfigi voluisti : carnem nostram & cor-

O Dieu, qui avez voulu que la teste de votre Fils fut percée d'épines pour arracher les épines de nos pechez : percez notre chair & notre

cœur de votre chaste crainte ; afin que le grace de votre Esprit ayant renouvellé nos ames, y détruise toutes les semences de la cupidité, & y fasse croistre la charité ; Par le même Jesus-Christ... en l'unité du même saint Esprit.

da nostra casto tui timore confige ; ut in mentibus nostris Spiritus tui gratiâ renovatis, & cupiditas extirpata deficiat, & caritas plantata proficiat ; Per eundem... in unitate ejusdem.

De sainte Suzanne, Que la sagesse, pag. xxxvij.

COMMUNION.

Nous voyons Jesus, qui avoit esté rendu pour un peu de tems inferieur aux anges, couronné de gloire & d'honneur à cause de la mort qu'il a soufferte. *Heb.* 2.

Eum, qui modico quàm angeli minoratus est, videmus Jesum, propter passionem mortis gloriâ & honore coronatum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez fait servir d'ornement au triomphe de votre Fils les instrumens de sa passion : faites-nous, s'il vous plait, la grace de porter ses opprobres sans rougir, nous qui révérons avec piété les marques glorieuses de son ignominie ; Par le même Jesus-Christ.

Deus, qui passionis Filii tui instrumenta fecisti ejus ornamenta triumphi ; presta per hæc mysteria quæ sumpsimus, ut non erubescamus illius improperium portare, cujus ignominiæ insignia veneramur ; Per eundem.

De sainte Suzanne, Estant nourris, pag. xxxviij.

LE XII. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE CLAIRE VIERGE.

La Messe du Commun des Vierges, L'Oraison, O Dieu, qui nous donnez, pag. xxxix.

LE XIII. JOUR.

LA FESTE DES SS. HYPOLITE, CONCORDE, & leurs compagnons, Martyrs.

La Messe du Commun des Martyrs, excepté ce qui suit. *L'Oraison*, O Dieu, pag. ij.

Memoire de saint Cassien Martyr. L'Oraison, Faites s'il vous plaît, pag. j.

Memoire de sainte Radegonde Reine. L'Oraison, O Dieu, pag. xliv.

EPISTRE.

Lectio Actuum Apostolorum.

IN diebus illis; Media nocte Paulus & Silas orantes laudabant Deum; & audiebant eos, qui in custodia erant. Subitò verò terræmotus factus est magnus, ita ut moverentur fundamenta carceris. Et statim aperta sunt omnia ostia, & universorum vincula soluta sunt. Expergefactus autem custos carceris, & videns januas apertas carceris, evaginato gladio volebat se interficere, æstimans fugisse vinctos. Clamavit autem Paulus voce magna, dicens: Nihil tibi mali feceris, universi enim hîc

Lecture des Actes des Apôtres. *C. 16. ℣. 25.*

EN ces jours-là; Sur le minuit Paul & Silas s'estant mis en prieres, chantoient des hymnes à la louange de Dieu; & les prisonniers les entendoient. Et tout d'un coup il se fit un si grand tremblement de terre, que les fondemens de la prison en furent ébranlez. Et en même temps toutes les portes s'ouvrirent, & les liens de tous les prisonniers furent rompus. Le geolier s'estant éveillé, & voyant toutes les portes de la prison ouvertes, tira son épée & voulut se tuer, s'imaginant que les prisonniers s'étoient sauvez. Mais Paul luy cria à haute voix: Ne vous faites point de mal, car nous voicy encore tous.

Alors le geolier ayant demandé de la lumiere, entra dedans, & tout tremblant se jetta aux pieds de Paul & de Silas. Et les ayant tirez de ce lieu-là, il leur dit : Seigneur, que faut-il que je fasse pour estre sauvé ? Ils luy répondirent : Croyez au Seigneur Jesus, & vous serez sauvé, vous & votre famille. Et ils luy annoncerent la parole du Seigneur, & à tous ceux qui étoient dans sa maison. A cette même heure de la nuit, il lava leurs playes : & aussitost il fut batisé avec toute sa famille. Puis les ayant menez en son logement, il leur servit à manger, & il se réjouit avec toute sa maison de ce qu'il avoit cru en Dieu.

sumus. Petitoque lumine, introgressus est, & tremefactus procidit Paulo & Silæ ad pedes. Et producens eos foras, ait : Domini, quid me oportet facere ut salvus fiam ? At illi dixerunt : Crede in Dominum Jesum : & salvus eris tu & domus tua. Et locuti sunt ei verbum Domini, cum omnibus qui erant in domo ejus. Et tollens eos in illa hora noctis, lavit plagas eorum : & baptisatus est ipse & omnis domus ejus continuò. Cumque perduxisset eos in domum suam, apposuit eis mensam, & lætatus est cum omni domo sua credens Deo.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 21. ℣. 9.

En ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Lorsque vous entendrez parler de guerres & de tumultes, ne vous étonnez pas : car il faut que cela arrive premierement, mais la fin ne viendra pas sitost. Et alors, ajoûta-t-il, on

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Cùm audieritis prælia & seditiones, nolite terreri : oportet primùm hæc fieri, sed nondum statim finis. Tunc dicebat illis : Surget

gens contra gentem, & regnum adversus regnum; & terræmotus magni erunt per loca, & pestilentiæ, & fames, terroresque de cœlo, & signa magna erunt. Sed ante hæc omnia injicient vobis manus suas, & persequentur, tradentes in synagogas & custodias; trahentes ad reges & præsides propter nomen meum: continget autem vobis in testimonium. Ponite ergo in cordibus vestris non præmeditari quemadmodum respondeatis: ego enim dabo vobis os & sapientiam, cui non poterunt resistere & contradicere omnes adversarii vestri. Trademini autem à parentibus & fratribus, & cognatis & amicis; & morte afficient ex vobis. Et eritis odio omnibus propter nomen meum: & capillus de capite vestro non peribit. In patientia vestra possidebitis animas vestras.

verra se soulever peuple contre peuple, & royaume contre royaume; & il y aura en divers lieux de grands tremblemens de terre, des pestes & des famines, & il paroistra des choses épouventables, & des signes extraordinaires dans le ciel. Mais avant tout cela ils se saisiront de vous, & vous persécuteront, vous entraînant dans les synagogues & dans les prisons; & vous serez menez devant les rois & les gouverneurs à cause de mon nom: & cela vous servira pour rendre témoignage. Gravez donc cette pensée dans votre cœur, de ne point préméditer ce que vous devez dire pour votre défense: car je vous donneray moy-même une bouche & une sagesse, à quoy tous vos ennemis ne pourront ni résister ni contredire. Vous serez même livrez *aux magistrats* par vos peres & vos meres, par vos freres, par vos parens, par vos amis; & on en fera mourir plusieurs d'entre vous. Et vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom: cependant il ne se perdra pas un cheveu de votre teste. C'est par

votre patience que vous posséderez vos

LE XIV. JOUR,

LA VIGILE DE L'ASSOMPTI[ON] *de la sainte Vierge.*

INTROÏT.

LE Seigneur a regardé la bassesse de sa servante ; voilà ce qui me fera desormais appeller heureuse dans la suite de tous les siecles. *Luc.* 1.

Ps. Chantez au Seigneur un nouveau cantique ; parce qu'il a fait des prodiges. *Ps.* 97. Gloire. Le Seigneur.

R Espexi[t] ...nus hu[mili]tem sua : ecce e[nim] beatam me omnes generati[ones]

Ps. *Canta[te Do]mino canticu[m no]vum ; quia [mira]lia fecit. Glori[a] ... pexit.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez daigné choisir le sein virginal de la bienheureuse Marie pour en faire votre demeure ; faites, s'il vous plaît, qu'estant aidez de sa protection, nous celebrions sa feste avec une sainte joie ; Vous qui vivez & regnez avec Dieu.

D Eus, q[ui vir]ginalem beatæ Mariæ habitares elig[ere di]gnatus es ; da[...] sumus, ut [...] defensione mu[niti] jucundos faci[as ...] interesse festiv[itati.] Qui vivis & r[egnas]

Mémoire de saint Eusebe Confesseur. L'Or[aison] Faites-nous la grace, pag. xxvj.

EPISTRE.

Lecture du Cantique des Cantiques. *C.* 2. *℣.* 2.

TEl qu'est le lis entre les épines, telle est ma bien-aimée entre les filles. *Tel qu'est* un pomier entre

Lectio Can[tici] Canticorum

S Icut lilium [inter] spinas, sic [amica] mea inter fili[as. Si]cut malus inte[r]

lvarum, sic dilectus meus inter filios. Sub umbra illius quem desideraveram sedi, & fructus ejus dulcis gutturi meo. Introduxit me in cellam vinariam: ordinavit in me caritatem. Fulcite me floribus, stipate me malis; quia amore langueo. Læva ejus sub capite meo, & dextera illius amplexabitur me. Adjuro vos, filiæ Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque ipsa velit.

les arbres des forests, tel est mon bien aimé entre les enfans *des hommes*. Je me suis reposée sous l'ombre de celuy que j'avois *tant* desiré, & son fruit est doux à ma bouche. Il m'a fait entrer dans le cellier où il met son vin : il a ordonné dans moy la charité. Soutenez-moy avec des fleurs, fortifiez-moy avec des fruits; parce que je languis d'amour. Il met sa main gauche sous ma teste, & il m'embrasse de sa main droite. Filles de Jerusalem, je vous conjure par les chevreuils & par les cerfs de la campagne, de ne point réveiller celle que j'aime, & de ne la point tirer de son repos, jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même.

GRADUEL.

Fecit mihi magna qui potens est, & sanctum nomen ejus. ℣. Et misericordia ejus à progenie in progenies timentibus eum.

Le Toutpuissant a fait en moy de grandes choses, & son nom est saint. ℣. Sa misericorde *se répand* de race en race sur ceux qui le craignent. *Luc.* 1.

Si c'est un Dimanche, on dit :

Alleluia, alleluia. ℣. Benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Vous estes benie entre les femmes, & le fruit de votre ventre est beni. Alleluia.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 19. ℣. 25.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

En ce temps-là ; La mere de Jesus, & la sœur de sa mere Marie femme de Cleophas, & Marie Madeleine se tenoient auprès de sa croix. Jesus donc voyant sa mere, & près d'elle le disciple qu'il aimoit, dit à sa mere : Femme voilà votre Fils. Puis il dit au disciple : Voilà votre mere. Et depuis cette heure là, ce disciple la prit chez luy.

In illo tempore ; Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, & soror matris ejus Maria Cleophæ, & Maria Magdalene. Cùm vidisset ergo Jesus matrem, & discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suæ : Mulier ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo. Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

Offertoire.

Les filles de Tyr viendront avec leurs présens ; tous les riches du peuple vous offriront leurs humbles prieres. *Ps.* 44.

Filiæ Tyri in muneribus ; vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.

Secrete.

Seigneur, que la priere de la mere de Dieu rende nos dons agréables à votre bonté : puisque vous l'avez transferée de ce monde afin qu'elle intercede puissamment auprès de vous, pour obtenir le pardon de nos pechez : Par notre Seigneur.

Munera nostra, Domine, apud clementiam tuam Dei genitricis commendet oratio ; quam idcirco de præsenti sæculo transtulisti, ut pro peccatis nostris apud te fiducialiter intercedat ; Per Dominum.

De S. Eusebe, O Dieu qui châtiez, p. xxx.

Communion.

Celuy qui m'a créée, a

Qui creavit me,

quievit in tabernaculo meo.

reposé dans mon tabernacle. *Ecli.* 24.

POSTCOMMUNION.

Mensæ cœlestis participes effecti imploramus clementiam tuam, Domine Deus noster; ut qui Assumptionem Dei genitricis prævenimus, cunctis malis imminentibus ejus intercessione liberemur; Per.

AYant participé à la table celeste, nous implorons votre bonté, Seigneur, notre Dieu; & nous vous supplions par l'intercession de la mere de Dieu dont nous prévenons l'Assomption, de nous délivrer de tous les maux qui nous menacent; Par.

LE XV. JOUR.

LA FESTE DE L'ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE.

INTROÏT.

Astitit regina à dextris tuis, Deus, in vestitu deaurato, circumdata varietate: adducentur tibi virgines post eam in lætitia & exultatione.

O Dieu, la reine s'est tenue à votre droite, revestue d'un haibillement d'or, & environnée de divers ornemens: des vierges vous seront présentées après elle avec des transports de joye. *Ps.* 44.

Ps. *Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi. Gloria. Astitit.*

Ps. Mon cœur a poussé au dehors une bonne parole: c'est au roy que je consacre mes ouvrages. Gloire. O Dieu.

moins pouvoir estre abatue sous les liens de la mort, elle qui a mis au monde dans une chair formée d'elle notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils ; Qui vit & regne.

men mortis deprimi potui... Filium tuum ... num nostrum Christum de ... incarnatum : ... cum vivit &

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. *C.* 11. *ỷ.* 19.

Lectio libri ... psis beati ... Apostu...

EN ces jours-là ; Le temple de Dieu fut ouvert dans le ciel, & on vit l'arche de son alliance : & il se fit des éclairs, de grands bruits, des voix, un tremblement de terre, & une grosse gresle. Il parut encore un grand prodige dans le ciel. C'estoit une femme revestue du soleil, qui avoit la lune sous ses

IN diebus i... pertum est ... Dei in cœlo ... sa est arca ... ti ejus in tem... & facta sunt ... & voces, ... motus, & ... magna. Et ... magnum ap... cœlo. Mulier ...

nea, & veni.	colombe, mon unique beau-
de Libano,	té, & venez. ℣. Venez du
a; veni, co-	Liban, mon épouse; ve-
	nez, vous serez couronnée.
	Cant. 2. & 4.
ia, alleluia.	Alleluia, alleluia.
it rex diade-	℣. Le roy a mis sur sa teste
ni in capite	le diademe royal. Alleluia.
leluia.	*Esther. 2.*

PROSE.

nt justitiam,	QUe du Dieu toutpuis-
icent leti-	sant, les ministres
	sacrez,
inistrant Nu-	De toutes les vertus parez,
	Mêlent à leur justice une
	joye éclatante;
uam requiem,	Qu'ils redoublent leurs
elo faciem,	chants dans ce jour glo-
va Domini.	rieux.
	L'Arche du Saint des Saints,
	l'Arche sainte & vivante,
	Est aujourd'huy portée aux
	cieux.
um, cùm huc	Pour allier son Verbe à
rat,	l'humaine nature,
iter susceperat,	Dieu choisit une Vierge
venter purior.	pure,
	Dont le sein fut plus pur
	que la clarté du jour.
io, dum hinc	Et Jesus dans le ciel pla-
cat,	çant ce sanctuaire,
s Christus col-	Le trône le plus haut de sa
	divine Cour
s non est cel-	Est celuy qu'il donne à sa
	mere.
te, Christe,	Mere heureuse d'avoir en-
it,	fanté son Sauveur,
ctentem aluit,	D'avoir nourri son Créa-
beatam dici-	teur;

a dans la gloire du ciel par son intercession auprès de votre majesté, quoique nous sachions qu'elle est passée de cette vie selon la condition de la chair; Nous vous en prions par le même Jesus-Christ.

lesti gloria apud te pro nobis intercedere sentiamus; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus.

COMMUNION.

Vous estes celle que le Seigneur, le Dieu tres-haut, a benie plus que toutes les femmes qui sont sur la terre: car il a rendu aujourd'huy votre nom si célebre, que les hommes ne cesseront jamais de vous louer. *Judith* 13.

Benedicta es tu, filia, à Domino Deo excelso, præ omnibus mulieribus super terram: quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui ayant abaissé votre Fils unique un peu au dessous des Anges, avez élevé au dessus des Anges la Vierge sa mere; faites, aprés nous avoir nourris du pain des Anges dans cette triomphante solennité, qu'affermis dans le bien par la puissante intercession de la Mere & par la grace victorieuse du Fils, nous méritions d'estre égalez aux Anges dans la bienheureuse résurrection; Par le même Jesus-Christ.

Deus, qui miniorati paulominus ab Angelis Unigeniti tui matrem Virginem præ Angelis extulisti, da pane Angelorum in hac solemnitate nutritis, ut potenti Matris intercessione, & victrici gratiâ Filii in bono stabiles, æquales Angelis in beata resurrectione esse mereamur; Per eundem Dominum.

ANS L'OCTAVE DE L'ASSOMPTION de la sainte Vierge.

a Messe comme au jour de la feste, excepté ce qui suit.

EPISTRE.

Lectio Cantici Canticorum.

Tota pulcra es, amica mea, & macula non est in te. Veni de Libano, sponsa mea, veni de Libano, veni: coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir & Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum. Vulnerasti cor meum, soror mea sponsa vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum, & in uno crine colli tui. Quàm pulcræ sunt mammæ tuæ, soror mea sponsa! pulcriora sunt ubera tua vino, & odor unguentorum tuorum super omnia aromata. Favus distillans labia tua, sponsa; mel & lac sub lingua tua: & odor vestimentorum tuorũ sicut odor thuris. Hortus conclusus, soror mea sponsa; hortus conclusus, fons signatus.

Lecture du Cantique des Cantiques. *C.* 4. ℣. 7.

Vous estes toute belle, ô mon amie, & il n'y a point de tache en vous. Venez du Liban, mon épouse, venez du Liban, venez : vous serez couronnée, venez de la pointe du mont d'Amana, du haut des monts de Sanir & d'Hermon, des cavernes des lions, & des montagnes des leopards. Vous avez blessé mon cœur, ma sœur, mon épouse ; vous avez blessé mon cœur par l'un de vos yeux, & par un des cheveux qui tombent sur votre cou. Que vos mamelles sont belles, ma sœur, mon épouse ! vos mamelles sont plus belles que le vin, & l'odeur de vos parfums passe celle de tous les aromates. Vos lévres, ô mon épouse, sont comme un rayon qui distile le miel ; le miel & le lait sont sous votre langue, & l'odeur de vos vestemens est comme l'odeur de l'encens.

Ma sœur, mon épouse, est un jardin fermé ; elle est un jardin fermé ; & une fontaine scellée.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.
C. 1. ℣. 41.

EN ce temps-la ; Elisabeth fut remplie du saint Esprit ; & elevant sa voix, elle s'écria : Vous estes benie entre les femmes, & le fruit de votre ventre est beni. Et d'où me vient ce bonheur, que la mere de mon Seigneur vienne vers moy ? car votre voix ne m'a pas plutost frappé l'oreille lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailly de joye dans mon sein. Vous estes heureuse d'avoir crû, parce que ce qui vous a esté dit de la part du Seigneur s'accomplira. Alors Marie dit ces paroles : Mon ame glorifie le Seigneur, & mon esprit est ravi de joye en Dieu mon sauveur, de ce qu'il a regardé la bassesse de sa servante : car voilà ce qui me fera desormais appeller heureuse dans la suite de tous les siecles, de ce que le toutpuissant a fait en moy de grandes choses, & son nom est saint.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore ; Repleta est Spiritu sancto Elisabeth ; & exclamavit voce magna, & dixit : Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me ? ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo. Et beata quæ credidisti, quoniam perficientur ea quæ dicta sunt tibi à Domino. Et ait Maria : Magnificat anima mea Dominum ; & exultavit spiritus meus in Deo salutari meo ; quia respexit humilitatem ancillæ suæ ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes, quia fecit mihi magna qui potens est, & sanctum nomen ejus.

Le Dimanche dans l'Octave, la Messe comme au jour de la feste avec memoire du Dimanche.

LE XVI. JOUR.

A la Messe de l'Octave.

MEMOIRE DE S. ROCH CONFESSEUR.

Oraison.

Populum tuum, quæsumus omnipotens Deus, ad te confugientem, intercedente beato Rocho, paternâ recipe pietate; ut qui tuæ iracundiæ flagella formidant, tuâ mereantur misericordiâ liberari; Per Dominum.

Nous vous supplions, Dieu toutpuissant, par l'intercession de S. Roch, de recevoir avec une bonté paternelle votre peuple qui a recours à vous; afin que ceux qui craignent les fleaux de votre colere, méritent d'en estre delivrez par votre misericorde; Par notre Seigneur.

Secrete.

Averte, Domine, intercedente beato Rocho, à fidelibus tuis cunctos miseratus errores, eosque ab omni contagio pestis defende; ut quos meritò flagellas devios, foveas tuâ miseratione correctos; Per Dominum.

Seigneur misericordieux, éloignez vos fideles de toute erreur, & preservez-les de toute maladie contagieuse par l'intercession de saint Roch; en sorte que vous qui châtiez avec justice ceux qui se sont égarez, cherissiez avec bonté ceux qui se sont corrigez; Par notre Seigneur.

Postcommunion.

Pane nutritos cœlesti, da nos, Deus, ab iis, quæ corporibus nostris noxia sunt, precibus beati Rochi, ita esse im-

Estant nourris du pain celeste, faites, ô Dieu, par les prieres de S. Roch, que nous soyons tellement exemts de ce qui est nuisible à nos corps, que nous

MEMOIRE DE LA VICTO
de Philippe le Bel.

La Messe comme au jour de l'Assomptio
ce qui suit.

Memoire de S. Agapet Martyr. L'Orais
votre Eglise, pag. j.

EPISTRE.

Lecture du livre de Judith. *C.* 13. ℣. 23.

VOus estes celle que le Seigneur, le Dieu tres-haut, a benie, plus que toutes les femmes qui sont sur la terre. Beni soit le Seigneur, qui a créé le ciel & la terre, qui a conduit votre main pour trancher la teste au chef de nos ennemis : car il a rendu

Lectio libi

BEnedict
lia à D
excelso, p
mulieribus
ram. Bene
minus, qu
cœlum &
qui te direx
nera capiti
inimicorum

LE XX. JOUR,

LA FESTE DE SAINT BERNARD ABBE'.

La Messe du Commun des Docteurs. L'Oraison, Renouvellez, Seigneur, dans votre Eglise, pag. xx.

Memoire de l'Octave de l'Assomption.

EPISTRE.

Lectio Malachiæ Prophetæ.

AD vos mandatum hoc, ô Sacerdotes. Si nolueritis audire, & si nolueritis ponere super cor, ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum, mittam in vos egestatem, & maledicam benedictionibus vestris, & maledicam illis: quoniam non posuistis super cor. Ecce ego projiciam vobis brachium, & dispergam super vultum vestrum stercus solemnitatum vestrarum, & assumet vos secum. Et scietis quia misi ad vos mandatum istud, ut esset pactum meum cum Levi, dicit Dominus exercituum. Pactum meum fuit cum eo vitæ & pacis; &

Lecture du Prophete Malachie. C. 2. ℣. 1.

VOici, ô Prêtres, ce que j'ay ordre de vous dire. Si vous ne voulez point m'écouter, dit le Seigneur des armées, si vous ne voulez point appliquer votre cœur *à ce que je vous dis* pour rendre gloire à mon nom, j'envoyeray l'indigence parmi vous, je maudiray vos benedictions, & je les maudiray: parce que vous n'avez point imprimé *mes paroles* dans votre bouche. Je vous jetteray sur le visage l'épaule *de vos victimes* & les ordures de vos sacrifices solennels, & elles vous emporteront avec elles. Vous saurez alors que c'estoit moy qui vous avoit fait dire ces choses, afin que l'alliance que j'avois faite avec Levi, demeurast ferme, dit le Seigneur des

La loy de la verité a esté dans la bouche, & l'iniquité ne s'est point trouvée sur ses levres : il a marché avec moy dans la paix & dans l'équité ; & il a detourné plusieurs personnes de l'injustice. Car les levres du prêtre seront les dépositaires de la science, & c'est bouche que l'on recherchera la connoiss la loy : parce qu'il est l'Ange du Seign armées.

& æquitate a vit mecum ; & tos avertit ab tate. Labia e cerdotis cu scientiam, & requirent ex o quia angelus exercituum e

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 19. ℣. 27.

EN ce temps-là ; Pierre dit à Jesus : Vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons suivi ; quelle récompense donc en rece-

Sequenti Evangelii s Matthæum.

IN illo t Responden dixit Jesu : reliquimus o secuti sumus ergo erit nob

tim tribus Israel. t omnis qui reliquet domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, & vitam aeternam possidebit.

vous jugerez les douze tributs d'Israel. Et quiconque abandonnera pour moy sa maison, ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere, ou sa femme, ou ses enfans, ou ses terres, en recevra le centuple, & aura pour héritage la vie éternelle.

LE XXII. JOUR.

L'OCTAVE DE L'ASSOMPTION. de la sainte Vierge.

La Messe comme au jour de la feste, excepté ce qui suit.

Memoire de S. Syphorien Martyr.

ORAISON.

Sancti Martyris Symphoriani meritis, Domine, ipsa tueantur; in quibus tuae majestatis opera praedicantes, & praesens capiamus adjutorium & futurum;

SEigneur, que les précieux mérites du saint Martyr Syphorien nous soutiennent; & que publiant en eux les oeuvres de votre majesté, nous recevions votre secours & pour le présent & pour l'avenir; Par.

EPISTRE.

Lectio libri Ecclesiastici.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. C. 24. ℣. 17.

Quasi cedrus exaltata sum in Libano, & quasi cypressus in monte Sion: quasi palma exaltata

JE me suis élevé comme les cedres du Liban, & comme les cyprèz de la montagne de Sion. J'ay poussé mes branches en

haut comme les palmiers de Cadès, & comme les plans des rosiers de Jericho. Je me suis élevée comme un bel olivier dans la campagne, & comme le plane qui est planté dans un grand chemin sur le bord des eaux. J'ay répandu une senteur de parfum comme la canelle, & comme le baume le plus prêcieux, & une odeur comme celle de la myrrhe la plus excellente. J'ay parfumé ma demeure comme le storax, le galbanum, l'onix, la mirrhe, comme la goute d'encens tombée d'elle-même; & mon odeur est comme celle d'un baume tres-pur & sans mélange. J'ay étendu mes branches comme un terebinthe, & mes branches sont des branches d'honneur & de grace. J'ay poussé des fleurs d'une agréable odeur comme la vigne, & mes fleurs sont des fruits de gloire & d'abondance. Je suis la mere du pur amour, de la crainte, de la science, & de l'esperance sainte.

sum in Cades, & quasi plantatio rosæ in Jericho. Quasi oliva speciosa in campis, & quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis. Sicut cinnamomum & balsamum aromatizans, odorem dedi; quasi myrrha electa, dedi suavitatem odoris. Et quasi storax, & galbanus, & ungula, & gutta, & quasi Libanus non incisus, vaporavi habitationem meam; & quasi balsamum non mistum odor meus. Ego quasi terebinthus extendi ramos meos, & rami mei honoris & gratiæ. Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris, & flores mei fructus honoris & honestatis. Ego mater pulcræ dilectionis, & timoris, & agnitionis, & sanctæ spei.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 11. ℣. 27.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

En ce temps-là; Jesus parlant à la multitude,

In illo tempore: Loquente Jesu ad

rbas, extollens vo-m quædam mulier e turba, dixit illi: Beatus venter qui te portavit, & ubera quæ suxisti. At ille dixit: Quin imò beati qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.

une femme élevant sa voix du milieu du peuple, luy dit: Heureux le ventre qui vous a porté, & les mamelles que vous avez succées. Jesus luy dit: Mais plutost; heureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

De Saint Syphorien.

Secrete.

Accedentium ad divina mysteria sursum erige corda, Deus; ut ad martyrium properantis & animati à matre athletæ tui Symphoriani exemplo, vitam hanc fastidiamus, qui te vivere & regnare meminimus in cœlis; Per.

O Dieu, élevez vers le ciel le cœur de ceux qui s'approchent des divins mysteres; afin qu'à l'exemple de Syphorien votre athlete, qui courut au martyre, y estant animé par sa mere, nous n'ayons plus que du dégoût pour cette vie, nous qui savons que vous vivez & que vous regnez dans les cieux; Par.

De Saint Syphorien.

Postcommunion.

Deus, qui Martyri tuo Symphoriano vitam hodie non tulisti, sed mutasti in melius; da nobis suavis virtute sacramenti & patienter vivere, & delectabiliter mori; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

O Dieu, qui n'avez pas ôté la vie à votre Martyr Syphorien, mais qui l'avez changée aujourd'huy en une meilleure; faites-nous la grace par la vertu de ce sacrement plein de douceur, de souffrir cette vie avec patience, & de recevoir la mort avec joye; Par N. S.

J montagnes les pieds de celuy qui apporte la bonne nouvelle, & qui annonce la paix : ô Juda, célebrez vos jours de feste. *Nahum.* 1.

Ps. Que le Seigneur se leve, & que ses ennemis soient dissipez, & que ceux qui le haïssent fuyent de devant sa face. *Ps.* 67. Gloire. Je voy.

E *les pe*
geliz
annunt
celebra, ...
vitates tu

Ps. *Exur*
& dissipent
ejus ; & fu
oderunt eu
ejus. Gloria
per montes.

ORAISON.

SEigneur, accordez, s'il vous plaît, à vos fideles, la grace de celebrer dignement la solemnité de saint Barthelemy vôtre Apostre ; afin qu'ils experimentent icy son secours, & qu'ils en ressentent l'effet jusques dans l'éternité ; Par nôtre Seigneur.

C *Oncede*
mus D
delibus tu
sancti B
Apostoli tu
solemnia ;
hic experia
lia, & ate
bus apprehe

ea; ut quorum patrocinia confidimus, ipsorum suffragiis, perpetuæ salutis auxilium nobis adesse sentiamus; Per.

dons la protection, nous ressentions les secours necessaires pour parvenir au salut éternel; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

Fratres; Abundantiùs oportet observare nos ea quæ audivimus, ne fortè pereffluamus. Si enim qui per angelos dictus est sermo, factus est firmus, & omnis prævaricatio & inobedientia accepit justam mercedis retributionem: quomodo nos effugiemus, si tantam neglexerimus salutem? quæ cùm initium accepisset enarrari per Dominum, ab eis qui audierunt, in nos confirmata est; contestante Deo signis & portentis & variis virtutibus, & Spiritus sancti distributionibus secundùm suam voluntatem.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Hebreux. *C.* 2. ℣. 1.

Mes freres; Nous devons nous attacher avec grand soin aux choses que nous avons entendues, pour n'estre pas comme de l'eau qui s'écoule & se perd. Car si la loy qui a esté annoncée par les anges est demeurée ferme, & si tous les violemens *de ses preceptes* & toutes les désobéissances ont reçu la juste punition qui leur estoit dûe: comment pourrons-nous l'éviter, si nous négligeons un si grand salut? qui ayant esté premierement annoncé par le Seigneur même, a esté confirmé parmy nous, par ceux qui l'ont entendu; ausquels Dieu même a rendu témoignage par les miracles, par les prodiges, par les differens effets de sa puissance, & par la distribution des graces du saint Esprit, qu'il a partagées comme il luy a plû.

Graduel.

Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moy qui vous ay choisis, & qui vous ay établis, afin que vous alliez, que vous rapportiez du fruit, & que votre fruit demeure toûjours. ℣. La gloire de mon Pere est que vous rapportiez beaucoup de fruit, & que vous deveniez mes disciples. *Jean*. 15.

Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, & posui vos, ut eatis, & fructum afferatis, & fructus vester maneat. ℣. In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, & efficiamini mei discipuli.

Evangile.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* 15. ℣. 12.

En ce temps-là; Jesus dit à ses disciples; Le commandement que je vous donne, est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ay aimez. Personne ne peut avoir un plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis. Vous serez mes amis, si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appelleray plus desormais serviteurs, parce que le serviteur ne sait ce que fait son maistre; mais je vous ay appellé mes amis, parce que je vous ay fait savoir tout ce que j'ay appris de mon Pere. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais c'est moy qui vous ay

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

In illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Hoc est præceptum meum ut diligatis invicem, sicut dilexi vos. Majorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis. Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis. Jam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus ejus: vos autem dixi amicos, quia omnia quæcunque audivi à Patre meo, nota feci vobis. Non vos me elegistis: sed ego elegi vos, &

posui vos, ut eatis, & fructum afferatis, & fructus vester maneat; ut quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.

choisis, & qui vous ay établis, afin que vous alliez, que vous rapportiez du fruit, & que votre fruit demeure; & que mon Pere vous donne tout ce que vous luy demanderez en mon nom.

OFFERTOIRE.

Jam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus ejus: vos autem dixi amicos, quia omnia quæcunque audivi à Patre meo, nota feci vobis.

Je ne vous appelleray plus desormais serviteurs, parce que le serviteur ne sait ce que fait son maistre: mais je vous ay appellé mes amis, parce que je vous ay fait savoir tout ce que j'ay appris de mon Pere. *Jean* 15.

SECRETE.

Majestati tuæ, Deus, munus oblatum fideles tuos tales perficiat, qui & Apostoli tui Bartholomæi passionem venerentur, & eodem patrocinante assequantur remedia salutis æternæ; Per Dominum.

Faites, ô Dieu, que le present qui est offert à votre majesté, rende tels vos fideles, qu'ils puissent honorer le martyre de votre Apostre Barthelemy, & obtenir par son intercession les remedes du salut éternel; Par notre Seigneur.

DES SS. MARTYRS.

Munera, Domine, quæsumus, pro tuorum commemoratione sanctorum solemniter oblata propitius suscipe, & piа eorum intercessione ad salutem nobis perpe-

Nous vous prions, Seigneur, de recevoir favorablement les presens que nous vous offrons avec solennité en memoire de vos saints, & de faire par leur pieuse intercession que ces dons nous soient utiles

pour le salut éternel ; Par notre Seigneur.

tuam prevenire comitede ; Per Dominum.

COMMUNION.

Je vous prépare un royaume, afin que vous mangiez & beuviez à ma table dans mon royaume, & que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israel.

Ego dispono vobis regnum, ut edatis & bibatis super mensam meam in regno meo, & sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israel.

POSTCOMMUNION.

EStant remplis des celestes mysteres, nous vous supplions tres-humblement, Seigneur, de faire que prévenant par de pieux offices la feste de votre bienheureux Apostre Barthelemy, nous soyons aidez par ses mérites, & instruits par ses exemples ; Par notre Seigneur.

COelestibus repleti mysteriis, te, Domine, supplices exoramus, ut qui beati Apostoli tui Bartholomai festum devotis prævenimus officiis, illius & adjuvemur meritis, & exemplis instruamur ; Per Dominum nostrum.

DES SS. MARTYRS.

SEigneur, estant appaisé par l'intercession de vos bienheureux martyrs Timothée & Apollinaire ; faites, s'il vous plaît, que votre sacrement que nous avons reçu avec respect, nous procure la rémission de nos pechez ; par notre Seigneur.

BEatorum martyrum tuorum Timothei & Apollinaris, Domine, intercessione placatus, concede quæsumus, ut sacramenti tui veneranda perceptio, fiat peccatorum nostrorum remissio ; Per.

LE XXIV. JOUR,

[F]ESTE DE SAINT BARTHELEMY APOSTRE.

INTROIT.

Mihi autem nimis honorati sunt [am]ici, Deus, ni-[mis] confortatus est [princip]atus eorum.

Domine probasti me & cognovisti me: tu cognovisti [sessi]onem meam & [resurr]ectionem meam. [Gloria]. Mihi autem.

JE voy, mon Dieu, que vous avez honoré d'une façon toute singuliere vos amis, & leur empire s'est affermi & augmenté extraordinairement. *Ps.* 138.

Ps. Seigneur, vous m'avez éprouvé & connu *parfaitement*: vous m'avez connu, soit que je fusse assis ou levé. Gloire. Je voy, mon Dieu.

ORAISON.

[O]mnipotens sempiterne Deus, [qui hu]jus diei venerandam sanctamque [laetitia]m in beati Apostoli Bartholomaei [festivi]tate tribuisti; [da Ec]clesiae tuae, quaesumus, & amare quod [cred]idit, & praedicare quod docuit; Per [Domi]num nostrum.

DIeu toutpuissant & éternel, qui avez rendu ce jour venerable par la sainte & solennelle réjouissance de la feste de votre Apostre saint Barthelemy; faites, s'il vous plaît, la grace à votre Eglise d'aimer ce qu'il a crû, & de prêcher ce qu'il a enseigné; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

[Me]moire de saint Oucin Evesque. L'Oraison, [Nou]s vous supplions, pag. xv.

EPISTRE.

[Lectio] Actuum Apostolorum.

[In] diebus illis; [Ex]surgens princeps

Lecture des Actes des Apôtres. C. 5. ℣. 17.

EN ces jours-là; Le grand prêtre se levant,

& tous ceux qui estoient avec luy (qui est la secte des Sadducéens), furent remplis de zele ; & ayant fait prendre les Apostres, ils les mirent dans la prison publique. Mais l'ange du Seigneur ouvrit durant la nuit les portes de la prison, & les en ayant tirez, il leur dit : Allez dans le temple, & preschez au peuple toutes les paroles de cette vie. Ce qu'ayant entendu, ils entrerent au temple dès le point du jour, & se mirent à prêcher. Cependant le grand prestre & ceux qui estoient avec luy estant venus, ils assemblerent le conseil, & tous les anciens du peuple d'Israel ; & envoyerent à la prison, afin qu'on amenast les Apostres. Les officiers y estant venus, ouvrirent la prison, & ne les y ayant point trouvez, ils s'en retournerent faire leur rapport : Nous avons, dirent-ils, trouvé la prison bien fermée, & les gardes devant les portes ; mais l'ayant ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans. Le capitaine des gardes du temple, & les princes des prestres ayant ouy ces paroles, se trouve-

sacerdotum, & omnes qui cum illo erant (quæ est hæresis Sadducæorum), repleti sunt zelo ; & injecerunt manus in Apostolos, & posuerunt eos in custodia publica. Angelus autem Domini per noctem aperiens januas carceris, & educens eos, dixit : Ite, & stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitæ hujus. Qui cùm audissent, intraverunt diluculo in templum, & docebant. Adveniens autem princeps sacerdotum, & qui cum eo erant, convocaverunt concilium, & omnes seniores filiorum Israel : & miserunt ad carcerem, ut adducerentur. Cùm autem venissent ministri, & operto carcere non invenissent illos, reversi nuntiaverunt, dicentes : Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia, & custodes stantes ante januas ; aperientes autem, neminem intus invenimus. Ut autem

t. hos sermo-
istratus tem-
incipes sacer-
nbigebant de
dnam fieret.
ns autem qui-
ntiavit eis:
viri, quos
n carcerem,
emplo stantes
ites populum.
it Magistratus
istris, & ad-
os sine vi: ti-
nim populum,
larentur. Et
luxissent illos,
it in concilio;
rrogavit eos
sacerdotum,
præcipiendo
us vobis ne
in nomine
ecce replestis
n doctrinâ
& vultis in-
per nos san-
ominis istius.
ns autem Pe-
Apostoli, di-
Obedire opor-
magis quàm
is.

rent en grande peine touchant ces hommes, ne sachant ce que deviendroit cette affaire. Mais quelqu'un leur vint dire au méme temps : Voilà ces gens que vous aviez mis en prison, qui sont dans le temple, & qui enseignent le peuple. Aussitost le Capitaine des gardes du temple partit avec les officiers, & les amena sans violence : car ils craignoient d'estre lapidez par le peuple. Quand ils les eurent amenez, ils les présenterent au Conseil ; & le grand prestre leur parla en ces termes : Ne vous avions-nous pas expressément défendu d'enseigner en ce nom-là ? cependant vous avez rempli Jerusalem de votre doctrine, & vous voulez nous charger du sang de cet homme. Pierre & les Apostres leur répondirent : Il faut plustost obéir à Dieu qu'aux hommes.

GRADUEL.

itues eos
ncipes super
erram: me-
unt nominis
nine. ℣. Pro

VOus les établirez princes sur toute la terre ; ils se souviendront, Seigneur, de votre nom. ℣. Vous avez engendré

pie. Ancilla. Alt. 5. pieve. Ancil

EVANGILE.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc.

C. 6. ℣. 12.

EN ces jours-là ; Jeſus s'en eſtant allé ſur une montagne pour prier, y paſſa toute la nuit à prier Dieu. Et quand il fut jour, il appella ſes diſciples, & en choiſit douze d'entre eux qu'il nomma Apoſtres ; Simon auquel il donna le nom de Pierre, & André ſon frere, Jacques & Jean, Philippe & Barthelemy, Matthieu & Thomas, Jaques d'Alphée, & Simon appellé le Zelé, Jude frere de Jaques, & Judas Iſcariot, qui fut celuy qui

Sequenti
Evangelii
Lucam.

IN diebi Exiit Jeſu tem orare, pernoctans i Dei. Et cùm ctus eſſet, diſcipulos ſu git duodecim quos & Ap minavit : S quem cog Petrum, & fratrem ej bum & J Philippum lomaeum, & Thomam Alphaei &

copiosa plebis ab omni Judæa & Jerusalem, & maritima, & Tyri & Sidonis, qui venerant ut audirent eum & sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabantur à spiritibus immundis, curabantur; & omnis turba quærebat eum tangere, quia virtus de illo exibat, & sanabat omnes.

ritime de Tyr & de Sidon, qui estoient venus pour l'entendre, & pour estre guéris de leurs maladies. Et il les guérissoit aussi-bien que ceux qui estoient tourmentez par des esprits impurs; & tout le peuple tâchoit de le toucher à cause d'une vertu qui sortoit de luy, & il les guérissoit tous.

OFFERTOIRE.

In omnem terram exivit sonus eorum, & in fines orbis terræ verba eorum.

Leur bruit s'est répandu dans toute la terre, & leurs paroles *se sont fait entendre* jusqu'aux extremitez du monde. *Ps.* 18.

SECRETE.

Beati Apostoli tui Bartholomæi solemnia recensentes, quæsumus Domine, ut ejus auxilio tua beneficia capiamus, pro quo tibi laudis hostias immolamus; Per Dominum nostrum Jesum.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'en solennisant la feste de votre Apostre saint Barthelemy, nous recevions vos bienfaits par son assistance, pour laquelle nous vous immolons ces hosties de louange; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Memoire de S. Ouein, O Dieu, que Jesus-Christ, pag. xviij.

COMMUNION.

Vos qui secuti estis me, sedebitis super sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

Vous qui m'avez suivi, vous serez assis sur des trônes, & vous jugerez les douze tribus d'Israel. *Matth.* 19.

votre Apoſtre ſaint Barthelemy ; Nous vous en prions par N. S.

pariter & ſui Dominum no ſum.

Memoire de S. Ouein, Ne permettez pas

LE XXV. JOUR,

LA FESTE DE SAINT LO Roy de France.

INTROÏT.

SEigneur, le roy ſe réjouira dans votre force, & il ſera tranſporté de joye à cauſe du ſalut que vous luy avez donné ; vous luy avez accordé le deſir de ſon cœur, & vous ne l'avez point fruſtré de la demande de ſes lévres. *Pſ.* 20.

Pſ. Vous l'avez preve-

IN virt Domine, rex, & lutare tuum vehementer rium cordis buiſti ei, & labiorum fraudaſti eu

Pſ. *Praev*

... regno ad cœlestis regni gloriam transtulisti; ejus, quæsumus, meritis & intercessione, Regis regum Jesu Christi Filii tui facias nos esse consortes; Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

la terre à la gloire de celuy du ciel; faites, s'il vous plaît, que par ses mérites & son intercession, nous ayons part à la gloire du Roy des rois Jesus-Christ votre Fils; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui vit & regne.

EPISTRE.

Lectio libri Machabæorum.

Lecture du Livre des Machabées. 1. C. 3. ℣. 3.

IN diebus illis; Dilatavit Judas gloriam populo suo, & induit se loricam sicut gigas, & succinxit se arma bellica sua in prœliis, & protegebat castra gladio suo. Similis factus est leoni in operibus suis, & sicut catulus leonis rugiens in venatione. Et persecutus est iniquos perscrutans eos: & qui conturbabant populum suum, eos succendit flammis: & repulsi sunt inimici ejus præ timore ejus, & omnes operarii iniquitatis conturbati sunt, & directa est salus in manu ejus. Et exacerbabat reges multos, & lætificabat Jacob in operibus

EN ces jours-là; Judas étendit la gloire de son peuple, il se revestit de la cuirasse comme un géant, il se couvroit de ses armes dans les combats; & son épée estoit la protection de tout le camp. Il devint sembable à un lion dans ses grandes actions, & à un lionceau qui rugit en voyant sa proye. Il poursuivit les méchans en les cherchant de tous costez: & il brûla ceux qui troubloient son peuple: la terreur de son nom fit fuir ses ennemis devant luy, tous les ouvriers d'iniquité furent dans le trouble, & son bras procura le salut du peuple. Ses grandes actions irriterent plusieurs rois, & furent la joye de Jacob, & sa memoire sera éter-

GRADUEL.

J'Ay trouvé David mon serviteur, & je l'ay oint de mon huile sainte. ℣. Ma main l'assistera, & mon bras le fortifiera. *Ps.* 88.

Alleluia, alleluia.

℣. Beni soit le Seigneur mon Dieu, qui dresse mes mains au combat. Alleluia. *Ps.* 143.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 19. ℣. 32.

EN ce tems-là ; Jesus dit à ses disciples cette parabole : Il y avoit un homme de grande naissance, qui s'en alloit dans

INveni
vum n
sancto meo
℣. Manus
liabitur ei
chium me
tabit eum.

Alleluia
℣. Benedi
nus Deus
docet man
prælium.

Sequen
Evangelii
Lucam.

IN illo
Dixit Je
lis suis
banc: Hom
nobilis abi

son païs qui le haïssoient envoyerent aprés luy une ambassade, pour faire cette déclaration : Nous ne voulons point que celuy-cy soit notre roy. Estant donc revenu aprés avoir pris possession de son royaume, il commanda qu'on luy fist venir ses serviteurs ausquels il avoit donné son argent, pour savoir combien chacun l'avoit fait profiter. Le premier estant venu, luy dit : Seigneur, votre marc d'argent a profité de dix autres. Il luy répondit : O bon serviteur, parce que vous avez esté fidele en peu de choses, vous aurez dix villes sous votre puissance. Le second estant venu, luy dit : Seigneur : votre marc a profité de cinq autres. Son maistre luy dit : Vous aurez aussi cinq villes sous votre puissance. Il en vint un troisiéme, qui luy dit : Seigneur, voicy votre marc que j'ay tenu enveloppé dans un mouchoir ; car je vous ay apprehendé, sachant que vous estes un homme severe, qui redemandez ce que vous n'avez point donné, & qui recueillez ce que vous

gatinem post dicentes : No- hunc regnare is. Et factum rediret accepto & jussit vocari quibus dedit ut sciret quan- sque negotia- Venit autem dicens : Do- ma tua decem cquisivit. Et : Euge bone quia in modi- fidelis, eris m habens su- em civitates. venit, dicens : , mna tua fe- ique mnas. Et : Et tu esto su- que civitates. venit, dicens : ecce mna tua, abui repositam rio ; timui enim a homo auste- : tollis quod uisti, & metis ion seminasti. : De ore tuo co, serve ne- ; sciebas quòd omo austerus llens quod non & metens quod eminavi : & on dedisti pe-

n'avez point semé. Son maistre luy dit : Méchant serviteur, je vous condamne par votre propre bouche; vous saviez que je suis un homme severe, qui redemande ce que je n'ay point donné, & qui recueille ce que je n'ay point semé : pourquoy donc n'avez-vous point mis mon argent à la banque, afin qu'à mon retour je le retirasse avec les interêts? Alors il dit à ceux qui estoient presens: Ostez-luy le marc qu'il a, & le donnez à celuy qui en a dix. Mais, Seigneur, répondirent-ils, il en a déja dix. Je vous déclare, leur dit-il, qu'on donnera à celuy qui a déja, & il sera comblé de biens : & que pour celuy qui n'a point, on luy ostera même ce qu'il a.

cuniam meam ad mensam, ut ego veniens, cum usuris utique exegissem illam? Et astantibus dixit: Auferte ab illo mnam, & date illi qui decem mnas habet. Et dixerunt ei : Domine, habet decem mnas. Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, & abundabit; ab eo autem qui non habet, & quod habet auferetur ab eo.

OFFERTOIRE.

Il a loué le Seigneur de tout son cœur, & il a aimé le Dieu qui l'a créé, il a rendu les festes plus celebres, afin qu'on louast le saint nom du Seigneur, & que dès le matin on rendist gloire à sa sainteté. *Eccli.* 47.

De omni corde suo laudavit Dominum, & dilexit Deum qui fecit illum : dedit in celebrationibus decus, ut laudarent nomen sanctum Domini, & amplificarent mane Dei sanctitatem.

SECRETE.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, par ces presens que nous vous offrons, cette fermeté d'ame que vous avez donnée à saint Louis; afin que nous ne nous élevions

DA nobis, quæsumus Domine, per hæc munera quæ tibi offerimus, eam animi constantiam quam beato Ludovico tribuisti; ut nec s

'amur, nec point dans la prosperité,
r adversis ; & que nous ne nous abba-
vinum no- tions point dans l'adver-
sité ; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

o in domum J'entreray, Seigneur,
omine, ado- dans votre maison, je vous
emplum san- adoreray dans votre saint
, & confi- temple, & je beniray vo-
ini tuo. tre nom. *Ps.* 5.

POSTCOMMUNION.

; qui beato O Dieu, qui avez fait
lovico confes- la grace à saint Louis
nter fallaces votre confesseur de desirer
s regni deli- de tout son cœur le vray
m æterni re- bonheur du royaume éter-
itatem toto nel au milieu des plaisirs
cupiscere tri- trompeurs d'un royame
c nos, quæ- temporel ; rendez-nous, s'il
omine, ejus- vous plaît, les amateurs
itatis amato- de cette même felicité
s in hoc sa- dont nous avons reçû le
pignus acce- gage dans ce sacrement ;
er Dominum. Par notre Seigneur.

LE XXVII. JOUR,

ESTE DES SS. GEORGE, AURELE
elix, Noele & Lilieuse, Martyrs.

INTROIT.

ce oculi Domi- LEs yeux du Seigneur
i super timen- *sont arrestez* sur ceux
s eum, speran- qui le craignent, sur
misericordia ceux qui mettent leur es-
eripiat à mor- pérance en sa misericorde,
nas eorum ; pour délivrer leurs ames
adjutor & de la mort ; parce qu'il est
eorum est. leur protecteur & leur ap-
puy. *Ps.* 32.



Dieu éternel, qui allumez dans le cœur de vos saints la flâme de votre amour ; donnez à nos ames la même force de foy & de charité, afin que nous profitions de l'exemple de vos saints George & ses compagnons, dont les triomphes nous donnent de la joye ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Deus pit… qui in sa… rum co… mam tu… accendis nostris e… caritatisq… ut sancto… Georgii quorum triumphi exemplis

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. C. 8. ℣. 28.

Lectio E… Pauli … Ro…

MEs freres ; Nous savons que tout contribue au bien de ceux qui aiment Dieu ; de ceux qu'il a appellez selon son decret pour estre saints. Car ceux qu'il a connus dans sa pré-

FRatr… quon… tibus. I… cooperan… iis, qui … positum … sancti…

justificavit ; utem justifica- llos & glorifi- Quid ergo di- ad hæc ? Si ro nobis , quis tos ? Qui etiam Filio suo non ! , sed pro nobis is tradidit il- quomodo non cum illo omnia donavit ? Quis it adversus ele- ei ? Deus qui it , quis est qui met ? Christus , qui mortuus imo qui resur- qui est ad dex- Dei , qui etiam llat pro nobis. ergo nos separa- ritate Christi ? tio , an angu- fames, an nudi- periculum , an tio , an gladius; riptū est : Quia te mortifica- ita die, æstimati sicut oves occi- Sed in his omni- peramus propter ui dilexit nos.

aussi justifiez ; & ceux qu'il a justifiez , il les a aussi glorifiez. Après cela que devons-nous dire ? Si Dieu est pour nous , qui sera contre nous ? S'il n'a pas épargné son propre Fils , & s'il l'a livré à la mort pour nous tous : que ne nous donnera-t-il point après nous l'avoir donné ? Qui osera accuser les élûs de Dieu ? Dieu même les justifie , qui osera même les condamner ? après que Jesus-Christ est non seulement mort , mais encore ressuscité , & est à la droite de Dieu où il intercede pour nous. Qui donc nous separera de l'amour de *Jesus*-Christ ? sera-ce l'affliction ou les déplaisirs , la faim ou la nudité , les périls ou la persecution , ou l'épée ; selon qu'il est écrit : On nous égorge tous les jours pour l'amour de vous , Seigneur , on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie. Mais parmi tous ces maux , nous demeurons victorieux par celuy qui nous a aimez.

GRADUEL.

Nima nostra si- cut passer erepta laqueo venan-

NOtre ame s'est échappée , comme un passereau du filet des chas-

leurs. ℣. Le filet a esté brisé, & nous avons esté délivrez : notre secours est dans le nom du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre. *Ps.* 123.

tium. ℣. L... *contritus est*, ... *liberati sumus* ... *jutorium nostr*... *nomine Domini* ... *fecit cœlum & te*...

Alleluia, alleluia.

Alleluia, allel...

℣. Les saints jugeront les nations, & ils domineront les peuples ; & leur roy regnera éternellement. Alleluia. *Sag.* 3.

℣. *Judicabunt* ... *nationes, & do*... *buntur populis* ... *gnabit illorum* ... *æternum. Alleluia*

L'Evangile comme en la fête de S. Hypolit... *ses Compagnons*, pag. 278.

OFFERTOIRE.

Justes, réjouissez-vous au Seigneur, & soyez transportez de joye ; & publiez sa gloire par vos cantiques, vous tous qui avez le cœur dr... Ps. 31.

Lætamini in D... *no, & exultate j*... *& gloriamini* ... *recti corde.*

SECRETE.

SEigneur, que votre peuple se réjouisse toujours en vous offrant ce sacrifice salutaire, dans lequel nous rendons à vos saints martyrs l'honneur qui leur est dû, & nous recevons la grace de notre sanctification ; Par.

SAlutari sacrifi... *Domine, po*... *tuus semper exul*... *quo & debitus ho*... *sanctis martyribus* ... *exhibetur, & san*... *ficationis munus* ... *quiritur ; Per Do*... *num nostrum.*

COMMUNION.

Nous avons passé par le feu & par l'eau, & vous nous avez conduits dans un lieu de rafraichissement. *Ps.* 65.

Transivimus ... *ignem & aquam* ... *eduxisti nos in re*... *gerium.*

Postcommunion.

Celebrantes, Domine, sacra mysteria, quæ pro martyrum tuorum beatâ passione peregimus; ipsorum nobis, quæsumus, fiant intercessione salutaria, in quorum natalitiis sunt exultantur impleta; Per Dominum.

Seigneur, après avoir celebré ces sacrez mysteres en memoire de l'heureuse mort de vos martyrs; nous vous prions de nous les rendre salutaires par l'intercession de ceux, en la feste desquels nous vous les avons offerts avec joie; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

LE XXVIII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT AUGUSTIN EVEQUE.

Introït.

Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiæ claritatis Dei.

Ps. Dominus illuminatio mea & salus mea: quem timebo? Gloria. Deus.

Dieu qui a commandé que la lumiere sortit des tenebres, est celuy qui a fait luire sa clarté dans nos cœurs, pour donner l'illumination de la connoissance de la gloire de Dieu. 2. *Cor.* 4.

Ps. Le Seigneur est ma lumiere & mon salut, qui est-ce que je craindray? Gloire. Dieu.

Oraison.

Da quod jubes, & jube quod vis, Pater misericordiarum Deus: & ne vacua sit in nobis gratia tua, quam humana contumacia vincitur beatus Augu-

Dieu, Pere des misericordes, donnez ce que vous commandez, & commandez ce que vous voulez: & de peur que nous ne recevions en vain votre grace, dont le bienheureux Augustin a éprou-

mander par Jesus-Christ ce que nous n
pas ; Nous vous en prions par le même

Memoire de saint Julien Marty

O Dieu, qui nous faites la grace de celebrer la feste de saint Julien votre martyr ; accordez-nous d'estre aidez auprès de vous par ses merites ; Nous vous en prions par notre Seigneur.

D *Eu*
beati
martyris t
natalitio p
nos tribue
juvari ;
num nost
Christum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. C. 13. ℣. 14.

Mes freres ; Quittons les œuvres de tenebres, & revêtons-nous des armes de lumiere. Marchons avec bienséance & avec honesteté, comme on marche durant le jour ;

Lectio Ep
Pauli A
Ron

F *Ratres*
mus
brarum ,
arma luc
die bone
mus ; no
tionibus ,

isfaisant ses desirs ; mais recevez avec charité luy qui est encore foible dans la foy.

GRADUEL.

Aximus in salutem electo- Dei, insurgentes les expugnavit. Scientia illius tan- am mundatio, & silium sicut fons te.	IL a esté tres-grand pour sauver les élûs de Dieu, il a renversé les ennemis qui s'élevoient. ℣. Sa science est comme une eau qui déborde, & son conseil comme une source d'eau vive. *Eccl.* 46. & 21.
Alleluia, alleluia.	Alleluia, alleluia.
Ministerium ver- accepi à Domino su, testificari Evan- lium gratiæ Dei. leluia.	℣. J'ay reçu du Seigneur Jesus le ministere de la parole, qui est de prêcher l'Evangile de la grace de Dieu. Alleluia. *Act.* 20.

L'Evangile au Commun des Docteurs, pag. xxiij.

OFFERTOIRE.

Annuntiamus Christum, docentes omnem hominem in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo su: in quo & labo-, certando secun- um operationem ejus um operatur in me virtute.	Nous prêchons *Jesus-*Christ, instruisant tous les hommes dans toute la sagesse, afin que nous rendions tous les hommes parfaits en Jesus-Christ ; c'est aussi la fin que je me propose dans mes travaux, combattant par l'efficace de sa vertu qui agit puissamment en moy. *Coloss.* I.

SECRETE.

Eus, quem bea- tus Augustinus suorum bonorum suo- autorem, huma- conscius infirmita- agnovit : da no- ex ejus imitatio- Pri collatis bene-	O Dieu, que le bienheureux Augustin a connu pour l'auteur de tous ses biens, aprés avoir ressenti par sa propre expérience l'infirmité humaine : faites qu'à son imitation nous vous offrions di-

nous les tenons de votre majesté ; Par notre Seigneur J. C.

tuum ; qui tecum vit & regnat in tate Spiritus.

De saint Julien.

Recevez, Seigneur, comme l'engagement de notre milice par lequel nous nous consacrons à vous, le sacrifice solennel que nous vous offrons sur votre autel en l'honneur de saint Julien ; qui ayant renoncé à la milice du siecle pour devenir votre soldat, vous a gardé une foy inviolable ; Par N. S.

Sacramentum litiæ nostræ quo nos tibi d mus, Domine ficium hoc sol super altari tuo nore sancti exhibitum ; jectâ sæculi miles tuus fa dem tibi ser Per Dominum

Communion.

Le sage s'acquerra de l'honneur parmi son peuple ; & son nom vivra éternellement. *Eccli.* 37.

Sapiens in hereditabit ho & nomen ill vivens in æt

Postcommunion

um in cœlo cum angelis cibum grandium donei efficiamur. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus.

dans le ciel avec ses anges cette viande des grands ; Vous qui estant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere, en l'unité du saint Esprit.

DE SAINT JULIEN.

Recedamus, Domine, ab hac mensa tua, eo igne flagrantes, quo beatus martyr Julianus toto animi ardore Christum sitiens, ad quærentes se prosiliit ultrò satellites; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum qui tecum vivit & regnat.

FAites, Seigneur, que nous sortions de votre table brûlans du même feu dont le saint martyr Julien estoit embrasé, lorsque soupirant après Jesus-Christ de toute l'ardeur de son ame, il vint avec empressement se livrer luy-même aux soldats qui le cherchoient ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

LE XXIX. JOUR,

LA FESTE DE LA DECOLLATION *de saint Jean-Batiste.*

INTROIT.

Loquebar de testimoniis tuis in conspectu regum, & non confundebar : & meditabar in mandatis tuis quæ dilexi nimis.

JE parlois des témoignages de votre loy devant les rois, & je n'en rougissois point ; & je méditois sans cesse sur vos commandemens que j'aime beaucoup. *Ps.* 118.

Ps. *Beati immaculati in via ; qui ambulant in lege Domini. Gloria. Loquebar.*

Ps. Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voye ; qui marchent dans la loy du Seigneur. Gloire. Je parlois.



...ilane ; vous qui estant ... Dieu. | *... Qui viv...*

Memoire de saint Merry Abb...

O Dieu, faites par l'intercession de saint Merry votre Confesseur, qu'esperant en votre misericorde, nous recevions du ciel le secours & la protection de votre bonté ; Par notre Seigneur.

Sperā... serico... Deus, ... beato M... fessore t... protege ... xilio ; P... nostrum.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Malachie. c. 4. ℣. 4.

Voicy ce que dit le Seigneur des armées : Souvenez-vous de la loy de Moïse mon serviteur, que je luy ay donnée sur la montagne d'Oreb, afin qu'il portast à tout le peuple d'Israel mes préceptes

Lectio... P...

HÆ... nu... Mement... si servi... mandav... ad omn... præcepta... Ecce ego

nant je ne frappe la terre d'anatheme.

GRADUEL.

testimo- rhibuit ve- erat lucer- & lucens.	JEan a rendu témoignage à la verité : c'estoit une lampe ardente & luisante. *Jean 5.*
us suis non principem, i nemo vi-	℣. Il n'a point eu peur des princes pendant sa vie, & nul n'a esté plus puissant que luy. *Eccli. 48.*
, alleluia.	Alleluia, alleluia.
Ierodes spi- racepit am- ut Joannis Alleluia.	℣. Herode ayant envoyé un garde, fit couper la teste à Jean-Batiste. Alleluia. *Marc 6.*

EVANGILE.

ia sancti secundùm	Suite du saint Evangile selon saint Marc. C. 6. ℣. 17.
tempore s misit, ac nnem, & in carcere, Ierodiadem hilippi fra- uia duxerat ebat enim erodi : Non abere uxo- tui. Hero- insidiaba- & volebat m, nec po- rodes enim Joannem, virum ju- nctum, &	EN ce temps-là ; Herode ayant épousé Herodiade, quoiqu'elle fût femme de Philippe son frere, avoit envoyé prendre Jean, l'avoit fait lier & mettre en prison à cause de cette femme ; parce qu'il disoit à Herode : Il ne vous est pas permis d'avoir pour femme celle de votre frere. Depuis cela Herodiade cherchoit l'occasion de le faire mourir, mais elle n'en avoit pû venir à bout ; parce qu'Herode le tenant pour un homme juste & saint, le craignoit & avoit

du respect pour luy, faisoit beaucoup de choses selon les avis, & estoit bien-aise de l'entendre. Mais enfin il arriva un jour favorable, qui fut le jour de la naissance d'Herode, auquel il faisoit festin aux grands de sa cour, aux officiers de ses troupes, & aux principaux de la Galilée. Car la fille d'Herodiade y estant entrée, & ayant dansé devant le roy, elle luy plut tellement, & à ceux qui estoient à table avec luy, qu'il luy dit: Demandez-moy ce que vous voudrez, & je vous le donneray. Et il ajoûta avec serment: Ouy, je vous donneray tout ce que vous me demanderez, quand ce seroit la moitié de mon royame. Elle estant sortie, dit à sa mere: Que demanderay-je? Sa mere luy répondit: La teste de Jean-Batiste. Et estant rentrée aussitost en grande haste où estoit le roy: Je demande, dit-elle, que vous me donniez tout présentement dans un bassin la teste de Jean-Batiste. Le roy en fut fort fâché. Neanmoins à cause du serment qu'il avoit fait, & de ceux qui estoient à table avec

custodiebat eum, & audito eo multa faciebat, & libenter eum audiebat. Et cùm dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam fecit principibus, & tribunis, & primis Galilææ. Cumque introisset filia ipsius Herodiadis, & saltasset, & placuisset Herodi, simulque recumbentibus, rex ait puellæ: Pete à me quod vis, & dabo tibi. Et juravit illi: Quia quidquid petieris dabo tibi, licèt dimidium regni mei. Quæ cùm exisset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Joannis Baptistæ. Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit, dicens: Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistæ. Et contristatus est rex. Propter jusjurandum, & propter simul discumbentes, noluit eam contristare: sed misso spiculatore præcepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere; & at-

tulit caput ejus in disco : & dedit illud puellæ, & puella dedit matri suæ. Quo audito discipuli ejus venerunt, & tulerunt corpus ejus, & posuerunt illud in monumento.

luy, il ne voulut pas la contrister par un refus : mais ayant envoyé un de ses gardes avec ordre d'apporter la teste de Jean dans un bassin, le garde luy alla couper la teste dans la prison ; il l'apporta dans un bassin, & la donna à la fille, & la fille la donna à sa mere. Ses disciples l'ayant appris, vinrent emporter son corps, & le mirent dans un tombeau.

OFFERTOIRE.

Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes : hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.

Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean : il vint en témoignage pour rendre témoignage à la lumiere, afin que tous crussent par luy. *Jean.* 1.

SECRETE.

DA nobis, Domine, per hæc munera quæ tibi offerimus, illam tuarum rectitudinem semitarum, quam beatus Joannes vox in deserto clamantis edocuit, & fuso sanguine signavit ; Per Dominum.

DOnnez-nous, Seigneur, par ces présens que nous vous offrons, cette rectitude de vos voyes, que saint Jean qui estoit la voix de celuy qui crioit dans le desert, a enseignée, & scellée de son sang : Par notre Seigneur.

DE SAINT MERRY.

REspice propitius, Domine, ad debitam tibi populi servitutem : & hæc pietatis obsequia offerentem beati Mederici intercessione, gratiæ

REgardez favorablement, Seigneur, l'humble servitude que vous rend votre peuple, comme il y est obligé ; & aidez du secours continuel de votre grace, par l'intercef-



est déja venu, & ils ne l'ont point connu; mais ils l'ont traitté comme il leur a plû. *Matth.* 17.

Elias jam ... non cognove... sed fecerunt ... cunque volu...

P O S T C O M M U N I O N.

QUe le corps & le sang de l'agneau sans tache que nous avons reçu, nous purifie, Seigneur, & nous fortifie; afin que gardant la chasteté & aimant la verité, nous remportions le prix dans les combats que nous aurons à soutenir pour cette vertu, à l'exemple & par le secours de saint Jean; Par le méme Jesus-Christ.

PUrificet ... ret nos ... corpus & sa... immaculati ... psimus; ut ... & veritate... tes, inco... rum certami... mium, bea... exemplo & ... camus; Pe... Dominum n... sum Christu...

D E S A I N T M E R R Y.

QUe votre famille, Sei-

SAlutaris ...

LE XXX. JOUR,

DA FESTE DE SAINT FIACRE CONFESSEUR.

La Messe du Commum, p. xxvj. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

Misericordiam tuam, Domine quæsumus, interveniente beato Fiacrio Confessore tuo, clementer impende, & nobis peccatoribus ipsius propitiare suffragiis; Per Dominum.

Seigneur, répandez, s'il vous plaît, avec bonté, votre misericorde sur nous, par l'intercession de saint Fiacre votre Confesseur, & à sa priere pardonnez-nous nos pechez; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Memoire des SS. Felix & Adaucte, Martyrs.

Concede, quæsumus omnipotens Deus, ut sanctorum tuorum, quorum celebramus victorias, participemus præmiis; Per Dominum.

Accordez-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, la grace de participer à la récompense de vos saints dont nous célébrons les victoires; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

Lecture de l'Epitre de l'Apostre S. Paul aux Philip. c. 2. ℣. 12.

Carissimi mei, cum metu & tremore vestram salutem operamini. Deus est enim, qui operatur in vobis & velle, & perficere, pro bona voluntate. Omnia autem facite sine murmurationibus, & hæsitationibus; ut sitis

Mes tres-chers freres, operez votre salut avec crainte & tremblement. Car c'est Dieu qui opere en vous le vouloir & le faire, selon qu'il luy plaît. Faites donc toutes choses sans murmurer & sans hésiter, afin que vous soyez irrépréhensibles & sinceres; & qu'estant en-

sans de Dieu, vous soyez sans tache au milieu d'une nation dépravée & corrompue, parmy laquelle vous brillez comme des astres dans le monde, portant en vous la parole de vie.

sine querela, & simplices filii Dei, sine reprehensione, in medio nationis prave & perversæ: inter quos lucetis sicut luminaria in mundo, verbum vitæ continentes.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc. C. 13. ℣. 33.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Prenez garde à vous, veillez & priez, parce que vous ne savez quand ce temps viendra. Car il en sera comme d'un homme qui s'en allant faire un voyage laisse sa maison, marque à chacun de ses serviteurs ce qu'il doit faire, & recommande au portier d'estre vigilant. Veillez donc de même; puisque vous ne savez pas quand le maistre de la maison doit venir; si ce sera le soir, ou à minuit, au chant du coq, ou au matin; de peur que survenant tout d'un coup, il ne vous trouve endormis. Ce que je vous dis, je le dis à tous; Veillez.

IN illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis: Videte, vigilate, & orate; nescitis enim quando tempus sit. Sicut homo qui peregrè profectus reliquit domum suam, & dedit servis suis potestatem cujusque operis, & janitori præcepit ut vigilet. Vigilate ergo; nescitis enim quando dominus domus veniat; serò, an media nocte, an galli cantu, an manè; ne, cùm venerit repentè, inveniat vos dormientes. Quod autem vobis dico, omnibus dico; Vigilate.

SECRETE.

REcevez, Seigneur, cette hostie de la ré-

SUscipe, Domine, hostiam redem-

ptionis humanæ, interveniente beato Fiacrio Confessore tuo, & salutem nobis mentis & corporis operare placatus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

demption des hommes; & le bienheureux Fiacre votre Confesseur intercedant pour nous, donnez-nous la santé de l'ame & du corps, en nous pardonnant nos pechez; Par notre Seigneur.

Memoire des SS. Martyrs.

HOstias, Domine, tuæ plebis intende; & quas in honore sanctorũ Martyrum tuorum Felicis & Adaucti devota mente celebrat, proficere sibi sentiat ad salutem; Per.

SEigneur, regardez d'un œil favorable les hosties de votre peuple; & faites qu'en les offrant avec pieté en l'honneur de vos saints Martyrs Felix & Adaucte, il éprouve combien elles luy sont utiles pour le salut; Par.

POSTCOMMUNION.

FIdeles tuos, Deus, beati Fiacrii Confessoris tui solemnia recolentes, cœlestis gratiæ largitate prosequere; ut, visibilibus adjuti solatiis, ad invisibilia bona promptiùs incitentur; Per Dominum.

O Dieu, favorisez par la liberalité de votre grace celeste vos fideles qui font la feste du bienheureux Fiacre votre Confesseur; afin qu'estant aidez par des secours visibles, ils soient excitez à courir avec plus d'ardeur aux biens invisibles; Par.

Memoire des SS. Martyrs.

MUnere tuo vegetati, quæsumus Domine, ut beatis Martyribus tuis Felici & Adaucto, & merito adjungamur & præmio; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

EStant fortifiez par le don de votre divin sacrement, nous vous supplions, Seigneur, de nous rendre dignes d'estre unis en merite & en récompense à vos saints Martyrs Felix & Adaucte; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

FESTES DE SEPTEMBRE.

LE I. JOUR,

LA FESTE DE S. LEU EVESQUE.

La Messe du commun d'un Confesseur Pontife, pag. xiv. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

Accordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, votre misericorde, par l'intercession de saint Leu votre confesseur & pontife; & afin que nous fassions tout ce que vous nous commandez, aidez-nous vous-même, en nous donnant le pouvoir de l'accomplir; Par.

Tribue nobis, quæsumus Domine, misericordiam tuam, intercedente beato Lupo confessore tuo atque pontifice: & quæcumque præcipis ut agamus, ipse adjuva ut implere possimus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Memoire de S. Gilles Abbé.

Faites, ô Dieu, que nous soyons aidez par les prieres de saint Gilles votre Confesseur; afin que nous desirions ce qu'il a crû avec pieté, & que nous obtenions ce qu'il a esperé avec justice; Par.

Sancti Confessoris tui Ægidii supplicationibus tribue nos, Deus, adjuvari: ut quæ piè credidit appetamus, & quod justè speravit consequamur; Per Dominum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux. *C.* 7. ℣. 23.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

Mes freres; Il y a eu autrefois successivement plusieurs prestres, parce que la mort les em-

Fratres: Plures facti sunt sacerdotes, idcircò quòd morte prohiberentur

ere : Jesus au-	pêchoit de l'Être toujours :
quòd maneat	mais comme Jesus demeu-
num, sempiter-	re éternellement, il posse-
habet sacerdo-	de un sacerdoce qui est
Unde & salva-	éternel. C'est pourquoy il
erpetuum potest	peut sauver pour toujours
ites per semet-	ceux qui s'approchent de
ad Deum, sem-	Dieu par son entremise,
vens ad inter-	estant toujours vivant afin
lum pro nobis.	d'interceder pour nous.
nim decebat ut	Car il estoit bien raison-
esset pontifex,	nable que nous eussions
, innocens, im-	un pontife comme celuy-
s, segregatus à	cy, saint, innocent, sans
ribus, & ex-	tache, séparé des pe-
cœlis factus ;	cheurs, & plus élevé que
n habet necessi-	les cieux ; qui ne fust point
quotidie, quem-	obligé comme les autres
lum sacerdotes,	pontifes à offrir tous les
pro suis deli-	jours des victimes, pre-
ostias offerre,	mierement pour ses pro-
pro populi : hoc	pres pechez, & ensuite
fecit semel, se-	pour ceux du peuple : ce
offerendo.	qu'il a fait une fois en
	s'offrant luy-même.

vangile de la fête de saint Louis, p. 310.

SECRETE.

stabiliorem om-	ENvoyez-nous, Sei-
ni gemmâ &	gneur, du trône de
lapide pretioso	votre grandeur la sagesse
iam emitte in	qui est plus désirable que
omine, de sede	toute sorte de pierreries,
tudinis tuæ ;	vous qui dans le temps
dum consumma-	que saint Leu votre Pon-
ungeretur in ara	tife achevoit le sacrifice,
Lupus pontifex	déclarastes par une pierre
muneribus &	précieuse envoyée du ciel
jus testimonium	combien vous estoient a-



delivrez-nous par votre misericorde de nos pechez, & de toute sorte de dangers ; Par.

ut nos & a [...] *& à pericul*[...] *bus miseratı*[...] *vas ; Per Do*[...]

POSTCOMMUNION.

O Dieu, dont le pontife saint Leu a honoré son ministere par la patience & la magnanimité sacerdotale ; faites par son intercession que nous ressouvenant des mets qui nous ont esté servis à votre table, nous vous en préparions de semblables en imitant la force & la douceur de Jesus-Christ ; Par le même Jesus-Christ.

DEus, c[...] *tifex L*[...] *nisterium suu*[...] *tiâ & magn*[...] *sacerdotali h*[...] *vit ; fac nos,* [...] *tercessione, c*[...] *nobis ad men*[...] *apponuntur* [...] *talia tibi,* [...] *rem & ma*[...] *nem Christi i*[...] *præparare ;* [...] *dem.*

DE SAINT GILLES.

EStant rassasiez de votre sacrement celeste, nous vous prions Seigneur de

DA nobi[...] *mine* [...] *mento cœlesti*[...]

LE II. JOUR,

LA FESTE DE SAINT LAZARE, ressuscité par Jesus-Christ.

INTROÏT.

EXaltas me, Domine, de portis mortis, ut annuntiem omnes prædicationes tuas in portis filiæ Sion.

Ps. *Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua Gloria. Exaltas me.*

VOus me retirez, Seigneur, des portes de la mort, afin que j'annonce toutes vos louanges aux portes de la fille de Sion. *Ps.* 9.

Ps. Je vous loueray, Seigneur, de toute l'étendue de mon cœur : je raconteray toutes vos merveilles. Gloire. Vous.

ORAISON.

DEus, resurrectio & vita, qui beatum Lazarum quatriduanum suscitasti à monumento; da, quæsumus, ejus intercessione ac meritis, ut ablato à nobis corde lapideo à morte peccati resurgamus; Qui vivis & regnas.

O Dieu, qui estes la résurrection & la vie, & qui avez ressuscité le B. Lazare qui estoit depuis quatre jours dans le tombeau; nous vous prions par son intercession & par ses mérites, de nous oster notre cœur de pierre, & de nous faire ressusciter de la mort du peché; Vous.

Memoire de S. Antonin Martyr. L'Oraison Faites, s'il vous plaît, pag. j.

EPISTRE.

Lectio Ezechielis Prophetæ.

HÆc dicit Dominus Deus: Ecce ego aperiam tumulos vestros, & educam

Lecture du Prophete Ezechiel. *C.* 37. ℣. 12.

VOicy ce que dit le Seigneur notre Dieu : O mon peuple, je vais ouvrir vos tombeaux, je vous

feray sortir de vos sepulcres, & je vous feray entrer dans la terre d'Israel. Et vous saurez, ô mon peuple, que c'est moy qui suis le Seigneur, lorsque j'auray ouvert vos sepulcres, que je vous auray fait sortir de vos tombeaux, que j'auray répandu mon esprit en vous, que vous serez rentrez dans la vie, & que je vous auray fait vivre en paix & en repos sur votre terre : vous saurez alors que c'est moy qui suis le Seigneur, qui ay parlé, & qui ay fait ce que j'avois dit.

vos de sepulcris vestris, populus meus, & inducam vos in terram Israel. Et scietis quia ego Dominus, cùm aperuero sepulcra vestra, & eduxero vos de tumulis vestris, popule meus; & dedero spiritum meum in vobis, & vixeritis; & requiescere vos faciam super humum vestram: & scietis quia ego Dominus locutus sum, & feci.

GRADUEL.

SEigneur, vous avez retiré mon ame de l'enfer, vous m'avez sauvé d'entre ceux qui descendent dans le tombeau. ℣. Je publieray vos grandeurs, Seigneur, parce que vous m'avez relevé.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur oste & donne la vie, il conduit aux enfers, & il en retire. Alleluia. 1. *des Rois*, 2.

DOmine, abstraxisti ab inferis animam meam, salvasti me à descendentibus in lacum. ℣. Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me. Ps. 29.

Alleluia, alleluia.

℣. Dominus mortificat & vivificat, deducit ad inferos & reducit. Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 11. ℣. 1.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

EN ce temps-là ; Il y avoit un homme ma-

IN illo tempore : Erat quidam lan-

: Lazarus à Be-
a , de castello
iæ & Marthæ
is ejus. Maria
n erat quæ unxit
inum unguento ,
:tersit pedes ejus
'is suis ; cujus
r Lazarus infir-
itur. Miserunt
sorores ejus ad
, dicentes : Do-
,ecce quem amas,
matur. Audiens
m Jesus , dixit
: infirmitas hæc
est ad mortem ,
ro gloria Dei, ut
ficetur Filius Dei
eam. Diligebat
m Jesus Martham
ororem ejus Ma-
, & Lazarum.
ergo audivit quia
mabatur , tunc
'em mansit in eo-
: loco duobus die-
Deinde post hæc
t discipulis suis :
mus in Judæam ite-
. Dicunt ei disci-
: Rabbi, nunc quæ-
mt te Judæi lapi-
e ; & iterum vadis
:. Respondit Jesus :
me duodecim sunt
e diei ? Si quis am-
averit in die, non
adit , quia lucem

lade, nommé Lazare, qui estoit du bourg de Béthanie, où demeuroient Marie & Marthe sa sœur. Cette Marie est celle qui répandit sur le Seigneur une huile de parfum, & qui essuia ses pieds avec ses cheveux ; & Lazare qui estoit alors malade, estoit son frere. Ses sœurs donc envoyerent dire à Jesus : Seigneur, celuy que vous aimez est malade. Ce que Jesus ayant entendu, il leur dit : Cette maladie ne va point à la mort, mais elle n'est que pour la gloire de Dieu, & afin que le Fils de Dieu en soit glorifié. Or Jesus aimoit Marthe & Marie sa sœur, & Lazare aussi. Ayant donc appris qu'il estoit malade, il demeura deux jours au lieu où il estoit. Et il dit ensuite à ses disciples : Retournons en Judée. Ses disciples luy dirent : Maistre, il n'y a qu'un moment que les Juifs vous vouloient lapider ; & vous parlez déja de retourner parmy eux. Jesus luy répondit : N'y a-t-il pas douze heures au jour ? Celuy qui marche durant le jour, ne se heurte point, parce qu'il voit la

s'il dort ; il sera guéry. Mais Jesus entendoit parler de sa mort, au lieu qu'ils croyoient qu'il leur parlât du sommeil ordinaire. Jesus donc leur dit clairement : Lazare est mort, & je me réjoüis pour l'amour de vous de ce que je n'estois pas là, afin que vous croyiez ; mais allons à luy. Sur quoy Thomas, appellé Dydime, dit aux autres disciples : Allons aussi, afin de mourir avec luy. Jesus estant arrivé là, trouva qu'il y avoit déja quatre jours qu'il estoit dans le tombeau. Et comme Béthanie n'estoit éloignée de Jerusalem que d'environ quinze stades,

runt ergo d
jus : Domine
mit, salvus
xerat autem
morte ejus,
tem putaver
de dormitio
diceret. Tunc
sus dixit eis
stè : Lazarus
est, & gau
ter vos, ut
quoniam n
ibi; sed eamus
Dixit ergo
qui dicitur I
ad condiscip
mus & nos
riamur cum
itaque Jesus
venit eum
dies jam in

o. Martha ergo
dixit quia Jesus
:, occurrit illi;
ia autem domi
at. Dixit ergo
tha ad Jesum:
ine, si fuisses hic,
r meus non fuis-
nortuus; sed &
scio, quia quæ-
ue poposceris à
, dabit tibi Deus.
: illi Jesus: Re-
et frater tuus. Di-
ei Martha: Scio
resurget in resur-
one in novissimo
Dixit ei Jesus:
sum resurrectio
vita: qui credit
e, etiam si mor-
fuerit, vivet;
mnis qui vivit,
redit in me, non
etur in æternum.
lis hoc? Ait illi:
ue, Domine, ego
idi, quia tu es
stus Filius Dei vi-
qui in hunc mun-
venisti. Et cùm
dixisset, abiit,
vocavit Mariam
rem suam silentio,
ns: Magister ad-
, & vocat te. Illa
udivit, surgit ci-
& venit ad eum;
dum enim venerat

maison. Marthe dit à Jesus : Seigneur, si vous eussiez esté icy, mon frere ne ne seroit pas mort ; mais je say que presentement même, Dieu vous accordera tout ce que vous luy demanderez. Jesus luy répondit : Votre frere ressuscitera. Marthe luy dit : Je say bien qu'il ressuscitera en la résurrection *qui se fera* au dernier jour. Jesus luy repartit : Je suis la resurrection & la vie : celuy qui croit en moy, quand il seroit mort, vivra & quiconque vit, & croit en moy, ne mourra jamais. Croyez-vous cela ? Elle luy répondit : Ouy, Seigneur, je crois que vous estes le Christ, le Fils de Dieu vivant, qui estes venu dans ce monde. Après ces paroles, elle s'en alla, & appella secretement sa sœur, luy disant : Le maître est venu, & il vous demande. Ce qu'elle n'eut pas plutost ouy, qu'elle se leva, & le vint trouver ; Jesus n'estoit pas encore entré dans le bourg ; mais il estoit au même lieu où Marthe l'avoit rencontré. Les Juifs cependant qui estoient avec Marie dans la maison & qui la con-

soloient, ayant vû qu'elle s'estoit levée si promptement & qu'elle estoit sortie, la suivirent, en disant: Elle s'en va au sepulcre pour y pleurer. Mais Marie estant venue au lieu où estoit Jesus, & l'ayant vû, se jetta à ses pieds, & luy dit: Seigneur, si vous eussiez esté icy, mon frere ne seroit pas mort. Jesus voyant qu'elle pleuroit, & que les Juifs qui estoient venus avec elle, pleuroient aussi, fremit en *son* esprit, & se troubla luy-même, & leur dit: Où l'avez-vous mis? Ils luy répondirent: Seigneur, venez & voyez. Alors Jesus pleura. Et les Juifs dirent entre eux: Voyez comme il l'aimoit. Mais il y en eut aussi quelques-uns qui dirent: Ne pouvoit-il pas empêcher qu'il ne mourût, luy qui a ouvert les yeux à un aveugle né? Jesus donc frémissant de nouveau en luy-même, vint au sepulcre. C'estoit une grote, & on avoit mis une pierre par dessus. Jesus leur dit: Ostez la pierre. Marthe qui estoit la sœur du mort, luy dit: Seigneur, il sent déja mauvais; car il y a quatre jours qu'il est

Jesus in castellum: sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha. Judæi ergo qui erant cum ea in domo, & consolabantur eam, cùm vidissent Mariam, quia citò surrexit & exiit, secuti sunt eam, dicentes: Quia vadit ad monumentum ut ploret ibi. Maria ergo, cùm venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, & dicit ei: Domine, si fuisses hîc, non esset mortuus frater meus. Jesus ergo ut vidit eam plorantem, & Judæos qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, & turbavit seipsum, & dixit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni & vide. Et lacrymatus est Jesus. Dixerunt ergo Judæi: Ecce quomodo amabat eum. Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non poterat hic, qui aperuit oculos cæci nati, facere ut & hic non moreretur? Jesus ergo rursùm fremens in se-

metipso, venit ad monumentum. Erat autem spelunca, & lapis superpositus erat ei. Ait Jesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror ejus qui mortuus fuerat: Domine, jam fœtet; quatriduanus est enim. Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi, quoniam si credideris, videbis gloriam Dei? Tulerunt ergo lapidem: Jesus autem elevatis sursum oculis, dixit: Pater, gratias ago tibi, quoniam audisti me; ego autem sciebam quia semper me audis; sed propter populum qui circunstat, dixi, ut credant quia tu me misisti. Hæc cùm dixisset, voce magnâ clamavit: Lazare, veni foras. Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes & manus institis, & facies illius sudario erat ligata. Dixit ei Jesus: Solvite eum, & sinite abire. Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad Mariam, & Martham, & viderant quæ fecit Jesus, crediderunt in eum.

là. Jesus luy répondit: Ne vous ay-je pas dit, que si vous croyez, vous verrez la gloire de Dieu? Ils osterent donc la pierre; & Jesus levant les yeux en haut, dit ces paroles: Mon Pere, je vous rends graces de ce que vous m'avez exaucé; pour moy, je sçay bien que vous m'exaucez toujours; mais je dis cecy pour ce peuple qui m'environne, afin qu'ils croyent que c'est vous qui m'avez envoyé. Ayant dit ces mots, il cria à haute voix: Lazare, sortez dehors. A l'heure même le mort sortit, ayant les pieds & les mains liez de bandes, & son visage estoit enveloppé d'un linge. Jesus leur dit: Deliez-le, & le laissez aller. Plusieurs donc d'entre les Juifs qui estoient venus voir Marie & Marthe, & qui avoient vû ce que Jesus avoit fait, crurent en luy.

OFFERTOIRE.

Testimonium perhibebat turba quæ erat cum Jesu quando La-

Le grand nombre de ceux qui s'estoient trouvez avec Jesus lorsqu'il avoit

misericorde pour les pecheurs ; afin que reveillez par cette voix qui a ressuscité un mort qui estoit depuis quatre jours dans le tombeau, ils se convertissent & quittent l'habitude du peché ; Par notre Seigneur.

peccatoribu cordiam d ut à peccat dine ad e excitati quæ suscit triduanum mento ; I num nostru

Memoire de saint Antonin, Nous voi pag. vj.

COMMUNION.

Ils donnerent à souper à Jesus ; Marthe servoit, & Lazare étoit un de ceux qui estoient à table avec luy. *Jean* 12.

Fecerun su ; & M strabat, L rò unus e cumbentib

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez donné aux hommes le vray pain du ciel, afin que celuy qui en mangera ne

D*Eus, de c hominibus qui ex eo*

LE IV. JOUR.

LA FESTE DE SAINT MARCEL MARTYR.

La Messe du Commun d'un Martyr, pag. j. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

DEus, qui nos beati Marcelli martyris tui natalitia gloriosa celebrare concedis ; tribue quæsumus, ejus nos semper & beneficiis præveniri, & orationibus adjuvari ; Per.

O Dieu, qui nous faites celebrer la glorieuse feste de S. Marcel votre martyr ; accordez-nous, s'il vous plaît, d'estre toujours prévenus par ses bienfaits, & aidez par ses prieres ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

SECRETE.

COncede nobis, omnipotens Deus, ut his muneribus, quæ in festivitate sancti Marcelli Martyris tui deferimus, & te placemus exhibitis, & vivificemus acceptis ; Per.

FAites, ô Dieu toutpuissant, qu'en vous offrant ces presens dans la feste de saint Marcel votre Martyr, nous appaisions votre colere ; & qu'en y participant, nous recevions la vie ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

POSTCOMMUNION.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus ; ut sicut divina laudamus in sancti Marcelli passione magnalia, sic indulgentiam tuam piis ejus precibus assequamur ; Per Dominum nostrum.

FAites, s'il vous plaist, ô Dieu toutpuissant, que comme nous louons vos divines merveilles dans le martyre de saint Marcel, nous puissions par ses saintes prieres, obtenir votre misericorde ; Par notre Seigneur.

LE VII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT CLOUD CONFESSEUR.

INTROÏT.

LE juste fleurira comme le palmier ; & il se multipliera comme le cedre du Liban : luy qui est planté dans la maison du Seigneur, à l'entrée de la maison de notre Dieu. *Ps.* 91.

Ps. Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter à *la gloire de* votre nom, ô Tres-haut. Gloire. Le juste.

JUstus ut palma florebit ; sicut cedrus Libani multiplicabitur : plantatus in domo Domini, in atriis domus Dei nostri.

Ps. *Bonum est confiteri Domino : & psallere nomini tuo, Altissime. Gloria. Justus.*

L'Oraison, Faites-nous la grace, pag. xxvj.

Memoire de saint Euverte Evêque.

SEigneur, que votre saint Confesseur & Pontife Euverte, vous prie, s'il vous plaît, incessamment de nous pardonner nos pechez, & de nous faire avancer dans la vertu; Par N. S.

SAnctus tuus Confessor & Pontifex Evurtius, quæsumus Domine, jugiter nobis à te & veniam postulet & profectum : Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C.* 2. ℣. 1.

MOn fils, lorsque vous entrerez au service de Dieu, demeurez ferme dans la justice & dans la crainte ; & preparez votre ame a la tentation. Humiliez votre cœur, & atten-

Lectio Libri Ecclesiastici.

FIli, accedens ad servitutem Dei, sta in justitia & timore ; & prepara animam tuam ad tentationem. Deprime cor tuum, & sustine : in-

a aurem tuam, suscipe verba in-ectûs, & ne festi- in tempore obdu-nis. Sustine susten-ones Dei : conjun- Deo, & sustine, rescat in novissimo a tua. Omne quod applicitum fuerit pe ; & in dolore ine, & in humi-te tua patientiam e: quoniam in igne batur aurum & entum, homines ò receptibiles in ino humiliationis. de Deo, & recu-abit te ; & dirige m tuam, & spera illum. Serva timo- illius, & in illo erasce.

dez avec patience : prestez l'oreille, & recevez les paroles de sagesse, & ne vous hastez point au temps de l'obscurité. Souffrez les suspensions & les retardemens de Dieu : demeurez uni à Dieu, & ne vous lassez point d'attendre, afin que vous trouviez un accroissement de vertu à la fin de votre vie. Acceptez de bon cœur tout ce qui vous arrivera ; demeurez en paix dans votre douleur, & au temps de votre humiliation conservez la patience : car l'or & l'argent s'éprouvent par le feu, & les hommes que Dieu veut recevoir au nombre des siens, s'éprouvent dans le fourneau de l'humiliation. Ayez confiance en Dieu, il vous tirera de tous ces maux ; rendez vo- voye droite, & esperez en luy. Conservez crainte, & y vieillissez.

GRADUEL.

Quis ascendet in montem Domi-, aut quis stabit in o sancto ejus ? in-cens manibus, & mdo corde. ℣. Hic cipiet benedictionem Domino, & mise-ordiam à Deo sa-ari suo. Alleluia, alleluia.

QUi est-ce qui montera sur la montagne du Seigneur, ou qui s'arrestera dans son lieu saint ? celuy dont les mains sont innocentes, & le cœur pur. ℣. C'est celuy-là qui recevra du Seigneur la benediction, & la misericorde de Dieu son sauveur. *Ps.* 23. Alleluia, alleluia.

℣. Heureux l'homme qui a mis son esperance au nom du Seigneur, & qui n'a point arresté sa vûe sur des vanitez, & sur des objets également pleins d'extravagance. Alleluia. *Ps.* 35.

℣. *Beatus vir cujus est nomen Domini spes ejus, & non respexit in vanitates & insanias falsas. Alleluia.*

L'Evangile, de saint Fiacre, pag. 328.

Offertoire.

Le sacrifice du juste est bien reçû, & sa priere montera jusqu'aux nuées. *Eccl.* 35.

Sacrificium justi acceptum est; & deprecatio illius usque ad nubes propinquabit.

La Secrete, O Dieu, qui châtiez, pag. xxx.

Memoire de saint Euverte.

SEigneur, exaucez nos prieres; & afin que les presens que nous offrons devant les yeux de votre majesté soient dignes d'elle, accordez-nous par l'intercession de saint Euverte le secours de votre misericorde; Par N. S.

EXaudi, Domine, preces nostras; & ut digna sint munera quæ oculis tuæ majestatis offerimus, intercedente beato Evurtio, subsidium nobis tuæ pietatis impende: Per Dominum.

Communion.

Seigneur, je paroîtray devant vos yeux avec la justice; & je seray rassasié, lorsque vous aurez fait paroître votre gloire. *Ps.* 16.

Cum justitia apparebo in conspectu tuo, Domine: satiabor dum manifestabitur gloria tua.

La Postcommunion, Affermissez dans la foy, pag. xxxij.

Memoire de saint Euverte.

NOus vous prions, treshumblement, Dieu toutpuissant, par l'intercession de saint Euverte votre Confesseur & Pontife, de garder par votre conti-

SUpplices te rogamus, omnipotens Deus, ut quos donis cœlestibus satiasti, intercedente beato Evurtio Confessore tuo at-

e Pontifice, perpe- nuelle protection, ceux que
â protectione custo- vous avez rassasiez de vos
as; Per Dominum dons celestes; Par notre
strum Jesum Chri- Seigneur Jesus-Christ vo-
im Filium tuum, tre Fils, qui estant Dieu
i tecum vivit & vit & regne avec vous en
gnat in unitate Spi- l'unité du saint Esprit.
ius sancti Deus.

✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱

LE VIII. JOUR,

LA FESTE
DE LA NATIVITÉ
DE LA SAINTE VIERGE.

INTROÏT.

Uravit Dominus David veritatem, & non frustra-ur eum; De fructu ntris tui ponam er sedem tuam.

LE Seigneur a fait à David un serment tres-veritable, & il ne le retractera point; J'établiray le fruit de votre ventre sur votre trône.

Ps. *Memento Do-ne David, & nis mansuetudinis is. Gloria. Juravit.*

Ps. Souvenez-vous, Seigneur, de David, & de toute sa douceur. Gloire. Le Seigneur.

ORAISON.

Amulis tuis, quæ-sumus Domine, lestis gratiæ munus pertire: ut quibus atæ Virginis partus titit salutis exor-um, Nativitatis us votiva solemnitas

ACcordez, s'il vous plaît, Seigneur, à vos serviteurs le don de votre grace celeste; afin que comme ils ont reçû le commencement de leur salut dans l'enfantement de la sainte Vierge, ils reçoi-

vent un accroissement de paix dans la solennité de sa Nativité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne.

pacis tribuat incrementum ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Isaïe. C. 11. ℣. 1.

Lectio Isaiæ Prophetæ.

IL sortira un rejetton de la tige de Jessé, & une fleur naistra de sa racine. Et l'Esprit du Seigneur se reposera sur luy, l'Esprit de sagesse & d'intelligence, l'Esprit de conseil & de force, l'Esprit de science & de pieté ; & il sera rempli de l'Esprit de la crainte du Seigneur. Il ne jugera point sur le rapport des yeux, & il ne condamnera point sur un ouy dire : mais il jugera les pauvres dans la justice, & il se déclarera le juste vengeur de ceux qu'on opprime sur la terre : il frappera la terre par la verge de sa bouche, & il tuera l'impie par le souffle de ses lévres. La justice sera la ceinture de ses reins ; & la foy, le baudrier dont il sera toujours ceint.

EGredietur virga de radice Jesse, & flos de radice ejus ascendet. Et requiescet super eum Spiritus Domini ; Spiritus sapientiæ & intellectus, Spiritus consilii & fortitudinis, Spiritus scientiæ & pietatis ; & replebit eum Spiritus timoris Domini. Non secundùm visionem oculorum judicabit, neque secundùm auditum aurium arguet : sed judicabit in justitia pauperes, & arguet in æquitate pro mansuetis terræ : & percutiet terram virgâ oris sui, & spiritu labiorum suorum interficiet impium. Et erit justitia cingulum lumborum ejus ; & fides, cinctorium renum ejus.

GRADUEL.

UN fleuve réjouit la cité de Dieu par l'a-

FLuminis impetus lætificat civitatem

...tem Dei; sanctificavit tabernaculum suũ Altissimus. ℣. Deus in medio ejus; non commovebitur; adjuvabit eam Deus manè diluculo.

Alleluia, alleluia.

℣. Elegit eam Dominus in habitationem sibi. Alleluia.

bondance de ses eaux; le Tres-haut a sanctifié son tabernacle. ℣. Dieu est, au milieu d'elle; elle ne sera point ébranlée; Dieu la protegera dès le grand matin. *Ps.* 45.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur l'a choisie pour sa demeure. Alleluia. *Ps.* 131.

PROSE.

Ave Virgo virginum,
Spes salutis hominum,
Mater alma gratiæ,

Ave sidus rutilum,
Laus & decus ordinum
Cælestis militiæ.

Consolatrix inclyta,
Opem fer, & visita
Certantes in acie.

Nos rege, nos incita,
Nos fove, nos excita
De lacu miseriæ.

Ave Jesse virgula,
Rosa veris primula,
Tota sine carie;

Je vous salue, ô Vierge aimable,
Espoir de l'homme miserable;
Mere de grace & de bonté.

Bel astre au dessus des louanges,
Et de la milice des anges
L'ordre, la force, & la beauté.

O divine consolatrice,
Rendez-vous notre protectrice,
Secourez-nous dans le combat.

Ayez pour nous un cœur de mere,
Et tirez-nous de la misere
Où notre peché nous abbat.

De Jessé branche glorieuse,
Rose mystique & précieuse,

Sans tache, & parfaite en beauté :

Que votre priere puissante
Rompe cette chaîne pesante,
Qui nous tient en captivité.

Peccatorum v.
Solve prece fe
Præsentis famil

O Vierge heureusement féconde,
D'une tranquilité profonde
Remplissez le fond de nos cœurs.

Plena Virgo g
Reple cordis in
Cœlesti temperi

O clarté, qui douce & propice
Sortez du soleil de justice,
Venez dissiper nos erreurs.

O lux beati
Esto nobis lucid
Fulgens sole gl

Accordez-nous la jouissance
De l'auguste & sainte presence
De votre Fils notre Sauveur.

Qui nos jung
peris,
Dans nobis in
ris
Post spem frui

Que vos bontez soient secourables
A tous les pecheurs miserables,
Mere de grâce & de faveur.
Amen.

Tu benigna d.
Miserere miser
Virgo mater gr
Amen.

EVANGILE.

Le commencement du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* I.

Initium
Evangelii sec
Matthæum.

LE livre de la généalogie de Jesus-Christ, fils de David, fils d'Abra-

LIber gener
Jesu Chris
David, filii

rabam: ge-
: Isaac au-
it Jacob :
tem genuit
& fratres
s autem ge-
res & Za-
Thamar :
utem genuit
Esron autem
m : Aram
uit Amina-
inadab au-
t Naaßon :
utem genuit
Salmon au-
t Booz de
Booz autem
ed ex Ruth :
tem genuit
autem ge-
vid regem.
em rex ge-
omonem ex
t Uriæ. Sa-
tem genuit
Roboam au-
it Abiam :
tem genuit
autem ge-
hat : Josa-
n genuit Jo-
am autem
am : Ozias
uit Joathan :
utem genuit
chaz autem
chiam: Eze-
tem genuit

ham. Abraham engendra Isaac : Isaac engendra Jacob : Jacob engendra Juda & ses freres. Juda engendra de Thamar Pharés & Zara : Pharés engendra Esron : Esran engendra Aram : Aram engendra Aminadab : Aminadab engendra Naasson : Naasson engendra Salmon : Salmon engendra Boos de Rahab : Boos engendra Obed de Ruth : Obed engendra Jessé : & Jessé engendra David qui fut roy. Le roy David engendra Salomon de celle qui avoit esté femme d'Urie. Salomon engendra Roboam : Roboam engendra Abias : Abias engendra Asa : Asa engendra Josaphat : Josaphat engendra Joram : Joram engendra Ozias : Ozias engendra Joathan : Joathan engendra Achas : Achas engendra Ezechias : Ezechias engendra Manassé : Manassé engendra Amon : Amon engendra Josias : Josias engendra Jechonias & ses freres, vers le temps que les Juifs furent transportez en Babylone. Et depuis qu'ils furent transportez en Babylone, Jechonias engendra Salathiel : Salathiel engendra



engendra Mathan : Mathan engendra Jacob. Et Jacob engendra Joseph l'époux de Marie, de laquelle est né Jesus qui est appellé Christ.	*nem Baby chonias g thiel : Sala genuit Zor robabel a Abiud : A*

genuit Eliacim : Eliacim autem genuit Azo tem genuit Sadoc : Sadoc autem genuit Ach autem genuit Eliud : Eliud autem genuit E leazar autem genuit Mathan : Mathan a Jacob. Jacob autem genuit Joseph virum qua natus est Jesus qui vocatur Christus.

OFFERTOIRE.

Le roy concevra de l'amour pour votre beauté, car c'est luy qui est le Seigneur votre Dieu, & *les peuples* l'adoreront ; les filles de Tyr viendront avec leurs présens, tous les riches d'entre le peuple vous offriront leurs prieres. *Ps.* 44.	*Conspic corem tu niam ipse nus Deus adorabunt filiæ Tyri bus, vu debreabu divites pl*

uxisti, & venientem in mundum pura luce illuminavit, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit.

mere comme une aurore naissante, & a répandu sur elle lorsqu'elle est entrée dans le monde ses plus pures lumieres, Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils; Qui.

COMMUNION.

Dominus faciens & formans te, ab utero auxiliator tuus.

Je suis le Seigneur qui vous a créé, qui vous a formé, & qui vous a soutenu dès le sein de votre mere. *Is.* 44.

POSTCOMMUNION.

E*Xultantes in ortu Virginis matris, & nasciturì ex ea Dei ortum certò expectantes, gloriam tibi, Deus, adorandi oblatione sacrificii reddidimus: quæsumus, ut ejusdem sacrificii participatione bonam voluntatem, ac promissam hominibus bonæ voluntatis pacem habere mereamur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

APrès que dans la joye où nous sommes de la naissance de celle qui doit estre Vierge & mere, & dans l'attente certaine de la naissance du Dieu qui en doit naistre, nous vous avons rendu gloire, Seigneur, par l'oblation de cet adorable sacrifice: nous vous demandons par la participation du même sacrifice & le don de la bonne volonté, & la paix que vous avez promise aux hommes de bonne volonté; Par notre Seigneur.

Dans l'Octave la Messe se dit comme au jour.

Le Dimanche dans l'Octave on dit la Messe du Dimanche avec memoire de l'Octave.

gloire de vos prêtres ; faites que nous ressentions le secours de votre Confesseur & Pontife S. Omer dont nous célébrons la mémoire ; Par notre Seigneur.

gloriæ … tum, præsta … Confessoris t… scopi Audom… jus memori… mus, sentia… xilium ; Per.

SECRETE.

SEigneur, que la grace de votre sacrement surabonde en nous par l'intercession de saint Omer Evêque, afin qu'elle nous rende dignes elle-même de ses propres dons ; Par.

EXuberet … Domine … tia sacramen… tercedente be… domaro Pon… donis suis ip… gnos efficiat ;

POSTCOMMUNION.

NOus vous prions, Seigneur, par l'intercession de S. Omer votre Confesseur & Pontife, d'accorder l'abondance de votre grace à ceux qui sont nourris du pain celeste ;

REfectis … lesti, gr… quæsumus … tribue larg… intercedente … domaro Conf… atque Ponti…

LE X. JOUR,

A LA MESSE DE L'OCTAVE

Memoire de saint Nicolas de Tolentin.

ORAISON.

Oncede, quæsumus, omnipo-ns Deus, ut Eccle-a tua, quæ beati icolai Confessoris tui irtutum & miracu-rum gloriâ corusit, ejus meritis & tercessione, perpetua ice & unitate læte-r; Per.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout puissant, que votre Eglise qui brille par l'éclat des vertus & des miracles de saint Nicolas votre Confesseur, ressente par ses mérites & par son intercession la joie d'une unité & d'une paix continuelle; Par notre Seigneur J. C.

SECRETE.

Acceptum tibi sit, Domine, nostræ rvitutis officium; & æsta, ut beati Nilai Confessoris tui nitatione, bona visilia contemnentes, ad vvisibilia jugiter susremus: Per Domium nostrum.

SEigneur, ayez agréable le devoir de notre servitude; & faites-nous la grace d'imiter le bienheureux Nicolas votre Confesseur, en méprisant comme luy tous les biens visibles, & en soupirant continuellement après les invisibles; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

DA nobis, Domine, angelorum me satiatis, hanc cœstis gloriæ suavitam prægustare, quâ pletus Confessor tuus Nicolaus temporalia ncta fastidivit; er Dominum no-

SEigneur, nous ayant rassâsiez du pain des anges; faites-nous la grace de goutter par avance les délices de la gloire céleste; dont le bienheureux Nicolas votre Confesseur estant rempli, n'a eu que du dégout pour toutes

La Messe de la Susception de la sainte
pag. 271. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

O Dieu, qui nous donnez chaque année en ce jour un nouveau sujet de joye dans la sollennité de l'Exaltation de la sainte Croix; faites que comme nous en avons connu le mystere sur la terre, nous recevions, aussi dans le ciel les fruits de la rédemption que votre Fils a operé en elle; Nous vous en prions par le même J. C.

DEus, qui
dierna d
tationis sancta
annua solemni
tificas: præsta
mus, ut cujus
rium in terra
vimus, ejus
ptionis præmia
mereamur; I
dem Dominu
strum Jesum
Filium tuum.

Memoire de la Nativité de la sainte
page 345.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Colossiens. *C.* 2. ℣. 9.

Lectio Episto
Pauli Apost
Colossens

MEs freres: Toute la

FRatres: I

quo & circuncisi estis circuncisione non manufacta in expoliatione corporis carnis, sed in circuncisione Christi. Consepulti ei in baptismo; in quo & resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum à mortuis. Et vos cùm mortui essetis in delictis & præputio carnis vestræ, convivificavit cum illo, donans vobis omnia delicta; delens quod adversus nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis, & ipsum tulit de medio affigens illud Cruci: & expolians principatus & potestates, & traduxit confidenter, palam triumphans illos in semetipso.

toute puissance: comme c'est en luy que vous avez esté circoncis d'une circoncision qui n'est pas faite par la main des hommes, mais qui consiste dans le dépouillement du corps des péchez que produit la chair, c'est-à-dire, de la circoncision de *Jesus*-Christ. C'est avec luy que vous avez esté ensevelis dans le batême, dans lequel vous estes ressuscitez aussi avec luy par la foy que vous avez eue de l'opération de Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les morts. Car lorsque vous estiez dans la mort de vos pechez, & dans l'incirconcision de votre chair, *Jesus*-Christ vous a fait revivre avec luy, vous pardonnant tous vos pechez; il a effacé la cédule qui nous estoit contraire, il a entiérement aboli le decret de notre condamnation en l'attachant à sa Croix: & ayant desarmé les principautez & les puissances, il les a menées hautement en triomphe à la face de tout le monde, après les avoir vaincues en sa propre personne.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 12. ℣. 31.

IN illo tempore; Dixit Jesus turbis

EN ce temps-là; Jesus dit aux Juifs: C'est

maintenant que le monde va estre jugé ; c'est maintenant que le prince du monde va estre chassé dehors : & quand on m'aura élévé de la terre, je tireray tout à moy. Ce qu'il disoit pour marquer de quelle mort il devoit mourir. Le peuple luy répondit : Nous avons appris de la loy que le Christ doit demeurer éternellement ; comment donc dites-vous qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé de la terre ? Qui est ce Fils de l'homme ? Jesus leur répondit : La lumiere est encore avec vous pour un peu de temps : marchez pendant que vous avez la lumiere, de peur que les ténebres ne vous surprennent;celuy qui marche dans les ténebres, ne sait où il va : pendant que vous avez la lumiere, croyez en la lumiere, afin que vous soyez enfans de lumiere.

Judaeorum : Nunc judicium est mundi : nunc princeps hujus mundi ejicietur foras : & ego : si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad meipsum. Hoc autem dicebat, significans qua morte esset moriturus. Respondit ei turba : Nos audivimus ex lege quia Christus manet in aeternum ; & quomodo tu dicis : Oportet exaltari Filium hominis ? Quis est iste Filius hominis ? Dixit ergo eis Jesus : Adhuc modicum lumen in vobis est : ambulate dum lucem habetis ; ut non vos tenebrae comprehendant ; & qui ambulat in tenebris, nescit quò vadat : dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis.

SECRETE.

SEigneur, nous ayant pardonné nos pechez, regardez le sacrifice que nous vous offrons en memoire de la passion de votre Fils ; & par la vertu de la Croix établissez-nous

SAcrificium, Domine, quod tibi in memoriam passionis Filii tui immolamus, placatus intende ; & per virtutem crucis ejus nos, ad conte-

vendas adversarum potestatum insidias, in tuæ protectionis securitate constitue; Per.

dans la sureté de votre protection, pour nous faire surmonter les embûches des puissances ennemies; Par.

Memoire de la Nativ. de la Ste Vierge, p. 350.

POSTCOMMUNION.

Trahat nos & omnia desideria nostra ad seipsum, Domine, exaltatus à terrâ Unigenitus tuus; & per ineffabile, cujus participes facti sumus, crucis & altaris sacrificium, doceat nos cum ipso humiliari, ut in ipso exaltemur Domino nostro Jesu Christo Filio tuo; Qui.

Seigneur, que votre Fils unique élevé de la terre nous attire à luy, nous & tous nos desirs; & que par l'ineffable sacrifice de la croix & de l'autel, dont nous avons esté rendus participans, il nous enseigne à nous abaisser avec luy, pour estre un jour élevez dans le même Jesus-Christ; Qui vit & regne avec vous.

Memoire de la Nativ. de la Ste Vierge, p. 351

LE XV. JOUR,

L'OCTAVE DE LA NATIVITE de la sainte Vierge.

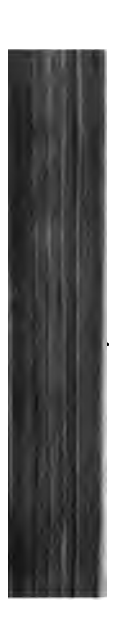
La Messe comme au jour de la fête.

Memoire de S. Nicomede Martyr.

ORAISON.

Adesto, Domine, populo tuo; ut beati Nicomedis Martiris tui merita præclara suscipiens, ad impetrandam misericordiam tuam semper ejus patrociniis adjuvetur; Per.

Assistez votre peuple, Seigneur, & faites que reverant les mérites du bienheureux Nicomede votre Martyr, il soit toûjours aidé par son intercession pour obtenir votre misericorde; Par notre Seigneur J. C.



point les choses visibles, mais les invisibles ; parce que les choses visibles sont temporelles, mais les invisibles sont éternelles. Aussi nous savons que si cette maison de terre où nous habitons, vient à se dissoudre, Dieu nous donnera dans le ciel une autre maison, une maison qui ne sera point faite par les mains d[…] & qui durera éternellement.

tempora[…]
autem n[…]
æterna
enim ,
terrestri[…]
stra huj[…]
nis diss[…]
ædificati[…]
habemus[…]
non […]
æternam[…]

GRADUEL.

LEs ames des justes sont dans la main de Dieu, & le tourment de la malice ne les touchera point. ℣. Ils ont paru morts aux yeux des insensez ; mais cependant ils sont en paix.

JUsto[…]
man[…]
non ta[…]
mentum[…]
℣. Visi[…]
sipienti[…]
autem

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthaeum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C. 16. ℣. 25.*

IN illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis : Qui perdiderit animam suam propter me , inveniet eam. Quid enim prodest homini si mundum universum lucretur , animae verò suae detrimentum patiatur ? Aut quam dabit homo commutationẽ pro anima sua ? Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis : & tunc reddet unicuique secundùm opera ejus.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Celuy qui se perdra pour l'amour de moy , se sauvera. Et que serviroit à un homme de gagner tout le monde , & de se perdre soy-même ? & par quel échange se pourra-t-il racheter ? Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Pere avec ses anges ; & alors il rendra à chacun selon ses oeuvres.

OFFERTOIRE.

Sicut abundant passiones Christi in nobis , ita & per Christum abundat consolatio nostra.

A mesure que les souffrances de *Jesus*-Christ s'augmentent en nous, notre consolation aussi s'augmente par J. C. 2. *Cor.* 1.

SECRETE.

PLebis tuae , Domine , munera benignus intende , quae majestati tuae pro sanctorum martyrum tuorum Cornelii & Cypriani solemnitatibus sunt dicata ; Per Dominum.

REgardez favorablement , Seigneur , les presens de votre peuple , qui vous sont dédiez pour honorer la solennité de vos saints martyrs Corneille & Cyprien ; Par notre Seigneur.

Memoire de sainte Euphemie , Que la sagesse , pag. xxxvij.

COMMUNION.

Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu : bienheureux les pacifiques, parce qu'ils seront appellez les enfans de Dieu : bienheureux ceux qui soufirent persécution pour la justice, parce que le royaume du ciel est a eux. *Matth.* 5.

Beati mundo corde; quoniam ipsi Deum videbunt : beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur : beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum cœlorum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, que vos sacremens nous rendent tels que nous puissions honorer les souffrances de vos martyrs Corneille & Cyprien, & obtenir par leurs intercessions les remedes qui nous procurent le salut éternel; Par notre Seigneur.

Sacramenta tua, Deus, tales nos perficiant, qui & martyrum tuorum Cornelii ac Cypriani passiones honorificemus, & remedia salutis æternæ iisdem patrocinantibus asequamur. Per Dominum.

Memoire de sainte Euphemie, Estant nourris, pag. xxxviij.

LE XVII. JOUR,

LA FESTE DE S. LAMBERT Evêque & Martyr.

La Messe comme au jour de S. Estienne Pape & Martyr, pag. 245.

ORAISON.

DIeu toutpuissant, regardez notre foiblesse; & parce que nous sommes accablez sous le poids de nos pechez, faites que nous soyons protégez par

INfirmitatem nostram respice, omnipotens Deus ; & quia pondus propriæ actionis gravat, beati Lamberti martyris tu

atque Pontificis intercessio gloriosa nos protegat; Per Dominum nostrum.

la glorieuse intercession du bienheureux Lambert votre martyr & Pontife; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul à Timoth. 2. C. 2. ℣. 22.

CArissime; Sectare justitiam, fidem, caritatem, & pacem cum iis qui invocant Dominum de corde puro. Stultas autem & sine disciplina quæstiones devita, sciens quia generant lites. Servum autem Domini non oportet litigare; sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patientem, cum modestia corripientem eos qui resistunt veritati: nequando Deus det illis pœnitentiam ad cognoscendam veritatem, & resipiscant à diaboli laqueis, à quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

MOn tres-cher fils; Suivez la justice, la foy, la charité & la paix avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur. Quand aux questions impertinentes & inutiles, sachant qu'elles sont une source de contestations, évitez-les. Or il ne faut pas que le serviteur du Seigneur s'amuse à contester; mais il doit estre moderé envers tout le monde, capable d'instruire & patient: il doit reprendre avec douceur ceux qui résistent à la verité: dans l'espérance que Dieu leur pourra donner un jour l'esprit de pénitence, pour la leur faire connoistre, & qu'ainsi ils sortiront des piéges du diable qui les tient captifs pour en faire ce qu'il luy plaist.

L'Evangile du Commun d'un Martyr, pag. iv.

SECRETE.

SIcut beatus Lambertus, Domine, in sacrificio tuo sanctus Pontifex & Mar-

COmme le bienheureux Lambert a joint à la sainteté du Pontife qui vous offre le sacrifice, le



votre nom ; Par notre Seigneur Jesus-Christ. | *sum Christ tuum.*

POSTCOMMUNION.

FAites, ô Dieu, qu'à l'exemple & par les prieres de saint Lambert votre Martyr & Pontife nous sortions de la table de votre autel, comme des lions brûlans du feu de la charité, & devenus terribles par la force de votre grace ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

DA no… beati… Martyris Pontificis precibus ab mensa tanq… recedere, ignem spiri… diabolo fa… virtute ter… Dominum.

LE XX. JOUR,

LA VIGILE DE S. MATT…

La Meße de la Vigile de saint Barthele… 298. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios.

FRatres ; Christus dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios verò evangelistas, alios autem pastores & doctores, ad consummationem sanctorum, in opus ministerii, in ædificationem corporis Christi ; donec occurramus omnes in unitatem fidei & agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi : ut jam non simus parvuli fluctuantes, & circumferamur omni vento doctrinæ in nequitia hominum, in astutia ad circumventionem erroris : veritatem autem facientes in caritate, crescamus in illo per omnia qui est caput Christus. Ex quo totum corpus compactum & connexum per omnem juncturam subministrationis, secundùm operationem in mensuram uniuscu-

Lecture de l'Epitre de l'Apostre S. Paul aux Ephes. *C.* 4. *ỽ.* 11.

MEs freres ; *Jesus*-Christ a donné quelques-uns *pour être* apostres, d'autres *pour être* prophetes, d'autres *pour être* évangelistes, d'autres *pour être* pasteurs & docteurs, afin qu'ils travaillent à la perfection des saints, aux fonctions de *leur* ministere, à l'édification du corps de *Jesus*-Christ ; jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité d'une *même* foy, & d'une *même* connoissance du Fils de Dieu, à l'estat d'un homme parfait, à la mesure de l'âge & de la plénitude, selon laquelle *Jesus*-Christ doit estre formé en nous : afin que nous ne soyons plus comme des enfans, comme des personnes flotantes, & qui se laissent emporter à tous les vents des opinions *humaines*, par la tromperie des hommes, & par l'adresse *qu'ils ont* à engager artificieusement dans l'erreur : mais que pratiquant la verité par la charité, nous croissions en toutes choses dans *Jesus*-Christ, qui est notre chef & notre

teste. Et c'est de luy que tout le corps dont les parties sont jointes & unies ensemble avec une si juste proportion, reçoit par tous les vaisseaux & toutes les liaisons qui portent l'esprit & la vie, l'accroissement *qu'il luy communique* par l'efficace de son influence, selon la mesure qui est propre à chacun des membres, afin qu'il se forme ainsi & s'édifie par la charité.

jusque membri, augmentum corporis facit in ædificationem sui in caritate.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.
C. 5. ℣. 17.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

EN ce temps-là; Jesus vit un publicain nommé Levi, assis au bureau des imposts; & luy dit: Suivez-moy. Et luy quittant tout, se leva, & le suivit. Levi luy fit ensuite un grand festin dans sa maison, où il se trouva un grand nombre de publicains, & d'autres qui estoient à table avec eux. Mais les Pharisiens & les Scribes murmuroient, & disoient aux disciples de Jesus: Pourquoy est-ce que vous mangez & beuvez avec des publicains & des gens de mauvaise vie? Et Jesus prenant la parole, leur dit: Ce ne sont pas les sains, mais les malades, qui ont besoin de medecin: ce ne sont pas les justes, mais les pécheurs,

IN illo tempore: Vidit Jesus publicanum, nomine Levi, sedentem ad telonium, & ait illi: Sequere me. Et relictis omnibus, surgens secutus est eum. Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua: & erat turba multa publicanorum & aliorum qui cum illis erant discumbentes. Et murmurabant Pharisæi & Scribæ eorum, dicentes ad discipulos ejus: Quare cum publicanis & peccatoribus manducatis & bibitis? Et respondens Jesus, dixit ad illos: Non egent qui sani sunt medico, sed qui malè habent: non

veni vocare justos, sed peccatores ad pœnitentiam. que je suis venu appeller à la pénitence.

SECRETE.

Accipe, Domine, tuorum munera famulorum; & beati Matthæi, cujus præstas solemnia prævenire, fac nos & prædicatione devotos, & defensione securos; per Dominum nostrum Jesum Christum.

Recevez, Seigneur, les offrandes de vos serviteurs; & faites que la prédication de saint Matthieu, dont nous prévenons la feste, nous procure une solide pieté, & sa protection une parfaite assurance; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

POSTCOMMUNION.

Sumptis cœlestibus sacramentis, quæsumus Domine, ut qui Apostoli tui & Evangelistæ Matthæi natalitia prævenimus, ad promissa per Evangelium bona ejus intercessione præparemur; Per Dominum.

Ayant reçû les celestes sacremens, faites, s'il vous plaît, Seigneur, que prévenant la feste de votre Apôtre & Evangeliste saint Matthieu, nous nous préparions avec le secours de son intercession, à recevoir les biens que l'Evangile nous promet; Par.

LE XXI. JOUR,

LA FESTE DE S. MATTHIEU Apôtre & Evangeliste.

L'Introït d'un Confesseur non Pontife, au Commun, pag. xxvj.

ORAISON.

Beati Apostoli & Evangelistæ Matthæi, Domine, precibus adjuvemur; ut

Assistez-nous, Seigneur, par les mérites de saint Matthieu votre Apostre & Evangeliste; afin que son

JE vis un trône dressé dans le ciel : & au milieu du bas du trône & à l'entour, il y avoit quatre animaux pleins d'yeux devant & derriere. Le premier animal estoit semblable à un lion, le second semblable à un veau, le troisiéme avoit le visage comme celuy d'un homme, & le quatriéme estoit semblable à un aigle qui vole. Ces quatre animaux avoient chacun six aîles ; & à l'entour & au dedans ils estoient pleins d'yeux : ils ne cessoient jour & nuit de dire : Saint, saint, saint, est le Seigneur Dieu toutpuissant, qui estoit, qui est, & qui doit venir.
Et lorsque ces animaux

ECce sec
erat in
in medio se
circuitu sedi
animalia p
ante & retr
mal primu
leoni, &
animal simi
& tertium a
bens faciem
minis, &
animal sim
volanti. E
animalia, s
rum habeba
nas ; & in c
intus plena s
& requiem
bant die ac
centia : San
ctus, sanctu
Dum ani

viginti quatuor seniores ante sedentem in throno, & adorabant viventem in sæcula sæculorum.

& adoroient celuy qui vit dans les siecles des siecles.

GRADUEL.

MInister factus sum Evangelii secundùm operationem virtutis Dei. ℣. Mihi data est gratia hæc; evangelizare investigabiles divitias Christi.

J'Ay esté fait le ministre de l'Evangile par l'efficace de la puissance de Dieu. ℣. J'ay reçu cette grace; d'annoncer les richesses incompréhensibles de *Jesus*-Christ. *Ephes.* 3.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

℣. Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantùm, sed in virtute & in plenitudine multa, & in Spiritu sancto. Alleluia.

℣. La prédication que nous vous avons faite de l'Evangile n'a pas esté seulement en parole, mais elle a esté accompagnée de miracle, d'une pleine & entiere persuasion, & *de la vertu* du S. Esprit. Alleluia. 1. *Thess.* 1.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 9. ℣. 9.

IN illo tempore; Vidit Jesus hominem sedentem in telonio, Matthæum nomine, & ait illi: Sequere me. Et surgens, secutus est eum. Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani & peccatores venientes, discumbebant cum Jesu & discipulis ejus. Et videntes Pharisæi, dicebant discipulis ejus:

EN ce temps-là; Jesus vit un homme qui étoit assis au bureau des imposts, nommé Matthieu, auquel il dit: Suivez-moy. Et luy aussitost se leva, & le suivit. Et il arriva que comme Jesus estoit à table dans la maison de cet homme, il y vint beaucoup de publicains & de gens de mauvaise vie qui s'y mirent avec Jesus & ses disciples. Ce que voyant les Pharisiens, ils dirent à ses



de medecin. C'est pourquoy, allez & apprenez ce que veut dire cette parole : J'aime mieux la miséricorde que le sacrifice. Car ce sont les pécheurs & non pas les ju[stes que je] suis venu appeller.

est : Mi[sericordiam] volo, & [non sacri]ficium. N[on enim veni] vocare j[ustos, sed] peccatores.

OFFERTOIRE.

Comme Dieu nous a choisis pour nous confier son Evangile, nous parlons aussi, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu, qui voit le fond de nos cœurs. 1. *Teß.* 2.

Sicut pr[obati sumus] à Deo u[t crederetur] nobis Ev[angelium,] ita loqui[mur, non] quasi hom[inibus pla]centes, se[d Deo, qui] probat cord[a nostra.]

SECRETE.

SEigneur, honorant la gloire de votre Apostre saint Matthieu, nous vous offrons ces hosties de louange : faites que votre Eglise qui par son moyen a commencé à vous connoistre

GLoria[m] tui D[omine ...] nerantes, [...] ne, hostias [... defe]rimus : pr[...] quem Eccl[...]

fecit ei convivium magnum. luy fit un grand festin. *Luc* 5.

Postcommunion.

Salutaris illius gaudii participes, quo Dominum Jesum beatus Matthaeus excepit & convivam in domo sua habuit; suppliciter te, Domine, deprecamur, ut ejus sanet nos ac plenè sanctificet gratia medicinalis, qui venit vocare peccatores, Dominus noster Jesus Christus Filius tuus; Qui tecum.

ENntrant dans la joye salutaire dont fut pénetré saint Matthieu lorsqu'il reçut dans sa maison & qu'il eut à sa table le Seigneur Jesus; nous vous demandons humblement, Seigneur, d'estre guéris & pleinement sanctifiez par la grace médicinale du même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui est venu appeller les pécheurs; Luy qui.

LE XXII. JOUR,

LA FESTE DES SS. MAURICE & ses Compagnons, Martyrs.

La Messe des SS. George & ses Compagnons, pag. 313. *excepté ce qui suit.*

Oraison.

ANnue, quaesumus, omnipotens Deus, ut sanctorum Martyrum tuorum Mauricii & sociorum ejus nos laetificet votiva solemnitas; ut quorum suffragiis nitimur, eorum natalitiis gloriemur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

AGréez, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que nous solennisions avec joye la feste qui est consacrée à vos saints Martyrs Maurice & ses compagnons; & faites que nous soyons soutenus par l'intercession de ceux dont nous tenons à honneur de celebrer la feste; Par notre Seigneur Jesus-Christ.



tus de robes blanches ? & d'où ſont-ils venus ? Je luy répondis : Seigneur, vous le ſavez. Et il me dit : Ce ſont ceux qui ſont venus icy après avoir paſſé par de grandes afflictions, & qui ont levé & blanchi leurs robes dans le ſang de l'Agneau. C'eſt pourquoy ils ſont devant le troſne de Dieu, ils le ſervent jour & nuit dans ſon temple : & celuy qui eſt aſſis ſur le trône, les couvrira comme une tente: Ils n'auront plus ni faim ni ſoif, & le ſoleil ni aucune autre chaleur ne les incommodera plus ; parce que l'Agneau qui eſt au milieu du troſne ſera leur

bis , q
undè ve
dixi ill
mi , tu
mihi :
venerunt
tione ma
verunt
& deall
in ſangui
ſunt an
Dei, & ſ
ac nocte
jus : &
throno ,
perillòs.
neque ſiti
nec cade
ſol , nequ
quoniam
in medio
reget illo

Domine, tibi grata sint munera; quæ in sanctorum tuorum commemoratione dignè deferimus, si & actus illorum pariter subsequamur; Per.

laquelle nous vous offrons ces dons que nous vous présentons dans la feste de vos saints, si nous suivons leurs exemples en imitant leurs actions : Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

PRæcta, quæsumus Domine, per hæc sacra mysteria, ut sicut legio sancta pro tui nominis confessione meruit victoriæ palmam; ita & nos in ejusdem fidei professione perseverantes, illorum gloriæ participes effici mereamur; Per Dominum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, par ces sacrez mysteres, que comme la légion sainte a mérité la palme de la victoire en confessant votre nom; nous méritions aussi de participer à leur gloire, en persévérant dans la profession de cette même foy; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

LE XXIII. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE THECLE *Vierge & Martyre.*

INTROÏT.

TEnuisti manum dexterā meam, Domine; & in voluntate tua deduxisti me, & cum gloria suscepisti me.

SEigneur, vous avez soutenu ma main droite; vous m'avez conduit selon votre volonté, & comblé de gloire en me recevant entre vos bras. *Ps. 72.*

Ps. *Quām bonus Israel Deus his, qui recto sunt corde! Gloria. Tenuisti.*

Ps. Que Dieu est bon à Israel; à ceux qui ont le cœur droit! Gloire. Seigneur.

Oraison.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, qu'en célébrant chaque année la feste de la bienheureuse vierge sainte Thecle votre martyre; nous nous réjouissions en cette solennité, & nous profitions de l'exemple d'une si grande foy; Par.

DA, quæsumus, omnipotens Deus; ut, qui beatæ Theclæ virginis & martyris tuæ natalitia colimus; & annua solemnitate lætemur; & tantæ fidei proficiamus exemplo; Per Dominum nostrum.

Memoire de S. Paxent Martyr, au Commun, Faites, s'il vous plaît, pag. j.

Epistre.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinth. 2. C. 10. ℣. 17.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

MEs freres; Que celuy qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. Car ce n'est pas celuy qui se rend témoignage à soy-même qui est vrayement estimable; mais c'est celuy à qui Dieu rend témoignage. Plust à Dieu que vous voulussiez un peu supporter mon imprudence, & supportez-la, *je vous prie*. Car j'ay pour vous un amour de jalousie & d'une jalousie de Dieu; parce que je vous ay fiancez à cet unique époux qui est *Jesus*-Christ, pour vous présenter à luy comme une vierge toute pure.

FRatres; Qui gloriatur, in Domino glorietur. Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est: sed quem Deus commendat. Utinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ, sed & supportate me. Æmulor enim vos Dei æmulatione. Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

Graduel.

J'Ay connu quel a esté votre amour pour moy, en ce que mon ennemy ne

IN hoc cognovi, Domine, quoniam voluisti me, quoniam

gaudebit inimicus meus super me. ℣. *Me autem propter innocentiam suscepisti, & confirmasti me in conspectu tuo in æternum.*	se réjouira point sur mon sujet. ℣. Or c'est vous-même qui m'avez pris en votre protection à cause de mon innocence, & vous m'avez affermi pour toujours devant vous. *Ps.* 40.
Alleluia, alleluia. ℣. *In Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo. Alleluia.*	Alleluia, alleluia. ℣. J'ay mis en Dieu mon esperance, je ne craindray point ce que l'homme me pourra faire. Alleluia. *Ps.* 55.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.	Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 22. ℣. 23.
IN illo die accesserunt ad Jesum Sadducæi qui dicunt non esse resurrectionem, & interrogaverunt eum dicentes: Magister, Moyses dixit: Si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius, & suscitet semen fratri suo. Erant autem apud nos septem fratres; & primus, uxore ductâ, defunctus est; & non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo; similiter secundus, & tertius, usque ad septimum: novissimè autem om-	EN ce jour-là les Sadducéens qui nient la résurrection, vinrent trouver Jesus, & luy proposérent cette question: Maître, Moïse a ordonné que si quelqu'un mouroit sans enfans, son frere épousast sa femme, & qu'il suscitast des enfans a son frere. Or il s'est rencontré sept freres parmy nous, dont le premier ayant épousé une femme, est mort; & n'en ayant point eu d'enfans, il l'a laissée à son frere; le second est mort de même, & le troisiéme après luy, & tous ensuite jusqu'au septiéme: enfin cette femme est morte aussi après eux tous. Lors donc



ni la puissance de Dieu : car après la résurrection les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris ; mais ils seront comme les anges de Dieu dans le ciel. Et pour ce qui est de la résurrection des morts, n'avez-vous point lû ces paroles que Dieu vous a dites : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob ? or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans.

pturas, neq tem Dei : restione enin nubent, neq tur ; sed e angeli Dei De resurrect tem mortuo legistis quod est à Deo d bis : Ego s Abraham, Isaac, & cob ? non mortuorum ventium.

OFFERTOIRE.

Seigneur, ne me livrez pas au pécheur selon le desir qu'il a de me perdre ; ils ont formé des desseins contre moy, ne m'aban-

Ne trad... mine, à desi peccatori ; runt contra dereli...

Agni nuptias sæculi prætulit illecebris, ita & nos cœlestibus deliciis terrena cuncta postponamus; Per eundem Dominum.

les noces de l'Agneau sans tache à tous les attraits du siecle, nous préferions aussi les délices du ciel à tous les plaisirs de la terre; Par le même Jesus-Christ.

Memoire de saint Paxent, Nous vous prions, Seigneur, pag. vj.

COMMUNION.

Principes persecuti sunt me gratis, & à verbis tuis formidavit cor meum: lætabor ego super eloquia tua, sicut qui invenit spolia multa.

Les princes m'ont persécuté sans sujet, & mon cœur n'a esté touché que de la crainte de vos paroles: je me réjouiray dans vos ordonnances, comme celuy qui a trouvé de riches dépouilles. *Ps.* 118.

POSTCOMMUNION.

QVos donis cœlestibus replevisti, Domine, sanctæ virginis & martyris tuæ Theclæ tuere præsidiis; ut à noxiis omnibus expediti, post salutaria tua toto corde curramus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

DEfendez, Seigneur, par le secours de sainte Thecle vierge & votre martyre, ceux que vous avez remplis des dons célestes; afin qu'estant délivrez de tout ce qui peut nuire, nous courions de tout notre cœur vers tout ce qui nous peut sauver; Par notre Seigneur.

Memoire de saint Paxent, Célébrans dans ce divin banquet, pag. vij.



O Dieu, que la priere vénérable de vos saints martyrs Andoche, Thyrse & Felix, protege votre Eglise : & faites, s'il vous plaît, que nous puissions estre continuellement soulagez par le secours de ceux dont nous célébrons la feste ; Par notre Seigneur.

Protege tuam, ... ctorum ma... rum And... & Felicis oratio ; natalem c... præsta per... sublevari ... num nostr...

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Pierre. 1. C. 4. ℣. 12.

Lectio E... Petri

Mes tres-chers freres, ne soyez point surpris lorsque Dieu vous éprouve par le feu des afflictions, comme si quelque chose d'extraordinaire vous arrivoit. Mais réjouis-

Cariss... pereg... vore, qui... nem vobi... novi ali... contingat. ... municant...

ejus Spiritus, super vos requiescit. Nemo autem vestrûm patiatur ut homicida, aut fur, aut maledicus, aut alienorum appetitor. Si autem ut Christianus, non erubescat; glorificet autem Deum in isto nomine. Quoniam tempus est ut incipiat judicium à domo Dei; si autem primùm à nobis: quis finis eorum, qui non credunt Dei Evangelio? Et si justus vix salvabitur, impius & peccator ubi parebunt? Itaque & hi, qui patiuntur secundùm voluntatem Dei, fideli creatori commendent animas suas in benefactis.

nom de *Jesus*-Christ: parce que l'honneur, la gloire, la vertu de Dieu, & son Esprit repose sur vous. Mais que nul de vous ne souffre comme homicide, ou comme larron, ou comme médisant, ou comme envieux du bien d'autruy. Que s'il souffre comme Chrétien, qu'il n'en ait point de honte; mais qu'il en glorifie Dieu. Car voicy le temps où Dieu doit commencer son jugement par sa propre maison; & s'il commence par nous, qu'elle sera la fin de ceux qui rejettent l'Evangile de Dieu? Que si le juste même se sauve avec tant de peine, que deviendront les impies & les pécheurs? C'est pourquoy, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, perseverant dans les bonnes œuvres, remettent leurs ames entre les mains de celuy qui en est le créateur, & qui leur sera fidele.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 24. ℣. 4.

IN illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis: Videte ne quis vos seducat. Multi enim venient in nomine meo, dicentes:

EN ce temps-là, Jesus dit à ses disciples: Prenez garde que personne ne vous seduise; parce que plusieurs viendront sous mon nom, disant; Je suis

ſera pas encore la fin. On verra peuple ſe ſoulever contre peuple, royaume contre royaume ; & il y aura des peſtes, des famines & des tremblemens de terre en divers lieux. Et tout cela ne ſera que le commencement des douleurs. Alors on vous livrera pour eſtre tourmentez, & on vous fera mourir : & vous ſerez haïs de toutes les nations à cauſe de mon nom.

eſt finis. (
enim gens in
& regnum in
& erunt pe
& fames, (
motus per l
autem omni
ſunt doloru
tradent vos
lationem, C
vos : & e
omnibus ge
pter nomen

SECRETE.

NOus vous préſentons, Seigneur, des hoſties en memoire de vos ſaints Martyrs Andoche, Thyrſe & Felix ; vous ſuppliant tres-humblement de nous donner par elles, & le par-

HOſtia
mine
ctorum mar
rum Andoc
& Felicis
ratione de
ſuppliciter o

ur victoriis, so- *mur auxiliis ; Per* *inum nostrum.*

fortifiez par le secours de ceux dont les victoires nous donnent de la joye ; Par.

LE XXV. JOUR,

LA FESTE DE SAINT FIRMIN Evêque & Martyr.

La Messe du Commun d'un Martyr, pag. j.
Oraison, Dieu toutpuissant, pag. ij.

LE XXVII. JOUR,

LA FESTE DES SS. COSME ET DAMIEN Martyrs.

INTROÏT.

Clamaverunt justi, & Dominus exaudivit eos : & ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

Ps. *Benedicam Dominum in omni tempore ; semper laus ejus in ore meo. Gloria. Clamaverunt justi.*

LEs justes ont crié, & le Seigneur les a exaucez : & il les a délivrez de toutes leurs peines. *Ps.* 33.

Ps. Je beniray le Seigneur en tout temps ; sa louange sera toujours dans ma bouche. Gloire. Les justes ont crié.

ORAISON.

MAgnificet te, Domine, sanctorum tuorum Cosmæ & Damiani veneranda solemnitas ; quâ & illis gloriam sempiternam, & opem nobis ineffabili provi-

SOyez glorifié, Seigneur, dans la solennité venerable de vos saints Cosme & Damien, dans laquelle vous les avez couronnez d'une gloire éternelle, & nous avez donné un puissant secours par vo-



A cause de la necessité : car c'est le Tres-haut qui l'a créé. Toute médecine vient de Dieu, & elle recevra des présens du roy. La science du médecin l'élevera en honneur, & il sera loué devant les grands. C'est le Tres-haut qui a produit de la terre tout ce qui guérit, & l'homme sage n'en aura point d'éloignement. Un peu de bois n'a-t-il pas adouci l'eau qui estoit amere ? Dieu a fait connoistre aux hommes la vertu des plantes ; le Tres-haut leur en a donné la science, afin qu'ils l'honorassent dans ses merveilles. Il s'en sert pour appaiser leurs douleurs, &

A prop
tatem : e
creavit
Deo est
medela ,
accipiet
Disciplina
tabit capi
in conspe
rum colla
tissimus c
ra medic
vir prud
horrebit
ligno in
aqua am
agnitione
virtus il
dedit hon
tiam Alti
norari in
suis. In h

tute ne despicias teipsum, sed ora Dominum, & ipse curabit te. Averte à delicto, & dirige manus, & ab omni delicto munda cor tuum. Da suavitatem & memoriam similaginis, & impingua oblationem, & da locum medico; etenim illum Dominus creavit, & non discedat à te, quia opera ejus sunt necessaria. Est enim tempus quando in manus illorum incurras: ipsi verò Dominum deprecabuntur, ut dirigat requiem eorum, & sanitatem, propter conversationem illorum.

Mon fils, ne vous méprisez pas vous-même dans votre infirmité; mais priez le Seigneur, & luy-même vous guérira. Détournez-vous du peché, redressez vos mains, & purifiez votre cœur de toutes ses fautes. Offrez à Dieu un encens de bonne odeur, & de la fleur de farine en memoire de votre sacrifice, & que votre offrande soit grasse & parfaite, & donnez lieu au médecin; car c'est le Seigneur qui l'a créé, & qu'il ne vous quitte point, parce que son art vous est necessaire. Il viendra un temps que vous tomberez entre les mains des médecins: & ils prieront eux-mêmes le Seigneur, afin qu'il les conduise, à cause de leur bonne vie, au soulagement & à la santé qu'ils vous veulent procurer.

GRADUEL.

Gloriosus Deus in sanctis suis, mirabilis in majestate, faciens prodigia. ℣ Dextera tua, Domine, glorificata est in virtute; dextera manus tua confregit inimicos.

Dieu est glorieux en ses saints, il est digne d'admiration en sa majesté, & dans les prodiges qu'il opere. ℣. Votre droite, Seigneur, a fait éclater sa force, votre droite a brisé les ennemis. *Exod. 15.*

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

℣. Justi epulentur, & exultent in conspectu Dei; & dele-

℣. Que les justes soient comme dans un festin, qu'ils se réjouissent en la

préſence de Dieu ; & qu'ils ſoient comblez d'allegreſſe. Alleluia. *Pſ. 67.*

ctentur in lætitia. Alleluia.

L'Evangile du Commun, pag. xj.

OFFERTOIRE.

Les ſaints ſeront dans la joie ſe voyans comblez de gloire, ils ſe réjouiront dans *le repos de* leurs lits ; les louanges de Dieu ſeront dans leur bouche. *Pſ. 149.*

Exultabunt ſancti in gloria, lætabuntur in cubilibus ſuis : ex[illegible]tationes Dei in f[illegible]bus eorum.

SECRETE.

Recevez favorablement, Seigneur, les préſens que nous vous offrons en la feſte de vos ſaints : & faites que vos fideles ſoient aidez par les prieres de ceux à qui vous avez fait la grace de ſouffrir pour votre nom ; Par.

Adeſto, Domine, muneribus qu[illegible] tibi offerimus in tuorum feſtivitate ſanctorum : & quos pa[illegible] pro tuo nomine voluiſti, fac eos fidelibus tuis ſuffragari : Per Dominum.

Memoire de ſaint Ceran, O Dieu, que Jeſus-Chriſt, pag. xviij.

COMMUNION.

Je vous dis, à vous qui eſtes mes amis : Ne craignez point ceux qui vous perſecutent. *Luc.* 12.

Dico vobis amicis meis : Ne terreamini ab his, qui vos perſequuntur.

POSTCOMMUNION.

Faites, Seigneur, que nous recevions par votre ſacrement l'aſſurance du ſalut que nous vous demandons par les prieres de vos bienheureux martyrs Coſme & Damien ; Par notre Seigneur.

Sit nobis, Domine, ſacramenti tui certa ſalvatio, quæ cum beatorum martyrum tuorum Coſmæ & Damiani precibus imploratur ; Per Dominum noſtrum.

Memoire de ſaint Ceran,, Ne permettez pas, pag. xix.

LE XXIX. JOUR,

LA FESTE DE SAINT MICHEL & de tous les Anges.

INTROÏT.

Benedicite Dominum omnes Angeli ejus, potentes virtute, qui facitis verbum ejus, ad audiendam vocem sermonum ejus.

Anges du Seigneur, benissez-le tous, vous qui avez tant de force & de pouvoir, qui faites ce qu'il commande, pour obéir à la voix de ses ordonnances. *Ps.* 102.

Ps. *Benedic anima mea Domino; & omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. Gloria. Benedicite Dominum.*

Ps. O mon ame, benissez le Seigneur; & que tout ce qui est au dedans de moy, benisse son saint nom. Gloire. Anges du Seigneur.

ORAISON.

Deus, qui miro ordine Angelorum ministeria hominumque dispensas: concede propitius; ut à quibus tibi ministrantibus in cœlo semper assistitur, ab his in terra vita nostra muniamur; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui reglez avec un ordre merveilleux les ministeres des Anges & des hommes: faites par votre bonté; que nous soyons fortifiez sur la terre pendant notre vie, par l'assistance de ceux qui ne cessent jamais de vous rendre leurs services dans le ciel; Par N. S.

EPISTRE.

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.

Lecture du Livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. *C.* 12. ℣. 7.

Factum est prælium magnum in cœlo:

Il se dônna une grande bataille dans le ciel:



gon, cet ancien serpent, qui est appellé diable & satan, qui seduit tout le monde, fut precipité en terre, & ses anges avec luy. Et j'entendis une grande voix dans le ciel, qui dit : C'est maintenant qu'est établi le salut, & la force, & le regne de notre Dieu, & la puissance de son Christ ; parce que l'accusateur de nos freres, qui les accusoit jour & nuit devant notre Dieu, a esté precipité.

draco ille n
pens anti
vocatur d
satanas,
universum
projectus
ram ; &
cum illo
Et audivi
gnam in c
tem : Nu
salus, &
regnum D
potestas C
quia proje
cusator f
strorum, qui accusabat illos ante cons
nostri die ac nocte.

GRADUEL.

JE vis un trône dressé dans le ciel, & quelqu'un assis sur ce trône ;

V Idi,
posit
lo, &

ngeli ejus : eum omnes ejus. Alle-

EVANGILE.

ntia sancti ii secundùm um.

lo tempore ; serunt disci- Jesum, dicen- is, putas, ma- n regno cœlo- t advocans Je- ulum, statuit medio eorum, it : Amen dico nisi conversi, & efficiami- parvuli, non is in regnum t. Quicunque miliaverit se rvulus iste, major in re- orum. Et qui it unum par- talem in no- eo, me susci- i autem scan- erit unum de istis qui in me, expedit ei ut atur mola asi- in collo ejus, ergatur in pro- maris. Væ à scandalis. est enim ut ve-

louez-le tous : Puissances & armées du Seigneur, benissez-le toutes. Alleluia. *Ps.* 148.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 18. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Les disciples s'approcherent de Jesus, & luy dirent : Qui est le plus grand dans le royaume du ciel ? Jesus ayant appellé un petit enfant, le mit au milieu d'eux, & leur dit : Je vous dis en verité, que si vous ne vous convertissez, & si vous ne devenez semblables à de petits enfans, vous n'entrerez point dans le royaume du ciel. C'est pourquoy quiconque s'humiliera, *&* se rendra petit comme cet enfant, sera le plus grand dans le royaume du ciel. Et quiconque reçoit en mon nom un enfant tel *que je viens de dire*, c'est moy-même qu'il reçoit. Que si quelqu'un est un sujet de chûte *&* de scandale à un de ces petits qui croyent en moy, il vaudroit mieux pour luy que l'on luy pendist au cou une de ces meules qu'un asne tourne, & qu'on le jettast au fond de la mer.



les, & les jettez loin de vous : il vaut mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'un pied ou qu'une main, que d'en avoir d'eux, & d'estre precipité dans le feu éternel. Et si votre œil vous est un sujet de scandale, arrachez-le, & le jettez loin de vous : il vaut mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'en avoir deux, & d'estre precipité dans le feu de l'enfer. Prenez bien garde de ne mepriser aucun de ces petits : je vous déclare que dans le ciel leurs Anges voyent sans cesse la face de mon Pere qui est dans le ciel.

tibi est ad
gredi de
claudum :
manus ve
habentem
ignem æte
oculus tu
zat te, e
projice ab
tibi est cu
in vitan
quàm du
bentem m
nam igni
contemna
his pusillis
vobis, qu
rum in
vident fa
mei, qui

OFFERTOIRE.

Un Ange se tint devant

Stetit

SECRETE.

Acnos, Domine, :oram altari tuo, Angelis in conspe- throni tui proci- ibus, tremere & re; ut eos æmu- o tibi placeamus, venerabili sacri- nobiscum præ- s orationibus no- præesse, & con- ıs nostros dici umur; Per Do- m nostrum Je- Christum Filium , qui tecum vi- & regnat.

FAites, Seigneur, qu'unis aux Anges qui se prosternent devant votre trône, nous approchions de votre autel avec tremblement & avec amour; afin que nous vous soyons agréables en imitant ceux que nous savons estre presens au redoutable sacrifice, & que nous nous glorifions d'avoir avec nous pour presider à nos prieres, & de pouvoir appeller les serviteurs du maistre que nous servons; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

di Agnum stan- inquam occisum; divi vocem an- um multorum di- um: Dignus est s qui occisus est, re virtutem & itatem, alleluia.

Je vis l'Agneau comme égorgé qui estoit debout; & j'entendis la voix de plusieurs anges qui disoient: L'Agneau qui a esté égorgé, est digne de recevoir la puissance & la divinité, alleluia. *Apoc.* 5.

POSTCOMMUNION.

Eus, qui nobis panem Angelo- n hoc sæculo man- e tribuis; conce- ppitius, ut eorum ritatis in terris, atitudinis in cœ- articipes esse me- ur; Per eundem num nostrum Je- :hristum.

O Dieu, qui nous accordez la grace de nous nourrir en ce monde du pain des Anges; faites, s'il vous plaist, que nous puissions imiter leur pureté sur la terre, & avoir part à leur bonheur dans le ciel; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

J'ay eu les années éternelles dans l'esprit : j'ay medité durant la nuit au fond de mon cœur ; & m'entretenant en moy-même, j'agitois & je roulois dans mon esprit plusieurs pensées. *Ps. 76.*

Ps. J'ay élevé ma voix, & j'ay crié au Seigneur ; j'ay poussé ma voix vers Dieu, & il m'a écouté. Gloire. J'ay songé.

ORAISON.

O Dieu, qui avez bien voulu donner à votre Eglise en la personne de saint Jerôme votre Confesseur, un docteur excellent pour l'explication des saintes Ecritures : faites, s'il

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum.

CArissime; Omnes, qui piè volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur. Mali autem homines & seductores proficient in pejus, errantes & in errorem mitttentes. Tu verò permane in iis quæ didicisti, & credita sunt tibi : sciens à quo didiceris, & quia ab infantia sacras litteras nosti, quæ te possunt instruere ad salutem, per fidem quæ est in Christo Jesu. Omnis scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in justitia : ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre Saint Paul à Timoth. 2. C. 3. ℣. 12.

MOn tres-cher Fils; Tous ceux qui veulent vivre avec pieté en Jesus-Christ, seront persecutez; mais les hommes méchans & les imposteurs se fortifieront de plus en plus dans le mal, estant dans l'erreur ; & y faisant tomber les autres. Quant à vous, demeurez ferme dans les choses que vous aurez apprises, & qui vous ont esté confiées : sachant de qui vous les avez apprises, & considerant que vous avez esté nourri dès votre enfance dans les lettres saintes, qui peuvent vous instruire pour le salut, par la foy qui est en Jesus-Christ. Toute écriture qui est inspirée de Dieu, est utile pour instruire, pour reprendre, pour corriger, & pour conduire à la pieté & à la justice; afin que l'homme de Dieu soit parfait, & disposé à toutes sortes de bonnes œuvres.

GRADUEL.

SApiens in prophetis vacabit, & occulta proverbiorum exquiret. ℣. Ipse palam faciet disciplinam

LE sage fera son étude des prophetes, & il tâchera de penetrer dans le secret des proverbes. ℟. Il publiera luy-même

& il a travaillé avec soin | auditu in-
à les traduire. Alleluia. | terpretandi.
Prolog. de Sirach.

L'Evangile au Commun des Docteurs, pa

OFFERTOIRE.

Je ne cours pas au hazard ; je combats, & je ne donne pas des coups en l'air : mais je traite rudement mon corps, & je le réduis en servitude. 1. *Cor.* 9.	*Curro,* *in incertum* *non quasi* *berans : j* *corpus me* *servitutem*

SECRETE.

FAites, Seigneur, que nous vous offrions avec crainte & tremblement, ce sacrifice de notre salut, que le saint Prestre Jerôme apprehendoit de celebrer, penetré qu'il étoit de respect & d'humilité ; Par notre Seigneur.	*SAcrifici* *nostræ* *Domine,* *ac tremore* *quod sanct* *ter Hieron* *verecundia* *litate verit* *cere ; Per*

COMMUNION.

Percez ma chair de votre | *Confige*



onymo Confessore tuo, misericordiæ tuæ gratiam consequi mereamur ; Per Dominum nostrum.

sion de votre Confesseur saint Jerôme, nous méritions d'obtenir la grace de votre misericorde ; Par notre Seigneur.

FESTES D'OCTOBRE.

LE I. JOUR,

LA FESTE DE SAINT REMY EVESQUE.

INTROÏT.

SAcerdotes Sion induam salutari, & sancti ejus exultatione exultabunt.

Ps. *Memento, Domine, David ; & omnis mansuetudinis ejus. Gloria. Sacerdotes Sion.*

JE revestiray les prêtres de Sion d'une vertu salutaire, & ses saints seront tous ravis de joye. *Ps.* 131.

Ps. Seigneur, souvenez-vous de David ; & de toute sa douceur. Gloire. Je revestiray les prestres de Sion.

ORAISON.

DEus, qui populo tuo æternæ salutis beatum Remigium ministrum tribuisti : præsta, ut quem doctorem vitæ habuimus in terris, intercessorem habere mereamur in cœlis ; Per Dominum.

O Dieu, qui avez instruit votre peuple du salut éternel, par le ministere du bienheureux Remy : faites que l'ayant eu sur la terre pour docteur de notre conduite, nous méritions de l'avoir pour intercesseur dans le ciel ; Par notre Seigneur.

Memoire de saint Piat Martyr, au Commun, Que votre Eglise, pag. j.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor. 1. C. 3. ℣. 9.

MEs freres ; Nous sommes les cooperateurs de Dieu : & vous, vous estes le champ que Dieu cultive, & l'édifice que Dieu bastit. Pour moy selon la grace que Dieu m'a donnée, j'ay jetté le fondement comme fait un sage architecte : un autre bastit dessus ; mais que chacun prenne garde comment il bastit sur ce fondement : car personne n'en peut poser d'autre que celuy qui a esté posé, qui est Jesus-Christ.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

FRatres ; Dei sumus adjutores : Dei agricultura estis, Dei ædificatio estis. Secundùm gratiam Dei quæ data est mihi, ut sapiens architectus fundamentum posui : alius autem superædificat ; unusquisque autem videat quomodo superædificet : fundamentum enim aliud nemo potest ponere præter id quod positum est, quod est Christus Jesus.

GRADUEL.

DOnnez-moy l'intelligence, Seigneur, & je m'appliqueray à connoistre votre loy, & la garderay de tout mon cœur. ℣. Ma langue publiera votre loy, parce que tous vos commandemens sont l'équité même. *Ps.* 118.

DA mihi intellectum, Domine, & scrutabor legem tuam, & custodiam illam in toto corde meo. ℣. *Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum, quia omnia mandata tua æquitas.*

Alleluia, alleluia.

℣. Les lévres du prestre seront les dépositaires de la science, & c'est de sa bouche que l'on recherchera *la connoissance de* la loy. Alleluia, *Malach.* 2.

Alleluia, alleluia.

℣. *Labia sacerdotis custodient scientiam, & legem requirent ex ore ejus. Alleluia.*

L'Evangile du Commun des Pontifes, pag. xvj.

OFFERTOIRE.

Elegi eum mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, & adoleret mihi incensum.

Je l'ay choisi pour me servir de prestre, pour monter à mon autel, & pour m'offrir de l'encens. 1. *des Rois. C.* 2.

SECRETE.

QUa virtute immutaturus es dona oblata, Domine, eâdem immuta & ad te reflecte corda nostra, sancti Remigii precibus: ad cujus præceptum victorem Regem persuasisti incendere quod adoraverat, & quod incenderat adorare; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

CHangez nos cœurs, & faites-les retourner à vous, Seigneur, par la même puissance qui va changer les dons que nous vous offrons; & operez ce changement en nous à la priere de saint Remy; de la parole de qui vous vous estes servi pour persuader à un Roy victorieux de brûler ce qu'il avoit adoré, & d'adorer ce qu'il avoit brûlé; Nous vous en prions par notre Seigneur.

Memoire de saint Piat, Que la solennité d'un glorieux, pag. vj.

COMMUNION.

Dominus pars hereditatis meæ & calicis mei; tu es qui restitues hereditatem meam mihi.

Le Seigneur est la part qui m'est échue en heritage, & la portion qui m'est destinée; c'est vous qui me rendrez l'heritage qui m'est propre.

POSTCOMMUNION.

POpulum, Domine, quem tibi beatus Remigius subjecit, contra spiritualia nequitiæ ejus precibus

NE cessez pas, Seigneur, à la priere du bienheureux Remy, de défendre contre les esprits de malice, le peuple qu'il vous

a soumis ; & faites que ceux qui par votre grace sont demeurez constans dans la foy qu'ils ont reçue de vous ; soient par la participation de ce sacrement fideles à garder la foy qu'ils vous ont donnée ; Par notre Seigneur.

perpetuò defende : & quos in tradita sibi fide servasti constantes, redde percepti virtute sacramenti in dicta tibi fide veraces. Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Memoire de saint Piat, Donnez, s'il vous plaist, pag. vij.

LE II. JOUR.

LA FESTE DES SS. ANGES GARDIENS.

Introït.

Dieu a commandé à ses anges de vous garder dans toutes vos voyes : ils vous porteront dans leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre la pierre. *Ps.* 90.

Angelis suis Deus mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis : in manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum.

Ps. Celuy qui demeure ferme sous l'assistance du Tres-haut, se reposera sûrement sous la protection du Dieu du ciel. Gloire. Dieu.

Ps. *Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur. Gloria Patri. Angelis suis Deus.*

Oraison.

O Dieu, qui par une providence ineffable daignez envoyer vos saints Anges pour nous garder ; accordez à nos tres-humbles prieres, la grace d'é-

Deus, qui ineffabili providentiâ sanctos Angelos tuos ad nostram custodiam mittere dignaris : largire supplicibus tuis

orum semper pro- | *one defendi, &* | *na societate gau-* | *; Per Dominum* | *um.*

tre soutenus par leur protection, & la joye d'estre dans l'eternité les compagnons de leur gloire celeste ; Par N. S.

Memoire de saint Leger Evêque & Martyr, au mun, O Dieu, pag. ij.

EPISTRE.

ctio libri Exodi.

Lecture du Livre de l'Exode. *C.* 23. ℣. 20.

Dixit Dominus ad Moysen, Hæc s filiis Israel; Ecgo mittam Angemeum, qui præcete, & custodiat via, & introdun locum quem pai; observa eum, udi vocem ejus, contemnendum puquia non dimitcùm peccaveris, est nomen meum lo. Quod si auis vocem ejus, & ris omnia quæ loe; inimicus ero inis tuis, & affliaffligentes te: præt que te Angelus s.

LE Seigneur dit à Moïse : Vous direz cecy aux enfans d'Israel : Je vais envoyer mon Ange afin qu'il marche devant vous, qu'il vous garde pendant le chemin, & qu'il vous fasse entrer dans la terre que je vous ay preparée ; respectez-le, écoutez sa voix, & gardez-vous bien de le mépriser ; parce qu'il ne vous pardonnera point lorsque vous pecherez, & qu'il parle en mon nom. Que si vous entendez sa voix, & que vous fassiez tout ce que je vous dis ; je seray l'ennemy de vos ennemis, & j'affligeray ceux qui vous affligent ; & mon Ange marchera devant vous.

GRADUEL.

I conspectu Angerum psallam tibi, s meus; adorabo templum sanctum m, & confitebor

JE celebreray votre gloire, ô mon Dieu, à la vûe des Anges; j'adoreray dans votre saint temple, & je beniray votre nom.

Ps. 137. ℣. Vous qui vous servez des esprits pour en faire vos Anges, & des flammes ardentes pour en faire vos ministres. Ps. 103.

nomini tuo. ℣. Qui facis Angelos tuos, spiritus, & ministros tuos, flammam ignis.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

℣. Tous les Anges sont des esprits qui tiennent lieu de serviteurs, estant envoyez pour exercer leur ministere en faveur de ceux qui doivent estre les heritiers du salut. Alleluia. *Heb.* 1.

℣. Omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos, qui hereditatem capient salutis. Alleluia.

L'Evangile comme à la feste de saint Michel, pag. 387.

OFFERTOIRE.

On donna à l'Ange une grande quantité de parfums, afin qu'il offrît les prieres de tous les Saints sur l'autel d'or qui est devant le trône de Dieu. *Apoc.* 8.

Data sunt Angelo incensa multa, ut daret de orationibus Sanctorum omnium super altare aureum quod est ante thronum Dei.

SECRETE.

QUe vos Anges, Seigneur, vous presentent nos offrandes; & afin que vous les écoutiez lorsqu'ils portent nos prieres en votre presence, faites que nous les respections, & que nous écoutions leur voix; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

OFferant tibi, Domine, Angeli tui, munera nostra; & ut exaudiantur à te cùm orationes nostras recitant in conspectu tuo, da nos observare eos, & audire vocem eorum; Per Dominum nostrum.

Memoire de saint Leger, Puisque nous vous offrons, pag. vij.

COMMUNION.

Anges du Seigneur, benissez le Seigneur; louez-

Benedicite omnes Angeli Domini Domi-

num; hymnum dicite, & superexaltate eum in sæcula.

le, & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles. *Dan.* 3.

POSTCOMMUNION.

QVos tantis, Domine, in vitam æternam dignaris pascere sacramentis, angelico ministerio dirige in viam justitiæ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

COnduisez, Seigneur, par le ministere des Anges dans le chemin de la justice, ceux que vous daignez nourrir d'un si admirable sacrement pour la vie éternelle; Par notre Seigneur.

Memoire de saint Leger, Nous ayant fortifiez, pag. viij.

LE VII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT DENYS L'AREOPAGITE, premier Evêque d'Athenes & Martyr.

La Messe du Commun d'un Martyr, pag. j. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

ILlumina, quæsumus, Domine, mentis nostræ tenebras; qui ad beati Pauli Apostoli prædicationem Dionysium Areopagitam in admirabile lumen Evangelii transtulisti; Per Dominum.

EClairez, s'il vous plaît, Seigneur, les tenebres de notre esprit; vous qui par la prédication de l'Apostre saint Paul, avez fait passer le bienheureux Denys Aréopagite dans l'admirable lumiere de l'Evangile; Par N. S.

EPISTRE.

Lectio Actuum Apostolorum.

Lecture des Actes des Apôtres. *C.* 17. ℣. 22.

IN diebus illis: Stans Paulus in medio Areopagi, ait: Viri Athenienses, per

EN ces jours-là; Paul estant au milieu de l'Aréopage, dit: Seigneurs Atheniens, il me semble

qu'en toutes choses vous estes religieux jusqu'à l'excès : car ayant regardé, en passant, les statues de vos dieux, j'ay trouvé même un autel sur lequel il est écrit ; Au Dieu inconnu. C'est donc ce Dieu que vous adorez sans le connoître, que je vous annonce. Dieu qui a fait le monde, & tout ce qui est dans le monde, estant le Seigneur du ciel & de la terre, n'habite point dans les temples bastis par les hommes ; il n'est point honoré par les ouvrages de la main des hommes, comme s'il avoit besoin de ses créatures, luy qui donne à tous la vie, la respiration, & toutes choses : il a fait naître d'un seul toute la race des hommes, & il leur a donné pour demeure toute l'étendue de la terre, ayant marqué l'ordre des saisons, & les bornes de l'habitation de chaque peuple ; afin qu'ils cherchassent Dieu, & quils tâchassent de le trouver comme avec la main & à tatons, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous ; car c'est en luy que nous avons la vie, le mouvement, & l'être ; & selon que quelques-

omnia quasi superstitiosiores vos video : praeteriens enim, & videns simulacra vestra, inveni & aram, in qua scriptum erat ; Ignoto Deo. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis. Deus, qui fecit mundum, & omnia, quae in eo sunt, hic coeli & terrae cùm sit dominus, non in manufactis templis habitat, nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cùm ipse det omnibus vitam, & inspirationem, & omnia : fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare super universam faciem terrae, definiens statuta tempora, & terminos habitationis eorum ; quaerere Deum, si fortè attrectent eum, aut inveniant ; quamvis non longè sit ab uno quoque nostrùm : in ipso enim vivimus, & movemur, & sumus ; sicut & quidam vestrorum poetarum dixerunt : Ipsius enim & genus sumus. Genus ergo cùm simus

Dei, non debemus æstimare, auro, aut argento, aut lapidi, sculpturæ artis & cogitationis hominis, divinum esse simile. Et tempora quidem hujus ignorantiæ despiciens Deus, nunc annuntiat hominibus, ut omnes ubique pœnitentiam agant, eò quòd statuit diem, in quo judicaturus est orbem in æquitate, in viro, in quo statuit, fidem præbens omnibus, suscitans eum à mortuis. Cùm audißent autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem irridebant, quidam verò dixerunt: Audiemus te de hoc iterum. Sic Paulus exivit de medio eorum. Quidam verò viri adhærentes ei, crediderunt: in quibus & Dionysius Areopagita, & mulier nomine Damaris, & alii cum eis.

uns de vos poëtes ont dit: nous sommes les enfans & la race de Dieu même. Puis donc que nous sommes les enfans & la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, à de l'argent, ou à de la pierre, dont l'art & l'industrie des hommes a fait des figures. Mais Dieu estant en colere contre ces temps d'ignorance, fait maintenant annoncer à tous les hommes & en tout lieu, qu'ils fassent penitence, parce qu'il a arresté un jour auquel il doit juger le monde selon sa justice, par celuy qu'il a destiné pour estre le juge; dont il a donné à tous les hommes une preuve certaine, en le ressuscitant d'entre les morts. Mais lorsqu'ils entendirent parler de la résurrection des morts, quelques-uns s'en moquerent, & les autres dirent: Nous vous entendrons une autrefois sur ce sujet. Ainsi Paul sortit de leur assemblée. Quelques-uns néanmoins se joignirent à luy, & embrasserent la foy; entre lesquels fut Denys Senateur de l'Aréopage, & une femme nommée Damaris, & d'autres avec eux.

Rois, pour rendre témoi-
gnage de moy devant eux ; mais il faut auparavant que l'Evangile soit prêché à toutes les nations. Lors donc qu'on vous menera pour vous livrer entre leurs mains, ne premeditez point ce que vous leur devez dire : mais dites ce qui vous sera inspiré à l'heure même ; car ce ne sera pas vous qui parlerez, mais le saint Esprit. Or le frere livrera le frere à la mort, & le pere le fils ; les enfans s'éleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir. Et vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom. Mais celuy qui perseverera jusqu'à la fin, sera

... propter
testimonium
in omnes g
mùm oport
cari Evange
cùm duxerin
dentes, ne
cogitare qu
mini : sed
tum fuerit
illa hora,
mini ; non
estis loquen
Spiritus san
det autem f
trem in mo
pater filium
surgent filii
tes, & m
cient eos.
odio omnib
nomen meum
tem sustinu

nuntiamus, donec veniat judicaturus orbem in æquitate; Qui tecum.

tre Fils unique, jusqu'à ce qu'il vienne juger le monde selon la justice; Luy qui.

POSTCOMMUNION.

PAstis, Domine, pretioso corpore & sanguine unigeniti Filii tui, da quæsumus intercedente beato Dionysio Martyre tuo atque Pontifice, perseveranti caritate in te esse, de te vivere, & ad te moveri; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

ACcordez, s'il vous plaît, Seigneur, par l'intercession de saint Denys votre Martyr & Pontife, à ceux qui ont esté nourris du corps & du sang précieux de votre Fils unique, une charité perseverante, par laquelle ils soient en vous, ils vivent de vous, & ils se portent vers vous; Par le méme Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

LE IV. JOUR.

LA FESTE DE SAINT FRANCOIS Confesseur.

INTROÏT.

EDuc de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo, Domine: me expectant justi donec retribuas mihi.

Ps. *Voce mea ad Dominum clamavi; voce mea ad Dominum deprecatus sum. Gloria. Educ.*

TIrez, Seigneur, mon ame de la prison, afin que je benisse votre nom: les justes sont dans l'attente de la justice que vous me rendrez. *Ps.* 141.

Ps. J'ay élevé ma voix pour crier vers le Seigneur, j'ay élevé ma voix pour prier le Seigneur. Gloire. Tirez.



les choses de la terre, & de mettre toujours notre joye dans la participation des dons celestes; Par notre Seigneur.

terrena de cœlestium semper p gaudere; num nostr

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre saint Paul aux Galates. *C. 6. ℣. 14.*

Lectio Ep Joannis ad C

MEs freres; A Dieu ne plaise que je me glorifie en autre chose qu'en la croix de notre Seigneur Jesus-Christ : par qui le monde est mort & crucifié pour moy, comme je suis mort & crucifié pour le monde. Car en Jesus-Christ, la circoncision ne sert de rien, ni l'incirconcision, mais l'estre nou-

FRatres sit gl in cruce stri Jesu quem mi crucifixus mundo enim Jesu cuncisio a let, nequ sed nova Et quicun

tro, fratres.	Que la grace de notre Seigneur Jesus-Christ, mes freres, demeure avec votre esprit. Amen.

GRADUEL.

...ter verba la...um tuorum, ..., ego custodi... duras. ℣. Ti... cor meum; Ex... te facies mea, ... tuum, Domi... quiram. ...uia, alleluia. ...s spes mea, Do... portio mea in ...viventium. Al-	SEigneur, j'ay eu soin à cause des paroles de vos lévres, de garder exactement des voies dures. *Ps. 16.* ℣. Mon cœur vous a dit: Mon visage vous a cherché, je chercheray, Seigneur, votre face. *Ps. 26.* Alleluia, alleluia. ℣. Vous estes mon esperance, Seigneur, & mon partage dans la terre des vivans. Alleluia.

EVANGILE.

...quentia sancti ...elii secundùm ...aeum.	Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C. 10. ℣. 9.*
...lo tempore; Di... Jesus discipulis Nolite possidere ... neque argen... neque pecuniam ...is vestris; non ... in via, neque tunicas, neque ...menta, neque ...m: dignus enim ...rarius cibo suo. ...mcunque autem ...tem aut castel... ...traveritis, in... ...ate quis in ea ...s sit: & ibi ma... ...nec exeatis. In-	EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Ne vous mettez point en peine d'avoir de l'or, ou de l'argent, ou d'autre monoye dans votre bourse; ne preparez pour le chemin ni sac, ni deux habits, ni souliers, ni baston: car celuy qui travaille mérite qu'on le nourrisse. En quelque ville, ou en quelque village que vous entriez, informez-vous qui est digne de vous loger: & demeurez chez luy jusqu'à ce que vous vous en alliez.

pax vestra
ad vos.

OFFERTOIRE.

Quiconque ne renonce pas a tout ce qu'il a, ne peut estre mon disciple. *Luc.* 14.

Quis non
omnibus qu
non potest
discipulus.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'offrande que nous vous faisons, vous devienne recommandable par l'intercession de saint François votre Confesseur, qui a renoncé genereusement à tous les biens de la terre, afin de s'offrir à votre majesté d'une maniere plus parfaite; Par notre Seigneur.

SAncti
tui Franc
cessione, qua
mine, nostr
mendetur ob
ut se pleniùs
tuæ offerret
omnibus bon
ter renuntia
Dominum
Jesum Chri
lium tuum.

COMMUNION.

Quiconque abandonne-

Qui reliq

[Ist]o humilitatis nobis [i]ter ostendisti : da no[b]is per hæc sacra my[s]teria, ut viam tibi [p]lacitæ virtutis, quam [i]lle ingressus est, sine [o]ffensione curramus : Per Dominum.

l'humilité dans l'exemple de saint François : faites par ces sacrez mysteres, que nous courions sans broncher dans la voie où il est entré, en pratiquant une vertu qui vous est si agréable ; Par.

LE V. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE AVRE Vierge.

La Messe du Commun des Vierges, pag. xxxix.
L'Oraison, O Dieu qui nous donnez chaque année, pag. xxxix.

LE VI. JOUR,

LA FESTE DE SAINT BRVNO CONFESSEVR.

INTROÏT.

Circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti ; quibus dignus non erat mundus ; in solitudinibus errantes, in montibus, & speluncis ; & in cavernis terræ.

ILs ont parcouru le monde couverts de peaux de brebis & de peaux de chevres, estant abandonnez, affligez, persecutez, eux dont le monde n'estoit pas digne ; errant dans les deserts & dans les montagnes, & se retirant dans les antres & dans les cavernes de la terre. *Heb.* 12.

Ps. *Exaudi Deus orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam : inten-*

Ps. Mon Dieu, écoutez ma priere, & ne méprisez pas ma demande : soyez attentif à mes paroles, &



non de saint Bruno votre Confesseur ; afin que par ses mérites & par ses prieres, nous obtenions le pardon des pechez que nous commettons sans cesse contre votre majesté ; Par notre Seigneur.

intercessione ... vemur ; ut ... statem tua ... delinquend... mus, ejus ... precibus no... lictorum v... sequamur ;

Memoire de sainte Foid, Vierge & M...

O Dieu, qui estes la force des combattans & la couronne des martyrs, qui avez fortifié par une vertu admirable la vierge sainte Foid contre la cruauté des tourmens : faites que comme vous nous donnez de la joye par son triomphe, vous nous defendiez toujours par ses prieres ; Par.

Deus, ... certa... palma ma... beatam vi... dem contra... rum imman... ra virtute ... quæsumus ... nos ejus tr... tificas, ita ... plicatione ... Per Domin...

EPISTRE.

Lecture du Prophete Isaïe. *Lectio I...*

cor Carmeli &
; ipsi videbunt
n Domini, &
m Dei nostri.
tate manus dis-
, & genua de-
borate. Dicite
nimis : Confor-
, & nolite ti-
ecce Deus vester
m adducet re-
onis ; Deus ipse
, & salvabit
Tunc aperientur
corum, & au-
rdorũ patebunt.
saliet sicut cer-
audus, & aper-
t lingua muto-
quia scissæ sunt
serto aquæ, &
ites in solitudi-
& quæ erat ari-
rit in stagnum ;
iens, in fontes
rum. In cubili-
in quibus priùs
nes habitabant,
ur viror calami
nci. Et erit ibi
a & via, & via
a vocabitur : non
sibit per eam pol-
; & hæc erit vo-
directa via, ita ut
i non errent per
. Non erit ibi leo ;
mala bestia non
adet per eam, nec

gloire du Liban luy sera donnée, la beauté du Carmel & de Saron ; ils verront eux-mêmes la gloire du Seigneur, *& l'éclat de* la magnificence de notre Dieu. Fortifiez les mains languissantes, & soutenez les genoux tremblans. Dites à ceux qui ont le cœur abbatu : Prenez courage, ne craignez point ; voicy votre Dieu qui vient vous venger, & rendre aux hommes ce qu'ils méritent ; Dieu viendra luy-même, & il vous sauvera. Alors les yeux des aveugles verront le jour, & les oreilles des sourds seront ouvertes. Le boiteux bondira comme le cerf, & la langue des muets sera deliée ; parce que des sources d'eau sortiront de terre dans le desert, & *que* des torrens *couleront* dans la solitude : la terre qui estoit dessechée, se changera en un étang ; & celle qui brûloit de soif, en des fontaines. Dans les cavernes où les dragons habitoient auparavant, on verra naistre la verdure des roseaux & du jonc. Il y aura là un sentier & une voye qui sera appellée la voye sainte : celuy qui est

impur n'y passera point : & ce sera pour vous une voye droite, en sorte que les ignorans y marcheront sans s'égarer. Il n'y aura point là de lion, la beste farouche n'y montera point, & ne s'y trouvera point : ceux qui auront esté delivrez y marcheront.

inveniêtur ibi : & ambulabunt qui liberati fuerint.

GRADUEL.

Qui me donnera des asles comme à la colombe, & je voleray, & je trouveray du repos ? ℣. Je me suis enfui bien loin, & je suis demeuré dans la solitude, car je n'ay vû dans la ville qu'injustice & dissension. *Ps.* 54.

Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, & volabo, & requiescam? ℣. Ecce elongavi fugiens, & mansi in solitudine, quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

℣. La solitude germera & poussera de toute part, elle sera dans une effusion de joye & de louange. Alleluia. *Is.* 35.

℣. Germinans germinabit solitudo, & exultabit lætabunda & laudans. Alleluia.

L'Evangile du Commun des Confesseurs, p. xxix.

OFFERTOIRE.

Oubliant ce qui est derriere moy, & m'avançant vers ce qui est devant moy, je cours incessamment vers le bout de la carriere, pour remporter le prix de la felicité du ciel, à laquelle Dieu nous a appellez par Jesus-Christ. *Phil.* 3.

Quæ retrò sunt oblivíscens, ad ea verò quæ sunt priora extendens meipsum, ad destinatum persequor ad bravium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu.

SECRETE.

Recevez, Seigneur, ce sacrifice de propitiation & de louange, qui

Suscipe, Domine, sacrificium placationis & laudis; quod

nos, interveniente beato Brunone Confessore tuo, & à terrenis expediat affectibus, & in perpetuâ gratiarum actione constituat; Per.

par l'intercession de votre Confesseur saint Bruno, nous dégage de toutes les affections de la terre, & nous inspire de continuelles actions de graces; Par notre Seigneur.

DE SAINTE FOID.

DA nobis, quæsumus Domine, semper hæc tibi vota grattanter persolvere, quibus sanctæ Fidis Virginis & Martyris tuæ nobilem agonem recolimus: & præsta, ut, ejus supplicationibus suffulti, ad ejus fidei jugiter provocemur exemplum; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, la grace de nous acquiter toujours avec reconnoissance de ces vœux par lesquels nous honorons le glorieux combat de votre Vierge & Martyre sainte Foid: & faites qu'estant aidez par ses prieres, nous soyons excitez sans cesse à imiter l'exemple de sa foy: Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

COMMUNION.

Dominus Deus ductor tuus, eduxit rivos de petra durissima, & cibavit te mannâ in solitudine.

Le Seigneur Dieu votre conducteur, a fait sortir des ruisseaux de la pierre la plus dure, & vous a nourri de la manne dans la solitude. *Deuter.* 8.

POSTCOMMUNION.

PRotege nos, Domine, per hæc sacramenta quæ sumpsimus in solemnitate sancti Confessoris tui Brunonis: & concede, ut, à mundi periculis ac tentationibus libe-

PRotegez-nous, Seigneur, par ces sacremens que nous avons reçus en la feste de saint Bruno votre Confesseur: & faites, s'il vous plaist, qu'étant delivrez des perils & des tentations du monde,

nous perseverions toujours dans votre grace ; Par. ri, in tua semper gratia perseveremus; Per.

DE SAINTE FOID.

O Dieu, qui nous enflâmez dans la confession de votre nom par l'exemple du sexe le plus foible : faites par ces sacremens que nous avons reçus, que nous ne nous laissions ni surprendre par les appas de ce monde lorsqu'il nous flatte, ni ébranler par la crainte lorsqu'il nous menace ; Nous vous en prions par N. S.

Deus, qui nos infirmioris sexûs exemplo ad confessionem tui nominis accendis : da nobis per hæc sacramenta quæ sumpsimus, ut nec mundi blandientis capiamur illecebris, nec minantis terroribus moveamur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

LE VII. JOUR,

LA FESTE DES SS. SERGE ET BACQUE Martyrs.

La Messe du Commun des Martyrs, pag. viij. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

FAites, Seigneur, que les bienheureux merites de vos saints Martyrs Serge & Bacque, accompagnent nos prieres, & nous rendent toujours fervens dans votre amour ; Par notre Seigneur.

SAnctorum martyrum tuorum nos, Domine, Sergii & Bacchi beata merita prosequantur, & tuo semper faciant amore ferventes; Per Dominum nostrum.

Memoire de saint Marc Pape, Exaucez, s'il vous plait, pag. xv.

SECRETE.

O Dieu, de la liberalité duquel viennent

OBlatorum tibi munerum, Deus,

autor & dator; præsta, ut hoc sacrificium singulare, quod sanctis tuis in passione contulit claritatem, nobis tribuat in tribulatione præsidium; Per Dominum.

les dons que nous vous offrons; faites que cet admirable sacrifice qui a glorifié vos saints dans leurs souffrances; nous secoure dans nos tribulations; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Memoire de saint Marc, Faites, s'il vous plaît, pag. xvij.

POSTCOMMUNION.

PEr hæc sacramenta, quæsumus Domine, da nobis fidei miseratus augmentum; ut quam Martyres tui Sergius & Bacchus sanguinis effusione professi sunt, eam nos operibus servare valeamus; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

QUe votre misericorde, Seigneur, augmente, s'il vous plaît, notre foy par ces sacremens; afin que nous fassions paroître par nos œuvres la même foy que vos Martyrs Serge & Bacque ont professé par l'effusion de leur sang; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous.

Memoire de saint Marc, O Dieu, qui nourrissez, pag. xviij.

LE VIII. JOUR.

LA VIGILE DE SAINT DENYS & de ses Compagnons Martyrs.

La Messe des SS. Corneille & Cyprien, p. 358. *excepté ce qui suit. On ne dit point l'*Alleluia *ni le Verset après l'Epitre.*

ORAISON.

COncede nobis, quæsumus omni-

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-

puissant, la grace de nous faire dignement prévenir la feste de vos bienheureux Martyrs Denys, Rustique & Eleuthere, & de nous la faire celebrer avec une pieté convenable; Par.

potens Deus, venturam beatorum Martyrum tuorum Dionysii, Rustici & Eleutherii solemnitatem congruè prævenire honore, & venientem dignâ celebrare devotione: Per.

Memoire de S. Demettre Martyr, au Commun, Faites, s'il vous plaist, pag. j.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Thess. 1. C. 1. ℣. 5.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Thessalonicenses.

Mes freres; La prédication que nous vous avons faite de l'Evangile n'a pas esté seulement en parole; mais elle a esté accompagnée de miracles, de la vertu du saint Esprit, d'une pleine & entiere persuasion, & vous savez aussi de quelle maniere j'ay agi parmy vous pour votre salut. Ainsi vous estes devenus nos imitateurs, & les imitateurs du Seigneur, ayant reçû la parole parmy de grandes afflictions avec la joye du saint Esprit: de sorte que vous avez servi de modele à tous ceux qui ont embrassé la foy dans la Macedoine & dans l'Achaie. Car non seulement vous estes cause que la parole du Seigneur s'est ré-

Fratres; Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantùm; sed & in virtute, & in Spiritu sancto, & in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus in vobis propter vos. Et vos imitatores nostri facti estis, & Domini, excipientes verbum in tribulatione multa, cum gaudio Spiritus sancti: ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia, & in Achaia. A vobis enim diffamatus est sermo Domini, non solùm in Macedonia, & in Achaia; sed & in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, pro-

fecta est ; ita ut non sit nobis necesse quidquam loqui. Ipsi enim de nobis annuntiant qualem introitum habuerimus ad vos, & quomodo conversi estis ad Deum à simulacris, servire Deo vivo & vero, & expectare Filium ejus de cœlis (quem suscitavit ex mortuis) Jesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

pandue avec éclat dans la Macedoine & dans l'Achaie ; mais même la foy que vous avez en Dieu est devenue si celebre par tout, qu'il n'est point necessaire que nous en parlions : puisque tout le monde nous raconte à nous-mêmes quel a esté le succès de notre arrivée parmy vous, & comme ayant quitté les idoles, vous vous estes convertis à Dieu, pour servir le Dieu vivant & veritable, & pour attendre du ciel son Fils Jesus (qu'il a ressuscité d'entre les morts) & qui nous a délivrez de la colere à venir.

L'Evangile du Commun des Martyrs, pag. xj.

SECRETE.

C*Onsecratam, Domine, tuorum pretiosa morte justorum diem solemnem prævenientes, sacrificium illud offerimus; de quo martyrium sumpsit omne principium; Per Dominum.*

PRévenans, Seigneur, le jour solennel consacré par la mort précieuse de vos Saints ; nous vous offrons ce sacrifice qui est le principe de la force & de la constance de tous les Martyrs ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Memoire de S. Demettre, Nous vous prions, Seigneur, pag. vj.

POST COMMUNION.

P*Ræsta nobis, æterne largitor, eorum ubique piâ protegi oratione, quorum*

O Dieu, source éternelle de tous les biens, faites que nous soyons toujours protegez par les

prieres de ceux dont nous prévenons la feste par nos tres-humbles respects, en recevant ces sains mysteres ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

natalitia per be sta quæ sum votivo preve obsequio ; Per num nostrum sum Christum tuum, qui tecu vit & regnat i tate Spiritus.

Memoire de S. Demettre, Celebrans da divin banquet, pag. vij.

*****************:************

LE IX. JOUR, LA FESTE DES SS. DEN PREMIER EVESQUE DE PARIS RUSTIQUE ET ELEUTH MARTYRS.

INTROÏT.

ANnoncez parmy les nations que tous les dieux des nations ne sont que des démons ; mais le Seigneur a fait les cieux. *Ps.* 95.

Ps. Chantez au Seigneur un cantique nouveau: chantez au Seigneur, vous tous habitans de la terre. Gloire. Annoncez.

ANnunt ter gen niam dii gentium da Dominus aute fecit.

Ps. *Cantat na canticum cantate Domi nis terra. Glo nuntiate.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez fortifié en ce jour votre

DEus, qu na die

'sum Martyrem atque Pontificem te constantia in te roborasti; quilli ad prædicangentibus gloriam, Rusticum & bertum sociare tus es: tribue, quæsumus, ex imitatione, pro e tuo prospera li despicere, & ejus adversa idare; Per Dom nostrum.

Martyr & Pontife saint Denys par la vertu de la constance pour endurer le martyre; & qui avez daigné luy donner pour compagnons Rustique & Eleuthere, afin d'annoncer votre gloire aux gentils; faites, s'il vous plaît, qu'en les imitant, nous méprisions pour l'amour de vous les prosperitez du monde, & que nous n'en craignions point les adversitez; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

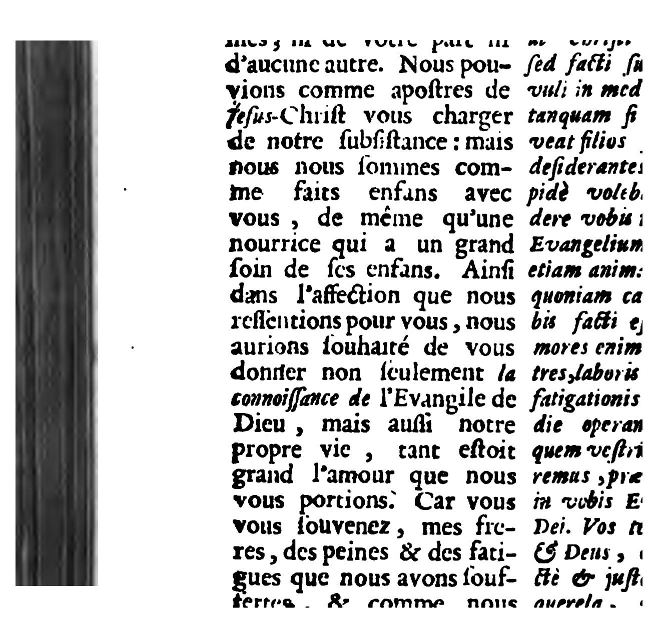
EPISTRE.

o Epistolæ beati uli Apostoli ad hessalonicenses.

Ratres; Fiduciam habuimus in Deo o, loqui ad vos ngelium Dei in ta sollicitudine. ortatio enim non de errore, ue de immunditia, ue in dolo: sed t probati sumus à ut crederetur no- Evangelium, ita imur, non quasi inibus placentes, Deo qui probat a nostra. Neque aliquando fuin sermone aduis, sicut scitis;

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Thess. 1. c. 2. ℣. 2.

MEs freres; Nous avons mis notre confiance en Dieu, de vous prêcher l'Evangile de Dieu parmy beaucoup de sollicitudes. Car nous ne vous avons point presché une doctrine d'erreur ou d'impureté, & nous n'avons point eu dessein de vous tromper: mais comme Dieu nous a choisis pour nous confier son Evangile, nous parlons aussi, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu qui voit le fond de nos cœurs. Car nous n'avons usé d'aucune parole de flatterie, comme vous



mes; ni de votre part ni d'aucune autre. Nous pouvions comme apostres de *Jesus*-Christ vous charger de notre subsistance : mais nous nous sommes comme faits enfans avec vous, de même qu'une nourrice qui a un grand soin de ses enfans. Ainsi dans l'affection que nous ressentions pour vous, nous aurions souhaité de vous donner non seulement *la connoissance de* l'Evangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, tant estoit grand l'amour que nous vous portions. Car vous vous souvenez, mes freres, des peines & des fatigues que nous avons souffertes, & comme nous

ni Christi
sed facti su
vuli in med
tanquam si
veat filios
desiderantes
pidè voleb
dere vobis
Evangelium
etiam anim
quoniam ca
bis facti e
mores enim
tres, laboris
fatigationis
die operan
quem vestri
remus, præ
in vobis E
Dei. Vos te
& Deus,
ctè & justè
querela,

in suum regnum & gloriam. Ideo & nos gratias agimus Deo sine intermissione: quoniam cùm accepissetis à nobis verbum auditûs Dei, accepistis illud, non ut verbum hominum, sed (sicut est verè) verbum Dei; qui operatur in vobis, qui credidistis.

brassé la foy, a esté sainte, juste & irreprochable; & vous savez que j'ay agy envers chacun de vous, comme un pere envers ses enfans, vous exhortant, vous consolant, & vous conjurant de vous conduire d'une maniere digne de Dieu, qui vous a appellez à son royaume, & à sa gloire. C'est pourquoy aussi nous rendons à Dieu de continuelles actions de graces, de ce qu'ayant entendu la parole de Dieu que nous vous prêchions, vous l'avez reçûe, non comme la parole des hommes, mais comme estant, ainsi qu'elle l'est veritablement, la parole de Dieu, qui agit en vous qui estes fideles.

GRADUEL.

GLoria vestra sumus sicut & vos nostra, in die Domini nostri Jesu Christi. ℣. Opus meum vos estis in Domino, nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

NOus sommes votre gloire, comme vous serez la nôtre au jour de notre Seigneur Jesus-Christ. 2. *Cor.* 1. ℣. Vous estes mon ouvrage dans le Seigneur, car c'est moy qui vous ay engendré en Jesus-Chist par l'Evangile. 1. *Cor.* 9. & 4.

Alleluia, alleluia. ℣. Gratias Deo qui triumphat nos in Christo Jesu, & odorem notitiæ suæ manifestat per nos. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Je rends graces à Dieu, qui nous fait triompher en Jesus-Christ, & qui répand par nous l'odeur de sa connoissance. Allel. 2. *Cor.* 2.

PROSE.

QUe l'Eglise ainsi que la France,	*EXultet Ecclesia,*
Se livre à la réjouissance	*Dum triumphat Gallia*
Pour le triomphe de Denys.	*Patre Dionysio.*
Que Paris sans cesse l'admire,	*Exultet uberiùs*
Luy qui témoin de son martyre,	*Felici Parisius*
En connoist l'éclat & le prix.	*Illustris martyrio.*
On y celebre la memoire	*Dies festus agitur*
Des combats & de la victoire	*Quo trium recolitur*
De trois athletes glorieux :	*Martyrum victoria :*
Dont le support & la défense	*Quorum patrocinio*
Font la force, font la puissance,	*Tota gaudet regio,*
Et tout le bonheur de ces lieux.	*Regni stat potentia.*
A ces trois illustres modeles	*Juxta patrem positi*
Toute la troupe des fideles	*Bellatores inclyti,*
Rend un hommage solennel.	*Digni sunt memoriâ.*
L'Eglise sur tout fait la feste	*Sed illum præcipuè*
De celuy qui marche à leur teste,	*Recolit assiduè*
Et leur voue un culte éternel.	*Regalis Ecclesia.*
Au nom de la triple tiare	*Hic à summo præsule*
Il passe en France avec ardeur,	*Directus in Galliam*
Sans craindre du peuple barbare	*Non gentis incredulæ*
Ni l'insulte, ni la fureur.	*Veretur insaniam.*

rum Apostolus	Illustre Apostre de la France,
t lutetiam,	Il vient s'établir à Paris,
tenebat subdo-	Le démon avec insolence
velut propriam.	Y regnoit sur tous les esprits.
onstructo Chri- templo,	Au Sauveur il éleve un temple,
docet & exem- ,	Il prêche de voix & d'exemple,
at miraculis.	Ses miracles font de l'éclat.
a credit, error lit,	Le peuple croit, & l'erreur cesse,
crescit, & cla- cit	La foy s'augmente, & l'on s'empresse
en tanti præsulis.	A benir le nom du prélat.
auditis fit in/a- is	La fureur a cette nouvelle
rator inhuma- is,	Saisit l'Empereur infidele,
itque Sisinnium,	Qui d'un zele impie agité,
i pastorem ani- arum,	Ordonne que l'on sacrifie
, vita, signis urum;	Un pasteur dont la sainte vie
at ad supplicium.	N'est que zele & que pieté.
iguntur cæni pæ- ,	Le vieillard souffre dans les chaînes
ra, carcer & ca- næ,	Les fouets, les tourmens & les geines,
ctâ sed constan- i	Mais sa forte & sainte vigueur
enta vincit om- a.	Sait en surmonter la rigueur.
ordatus emenso- m	Ses travaux, ses peines passées,

Dans sa memoire retracées,
Luy font par cent combats nouveaux
Chercher des prix encore plus beaux.
Engraissé par la nourriture
De l'Agneau saint, dont la chair pure
Luy sert de divine pasture,
Il se presente au premier rang;
C'est peu qu'il ait la foy semée,
Qu'il l'ait par l'exemple animée,
Et par miracles confirmée,
Il veut la signer de son sang.
L'athlete dans un champ si beau,
S'avance rayonnant de gloire;
Et le couteau
Du fier boureau
Acheve aussitôt sa victoire.
Ses compagnons tout preparez
Aux maux que le tyran ordonne,
Sont massacrez,
Sont honorez,
Tous trois de la même couronne.
Que de si glorieux combats
Nous comblent de joye icy bas. Amen.

Fortis athleta l
rum,
Per nova g
prælia
Æterna quærit
mia.
Immolati vir b
Agni carne sagin
Et præsenti robor
Ad certamen nu
Quam sermone
dicavit,
Mille signis quan
bavit,
Hanc signare se
vit,
Fuso fidem sangu
Prodit martyr
flicturus,
Sub securi stat sec
Ferit lictor,
Sicque victor
Consummatur gl
Administri qui
crorum
Consortes fiunt l
rum,
Consecrantur,
Coronantur,
Uno tres martyri
Tam præclara
Repleat nos gaud
Amen.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.	Suite du saint Evangile selon saint Marc. C. 16. ℣. 15.
IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Euntes in mundum universum prædicate Evangelium omni creaturæ. Qui crediderit, & baptizatus fuerit, salvus erit: qui verò non crediderit, condemnabitur. Signa autem eos qui crediderint, hæc sequentur: In nomine meo dæmonia ejicient; linguis loquentur novis; serpentes tollent; & si mortiferum quid biberint, non eis nocebit; super ægros manus imponent, & bene habebunt.	EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Allez par tout le monde, preschez l'Evangile à toute créature. Celuy qui croira & sera batisé, sera sauvé; & celuy qui ne croira point, sera condamné. Et voicy les miracles qui accompagneront ceux qui auront la foy: Ils chasseront les démons en mon nom, ils parleront de nouvelles langues, ils prendront les serpens avec la main: & s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal: ils imposeront les mains sur les malades, & les malades seront gueris.

OFFERTOIRE.

Tradidimus vobis non solùm Evangelium Dei, sed etiam animas nostras; quoniam carissimi nobis facti estis.	Nous vous avons donné non seulement l'Evangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, tant estoit grand l'amour que nous vous portions. 1. *Thess.* 2.

SECRETE.

GLoriam tibi, Domine, & lætitiam nobis salutaris tui reddat sacrificium solemne, quod tibi hac sacra die offeri-	QUe le sacrifice solennel que nous vous offrons en ce jour sacré, vous rende, Seigneur, la gloire qui vous est dûe, & à nous la joye qui naist

de votre grace salutaire : nous vous l'offrons, nous réjouissant & felicitant vos saints Martyrs qui ont regardé comme un sujet de joye d'estre immolez par dessus le sacrifice & la soumission de votre foy ; Par notre Seigneur.

mus, gaudentes & congratulantes sanctis Martyribus tuis, quibus gaudiu fuit immolari super sacrificium & obsequium fidei nostræ ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

COMMUNION.

La ville sera élevée en gloire par la benediction des justes; & leur nom vivra dans la succession de tous les siecles, alleluia. *Proverb.* 11. *& Eccli.* 44.

In benedictione justorum exaltabitur civitas ; & nomen eorum vivit in generationem & generationem, alleluia.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui par le ministere de saint Denys nous avez donné la grace qui d'infideles nous a rendu fideles, & de pecheurs nous a fait justes : soyez favorable à votre propre ouvrage & à vos propres dons ; afin que la foy fortifie ceux qu'elle a justifiez ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

DEus, qui beati Dionysii ministerio eam nobis gratiam contulisti, ut ex infidelibus fideles, ex peccatoribus justi efficeremur : adesto operibus tuis, adesto muneribus ; ut quibus inest fidei justificatio, non desit fidei fortitudo ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

Meße comme au jour de la feste, excepté ce it.

EPISTRE.

Epistola beati li Apostoli ad orinthios.

tres; Deo grat, qui sem- iumphat nos in Jesu, & odo- ititiæ suæ ma- t per nos in oco: quia Chri- ius odor su- Deo, in iis, 'vi fiunt, & in ui pereunt: aliis n odor mortis rtem; aliis au- lor vitæ in vi- it ad hæc, quis idoneus? Non sumus sicut plu- adulterantes m Dei, sed ex tate, sed sicut o, in Christo mur. Incipimus nosmetipsos ndare? aut uid egemus (si- uidam) com- titiis epistolis s, aut ex vobis? la nostra vos scripta in cor-

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor. 2. C. 2. & 3. ℣. 14.

MEs freres; Je rends graces à Dieu qui nous fait toujours triompher en Jesus-Christ, & qui répand par nous en tous lieux l'odeur de la connoissance de *son nom*. Car nous sommes devant Dieu la bonne odeur de Jesus-Christ, soit à l'égard de ceux qui se sauvent, soit à l'égard de ceux qui se perdent. Aux uns une odeur de mort qui les fait mourir, & aux autres une odeur de vie qui les fait vivre. Et qui est capable d'un tel ministere? Car nous ne sommes pas comme plusieurs qui corrompent la parole de Dieu; mais nous la prêchons avec une entiere sincerité, comme de la part de Dieu, en la presence de Dieu, & dans la personne de Jesus-Christ. Commencerons-nous de nouveau à nous relever nous-mêmes, & avons-nous besoin (comme

quelques-uns) que d'autres nous donnent des lettres de recommandation envers vous, ou que vous nous en donniez envers les autres? Vous estes vous-même notre Lettre de recommandation, qui est écrite dans notre cœur; qui est reconnue & lûe de tous les hommes. Vos actions faisant voir que vous estes la Lettre de Jesus-Christ, dont nous n'avons esté que les secretaires, & qui est écrite, non avec de l'encre, mais avec l'Esprit de Dieu vivant.

dibus nostris, quæ scitur & legitur ab omnibus hominibus; manifestati quòd Epistola estis Christi ministrata à nobis, & scripta non atramento, sed Spiritu Dei vivi.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

I. C. 12. ℣. 4.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Je vous dis à vous qui estes mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui après cela n'ont rien à vous faire davantage. Mais je m'en vais vous apprendre qui vous devez craindre. Craignez celuy qui, après avoir osté la vie, a encore le pouvoir de jetter dans l'enfer. C'est celuy-là, vous dis-je encore une fois, que vous devez craindre. N'est-il pas vray que cinq passereaux se donnent pour deux doubles, & néanmoins il n'y en a pas un seul qui soit en oubli devant Dieu?

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Dico vobis amicis meis; Ne terreamini ab his qui occidunt corpus, & post hæc non habent ampliùs quid faciant. Ostendam autem vobis quem timeatis. Timete eum qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam. Ita dico vobis, hunc timete. Nonne quinque passeres veneunt dipondio, & unus ex illis non est in oblivione coram Deo? Sed & capilli capitis

vestri, omnes numerati sunt. Nolite ergo timere, multis passeribus pluris estis vos. Dico autem vobis: omnis quicunque confessus fuerit me coram hominibus, & filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei.

Les cheveux même de votre teste sont tous comptez. Ne craignez donc point, vous valez beaucoup mieux qu'une infinité de passereaux. C'est pourquoy je vous déclare que quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le reconnoistra aussi devant les Anges de Dieu.

Le Dimanche dans l'Octave, la Messe du Dimanche avec memoire de l'Octave.

LE XIV. JOUR,

A LA MESSE DE L'OCTAVE,

Memoire de saint Calixte Pape & Martyr.

ORAISON.

D*Eus, qui nos conspicis ex nostra infirmitate deficere; ad amorem tuum nos misericorditer per sanctorum tuorum exempla restaura; Per Dominum nostrum.*

O Dieu, qui voyez les défaillances où nous tombons par notre foiblesse; que votre misericorde nous rétablisse dans votre amour, par l'exemple de vos saints: Nous vous en prions par N. S.

SECRETE.

S*Acrificium tibi, Domine, laudis offerimus, pro commemoratione sancti Callisti Martyris tui atque Pontificis; ut propitiationem tuam, quam nostris operibus non meremur, pii*

NOus vous offrons, Seigneur, un sacrifice de louange en mémoire de saint Calixte votre Martyr & Pontife; afin que nous obtenions de votre majesté, par les prieres d'un intercesseur plein de bonté, la misericorde que

nous ne méritons pas par nos œuvres ; Par notre Seigneur.

suffragatoris inter... sionibus aßequa... Per Dominum.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, que vos saints mysteres nous purifient par l'intercession de saint Calixte, comme estant les seuls remedes dont nous pouvons expier nos fautes ; Par N. S.

TUa nos, ... ne, inter... te beato Callis... cta purificent ... non, nisi iisde... gantibus, expi... Per Dominum.

LE XV. JOUR,

A LA MESSE DE L'OCTAV...

Memoire de sainte Therese Vierge.

ORAISON.

O Dieu, qui par les instructions & par les exemples de la Vierge sainte Therese, vous estes formé des serviteurs & des servantes pour les remplir de votre Esprit : faites qu'à son imitation & par ses prieres, nous soyons nourris du pain de la doctrine celeste, & enflâmez du desir de la vraye perfection ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.... en l'unité du même saint Esprit.

DEus, qui ... Theresia ... nis monitis & ... plo servos tibi ... cillas suscitasti, in... de Spiritu tuo ... deres : da nobis ... imitatione ac pre... & cœlestis do... pabulo nutriri, & ... ræ perfectionis de... rio accendi ; Per ... minum nostrum... unitate ejusdem ... ritus sancti Deus.

SECRETE.

QUe votre Esprit qui sanctifie ce sacrifice, nous enseigne, Seigneur, à prier comme il faut, & à nous priver de toutes

ORare sicut o... tet, & pr... Christum omnia ... mentum facere, ... ceat nos, Domi...

ificator hujus sa-
cii Spiritus tuus ,
Virgini Theresiæ
it alas sicut colum-
ut orationis subli-
te , & abdicatio-
niversorum per-
, ad te volaret ,
te requiesceret ;
ominum. . . . in
e ejusdem Spi-
ancti Deus.

choses pour Jesus-Christ : cet esprit qui a fait que la Vierge Therese par un renoncement parfait à toutes choses, & par la sublimité de son oraison, s'est élevée, comme une colombe par ses aîles, jusqu'à vous pour se reposer en vous; Par notre Seigneur... en l'unité du même saint Esprit.

POSTCOMMUNION.

ultent cor no-
rum & caro
in te , Deus vi-
ujus virtute my-
cujus inebriata
dine beata Virgo
esia voluit aut
e pati , aut ad
oriendo perveni-
Per Dominum no-
Jesum Christum
tuum , qui
.

O Dieu vivant, que notre cœur & notre chair se réjouissent en vous par la vertu de ce mystere; dont la douceur a tellement enyvré la bienheureuse Vierge Therese, qu'elle n'a point eu d'autre desir que de souffrir pour vous, ou de mourir pour aller jouir de vous; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

LE XVI. JOUR.

OCTAVE DES SAINTS MARTYRS Denys, Rustique & Eleuthere.

La Messe comme au jour de la feste, pag. 416. *cepté ce qui suit.*

ORAISON.

Rotegat nos ,
Domine , sæpiùs
orum Martyrum
um Dionysii , Ru-

SEigneur, que la solennité souvent réiterée de vos saints Martyrs, Denys, Rustique & Eleuthere,

nous protege : afin que nous sentions continuellement le secours de ceux dont nous reclamons sans cesse la protection ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

stici & Eleut petita solemn quorum patr ne intermissi limus, perpe fensionem sen Per Dominum

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Thessaloniciens. 1. C. 3. V. 12.

Lectio Epist Pauli Apos Thessaloni

MEs freres ; Que le Seigneur vous fasse croître de plus en plus dans la charité que vous avez les uns envers les autres & envers tous, & qu'il la rende telle que la nôtre est envers vous : qu'il affermisse vos cœurs en vous rendant irréprochables par la sainteté, devant Dieu notre Pére, au jour que notre Seigneur Jesus-Christ paroistra avec tous ses saints : Amen. Au reste, mes freres, nous vous supplions, & nous vous conjurons par le Seigneur Jesus, qu'ayant appris de nous comment vous devez marcher dans la voye de Dieu pour luy plaire, vous y marchiez aussi d'une telle sorte, que vous y avanciez de plus en plus. Vous savez quels préceptes nous vous avons donnez de la part du Seigneur Jesus : car la volon-

FRatres ; minus cet, & abun ciat caritat stram in invi in omnes, modum & no bis : ad con corda vestra rela, in san ante Deum & nostrum, in Domini nos Christi cum Sanctis ejus De cetero fr tres, rogamu obsecramus i no Jesu, u admodum ac nobis ; quom teat vos amb placere Deo, s buletis, ut magis. Scitis præcepta ded bis per Jesum : hæc

voluntas Dei, sanctificatio vestra.

té de Dieu est que vous soyez saints.

SECRETE.

Benedictio tua, Domine, super hæc munera nostra descendat, quæ majestati tuæ pro triumpho sanctorum Martyrum tuorum Dionysii, Rustici & Eleutherii offerimus; humiliter deprecantes, ut quorum fidem tenemus, pariter justitiam imitemur; Per Dominum nostrum.

Que votre benediction, Seigneur, descende sur ces dons que nous offrons à votre majesté en memoire du triomphe de vos saints Martyrs Denys, Rustique & Eleuthere; vous suppliant tres-humblement de nous faire la grace d'estre les imitateurs de la justice de ceux dont nous conservons la foy; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

POSTCOMMUNION.

Deus, cui nec præteritorum momenta deficiunt, nec ulla est expectatio futurorum; tribue permanentem peractæ quam recolimus sanctorum Dionysii, & sociorum ejus solemnitatis effectum; ut quod recordatione percurrimus, semper in opere teneamus; Per Dominum nostrum.

O Dieu, pour qui les temps passez subsistent sans s'écouler, & qui n'êtes point dans l'attente de ce qui est à venir; operez en nous un effet stable de la feste passée, dont nous renouvellons la memoire, afin que nous conservions dans nos mœurs ce que nous avons honoré par une feste passagere; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

LE XVII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT CERBONEY EVESQUE.

La Messe au Commun des Pontifes. L'Oraison, Exaucez, pag. xv.

qui préche la paix sur les montagnes, sont beaux; les pieds de celuy qui annonce la bonne nouvelle, qui préche le salut; qui dit a Sion: Votre Dieu va regner! *Is.* 52.

Ps. Le Seigneur a regné, que la terre tressaille de joye; que toutes les isles s'en réjouissent. *Ps.* 96. Gloire. Que les pieds.

pe lizantis & tis pacem zantis boni dicantis sa centis Sio Deus tuus

Ps. *Dom vit, exulte tentur ins Gloria. Q super mon*

ORAISON.

FAites, s'il vôus plaît, Seigneur, que votre Evangeliste saint Luc intercede pour nous, luy qui a toujours porté sur son corps la mortification de la croix pour la gloire de votre nom; Par notre Seigneur.

INterve bis, qu mine, sa Lucas Ev qui cruci tionem ju corpore pr nis honor Per Domi

Memoire de saint Herbland Abbé.

ministerium
imple. Sobrius
go enim jam
, & tempus
onis meæ in-
num certamen
, cursum con-
vi, fidem ser-
in reliquo re-
st mihi corona
quam reddet
ominus in illa
us judex; non
autem mihi,
iis qui diligunt
um ejus. Festi-
ne venire citò.
enim me reli-
diligens hoc sæ-
& abiit Thes-
m? Crescens in
m; Titus in
iam. Lucas est
solus. Marcum
, & adduc te-
st enim mihi
n ministerium.
m autem misi
m. Penulam,
reliqui Troade
Carpum, ve-
affer tecum, &
, maximè au-
embranas. Ale-
ærarius multa
mihi ostendit:
illi Dominus se-
m opera ejus;
& tu devita,

faites la charge d'un évangeliste, remplissez tous les devoirs de votre ministere. Soyez sobre. Car pour moy, je suis sur le point d'estre sacrifié, & le temps de mon départ s'approche. J'ay bien combatu, j'ay achevé ma course, j'ay gardé la foy; il ne me reste qu'à attendre la couronne de justice qui m'est reservée, que le Seigneur comme un juste juge me rendra en ce jour; & non seulement à moy, mais encore a tous ceux qui aiment son avenement. Hastez-vous de me venir trouver au plutost. Car Demas m'a abandonné, s'estant laissé emporter à l'amour du siecle, & il s'en est allé à Thessalonique; Crescens en Galatie; Tite en Dalmatie. Luc est seul avec moy. Prenez Marc avec vous, & amenez-le; car il me peut beaucoup servir pour le ministere de l'Evangile. J'ay aussi envoyé Tychique à Ephese. Apportez-moy en venant le manteau que j'ay laissé à Troade chez Carpus, & mes livres, mais sur tout mes papiers. Alexandre l'ouvrier en cuivre m'a fait beaucoup de maux: le Sei-

gneur luy rendra selon ses œuvres ; gardez-vous de luy, parce qu'il a fortement combatu la doctrine que j'enseigne. La premiere fois que j'ay défendu ma cause, nul ne m'a assisté, & tous m'ont abandonné : je prie Dieu de ne le leur point imputer. Mais le Seigneur m'a assisté & m'a fortifié, afin que j'achevasse la prédication de l'Evangile, & que toutes les nations l'entendissent ; & j'ay esté délivré de la gueule du lion. Le Seigneur me délivrera de toute action mauvaise, & me sauvant me conduira dans son royaume celeste ; à luy soit gloire dans les siecles des siecles. Amen.

valde enim restitit verbis nostris. In prima mea defensione nemo mihi affuit, sed omnes me dereliquerunt : non illis imputetur. Dominus autem mihi astitit, & confortavit me, ut per me prædicatio impleatur, & audiant omnes gentes ; & liberatus sum de ore leonis. Liberabit me Dominus ab omni opere malo, & salvum faciet in regnum suum cœleste ; cui gloria in sæcula sæculorum. Amen.

Le Graduel comme au jour de saint Matthieu pag. 369.

Evangile.

Le commencement du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 1. ℣. 1.

Plusieurs ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses qui ont esté accomplies parmy nous ; selon le rapport que nous en ont fait ceux qui dès le commencement les ont vûes de leurs propres yeux, & y ont eu une grande part ; j'ay cru, tres-excellent Théophile, qu'a-

Initium sancti Evangelii secundum Lucam.

Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quæ in nobis completæ sunt rerum ; sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, & ministri fuerunt sermonis ; visum est & mihi, assecuto

nia à principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime Theophile, ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.

près avoir esté exactement informé de toutes ces choses depuis le commencement, je devois aussi vous en représenter par écrit toute la suite, afin que vous reconnoissiez la vérité de ce qui vous a esté annoncé.

L'Offertoire comme au jour de saint Matthieu, pag. 370.

SECRETE.

D*Onis cœlestibus da nobis, quæsumus Domine, libera tibi mente servire: ut munera quæ deferimus, interveniente beato Evangelista tuo Luca, & medelam nobis operentur & gloriam; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.*

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, par les dons celestes, la grace de vous servir avec une sainte liberté d'esprit; afin que les presens que nous vous offrons, servent par l'intercession de votre Evangeliste saint Luc, pour guérir nos langueurs, & pour obtenir la gloire éternelle; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

Memoire de saint Herbland, Seigneur, que saint a pag. xxxj.

COMMUNION.

Verbum Domini manet in æternum; hoc est autem verbum, quod evangelizatum est in vos.

La parole du Seigneur demeure éternellement; & c'est cette parole qui vous a esté annoncée par l'Evangile. 1. *Pierre* 1.

POSTCOMMUNION.

P*Ræsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut quod de sancto altari accepi-*

FAites, ô Dieu tout-puissant, que ce que nous avons reçû de votre saint autel, nous rende

inébranlables dans la foy de l'Evangile, par les prieres de votre Evangeliste saint Luc; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

mus, precibus beati Evangelistæ tui Lucæ, in fide Evangelii nos immobiles efficiat; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat,

Memoire de saint Herbland, Pere toutpuissant. pag. xxxij.

LE XIX. JOUR,

LA FESTE DES SAINTS MARTYRS SAVINIEN Evêque, Potentien, & leurs Compagnons.

La Messe des SS. Corneille & Cyprien, p. 358. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

SEigneur, que la feste que nous celebrons en l'honneur de vos Martyrs Savinien Evesque, Potentien, & leurs compagnons, nous remplisse, s'il vous plaît, de joye, & nous soutienne par les bienfaits de leur intercession; Par notre Seigneur.

MArtyrum tuorum Saviniani Pontificis, Potentiani & sociorum, nos, quæsumus Domine, festa votiva lætificent, & suæ beneficiis intercessionis attollant; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor. I. C. 2. ℣. 6.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

MEs freres; Nous prêchons la sagesse aux parfaits; non la sagesse de ce monde, ni des princes de ce monde qui se détruisent: mais nous prêchons

FRatres: Sapientiam loquimur inter perfectos: sapientiam verò non hujus sæculi, neque principum hujus sæculi, qui

itur : sed lo- Dei sapien- mysterio, quæ ita est, quam inavit Deus ecula in glo- ostram, quam principum hu- culi cognovit; i cognovissent, m Dominum crucifixissent. ut scriptum est; oculus non vi- nec auris audi- nec in cor homi- ndit, quæ præ- t Deus iis qui t illum. Nobis revelavit Deus piritum suum : us enim omnia tur, etiam pro- Dei. Quis enim um scit quæ hominis; nisi spi- hominis, qui in st? ita & quæ unt nemo cogno- nisi Spiritus Dei. autem non spiri- hujus mundi ac- us, Spiri- qui ex Deo est; amus quæ à Deo ta sunt nobis : & loquimur, non octis humanæ sa- iæ verbis, sed in

la sagesse de Dieu, renfermée dans son mystere, cette sagesse cachée, qu'il a prédestinée avant tous les siecles pour notre gloire, que nul des princes de ce monde n'a connue; puisque s'ils l'eussent connue, ils n'eussent jamais crucifié le Seigneur de la gloire, & de laquelle il est écrit; Que l'œil n'a point vû, l'oreille n'a point entendu, & le cœur de l'homme n'a jamais conçu ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment. Mais pour nous, Dieu nous l'a revelé par son Esprit : parce que l'Esprit penetre tout, & même la profondeur de Dieu. Car qui des hommes connoist ce qui est en l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en luy? ainsi nul ne connoist ce qui est en Dieu, que l'Esprit de Dieu. Or nous n'avons point reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit de Dieu, afin que nous connoissions les dons que Dieu nous a faits : & nous les annonçons, non avec les discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux que l'Esprit enseigne, traittant spirituellement les choses spirituelles.

doctrina Spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes.

L'Evangile du Commun de plusieurs Martyrs, pag. xj.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que comme la mort de vos Saints est précieuse devant vos yeux, ainsi leurs mérites vous rendent agréable l'oblation de ceux qui les révérent; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

PRæsta, Domine, quæsumus ut sicut in tuo conspectu mors est pretiosa Sanctorum, ita eorum merita venerantium accepta tibi reddant oblatio; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

EStant nourris des divins sacremens & des joyes célestes, nous vous supplions tres-humblement, Seigneur, de faire que nous ressentions les secours de ceux dont nous faisons gloire d'honorer le triomphe; Par N. S.

COelestibus refecti sacramentis & gaudiis, supplices te, Domine, deprecamur, ut quorum gloriamur triumphis, protegamur auxiliis; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

LE XXI. JOUR,

LA FESTE DES SAINTES URSULE & ses Compagnes, Vierges & Martyres.

INTROÏT.

J'Ay entendu comme la voix d'une grande troupe, qui disoit: Alleluia, réjouissons-nous & soyons ravis de joye, parce que les noces de l'Agneau sont venues. *Apoc.* 19.

Ps. Le Seigneur a regné, que la terre tressaille de

AUdivi quasi vocem turbæ magnæ, dicentium: Alleluia, gaudeamus & exultemus, quia venerunt nuptiæ Agni.

Ps. *Dominus regnavit, exultet terra:*

lætentur insulæ multæ. Gloria. Audivi quasi vocem.

joye ; que toutes les isles se réjouissent. *Ps. 96.* Gloire. J'ay entendu.

ORAISON.

DA nobis, Domine, sedium tuarum assistricem sapientiam : & , qui beatas Ursulam ac socias ejus, sicut oves in medio luporum, custodisti virgines, & eduxisti martyres ; earum intercessione effice nos prudentes sicut serpentes, & simplices sicut columbas ; Per Dominum nostrum.

SEigneur, donnez-nous la sagesse qui est assise auprés de vous sur votre trône ; & vous, qui ayant envoyé la bienheureuse Ursule & ses compagnes comme des brebis au milieu des loups, les y avez conservé vierges, & les en avez fait sortir martyres ; faites à leur priere, que nous devenions prudens comme des serpens, & simples comme des colombes ; Par N. S.

Memoire de S. Hilarion Abbé. L'Oraison, Faites, s'il vous plaît, Seigneur, pag. xxvij.

DE SAINTE CELIGNE VIERGE.

TRibue, quæsumus, virtutum cælestium Deus, ut hæc sanctæ Celiniæ virginis tuæ sacra solemnia terrena contemnere nos excitent, & bona ambire sempiterna ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

FAites, s'il vous plaît, Dieu des vertus célestes, que cette solennité consacrée à l'honneur de votre vierge sainte Celigne, nous excite à mépriser les choses de la terre, & à rechercher avec empressement les biens éternels ; Par notre Seigneur Jesus-Christ..

L'Epître au Commun des Vierges, pag. lxx.

GRADUEL.

PRudentes virgines, aptate vestras lampades ; ecce sponsus venit, exite

VIerges sages, préparez vos lampes ; voicy l'époux qui vient, allez au devant de luy. ℣. L'é-



suivent l'Agneau par tout où il va. Alleluia. *Apoc.* 14.

quuntur Ag… cunque ierit

L'Evangile du Commun d'une Vierge & pag. xxxv.

OFFERTOIRE.

Les vierges seront présentées avec des transports de joye, on les conduira jusques dans le temple du roy. *Ps.* 44.

Afferentu… nes in l… exultatione… centur in… regis.

SECRETE.

O Dieu, qui agréez toujours la violence que vous font les fideles par l'unanimité de leurs prieres, & qui ne luy refusez rien, recevez l'offrande de votre famille ; & faites qu'honorant la constance avec laquelle de chastes Martyres ont défendu una-

DEus, … sta… unanimiter … tium vis g… lium, su… oblationem … tuæ ; & … Martyrum … in virginit… dei tuition…

DE SAINTE CELIGNE.

IN cruentum Agni sacrificium majestati tuæ offerentes, te, Domine, supplices exoramus, ut ad cœlestes ejus nuptias cum sanctis virginibus intrare vitæ integritate mereamur: Per eumdem Dominum nostrum.

NOus vous supplions tres-humblement, Seigneur, de nous faire mériter par l'intégrité de notre vie, d'entrer avec vos saintes vierges aux noces céleſtes de l'Agneau, duquel nous offrons à votre majeſté le ſacrifice non ſanglant; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Venerunt de tribulatione magna, & laverunt ſtolas ſuas, & dealbaverunt eas in ſanguine Agni.

Elles ſont venues après avoir paſſé par de grandes afflictions, & elles ont lavé & blanchi leurs robes dans le ſang de l'Agneau. *Apoc. 7.*

POSTCOMMUNION.

DEus, qui inhabitare facis unanimes in domo, da famulis tuis ita degustare illam, quam pauperibus parasti in ſacramento tuo dulcedinem; ut divites in fide, de torrente voluptatis ab ubertate domus tuæ potari & inebriari cum beata Urſula & ſociis Virginibus mereamur; Per Dominum.

O Dieu, qui donnez un même eſprit à ceux que vous faites demeurer dans une même maiſon, faites goûter à vos ſerviteurs la douceur que vous avez préparée aux pauvres dans votre ſacrement; afin que devenus riches dans la foy, nous méritions de boire du torrent des délices, & d'eſtre enyvrez de l'abondance de votre maiſon en la compagnie da la bienheureuſe Urſule & des Vierges ſes compagnes; Par N. S.

Memoire de ſaint Hilarion, Pere toutpuiſſant, pag. xxxij.



de foy & de justice, nous arrivions à la gloire celeste dont jouit votre Vierge & Martyre sainte Celigne; Par notre Seigneur.

veniamus ... cum accens... bus fidei ... unigenito ... occurrente.

LE XXII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT MELLON

INTROÏT.

PRrêtres de Dieu, benissez le Seigneur; saints & humbles de cœur, louez Dieu. *Dan.* 3.

SAcer... bene... sum... humiles c... Deum.

Ps. Souvenez-vous, Seigneur, de David; & de toute sa douceur. *Ps.* 131. Gloire. Prêtres de Dieu benissez.

Ps. *M... mine, ... omnis m... ejus. Gl... dotes.*

L'Oraison. Exaucez, s'il vous plaît,

mihi in vos, leam verbum isterium quod itum fuit à sa- generationi- nc autem ma- im est Sanctis quibus voluit tas facere di- gloriæ sacra- iujus in genti- uod est Chri- in vobis spes quem nos an- ius, corripien- em hominem, centes omnem m in omni sa- , ut exhibea- nnem hominem im in Christo i quo & laboro, lo secundùm o- nem ejus quam ur in me in vir-

l'exercer envers vous, afin que je m'aquite pleinement du ministere de la parole de Dieu : vous préchant le mystere qui a esté caché dans tous les siecles & tous les âges, & qui maintenant a esté découvert à ses Saints, ausquels Dieu a voulu faire connoistre quelles sont les richesses de la gloire de ce mystere dans les gentils, qui n'est autre chose que *Jesus*-Christ reçu de nous, & devenu l'esperance de notre gloire : c'est luy que nous prêchons, reprenant tous les hommes, & les instruisant dans toute la sagesse, afin que nous rendions tous les hommes parfaits en Jesus-Christ. C'est aussi la fin que je me propose dans mes travaux, combattant par l'efficace de sa vertu, git puissamment en moy.

GRADUEL.

eni David ser- n meum, oleo meo unxi eum : enim mea au- iar ei, & bra- meum confor- eum. ℣. Nihil et inimicus in filius iniquita- m nocebit ei.

J'Ay trouvé David mon serviteur, & je l'ay oint de mon huile sainte : car ma main l'assistera, & mon bras le fortifiera. ℣. L'ennemy ne gagnera rien sur luy, & l'enfant d'iniquité ne pourra luy nuire. *Ps.* 88.

leluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur luy a donné le sacerdoce de son peuple ; il l'a comblé de bonheur & de gloire. Alleluia. *Eccli.* 45.

℣. Dedit illi Dominus sacerdotium gentis : & beatificavit eum in gloria. Alleluia.

L'Evangile comme à la fête de S. Louis, p. 308.

OFFERTOIRE.

Que le Seigneur se souvienne de tous vos sacrifices; & que l'holocauste que vous luy offrez soit gras. *Ps.* 19.

Memor sit Dominus sacrificii tui ; & holocaustum tuum pingue fiat.

La Secrete, Faites, s'il vous plaît, pag. xvij.

COMMUNION.

Seigneur, vous avez oint d'huile ma teste ; que mon calice qui a la force d'enyvrer est admirable ! *Ps.* 22.

Impinguasti in oleo caput meum, Domine ; & calix meus inebrians quàm præclarus est !

La Postcommunion, O Dieu, qui nourrissez, pag. xviij.

LE XXIV. JOUR,

LA FESTE DE S. MAGLOIRE EVESQUE.

INTROÏT.

QUe vos prêtres, Seigneur, soient revêtus de justice, & que vos saints tressaillent de joye : à cause de David votre serviteur, ne rejettez point le visage de votre christ. *Ps.* 131.

SAcerdotes tui, Domine, induant justitiam ; & sancti tui exultent : propter David servum tuum, non avertas faciem Christi tui.

Ps. Souvenez-vous, Seigneur, de David ; & de toute sa douceur. Gloire. Que vos prestres, Seigneur.

Ps. *Memento, Domine, David ; & omnis mansuetudinis ejus. Gloria. Sacerdotes.*

ORAISON.

Isericordiam tuam nobis , mus Domine , Maglorii Con-'s tui atque Pon- intercessio beata iet ; ut qui in- ili culpa offendi- , ejusdem assi- precibus , ab om- catu liberemur; Dominum.

SEigneur , que l'heureuse intercession de saint Magloire votre Confesseur & Pontife , attire , s'il vous plaît , sur nous votre misericorde ; afin que par ses prieres continuelles nous soyons délivrez des fautes que nous commettons sans cesse ; Nous vous en prions par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

o Epistola beati uli Apostoli ad Hebraeos.

Lecture de l'Epitre de l'Apostre S. Paul aux Hebreux. C. 10. ℣. 11.

ratres ; Omnis sacerdos praesto est idie ministrans , easdem saepè offe- hostias , quae nun- n possunt auferre ata ; Christus au- unam pro peccatis rens hostiam , in piternum sedet in tera Dei , de ce- expectans donec antur inimici ejus ellum pedum ejus. a enim oblatione summavit in sem- rnum sanctificatos. testatur autem nos Spiritus sanctus. tquam enim dixit : c autem testamen- quod testabor ad

MEs freres ; Tout prêtre se présente tous les jours à Dieu sacrifiant & offrant plusieurs fois les mêmes hosties qui ne peuvent jamais effacer les péchez ; mais *Jesus*-Christ ayant offert une seule hostie pour les pechez , s'est assis à la droite de Dieu pour toujours , où il attend ce qui reste *à accomplir* , que ses ennemis soient reduits à luy servir de marchepied. Car par une seule oblation il a rendu parfaits pour toujours ceux qu'il a sanctifiez. Et c'est ce que le saint Esprit nous déclare luy-même. Car aprés avoir dit : Voicy l'alliance que je feray

avec eux aprés que ce temps-là sera arrivé, dit le Seigneur, j'imprimeray mes loix dans leur cœur, & je les écriray dans leur esprit; *il ajoute* : Je ne me souviendray plus de leurs pechez, ni de leurs iniquitez. Or quand les pechez sont remis, on n'a plus besoin d'oblation pour les pechez.

illos post dies illos; dicit Dominus, dando leges meas in cordibus eorum, & in mentibus eorum superscribam eas: & peccatorum & iniquitatum eorum jam non recordabor ampliùs. Ubi autem horum remissio, jam non est oblatio pro peccato.

GRADUEL.

LE Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable; Que vous estes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. ℣. Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Asseyez-vous à ma droite. *Ps.* 109.

JUravit Dominus, & non pœnitebit eum; Tu es sacerdos in æternum secundùm ordinem Melchisedech. ℣. Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis.

Alleluia, alleluia. ℣. J'ay mis mon secours dans un homme puissant, & j'ay élevé celuy que j'ay choisi du milieu de mon peuple. Allel. *Ps.* 88.

Alleluia, alleluia. ℣. Posui adjutorium super potentem, & exaltavi electum de plebe mea. Alleluia.

L'Evangile au Commun d'un Confesseur Pontife, pag. xvj.

OFFERTOIRE.

Il a esté revestu de vétemens saints afin qu'il servist le Seigneur; & que son onction passast pour jamais dans tous les prêtres qui luy succederont. *Exod.* 40.

Indutus est sanctis vestibus ut ministraret Domino; & unctio ejus in sacerdotium sempiternum.

SECRETE.

SEigneur, que l'intercession de saint Magloire

INtercessio, Domine, sancti Maglo-

ni Confessoris tui atque Pontificis munera nostra commendet, nosque majestati tuæ reddat acceptos; Per Dominum nostrum.

votre Confesseur & Pontife, rende recommandables nos présens, & nous rende nous-mêmes agréables à votre majesté; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Beatus quem elegisti & assumpsisti; inhabitabit in atriis tuis.

Heureux celuy que vous avez choisi & pris à votre service; il demeurera dans votre temple. *Ps.* 64.

POSTCOMMUNION.

Sumpsimus, Domine, pignus salutis æternæ, celebrantes beati Maglorii votiva solemnia; presta quæsumus, ut ejus meritis & intercessione donis cœlestibus reddamur aptiores; Per Dominum nostrum.

APrés avoir reçu, Seigneur, le gage du salut éternel, en célebrant la solennité de saint Magloire; faites, s'il vous plaist, que par ses mérites & ses prieres nous devenions plus capables des dons celestes; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

LE XXV. JOUR,

LA FESTE DES SAINTS CRESPIN & Crespinien, Martyrs.

La Messe des SS. George, Aurele, &c. p. 313. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

DEus, qui nos concedis sanctorum martyrum tuorum Crispini & Crispiniani natalitia colere: da nobis in æter-

O Dieu, qui nous faites la grace de célébrer la feste de vos saints Martyrs Crespin & Crespinien: faites que nous ayons le bonheur de jouir

avec eux de la joye & de la felicité éternelle ; Par notre Seigneur.

na beatitudine de eorum societate gaudere ; Per Dominum.

EPISTRE.

Lecture du livre de la Sagesse. C. 10. ℣. 17.

Lectio libri Sapientiæ

LA sagesse a rendu aux justes la récompense de leurs travaux, elle les a conduits par une voye admirable, & leur a tenu lieu de couvert pendant le jour, & de la lumiere des étoiles pendant la nuit. Elle les a conduits par la mer rouge, & les a fait passer a travers les eaux profondes. Elle a enseveli leurs ennemis dans la mer, & a retiré les siens du fond des abîmes. Ainsi les justes ont remporté les dépouilles des méchans, ils ont honoré par leurs cantiques, ô Seigneur, votre saint nom, & ils ont loué tous ensembles votre main victorieuse.

SApientia reddidit justis mercedem laborum suorum, & deduxit illos in via mirabili : & fuit illis in velamento diei, & in luce stellarum per noctem. Transtulit illos per mare rubrum, & transvexit illos per aquam nimiam. Inimicos autem illorum demersit in mare, & ab altitudine inferorum eduxit illos. Ideo justi tulerunt spolia impiorum, & decantaverunt, Domine, nomen sanctum tuum, & victricem manum tuam laudaverunt pariter.

L'Evangile comme en la fête des SS. Hypolite & ses Compagnons, pag. 278.

SECRETE.

ACcordez, Seigneur, le don précieux de la foy, accordez l'héritage heureux de vos enfans à ceux qui vous offrent l'hostie salutaire qui a donné aux saints Martyrs Crespin & Crespinien le

DA, Domine, fidei donum electum, da in domo tua acceptissimam sortem, offerentibus tibi hostiam salutarem, quæ sanctis Martyribus Crispino & Crif-

& eundem fi-	même esprit de foy , &
tum contulit ,	qui leur a mérité le mê-
ictum gloriæ	me degré de gloire ; Par
promeruit ;	notre Seigneur Jesus-
minum.	Christ.

POSTCOMMUNION.

'tritos carne	O Dieu , nous ayans
hristi tui , &	nourris de la chair de
concorporeos	votre Christ , & rendus un
da nos , Deus ,	même corps avec luy ;
caritate nun-	donnez-nous la grace de
'eparari ; &	n'estre jamais separez de
m Martyrum	sa charité , & à l'exem-
Crispini &	ple de vos saints Martyrs
ani exemplo ,	Crespin & Crespinien d'ê-
ibus superare	tre par tout victorieux pour
eum qui dile-	l'amour de celuy qui nous
; Per eundem	a aimez ; Par le même
n Dominum	Jesus - Christ notre Sei-
	gneur.

LE XXVII. JOUR,

VIGILE DES SS. SIMON ET JUDE.

INTROIT.

Mittam ex eis	J'Envoyeray ceux d'en-
qui salvati	tre eux qui auront esté
fuerint , ad	sauvez à ceux qui n'ont
non audierunt	jamais entendu parler de
, & non vide-	moy , & qui n'ont point
loriam meam ;	vû ma gloire ; & ils an-
'untiabunt glo-	nonceront ma gloire aux
meam gentibus.	gentils. *Is.* 66.
Cantate Domino	*Ps.* Chantez au Seigneur
m novum ; can-	un nouveau cantique ;chan-
Domino omnis	tez au Seigneur vous tous
Gloria. Mittam	qui habitez la terre. *Ps.* 95.
	Gloire. J'envoyeray.

vos bienfaits ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Corint. 1. *C.* 4. *℣.* 9.

MEs freres ; Il me semble que Dieu nous traite, nous autres apôtres, comme les derniers des hommes, comme des gens destinez à la mort ; pour servir de spectacle au monde, aux anges & aux hommes. Nous sommes fous pour l'amour de *Jesus*-Christ, mais vous autres, vous estes sages en *Jesus*-Christ : nous sommes foibles, & vous estes forts : vous estes honorez, &

promerenda
tem tuam
ipsi præveni

Lectio Epist
Pauli Apo
Corintl

FRatres ;
Deus no
novissimos
tanquam m
natos ; quia
lum facti su
do, & a
hominibus.
propter Chr
autem pr
Christo : n
vos autem
nobiles,
ignobiles.
hanc horan

lasphemamur, ...cramus : tan- ...gamenta hu- ...ndi facti su- ...nium peripse- ...ue adhuc.	nous maudit, & nous benissons : on nous persecute, & nous le souffrons : on nous dit des injures, & nous répondons par des prieres : nous sommes de-

comme les ordures du monde, comme lieures rejettées de tous.

...raduel comme en la Vigile de S. Barthelemy, ...90.

EVANGILE.

...ventia sancti ...lii secundùm ...	Suite du saint Evangile selon saint Jean.
	C. 15. ℣. 1.
...llo tempore, ...t Jesus disci- ...s : Ego sum vi- ...a, & Pater ...ricola est. Om- ...lmitem in me ...ntem fructum, ...m : & omnem, ...fructum, pur- ...m, ut fructum ...ferat. Jam vos ...estis propter ...em, quem locu- ...vobis. Manete ..., & ego in vo- ...cut palmes non ...erre fructum à ...so, nisi manse- ...vite : sic nec ...isi in me man- ...Ego sum vitis, ...mites. Qui ma- ...me, & ego in ...c fert fructum ...: quia sine	EN ce temps-là, Jesus dit à ses disciples : Je suis la vraye vigne, & mon Pere est le vigneron. Il retranchera toutes les branches qui ne portent point de fruit en moy : & il taillera toutes celles qui portent du fruit, afin qu'elles en portent davantage. Vous estes déja purs à cause de la parole que je vous ay dite. Demeurez en moy, & je demeureray en vous. Comme la branche de la vigne ne sauroit porter de fruit d'elle-même, mais qu'il faut qu'elle demeure *attachée* au sep : ainsi vous n'en pouvez porter aucun, si vous ne demeurez en moy. Je suis le sep de la vigne, & vous en estes les branches. Celuy qui demeure en moy, & en qui

le ramassera ; on le jettera au feu, & il brûlera. Si vous demeurez en moy, & que mes paroles demeurent en vous ; vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il accordé.

manseritis verba me manserint que voluer & fiet vob

L'Offertoire, pag. 301.

SECRETE.

NOus prévenons, Seigneur, par nos présens la feste de vos Apôtres Simon & Jude ; faites, s'il vous plaît, que ce qui ne vous peut plaire par les obstables de nos pechez, vous soit rendu agréable par leurs mérites ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

MUne stris Apostoloru Simonis & pracedimu quæsumus, catorum præpediun lis, illor grata red Dominum.

La Communion, pag. 302.

POSTCOMMUNION

PRévenant, Seigneur, ... A Post

LE XXVIII. JOUR,

LA FESTE DES SAINTS APOSTRES *Simon & Jude.*

La Messe comme au jour de saint Barthelmy, pag. 303. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

DEus, qui nos per beatos Apostolos tuos ad agnitionem tui nominis venire tribuisti ; da nobis sanctorum tuorum Simonis & Judæ gloriam sempiternam & proficiendo celebrare, & celebrando proficere ; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui nous avez fait la grace d'arriver à la connoissance de votre nom par vos bienheureux Apostres ; faites qu'en nous avançant dans la vertu, nous celebrions la gloire éternelle de vos saints Simon & Jude, & qu'en la célebrant nous avancions toujours de plus en plus dans la pieté ; Par.

Memoire de S. Faron Evesque. L'Oraison, Nous vous supplions, pag. xv.

De la Translation de sainte Geneviéve.

DEus, qui nos hodierna die beatæ virginis Genovefæ Translatione tribuisti gaudere ; concede propitius, ut ejus fidei adjuvemur meritis, cujus castitatis irradiamur exemplis ; Per Dominum.

O Dieu, qui nous donnez une sainte joye dans la Translation de la vierge sainte Geneviéve ; faites par votre bonté, que nous soyons aidez par les mérites de la foy de celle qui nous éclaire par les exemples de sa chasteté ; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Judæ Apostoli.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Jude. ℣. 17.

CArissimi, memores estote verbo-

MEs bien-aimez, souvenez-vous de ce qui

a esté prédit par les Apostres de notre Seigneur Jesus-Christ, qui vous disoient : Qu'aux derniers temps il s'éleveroit des imposteurs qui suivroient leurs passions dereglées & pleines d'impieté. Ce sont des gens qui se séparent eux-mêmes ; des hommes sensuels qui n'ont point l'Esprit *de Dieu*. Mais vous, mes bien-aimez, vous élevant vous-mêmes comme un édifice spirituel sur le fondement de votre tres-sainte foy, & priant par le saint Esprit ; conservez-vous en l'amour de Dieu, attendant la misericorde de notre Seigneur Jesus-Christ, pour *obtenir* la vie éternelle. Reprenez tous ceux qui paroissent endurcis & condamnez ; sauvez les uns en les tirant *comme* du feu. Ayez compassion des autres en craignant pour vous-mêmes ; & haissez comme un vestement souillé tout ce qui tient de la corruption de la chair. A celuy qui est puissant pour nous conserver sans peché, & pour nous faire comparoitre purs devant *le trone de* sa gloire, dans & un ravissement de joye à l'avenement de no-

rum quæ prædicta sun ab apostolis Domi nostri Jesu Christi qui dicebant vobis Quoniam in novissi tempore venient illu res, secundùm desi ria sua ambulantes i impietatibus. Hi su qui segregant semetip sos; animales, Spiri tum non habentes. Vo autem carissimi, sup ædificantes vosmetip sos sanctissimæ vestr fidei, in Spiritu san cto orantes; vosme ipsos in dilectione De servate, expectant misericordiam Domini nostri Jesu Chri in vitam æternam. Et hos quidem arguite judicatos; illos verò salvate, de igne rapientes. Aliis autem miseremini in timore, odientes & eam, quæ carnalis est, maculatam tunicam. Ei autem qui potens est vos servare sine peccato, & constituere ante conspectum gloriæ suæ immaculatos in exultatione in adventu Domini nostri Jesu Christi, soli Deo salvatori nostro, per Je

istum Domi- rum, gloria ificentia, im- & potestas, ne saculum, , & in om- la saculorum.

tre Seigneur Jesus-Christ, au seul Dieu notre sauveur, par notre Seigneur Jesus-Christ, gloire & magnificence, empire & force, avant tous les siecles, & maintenant & dans tous les siecles des siecles. Amen.

EVANGILE.

entia sancti lii secundùm s.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 14. ℣. 19.

llo tempore: t Jesus discipu- : Adhuc mo- & mundus me n videt. Vos videtis me; o vivo, & vos . In illo die noscetis, quia s in Patre meo, in me, & ego is. Qui habet ta mea, & ser- t; ille est qui me. Qui autem me, diligetur e meo; & ego n eum, & ma- bo ei meipsum. ei Judas, non ariotes: Domi- uid factum est, manifestaturus bis teipsum, & undo? Respon-

EN ce temps-la; Jesus dit à ses disciples; Encore un peu de temps; & le monde ne me verra plus. Mais pour vous, vous me verrez; parce que je vis, & que vous vivrez aussi. En ce jour-là vous connoistrez que je suis en mon Pere, & vous en moy, & moy en vous. Celuy qui a reçû mes commandemens, & qui les garde, est celuy-là qui m'aime. Celuy qui m'aime sera aimé de mon Pere; & je l'aimeray aussi, & je me découvriray à luy. Judas, non l'Iscariote, luy dit: Seigneur, d'où vient que vous vous découvrirez à nous, & non pas au monde? Jesus luy répondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole; & mon

Pere l'aimera, & nous viendrons a luy, & nous ferons en luy notre demeure.

dit Jesus, & dixit ei : Si quis diligit me, sermonem meum servabit ; & Pater meus diliget eum, & ad eum veniemus, & mansionem apud eum faciemus.

SECRETE.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, par l'intercession de vos bienheureux Apostres Simon & Jude, que ce que nous faisons dans le temps, nous soit utile pour la vie éternelle ; Par.

SUpplices te, Domine, deprecamur ut, intercedentibus beatis Apostolis Simone & Juda, quod temporaliter gerimus, ad vitam nobis proficiat æternam ; Per.

Memoire de saint Faron, O Dieu, que Jesus-Christ, pag. xviij.

DE SAINTE GENEVIEVE.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, ces présens que nous vous offrons avec pieté ; & éloignez de nous avec bonté toute sorte de maux, par l'intercession de la vierge sainte Geneviéve ; Nous vous en prions par notre Seigneur.

SUscipe, quæsumus Domine, devotionis nostræ munera ; & interventione beatæ Genovefæ virginis, omnia à nobis mala propitiatus averte : Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

AYant reçû vos sacremens, Seigneur, nous vous supplions tres-humblement par l'intercession de vos Apostres S. Simon & saint Jude, de rendre utile pour notre salut ce

PErceptis, Domine, sacramentis, supplices te exoramus, ut intercedentibus sanctis Apostolis tuis Simone & Juda, quæ pro illorum veneratione

da gerimus passione, nobis proficiant ad medelam; Per. que nous faisons en l'honneur de leur martyre; Par notre Seigneur.

Memoire de saint Faron, Ne permettez pas, Seigneur, pag. xix.

DE SAINTE GENEVIEVE.

Repleti muneribus sacris, te, Domine, suppliciter deprecamur, ut qui beatæ Genovefæ virginis tuæ sanctitatem veneramur, ejus apud te protectione muniamur; Per Dominum nostrum.

Estant remplis des sacrez dons, nous vous supplions tres-humblement, Seigneur, d'avoir agréable que nous soyons protegez auprès de vous par les prieres de la bienheureuse Genevieve votre vierge, dont nous honorons la sainteté; Par.

LE XXX. JOUR,

LA FESTE DE S. LUCAIN MARTYR.

La Messe du Commun d'un Martyr. L'Oraison, Faites, s'il vous plaît, pag. j.

LE XXXI. JOUR,

LA VIGILE DE TOUS LES SAINTS.

INTROÏT.

Justi confitebuntur nomini tuo, Domine; & habitabunt recti cum vultu tuo.

Ps. *Eripe me, Domine, ab homine malo; à viro iniquo eripe me. Gloria. Justi.*

Les justes loueront votre nom, Seigneur; & ceux qui ont le cœur droit jouiront de la vûe de votre visage. *Ps.* 139.

Ps. Délivrez-moy, Seigneur, de l'homme mechant; délivrez-moy de l'homme injuste. Gloire. Les justes.

ORAISON.

SEigneur notre Dieu, répandez sur nous de plus en plus l'abondance de vos graces ; & faites qu'imitant la sainteté de ceux dont nous prevenons la glorieuse solennité, nous meritions de participer à leur joye ; Par.

DOmine Deus noster, multiplica super nos gratiam tuam ; & quorum prævenimus gloriosa solemnia, tribue subsequi in sancta professione lætitiam ; Per Dominum.

Memoire de saint Quentin Martyr.

SEigneur, ecoutez favorablement nos tres-humbles prieres ; & daignez, par l'intercession de S. Quentin votre Martyr, répandre incessament sur nous votre misericorde.

ADesto, Domine, supplicationibus nostris : & , intercessione beati Quintini Martyris tui, perpetuam nobis misericordiā benignus impende.

La troisiéme de la Vierge, Concede, pag. lxiij.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. *C. 5. V. 6.*

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.

EN ces jours-la ; Je regarday, & je vis au milieu du trône & des quatre animaux, & au milieu des vieillards, un Agneau comme égorgé, qui estoit debout, qui avoit sept cornes & sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu, envoyez par toute la terre. Et il vint prendre le livre de la main droite de celuy qui estoit assis sur le trône. Et après qu'il l'eut ouvert, les quatre animaux & les vingt-quatre vieillards se

IN diebus illis ! Ecce ego Joannes vidi in medio throni & quatuor animalium, & in medio seniorum, Agnum stantem tanquam occisum, habentem cornua septem, & oculos septem, qui sunt septem spiritus Dei, missi in omnem terram. Et venit, & accepit de dextera sedentis in throno librum. Et cùm aperuisset librum, quatuor

*lia & viginti-
or seniores ceci-
t coram Agno,
tes singuli citha-
& phialas au-
lenas odoramen-
, quæ sunt ora-
sanctorum. Et
ant canticum
n, dicentes:
es es, Domine,
re librum, &
re signacula ejus;
am occisus es,
demisti nos Deo
guine tuo ex om-
bu, & lingua,
pulo, & natio-
fecisti nos Deo
regnum, & sa-
tes: & regnabi-
super terram. Et
, & audivi vo-
Angelorum multo-
in circuitu throni,
animalium & se-
um: & erat nu-
us eorum millia
ium, dicentium
magna: Dignus
gnus, qui occisus
accipere virtutem,
divinitatem, &
ntiam, & forti-
nem, & honorem,
loriam, & bene-
ionem. Et omnem
turam quæ in cœlo
& super terram,*

prosternerent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes & des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prieres des saints. Et ils chantoient un cantique nouveau, en disant: Vous êtes digne, Seigneur, de prendre le livre, & d'en ouvrir les sceaux; parce que vous avez esté mis à mort, & que par votre sang vous nous avez rachetez pour Dieu de toute tribu, de toute langue, de tout peuple, & de toute nation; & que de plus vous nous avez fait rois & prestres pour notre Dieu: & nous regnerons sur la terrre. Je regardray encore, & j'entendis autour du trône, des animaux & des vieillards, la voix de plusieurs Anges: & il y en avoit des millions de milliers, qui disoient à haute voix: L'Agneau qui a esté égorgé est digne de recevoir la puissance, la divinité, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire, & la benediction. Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre, & dans la mer, & tout ce qui y est, qui disoient: A celuy qui est assis sur le trône, & à

l'Agneau, benediction, honneur, gloire & puissance dans les siécles des siécles. Et les quatre animaux disoient: Amen. Et les vingt-quatre vieillards tomberent sur leurs visages, & adorerent celuy qui vit dans les siécles des siécles.

& sub terra, & quæ sunt in mari, & quæ in eo; omnes audivi, dicentes: Sedenti in throno, & Agno, benedictio, & honor, & gloria, & potestas in secula seculorum. Et quatuor animalia dicebant: Amen. Et vigintiquatuor seniores ceciderunt in facies suas, & adoraverunt viventem in secula seculorum.

GRADUEL.

CRaignez le Seigneur, vous tous qui estes ses saints; car rien ne manque à ceux qui le craignent. ℣. Mais pour ceux qui cherchent le Seigneur, aucun bien ne leur manquera.

TImete Dominum, omnes sancti ejus; quoniam nihil deest timentibus eum. ℣. Inquirentes autem Dominum non deficient omni bono Ps. 33.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C. 6. ℣. 20.*

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

EN ce temps-là, Jesus levant les yeux vers ses disciples, leur dit: Vous estes bienheureux, vous qui estes pauvres; parce que le royaume de Dieu est à vous. Vous estes bienheureux, vous qui avez faim maintenant parce que vous serez rassasiez. Vous estes bienheureux, vous qui pleurez maintenant; parce que vous rirez. Vous serez bienheureux,

IN illo tempore: Elevatis Jesus oculis in discipulos suos, dicebat: Beati pauperes; quia vestrum est regnum Dei. Beati qui nunc esuritis; quia saturabimini. Beati qui nunc fletis; quia ridebitis. Beati eritis cùm vos oderint homines, & cum separaverint vos, & exprobraverint, & eji-

nomen vestrum lorsque les hommes vous
um malum, pro- haïront, lorsqu'ils vous
Filium hominis. sépareront, qu'ils vous
ete in illa die, traitteront injurieusement,
ultate; ecce enim qu'ils vous perdront de re-
s vestra multa putation à cause du Fils
cælo; secundùm de l'homme. Réjouissez-
enim faciebant vous en ce jour-là, & tres-
tis patres eo- saillez de joye, parce
Veruntamen væ qu'une grande récompen-
divitibus; quia se vous est reservée dans le
s consolationem ciel; car c'est ainsi que
m. Væ vobis, leurs peres traitoient les
turati estis; quia prophetes. Mais malheur à
tis. Væ vobis, vous riches, parce que
idetis nunc; quia vous avez votre consola-
tis, & flebitis. tion *dans* ce monde! Mal-
m benedixerint heur à vous qui êtes rassa-
homines: secun- siez, parce que vous aurez
enim hæc facie- faim! Malheur à vous qui
pseudoprophetis riez maintenant, parce que
eorum. vous serez réduits aux
s & aux larmes! Malheur à vous, lorsque
ommes diront du bien de vous, car c'est ce
leurs peres faisoient à l'égard des faux pro-
es.

OFFERTOIRE.

ultabunt sancti Les saints seront dans la
ria, lætabuntur joye se voyant comblez de
ilibus suis: exul- gloire, ils se réjouiront
ies Dei in fauci- dans *le repos de* leurs lits:
orum. les louanges de Dieu seront
dans leur bouche. *Ps.* 149.

SECRETE.

Ltare tuum, FAites, s'il vous plaît,
Domine, mune- Seigneur, que les of-
cumulamus obla- frandes, dont nous com-
la quæsumus, ut blons votre autel, nous
alutem nostram servent pour notre salut,

par l'intercession de tous vos saints, dont nous prévenons la solennité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

omnium sanctorũ tuorum precatione proficiant, quorum solemnia ventura prævenimus ; Per Dominum.

DE SAINT QUENTIN.

REcevez favorablement, Seigneur, les présens de vos serviteurs ; & ne souffrez pas que ceux qui sont fortifiez par la glorieuse confession de foy de S. Quentin, succombent dans aucun danger.

ADesto, Domine, muneribus famulorum tuorum ; ne eos ullis patiaris subjacere periculis quos beati Quintini munit gloriosa confessio.

COMMUNION.

L'Agneau qui est au milieu du trône, leur servira de pasteur, & il les conduira aux fontaines des eaux vivantes ; & Dieu essuyera toutes les larmes de leurs yeux. *Apoc.* 7.

Agnus, qui in medio throni est, reget illos, & deducet eos ad vitæ fontes aquarum ; & absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

POSTCOMMUNION.

PRévenant par les saints mysteres la joye de cette solennité que nous souhaitons de célebrer ; faites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous honorions toujours avec joye tous les Saints, & que nous soyons munis & fortifiez par leur continuelle intercession ; Par.

OPtatæ celebritatis gaudia sacris mysteriis prævenientes ; quæsumus Domine, ut omnium Sanctorum semper veneratione lætemur, & eorum perpetuâ supplicatione muniamur ; Per Dominum nostrum.

DE SAINT QUENTIN.

DIeu toutpuissant & miséricordieux, qui avez fait la grace à votre athlete saint Quentin, de

OMnipotens, & misericors Deus, qui athletam tuum Quintinum gravis-

ma tormenta superare fecisti ; præsta, ut qui ejus triumphum tui perceptione sacramenti celebramus, adversa quæque tuâ protectione vincamus.

surmonter les plus cruels tourmens;faites qu'en recevant votre sacrement dans la célebration de son triomphe, nous surmontions par votre protection, tout ce qui nous est contraire.

FESTES DE NOVEMBRE.

LE I. JOUR, LA FESTE DE TOUS LES SAINTS.

Introït.

Accessistis ad civitatem Dei viventis, Jerusalem cœlestem, & multorum millium Angelorum frequentiam, & ecclesiam primitivorum qui conscripti sunt in cœlis.

Vous vous estes approchez de la ville du Dieu vivant, de la Jerusalem céleste, d'une troupe innombrable d'Anges, & de l'assemblée des premiers nez qui sont écrits dans le ciel. *Heb.*

Ps. *Magnus Dominus & laudabilis nimis ; in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Gloria. Accessistis.*

Ps. Le Seigneur est grand & digne de toute louange ; dans la cité de notre Dieu, & sur sa sainte montagne. *Ps.* 47. Gloire. Vous vous estes approchez.

Oraison.

Omnipotens sempiterne Deus, qui nos omnium Sanctorum tuorum merita sub una tribuisti celebritate venerari ;

Dieu toutpuissant & éternel, qui nous avez fait la grace d'honorer les mérites de tous vos Saints dans une seule solennité ; faites, s'il vous plaît, qu'en

considération de ce grand nombre d'intercesseurs, vous répandiez sur nous l'abondance de votre misericorde ; Par.

quaesumus, ut desideratam nobis tuae propitiationis abundantiam, multiplicatis intercessoribus largiaris ; Per.

EVANGILE.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. c. 7. ℣. 3.

Lectio libri Apocalypsis beati Joannes Apostoli.

EN ces jours-là : Je vis encore un autre Ange qui montoit du costé de l'orient, ayant le sceau du Dieu vivant. Et il cria d'une voix forte aux quatre Anges qui avoient reçû le pouvoir de frapper de playes la terre & la mer, en disant : Ne frappez point la terre, ni la mer, ni les arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué au front les serviteurs de notre Dieu. Et j'entendis que le nombre de ceux qui avoient esté marquez, estoit de cent quarante-quatre mille de toutes les tribus des enfans d'Israel. Il y en avoit douze mille de marquez de la tribu de Juda, douze mille de la tribu de Ruben, douze mille de la tribu de Gad, douze mille de la tribu d'Aser, douze mille de la tribu de Nephtalim, douze mille de la tribu de Manassé, douze mille de la

IN diebus illis : Ecce ego Joannes vidi alterum Angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi. Et clamavit voce magna quatuor Angelis, quibus datum est nocere terrae & mari, dicens : Nolite nocere terrae & mari, neque arboribus, quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum. Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta-quatuor millia signati, ex omni tribu filiorum Israel. Ex tribu Juda, duodecim millia signati. Ex tribu Ruben, duodecim millia signati. Ex tribu Gad, duodecim millia signati. Ex tribu Aser, duodecim millia signati. Ex tribu Nephtali, duode-

millia signati. Ex Manasse, duo- millia signati. ibu Simeon, duo- millia signati. ibu Levi, duo- millia signati. ibu Issachar, duo- millia signati. tribu Zabulon, ecim millia signa- ex tribu Joseph, ecim millia signa- x tribu Benjamin, ecim millia signa- ost hæc vidi tur- magnam, quam merare nemo po- r, ex omnibus ibus, & tribubus, opulis & linguis: tes ante thronum conspectu Agni, cti stolis albis: & æ in manibus eo- Et clamabant e magnâ, dicen- Salus Deo nostro, sedèt super thro- , & Agno. Et nes angeli stabant circuitu throni, & iorum & quatuor malium; & cecidè- it in conspectu thro- in facies suas, & a- raverunt Deum, dicentes: Amen: benedictio, & cla- as, sapientia, & gratiarum actio, honor, & vir- , & fortitudo Deo nostro in secula seculorũ: amen.

tribu de Simeon, douze mille de la tribu de Levi, douze mille de la tribu d'Issachar, douze mille de la tribu de Zabulon, douze mille de la tribu de Joseph, douze mille de la tribu de Benjamin. Je vis ensuite une grande multitude que personne ne pouvoit compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple, & de toute langue: ils estoient debout devant le trône & devant l'Agneau, vestus de robes blanches, & ayant des palmes à la main. Ils chantoient à haute voix: Gloire à notre Dieu qui est assis sur le trône, & à l'Agneau pour nous avoir sauvez. Et tous les Anges estoient debout autour du trône, & des vieillards, & des quatre animaux: & s'estant prosternez sur le visage devant le trône, ils adorerent Dieu, en disant: Amen: benediction, gloire, sagesse, action de graces, honneur, puissance, & force à notre Dieu dans tous les siécles des siécles: amen.

GRADUEL.

LEs justes brilleront comme le soleil dans la maison de leur Pere. ℣. Le Seigneur Dieu les éclairera, & ils regneront dans les siécles des siécles. *Matth.* 13. & *Apoc.* 22.

FUlgebunt justi sicut sol in regno Patris eorum. ℣. Dominus Deus illuminabit illos, regnabunt in sæcula sæculorum.

Alleluia, alleluia. ℣. Heureux ceux qui demeurent dans votre maison, Seigneur, ils vous loueront dans tous les siécles. Alleluia. *Ps.* 83.

Alleluia, alleluia. ℣. Beati qui habitant in domo tua, Domine, in sæcula sæculorum laudabunt te. alleluia.

PROSE.

EPouse du Sauveur, son Eglise fidelle,
Qui combattez pour luy dans ce bas univers,
Chantez les triomphes divers
De nos freres vainqueurs sur la voute éternelle.
A tous de ce grand jour la feste se dédie,
Qu'une céleste joye inonde tous nos cœurs,
Et qu'en mille differens chœurs
Eclate de nos chants la sainte mélodie.
A costé de son Fils marche auguste & brillante,
Celle qui conserva dans sa maternité
L'éclat de sa virginité,
Et mene des élûs la troupe triomphante.
Les célestes esprits, les

SPonsa Christi quæ per orbem
Militas Ecclesia,
Prome cantus, & sacratos
Dic triumphos cœlitû.
Hæc dies cunctis dicata,
Mixta cœli gaudiis:
Læta currat, & solemni
Personet melodiâ.
Laureatum ducit agmen
Juncta mater Filio,
Sola quæ partu pudorem
Virgo nunquam perdidit.
Mox sequuntur a-

lorum
inistri spiritus,
umque conditori
: laudes conci-
nt.

Joannes, vate
ajor,
o Christi praevius,
iarchae cum Pro-
etis,
unt dulci melo.

ncipes sacri sena-
s,
s almi judices,
bus celsis subli-
ies,
ta pendunt om-
ium.

odigi vitae, cruore
urati Martyres,
dicati morte vi-
am,
e gaudent perpeti.

trba sacra confiten-
um,
n Levitis Praesules,
uli luxu rejecto,
fruuntur gloriâ.

Anges, les Archanges,
Des ordres éternels mini-
stres glorieux,
Vont après, & du Roy
des cieux
Celebrent sans repos les
divines louanges.

Le plus grand des hu-
mains & des anachoretes,
Du Fils de l'Eternel le
digne précurseur,
Leur répond & con-
duit le chœur
Des Patriarches saints &
des sacrez Prophetes.

Les Princes du senat, qu'au
dessus du tonnerre
Sur des trônes brillans
Jesus veut estre assis,
Jugent le peuple cir-
concis,
Jugent les nations que ren-
ferme la terre.

Les Martyrs dont la mort
genereuse & cruelle
A merité le prix de toutes
les vertus,
D'une riche pourpre
vestus
S'enyvrent à longs traits de
la gloire immortelle.

Les Prêtres, les Prélats,
l'auguste compagnie
De ceux qui dévouez au
culte des autels
Ont méprisé les biens
mortels,
Savourent les douceurs
d'une joye infinie.

Aux noces de l'Agneau les Vierges consacrées	*Pompa nuptiales, ageo*
D'un zele tout de flâme & saintement jaloux,	*Consecrata Virgines, Liliis, rosisque sparsum*
Offrent à leur divin époux	*Æmulantur prosequi.*
Les roses & les lys dont elles sont parées.	
Qu'heureux est votre sort d'être occupez sans cesse	*Omnibus fors haec beata,*
A benir du Seigneur l'ineffable bonté,	*Gloriam Deo dare,*
	Et potentem confiteri,
La justice, la sainteté,	
Et l'immense grandeur devant qui tout s'abaisse !	*Terque sanctum dicere.*
Divins hôtes du ciel, vous que l'estre suprême	*Cœlites, ô vos beati,*
De son propre bonheur a rendu bienheureux,	*Quos Deus felicitat,*
Soyez propices à nos vœux,	*Supplicum votis adeste,*
Regardez en pitié notre misere extrème.	*Et favete singuli.*
Versez-nous de ces dons d'éternelle durée,	*Hausta fonte liberali*
De ces heureux torrens qui roulent sur les cieux :	*Dona, terris fundite:*
Et faites que dans ces bas lieux	*Pace nostris in diebus*
Regne une douce paix, comme dans l'empirée.	*Obtinete perfrui.*
Faites que nous rendions un service agreable	*Ut Deo cum sanctitate*
Au Seigneur qui là-haut nous comble de ses biens,	*Serviamus subditi,*
	Gloriae post has futuri
Et qu'un jour vos concitoyens	*Quam tenetis compotes. Amen.*
Nous soyons couronnez d'une gloire semblable. Amen.	

EVANGILE.

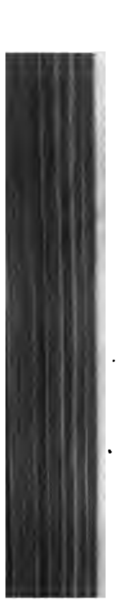
quentia sancti *clii secundùm* *eum.*

lo tempore ; Vi- *s Jesus turbas,* *'it in montem.* *n sedisset, acce-* *ad eum disci-* *us ; & aperiens* *m docebat eos,* *t. : Beati paupe-* *piritu : quoniam* *m est regnum* *um. Beati mites :* *iam ipsi possidc-* *terram. Beati qui* *it : quoniam ipsi* *labuntur. Beati* *suriunt & sitiunt* *tiam : quoniam* *saturabuntur. Bea-* *isericordes : quo-* *n ipsi misericor-* *m consequentur.* *ti mundo corde :* *niam ipsi Deum* *lebunt. Beati paci-* *: quoniam filii Dei* *cabuntur. Beati qui* *secutionem patiun-* *propter justitiam :* *oniam ipsorum est* *gnum cælorum. Bea-* *estis cùm maledixe-* *ut vobis, & perse-* *ti vos fuerint, &* *xerint omne malum* *lversùm vos, men-*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 5. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Jesus voyant tout ce peuple, monta sur une montagne : où s'estant assis, ses disciples s'approcherent de luy ; & ouvrant la bouche, il les enseignoit en ces termes : Bienheureux les pauvres d'esprit : parce que le royaume du ciel est à eux. Bienheureux ceux qui sont doux : parce qu'ils posséderont la terre. Bienheureux ceux qui pleurent : parce qu'ils seront consolez. Bienheureux ceux qui sont affamez & alterez de la justice : parce qu'ils seront rassasiez. Bienheureux ceux qui sont misericordieux : parce qu'ils obtiendront misericorde. Bienheureux ceux qui ont le cœur pur : parce qu'ils verront Dieu. Bienheureux les pacifiques : parce qu'ils seront appellez enfans de Dieu. Bienheureux ceux qui souffrent persecution pour la justice : parce que le royaume du ciel est a eux. Vous serez bienheureux lorsque les hommes vous chargeront d'injures qu'ils vous persecuteront,



Dieu est admirable dans ses saints ; le Dieu d'Israel donnera luy-même à son peuple la force & la vertu ; beni soit Dieu. *Ps. 67.*

Mirabili Sanctis suis rael ; ipse tutem & fo plebi suæ ; Deus.

SECRETE.

NOus vous offrons, Seigneur, ces dons de notre pieté ; faites qu'en consideration de tous vos Saints, ils vous soient agréables, & que par votre misericorde ils nous soient salutaires ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

MUne mine votionis quæ, & rum tibi honore Sa & nobis sa miserante, Per Domini

COMMUNION.

Vous avez esté mis à mort, Seigneur, & vous nous avez racheté par votre sang, de toute tribu, de toute langue, de tout

Occisus e & redemis sanguine tu tribu, & li populo, &

tes, gratiam tuam imploramus; qua perficientes sanctificationem in timore tuo, ex hac cœlesti mensa ad cœli ipsius perenne transeamus convivium: Per Dominum.

vous demandons votre grace, qui nous fasse achever l'œuvre de notre sanctification dans votre crainte, & passer de cette table celeste au banquet éternel du ciel; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

LE II. JOUR,

LA MEMOIRE DE TOUS LES FIDELES défunts.

Introït.

Respice, Domine, in testamentum tuum; ne tradas bestiis animas confitentes tibi; & animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

Jettez les yeux, Seigneur, sur votre alliance; ne livrez pas aux bestes les ames qui confessent votre nom, & n'oubliez pas pour toujours les ames de vos pauvres. *Ps.* 73.

Ps. *Ut quid, Deus, repulisti in finem; iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ? ℣. Requiem æternam dona eis, Domine, & lux perpetua luceat eis. Respice.*

Ps. Pourquoy, ô Dieu, nous avez-vous rejettez pour toujours; & *pourquoy* votre fureur s'est elle allumée contre les brebis que vous nourrissez dans vos pasturages? ℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, & faites luire sur eux votre lumiere éternelle. Jettez les yeux.

Oraison.

Fidelium, Deus, omnium conditor & redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cuncto-

O Dieu, créateur & rédempteur de tous les fideles, accordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes la remission de tous leurs pechez

qu'elles obtiennent par les tres-humbles prieres de votre Eglise le pardon qu'elles ont toujours désiré ; Vous qui vivez & regnez.

rum tribue peccatorum ; ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur ; Qui vivis.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. 1. C. 15. ℣. 51.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

MEs freres ; Voicy un mystere que je m'en vais vous dire : Nous ressusciterons tous, mais nous ne serons pas tous changez. En un moment, en un clein d'œil, au son de la derniere trompette : car la trompette sonnera, & les morts ressusciteront en un estat incorruptible, & *alors* nous serons changez. Car il faut que ce corps corruptible soit revestu de l'incorruptibilité, & que ce corps mortel soit revestu de l'immortalité. Et quand ce corps mortel aura esté revestu de l'immortalité, alors cette parole de l'écriture sera accomplie : La mort a esté absorbée par la victoire. O mort, où est ta victoire ? O mort, où est ton aiguillon ? Or le peché est l'éguillon de la mort ; & la loy est la force du peché. C'est pourquoy rendons

FRatres ; Ecce mysterium vobis dico : Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba : canet enim tuba, & mortui resurgent incorrupti, & nos immutabimur. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem, & mortale hoc induere immortalitatem. Cùm autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est ; Absorpta est mors in victoria. Ubi est mors victoria tua ? Ubi est mors stimulus tuus ? Stimulus autem mortis, peccatum est ; virtus verò peccati, lex. Deo autem gratias, qui dedit nobis victo-

Dominum	graces à Dieu qui nous a
esum Chris-	donné la victoire par no-
	tre Seigneur Jesus-Christ.

GRADUEL.

vi ad te,	J'Ay crié vers vous, Sei-
ine : dixi :	gneur ; j'ay dit : Vous
mea, por-	estes mon esperance, &
n terra vi-	mon partage dans la terre
℣. Educ	des vivans. ℣. Tirez mon
lia animam	ame de la prison où elle
confitendum	est, afin que je benisse vo-
to ; me ex-	tre nom ; les justes sont
sti, donec	dans l'attente de la justi-
mihi.	ce que vous me rendrez.
	Ps. 141.

TRAIT.

omnipo-	Seigneur toutpuissant,
ma in angu-	l'ame dans la douleur qui
spiritus an-	la presse, & l'esprit dans
at ad te: Au-	l'iniquiétude qui l'agite,
ne, & mise-	crie vers vous : Ecoutez,
Deus es mi-	Seigneur, & ayez compas-
& miserere	sion, parce que vous estes
peccavimus	un Dieu compatissant ; fai-
omine omni-	tes-nous misericorde, par-
Deus Israel,	ce que nous avons peché en
c orationem	votre présence. Seigneur
m Israel.	toutpuissant, Dieu d'Israel,
	maintenant la priere des morts d'Israel.
3.	

PROSE.

iræ, dies	O Jour du Dieu ven-
la	geur ! où pour punir
eclum in fa-	les crimes
	Un déluge brûlant sortira
vid cum Si-	des abîmes,
	Et le ciel s'armera de fou-
	dres & d'éclairs.
s tremor est	Quel trouble en tous les

cœurs quand ce juge severe
Lancera de toute part les traits de sa colere,
Sur un trône de feu paroistra dans les airs!
Aux antres les plus sourds la trompette entendue,
Ranimant la poussiere en cent lieux répandue,
Tous les morts sortiront de l'horreur des tombeaux;
Et dans l'effroy commun du corps de la nature,
Aux pieds du créateur la passe créature
Attendra pour jamais ou les biens ou les maux.
Dieu découvrant des cœurs la nuit la plus profonde,
Fera lire en ce livre ouvert à tout le monde
L'adorable équité de ses arrests divers:
Il fera voir à nud les noirs replis des ames;
Et produisant au jour tous leurs crimes infames
Confondra leur malice aux yeux de l'univers.
Que répondray-je, helas! à ce juge terrible?
Qui fléchira pour moy sa justice inflexible?
Quand les justes craindront ce grand roy que je crains?
O Christ, oppose en moy

futurus
Quando jud
venturus,
Cuncta strictè
surus!
Tuba miru
gens sonum
Per sepulcra
num
Coget omne
thronum.
Mors stupe
natura
Cùm resurget
Judicanti res
Liber scripti
retur,
In quo totum
tur,
Unde mundu
tur.
Judex ergo
debit
Quidquid lat
rebit,
Nil inultum
bit.
Quid sum m
dicturus?
Quem patro
gaturus?
Cùm vix j
securus.
Rex treme

is ,	ta grace à ta colere ,
vandos salvas *s ,* *me , fons pie-*	Toy qui fais dans nos cœurs tout ce qui te peut plaire, Et couronne tes dons en couronnant tes saints.
lare , Jesu	Souvien-toy qu'étant Dieu d'immortelle nature ,
um causa tuæ *;*	Tu vins par tes douleurs guérir notre blessure ;
: perdas illâ	Tu vins homme & mortel sauver l'homme perdu.
ens me , sedisti *s ;*	Tu voulus te lasser cherchant mon ame errante ,
isti crucem pas- *:*	Ton amour pour ma vie offrit ta mort sanglante ,
labor non sit *us.*	Qu'en vain le sang d'un Dieu ne soit pas répandu.
judex ultio- *,*	O Juge inexorable en ta juste vengeance ,
n fac remissionis	Daigne estre mon Sauveur en ce temps de clemence ,
diem rationis.	Avant qu'estre mon juge au jour de ta rigueur.
misco , tanquam *s ,*	Si mon crime t'aigrit , qu'un coupable te touche ,
rubet vultus *us :*	Qui vient la larme à l'œil , les soupirs en la bouche ,
icanti parce , *us.*	La honte sur le front , le regret dans le cœur.
atricem absol- *sti ,*	Tu rens la pécheresse à tes anges semblable ,
ronem exaudisti ;	Tu fais un saint martyr d'un brigand détestable ,
quoque spem *disti.*	Tu veux qu'un humble espoir reste aux plus criminels.

J'ay donc recours à toy, tes bontez sont mes armes ;
Previen ma juste peine, & par l'eau de mes larmes
Estein l'embrasement de ces feux éternels.
Quand ta main par un choix qui me glace de crainte,
Mettra les boucs à gauche, à droit la troupe sainte,
Place mon ame au rang des agneaux glorieux.
Et ce peuple maudit par ta voix de tonnere
Estant précipité jusqu'au fond de la terre,
Que j'entre avec tes saints au clair palais des cieux.
Grand Dieu qui vois mon cœur en moy-même se fendre,
Qui vois qu'un saint regret le réduit comme en cendre,
Si tu n'es mon support, que deviendray-je alors ?
O jour non jamais craint comme il est redoutable !
Où du creux du tombeau sortira le coupable,
Tremblant devant son juge & rongé de remords.
Doux Jesus, dont l'amour tous nos crimes surpasse,
Donne gloire à ton nom, donne aux vivans ta

Preces meæ non sunt dignæ,
Sed tu bonus fac benignè
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum præsta ;
Et ab hœdis me sequestra,
Statuens in parte dextra.
Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.
Oro supplex & acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.
Lacrymosa dies illa,
Quâ resurget ex favilla.
Judicandus homo reus,
Huic ergo parce, Deus.
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem.

Amen.

grace,
Donne la paix aux morts.
Amen.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.
C. 5. ℣. 25.

In illo tempore; Jesus dixit Judæis: Amen, amen dico vobis, quia venit hora, & nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei; & qui audierint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit & Filio habere vitam in semetipso: & potestatem dedit ei judicium facere, quia Filius hominis est. Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei. Et procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ: qui verò mala egerunt, in resurrectionem judicii.

En ce temps-là; Jesus dit aux Juifs: En verité, en verité je vous dis, que l'heure vient, & qu'elle est déja venue, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, & que ceux qui l'entendront vivront. Car comme le Pere a la vie en luy-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en luy-même: & il luy a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est le Fils de l'homme. Ne vous étonnez pas de cecy; car le temps viendra que tous ceux qui sont dans les sepulcres, entendront la voix du Fils de Dieu. Et ceux qui auront fait de bonnes œuvres, sortiront *des tombeaux* pour ressusciter à la vie: comme ceux qui en auront fait de mauvaises, en sortiront pour ressusciter à leur condamnation.

OFFERTOIRE.

Ad Dominum aspiciam, expectabo Deum salvatorem meum; audiet me

Je jetteray les yeux sur le Seigneur, j'attendray Dieu mon sauveur; & mon Dieu écoutera ma

voix : je me releveray après que je me feray assis dans les tenebres, le Seigneur est ma lumiere : je porteray le poids de la colere du Seigneur, parce que j'ay peché contre luy ; il me fera passer des ténebres à la lumiere, je contempleray sa justice. *Michée 7.*

Deus meus : consurgam cùm sedero in tenebris, Dominus lux mea est : iram Domini portabo quoniam peccavi ei ; educet me in lucem, videbo justitiam ejus.

SECRETE.

Recevez, favorablement, Seigneur, les hosties que nous vous offrons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes ; afin que ceux & celles à qui vous avez donné le mérite de la foy, en reçoivent de vous la récompense ; Par.

Hostias, quæsumus, Domine, quas tibi pro animabus famulorum famularumque tuarum offerimus, propitiatus intende ; ut quibus fidei christianæ meritum contulisti, dones & præmium ; Per.

COMMUNION.

Celuy qui mange ma chair & boit mon sang, a la vie éternelle ; & je le ressusciteray au dernier jour. *Jean 6.*

Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, habet vitam æternam ; & ego resuscitabo eum in novissimo die.

POSTCOMMUNION.

Faites, Seigneur, que les tres-humbles prieres que nous vous faisons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes leur soient utiles ; afin que vous les dégagiez de tous leurs pechez, & que vous les fassiez jouir du

Animabus, quæsumus Domine, famulorum famularumque tuarum oratio proficiat supplicantium ; ut eas & à peccatis omnibus exuas, & tuæ redemptionis facias esse participes,

Qui vivis & regnas cum Deo Patre.

fruit de votre rédemption ; Vous qui vivez.

LE III. JOUR,

LA FESTE DE SAINT MARCEL EVESQUE.

Introït.

Elegit Dominus servum suum pascere hereditatem suam, & pavit eos in innocentia cordis sui.

Le Seigneur a choisi son serviteur pour servir de pasteur à son heritage, & il les a nourris comme leur pasteur avec un cœur plein d'innocence.

Ps. *Attendite, popule meus, legem meam ; inclinate aurem vestram in verba oris mei. Gloria. Elegit.*

Ps. Mon peuple, écoutez ma loy ; & rendez vos oreilles attentives aux paroles de ma bouche. *Ps.* 77. Gloire. Le Seigneur.

Oraison.

Da nobis, quæsumus, Domine, famulis tuis inviolabilem fidei firmitatẽ ; ut beati Marcelli Confessoris tui atque Pontificis transitum celebrantes, meritis ipsius intervenientibus, regni cœlestis gaudia consequamur ; Per Dominum.

Accordez, s'il vous plaît, Seigneur, à vos serviteurs la fermeté d'une foy inviolable ; afin que celebrant la mort de saint Marcel votre Confesseur & Pontife, nous arrivions par les merites de son intercession à la joye du royaume celeste ; Par notre Seigneur.

Memoire de l'Octave de tous les Saints, p. 462.

Memoire de S. Guenau Abbé. L'Oraison, Faites, s'il vous plaît, pag. xxvij.

Si la fête de S. Marcel se celebre le 2. jour, la seconde Oraison du Dimanche, la troisiéme de l'Octave de la Toussaint, la quatriéme de S. Eustache & ses Compagnons Martyrs, O Dieu, qui nous donnez, *au Commun*, p. ij. *La cinquiéme selon la devotion.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux. C. 13. ℣. 7.

MEs freres; Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont prêché la parole de Dieu: & considerant quelle a esté la fin de leur vie, imitez leur foy. Jesus-Christ étoit hier, il est aujourd'huy, & il sera le même dans tous les siecles. Ne vous laissez point emporter à une diversité d'opinions, & à des doctrines étrangeres. Car il est bon d'affermir son cœur par la grace, au lieu de s'appuyer sur des discernemens de viandes qui n'ont point servi à ceux qui les ont observez. Nous avons une victime, dont ceux qui rendent encore un culte au tabernacle Judaïque n'ont pas pouvoir de manger. Car les corps des animaux dont le sang est porté par le Pontife dans le Sanctuaire pour l'expiation du peché, sont brûlez hors le camp. Et c'est pour cette raison que Jesus devant sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors la porte. Sortons donc aussi hors le

Lectio Epistolæ Pauli Apost... Hebræos.

FRatres: M... tote præp... vestrorum, qui locuti sunt ... Dei: quorum i... tes exitum con... tionis, imitam... dem. Jesus C... heri & hodie, ... in sæcula. D... variis & pe... nolite abduci. ... mum est enim ... stabilire cor: n... quæ non pro... ambulantibus ... Habemus altar... quo edere non ... potestatem qui ... naculo dese... Quorum enim ... lium infertur ... pro peccato in ... per Pontificem, ... corpora crema... tra castra. ... quod & Jesu... sanctificaret p... sanguinem p... extra portam ... est. Exeamus ... ad eum extra ... improperium ... tantes: non e... bemus hîc m... civ...

[ci]vitatem, sed futuram inquirimus. Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo, id est, fructum labiorum confitentium nomini ejus. Beneficentiæ autem & communionis nolite oblivisci; talibus enim hostiis promeretur Deus. Obedite præpositis vestris, & subjacete eis: ipsi enim pervigilant, quasi rationem pro animabus vestris reddituri.	camp, & allons à luy en portant l'ignominie de sa croix: car nous n'avons point icy de ville permanente, mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour. Offrons donc par luy sans cesse à Dieu une hostie de louange, c'est à dire le fruit des levres qui rendent gloire à son nom. Souvenez-vous d'exercer la charité, & de faire part de vos biens aux autres; car c'est par de semblables hosties qu'on se rend Dieu

[f]avorable. Obéissez à vos conducteurs, & demeurez soumis à leurs ordres: car ils veillent [p]our le bien de vos ames, comme en devant [r]endre compte.

GRADUEL.

STatuit illum Dominus principem sanctorum, & gentis suæ. ℣. Similem illum fecit in gloria sanctorum, & in verbis suis monstra placavit.	LE Seigneur l'a établi pour avoir la principauté des choses saintes & de son peuple. ℣. Il luy a donné une gloire semblable à celle des saints, & il a appaisé les monstres par ses paroles. *Eccli.* 45.
Alleluia, alleluia. ℣. Hic est qui multum orat pro populo & pro civitate ista. Alleluia.	Alleluia, alleluia. ℣. C'est-là celuy qui prie beaucoup pour le peuple & pour cette ville. Alleluia. 2. *Malach.* 15.

L'Evangile au Commun des Confesseurs, p. xxix.

OFFERTOIRE.

Consummatione fungens in ara, effudit	Pour achever entierement le sacrifice à l'autel.

il a répandu le vin au pied de l'autel, pour monter comme une odeur divine devant le prince tres-haut.

in fundamento altaris odorem divinum excelso principi. Eccli. 50.

SECRETE.

ECoutez favorablement, Seigneur, nos tres-humbles prieres, & faites par l'intercession de saint Marcel votre Confesseur & Pontife, que nous qui celebrons avec soumission ces celestes sacremens, soyons delivrez de tous nos pechez : afin qu'estant purifiez par votre grace, nous soyons nettoyez de nos impuretez par les mêmes mysteres que nous honorons par le culte de notre servitude ; Par notre Seigneur.

PRopitiare, Domine, supplicationibus nostris : & intercedente pro nobis beato Marcello Confessore tuo atque Pontifice, his sacramentis cœlestibus servientes, ab omni culpa liberos esse concede ; ut purificante nos tuâ gratiâ, iisdem quibus famulamur mysteriis, emundemur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Memoire de l'Octave de tous les SS. pag. 469. *Puis de saint Guenau*, Seigneur, que saint Guenau Abbé, pag. xxxj.

COMMUNION.

Vous avez conduit par sa main votre peuple comme un troupeau de brebis. *Ps. 76.*

Deduxisti sicut oves populum tuum in manu ejus.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, après vous estre laissé flechir aux prieres de votre Confesseur & Pontife saint Marcel, defendez-nous par la force de votre sacrement que nous avons reçû ; Par notre Seigneur.

BEati Confessoris tui atque Pontificis Marcelli, Domine, suffragiis exoratus, perceptâ nos sacramenti tui virtute defende ; Per Dominum.

Memoire de l'Octave de tous les SS. pag. 369.

Puis de saint Guenau, Pere toutpuissant, pag. xxxij.

LE IV. JOUR,

LA FESTE DE S. CHARLES BOROMÉ'E Evêque.

La Messe au Commun des Pontifes, pag. xiv. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

Ecclesiam tuam, Domine, beati Caroli Confessoris tui atque Pontificis continua protectione custodi; ut sicut illum pastoralis sollicitudo gloriosum reddidit, ita nos ejus intercessio in tuo semper faciat amore ferventes; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit.

GArdez, Seigneur, votre Eglise par la protection continuelle de saint Charles votre Confesseur & Pontife; afin que comme la sollicitude pastorale luy a merité la gloire, de même son intercession nous obtienne sans cesse la ferveur de votre amour; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

Memoire de l'Octave de tous les SS. pag. 462.

Puis de saint Clair Prêtre & Martyr. L'Oraison, Faites, s'il vous plaist, pag. j.

EPISTRE.

Lectio Ezechielis Prophetæ.

IN diebus illis; Factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, speculatorem dedi te

Lecture du Prophete Ezechiel. *C.* 3. ℣. 17.

EN ces jours-là; Le Seigneur m'adressa la parole, & me dit: Fils de l'homme, je vous ay donné pour sentinelle à la

maison d'Israel : vous écouterez la parole de ma bouche, & vous leur annoncerez ce que vous avez appris de moy. Si lorsque je diray à l'impie, Vous serez puni de mort, vous ne luy annoncez pas ce que je vous dis, & si vous ne luy parlez pas, afin qu'il se détourne de la voye de son impieté, & qu'il vive ; l'impie mourra dans son iniquité, mais je vous redemanderay son sang. Si vous annoncez la verité à l'impie, & qu'il ne se convertisse point de son impieté, & ne quitte point sa voye impie, il mourra dans son iniquité ; mais pour vous, vous aurez delivré votre ame. Que si le juste abandonne la justice, & s'il commet l'iniquité, je mettray devant luy une pierre d'achopement, il mourra, parce que vous ne l'avez pas averti : il mourra dans son peché, & la memoire de toutes les actions de justice qu'il avoit faites, sera effacée ; mais je vous redemanderay son sang. Que si vous avertissez le juste afin qu'il ne pêche point, & qu'il ne tombe point dans le peché ; il

domui Israel : & audies de ore meo verbum, & annuntiabis eis ex me. Si dicente me ad impium, Morte morieris, non annuntiaveris ei, neque locutus fueris ut avertatur à via sua impia, & vivat ; ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram. Si autem tu annuntiaveris impio, & ille non fuerit conversus ab impietate sua, & à via sua impia ; ipse quidem in iniquitate sua morietur, tu autem animam tuam liberasti. Sed & si conversus justus à justitia sua fuerit, & fecerit iniquitatem, ponam offendiculum coram eo, ipse morietur, quia non annuntiasti ei : in peccato suo morietur, & non erunt in memoria justitiæ ejus, quas fecit : sanguinem verò ejus de manu tua requiram. Si autem tu annuntiaveris justo ut non peccet justus, & ille non peccaverit

; vivu[illegible] vivet,
annuntiasti ei,
u animam tuam
asti.

vivra de la vraye vie, parce que vous l'aurez averti, & vous aurez ainsi delivré votre ame.

EPISTRE.

'equentia sancti
ngelii secundùm
nem.

illo tempore;
ixit Jesus Pha-
s: Qui intrat per
m, pastor est
um. Huic ostiarius
it, & oves vo-
ejus audiunt: &
rias oves vocat
inatim, & edu-
eas. Et cùm pro-
s oves emiserit,
e eas vadit: &
s illum sequuntur,
i sciunt vocem e-
Alienum autem
sequuntur, sed
iunt ab eo; quia
noverunt vocem
norum. Hoc pro-
bium dixit eis Je-
; illi autem non
noverunt quid lo-
retur eis. Dixit
o eis iterum Jesus.
en, amen dico vo-
, quia ego sum
um ovium. Omnes
tquot venerunt,
es sunt & latrones,
non audierunt eos
s. Ego sum ostium:

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 10. ℣. 2.

EN ce temps-là; Jesus dit aux Pharisiens: Celuy qui entre par la porte, est le pasteur des brebis. C'est à celuy-là que le portier ouvre, & les brebis entendent sa voix: il appelle ses propres brebis par leur nom, & il les fait sortir. Et lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il va devant elles: & les brebis le suivent, parcequ'elles connoissent sa voix Elles ne suivent point un étranger, mais au contraire le fuyent; parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers. Jesus leur dit cette parabole; mais ils n'entendirent point de quoy il leur parloit. Jesus donc leur dit encore. En verité, en verité je vous le dis, je suis la porte des brebis. Tous ceux qui sont venus avant moy, sont des voleurs & des larrons, & les brebis ne les ont point écoutez. Je suis la porte: si quel-

qu'un entre par moy, il sera sauvé, il entrera, il sortira, & il trouvera des pasturages. Le voleur ne vient que pour voler, pour égorger, & pour perdre. Pour moy, je suis venu, afin que les brebis ayent la vie, & qu'elles l'ayent abondamment. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire, & qui n'est point pasteur, à qui les brebis n'appartiennent pas, ne voit pas plutost venir le loup, qu'il abandonne les brebis, & s'enfuit; & le loup les ravit, & disperse le troupeau. Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & qu'il ne se met point en peine des brebis. Je suis le bon pasteur: & je connois les miennes, & les miennes me connoissent. Comme mon Pere me connoist, & que je connois mon Pere; & je donne ma vie pour mes brebis.

per me si quis introierit, salvabitur, & ingredietur, & egredietur, & pascua inveniet. Fur non venit, nisi ut furetur, & mactet, & perdat. Ego veni ut vitam habeant, & abundantiùs habeant. Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis. Mercenarius autem, & qui non est pastor, cujus non sunt oves propriæ, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit: & lupus rapit; & dispergit oves. Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, & non pertinet ad eum de ovibus. Ego sum pastor bonus: & cognosco meas, & cognoscunt me meæ. Sicut novit me Pater, & ego agnosco Patrem: & animam meam pono pro ovibus meis.

SECRETE.

Donnez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, la grace de celebrer toujours avec des ames purifiées, les mysteres de votre amour, que saint Char-

DA nobis, quæsumus, Domine, purificatis semper mentibus, tuæ pietatis celebrare mysteria, quæ beatus Carolus

Pontifex tuus tantâ fide & religione tractavit; Per Dominum.

les votre Pontife a traitez avec tant de foy & de religion ; Par N. S.

Memoire de l'Octave de tous les Saints, pag. 469.

Puis de saint Clair, Nous vous prions, p. vj.

POSTCOMMUNION.

DEus, qui beatum Carolum Confeßorem tuum atque Pontificem pastoralis officii vigilantiâ, & præclaris omnium virtutum meritis sublimasti: da nobis, hujus virtute sacramenti, ut ipsum sinceris operum fructibus imitemur; Per Dominum.

O Dieu, qui avez rendu éminent votre Confesseur & Pontife saint Charles, par sa vigilance pastorale, & par le merite de toutes les vertus : faites par la vertu de ce sacrement, que nous l'imitions par le fruit veritable des bonnes œuvres ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Memoire de l'Octave de tous les Saints, pag. 470.

Puis de saint Clair, Celebrans dans ce divin banquet, pag. vij.

DANS L'OCTAVE DE TOUS LES SAINTS.

La Meße comme au jour de la Fête, pag. 463.

Le Dimanche dans l'Octave, la Messe du Dimanche, avec memoire de l'Octäve des Saints.

LE VI. JOUR,

A LA MESSE DE L'OCTAVE,

Memoire de saint Leonard Confesseur.

ORAISON.

QUæsumus, omnipotens & misericors Deus, ut in-

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant & misericordieux, par l'in-



FAites, s'il vous plaît, ô Dieu, par l'intercession de saint Leonard votre Confesseur, que l'offrande que nous vous faisons en memoire de la passion du Seigneur, nous rende sans cesse votre majesté favorable; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

MUnu quæ memoriam passionis ol tercedente nardo Con te nobis ju esse placa eundem D trum Je tum Filium

POSTCOMMUNION.

REgardez, Seigneur, favorablement votre peuple racheté par le sang précieux de votre Fils unique : & faites par l'intercession de saint Leonard

POpulu Domin niti Filii pretioso propitius beato Leo

LE VIII. JOUR,

CTAVE DE TOUS LES SAINTS.

Meße comme au jour de la Fête, pag. 463.
té ce qui suit.

Memoire des SS. Quatre couronnez.

ORAISON.

ræsta, quæsumus mnipotens Deus, ui gloriosos Mar- fortes in sua ssione cognovi- , pios apud te in à intercessione imus; Per Do- m nostrum Je- Christum Filium , qui tecum vi- r regnat.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que nous qui avons connu la force que ces glorieux Martyrs ont fait paroistre dans la confession de leur foy, nous éprouvions les effets de leur charité par les prieres qu'ils vous feront pour nous; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit.

EPISTRE.

o libri Apocaly- s beati Joannis Apostoli.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apôtre S. Jean. C. 21. ℣. 14.

diebus illis: nus de septem lis sustulit me in u in montem ma- & altum, & lit mihi civita- sanctam Jerusa- descendentem de à Deo, haben- laritatem Dei; imen ejus simile i pretioso tan- lapidi iaspidis,

EN ces jours-là; Un des sept Anges me transporta en esprit sur une grande & haute montagne, & il me montra la sainte cité de Jerusalem, qui descendoit du ciel venant de Dieu, illuminée de la clarté de Dieu; & sa lumiere qui l'éclairoit estoit semblable à une pierre précieuse, à une pierre de jaspe transparente comme du

cristal. Elle avoit une grande & haute muraille, où il y avoit douze portes & douze Anges, un à chaque porte ; où il y avoit aussi des noms écrits, qui estoient les noms des douze tribus des enfans d'Israel. Il y avoit trois portes à l'orient, trois portes au septentrion, trois portes au midy, & trois portes à l'occident. Et la muraille avoit douze fondemens, où sont les noms des douze Apostres de l'Agneau. Celuy qui parloit avec moy avoit une canne ou toise d'or, pour mesurer la ville, les portes & la muraille. Or la ville est bastie en quarré, aussi longue que large. Il mesura la ville avec sa toise, & il la trouva de douze mille stades ; & sa longueur, sa largeur & sa hauteur sont égales. Il en mesura aussi la muraille, qui estoit de cent quarante-quatre coudées de mesure d'homme, qui estoit celle de l'Ange. Cette muraille estoit bâtie de jaspe : & la ville estoit d'un or pur, semblable à du verre tres-clair. Et les fondemens de la muraille de la ville estoient ornez de toute sorte de pierres

sicut crystallum. Et habebat murum magnum & altum, habentem portas duodecim, & in portis Angelos duodecim : & nomina inscripta, quæ sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel. Ab oriente portæ tres, & ab aquilone portæ tres, & ab austro portæ tres, & ab occasu portæ tres. Et murus civitatis habens fundamenta duodecim, & in ipsis duodecim nomina duodecim Apostolorum Agni. Et qui loquebatur mecum habebat mensuram arundineam auream, ut metiretur civitatem, & portas ejus, & murum. Et civitas in quadro posita est, & longitudo ejus tanta est quanta & latitudo. Et mensus est civitatem de arundine aurea per stadia duodecim millia ; & longitudo, & altitudo & latitudo ejus æqualia sunt. Et mensus est murum ejus centum quadraginta-quatuor cubitorum, men

hominis, quæ est li. Et erat stru- muri ejus ex la- aspide: ipsa ve- vitas, aurum lum simile vitro do. Et fundamen- muri civitatis, lapide pretioso ta. Fundamen- primum, iaspiis: dum, sapphirus: um, chalcedo- : quartum, sma- us: quintum, nix: sextum, us: septimum, litus: octavum, lus: nonum, to- is: decimum, soprasus: undeci- , hyatinthus: lecimu, amethys- Et duodecim por- uodecim margari- unt, per singulas; ingulæ portæ erant ngulis margaritis: latea civitatis, au- mundũ, tanquam um pellucidum. emplum non vidi a: Dominus enim s omnipotens tem- illius est, & us. Et civitas non sole, neque luna, ceant in ea; nam tas Dei illumina-

précieuses. Le premier fondement estoit de jaspe: le second, de saphir: le troisiéme, de chalcedoine: le quatriéme, d'émeraude: le cinquiéme, de sardonix: le sixiéme, de sardoine: le septiéme, de chrysolite: le huitiéme, de beril: le neuviéme, de topase: le dixiéme, de chrysoprase: l'onziéme, d'hyacinthe: le douziéme, d'amethiste. Or les douze portes estoient douze perles; & chaque porte estoit faite de l'une de ces perles: & la place de la ville estoit d'un or pur comme du verre transparent. Je ne vis point de temple dans la ville: parce que le Seigneur Dieu toutpuissant & l'Agneau en est le temple. Et cette ville n'a point besoin d'estre éclairée par le soleil, ou par la lune; parce que c'est la lumiere de Dieu qui l'éclaire, & que l'Agneau en est la lampe. Les nations marcheront à la faveur de sa lumiere; & les rois de la terre y porteront leur gloire & leur honneur. Ses portes ne se fermeront point chaque jour, parce qu'il n'y aura point là de nuit. On y apportera la gloire &

l'honneur des nations. Il n'y entrera rien de souillé, ni aucun de ceux qui commettent l'abomination ou le mensonge, mais ceux-là seulement qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

vit eam, & lucerna ejus est Agnus. Et ambulabunt gentes in lumine ejus; & reges terræ afferent gloriam suam & honorem in illam. Et portæ ejus non claudentur per diem, nox enim non erit illic. Et afferent gloriam & honorem gentium in illam. Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abominationem faciens & mendacium, nisi qui scripti sunt in libro vitæ Agni.

Memoire des SS. Quatre couronnez.

SECRETE.

FAites, Seigneur, qu'en l'honneur de vos saints Martys, nous célébrions avec une veritable dévotion les sacrez mysteres, & que nous y trouvions de plus en plus notre secours & notre joye; Par.

MYsteria tua, Domine, pro sanctorum Martyrum tuorum honore devota mente tractemus, quibus & præsidium nobis crescat & gaudium; Per Dominum.

Memoire des SS. Quatre couronnez.

POSTCOMMUNION.

ACcordez-nous, s'il vous plait, Dieu tout-puissant, de suivre de plus en plus la foy de ceux dont nous renouvellons la memoire par la participation de ce sacrement; Par notre Seigneur.

PRæsta, quæsumus omnipotens Deus, ut quorum memoriam sacramenti participatione recolimus, fidem quoque proficiendo sectemur; Per Dominum nostrum.

LE IX. JOUR,

LA FESTE DE S. MATURIN CONFESSEUR.

La Meſſe du Commun. L'Oraiſon, Ecoutez favorablement, pag. xxvj.

Memoire de S. Theodore martyr. ORAISON.

ANnue, quæſumus, omnipotens Deus, intercedente beato Theodoro Martyre tuo, ut ſicut copioſa ei victoria dedit triumphum, ita & nobis continuum præſtet te largiente auxilium; Per.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-puiſſant, par l'interceſſion de S. Theodore votre Martyre, un ſecours continuel de votre grace, comme elle l'a fait triompher par une entiere victoire; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

Memoire de S. Theodore, SECRETE.

SUſcipe, Domine, propitius orationem noſtram cum oblationibus hoſtiarum ſuperimpoſitis; & illam, quæ in beato Theodoro Martyre tuo flagravit, fortem dilectionem in nobis aſpira benignus; Per.

SEigneur, recevez favorablement notre priere avec les hoſties que nous preſentons ſur votre autel; & inſpirez-nous par votre bonté cette puiſſante charité qui brûloit dans le cœur de votre Martyr ſaint Theodore; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

Memoire de ſaint Theodore, POSTCOMMUNION.

TUere nos, quæſumus Domine, tua ſancta ſumentes in feſtivitate beati Theodori Martyris tui, & ab omni propitius iniquitate defende; Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum.

NOus vous prions, Seigneur, en recevant vos ſaints myſteres dans la feſte de ſaint Theodore votre Martyr, de nous proteger & de nous défendre par votre bonté de toute ſorte de pechez; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.



noîtra devant les hommes, je le reconnoîtray aussi devant mon Pere. *Matth.* 10.

Ps. J'ay crû, c'est pourquoy j'ay parlé ; mais j'ay esté dans la derniere humiliation. *Ps.* 115. Gloire. Quiconque.

L'Oraison, Dieu toutpuissant, *au C*

Martyr, pag. ij.

Memoire de saint Vrain Evesque. Nous vous supplions, pag. xv.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor. 2. *C.* 6. ℣. 4.

MEs freres ; Agissons en toutes choses comme des ministres de Dieu, en nous rendant recommandables par une grande patience, dans les maux

ri
bus, confi
eum coram

Ps. *Cr*
pter quod
ego autem
sum nim
Qui me

Lectio Ep
Pauli A
Cori

F*Ratre.*
mus
sicut Dei
in multa
in tribul
in necessi

non ficta, veritatis, Dei, per ia à dex- finistris; i & igno- per infa- bonam fa- seductores : sicut qui cogniti : ientes, & nus : ut ca- non mor- iasi tristes, em gauden- egentes, tem locuple- nquam ni- s, & om- ntes.

verante, par les fruits du saint Esprit, par une charité sincere, par la parole de la verité, par la force de Dieu, par les armes de la justice pour combattre à droit & à gauche ; parmy l'honneur & l'ignominie, parmy la mauvaise & la bonne réputation : comme des seducteurs, quoique veritables : comme inconnus, quoique tres-connus : comme mourans, & vivans neanmoins : comme châtiez, mais non jusqu'à estre tuez : comme tristes & toujours dans la joye : comme pauvres, & enrichissant plusieurs : comme n'ayant rien, & possedant tout.

GRADUEL.

ton contur- , quia Do- pponit ma- . ℣. Quæ- r mortifica- ominus au- derelinquet anibus ejus.

LE juste ne sera point ébranlé, parce que le Seigneur mèt sa main sous luy. ℣. Le pecheur cherche à le tuer, mais le Seigneur ne le laissera point entre ses mains. *Ps. 36.*

, alleluia. vir qui suf- ionem, quo- n probatus cipiet coro- . Alleluia.

Alleluia, alleluia.

℣. Heureux celuy qui souffre patiemment les tentations, parce que lorsque sa vertu aura esté éprouvée, il recevra la couronne de vie. Alleluia. *Jac. 1.*

L'Evangile comme en la feste de S. Estienne P... & Martyr, pag. 247.

OFFERTOIRE.

J'ay invoqué le Seigneur du milieu de l'affliction qui me tenoit comme resserré, & le Seigneur m'a exaucé, & mis au large : c'est le Seigneur qui me secourt, & je ne craindray point ce que l'homme me pourra faire. *Ps.* 117.

De tribulatione invocavi Dominum, & exaudivit me in latitudine Dominus : Dominus mihi adjutor, non timebo quid faciat mihi homo.

La Secrete, Comme le bienheureux, pag. vj.

Memoire de saint Vrain, O Dieu, que Jesus-Christ, pag. xviij.

COMMUNION.

Celuy qui me sert, me suive ; & où je seray, là sera aussi mon serviteur. *Jean* 2.

Qui mihi ministrat, me sequatur ; & ubi ego sum, illic & minister meus erit.

La Postcommunion, Faites, ô Dieu, qu'à l'exemple, pag. viij.

Memoire de saint Vrain, Ne permettez pas, Seigneur, pag. xix.

LE XI. JOUR.

LA FESTE DE SAINT MARTIN EVESQUE.

INTROIT.

JE susciteray pour moy un prestre fidele, qui agira selon mon cœur & selon mon ame. 1. *des Rois*. 2.

SUscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum & animam meam faciat.

Ps. Le Seigneur a établi son regne, que les peuples en soient émûs de colere ; celuy qui est assis sur

Ps. *Dominus regnavit, irascantur populi ; qui sedet super Cherubim, moveatur*

Gloria. Suscita- ibi sacerdotem n.

les Cherubins a regné, que la terre en soit ébranlée. *Ps.* 98. Gloire. Je susciterai.

ORAISON.

Eus, qui conspi- cis quia ex nulla : virtute subsi- r ; concede pro- , ut intercessio- iti Martini Con- s tui atque Pon- , contra adver- nnia muniamur ; Dominum.

O Dieu, qui voyez que nous ne saurions subsister par nos propres forces ; faites par votre bonté, que nous soyons fortifiez par l'intercession de votre Confesseur & Pontife saint Martin, contre toute sorte de maux ; Par notre Seigneur.

emoire de saint Menne martyr, Faites, s'il plaist, pag. *j*.

EPISTRE.

o Epistolæ beati uli Apostoli ad Philippenses.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Philipp. *C.* 1. ℣. 20.

ratres ; in omni iducia, sicut sem- & nunc, ma- cabitur Christus orpore meo, sive vitam, sive per 'em. Mihi enim 're Christus est ori lucrum. Quòd ivere in carne, mihi fructus ope- ist ; & quid eli- , ignoro. Coar- autem è duobus : lerium habens lvi & esse cum sto, multò magis us ; permanere

MEs freres ; J'ay une ferme confiance que *Jesus*-Christ sera encore maintenant, comme toujours glorifié dans mon corps, soit par ma vie, soit par ma mort. Car *Jesus*-Christ est ma vie, & la mort m'est un gain. Que si je demeure plus longtemps dans ce corps mortel, je tireray du fruit de mon travail ; & ainsi je ne say que choisir. Je me trouve pressé des deux côtez : car *d'une part* je desire d'estre degagé des liens du corps & d'estre avec



lité. ℣. Je vous dis qu'autant de fois que vous avez rendu ces devoirs à un des moindres de mes freres, c'est à moy-même que vous les avez rendus. *Matth.* 25.

tastis me. ... bis, qua... uni ex fr... minimis, ... stis.

Alleluia, alleluia.

℣. Heureux celuy qui a l'intelligence sur le pauvre & l'indigent; le Seigneur le délivrera dans le jour mauvais. Alleluia. *Ps.* 40.

Allelui...

℣. Beatu... ligit supe... pauperem ... la liberal... minus. A...

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 11. ℣. 33.

Seque... Evangeli... Lucam.

EN ce temps-là; Jesus dit au peuple qui s'amassoit en foule: Il n'y a personne qui aprés avoir allumé une

IN illo ... xit Jes... currentib... cernam a...

vrit : si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit. Vide ergo ne lumen quod in te est, tenebræ sint. Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum : & sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

mauvais, votre corps sera aussi tenebreux. Prenez donc garde que la lumiere qui est en vous ne soit elle-même que tenebres. Si donc votre corps est tout éclairé, sans avoir aucune partie tenebreuse, tout sera éclairé : & il vous éclairera comme une lampe brillante.

OFFERTOIRE.

Cùm sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini ; contrivit statuas, succidit lucos, & tulit abominationes impietatis.

Son cœur estant plein de force & de zele pour l'observation des preceptes du Seigneur ; il brisa les idoles, il brûla les bois, & osta les abominations de l'impieté. 2. *Paral.* 17.

SECRETE.

IN oblatione hujus sacrificii, quæsumus, Domine, requiescat super nos Spiritus timoris & amoris tui, igneo illo globo designatus qui supra caput beati Martini tibi sacrificantis apparuit ; Per. in unitate ejusdem Spiritus.

NOus vous prions, Seigneur, en vous offrant ce sacrifice, de faire reposer sur nous l'esprit de votre crainte & de votre amour, representé par ce globe de feu qui parut sur la teste de S. Martin lorsqu'il vous offroit ce sacrifice ; Par notre Seigneur...en l'unité du même S. Esprit.

Memoire de saint Menne, Nous vous prions, Seigneur, pag. vj.

COMMUNION.

Coarctor è duobus ; desiderium habens dissolvi, & esse cum Christo ; in carne au-

Je me trouve pressé des deux costez ; *d'une part*, je desire d'estre degagé des liens du corps & d'estre

avec *Jesus*-Christ ; & de l'*autre*, de demeurer encore en cette vie pour votre bien. *Philip.* 1.

rem permanere propter vos.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui pour récompenser dans saint Martin la fermeté de sa foy & l'innocence de la vie qu'il a toujours menée, luy avez donné à la mort la douce confiance qui vient de la parfaite charité : faites par ces saints mysteres, que sous sa protection & à son exemple, nous nous soutenions par l'esperance dans les humiliations de la penitence, & nous prenions toujours votre volonté pour la mesure & la regle de l'amour que nous portons à nos freres ; Par notre Seigneur.

Deus, qui beati Martini confessionem ac vitæ perpetuam innocentiam remunerans, suavem dedisti ei in morte ex perfecta caritate fiduciam : da nobis per hæc sancta, ut ejus præsidio & exemplo, pœnitentiæ humilitatem spe roboremus, & amorem fratrum tuâ semper voluntate metiamur ; Per Dominum nostrum.

Memoire de saint Menne, Celebrans dans ce divin banquet, pag. vij.

Dans l'Octave de saint Martin, la Messe comme au jour de la Fête, pag. 496.

LE XIII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT GENOU EVESQUE.

La Messe du Commun des Pontifes, pag. xiv. *L'Oraison*, Exaucez, s'il vous plaît, pag. xv.

Memoire de saint Brice Evesque. L'Oraison, Nous vous supplions, pag. xv.

LE XV. JOUR,

A LA MESSE DE L'OCTAVE,

Memoire de saint Eugene Martyr.

ORAISON.

DEus, qui nos beati Eugenii Martyris tui confessione gloriosa circundas & protegis; præsta nobis quæsumus, ejus interventione gaudere, & oratione fulciri; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui nous environnez, & qui nous protegez par la glorieuse confession de foy de saint Eugene votre Martyr; faites, s'il vous plaît, que nous ressentions par son moyen une veritable joye, & que nous soyons soutenus par ses prieres; Par.

Memoire de saint Maclou Evesque. L'Oraison, Nous vous supplions, pag. xv.

SECRETE.

SIcut his sacrificiis, Domine, Unigenitum tuum testamur animam suam posuisse pro nobis; ita beato Eugenio Martyre tuo intercedente, ab iisdem discamus pro Unigenito tuo & pro nostris fratribus animas ponere; Per eundem Dominum.

COmme nous attestons, Seigneur, par ces sacrifices que votre Fils unique a donné sa vie pour nous; que nous puissions aussi par l'intercession de saint Eugene votre Martyr apprendre en vous les offrant, à donner notre vie pour ce même Fils unique, & pour nos freres; Par le même Jesus-Christ.

Memoire de saint Maclou, Faites, s'il vous plaît, Seigneur, pag. xvij.

POSTCOMMUNION.

SUscipientes, Domine, pignus æternæ vitæ, ne permittas propter amorem odibilis vitæ admittere

NE permettez pas, Seigneur, qu'après avoir reçu le gage de la vie éternelle, nous fassions rien contre votre loy pour l'a-

mour de cette vie misera-ble ; vous qui avez fait la grace au Martyr saint Eugene de souffrir avec joye de tres-sensibles douleurs dans son corps par le motif de votre crainte & pour votre amour ; Par N. S. J. C.

illicita ; qui Martyri Eugenio dedisti propter timorem & amorem tuum duros corporis dolores libenter pati ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

Memoire de saint Maclou, O Dieu, qui nourrissez, pag. xviij.

LE XVII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT AGNAN EVESQUE.

La Messe comme au jour de saint Remy, pag. 392. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

EXaucez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint Agnan ; & comme il vous a dignement servi, delivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses mérites ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne.

EXaudi, quæsumus, Domine, preces nostras, quas in beati Aniani Confessoris tui atque Pontificis solemnitate deferimus ; & qui tibi dignè meruit famulari, ejus intercedentibus meritis, ab omnibus nos absolve peccatis ; Per Dominum.

Memoire de saint Martin, pag. 497.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C.* 48. ℣. 20.

Lectio libri Ecclesiastici.

SEnnacherib vint pendant le regne d'Ezechias, il envoya Rabsacez, & il éleva sa main contre le peuple, il étendit sa

IN diebus Ezechiæ ascendit Sennacherib, & misit Rabsacen, & sustulit manum suam contra po-

pulum, & extulit manum suam in Sion; & superbus factus est potentiâ suâ. Tunc mota sunt corda & manus ipsorum, & doluerunt quasi parturientes mulieres. Et invocaverunt Dominum misericordem, & expandentes manus suas extulerunt ad cælum: & sanctus Dominus Deus audivit citò vocem ipsorum. Non est commemoratus peccatorum illorum, neque dedit illos inimicis suis, sed purgavit eos in manu Isaiæ sancti prophetæ.

main contre Sion; & sa puissance le remplit d'orgueil. Alors la frayeur leur saisit le cœur & les mains; ils furent agitez comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement. Ils invoquerent le Seigneur plein de misericorde, ils étendirent leurs mains & les élevérent au ciel: & le Saint, le Seigneur *notre* Dieu écouta bientost leur voix. Il ne se souvint point de leurs pechez, & il ne les livra point à leurs ennemis, mais il les purifia par les mains d'Isaie son saint prophete.

L'Evangile au Commun des Confesseurs Pontifes, pag. xvj.

SECRETE.

IN conspectu tuo, quæsumus, Domine, talia nostra sint munera, qualia majestati tuæ obtulit beatus Pontifex tuus Anianus; quæ & placere tibi valeant, & nos tibi placere perficiant; Per Dominum nostrum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nos présens soient tels à vos yeux, qu'ont esté ceux qu'a offerts à votre majesté votre bienheureux Pontife saint Agnan; en sorte qu'ils puissent vous estre agréables, & nous rendre dignes de vous plaire; Par notre Seigneur.

Memoire de saint Martin, pag. 499.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui nourrissez d'une viande admirable les brebis & les pasteurs; faites que cette divine nouriture, qui a communiqué au bienheureux Pontife Agnan la sollicitude & la charité d'un pasteur, nous communique aussi la douceur & la doçilité des brebis; Par.

Deus, qu... escâ mi... oves nutris ... residua, ut ovi... suetudinem ... tatem inde hau... unde beatus ... Anianus past... sit solicitudi... caritatem ; ... minum nostr...

Memoire de saint Martin, pag. 500.

LE XVIII. JOUR,

L'OCTAVE DE SAINT MAR...

La Messe comme au jour de la Fête, p... *excepté ce qui suit.*

Memoire de sainte Aude Vierge. L'Or... Dieu, qui avez établi, pag. xxxix.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C.* 50. ℣. 1.

LE grand Pontife a soutenu la maison du Seigneur tant qu'il a vécu, & il a fortifié le temple pendant ses jours. C'est luy qui a fait faire les fondemens profonds du temple, le double bastiment & les hauts murs. Les eaux des fontaines ...nt coulé en son temps ...ans les caneaux, & ils se ...ont remplis extraordinai-

Lectio libri ... siastic...

SAcerdos ... qui in ... suffulsit dom... in diebus ... roboravit ... Templi etiam ab ipso fund... duplex aedifi... excelsi pariet... In diebus ip... naverunt pu... rum, & qu... adimpleti su...

n. Qui curavit *suam, & libe-* *ram à perditio-* *ui prævaluit am-* *e civitatē. Qui* *s est gloriam in* *satione gentis,* *ressum domus,* *ii amplificavit.* *stella matutina* *dio nebulæ, &* *luna plena in* *suis lucet; &* *sol refulgens, sic* *fulsit in templo* *Quasi arcus re-* *is inter nebulas* *, & quasi flos* *im in diebus* *s, & quasi lilia* *sunt in transitu* *, & quasi thus* *ens in diebus æs-* *Quasi ignis ef-* *ns, & thus ardens* *ne. Quasi vas au-* *lidum, ornatum* *lapide pretioso.* *si oliva pullulans,* *pressus in altitu-* *n se extollens, in* *iendo ipsum sto-* *gloriæ, & vestiri* *in consummatio-* *virtutis.*

rement comme une mer. Il a eu un soin particulier de son peuple, & il l'a delivré de la perdition. Il a esté assez puissant pour agrandir & fortifier la ville. Il s'est acquis de la gloire par la maniere dont il a vécu avec le peuple, & il a élargi & étendu l'entrée de la maison & du parvis. Il a éclaté pendant sa vie comme l'étoille du matin au milieu des nuages, & comme la lune lorsqu'elle est venue à son plein; & il a lui dans le temple de Dieu, comme un soleil éclatant de lumiere. Il a paru comme l'arc-en-ciel qui brille dans les nuées lumineuses, & comme les roses qui poussent leurs fleurs dans le printemps, comme les lis qui sont sur le bord des eaux, & comme l'encens qui répand son odeur pendant l'esté. Comme une flâme qui étincelle, & comme l'encens qui s'évapore dans le feu. Comme un vase d'or massif, orné de toute sorte de pierre précieuse. Il a paru com-un olivier qui pousse ses rejettons, & comme cyprès qui s'éleve en haut, lorsqu'il a pris obe de gloire, & qu'il s'est revestu de tous rnemens de sa dignité.

LE XIX. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE ELISABETH V.

La Messe du commun des saintes Fe
L'Oraison, O Dieu, pag. xliv.

LE XXI. JOUR,

LA PRESENTATION DE LA SAINTE VI.

INTROIT.

LEs vierges seront amenées au Roy aprés elle, l'on vous presentera celles qui sont les plus proches : elles seront presentées avec des transports de joye, on les conduira jusques dans le temple du Roy. *Ps.* 44.

Ps. Mon cœur a poussé au dehors une bonne parole : c'est au Roy que je consacre mes ouvrages. Gloire. Les vierges.

ADduca Regi v post ea xima ejus af tibi : afferentu titia & exul adducentur i plum Regis.

Ps. *Eruct meum verb num : dico e mea Regi. Gl ducentur.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez voulu que la bienheureuse Marie toujours vierge, dans laquelle le saint Esprit faisoit sa demeure, vous ait esté presentée en ce jour dans le temple : faites, s'il vous plaît, que nous méritions par son intercession d'estre presentez dans le temple de votre

DEus, iam semper virgin ritus sancti h lum, hodier templo praese luisti : praes mus, ut ejus sione, in tem ria tua praese neamur : Per

dem Spiritus eus. — gloire ; Par... en l'unité du même saint Esprit.

oire de saint Columban Abbé. L'Oraison, s'il vous plaist, Dieu, pag. xxvij

EPISTRE.

ibri Ecclesiastici. — Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C.* 51. ℣. 18.

esivi sapien-m palam in mea, Ante postulabam , & usque in tis inquiram r effloruit tan-recox uva. Le-est cor meum Ambulavit pes ter rectum, à ite mea inve-m eam. Incli-nodicè aurem , & excepi il-

J'Ay recherché la sagesse dans ma priere avec grande instance. Je l'ay demandée à Dieu dans le temple, & je la rechercheray jusqu'à la fin de ma vie ; elle a fleuri en moy comme un raisin mur avant le temps. Mon cœur a trouvé sa joye en elle. Mes pieds ont marché dans un chemin droit, & j'ay tâché de la découvrir dès ma jeunesse. J'ay presté humblement l'oreille pendant quelque temps, & elle m'a esté donnée.

GRADUEL.

di, filia, & ide, & inclina tuam, & obli-populum tuum um patris tui. concupiscet rex m tuum, quo-pse est Domi-us tuus.

ECoutez, ma fille, ouvrez les yeux, & ayez l'oreille attentive, & oubliez votre peuple & la maison de votre pere. ℣. Le roy concevra de l'amour pour votre beauté, car c'est luy qui est le Seigneur votre Dieu. *Ps.* 44.

luia, alleluia. — Alleluia, alleluia.

ectus meus mi-. ego illi, qui r inter lilia, a.

℣. Mon bien-aimé est à moy, & je suis à luy, il se nourrit parmy les lis. Alleluia. *Cant.* 2.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 11. ℣. 27.

EN ce temps-là ; Jesus parlant à la multitude, une femme élevant sa voix du milieu du peuple, luy dit : Heureux le ventre qui vous a porté, & les mamelles que vous avez succées ! Jesus luy dit : Mais plûtôt ; heureux ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

IN illo tempore : Loquente Jesu ad turbas, extollens vocem quaedam mulier de turba, dixit illi : Beatus venter qui te portavit, & ubera quae suxisti ! At ille dixit : Quinimmo beati qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.

OFFERTOIRE.

Mon ame desire ardemment d'estre dans la maison du Seigneur, & elle est presque dans la défaillance par l'ardeur de ce desir : mon cœur & ma chair font éclater par des transports de joye l'amour qu'ils ont pour le Dieu vivant. *Ps.* 83.

Concupiscit & deficit anima mea in atria Domini : cor meum & caro mea exultaverunt in Deum vivum.

SECRETE.

FAites descendre, s'il vous plaît, Seigneur, sur ces dons la grace du saint Esprit, duquel la tres-sainte Vierge Marie estant remplie, s'est offerte elle-même à vous comme une hostie vivante, sainte & agréable ; Par notre Seigneur... en l'unité du même saint Esprit.

SUper haec dona, quaesumus Domine, Spiritus sancti gratia descendat, qua plena beatissima Virgo Maria, se tibi obtulit hostiam vivam, sanctam atque placentem ; Per Dominum nostrum... in unitate ejusdem Spiritus.

Memoire de saint Colomban, Afin que nous nous consacrions, pag. xxxj.

COMMUNION.

Elegit eam Dominus, elegit eam in habitationem sibi.

Le Seigneur l'a choisie, il l'a choisie pour sa demeure. *Ps.* 131.

POSTCOMMUNION.

D*Eus, qui beatæ Mariæ sanctum virginitatis propositum infudisti ; præsta quæsumus, ut qui in ejus Præsentatione sumpsimus frumentum electorum & vinum germinans virgines, operante ejus sacramenti virtute, illibatam mentis & corporis puritatem servare, & inter electos ascribi mereamur ; Per.*

O Dieu, qui avez inspiré à la bienheureuse Marie la sainte résolution de garder sa virginité ; faites, s'il vous plaist, qu'ayant reçû en la feste de sa Presentation le froment des élûs & le vin qui fait les vierges, nous méritions par la grace de ce sacrement de conserver inviolablement la pureté de l'esprit & du corps, & d'estre mis au nombre des élus ; Par.

Memoire de saint Colomban, O Dieu qui avez conduit, pag. xxxiij.

LE XXII. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE CECILE.

Vierge & Martyre.

INTROÏT.

C*Antabo, Domine, fortitudinem tuam, & exaltabo misericordiam tuam ; quia factus es susceptor meus in die tribulationis meæ.*

Je chanteray, Seigneur, votre puissance, & je rendray gloire à votre misericorde, parce que vous vous estes declaré mon protecteur au jour de mon affliction. *Ps.* 58.

Ps. *Eripe me de inimicis meis, Deus meus ; & ab insurgen-*

Ps. Sauvez-moy, mon Dieu, des mains de mes ennemis ; & delivrez-moy

de ceux qui s'élevent contre moy. Gloire. Je chanteray, Seigneur.

tibus in me libera me. Gloria. Cantabo, Domine.

ORAISON.

O Dieu, qui chaque année nous comblez de joye en la solennité de votre Vierge & Martyre sainte Cecile; donnez-nous la grace, en honorant sa fête, d'imiter la constance qu'elle a fait paroistre dans les tourmens; Par.

DEus, qui nos annuâ beatæ Ceciliæ Virginis & Martyris tuæ solemnitate lætificas; da, ut cujus natalitia colimus, virtutem quoque passionis imitemur; Per.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. C. 51. ℣. 14.

Lectio libri Ecclesiastici.

J'Ay invoqué le Seigneur Pere de mon Seigneur, afin qu'il ne me laisse point sans assistance au jour de mon affliction, & pendant le regne des superbes. Je loueray sans cesse votre nom, & je le glorifieray dans mes actions de graces, parce que vous avez exaucé ma priere; que vous m'avez delivré de la perdition, & que vous m'avez tiré du péril dans un temps d'injustice & de violence. C'est pourquoy je vous rendray graces, je chanteray vos louanges, & je beniray le nom du Seigneur.

INvocavi Dominum Patrem Domini mei, ut non derelinquat me in die tribulationis meæ, & in tempore superborum sine adjutorio. Laudabo nomen tuum assiduè, & collaudabo illud in confessione, & exaudita est oratio mea; & liberasti me de perditione, & eripuisti me de tempore iniquo. Propterea confitebor, & laudem dicam tibi, & benedicam nomini Domini.

GRADUEL.

LEs pecheurs m'ont tendu un piege, & je ne

POsuerunt peccatores laqueum mi-

bi, & de mandatis tuis non erravi. ℣. *Libera me, Domine, à persequentibus me, quia confortati sunt super me.*

me suis point écarté de vos commandemens. *Ps.* 118. ℣. Delivrez-moy, Seigneur, de ceux qui me persecutent, parce qu'il sont devenus plus forts que moy. *Ps.* 141.

Alleluia, alleluia. ℣. *Fiat, Domine, cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar. Alleluia.*

Alleluia, alleluia. ℣. Faites, Seigneur, que mon cœur se conserve pur dans la pratique de vos ordonnances pleines de justice, afin que je ne sois point confondue. Alleluia. *Ps.* 118.

L'Evangile du Commun, pag. xxxv.

OFFERTOIRE.

Suscipe me, Domine, secundùm eloquium tuum, & vivam; & non confundas me ab expectatione mea.

Prenez-moy, Seigneur, en votre protection selon votre parole, & faites-moy vivre; ne permettez pas que je sois confondue dans mon attente. *Ps.* 118.

SECRETE.

DEus, qui te in puris manere pectoribus asseris; da nobis beatæ Virginis Ceciliæ imitatione, per tuam gratiam tales existere, in quibus habitare digneris; Qui.

O Dieu, qui nous assurez que vous établissez votre demeure dans les ames pures; faites qu'en imitant la bienheureuse Vierge Cecile, nous soyons tels par votre grace, que vous daigniez habiter en nous; Vous.

COMMUNION.

Confundantur superbi, quia injustè iniquitatem fecerunt in me; ego autem exercebor in manda-

Que les superbes soient confondus, parce qu'ils m'ont injustement maltraité; mais pour moy, Seigneur, mon occupation



vous plaît, que par les prieres & par son imitation nous méritions de vous servir avec un cœur pur; Par N. S.

martyris in... quæsumus, precibus & i... pura tibi me... lari mereamu...

LE XXIII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT CLE...

Pape & Martyre.

INTROÏT.

LE Seigneur dit: Mes paroles que j'ay mises en votre bouche, ne sortiront point de votre bouche; & vos presens que vous m'offrirez sur mon autel, me seront agréables. *Is. 56. & 59.*

Ps. Seigneur, exaucez ma priere; & que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

D Ici... nu... ne... dedi in os... deficient d... & munera... pta erunt s... meum.

Ps. *Dom... di oratione... & clamor...*

nitate lætari ; qui Filii tui Martyr & Pontifex, quod ministerio gessit, testimonio comprobavit ; & quod prædicavit ore, confirmavit exemplo ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

nité de saint Clement ; qui estant tout ensemble & Martyre & Pontife de votre Fils, a rendu témoignage au ministere qu'il a eu entre les mains, & a confirmé par ses exemples ce qu'il a prêché par ses paroles ; Par le même Jesus-Christ.

Memoire de sainte Felicité martyre. L'Oraison, Que la confession, pag. xliv.

L'Epistre comme au XXIII. *Dimanche aprés la Pentecoste*, pag. 185.

GRADUEL.

JUravit Dominus, & non pœnitebit eum : Tu es sacerdos in æternum secundùm ordinem Melchisedech. ℣. Dixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis.

Alleluia, alleluia. ℣. Posui adjutorium super potentem, & exaltavi electum de plebe mea. Alleluia.

LE Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable : Que vous estes le prestre éternel selon l'ordre de Melchisedech. ℣. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite. *Ps.* 109.

Alleluia, alleluia. ℣. J'ay mis mon secours dans un homme puissant, & j'ay élevé celuy que j'ay choisi du milieu de mon peuple. Alleluia. *Ps.* 88.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore : Dixit Dominus Petro : Quis, putas, est fidelis dispensator & prudens quem consti-

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 12. ℣. 42.

EN ce temps-là : Le Seigneur dit à Pierre : Qui est l'œconome fidele & prudent, que le maistre établira sur sa famille, pour

distribuer à chacun sa mesure de bled en son temps? Heureux ce serviteur que son maistre à son arrivée trouvera agissant de la sorte. Je vous dis en verité, qu'il l'établira sur tous ses biens. Mais si ce serviteur dit en luy-même : Mon maistre n'est pas prest de venir ; & qu'il commence à battre les serviteurs & les servantes, à manger, à boire & à s'enyvrer ; le maistre de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, & à l'heure qu'il ne sait pas : il le separera, & luy donnera pour partage d'estre puni avec les infideles. Le serviteur qui aura su la volonté de son maistre, & qui néanmoins ne se sera pas tenu prest, & n'aura pas fait ce qu'il desiroit de luy, sera battu rudement ; mais celuy qui ne l'aura pas su, & qui aura fait des choses qui meritent châtiment, sera moins battu. On redemandera beaucoup à celuy à qui on aura donné beaucoup ; & on fera rendre un plus grand compte à celuy à qui on aura confié plus de choses.

tuit dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram? Beatus ille servus, quem, cùm venerit dominus, invenerit ita facientem. Verè dico vobis, quoniam supra omnia quæ possidet constituet illum. Quòd si dixerit servus ille in corde suo : Moram facit dominus meus venire, & cœperit percutere servos & ancillas, & edere, & bibere, & inebriari : veniet dominus servi illius in die quâ non sperat, & horâ quâ nescit : & dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet. Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui, & non præparavit, & non fecit secundùm voluntatem ejus, vapulabit multis ; qui autem non cognovit, & fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quæretur ab eo ; & cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

L'Offertoire au Commun des Docteurs, pag. xxiv.

SECRETE.

Sancti Clementis, quæsumus Domine, pro nobis intercedat oratio; cui & Filii tui vices commisisti in terris, & perennem in cœlis gloriam contulisti; Per eundem Dominum.

QUe saint Clement, Seigneur, intercede, s'il vous plaît, pour nous par ses prieres; luy que vous avez établi sur la terre vicaire de votre Fils, & que vous avez rendu glorieux dans le ciel; Par le même Jesus-Christ.

Memoire de sainte Felicité, Donnez la grace, ô Dieu, pag. l.

La Communion au Commun des Confesseurs, p. xxxj.

POSTCOMMUNION.

IN nobis, quæsumus Domine, per hæc sancta quæ sumpsimus, caritatis apostolicæ primitias renova; qui beatum Clementem Martyrem tuum atque Pontificem apostolico Spiritu replevisti; Per Dominum.

NOus vous prions, Seigneur, de renouveller en nous par ces saints mysteres que nous avons reçûs, les prémices de la charité apostolique; vous qui avez rempli de l'Esprit apostolique le bienheureux Clement votre Martyre & Pontife; Par N. S.

Memoire de sainte Felicité, Après nous avoir fait manger, pag. lj.

LE XXIV. JOUR,

LA FESTE DE SAINT SEVERIN CONFESSEUR.

INTROIT.

EGo sicut oliva fructificavi in domo Domini; speravi in misericordia Dei mei: & expectabo nomen tuum, quoniam bonum est ante

POur moy, je suis comme un olivier qui a porté du fruit dans la maison de Dieu; j'ay esperé en la misericorde de mon Dieu: & j'attendray la protection

de votre nom, parce qu'il est rempli de bonté devant les yeux de vos saints. *Ps.* 51.

conspectum sanctorum tuorum.

Ps. Pourquoy vous glorifiez-vous dans votre malice; vous qui estes puissant pour commettre l'iniquité? Gloire. Pour moy.

Ps. *Quid gloriaris in malitia; qui potens es in iniquitate? Gloria. Ego sicut oliva.*

L'Oraison au Commun, Faites-nous la grace, Seigneur, pag. xxvj.

Memoire de saint Chrysogone martyr. L'Oraison, Que votre Eglise, pag. j.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre Saint Paul à Timoth. 1. *C.* 6. *V.* 6.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum.

MOn tres-cher fils; C'est une grande richesse que la pieté qui se contente de ce qui suffit. Car nous n'avons rien apporté en ce monde, & il est sans doute que nous n'en pouvons aussi rien remporter. Ayant donc de quoy nous nourrir & de quoy nous couvrir, nous devons estre contens. Mais ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation & dans le piége du diable, & en divers desirs inutiles & pernicieux, qui précipitent les hommes dans l'abîme de la perdition & de la damnation. Car la passion pour le bien est la racine de tous les maux; & quel-

CArissime; Est quæstus magnus, pietas cum sufficientia. Nihil enim intulimus in hunc mundum, haud dubium quòd nec auferre quid possumus. Habentes autem alimenta, & quibus tegamur his contenti sumus. Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem & in laqueum diaboli, & desideria multa inutilia & nociva, quæ mergunt homines in interitum & perditionem. Radix enim omnium malorum est cupiditas; quam quidam appetentes, erraverunt à

inseruerunt	ques-uns en estant possedez
us multis.	se sont égarez de la foy ,
, ô homo	& se sont embarassez dans
fuge ; secta-	une infinité d'afflictions &
justitiam ,	de peines. Mais pour vous
fidem , ca-	ô homme de Dieu, fuyez
patientiam ,	ces choses ; & suivez en
inem. Certa	tout la justice , la pieté ;
ertamen fi-	la foy , la charité, la pa-
ende vitam	tience, la douceur. Soyez
n qua voca-	fort & courageux dans le
	saint combat de la foy ,

: à remporter le prix de la vie éternelle, e vous avez esté appellé.

GRADUEL.

habitabit in	SEigneur , qui demeure-
rnaculo tuo ,	ra dans votre taberna-
ut quis re-	cle , ou qui reposera sur
i monte san-	votre sainte montagne ?
℣. *Qui in-*	℣. Celuy qui vit sans ta-
ne macula ,	che , & qui patique la
r justitiam.	justice. *Ps.* 14.
, alleluia.	Alleluia, alleluia.
mea, Domi-	℣. J'ay dit : Seigneur, mon
custodire le-	partage est de garder votre
. Alleluia.	loy. Alleluia. *Ps.* 118.

EVANGILE.

tia sancti	Suite du saint Evangile
secundùm	selon saint Luc.
	C. 12. ℣. 32.
tempore :	EN ce temps-là ; Jesus
Jesus disci-	dit à ses disciples : Ne
: Nolite ti-	craignez point , petit trou-
illus grex ;	peau ; car il a plû à votre
placuit Patri	Pere de vous donner le
re vobis re-	royaume. Vendez ce que
endite quæ	vous avez , & le donnez
, & date	en aumône. Faites-vous des
m. Facite	bourses qui ne s'usent

point par le temps, amassez dans le ciel un tresor qui ne s'épuise jamais; d'où les voleurs ne puissent approcher, & que les vers ne puissent corrompre. Car où est votre tresor, là est aussi votre coeur.

vobis sacculos qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in cœlis; quo fur non appropriat, neque tinea corrumpit. Ubi enim thesaurus vester est, ibi cor vestrum erit.

OFFERTOIRE.

Ceux qui sont à *Jesus-*Christ, ont crucifié leur chair avec les passions & les desirs dereglez. *Galat.* 5.

Qui sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis & concupiscentiis.

La Secrete, O Dieu, qui châtiez, pag. xxx.

Memoire de saint Chrysogone, Que la solennité, pag. vj.

COMMUNION.

O bon & fidele serviteur, parce que vous avez esté fidele en peu de choses, je vous établiray sur beaucoup plus; entrez dans la joye de votre Seigneur. *Matth.* 25.

Euge, serve bone & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam; intra in gaudium Domini tui.

La Postcommunion, Affermissez dans la foy, pag. xxxij.

Memoire de saint Chrysogone, Donnez, p. vij.

LE XXV. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE CATHERINE Vierge & Martyre.

La Messe du Commun des Vierges Martyrs. L'Oraison, Accordez-nous, pag. xxxiv.

LE XXVI. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE GENEVIEVE du Miracle des Ardens.

INTROÏT.

Gaudens gaudebo in Domino, quia induit me vestimentis salutis, & indumento justitiæ circumdedit me, quasi sponsam ornatam monilibus suis.

Ps. *Eructavit cor meum verbum bonum; dico ego opera mea Regi. Gloria. Gaudens.*

Je me réjouiray avec une effusion de joye dans le Seigneur, parce qu'il m'a revétue des vétemens du salut, & qu'il m'a parée des ornemens de la justice, comme une épouse parée de ses pierreries. *Is. 61.*

Ps. Mon cœur a poussé au dehors une bonne parole; c'est au Roy que je consacre mes ouvrages. Gloire. Je me réjouiray.

ORAISON.

Deus, qui beatæ Genovefæ Virginis excellentiam multiplici virtutum gloriâ declarasti; concede nobis, quæsumus, ut ejus precibus à vitiorum æstu liberemur, quæ hodie per gratiam tuam in membris humanis ignis horrendi extinxit incendium; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui avez fait éclater l'excellente vertu de la bienheureuse Vierge Geneviévé par un tres-grand nombre de miracles; nous vous prions de nous accorder d'estre delivrez du feu ardent des vices par les prieres de cette Sainte, qui par votre grace éteignit en ce jour l'horrible feu qui brûloit le corps de tant de personnes; Par notre Seigneur.

Memoire de saint Marcel, Exaucez, s'il vous plaît, *au Commun* pag. xiv.

Puis de saint Lin Pape & Martyr. L'Oraison, O Dieu, pag. ij.



Ange à Jerusalem pour la ravager : & comme la ville estoit toute pleine de morts, le Seigneur la regarda, & fut touché de compassion d'une playe si terrible. Il dit donc à l'Ange exterminateur : C'est assez que votre main en demeure là. Or l'Ange du Seigneur estoit près de l'aire d'Ornan Jebuléen. Et David levant les yeux vit l'Ange du Seigneur qui estoit entre le ciel & la terre, & qui avoit à la main une épée nue & tournée contre Jerusalem : à l'heure même luy & les anciens qui estoient avec luy couverts de cilices, se prosternerent en terre. Et

rorum. M
Angelum i
ut percute
cumque pe
vidit Do
misertus e
gnitudine
imperavit
percutieba
jam cesse
Porro An
ni stabat
Ornan fe
vansque
suos, v
Domini s
cœlum e
& evag
dium in
& versu
rusalem.
runt, ta

us meus, obsecro, in me, & atris mei; tem tuus tur. An- n Domini d, ut di- i, ut ascen- trueretque ino Deo in Jebusæi.

supplie, Seigneur, mon Dieu, votre main contre moy, & contre la maison de mon pere; mais épargnez votre peuple. Alors l'Ange du Seigneur commanda à Gad de dire à David de venir & de dresser un autel au Seigneur Dieu dans l'aire d'Ornan Jebuséen.

GRADUEL.

te mihi in num in ju- udicio, & mibus. sabo te mi- , & scies Dominus.

JE vous rendray mon épouse pour jamais, par *une alliance* de justice, de jugement, & de misericorde. ℣. Et je vous rendray mon épouse par une inviolable fidelité, & vous saurez que c'est moy qui suis le Seigneur. *Osée* 2.

, alleluia. filia, & nclina au- , quia con- x speciem uia.

Alleluia, alleluia.

℣. Ecoutez, ma fille, ouvrez les yeux, & ayez l'oreille attentive, parce que le Roy a conçu de l'amour pour votre beauté. Alleluia. *Ps.* 44.

EVANGILE.

a sancti secundùm

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 9. ℣. 35.

npore: Cir- sus omnes r castella, Synagogis prædicans n regni,

EN ce temps-là; Jesus allant de tous costez dans les villes & dans les villages, enseignoit dans leurs Synagogues, preschoit l'Evangile du royau-

me, & guérissoit toute maladie & toute infirmité. Et voyant la multitude du peuple, il en fut touché de compassion; parce qu'ils estoient languissans & dispersez comme des brebis qui n'ont point de pasteur. Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a bien peu d'ouvriers: priez donc le maître de la moisson qu'il envoye les ouvriers à la moisson.

& curans omnem languorem & omnem infirmitatem. Videns autem turbas, misertus est eis; quia erant vexati & jacentes, sicut oves non habentes pastorem. Tunc dicit discipulis suis: Messis quidem multa, operarii autem pauci: rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

OFFERTOIRE.

Ses lampes sont des lampes de feu & de flames: les grandes eaux n'ont pû éteindre la charité, alleluia. *Cant.* 8.

Lampades ejus, lampades ignis atque flammarum: aquæ multæ non potuerunt extinguere caritatem, alleluia.

SECRETE.

O Dieu, détournez de dessus nous votre colere par la valeur inestimable du méme sacrifice; par lequel ayant esté autrefois appaisé, vous voulutes bien accorder aux prieres de la Vierge sainte Geneviéve de faire cesser la playe dont vous aviez frappé votre peuple; Nous vous en prions par notre Seigneur.

Sacrificii ejusdem immenso valore averte, Deus, iram tuam à nobis; quo placatus, jussisti ad beatæ Genovefæ Virginis preces cessare quassationem; Per Dominum nostrum.

Memoire de saint Marcel, Faites, s'il vous plaist, pag. xvij.

Puis de saint Lin, Puisque nous vous offrons, pag. vij.

COMMUNION.

Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israel, tu honorificentia populi nostri, Alleluia.

Vous estes la gloire de Jerusalem, vous estes la joye d'Israel, vous estes l'honneur de notre peuple, alleluia. *Judith.* 15.

POSTCOMMUNION.

DEus, qui clamantes ad te sub beatæ Genovefæ patrocinio eripuisti de interitionibus eorum; da Domini corpore nutritorum mentes & corpora eâ virtute corroborari, quæ, turbis ad eum accurrentibus, de illo exibat, & sanabat omnes; Per eundem Dominum.

O Dieu, qui avez tiré de la mort ceux qui élevoient leurs cris vers vous sous la protection de sainte Geneviéve; faites que ceux qui sont nourris du corps du Seigneur, ressentent dans l'ame & dans le corps cette vertu qui sortoit de luy, & guérissoit tous ceux qui accouroient à luy; Par le même Jesus-Christ.

Memoire de saint Marcel, O Dieu, qui nourrissez, pag. xviij.

Puis de saint Lin, Nous ayant fortifiez, pag. viij.

LE XXVII. JOUR,

LA FESTE DES SS. VITAL ET AGRICOLE Martyrs.

La Messe du Commun de plusieurs Martyrs, pag. viij. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus; ut qui sanctorum Martyrum tuorum Vitalis & Agricolæ solemnia

FAites, s'il vous plaist, Dieu toutpuissant, que nous soyons secourus par l'intercession de vos saints Martyrs Vital & Agricole,

dont nous celebrons la feste ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu.

colimus, eorum a... te intercessionibus ... juvemur ; Per D... minum nostrum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre saint Paul aux Galates. *C. 3. ℣. 26.*

Lectio Epistolæ ... Pauli Apostoli ad Galatas.

MEs freres ; Vous estes tous enfans de Dieu par la foy en Jesus-Christ. Car vous tous qui avez été batisez en *Jesus*-Christ, vous avez esté revestus de *Jesus*-Christ. Il n'y a plus maintenant ni de Juif, ni de Gentil, ni d'esclave, ni de libre, ni d'homme, ni de femme ; mais vous n'êtes tous qu'un en Jesus-Christ. Que si vous estes à *Jesus*-Christ, vous estes donc la race d'Abraham, & les heritiers selon la promesse.

FRatres ; Omnes ... lii Dei estis per ... dem quæ est in Chr... Jesu. Quicunque ... in Christo bapti... estis, Christum i... duistis. Non est Ju... dæus, neque Græcus ; non est servus, neque liber ; non est mascu... lus, neque femina : omnes enim vos unum estis in Christo Jesu. Si autem vos Christi, ergo semen Abrahæ estis, secundùm pro... missionem heredes.

SECRETE.

O Dieu, qui ne faites acception de personne, recevez en la feste des bienheureux Vital & Agricole cette offrande, dont le prix qui nous a rachetez nous donne à tous la joye de n'estre plus esclaves des hommes, mais d'estre parfaitement libres en vous ; Par le même.

DEus, apud que... non est accep... personaru, suscipe ha... in beatorum Vitalis ... Agricolæ festivitate ... blationem ; cujus p... tio redempti, jam ... servi dominum, ... in te liberi omnes ... gaudemus ; Per e... dem Dominum ... strum.

POSTCOMMUNION.

Deus, qui beato Agricola beatum Vitalem non ut servum, sed pro servo fratrem carissimum sociasti; da, ut qui filiorum pane omnes nutrimur, in nostra unusquisque vocatione digne ambulantes, filiorum hereditatem consequamur; Per eundem.

O Dieu, qui avez associé à saint Agricole saint Vital, non comme un serviteur, mais comme un frere tres-cher; faites qu'étant tous nourris du pain des enfans, nous nous conduisions chacun d'une maniere digne de l'estat auquel nous avons esté appellez, & nous obtenions l'héritage des enfans; Par le même.

LE XXIX. JOUR,

LA VIGILE DE SAINT ANDRE'.

La Messe comme à la Vigile de saint Barthelmy, pag. 298. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

Quæsumus, omnipotens Deus; ut beatus Andreas Apostolus, cujus prævenimus festivitatem, tuum pro nobis imploret auxilium; ut à nostris reatibus absoluti, à cunctis etiam periculis eruamur; Per.

Faites, s'il vous plaist, Dieu toutpuissant, que le bienheureux André Apostre; dont nous prévenons la solennité, implore pour nous votre assistance, afin qu'estant degagez de nos pechez, nous soyons aussi delivrez de toute sorte de périls; Par N. S.

Memoire de saint Saturnin, Dieu toutpuissant, pag. ij.

EPISTRE.

Lectio Isaiæ Prophetæ.

Lecture du Prophete Isaie. *C. 66. ℣. 18.*

Hæc dicit Dominus: Venient,

Voicy ce que dit le Seigneur: Ils viendront,

dans l'Italie, dans la Grece, dans les isles les plus reculées, vers ceux qui n'ont jamais entendu parler de moy, & qui n'ont point vû ma gloire. Et ils annonceront ma gloire aux gentils.

Græciam, … longè, ad … audierunt … non viderun… meam. Et … bunt glori… gentibus.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.
C. 1. ℣. 35.

Sequen… Evangelii … Joannem.

EN ce temps-là ; Jean estoit avec deux de ses disciples : & jettant la vûe sur Jesus qui marchoit, il dit : Voilà l'Agneau de Dieu. Ces deux disciples l'ayant entendu parler ainsi, suivirent Jesus. Jesus se retourna, & voyant qu'ils le suivoient, il leur

IN illo te… bat Joa… ex discipul… & respici… ambulante… Ecce Agn… audierunt … discipuli … & secuti … Conversus …

naneret, & m manserunt hora autem asi decima. em Andreas monis Petri duobus qui au- t Joanne, & rant eum. In- primùm fra- m Simonem, ei: Invenimus, (quod est atum Chri- Et adduxit Jesum. Intui- m eum Jesus, Tu es Simon a; tu vocabe- as, quod in- tur Petrus. In n voluit exi- alilaam, & Philippum. Et Jesus; Sequere autem Philip- thsaida, civita- ea & Petri. In- hilippus Natha- dicit ei: Quem Moyses in lege, heta, inveni- um filiū Joseph reth. Et dixit anael: A Naza- est aliquid boni cit ei Philippus: vide. Vidit Je- anael venien-	la dixiéme heure. André frere de Simon Pierre étoit l'un des deux qui avoient entendu dire cecy à Jean, & qui avoient suivi Jesus. Et ayant trouvé le premier son frere Simon, il luy dit: Nous avons trouvé le Messie, (c'est-à-dire le Christ.) Et il l'amena à Jesus. Jesus l'ayant regardé, luy dit: Vous estes Simon fils de Jean; vous serez appellé Cephas, c'est-à-dire Pierre. Le lendemain, Jesus voulant s'en aller en Galilée, trouva Philippe, & luy dit: Suivez-moy. Philippe étoit de la ville de Bethsaïde, d'où estoient aussi André & Pierre. Et Philippe ayant rencontré Nathanael, luy dit: Nous avons trouvé celuy de qui Moïse a écrit dans la loy, & *que* les Prophetes *ont prédit*, savoir, Jesus de Nazareth fils de Joseph. Nathanael luy dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe luy dit: Venez & voyez. Jesus voyant Nathanael qui le venoit trouver, dit de luy: Voicy un vray Israelite sans déguisement, & sans artifice. Nathanael luy dit: D'où me connoissez-vous? Jesus lui répondit: Je vous ay vû avant que

Philippe vous eût appellé, lorsque vous estiez sous le figuier. Nathanael luy dit: Maitre, vous êtes le Fils de Dieu, vous êtes le roy d'Israel. Jesus luy répondit: Vous croyez, parce que je vous ai dit que je vous ai vû sous le figuier: vous verrez de bien plus grandes choses. Et il ajoûta: En verité, en verité je vous le dis, vous verrez desormais le ciel ouvert, & les Anges de Dieu monter & descendre sur le Fils de l'homme.

tem ad se, & dicit de eo: Ecce verè Israelita in quo dolus non est. Dicit ei Nathanael: Unde me nosti? Respondit Jesus, & dixit ei: Priusquã te Philippus vocaret cùm esses sub ficu, vidi te. Respondit ei Nathanael, & ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es rex Israel. Respondit Jesus, & dixit ei: Quia dixi tibi, Vidi te sub ficu, credis: majus his videbis. Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, videbitis cœlũ apertũ, & Angelos Dei ascendentes, & descendentes supra Filiu hominis.

SECRETE.

SEigneur, nous vous offrons ce don pour vous estre consacré en l'honneur du B. André Apostre, dont nous prévenons la solennité & nous vous prions de purifier nos ames par cette oblation; Par N. S.

SAcrandum tibi, Domine, munus offerimus, quo beati Andreæ Apostoli solemnia prævenientes, purificationem quoque nostris mentibus imploramus: Per Dominum.

Memoire de S. Saturnin, Comme le bienheureux, pag. vj.

POST COMMUNION.

ACcordez-nous, s'il vous plait, Seigneur, par ces sacremens que nous avons reçûs, d'estre aidez auprés de vous par les mérites de votre Apostre André, dont nous prévenons la feste par un jeûne solennel; Par.

COncede, quæsumus, Domine, per hæc sacramenta quæ sumpsimus: ut qui Apostoli tui Andreæ festũ solemnibus jejuniis prævenimus, illius apud te adjuvemur meritis: Per.

Memoire de S. Saturnin, Faites, ô Dieu, p. viij.

LE

LE XXX. JOUR,

LA FESTE DE SAINT ANDRE, Apostre.

INTROÏT.

Dominus secus mare Galilææ vidit duos fratres, Petrum & Andream, & dixit eis : Venite post me faciam vos fieri piscatores hominum.

Ps. *Cœli enarrant gloriam Dei : & opera manuum ejus annuntiat firmamentum. Gloria. Dominus.*

LE Seigneur estant le long de la mer de Galilée, vit deux freres Pierre & André, & leur dit : Venez aprés moy, je vous feray pescheurs d'hommes. *Matth.* 4.

Ps. Les cieux racontent la gloire de Dieu ; & le firmament publie les ouvrages de ses mains. *Ps.* 18. Gloire. Le Seigneur.

ORAISON.

Majestatem tuam, Domine, suppliciter exoramus ; ut sicut Ecclesiæ tuæ beatus Andreas Apostolus extitit prædicator & rector, ita apud te sit pro nobis perpetuus intercessor ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti.

SEigneur, nous supplions tres-humblement votre majesté, que comme votre Eglise a eu l'Apostre saint André pour prédicateur & pour conducteur, nous l'ayons aussi toujours pour intercesseur auprés de vous ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous, en l'unité du saint Esprit.



eſtre ſauvé. C'eſt pourquoy l'Ecriture dit : Tous ceux qui croyent en luy, ne ſeront point confondus. Il n'y a point en cela de diſtinction entre les Juifs & les gentils : mais tous n'ont qu'un même Seigneur, qui répand ſes richeſſes ſur tous ceux qui l'invoquent. Car tous ceux qui invoqueront le nom du Seigneur, ſeront ſauvez. Mais comment l'invoqueront-ils, s'il ne croyent point en luy ! Et comment, croiront-ils en luy, s'ils n'en ont point entendu parler ? Et comment en entendront-ils parler, ſi perſonne ne le leur prêche ? Et comment

Dicit enim
Omnis qu
illum, no
tur. Non
ſtinctio ſu
ci : nam
nus omni
in omnes
cant illu
enim quic
caverit n
ni, ſalvu
modo e
bunt in
diderunt
modo cre
non audi
modo au
ſine præd
modo v
bunt, ni
ſicut ſc

stro? Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi. Sed dico: Nunquid non audierunt? Et quidem in omnem terram exivit sonus eorum, & in fines orbis terræ verba eorum.

béissent pas à l'Evangile. C'est ce qui a fait dire à Isaïe: Seigneur, qui a cru ce qu'il vous a ouy prêcher? La foy donc vient de ce qu'on a ouy, & on a ouy, parce que la parole de *Jesus*-Christ *a esté* prêchée. Mais je dis: ne l'ont-ils pas déja entendue? Ouy certes, leur voix a retenti par toute la terre, & leur parole *s'est fait entendre* jusqu'aux extrémimitez du monde.

GRADUEL.

Ecce nos reliquimus omnia, & secuti sumus te; quid ergo erit nobis? ℣. Vos qui secuti estis me, sedebitis judicantes duodecim tribus Israel.

Vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons suivi; quelle récompense donc en recevrons-nous? ℣. Vous qui m'avez suivi, vous serez assis, & vous jugerez les douze tribus d'Israel. *Matth.* 19.

Alleluia, alleluia. ℣. Omnis qui reliquerit domum, aut patrem, aut matrem, propter nomen meum, centuplum accipiet, & vitam æternam possidebit. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Quiconque abandonnera pour mon nom sa maison, ou son pere, ou sa mere, en recevra le centuple, & possedera la vie éternelle. Alleluia. *Matth.* 19.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 4. ℣. 18.

In illo tempore; Ambulans Jesus

En ce temps-là; Jesus marchant le long de la

mer de Galilée, vit deux freres, Simon appellé Pierre, & André son frere, qui jettoient leurs filets dans la mer, car ils estoient pescheurs; & il leur dit; Suivez-moy, & je vous feray pescheurs d'hommes. Aussi tost ils quitterent leurs filets, & ils le suivirent. De là s'avançant il vit dans une barque deux autres freres, Jacques fils de Zebedée, & Jean son frere, avec leur pere Zebedée, qui racommodoient leurs filets, & il les appella. En même temps ils quitterent leurs filets & leur pere, & ils le suivirent.

juxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simonem qui vocatur Petrus, & Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare, erant enim piscatores: & ait illis: Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi continuò, relictis retibus, secuti sunt eum. Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedæi, & Joannem fratrem ejus, in navi cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia sua, & vocavit eos. Illi autem statim relictis retibus & patre secuti sunt eum.

OFFERTOIRE.

André ayant trouvé son frere Simon, luy dit: Nous avons trouvé le Messie; & il l'amena à Jesus. *Jean* 1.

Invenit Andreas fratrem suum Simonem, & dicit ei: Invenimus Messiam: & adduxit eum ad Jesum.

SECRETE.

FAites, ô Dieu tout-puissant, que nous approchans de cet autel sur lequel nous vous immolons tous les jours l'Agneau qui a esté immolé

AD hanc aram in qua Agnum tibi quotide immolamus, qui pro nobis crucifixus est: fac nos, Deus omnipotens, ce

animi ardore accedere, quo beatus Andreas eundem Agnum & crucifigendum secutus est, & imitatus est crucifixum Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum; Qui tecum.

pour nous, nous apportions la ferveur d'esprit avec laquelle saint André a suivi ce même Agneau notre Seigneur Jesus-Christ avant qu'il fût attaché à la croix, & l'a imité après qu'il y a esté attaché; Luy qui estant Dieu vit & regne avec vous.

COMMUNION.

Erat Andreas unus ex duobus qui audierant à Joanne, Ecce Agnus Dei; & secuti fuerant Jesum.

André estoit un des deux qui avoient entendu dire à Jean, Voilà l'Agneau de Dieu; & qui avoient suivi Jesus. *Jean* 1.

POSTCOMMUNION.

Refectos pane cælesti, Domine, beati Andreæ festivitas nos tueatur; quia tantò fiducialiùs tuo nomini supplicamus, quantò frequentiùs Apostolorum intercessionibus confovemur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

Seigneur, que la feste du bienheureux André, en laquelle nous avons esté nourris du pain celeste, nous obtienne votre protection; car nous vous adressons nos supplications avec d'autant plus de confiance, que nous sommes plus souvent assistez par les intercessions des Apostres; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous.

FESTES DE DECEMBRE.

LE I. JOUR,

LA FESTE DE SAINT ELOY Evêque.

La Meße comme au jour de saint Magloire, Pag. 444. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

EXaucez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint Eloy; & comme il vous a dignement servi, délivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses mérites; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

EXaudi, quæsumus, Domine, preces nostras, quas in beati Eligii Confeßoris tui atque Pontificis solemnitate deferimus; & qui tibi dignè meruit famulari, ejus intercedentibus meritis, ab omnibus nos absolve peccatis; Per.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Exode. C. 31. ℣. 1.

Lectio libri Exodi.

EN ces jours-là; Le Seigneur dit à Moïse: J'ay appellé & j'ay choisi entre tous les autres Beséleel fils d'Uri, fils de Hur de la tribu de Juda, & je l'ay rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence & de science pour

IN diebus illis; Locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Ecce, vocavi ex nomine Beseleel filiũ Uri, filii Hur de tribu Juda, & implevi eum spiritu Dei, sapientia, & intelligentia, & scientia

in omni opere, ad excogitandum quidquid fabrefieri potest ex auro & argento & ære, marmore & gemmis, & diversitate lignorum. Dedique ei socium Ooliab, filium Achisamech de tribu Dan. Et in corde omnis eruditi posui sapientiam; ut faciant cuncta quæ præcepi tibi, tabernaculum fœderis, & arcam testimonii, & propitiatorium quod super eam est, & cuncta vasa tabernaculi, mensamque & vasa ejus, candelabrum purissimum cum vasis suis, & altaria thymiamatis, & holocausti, & omnia vasa eorum, labrum cum basi sua, vestes sanctas in ministerio Aaron sacerdoti & filiis ejus, ut fungantur officio suo in sacris; oleum unctionis, & thymiama aromatum in sanctuario: omnia quæ præcepi tibi, facient,

toute sorte d'ouvrages, pour inventer tout ce que l'art peut faire avec l'or, l'argent, l'airain, le marbre, les pierres précieuses & toute sorte de bois. Je luy ay donné pour compagnon Ooliab, fils d'Achisamech de la tribu de Dan. Et j'ay répandu la sagesse dans le cœur de tous les artisans habiles; afin qu'ils fassent tout ce que je vous ay ordonné de faire, le tabernacle de l'alliance, l'arche du témoignage, le propitiatoire qui est au dessus, & tous les vases du tabernacle, la table avec ses vases, le chandelier *d'or* tres-pur avec tout ce qui sert à son usage, l'autel des parfums, & l'autel des holocaustes avec tous leurs vases, le bassin avec la base qui le soutient, les vétemens saints qui doivent estre employez au ministere du grand Prêtre Aaron & de ses enfans, afin qu'ils exercent les fonctions de leur sacerdoce; l'huile d'onction, & le parfum aromatique qui doit servir au sanctuaire: ces personnes executeront tout ce que je vous ay commandé de faire.

L'Evangile au Commun, pag. xvij.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nos présens soient tels a vos yeux, qu'ont esté ceux qu'a offerts a votre majesté votre bienheureux Pontife Eloy; en sorte qu'ils puissent vous estre agréables, & nous rendre dignes de vous plaire; Par.

IN conspectu tuo, quæsumus, Domine, talia nostra sint munera, qualia majestati tuæ obtulit beatus Pontifex tuus Eligius; quæ, & placere tibi valeant, & nos tibi placere perficiant; Per Dominum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui nourissez d'une viande admirable les brebis & les pasteurs; faites que cette divine nourriture qui a communiqué au bienheureux Pontife Eloy la sollicitude & la charité d'un pasteur, nous communique aussi la douceur & la docilité des brebis; Par N. S.

DEus, qui eâdem escâ mirabili & oves nutris & pastores; da ut ovium mansuetudinem & docilitatem inde hauriamus, unde beatus Pontifex Eligius pastoris hausit solicitudinem & caritatem; Per.

LE II. JOUR,

MEMOIRE DE S. FRANCOIS XAVIER, Confeßeur.

L'Oraison, Ecoutez favorablement, pag. xxvij. *la Secrete*, Pere saint, pag. xxxij. *& la Postcommunion* Puisque, pag. xxxiij.

COMMUN

COMMUN DES SAINTS.

Les Messes des vigiles & des Festes des Apostres sont dans le Propre.

A LA FESTE D'UN MARTYR.

INTROÏT.

A Domino patientia mea, quia ipse Deus meus & salvator meus : in Deo salutare meum & gloria mea.

Ps. *Nonne Deo subjecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meum. Gloria. A Domino.*

C'Est du Seigneur que me vient ma patience, puisque c'est luy-même qui est mon Dieu & mon Sauveur : c'est en Dieu que je trouve mon salut & ma gloire. *Ps.* 61.

Ps. Mon ame ne sera-t-elle pas soumise à Dieu? puisque c'est de luy que je dois attendre mon salut. Gloire. C'est.

ORAISON.

PRæsta, quæsumus omnipotens Deus, ut qui beati N. Martyris tui natalitia colimus, intercessione ejus in tui nominis amore roboremur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

FAites, s'il vous plaist, Dieu toutpuissant, que nous soyons fortifiez dans l'amour de votre saint nom par l'intercession de votre bienheureux Martyr N. dont nous celebrons l'heureuse naissance dans le ciel; Par notre Seigneur.

Autre.

LÆtetur Ecclesia tua Deus, beati N. Martyris tui confisa suffragiis; atque ejus precibus gloriosis,

QUe votre Eglise, ô Dieu, se réjouisse saintement dans la confiance qu'elle a aux suffrages du bienheureux N. votre Mar-

tyr ; & faites que par les glorieuses prieres elle demeure constante dans sa pieté, & inébranlable dans sa fermeté ; Par N. S.

& devota permaneat, & secura consistat : Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Si c'est un Pontife.

DIeu toutpuissant, regardez notre foiblesse; & parce que nous sommes accablez sous le poids de nos pechez, faites que nous soyons protegez par la glorieuse intercession du bienheureux N. votre Martyr & Pontife ; Par.

INfirmitatem nostram respice omnipotens Deus ; & quia pondus propriæ actionis gravat, beati N. Martyris tui atque Pontificis intercessio gloriosa nos protegat ; Per Dominum.

Autre.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance en la solennité de votre Martyr & Pontife le bienheureux N. faites par votre bonté, qu'honorant sa naissance dans le ciel, nous ressentions avec joye les effets de sa protection ; Par N. S.

DEus, qui nos beati N. Martyris tui atque Pontificis annua solemnitate lætificas ; concede propitius, ut cujus natalitia colimus, de ejusdem etiam protectione gaudeamus ; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre S. Jacques. *c.* 1. ℣. 2.

Lectio Epistolæ beati Jacobi Apostoli.

FAites toute votre joye, mes freres, des diverses afflictions qui vous arrivent, sachant que l'épreuve de votre foy produit la patience. Or la patience doit estre parfaite dans ses œuvres, afin que vous soyez parfaits & accomplis, & qu'il ne vous manque rien.

OMne gaudium existimate, fratres mei, cùm in tentationes varias incideritis ; scientes quod probatio fidei vestræ patientiam operatur. Patientia autem opus perfectum habet : ut sitis perfecti & inte-

Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous liberalement, sans reprocher *ce qu'il donne*, & la sagesse luy sera donnée. Mais qu'il la demande avec foy, sans aucun doute: car celuy qui doute est semblable au flot de la mer, qui est agité & emporté çà & là par la violence du vent. Il ne faut donc pas que celui-là s'imagine qu'il obtiendra quelque chose du Seigneur. L'homme qui a l'esprit partagé, est inconstant en toutes ses voyes. Que celuy d'entre vos freres, qui est d'une condition basse, se glorifie de sa veritable élevation; & au-contraire, que celuy qui est riche se confonde dans son veritable abbaissement, parce qu'il passera comme la fleur de l'herbe; car comme au lever d'un soleil brûlant l'herbe se seche, la fleur tombe & perd toute sa beauté; ainsi le riche sechera & se fletrira dans ses voyes. Heureux celuy qui souffre patiemment les tentations *& les maux*: parce que lorsque sa vertu aura esté éprouvée, il recevra la couronne de vie, ıe Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

, in nullo deficien- Si quis autem ve- m indiget sapien- , postulet à Deo dat omnibus af- nter, & non impro- it; & dabitur ei. tulet autem in fide l hæsitans: qui n hæsitat, similis fluctui maris, qui vento movetur & umfertur. Non ër- æstimet homo ille d accipiat aliquid 'omino. Vir duplex mo, inconstans est mnibus viis suis. rietur autem fra- humilis in exalta- ne sua: dives au- n in humilitate sua, niam sicut flos fœ- transibit: exortus enim sol cum ardo- , & arefecit fœnum, flos ejus decidit, decor vultus ejus periit: ita & dives itineribus suis mar- cet. Beatus vir qui fert tentationem: oniam cùm proba- fuerit accipiet co- nam vitæ, quam re- misit Deus diligen- ius se.

GRADUEL.

ILs se sont rendus maîtres de ma vie ; des hommes puissans sont venus fondre sur moy : ce n'est point, Seigneur, mon iniquité, ni mon peché qui en est la cause. ℣. Pour moy, je chanteray les louanges de votre puissance, parce que vous vous êtes declaré mon protecteur, & que vous êtes devenu mon refuge au jour de mon affliction. *Ps.* 58.

CEperunt animam meã, irruerunt in me fortes : neq; iniquitas mea, neque peccatũ meum, Dne. ℣. Ego autem cantabo fortitudinem tuam, quia factus es susceptor meus & refugium meum in die tribulationis meæ.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur m'a assisté & m'a fortifié, & il m'a sauvé en *me faisant entrer dans son* royaume celeste. Alleluia. 2. *Tim.* 4.

Alleluia, alleluia.

℣. Dominus mihi astitit & confortavit me, & salvum fecit in regnum suum cæleste. Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 10. ℣. 24.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

EN ce temps-là, Jesus dit à ses disciples : Le disciple n'est pas plus que le maître, ni l'esclave plus que son seigneur. C'est assez au disciple d'estre traité comme son maître, & à l'esclave d'être comme son seigneur. S'ils ont appellé le pere de famille Beelzebut, ne feront-ils pas encore plustot le même traitement à ses domestiques ? Ne les craignez donc point : car il n'y a rien de caché qui ne doive estre décou-

IN illo tempore, Dixit Jesus discipulis suis : Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum. Sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus ; & servo, sicut dominus ejus. Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt, quantò magis domesticos ejus ? Ne ergo timueritis eos : nihil enim est opertum quod non revelabitur, &

occultum quod non sciatur. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine : & quod in aure auditis, prædicate super tecta. Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere : sed potius timete eum, qui potest & animam & corpus perdere in gehennam. Nonne duo passeres asse veneunt : & unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro ? Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt. Nolite ergo timere ; multis passeribus meliores estis vos. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor & ego eum coram Patre meo qui in cœlis est : qui autem negaverit me coram hominibus, negabo & ego eum coram Patre meo qui in cœlis est.

vert, ni de secret qui ne doive estre connu. Dites dans la lumiere, ce que je vous dis dans l'obscurité ; & prêchez sur le haut des maisons ce qui vous aura été dit à l'oreille. Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame ; mais craignez plustost celuy qui peut perdre dans l'enfer & le corps & l'ame. N'est-il pas vray qu'on a deux passereaux pour une obole : & néanmoins il n'en tombe aucun sur la terre sans *la volonté* de votre Pere ? Les cheveux méme de votre téte sont tous comtez. Ainsi ne craignez point, vous valez beaucoup mieux qu'un grand nombre de passereaux. Quiconque donc me confessera & me reconnoîtra devant les hommes, je le reconnoîtray aussi devant mon Pere qui est dans le ciel : & quiconque me renoncera devant les hommes, je le renonceray aussi devant mon Pere, qui est dans le ciel.

OFFERTOIRE.

Qui perdiderit animam suam propter me & Evangelium, salvam faciet eam.

Celuy qui se perdra pour l'amour de moy & de l'Evangile, se sauvera. *Marc 8.*

SECRETE.

NOus vous prions, Seigneur, de santifier par votre benediction les dons qui vous sont offerts ; & de nous faire la grace qu'elle allume en nous le feu de cette même charité par laquelle saint N. a vaincu tous les tourmens qu'il a soufferts en son corps ; Par notre Seigneur.

OBlata munera, quæsumus Domine, tua benedictione sanctifica, quæ, te donante, nos illâ flammâ tuæ dilectionis accendat, per quam sanctus N. tormenta sui corporis universa devicit ; Per Dominum nostrum.

Autre.

QUe la solennité d'un glorieux martyre, Seigneur, rende capable de vous appaiser, l'hostie que nous allons consacrer ; afin que purifiez de nos pechez dans le sang de Jesus-Christ, nous demeurions fermes à l'exemple du bienheureux Martyr N. jusqu'à répandre notre sang en résistant au peché ; Par.

FIat tibi, quæsumus Domine, hostia sacranda placabilis pretiosi celebritate martyrii ; ut emundati à peccatis nostris in sanguine Christi, usque ad sanguinem contra peccatum, exemplo beati Martyris N. resistamus ; Per eumdem.

Si c'est un Pontife.

COmme le bienheureux N. a joint à la sainteté du Pontife qui vous offre le sacrifice, le courage du Martyr qui est entre les mains des bourreaux : que nous soions aussi, Seigneur, par la douceur & par l'efficace de votre grace, pieux en votre presence, & courageux pour la défense de votre nom ; Par notre Seigneur.

SIcut beatus N. Domine, in sacrificio tuo sanctus Pontifex & Martyr invictus coram tortoribus extitit ; ita nos hujus pretio sacrificii & pios coram te, & pro te fortes gratia tua suavis & potens efficiat ; Per Dominum.

Autre.

Eodem tibi sacrificio litantibus, Domine, quo ad propriæ vitæ sacrificium vires sibi præparavit venerandus sacerdos ac Martyr N. da fidem, quæ & Ecclesiam tuam lætificet, & non erubescat coram inimicis; Per.

Puisque nous vous offrons, Seigneur, le même sacrifice ou le venerable Pontife & Martyr N. a trouvé des forces pour se preparer au sacrifice de sa propre vie; donnez-nous une foy qui réjouisse votre Eglise, & qui ne rougisse pas devant vos ennemis; Par.

COMMUNION.

Parasti, Domine, in conspectu meo mensam adversus eos qui tribulant me.

Vous avez preparé, Seigneur, une table devant moy contre tous ceux qui me persecutent. *Ps.* 22.

POSTCOMMUNION.

Beati Martyris tui N. cœlestem victoriam divino convivio celebrantes, te Domine deposcimus, ut panem vitæ hìc edentibus des vincere, & vincentibus des edere de ligno vitæ in paradiso; Per Dominum.

Celebrans dans ce divin banquet la victoire celeste qu'a remportée votre saint Martyr N. nous vous supplions, Seigneur, de nous rendre victorieux, nous qui mangeons icy-bas le pain de vie; & aprés la victoire, de nous faire manger du fruit de l'arbre de vie dans le ciel; Par.

Autre.

Da fidelibus tuis, quæsumus Domine, intercedente beato N. Martyre tuo, in tua fide & sinceritate constantiam; ut in caritate divina firmati, nullis tentationibus ab ejus integri-

Donnez, s'il vous plaît, Seigneur, à vos fideles par l'intercession de saint N. votre Martyr, une ferme constance dans votre foy & dans votre verité; afin qu'étant affermis dans l'amour divin, il n'y ait aucune ten-

tation capable de les separer de l'integrité de cette même foy ; Par N. S.

tate avellantur ; Per Dominum nostrum.

Si c'est un Pontife.

FAites, ô Dieu, qu'à l'exemple & par les prieres de saint N. votre Martyr & Pontife, nous sortions de la table de votre autel, comme des lions brûlans du feu de la charité, & devenus terribles au démon par la force de votre grace ; Par notre Seigneur.

DA nos, Domine, beati N. Martyris tui atque Pontificis exemplo & precibus ab altaris mensâ tanquam leones recedere, charitatis ignem spirantes, & diabolo factos divina virtute terribiles ; Per Dominum.

Autre.

NOus ayant fortifiez par la vertu d'une nourriture si solide ; faites, Seigneur, que nous nous servions courageusement de ces armes de notre milice, avec lesquelles votre Martyr & Pontife saint N. a heureusement soutenu le combat de la foy & remporté le prix de la vie éternelle ; Par N. S.

DA nobis, Domine, potenti cibi virtute corroboratis, arma militiæ nostræ generosè tractare ; quibus beatus Martyr ac Pontifex tuus N. certavit bonum certamen fidei, & vitam æternam apprehendit ; Per Dominum.

A LA FESTE DE PLUSIEURS MARTYRS.

INTROÏT.

QUe les gémissemens de ceux qui sont captifs s'élevent jusqu'à vous, Seigneur : rendez dans le sein de vos voisins sept fois autant *qu'ils*

INtret in conspectu tuo, Domine, gemitus compeditorum : redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum

vindica sanguinem sanctorum tuorum qui effusus est.

Ps. *Deus, venerunt gentes in hereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum, posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam. Gloria. Intret.*

nous ont donné à souffrir; vengez le sang de vos saints qui a esté répandu. *Ps.* 78.

Ps. O Dieu, les nations sont entrées dans votre héritage, elles ont souillé votre saint temple, elles ont réduit Jerusalem à être comme une cabane qui sert à garder des fruits. Gloire. Que.

ORAISON.

DEus, qui nos concedis sanctorum Martyrum tuorum N. & N. natalitia colere; da nobis in æterna beatitudine de eorum societate gaudere; Per Dominum.

O Dieu, qui nous faîtes la grace de celebrer la feste de vos saints Martyrs N. & N. faites que nous ayons le bonheur de jouir avec eux de la joye & de la felicité éternelle; Par notre Seigneur.

Autre.

DEus, qui nos annua sanctorum Martyrum tuorum N. & sociorum ejus solemnitate lætificas; concede propitius, ut quorum gaudemus meritis, accendamur exemplis: Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joye dans la solennité de vos saints Martyrs N. & ses compagnons; faites, s'il vous plaît, que comme nous nous réjouissons d'être protegez par leurs merites, nous nous sentions animez par leurs exemples; Par.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Hebreux. *C.* 11. ℣. 33.

FRatres; Sancti per fidem vicerunt regna, operati

MEs freres; les Saints par la foy ont subjugué des royaumes, ont ac-

compli les devoirs de la justice, ont reçû l'effet des promesses, ont fermé la gueule des lions, ont arresté la violence du feu, ont évité le tranchant des épées, ont esté guéris de leurs maladies, ont esté remplis de force dans les combats, ont mis en fuite les armées des étrangers; & ont rendu aux femmes leurs enfans, les ayant ressuscitez aprés leur mort. Les uns ont esté cruellement tourmentez ne voulans point racheter leur vie, afin d'en trouver une meilleure dans la résurrection. Les autres ont souffert les moqueries & les foüets, les chaînes & les prisons; ils ont esté lapidez, ils ont esté sciez, ils ont esté éprouvez *en toute maniere*, ils sont morts par le tranchant de l'épée; ils estoient vagabons, couverts de peaux de brebis & de peaux de chevres, estant abandonnez, affligez, persecutez, eux dont le monde n'estoit pas digne; *& ils ont passé leur vie* errans dans les deserts & dans les montagnes, & se retirans dans les antres & dans les cavernes de la terre. Cependant toutes ces

sunt justitiam; adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum, extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra verterunt exterorum: acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos. Alii autem distenti sunt non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem. Alii verò ludibria & verbera experti, insuper & vincula & carceres; lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt; circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti; quibus dignus non erat mundus; in solitudinibus errantes, in montibus & speluncis, & in cavernis terræ. Et hi omnes testimonio fidei probati non acceperunt repromissionem, Deo pro nobis melius aliquid providente,

ut non sine nobis consummarentur.

personnes qui ont esté approuvées par le témoignage *qu'elles ont rendu* de leur foy, n'ont point reçû la récompense promise, Dieu ayant voulu par une faveur particuliere qu'il nous a faite, qu'ils ne reçussent qu'avec nous l'accomplissement de leur bonheur.

GRADUEL.

Gladium evaginaverunt peccatores, ut trucident rectos corde. ℣. Salus autem justorum à Domino; & protector eorum in tempore tribulationis.

Les pécheurs ont tiré l'épée du foureau pour égorger ceux qui ont le cœur droit. ℣. Mais c'est du Seigneur que vient le salut des justes; & c'est luy qui est leur protecteur dans le temps de l'affliction. *Ps. 36.*

Alleluia, alleluia. ℣. Propter te, Domine, mortificamur tota die, æstimati sumus sicut oves occisionis. Alleluia. Ps. 43.

Alleluia, alleluia. ℣. Nous sommes tous les jours livrez à la mort à cause de vous, Seigneur, & nous sommes regardez comme des brebis destinées à la boucherie. Alleluia.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C. 6. ℣. 17.*

In illo tempore, Descendens Jesus de monte, stetit in loco campestri, & turba discipulorum ejus, & multitudo copiosa plebis ab omni Judæa & Jerusalem, & maritima, & Tyri, & Sidonis; qui venerant,

En ce temps-là, Jesus descendit de la montagne, & s'arrêta dans la pleine, estant accompagné de la troupe de ses disciples, & d'une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jerusalem, & du pays maritime, de Tyr & de Sidon; qui estoient venus pour l'en-

tendre, & pour estre gué-ris de leurs maladies ; & il les guérissoit, aussi-bien que ceux qui estoient tourmentez par des esprits impurs. Et tout le peuple tâchoit de le toucher, à cause d'une vertu qui sortoit de luy, & il les guérissoit tous. Alors Jesus levant les yeux vers ses disciples, leur dit : Vous estes bienheureux, vous qui estes pauvres;parce que le royaume des cieux est à vous : vous estes bienheureux, vous qui avez faim maintenant ; parce que vous serez rassasiez ; vous estes bienheureux, vous qui pleurez maintenant ; parce que vous rirez. Vous serez bienheureux, lorsque les hommes vous hairont, qu'ils vous retrancheront, qu'ils vous traiteront injurieusement, qu'ils rendront votre nom odieux à cause du Fils de l'homme. Réjouissez-vous en ce jour-là, & tressaillez de joye, parce qu'une grande récompense vous est reservée dans le ciel.	*ut audirent eum, & sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabantur à spiritibus immundis, curabantur. Et omnis turba quærebat eum tangere ; quia virtus de illo exibat, & sanabat omnes. Et ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat : Beati pauperes, quia vestrũ est regnum Dei : beati qui nunc esuritis, quia saturabimini ; beati qui nunc fletis, quia ridebitis. Beati eritis cùm vos oderint homines, & cùm separaverint vos, & exprobraverint & ejecerint nomen vestrum tanquã malum, propter Filium hominis. Gaudete in illa die, & exultate ; ecce enim merces vestra multa in cœlo.*

OFFERTOIRE.

Dieu les a tentez, & les a trouvez dignes de luy : il les a éprouvez comme l'or dans la fournaise, & il les a reçûs comme une hostie d'holo-	*Deus tentavit eos & invenit illos dignos se : tanquam aurum in fornace probavit illos, & quasi holocausti hostiam a*

cepit illos.

causte. Sag, 3.

SECRETE.

DA, Domine, fidei donum electum, da in domo tua acceptissimam sortem offerentibus tibi hostiam salutarem, quæ sanctis Martyribus N. & N. & eundem fidei spiritum contulit, & fructum gloriæ eundem promeruit; Per Dominum nostrum.

ACcordez, Seigneur, le don précieux de la foy, accordez l'heritage heureux de vos enfans à ceux qui vous offrent l'hostie salutaire qui a donné aux saints Martyrs N. & N. le même esprit de foy; & qui leur a merité le même degré de gloire; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous.

Autre.

PRo sanctorum tuorum N. & sociorum ejus sanguine venerando, hostias tibi Domine solemniter immolamus, tua mirabilia pertractantes, per quem talis est perfecta victoria; Per Dominum nostrum.

SEigneur, nous vous immolons solennellement ces hosties, pour honorer le sang venerable que vos saints Martyrs N. & ses compagnons ont répandu; & nous celebrons vos merveilles, comme étant celuy par qui ils ont remporté une si parfaite victoire; Par.

COMMUNION.

Vobis datum est pro Christo, non solùm ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini.

Dieu vous a fait la grace, non seulement de croire en Jesus-Christ, mais encore de souffrir pour luy. Philip. 1.

POST COMMUNION.

NUtritos carne Christi tui, & cum eo concorporeos factos, da nos, Deus, ab ejus caritate nunquam separari; &

O Dieu, nous ayant nourris de la chair de votre Christ, & rendus un même corps avec luy, donnez-nous la grace de n'estre jamais sé-

parez de sa charité ; & à l'exemple de vos saints Martyrs N. & N. d'estre par tout victorieux pour l'amour de celuy qui nous a aimez ; Par le même J. C.

sanctorum Martyrum tuorum N. & N. exemplo, in omnibus superare propter eum qui dilexit nos, Per eundem.

Autre.

FAites, Seigneur, que ceux qui participent à un même pain & à un même calice, n'ayent qu'un cœur & un esprit ; & unissez-nous dans la même charité par laquelle vous avez voulu que saint N. & ses compagnons Martyrs qui ont combattu pour vous, & vaincu par vous, fussent consommez dans l'unité ; Par notre Seigneur.

DE uno pane, & de uno calice participantibus da, Domine, cor unum & animam unam ; & eadem nos caritate consocia, qua beatum N. & socios Martyres certantes pro te, & per te vincentes, in unum consummatos esse voluisti ; Per Dominum.

A LA FESTE D'UN CONFESSEUR Pontife.

INTROÏT.

LE Seigneur a fait avec luy une alliance de paix, & il l'a étably prince *de son peuple*, afin qu'il possede pour jamais la dignité du sacerdoce. *Eccli.* 45.

STatuit ei Dominus testamentum pacis, & principem fecit eum, ut sit illi sacerdotii dignitas in æternum.

Ps. Je chanteray éternellement les misericordes du Seigneur. *Ps.* 88. Gloire. Le Seigneur.

Ps. *Misericordias Domini in æternum cantabo. Gloria. Statuit.*

ORAISON.

EXaucez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres

EXaudi, quæsumus Domine, preces

nostras, quas in beati N. Confessoris tui atque Pontificis solemnitate deferimus: & qui tibi dignè meruit famulari, ejus intercedentibus meritis ab omnibus nos absolve peccatis; Per.

que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint N. & comme il vous a dignement servi, délivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses merites; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Autre.

DA quæsumus, omnipotens Deus, ut beati N. Confessoris tui atque Pontificis veneranda solemnitas & devotionem nobis augeat & salutem; Per Dominũ.

NOus vous supplions, ô Dieu toutpuissant, de faire croître dans nous en cette venerable solennité de votre Confesseur & Pontife saint N. l'esprit de pieté & le desir de notre salut; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux. *C.* 5. *V.* 1.

FRatres, Omnis Pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum, ut offerat dona & sacrificia pro peccatis: qui condolere possit iis qui ignorant & errant, quoniam & ipse circundatus est infirmitate; & propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam & pro semetipso offerre pro peccatis. Nec quis-

MEs freres, Tout Pontife estant pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin qu'il offre des dons & des sacrifices pour les pechez, & qu'il puisse estre touché d'une juste compassion pour ceux qui pechent par ignorance & par erreur, comme estant luy-même environné de foiblesse; & c'est ce qui l'oblige d'offrir le sacrifice de l'expiation des pechez aussi-bien pour luy-même

que pour le peuple. Or nul ne s'attribue à soy-meme cet honneur, mais il faut y estre appellé de Dieu comme Aaron. Ainsi Jesus-Christ n'a point pris de luy-même la qualité glorieuse de Pontife, mais il l'a reçûe de celuy qui a dit : Vous estes mon Fils, je vous ay engendré aujourd'huy : selon qu'il luy a dit aussi dans un autre Pseaume ; Vous estes le prestre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

quam sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo tanquam Aaron. Sic & Christus non semetipsum clarificavit ut Pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum : Filius meus es tu, ego hodie genui te. Quemadmodum & in alio loco dicit ; Tu es sacerdos in æternum secundùm ordinem Melchisedech.

GRADUEL.

VOicy un grand prestre qui en ses jours plut extrémement à Dieu. ℣. Il ne s'est trouvé personne qui luy ressemblast, & qui accomplist si bien la loy du Tres-haut. *Eccli.* 44.

ECce sacerdos magnus qui in diebus suis placuit Deo. ℣. Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi.

Alleluia, alleluia.

℣. Prestres du Seigneur, benissez le Seigneur, celebrez ses louanges & sa gloire éternellement. Alleluia. *Dan.* 3.

Alleluia, alleluia.

℣. Benedicite sacerdotes Domini Domino ; laudate & superexaltate eum in secula. Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 24. *℣.* 42.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

EN ce temps - là ; Jesus dit à ses disciples : Veillez, parce que vous ne savez pas à quelle heure votre maître doit venir.

IN illo tempore ; Dixit Jesus discipulis suis : Vigilate, quia nescitis quâ horâ dominus vester ven-

turus sit. Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, quâ horâ fur venturus esset, vigilaret utique, & non sineret perfodi domum suam. Ideo & vos estote parati, quia quâ nescitis horâ Filius hominis venturus est. Quis, putas, est fidelis servus & prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore? Beatus ille servus, quem, cùm venerit dominus ejus, invenerit sic facientem. Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eũ,

Car sachez que si le pere de famille estoit averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir, il est sans doute qu'il veilleroit, & qu'il ne laisseroit pas percer sa maison. Tenez-vous donc aussi toujours prests, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y pensez pas. Qui est le serviteur fidele & prudent, que son maistre a establi sur tous ses serviteurs, pour leur distribuer dans le temps la nourriture dont ils ont besoin? Heureux ce serviteur, si son maistre à son arrivée le trouve agissant de la sorte. Je vous dis en verité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

OFFERTOIRE.

Amplificavit oblationem excelsi Regis, porrexit manum suam in libatione, & libavit de sanguine uvæ: effudit in fundamento altaris odorem divinum excelso Principi.

Il a honoré l'oblation du Roy tres-haut, il a étendu sa main pour luy offrir le sang de la vigne: il a répandu le vin au pied de l'autel pour monter comme une odeur divine devant le Prince tres-haut. *Eccl.* 50.

SECRETE.

IN conspectu tuo, quæsumus Domine, talia nostra sint munera, qualia majestati tuæ obtulit beatus Pontifex tuus N.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nos présens soient tels à vôs yeux, qu'ont esté ceux qu'a offert à votre majesté votre bienheureux Pontife N. en for-

te qu'ils puissent vous être agréables, & nous rendre dignes de vous plaire ; Par.

quæ & placere tibi valeant, & nos tibi placere perficiant: Per.

Autre.

O Dieu, que Jesus-Christ notre Pontife qui est toujours vivant afin d'interceder pour nous, vous offre luy-même son sacrifice, luy qui a voulu que S. N. son ministre fût sur la terre vicaire de son amoureuse sollicitude, & participant dans le ciel de son éternelle charité envers l'Eglise, Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils ; Qui vit & regne avec vous, en l'unité du saint Esprit.

SUum tibi, Deus, sacrificium offerat semper vivens ad interpellandum pro nobis Pontifex noster Christus ; qui ministrum suum N. suæ in Ecclesiam & piæ solicitudinis vicarium in terra, & in cœlo caritatis manentis participem esse voluit, Dominus noster Jesus Christus Filius tuus : Qui tecum vivit & regnat in unitate.

COMMUNION.

C'est ce serviteur fidele & prudent que le Seigneur a establi sur sa famille, pour distribuer à chacun en son temps sa mesure de bled. *Luc.* 12.

Fidelis servus & prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui nourrissez d'une viande admirable les brebis & les pasteurs ; faites que cette divine nourriture qui a communiqué au bienheureux Pontife N. la sollicitude & la charité d'un pasteur, nous communique aussi la douceur & la docilité des brebis ; Par.

DEus, qui eâdem escâ mirabili & oves nutris & pastores ; da, ut ovium mansuetudinem & docilitatem inde hauriamus, unde beatus Pontifex N. pastoris hausit mansuetudinem & caritatem : Per Dominum.

Autre.

NE permittas nos ; Domine, animarum nostrarum detrimentum facere, pro quibus Unigenitus tuus & seipsum hostiam offert jugiter, & sacerdotes suos jubet impensis omnibus superimpendi ; Per eundem Dominum nostrum.

NE permettez pas, Seigneur, que nous perdions nos ames pour lesquelles votre Fils unique s'offre sans cesse à vous comme une hostie toujours agréable & pour lesquelles il ordonne à ses prestres de se donner eux-mêmes aprés avoir donné tout ce qu'ils ont ; Nous vous en prions par le même J. C.

A LA FESTE D'UN DOCTEUR.

INTROÏT.

IN medio ecclesiæ aperuit Dominus os ejus, & implevit eum spiritu sapientiæ & intellectus : stolam gloriæ induit eum.

LE Seigneur luy a ouvert la bouche au milieu de l'assemblée *des fideles* : il l'a rempli de l'esprit de sagesse & d'intelligence, & l'a revestu d'un habillement de gloire. *Eccl.* 15.

Ps. *Bonum est confiteri Domino, & psallere nomini tuo, Altissime. Gloria. In medio.*

Ps. Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter à *la gloire de* votre nom, ô Tres-haut. *Ps.* 91. Gloire. Le Seigneur.

ORAISON.

DEus, qui populo tuo æternæ salutis beatum N. ministrum tribuisti ; præsta, ut quem doctorem vitæ habuimus in terris, intercessio-

O Dieu, qui avez instruit votre peuple du salut éternel par le ministere du bienheureux N. faites que l'ayant eu sur la terre pour docteur de notre conduite, nous méri-

tions de l'avoir pour intercesseur dans le ciel ; Par notre Seigneur.

rem habere mereamur in cælis ; Per Dominum nostrum.

Autre.

REnouvellez, Seigneur, dans votre Eglise l'esprit par lequel le bienheureux N. vous a servi ; afin qu'estant remplis du même esprit, nous nous appliquions à aimer ce qu'il a aimé, & à pratiquer ce qu'il a enseigné ; Par notre Seigneur.

EXcita, Domine, in Ecclesia tua spiritum, quo beatus N. servivit ; ut, eodem nos replente, studeamus amare quod amavit, & opere exercere quod docuit ; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Pour un Docteur Pontife.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul à Timoth. 2. C. 4. ℣. 1.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum.

MOn tres-cher ferere ; Je vous conjure devant Dieu & devant Jesus-Christ, qui jugera les vivans & les morts dans son avenement glorieux & dans l'établissement de son regne, d'annoncer la parole. Pressez les hommes à temps, à contre-temps : reprenez, suppliez, menacez, sans vous lasser jamais de les tolerer & de les instruire. Car il viendra un temps que les hommes ne pourront plus souffrir la saine doctrine, & qu'ayant une extréme demangeaison d'entendre *ce qui les flate*, ils auront

CArissime : Testificor coram Deo & Jesu Christo, qui judicaturus est vivos & mortuos, per adventum ipsius, & regnum ejus : prædica verbum, insta opportunè, importunè : argue, obsecra, increpa in omni patientia & doctrina. Erit enim tempus cùm sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes auribus : & à veritate quidem auditum avertent,

ad fabulas autem convertentur. Tu verò vigila, in omnibus labora, opus fac Evangelistæ, ministerium tuum imple : sobrius esto. Ego enim jam delibor, & tempus resolutionis meæ instat. Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi. In reliquo, reposita est mihi corona justitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die, justus judex : non solùm autem mihi, sed & iis qui diligunt adventum ejus.

recours à une foule de Docteurs propres à satisfaire leurs desirs ; & fermant l'oreille à la verité, ils l'ouvriront à des fables. Mais pour vous, veillez continuellement, souffrez constamment tous les travaux ; faites la charge d'un Evangeliste, remplissez tous les devoirs de votre ministere : soyez sobre. Car pour moy, je suis comme une victime qui a déja reçu l'aspersion pour estre sacrifiée ; & le temps de mon départ s'approche : J'ay bien combattu, j'ay achevé ma course, j'ay gardé la foy. Il *ne me* reste *qu'à attendre* la couronne de justice qui m'est reservée, que le Seigneur, comme un juste juge, me rendra en ce grand jour : & non seulement à moy, mais encore à tous ceux qui aiment son avenement.

Pour un Docteur non Pontife.

Lectio libri Ecclesiastici.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C. 39. ℣. 6.*

S*Apiens cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, & in conspectu Altissimi deprecabitur. Aperiet os suum in oratione, & pro delictis suis deprecabitur. Si enim Dominus magnus volue-*

LE sage appliquera son cœur & veillera dés le point du jour pour s'attacher au Seigneur qui l'a créé, & il offrira ses prieres au Tres-haut. Il ouvrira sa bouche dans son oraison, & il demandera pardon pour ses pechez. Car s'il plaît au souverain Seigneur, il le remplira

de l'esprit d'intelligence : & alors il répandra comme une pluye les paroles de sa sagesse, & il benira le Seigneur dans sa priere : & le Seigneur conduira ses conseils & ses instructions, & il méditera les secrets de Dieu. Il publiera luy-même les instructions qu'il a apprises, & il mettra sa gloire dans la loy & dans l'alliance du Seigneur. Sa sagesse sera louée de plusieurs, & elle ne tombera jamais dans l'oubly. Sa memoire ne s'effacera point de l'esprit des hommes, & son nom sera honoré de siecle en siecle. Les nations publieront sa sagesse : & l'assemblée *sainte* celebrera ses louanges.

rit, spiritu intelligentiæ replebit illum : & ipse tanquam imbres mittet eloquia sapientiæ suæ, & in oratione confitebitur Domino : Et ipse diriget consilium ejus, & disciplinam, & in absconditis suis consiliabitur. Ipse palam faciet disciplinam doctrinæ suæ, & in lege testamenti Domini gloriabitur. Collaudabunt multi sapientiam ejus, & usque in sæculum non delebitur. Non recedet memoria ejus, & nomen ejus requiretur à generatione in generationem. Sapientiam ejus enarrabunt gentes, & laudem ejus enuntiabit ecclesia.

GRADUEL.

LA bouche du juste enfantera la sagesse : ses levres en instruiront plusieurs. *Proverb.* 10. ℣. Le cœur du sage cherche l'instruction, & ses levres répandront la sagesse comme une semence. *Ibid. chap.* 15.

Alleluia, alleluia.

℣. Heureux est l'homme que vous aurez vous-même instruit, Seigneur, &

OS justi parturiet sapientiam : labia ejus erudient plurimos. ℣. Cor sapientis quærit doctrinam, & labia ejus disseminabunt sapientiam.

Alleluia, alleluia.

℣. Beatus homo quem tu erudieris, Domine, & de lege t

eum. Alle-

ntia sancti
i secundùm
m.

o tempore ;
Jesus disci-
s : Vos estis
r. Quòd si
erit, in quo
Ad nihilum
rà, nisi ut
foras, &
ur ab homi-
Vos estis lux
Non potest
bscondi supra
posita. Neque
t lucernam
nt eam sub
ed super can-
r, ut luceat
qui in domo
c luceat lux
oram homi-
t videant o-
ra bona, &
t Patrem ve-
i in cœlis est.
tare quoniam
ere legem,
phetas ; non
ere, sed ad-
Amen quip-
obis, donec
œlum & ter-
unum aut
r non præte-

à qui vous aurez enseigné votre loy. Alleluia. *Ps.* 93.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 5. ℣. 13.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Vous estes le sel de la terre. Que si le sel perd sa force, avec quoy le salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien qu'à estre jetté dehors, & à estre foulé aux pieds par les hommes. Vous estes la lumiere du monde. Une ville située sur une montagne ne peut estre cachée. Et on n'allume point la lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur un chandelier, afin qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Ainsi, que votre lumiere luise devant les hommes, afin que voyant vos bonnes œuvres, ils glorifient votre Pere qui est dans le ciel. Ne pensez pas que je sois venu pour détruire la loy ou les Prophetes ; je ne suis pas venu les détruire, mais les accomplir. Car je vous dis en verité, que le ciel & la terre passeront plutost que tout ce qui est dans la loy, ne soit accompli parfaitement, jus-

qu'à un seul iota, & à un seul point. Celuy donc qui violera l'un de ces moindres commandemens, & qui apprendra aux hommes à les violer, sera le dernier dans le royaume des cieux; mais celuy qui fera & enseignera, sera grand dans le royaume des cieux.

ribit à lege, donec omnia fiant. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, & docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum; qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.

OFFERTOIRE.

Ma verité & ma misericorde seront toujours avec luy, & il sera élevé en puissance par la vertu de mon nom. *Ps.* 88.

Veritas mea & misericordia mea cum ipso, & in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

SECRETE.

QUe ce present de votre peuple vous soit agréable, Seigneur, par la priere du saint Docteur N. afin que votre Eglise soit toujours aidée par les intercessions de celuy qui l'instruit sans cesse par sa doctrine toute celeste; Par N. S.

HOc munus populi tui, Domine, sancti Doctoris N. deprecatione sit gratum: ut Ecclesia tua ejus semper intercessionibus adjuvetur, cujus cælestibus indesinenter instruitur disciplinis; Per Dominum.

Autre.

POur rendre notre sacrifice parfait; faites, ô Dieu, que nous regardions tout comme une perte en comparaison de la haute connoissance de Jesus-Christ notre Seigneur, & que nous suivions la doctrine du bienheureux Docteur N. qui a fait pro-

UT plenum sit sacrificium nostrum, Deus, da nos omnia detrimentum facere propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini nostri, & doctrinam assequi beati Doctoris N. qui non judicavit

ſe ſcire aliquid niſi Jeſum Chriſtum crucifixum; Per eundem.

feſſion de ne ſavoir rien autre choſe que Jeſus-Chriſt crucifié; Par.

COMMUNION.

Cibavit illum Dominus pane vitæ & intellectûs, & aquâ ſapientiæ ſalutaris potavit illum.

Le Seigneur l'a nourri du pain de vie & d'intelligence, & il luy a fait boire l'eau de la ſageſſe qui donne le ſalut. *Eccli.* 15.

POSTCOMMUNION.

DA quæſumus, Domine, per hæc ſacramenta quæ ſumpſimus, ut beati Doctoris N. exemplis pariter & monitis informati, ſæculi hujus caliginem ſine periculo tranſeamus; Per.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, par ces ſacremens que nous avons reçus, qu'inſtruits par les exemples & par les paroles du bienheureux Docteur N. nous paſſions ſans danger les tenebres de ce ſiecle; Par notre Seigneur.

Autre.

QUos Chriſto pane reficis, vero magiſtro Chriſto edoce, Domine; & beati Doctoris N. monitis dociles ac exempla ſectatos, da ſcire veram ſcientiam & ſupereminentem ſcientiæ caritatem Chriſti; Per eundem Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus ſancti Deus.

SEigneur, donnez Jeſus-Chriſt pour unique maître à ceux à qui vous le donnez pour nourriture; & nous rendant dociles aux enſeignemens & fideles à ſuivre les exemples du bienheureux Docteur N. donnez-nous la veritable connoiſſance de Jeſus-Chriſt & de ſa charité qui ſurpaſſe toute connoiſſance; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous.

A LA FESTE D'UN CONFESSEUR non Pontife.

INTROÏT.

LA bouche du juste s'appliquera à la sagesse, & sa langue parlera selon l'équité & la justice ; la loy de son Dieu est dans son cœur. *Ps.* 36.

Ps. Ne vous fâchez point du bonheur des méchans, & ne prenez point de jalousie contre ceux qui commettent l'iniquité. Gloire. La bouche du juste.

OS justi meditabitur sapientiam, & lingua ejus loquetur judicium ; lex Dei ejus in corde ipsius.

Ps. *Noli æmulari in malignantibus, neque zelaveris facientes iniquitatem. Gloria. Os justi.*

ORAISON.

ECoutez favorablement, Seigneur, les humbles prieres que nous vous presentons dans la solennité de votre saint Confesseur N. afin que ne mettant point notre confiance en notre justice, nous soyons secourus par les prieres de celuy qui a eu le bonheur de vous plaire ; Par N. S.

ADesto, Domine, supplicationibus nostris, quas in beati N. Confessoris tui solemnitate deferimus ; ut, qui nostræ justitiæ fiduciam non habemus, ejus qui tibi placuit precibus adjuvemur ; Per Dominum nostrum.

Autre.

FAites-nous la grace, Seigneur, de pouvoir être fortifiez par les prieres de votre Confesseur saint N. en sorte que nous nous sentions soulagez par les intercessions & les mérites de celuy à qui nous rendons

SAncti Confessoris tui N. tribue nos, Domine, supplicationibus foveri : ut cujus depositionem annuo celebramus obsequio, ejus intercessionibus & meritis

sublevemur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

tous les ans nos devoirs en celebrant le jour de sa mort; Par N. S. J. C.

Si c'est un Abbé.

INtercessio nos, quæsumus Domine, beati N. Abbatis commendet; ut quod nostris meritis non valemus, ejus patrocinio assequamur: Per Dominum nostrum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'intercession de saint N. Abbé, nous rende agréables à votre majesté, afin que nous obtenions par ses prieres les graces que nous ne pouvons esperer par nos mérites; Par N. S.

Autre.

COncede, quæsumus omnipotens Deus; ut beati N. Abbatis solemnia recensentes, meritis ipsius protegamur & precibus; Per.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que celebrant la feste de saint N. Abbé, nous soyons protegez par ses mérites & par ses prieres; Par N. S.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Philippiens. *C.* 3. ℣. 7.

FRatres; Quæ mihi fuerunt lucra, hæc arbitratus sum propter Christum detrimenta. Verumtamen existimo omnia detrimentum esse, propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei; propter quem omnia detrimentum feci, & arbitror ut stercora, ut Christum lucrifaciam,

MEs freres; Ce que je considerois comme un gain & un avantage, m'a paru depuis *en regardant* Jesus-Christ, un desavantage & une perte. Je dis plus: Tout me semble une perte auprés de cette haute connoissance de Jesus-Christ mon Seigneur; pour l'amour duquel je me suis privé de toutes choses, & les regarde comme des ordures,

afin que je gagne *Jesus-Christ*, & que je sois trouvé en luy, n'ayant point une justice qui me soit propre & qui me soit venue de la loy, mais ayant celle qui naît de la foy en Jesus-Christ : cette justice qui vient de Dieu, par la foy; & que je connoisse Jesus-Christ, avec la vertu de sa résurrection, & la participation de ses souffrances, estant rendu conforme à sa mort; pour tâcher enfin de parvenir à la *bienheureuse* resurrection des morts : ce n'est pas que j'aye déja reçû *ce que j'espere*, ou que je sois déja parfait; mais je poursuis *ma course* pour tâcher d'atteindre où Jesus-Christ m'a destiné en me prenant. Non, mes freres, je ne pense point avoir encore atteint où je tends. Mais tout ce que je fais maintenant, c'est qu'oubliant ce qui est derriere moy, & m'avançant vers ce qui est devant moy, je cours incessamment vers le bout de la carriere pour remporter le prix de la felicité du ciel, à laquelle Dieu nous a appellez par Jesus-Christ.

& inveniar in illo, non habens meam justitiam quæ ex lege est, sed illam quæ ex fide est Christi Jesu: quæ ex Deo est justitia in fide, ad cognoscendum illum, & virtutem resurrectionis ejus, & societatem passionum illius: configuratus morti ejus; si quo modo occurram ad resurrectionem quæ est ex mortuis: non quòd jam acceperim, aut jam perfectus sim: sequor autem, si quo modo comprehendam in quo & comprehensus sum à Christo Jesu. Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Unum autem, quæ quidem retrò sunt obliviscens, ad ea verò quæ sunt priora extendens meipsum, ad destinatum persequor, ad bravium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu.

GRADUEL.

VOus avez remply, Seigneur, tous les

DEsiderium animæ ejus tri-

buisti ei, Domine, & voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. ℣. Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis, posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

Alleluia, alleluia.

℣. Lux orta est justo, rectis, corde lætitia. Alleluia.

desirs de son ame, & vous n'avez point rejetté les prieres de sa bouche. ℣. Vous l'avez prévenu de benedictions & de douceurs; vous avez mis sur sa teste une couronne de pierre précieuse. *Ps.* 20.

Alleluia, alleluia.

℣. La lumiere s'est levée sur le juste, & la joye dans ceux qui ont le cœur droit. Alleluia. *Ps.* 96.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore, Dixit Jesus discipulis suis: Sint lumbi vestri præcincti, & lucernæ ardentes in manibus vestris; & vos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando revertatur à nuptiis; ut cùm venerit & pulsaverit, confestim aperiant ei. Beati servi illi, quos, cùm venerit dominus invenerit vigilantes. Amen dico vobis quòd præcinget se, & faciet illos discumbere, & transiens ministrabit illis. Et si vene-

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 14. ℣. 35.

EN ce temps-là, Jesus dit à ses disciples, Que vos reins soient ceints, & ayez toûjours dans vos mains des lampes ardentes; & soyez semblables à ceux qui attendent que leur maître retourne des noces; afin que lorsqu'il sera venu, & qu'il aura frappé à la porte, ils luy ouvrent aussi-tôt. Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera veillans. Je vous dis en verité, que s'étant ceint il les fera mette à table, & viendra les servir. Que s'il arrive à la seconde ou à la troisiéme veille, & qu'il les trouve en cet état,

afin que je gagne Jesus-
Christ, & que je sois trou
en luy, n'ayant point un
justice qui me soit prop
& qui me soit venue de
loy, mais ayant celle
nait de la foy en
Christ : cette just
vient de Dieu, pa
& que je conno
Christ, avec
la résurrectio
ticipation d
ces, estan
me à sa
enfin de
heureus
mort
j'av
pe
F

... en- ... & monte ... es-haut com- ... ccellente odeur ; ... neur n'en perdra ... memoire. *Eccli.* 35.

... quia quo ... et. ... OIRE.

Oblatio justi impinguat altare, & odor suavitatis est in conspectu altissimi ; memoriam ejus non obliviscetur Dominus.

SECRETE.

PEre saint, sanctifiez-nous par votre parole qui est la verité même ; afin qu'à l'exemple & par les prieres de saint N. nous soyons sanctifiez dans la verité, nous pour lesquels notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils se sanctifie luy-même ; Qui étant Dieu.

PAter sancte, sanctifica nos sermone tuo, qui veritas est ; ut sancti N. imitatione ac precibus sanctificati simus in veritate, pro quibus sanctificat seipsum Dominus noster Jesus Christus Filius tuus ; Qui tecum.

Autre.

O Dieu, qui châtiez tous ceux que vous recevez au nombre de vos enfans, & qui n'avez pas même voulu épargner ce-

DEus, qui ita *flagellas omnem filium quem recipis, ut Unicum sine peccato volueris tamen esse*

luy qui par sa nature est
votre Fils unique, quoi-
qu'il fust sans peché ; fai-
tes qu'annonçant la mort
..e ce même Fils unique,
..s ne nous lassions pas
..ffrir, & qu'à l'exem-
..ar les prieres de
..us recevions en
..fication ; Par.

..., que saint N.
..é vous rende agréa-
.. le culte que vous ren-
dent vos serviteurs, luy
qui ayant été étably au
dessus de ses freres, vous
a toujours esté soumis, &
y a toujours soumis ceux
dont il estoit chargé ; Par.

Autre.

Afin que nous nous consacrions entiere-
ment à vous dans ce vene-
rable sacrifice, faites, Sei-
gneur, que saint N. Abbé
obtienne pour nous de vo-
tre bonté cette benediction
de votre grace, par laquelle
il a tout quitté pour l'a-
mour de vous, soy-meme,
les siens, & tout ce qu'il
possedoit, & il a enseigné
aux autres à faire la même
chose ; Par N. S.

...MUNION.

Heureux le serviteur, que son maître à son arri-
vé trouvera veillant : je

heureux seront ces serviteurs. Or sachez que si le pere de famille étoit averti de l'heure que le voleur doit venir, il veilleroit sans doute & ne laisseroit pas percer sa maison. Tenez vous donc aussi toujours prêts, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez pas.

rit in secunda vigilia, & si in tertia vigilia venerit, & ita invenerit, beati sunt servi illi. Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ hora fur veniret, vigilaret utique, & non sineret perfodi domum suam. Et vos estote parati, quia quâ horâ non putatis, Filius hominis veniet.

OFFERTOIRE.

L'oblation du juste engraisse l'autel, & monte devant le Tres-haut comme une excellente odeur; le Seigneur n'en perdra pas la memoire. *Eccli. 35.*

Oblatio justi impinguat altare, & odor suavitatis est in conspectu altissimi: memoriam ejus non obliviscetur Dominus.

SECRETE.

PEre saint, sanctifiez-nous par votre parole qui est la verité même; afin qu'a l'exemple & par les prieres de saint N. nous soyons sanctifiez dans la verité, nous pour lesquels notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils se sanctifie luy-même; Qui étant Dieu.

PAter sancte, sanctifica nos sermone tuo, qui veritas est; ut sancti N. imitatione ac precibus sanctificati simus in veritate, pro quibus sanctificat seipsum Dominus noster Jesus Christus Filius tuus: Qui tecum.

Autre.

O Dieu, qui châtiez tous ceux que vous recevez au nombre de vos enfans, & qui n'avez pas même voulu épargner ce-

DEus, qui ita flagellas omnem filium quem recipis, ut Unicum sine peccato nolueris tamen esse

sine flagello ; da ejusdem Unigeniti tui mortem annuntiantibus, ut exemplo ac precibus beati N. in disciplina perseverantes, sanctificationem tuam recipiamus ; Per eundem.

luy qui par sa nature est votre Fils unique, quoiqu'il fust sans peché ; faites qu'annonçant la mort de ce même Fils unique, nous ne nous lassions pas de souffrir, & qu'à l'exemple & par les prieres de saint N. nous recevions en perseverant, la grace de notre sanctification ; Par.

Si c'est un Abbé.

NOstræ obsequium servitutis acceptum tibi reddat, Domine, beatus N. Abbas ; qui fratribus suis prælatus, seipsum tibi suosque perpetuo subjecit ; Per Dominum.

SEigneur, que saint N. Abbé vous rende agréable le culte que vous rendent vos serviteurs, luy qui ayant été estably au dessus de ses freres, vous a toujours esté soumis, & y a toujours soumis ceux dont il estoit chargé ; Par.

Autre.

UT nos ipsos totos tibi in hoc venerabili sacrificio devoveamus, Domine, eam nobis gratiæ tuæ benedictionem beatus N. Abbas impetret, quâ se, suos, sua omnia propter te derelinquere & ipse meruit, & alios docuit ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

AFin que nous nous consacrions entierement à vous dans ce venerable sacrifice, faites, Seigneur, que saint N. Abbé obtienne pour nous de votre bonté cette benediction de votre grace, par laquelle il a tout quitté pour l'amour de vous, soy-meme, les siens, & tout ce qu'il possedoit, & il a enseigné aux autres à faire la même chose ; Par N. S.

COMMUNION.

Beatus servus, quem, cùm venerit dominus, invenerit vi-

Heureux le serviteur, que son maître à son arrivé trouvera veillant ; je

vous dis en verité qu'il l'établira sur tous ses biens. *Matth.* 24.

gilantem: amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

POST COMMUNION.

PUisque pour dire veritablement qu'on demeure en Jesus-Christ, il faut marcher comme a marché Jesus-Christ; faites, Seigneur, que pour demeurer en Jesus-Christ, nous imitions saint N. comme il a luy-même imité J. C. Par le même.

IMitatores sancti N. nos esse concede, Domine, sicut ille Christi imitator fuit; quia qui se dicit in Christo manere, debet, sicut Christus ambulavit, & ipse ambulare; Per eundem Dominum.

Autre.

AFfermissez dans la foy Seigneur, par l'intercession de saint N. ceux qui sont affligez en ce monde; afin que nous soyons victorieux du monde, nous qui avons esté rachetez & repus du sang de Jesus-Christ qui a vaincu le monde; Par.

IN mundo pressuram habentibus da, Deus, interveniente beato N. fiduciam: ut Jesu Christi, qui mundum vicit, sanguine redempti ac potati, mundum ipsi vincamus; Per eundem.

Si c'est un Abbé.

PEre toutpuissant, qui commandez à ceux à qui vous confiez la conduite des autres d'en être peres, & non de dominer sur eux; remplissez ceux que vous admettez à votre table de la même grace par laquelle vous avez rendu saint N. Abbé le pere de ses freres par sa sollicitude, leur frere par sa cha-

ABba Pater omnipotens, qui quos aliis præficis, subditorum patres jubes esse, non dominos; eâ gratiâ ad mensam tuam admissos instrue, quâ beatum Abbatem N. fratrum suorum sollicitudine patrem, caritate socium, humilitate servum esse

fecisti; Per Dominum nostrum.

rité, & leur serviteur par son humilité; Par N. S.

Autre.

DEus, qui beatum N. in solitudinem duxisti, ut multorum tibi filiorum in Christo pater efficeretur; eucharisticum manna degustantibus da in hac terra viam tuam agnoscere, & ad requiem æternam feliciter pervenire; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui avez conduit saint N. dans la solitude, pour l'y rendre pere en Jesus-Christ de plusieurs enfans; donnez à ceux que vous nourissez de la manne eucharistique dans le desert de cette vie de connoître votre voye, & d'y marcher de telle sorte, qu'ils arrivent au repos éternel; Par N. S.

A LA FESTE D'UNE VIERGE ET MARTYRE.

INTROÏT.

ME expectaverunt peccatores ut perderent me, testimonia tua, Domine, intellexi: omnis consummationis vidi finem; latum mandatum tuum nimis.

LEs pecheurs m'ont attendu pour me perdre; mais Seigneur, je me suis appliquée à l'intelligence de votre loy: j'ay vû la fin de toutes les choses les plus parfaites, mais votre commandement est d'une étendue infinie.

Ps. *Beati immaculati in via; qui ambulant in lege Domini. Gloria. Me expectaverunt.*

Ps. Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voye, qui marchent dans la loy du Seigneur. *Ps.* 118. Gloire. Les pecheurs.

ORAISON.

DEus, qui inter cetera potentiæ tuæ miracula, etiam

O Dieu, qui entre les autres merveilles de votre puissance avez rendu



ACcordez-nous, s'il vous plait, Seigneur, le pardon de nos pechez par l'intercession de la bienheureuse N. Vierge & Martyre, qui vous a toujours esté agréable par le mérite de sa chasteté, & par la confession publique qu'elle a faite de votre puissance; Par N. S.

INdul bis, mine, b & Mar quæ tibi extitit, castitatis fessione Dominu sum Chr tuum.

EPISTRE.

Lecture du livre de la Sagesse. *C.* 4. ℣. 1.

O Combien est belle la race chaste lorsqu'elle est jointe avec l'éclat *de la vertu*! Sa memoire est immortelle & elle est en honneur devant Dieu &

Lectio pi

O Q est ratio cum immorta memoria niam ap

GRADUEL.

Adjuvabit eam Deus vultu suo: Deus in medio ejus; non commovebitur. ℣. Deus noster refugium & virtus, adjutor in tribulationibus.

Alleluia, alleluia. ℣. Infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia. Alleluia.

Dieu la protegera de ses regards, Dieu est au milieu d'elle; *c'est pourquoy* elle sera inébranlable. ℣. Dieu est notre refuge & notre force, c'est luy qui nous assiste dans les grandes afflictions. *Ps.* 45.

Alleluia, alleluia. ℣. Dieu a choisi les foibles selon le monde, pour confondre les puissances. Alleluia. I. *Cor.* I.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

In illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc: Simile erit regnum cœlorum decem virginibus, quæ accipientes lampades suas, exierunt obviàm sponso & sponsæ. Quinque autem ex eis erant fatuæ, & quinque prudentes. Sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum; prudentes verò acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus. Moram autem faciente sponso, dormita-

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 25. ℣. I.

En ce temps-là, Jesus dit à ses disciples cette parabole: Le royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, allerent au devant de l'époux & de l'épouse. Or il y en avoit cinq d'entr'elles qui estoient folles, & cinq sages. Celles qui estoient folles, ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles; les sages au contraire prirent de l'huile dans leurs vaises avec leurs lampes. Et comme l'époux estoit long-temps a venir, elles s'assoupirent toutes & s'endormirent. Mais sur le minuit on entendit un grand

cry ; Voicy l'époux qui vient, allez au devant de luy. Aussi-tôt toutes ces vierges se leverent & préparerent leurs lampes. Mais les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent. Les sages leur répondirent : De peur que ce que nous en avons ne suffise pas pour nous & pour vous, allez plutost à ceux qui en vendent, & achetez-en ce qu'il vous en faut. Mais pendant qu'elles en étoient allé acheter, l'époux arriva ; & celles qui étoient prêtes entrerent avec luy aux noces, Et la porte fut fermée. Enfin les autres vierges vinrent aussi, & luy dirent : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous. Mais il leur répondit : Je vous dis en verité, que je ne vous connois point. Veillez donc, parce que vous ne savez ni le jour, ni l'heure.

verunt omnes & dormierunt. Media autem nocte clamor factus est ; Ecce sponsus venit, exite obviam ei. Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, & ornaverunt lampades suas. Fatuæ autem sapientibus dixerunt : Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostræ extinguuntur. Responderunt prudentes, dicentes : Ne fortè non sufficiat nobis & vobis, ite potiùs ad vendentes, & emite vobis. Dum autem irent emere, venit sponsus : & quæ paratæ erant intraverunt cum eo ad nuptias, & clausa est janua. Novissimè verò veniunt & reliquæ virgines, dicentes : Domine, Domine, aperi nobis. At ille respondens, ait : Amen dico vobis, Nescio vos. Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.

OFFERTOIRE.

Je conserve, ô mon Dieu, le souvenir des vœux que je vous ay faits & des louanges dont je m'acquitteray envers vous ; parce

In me sunt, Deus, vota tua, quæ reddam laudationes tibi ; quoniam eripuisti animam meam de mor-

& pedes meos de ũ.

que vous avez delivré mon ame de la mort, & mes pieds de la chute. *Ps.* 55.

SECRETE.

Vrificet nos & munera nostra, mine, mater pul- dilectionis sa- ntia, quæ beatam Virginem & Mar- em tuam docuit tam esse corpore spiritu, & vitam dare pro dile- ne tua; Per.

QUe la sagesse qui est la mere du pur amour, nous purifie, Seigneur, nous & nos présens; cette sagesse qui a instruit la bienheureuse N. Vierge & Martyre à être sainte de corps & d'esprit, & à donner sa vie pour votre amour; Par le même Jesus-Christ.

Autre.

DEus, apud quem non ideo lauda- virginitas, quia martyribus reperi- sed quia ipsa mar- s facit; da nobis hac pura laudis tione munditiam, qui de beatæ N. ginis & Martyris incoinquinato cer- ine gaudemus, im- culati in conspectu esse possimus; Per minum nostrum Je- Christum Filium m, qui tecum vi- & regnat.

O Dieu, auprés duquel ce qui rend la virginité louable n'est pas tant de ce qu'elle se trouve dans les martyrs, que de ce qu'elle-même fait des martyrs; donnez-nous, en vous offrant ce pur sacrifice de louange, la vertu de pureté, afin que nous réjouissant de la victoire que sainte N. votre Vierge & Martyre a remportée dans les combats qu'elle a soutenus pour la foy & la chasteté, nous puissions paroître sans tache en votre presence; Par N. S.

COMMUNION.

Liberasti me de ditione, propterea fitebor & laudem um tibi, & bene-

Vous m'avez delivré de la perdition, c'est pourquoy, Seigneur, je vous rendray graces, je chan-

teray vos louanges, & je beniray votre nom. *Eccli.* 51.

dicam nomini tuo, Domine.

POSTCOMMUNION.

EStant nourris d'une viande précieuse, faites, Seigneur, que nous ne vivions plus nous-mêmes, mais que Jesus-Christ vive en nous, luy qui a vécu dans son épouse N. comme un agneau sans tache, & qui est mort en elle comme un lion victorieux; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui estant Dieu vit & regne.

PRetioso cibo nutriti, Domine, vivamus jam non ipsi; vivat verò in nobis Christus, qui in sponsa sua N. & vixit ut agnus immaculatus, & ut leo victor occubuit; Per eumdem dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

Autre.

O Dieu, qui avez fait la grace à la bienheureuse N. d'entendre cette parole que tous ne sont pas capables d'entendre, & d'avoir cette charité qui n'en a pas de plus grande au dessus d'elle; donnez-nous aprés nous avoir nourris en sa feste du pain de vie, des oreilles pour vous entendre en toutes choses, & des forces pour vous aimer pardessus toutes choses; Par notre Seigneur.

DEus, qui beatæ N. dedisti & verbum capere quod non omnes capiunt, & qua nemo majorem habet, dilectionem habere; in ejus festivitate pane vitæ refectis, da aures audiendi te in omnibus, & vires te super omnia diligendi; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

A LA FESTE D'UNE VIERGE non Martyre.

INTROÏT.

Adducentur regi virgines; afferentur in lætitia & exultatione, adducentur in templum regis.

LEs vierges seront amenées au roy, elles seront presentées avec des transports de joye, on les conduira jusques dans le temple du roy. *Ps.* 44.

Ps. *Eructavit cor meum verbum bonum; dico ego opera mea regi. Gloria. Adducentur regi virgines.*

Ps. Mon cœur a poussé au dehors une bonne parole, c'est au roy que je consacre mes ouvrages. Gloire. Les vierges seront amenées.

ORAISON.

Deus, qui nos beatæ N. Virginis tuæ annua solemnitate lætificas; concede propitius, ut ejus adjuvemur meritis, cujus castitatis instruimur exemplis; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joye en la solennité de la bienheureuse N. notre Vierge; faites par votre bonté, que nous soyons aidez par les mérites de celle qui nous instruit par l'exemple de sa chasteté; Par N. S.

Autre.

Deus, qui habitaculum tuum in corde pudico constituisti; concede, ut qui fidelis sponsæ tuæ N. puritatem humili veneramur obsequio, piæ devotionis sequamur exemplo; Per.

O Dieu, qui avez établi votre demeure dans un cœur chaste; faites que nous qui honorons par un humble culte la pureté de votre fidele épouse N. nous la suivions par l'imitation de sa pieté & de sa dévotion; Par N. S.

EPISTRE.

Lecture de l'Epiſtre de l'Apoſtre S. Paul aux Cor. 1. C. 7. ℣. 25.

MEs freres ; Je n'ay point reçu de commandement du Seigneur *qui oblige à la virginité :* mais voicy le conſeil que je donne comme eſtant fidele *miniſtre* du Seigneur, par la miſericorde qu'il m'en a faite. Je croy donc qu'il eſt avantageux, à cauſe des fâcheuſes neceſſitez de cette vie, qu'il eſt *dis-je* avantageux à l'homme de ne ſe point marier. Eſtes-vous lié avec une femme ? ne cherchez point à vous délier. N'eſtes-vous point lié avec une femme ? ne cherchez point de femme. Que ſi vous épouſez une femme, vous ne pechez pas. Et ſi une fille ſe marie, elle ne peche pas auſſi. Mais ces perſonnes ſentiront dans la chair des afflictions & des maux. Or je voudrois vous *les* épargner. Voicy donc, mes freres, ce que je vous dis : Le temps eſt court ; & ainſi que ceux même qui ont des femmes, ſoient comme n'en ayant point ; & ceux qui pleurent, comme ne pleurant point ; ceux qui ſe

Lectio Epiſtolæ beati Pauli Apoſtoli ad Corinthios.

FRatres ; De virginibus præceptum Domini non habeo : conſilium autem do, tanquam miſericordiam conſecutus à Domino, ut ſim fidelis. Exiſtimo ergo hoc bonum eſſe propter inſtantem neceſſitatem, quoniam bonum homini ſic eſſe. Alligatus es uxori ? noli quærere ſolutionem. Solutus es ab uxore ? noli quærere uxorem. Si autem acceperis uxorem, non peccaſti. Et ſi nupſerit virgo, non peccavit. Tribulationem tamen carnis habebunt hujuſmodi. Ego autem vobis p[illegible] co. Hoc itaque dico fratres : Tempus bre[illegible]ve eſt : reliquum e[illegible] ut & qui habent [illegible] xores, tanquam [illegible] habentes ſint ; & [illegible] flent, tanquam [illegible] flentes ; & qui ga[illegible] dent, tanquam [illegible] gaudentes ; & [illegible] emunt, tanquam [illegible] poſſidentes ; & [illegible]

utuntur hoc mundo, tanquam non utantur: præterit enim figura hujus mundi. Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est, sollicitus est quæ Domini sunt, quomodo placeat Deo. Qui autem cum uxore est, sollicitus est quæ sunt mundi, quomodo placeat uxori, & divisus est. Et mulier innupta, & virgo, cogitat quæ Domini sunt, ut sit sancta corpore & spiritu.

réjouissent, comme ne se réjouissant point: ceux qui achetent, comme ne possedant point: enfin ceux qui usent de ce monde, comme n'en usant point; car la figure de ce monde passe. Pour moy je desire de vous voir degagez de soins & d'inquiétudes. Celuy qui n'est point marié, s'occupe du soin des choses du Seigneur, & de ce qu'il doit faire pour plaire à Dieu. Mais celuy qui est marié s'occupe du soin des choses du monde, & de ce qu'il doit faire pour plaire à sa femme; ainsi il se trouve partagé. De même une femme qui n'est point mariée, & une vierge s'occupe du soin des choses du Seigneur, afin d'estre sainte de corps & d'esprit.

GRADUEL.

Dilexisti justitiam, & odisti iniquitatem; propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis. ℣. Oleum effusum nomen tuum, ideo adolescentulæ dilexerunt te.

Vous avez aimé la justice, & haï l'iniquité: c'est à cause de cela, ô Dieu, que votre Dieu vous a oint d'une huile de joye d'une maniere plus excellente que tous ceux qui y ont part avec vous. ℣. Votre nom est *comme* une huile répandue, c'est pourquoy les jeunes filles vous aiment. *Ps.* 44.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

℣. Cantant virgines canticum novum ante sedem Dei, & se-

℣. Les vierges chantent un cantique nouveau devant le trône de Dieu, & sui-

vent l'agneau par tout où il va. Alleluia. *Apoc.* 14.

quuntur agnum quocunque ierit. Alleluia.

L'Evangile comme cy-dessus, pag. xxxv.

OFFERTOIRE.

Il sort de vos habits & de vos maisons d'yvoire une odeur de myrrhe, d'aloës & de canelle : ce qui a engagé les filles des rois à vous procurer de la joye dans l'éclat de la gloire. *Ps.* 44.

Myrrha & gutta & casia à vestimentis tuis, à domibus eburneis, ex quibus delectaverunt te filiae regum in honore tuo.

SECRETE.

SEigneur, que l'offrande que vous fait votre peuple fidele soit bien reçûe de votre majesté par l'intercession de sainte N. Vierge qui s'est toujours offerte à vous comme une hostie sainte, vivante, & agréable à vos yeux ; Par notre Seigneur.

ACcepta, Domine, majestati tuae fidelis populi reddatur oblatio, obtentu beatae N. Virginis, quae se tibi hostiam vivam, sanctam & beneplacentem semper exhibuit. Per Dominum.

Autre.

NOus vous prions, Seigneur, de nous faire ressentir par l'intercession de la bienheureuse vierge N. l'effet de l'offrande que nous vous faisons ; afin que purifiez de la corruption du vieil homme, nous soyons renouvellez à son exemple en nous avançant dans la voye du ciel ; Par.

DIcatae, quaesumus Domine, capiamus oblationis effectum per intercessionem beatae Virginis N. ut, ejus exemplo, terrenae vetustatis conversatione mundati, coelestis vitae profectibus innovemur ; Per.

COMMUNION.

Qu'est-ce que le Seigneur a de bon & d'excellent *à donner à son peuple*,

Quid Domini bonum est, aut quid pulcrum ejus,

frumentum electorum, & vinum germinans virgines?

sinon le froment des élûs, & le vin qui germe les vierges?

POSTCOMMUNION.

INenarrabilis sacramenti suavitate refecti, quæsumus Domine, ut beatæ Virginis N. suffragiis, nullis unquam impediamur terrenis actibus te sequi omnium bonorum creatorem; Per Dominum nostrum.

SEigneur, estant nourris de la douceur de votre ineffable sacrement, faites, s'il vous plait, que par les prieres de la bien-heureuse Vierge N. nulle action terrestre ne nous empêche jamais de vous suivre, vous qui êtes l'auteur de tous les biens; Par notre Seigneur.

Autre.

PRæsta, quæsumus, Domine, ut de percepto pane justitiæ in tua festivitate Virginis exultemus; quia, interventionibus tibi placentium, confidimus nobis ad perpetuam vitam profutura quæ sumpsimus; Per Dominum nostrum.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, que nous nous réjouissions en la feste de votre Vierge, d'avoir reçu le pain de justice; parce que nous esperons avec confiance que ce que nous avons reçu, nous sera profitable pour la vie éternelle par l'intercession de ceux qui vous sont agréables; Par N. S.

LA FESTE D'UNE SAINTE FEMME.

INTROÏT.

COgnovi, Domine, quia æquitas judicia tua, & in veritate tua humiliasti me: confige timore

J'Ay connu, Seigneur, que l'équité est la regle de vos jugemens, & que vous m'avez humilié selon votre justice: transpercez mes chairs de

votre crainte ; car vos jugemens me remplissent de frayeur. *Ps.* 118.

Ps. Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voye, qui marchent dans la loy du Seigneur. Gloire. J'ay connu.

tuo carnes meas ; à mandatis tuis timui.

Ps. *Beati immaculati in via ; qui ambulant in lege Domini. Gloria. Cognovi.*

ORAISON.

EXaucez-nous, ô Dieu, qui êtes notre sauveur ; afin que comme la feste de sainte N. nous donne de la joye, elle nous remplisse aussi de la ferveur d'une sainte dévotion ; Par N. S.

EXaudi nos, Deus salutaris noster ; ut sicut de beatæ N. festivitate gaudemus, ita piæ devotionis erudiamur affectu ; Per Dominum nostrum.

Autre.

O Dieu plein de misericorde, éclairez les cœurs de vos fideles ; & faites-leur la grace par les prieres & les mérites de la bienheureuse N. de mépriser les choses de la terre, & d'aimer celles du ciel ; Par N. S.

TUorum corda fidelium, Deus miserator, illustra ; & beatæ N. precibus & meritis, fac nos terrena despicere, & amare cœlestia ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Si c'est une Martyre.

ACcordez, s'il vous plaît, Seigneur, à nos prieres la joye d'avancer dans la vertu ; afin que nous imitions la constance de la bienheureuse N. dont nous honorons le martyre ; Par N. S.

TRibue, quæsumus Domine, precibus nostris cum exultatione proventum ; ut beatæ N. cujus passionem recolimus, constantiam imitemur ; Per Dominum.

Autre.

QUe la confession de la foy de votre sainte Martyre N. nous attire,

MArtyris tuæ N. nos, Domine, confessio sancta un-

t, & fragilitati continuum im- subsidium; per ium.

libri Proverbiorum.

Ulierem for- .tem quis in- t.? procul, & ultimis finibus m ejus. Confi- n ea cor viri & spoliis non ebit. Reddet ei m, & non ma- , omnibus die- vitæ suæ. Quæ- lanam & linum, operata est con- manuum sua- Facta est quasi s institoris, de portans panem . Et de nocte sur- , deditque præ- domesticis suis, cibaria ancillis Consideravit a- , & emit eum: fructu manuum um plantavit vi- m. Accinxit for- line lumbos suos, roboravit bra- m suum. Gusta- & vidit quia bo- st negotiatio ejus: extinguetur in

Seigneur, votre protection, & qu'elle obtienne à notre foiblesse un secours continuel; Par N. S.

EPISTRE.

Lecture du Livre des Proverbes. *C.* 31. ℣. 10.

Qui trouvera une femme forte? Elle est plus prétieuse que ce qui s'apporte de l'extrémité du monde. Le cœur de son mary met sa confiance en elle, & il ne manquera point de dépouilles. Elle luy rendra le bien, & non le mal, pendant tous les jours de sa vie. Elle a cherché la laine & le lin, & elle a travaillé avec des mains sages & ingenieuses. Elle est comme le vaisseau d'un marchand qui apporte son pain de loin. Elle se leve lorsqu'il est encore nuit, elle a partagé le butin à ses domestiques, & la nourriture à ses servantes. Elle a consideré un champ, & l'a acheté: elle a planté une vigne du fruit de ses mains. Elle a ceint ses reins de force, & elle a affermi son bras. Elle a gousté, & elle a vû que son trafic est bon: sa lampe ne s'éteindra point pendant la nuit. Elle a porté sa main à des

choses fortes, & ses doits ont pris le fuseau. Elle a ouvert sa main à l'indigent, elle a étendu ses bras vers le pauvre. Elle ne craindra point pour sa maison le froid ni la neige; parce que tous ses domestiques ont un double vestement. Elle s'est fait des meubles de tapisserie: elle se revest de lin & de pourpre. Son mary éclatera de gloire dans l'assemblée des juges, lorsqu'il sera assis avec les sénateurs de la terre. Elle a fait un linceul & elle l'a vendu, & elle a donné une ceinture au Cananéen. Elle est revestue de force & de beauté, & elle rira au dernier jour. Elle a ouvert sa bouche à la sagesse, & la loy de clémence est sur sa langue. Elle a consideré les sentiers de sa maison, & elle n'a point mangé son pain estant oisive. Ses enfans se sont levez, & ont publié qu'elle estoit tres-heureuse; son mary s'est levé, & l'a louée. Beaucoup de filles ont amassé des richesses; mais vous les avez toutes surpassées. La grace est trompeuse, & la beauté est vaine: la femme qui craint

nocte lucerna ejus. Manum suam misit ad fortia, & digiti ejus apprehenderunt fusum. Manum suam aperuit inopi, & palmas suas extendit ad pauperem. Non timebit domui suæ à frigoribus nivis; omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. Stragulatam vestem fecit sibi: byssus & purpura indumentum ejus. Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ. Sindonem fecit, & vendidit, & cingulum tradidit Chananæo. Fortitudo & decor indumentum ejus, & ridebit in die novissimo. Os suum aperuit sapientiæ, & lex clementiæ in lingua ejus. Consideravit semitas domus suæ, & panem otiosa non comedit. Surrexerunt filii ejus, & beatissimam prædicaverunt; vir ejus, & laudavit eam. Multæ filiæ congregaverunt divitias; tu supergressa es univer-

m. Fallax gratia, & vana est pulcritudo : mulier timens Dominum, ipsa laudabitur. Date ei de fructu manuum suarum ; & laudent eam in portis opera ejus.

le Seigneur est celle qui sera louée. Donnez-luy du fruit de ses mains ; & que ses propres œuvres la louent dans l'assemblée des juges.

GRADUEL.

QUàm dulcia faucibus meis eloquia tua : super mel ori meo ! ℣. A mandatis tuis intellexi ; propterea odivi omnem viam iniquitatis.

QUe vos paroles me sont douces, elles le sont plus que le miel ne l'est à ma bouche ! ℣. J'ay aquis l'intelligence par la pratique de vos préceptes ; & c'est pour cela que j'ay haï toute voye d'iniquité. *Ps.* 118.

Alleluia, alleluia. ℣. Tu scis, Domine, quia non est lætata ancilla tua, nisi in te, Deus Abraham. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Vous savez, Seigneur, que jamais votre servante ne s'est réjouie qu'en vous seul, ô Dieu d'Abraham. Alleluia. *Esth.* 14.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 13. ℣. 44.

IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc : Simile est regnum cœlorum thesauro abscondito in agro ; quem, qui invenit homo, abscondit, & præ gaudio illius vadit, & vendit universa quæ habet, & emit agrum

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache ; & dans la joye qu'il en ressent, il va vendre tout ce qu'il a, & achete ce champ. Le royaume des cieux est semblable encore

à un marchand qui cherche de belles perles ; & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il avoit, & l'achete. Le royaume du ciel est semblable encore à un filet jetté dans la mer qui prend toute sorte de poissons ; & lorsqu'il est plein, *les pescheurs* le tirent sur le bord, où s'estant assis, ils mettent ensemble tous les bons dans des vaisseaux, & ils jettent dehors les mauvais. C'est ce qui arrivera à la fin du monde. Les anges viendront, & sépareront les méchans du milieu des justes, & les jetteront dans la fournaise du feu : c'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien entendu tout cecy ? Ouy, *Seigneur*, répondirent-ils. Et il ajoûta : C'est pourquoy tout docteur bien instruit en ce qui regarde le royaume des cieux, est semblable à un pere de famille, qui tire de son tresor des choses nouvelles & anciennes.	*illum. Iterum simile est regnum cœlorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas : inventâ autem unâ pretiosâ margaritâ, abiit, & vendidit omnia quæ habuit, & emit eam. Iterum simile est regnum cœlorum sagenæ missæ in mare, & ex omni genere piscium congreganti : quam, cùm impleta esset, educentes, & secus litus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt. Sic erit in consummatione sæculi. Exibunt angeli, & separabunt malos de medio justorum, & mittent eos in caminum ignis : ibi erit fletus & stridor dentium. Intellexistis hæc omnia ? Dicunt ei : etiam. Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno cœlorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova & vetera.*

OFFERTOIRE.

Votre misericorde, Seigneur, est devant mes yeux,	*Misericordia tua, Domine, ante oculos*

meos est ; & placui in veritate tua ; non sedi in concilio vanitatis.

& je trouve ma joye dans votre verité. Je ne me suis point assise dans l'assemblée des hommes vains & pleins de mensonges. *Ps.* 25.

SECRETE.

Respice, Domine, servos tuos beatæ N. memoriam in exultatione facientes in hujus dispensatione victimæ sanctæ, ad cujus pretii sacramentum ligavit ancilla tua animam suam vinculo fidei ; Per eundem Dominum nostrum.

JEttez les yeux, Seigneur, sur vos serviteurs qui celebrent avec joye la memoire de la bienheureuse N. dans l'oblation de cette victime sainte, dont le prix nous est appliqué par ce sacrement auquel votre servante avoit attaché son ame par le lien d'une foy sincere ; Par le même J. C.

Autre.

DEus, qui timoris & amoris tui pondere mandata tua in corde mulieris sanctæ N. sicut fundamenta æterna supra petram solidam posuisti ; da nos hoc tibi sacrificium offerre & sanctè pavidos, & ad custodienda mandata tua caritate promptos ; Per Dominum.

SEigneur, qui par l'impression de votre crainte & de votre amour, avez établi vos commandemens dans le cœur de la sainte femme N. comme des fondemens éternels sur la pierre ferme ; faites que pour vous offrir dignement ce sacrifice, nous soyons remplis d'une sainte frayeur, & toujours prompts par le mouvement de votre charité a executer vos commandemens ; Par notre Seigneur.

Si c'est une Martyre.

SOlemnitatem beatæ Martyris N. sobriâ hilaritate & incruenti sacrificii

CElebrant avec une joye sage & par l'offrande du sacrifice non sanglant la solennité de la bien-

heureuse Martyre N. nous vous prions, Seigneur, de faire vivre & vaincre en nous celuy qui ayant bien voulu naître d'une femme, a donné à des femmes la grace de mourir pour vous avec un courage mâle & une foy constante ; Par le même J. C.

oblatione celebrantes, te, Domine, oramus, ut vivat ipse in nobis, ac vincat ; qui de femina dignatus misericorditer nasci, fecit feminas viriliter ac fideliter pro te mori ; Per eundem Dominum nostrum.

Autre.

DOnnez la grace, ô Dieu, à ceux qui representent la mort du Seigneur par le sacrifice non sanglant, de fouler aux pieds l'amour de cette vie, & d'imiter la constance de la bienheureuse Martyre N. qui par une charité sincere, une esperance ferme & une foy non feinte, a meprisé le plaisir de vivre & la crainte de mourir ; Par le même J. C.

DOminicam passionem incruento sacrificio repræsentantibus da, Deus, subjugare amorem vitæ hujus, & beatæ Martyris N. virtutem æmulari, quæ vivendi jucunditatem metumque moriendi caritate sincerâ, spe certâ, fide non fictâ contempsit ; Per eundem Dominum.

COMMUNION.

J'ay aimé, Seigneur, vos cōmandemens plus que l'or & l'or le plus pur: c'est pour cela que je marchois droit dans la voye de tous vos commandemens ; j'ay haï toute voye injuste. *Ps.* 118.

Dilexi, Domine, mandata tua super aurum & topazion : propterea ad omnia mandata tua dirigebar, omnem viam iniquitatis odio habui.

POSTCOMMUNION.

SOyez toute notre douceur, ô Dieu, qui estes notre joye ; & par la force de ce sacrement plein de suavité, delivrez-nous

DUlcesce tu nobis, exultatio nostra, Deus ; & suavis virtute sacramenti erue nos à

circundantibus nos ; ut ancillæ tuæ N, exempla sectemur, quæ in mundo, nec de mundo, nunquam lætata est nisi in te ; Per Dominum nostrum.

des ennemis qui nous environnent, afin que nous suivions l'exemple de sainte N. votre servante, qui vivant dans le monde, sans estre du monde, n'a jamais mis sa joye qu'en vous ; Par N. S.

Autre.

TUo pane nutritos, Domine, ne permittas stare hic tota die otiosos ; & accinge nos fortitudine mulieris fortis N. exemplo ac precibus, quæ panem otiosa non comedit ; Per Dominum nostrum.

NE permettez pas, Seigneur, qu'estant nourris de votre pain, nous demeurions oisifs tout le jour ; & revêtez-nous de force à l'exemple & par les prieres de la femme forte N. qui n'a pas mangé son pain dans l'oisiveté ; Par N. S.

Si c'est une Martyre.

DEus, qui dedisti victoriam in manu feminæ, da infirmitati nostræ cœlestis cibi potenti virtute robur ; ut precibus & exemplo beatæ Martyris N. carni, mundo, diabolo fortes resistamus in fide ; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui avez mis la victoire entre les mains d'une femme, fortifiez notre foiblesse par la puissante vertu de cette nourriture celeste ; afin que par les prieres & à l'exemple de la bienheureuse Martyre N. nous résistions à la chair, au monde & au démon, en demeurant fermes dans la foy ; Par N. S.

Autre.

QUos de fructu ligni vitæ concedis edere, da nobis, Deus, virtutem calcandi caput serpentis ; ut ne sedu-

APrès nous avoir fait manger du fruit de l'arbre de vie, ô Dieu, donnez-nous la force de fouler aux pieds la tête du serpent ; afin que nous ne nous

laissions pas seduire par les fausses promesses de cet ennemy qui n'a pû surmonter par sa cruauté votre servante N. que votre grace avoit fortifiée ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

cat nos falsa promittendo, qui roboratam gratiâ tuâ famulam tuam N. superare non potuit sæviendo ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

A LA FESTE DE LA DEDICACE d'une Eglise.

INTROÏT.

CE lieu est terrible c'est la maison de Dieu, & la porte du ciel ; il sera appellé le palais de Dieu. *Genes.* 28.

Ps. O Seigneur des armées, que vos tabernacles sont aimables ! mon ame desire ardemment d'estre dans la maison du Seigneur ; & elle est presque dans la défaillance par l'ardeur de ce desir. *Ps.* 93. Gloire. Ce lieu.

TErribilis est locus iste : hic domus Dei est, & porta cœli ; & vocabitur aula Dei.

Ps. *Quàm dilecta tabernacula tua, Domine virtutum ! concupiscit & deficit anima mea in atria Domini. Gloria. Terribilis.*

Pour le jour de la Dédicace, & pendant l'Octave.

ORAISON.

O Dieu, qui contenez invisiblement toutes choses, & qui néanmoins donnez visiblement des signes de votre puissance pour le salut du genre humain : rendez ce temple glorieux par les puissans

DEus, qui invisibiliter omnia contines, & tamen pro salute generis humani signa tua potentiæ visibiliter ostendis ; templum hoc potentiâ tua inhabitatio-

nis illustra; & concede, ut omnes qui huc deprecaturi conveniunt, ex quacunque tribulatione ad te clamaverint, consolationis tuæ beneficia consequantur; Per.

effets de votre presence; & faites que tous ceux qui y viennent faire leurs prieres, lorsqu'ils crieront vers vous dans quelque affliction qu'ils se trouvent, soient consolez par votre secours; Par N. S.

Pour l'anniversaire de la Dedicace, & pendant l'Octave.

ORAISON.

DEus, qui nobis per singulos annos hujus sancti templi tui consecrationis reparas diem, & sacris semper mysteriis repræsentas incolumes; exaudi preces populi tui, & præsta; ut quisquis hoc templum beneficia petiturus ingreditur, cuncta se impetrasse lætetur; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui nous renouvellez chaque année le jour que ce saint temple vous a esté consacré, & qui nous mettez toujours en état d'y assister aux sacrez mysteres; exaucez les prieres de votre peuple, & faites que quiconque entrera dans ce temple pour vous demander des graces, ait la joye de les avoir toutes obtenues; Par N. S.

EPISTRE.

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.

IN diebus illis; Vidi sanctam civitatem Jerusalem novam, descendentem de cœlo à Deo, paratam sicut sponsam ornatam viro suo. Et audivi vocem magnam de throno dicentem: Ecce

Lecture du Livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. *C.* 21. ℣. 2.

EN ces jours-là; Je vis la ville sainte, la nouvelle Jerusalem, qui venant de Dieu, descendoit du ciel, estant parée comme une épouse qui se pare pour son époux. Et j'entendis une grande voix qui venoit du trône, & qui disoit: Voicy le taber-

nacle de Dieu avec les hommes, & il demeurera avec eux. Et ils seront son peuple, & Dieu demeurant avec eux sera leur Dieu. Dieu essuiera toutes les larmes de leurs yeux, & la mort ne sera plus; les pleurs, les cris & les travaux cesseront, parce que ce qui a precedé sera passé. Et celuy qui estoit assis sur le trône, dit: Je m'en vais faire toutes choses nouvelles.

tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis. Et ipsi populus ejus erunt, & ipse Deus cum eis erit eorum Deus. Et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum: & mors ultrà non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultrà, quia prima abierunt. Et dixit qui sedebat in throno: Ecce nova facio omnia.

GRADUEL.

JE feray venir mes serviteurs sur ma montagne sainte, & je les rempliray de joye dans la maison destinée à me prier. ℣. Les holocaustes & les victimes qu'ils m'offriront sur mon autel me seront agréables. *Is. 56.*

Alleluia, alleluia.

℣. Ma maison sera appellée la maison de la priere pour tous les peuples. Alleluia.

ADducam servos meos in montem sanctum meum, & lætificabo eos in domo orationis meæ. ℣. Holocausta eorum & victimæ eorum placebunt mihi super altari meo.

Alleluia, alleluia.

℣. Domus mea, domus orationis vocabitur cunctis populis. Alleluia.

PROSE.

JErusalem, que vos fils
& vos filles,
Sion que vos saintes familles
Se livrent à la joye, & poussent jusqu'aux cieux
Des chants melodieux.

JErusalem & Sion filiæ,
Cœtus omnis fidelis curiæ,
Melos pangant jugis lætitiæ,
Alleluia.

Christus enim norma justitiæ, *Matrem nostram desponsat hodie,* *Quam de lacu traxit miseriæ,* *Ecclesiam.*	Le Fils du Roy de la gloire éternelle, Prend pour son épouse fidelle, L'Eglise notre mere, & luy donne en ce jour Mille marques d'amour.
Hanc sanguinis & aquæ munere, *Dum penderet in Crucis arbore,* *De proprio produxit latere* *Deus homo.*	Quand l'homme Dieu, le Verbe inconcevable, Mourut sur le bois adorable, Avec le sang & l'eau, cette sainte beauté Sortit de son costé.
Formaretur ut sic Ecclesia, *Figuratur in prima femina,* *Quæ de costis Adæ est edita,* *Hustis Eva.*	Telle sortit de notre premier pere, Notre ennemie & notre mere, Qui de l'Eglise alors fut jusqu'au moindre trait Le modele parfait.
Eva fuit noverca posteris: *Hæc est mater electi generis,* *Vitæ portus, asylum miseris,* *Et tutela.*	Eve depuis à ses enfans cruelle, Les fit tous mourir avec elle: L'Eglise, bonne mere, est leur recours, leur port, Et leur ferme suport.
Hæc signata Jordanis fluctibus, *Hæc quæ venit à terræ finibus* *Scientiam audire cominùs* *Salomonis.*	Le clair Jourdain en est la vraye image, Ainsi que cette Reine sage, Qui des plus loins climats vint ouir Salomon Au seul bruit de son nom.
O solemnis festum lætitiæ,	O feste sainte où l'hymen de l'Eglise

Avec Jesus se solennise,
Où par ces nœuds divins s'acheve & se conclut
L'ouvrage du salut !
Par là des saints s'accroist la récompense,
Des pecheurs se remet l'offense ;
Et des heureux esprits ministres du Seigneur,
S'augmente le bonheur
De l'Eternel la suprême sagesse,
Pour nous témoigner sa tendresse,
A voulu de tous temps que ces merveilles-cy
S'accomplissent ainsi.
Que le Sauveur, qui par charité pure
S'unit à l'humaine nature,
Daigne encore nous donner par un excès d'amour
Le celeste séjour.
Amen.

Quo unitur Christus Ecclesiæ,
In quo nostra salutis nuptiæ
Celebrantur !
Justis inde solvuntur præmia,
Lapsis autem donatur venia,
Et sanctorum augentur gaudia
Angelorum.
Ab æterno fons sapientiæ,
Intuitu solius gratiæ,
Sic prævidit in rerum serie
Hæc futura.
Christus jungens suis nuptiis,
Recreatos veris deliciis,
Intereſse faciat gaudiis
Electorum.
Amen.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.
C. 19. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Jesus estant entré dans Jericho passoit par la ville. Et il y avoit un homme nommé Zachée, chef des publicains, & fort riche, qui ayant envie de voir Jesus

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore ; Ingressus Jesus perambulabat Jericho. Et ecce vir nomine Zacchæus : & hic princeps erat publicanorum, & ipse di

& quærebat videre Jesum quis esset, & non poterat præ turba, quia staturâ pusillus erat. Et præcurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret eum, quia inde erat transiturus. Et cum venisset ad locum, suscipiens Jesus vidit illum, & dixit ad eum: Zacchæe, festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere. Et festinans descendit, & excepit illum gaudens. Et cum viderent omnes murmurabant, dicentes quòd ad hominem peccatorem divertisset. Stans autem Zacchæus, dixit ad Dominum: Ecce, dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus: & si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum. Ait Jesus ad eum: quia hodie salus domui huic facta est, eò quòd & ipse filius sit Abrahæ. Venit enim Filius hominis quærere, & salvum facere quod perierat.

pour le connoître, en estoit empêché par la foule, parce qu'il estoit fort petit. C'est pourquoy il courut devant, & monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devoit passer par là. Jesus estant venu en cet endroit, leva les yeux en haut, & l'ayant vû, il luy dit: Zachée, hastez-vous de descendre, car c'est chez vous qu'il faut que je loge aujourd'huy. Zachée descendit aussi-tost, & le reçut avec joye. Tous ceux qui le virent disoient en murmurant: il est allé loger chez un homme de mauvaise vie. Cependant Zachée se presentant devant le Seigneur, luy dit: Seigneur, je m'en vais donner la moitié de mon bien aux pauvres: & si j'ay fait tort à quelqu'un en quoy que ce soit, je luy en rendray quatre fois autant. Sur quoy Jesus dit: Cette famille a reçû aujourd'huy le salut, parce que celuy-cy est aussi enfant d'Abraham; car le Fils de l'homme est venu pour chercher & pour sauver ce qui estoit perdu.

OFFERTOIRE.

Seigneur Dieu, je vous ay offert toute chose dans la simplicité de mon cœur, & j'ay esté ravi de joye de voir votre peuple vous offrir ses presens : Dieu d'Israel conservez éternellement cette volonté dans leurs cœurs, & faites qu'ils demeurent toujours fermes dans cette résolution de vous rendre toute la veneration & le culte qu'ils vous doivent. 1. *Paral.* 29.

Domine Deus, in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa; & populum tuum vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria; Deus Israel, custodi in æternum hanc voluntatem cordis eorum, & semper in venerationem tui mens ista permaneat.

SECRETE.

O Dieu, qui estes l'auteur des dons qui vous doivent estre consacrez, répandez votre benediction sur cette maison de priere ; afin que tous ceux qui y auront offert un sacrifice à votre majesté, ressentent le secours de votre protection ; Par notre Seigneur.

Deus, qui tibi sacrandorum auctor es munerum, effunde super hanc orationis domum benedictionem tuam ; ut omnes qui in ea majestati tuæ sacrificium obtulerint, defensionis tuæ sentiant auxilium ; Per.

COMMUNION.

Vos autels *sont mon partage*, Seigneur des armées, mon roy & mon Dieu: heureux ceux qui demeurent dans votre maison, Seigneur ; ils vous loueront dans tous les siecles. *Ps.* 83.

Altaria tua, Domine virtutum, rex meus & Deus meus: beati qui habitant in domo tua, Domine: in sæcula sæculorum laudabunt te.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez préparé a votre majesté un temple de pierres vivantes

Deus, qui de vivis & electis lapidibus æternum

ijestati tuæ præpa- & choisies pour y faire
; habitaculum, au- éternellement votre de-
iare populo tuo sup- meure, accordez à votre
:anti; ut quod Ec- peuple le secours qu'il vous
fiæ tuæ corporalibus demande; afin que l'accroiss-
ficit spatiis, spiri- sement materiel de votre
libus amplificetur Eglise luy serve pour avan-
gmentis; Per Do- cer toujours de plus en plus
num nostrum Je- dans les biens spirituels;
m Christum. Par notre Seigneur J.C.

Pendant l'Octave, la Messe comme au jour de la Feste.

LE JOUR DE L'OCTAVE.

La Messe comme au jour de la Feste, excepté l'Epître & l'Evangile.

Lectio libri Machabæorum.

In diebus illis; Ante matutinum surrexerunt quinta & gesima die mensis ni (hic est mensis asleu) centesimi quaagesimi octavi an-; & obtulerunt saificium secundum lem super altare holocaustorum novum od fecerunt. Secunum tempus & sendùm diem in qua ntaminaverunt illud ntes, in ipsa renoatum est in canticis, cytharis, & ciny-s, & in cymbalis. Et cidit omnis populus

Lecture du Livre des Machabées. 1. *Liv. C.* 4. *ỳ.* 52.

En ces jours-là; Le vingt-cinquiéme du neuviéme mois nommé Casleu, la cent quarante-huitiéme année, Judas & ses freres se leverent avant le point du jour; & ils offrirent le sacrifice selon la loy, sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avoient basti. Il fut dedié de nouveau au bruit des cantiques, des harpes, des lires, & des timbales, dans le même temps & le même jour qu'il avoit esté souillé par les nations. Tout le peuple se prosterna le visage contre terre; ils adorerent Dieu & pousse-

rent jusqu'au ciel les bénedictions qu'ils donnoient à celuy qui les avoit fait reüssir si heureusement dans leurs entreprises. Ils celebrerent la dédicace de l'autel pendant huit jours; ils offrirent des holocaustes avec joye, & un sacrifice d'actions de graces & de louanges. Ils parerent le devant du temple avec des couronnes d'or & de petits écussons; ils renouvellerent les entrées du temple, & les chambres des costez, & ils y mirent des portes. Tout le peuple fut comblé de joye, & l'opprobre des nations fut banni du milieu d'eux. Et Judas avec ses freres, & toute l'assemblée d'Israel, ordonna que dans la suite des temps on celebreroit ce jour-là la dédicace de l'autel chaque année pendant huit jours, à commencer le vingt-cinquiéme du mois de Casleu, avec beaucoup de réjouissance & d'allegresse.

in faciem, & adoraverunt & benedixerunt in cœlum eum qui prosperavit eis. Et fecerunt dedicationem altaris diebus octo, & obtulerunt holocausta cum lætitia, & sacrificium salutaris & laudis. Et ornaverunt faciem templi coronis aureis & scutulis: & dedicaverunt portas & pastophoria, & imposuerunt eis januas. Et facta est lætitia in populo magna valde, & aversum est opprobrium gentium. Et statuit Judas & fratres ejus & universa ecclesia Israel, ut agant dies dedicationis altaris in temporibus suis, ab anno in annuum, per dies octo, à quinta & vigesima die mensis Casleu, cum lætitia & gaudio.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 10. ℣. 22.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

EN ce temps-là; On faisoit à Jerusalem la fête de de la dédicace, & c'étoit l'hyver. Et Jesus se

IN illo tempore: Facta sunt encænia in Jerosolymis, & hyems erat. Et ambu-

labat Jesus in templo, in porticu Salomonis, circundederunt ergo eum Judæi, & dicebant ei : quousque animam nostra tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam. Respondit eis Jesus : Loquor vobis, & non creditis. Opera, quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc testimonium perhibent de me ; sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis. Oves meæ vocem meã audiunt, & ego cognosco eas, & sequuntur me. Et ego vitam æternam do eis & non peribunt in æternum ; & non rapiet eas quisquam de manu mea. Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus est ; & nemo potest rapere de manu Patris mei. Ego & Pater unum sumus.

promenant dans le temple dans la galerie de Salomon, les Juifs s'assemblerent autour de luy, & luy dirent : Jusqu'a quand nous tiendrez-vous l'esprit en suspens ? Si vous estes le Christ, dites-le nous clairement. Jesus leur répondit : Je vous l'ay dit, & vous ne me croyez pas. Les œuvres que je fais au nom de mon Pere, rendent témoignage de moy ; mais pour vous, vous ne croyez pas, parce que vous n'estes pas de mes brebis. Mes brebis entendent ma voix, je les connois, & elles me suivent. Je leur donne la vie éternelle, & elles ne périront jamais ; & nul ne les ravira d'entre mes mains. Ce que mon Pere m'a donné est plus grand que toutes choses, & personne ne les sauroit ravir de la main de mon Pere. Mon Pere & moy sommes une même chose.

A LA DEDICACE D'UN AUTEL.

La Messe de la Dédicace d'une Eglise, excepté les Oraisons.

ORAISON.

DEus, qui jugi sacrificio, pro salute fidelium, mortis tuæ memoriam

O Dieu, qui avez voulu que nous celebrassions la memoire de votre mort par un continuel sa-

crifice pour le salut des fideles : répandez sur cet autel la vertu de votre benediction ; afin que ceux qui participeront à cet autel en recevant vos divins mysteres, reçoivent aussi les secours qui leur sont necessaires, & pour la vie presente & pour l'éternelle ; Vous qui estant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du saint Esprit.

celebrari voluisti, in hoc altare virtutem tuæ benedictionis infunde ; ut qui divini muneris fuerint ex eo participes, præsentis vitæ subsidia percipiant & æternæ ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus ;

SECRETE.

SEigneur, que votre saint Esprit descende, s'il vous plaît, sur cet autel, afin de sanctifier les dons de votre peuple, & de purifier les cœurs de ceux qui les recevront ; Par N. S. J. C. votre Fils, qui vit & regne avec vous en l'unité du même saint Esprit.

DEscendat, quæsumus Domine Deus noster, Spiritus tuus sanctus super hoc altare : qui, & populi tui dona sanctificet, & sumentium corda dignanter emundet ; Per.... in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus.

POSTCOMMUNION.

DIeu toutpuissant & éternel, sanctifiez par la benediction de votre vertu celeste cet autel dedié à votre nom, & accordez la grace de votre secours à tous ceux qui esperent en vous ; afin que la vertu de vos sacremens opere ici en nous, & que nous recevions l'accomplissement de nos justes desirs ; Par.

OMnipotens sempiterne Deus, altare hoc nomini tuo dedicatum cælestis virtutis benedictione sanctifica, & omnibus in te sperantibus auxilii tui munus ostende ; ut & hic sacramentorum virtus in nobis operetur, & votorum impleatur effectus ; Per.

MESSE
DE LA SAINTE VIERGE
POUR LE SAMEDY

INTROÏT.

REspexit Dominus humilitatem ancillæ suæ; ecce ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Ps. *Cantate Domino canicum novum, quia mirabilia fecit. Gloria. Respexit.*

LE Seigneur a regardé la bassesse de sa servante; voila ce qui me fera desormais appeller heureuse dans la suite de tous les siecles. *Luc.* 1.

Ps. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, parce qu'il a fait des prodiges. *Ps.* 97. Gloire. Le Seigneur.

ORAISON.

COncede nos famulos tuos, quæsumus Domine Deus, perpetua mentis & corporis sanitate gaudere; & gloriosa beatæ Mariæ semper virginis intercessione, à præsenti liberari tristitia, & æterna perfrui lætitia; Per Dominum nostrum.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, nous qui sommes vos serviteurs, une continuelle santé de corps & d'esprit; & par l'intercession de la glorieuse Marie toujours vierge, d'estre delivrez des afflictions de la vie presente, & de jouir un jour de la vie éternelle; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas.

FRatres; Cùm essemus parvuli;

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Galates. *C.* 4. *℣.* 3.

MEs freres; Lorsque nous estions encore



reçussions l'adoption des enfans. Et parce que vous estes enfans, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'esprit de son Fils qui crie : Abba, Pere.

nem filior remus. Qu tem estis Deus spirit in corda v mantem: .

GRADUEL.

LE Toutpuissant a fait en moy de grandes choses, & son nom est saint. ℣. Sa misericorde *se répand* de race en race sur ceux qui le craignent. *Luc* 1.

FEcit qui p & sancti ejus. ℣. cordia ej nie in p mentibus

Alleluia, alleluia.

℣. Vous estes benie entre les femmes, & le fruit de votre ventre est beny. Alleluia. *Ibid.*

Allelui ℣. Bened mulieribu dictus fru tui. Allelu

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

Seque Evangelii

quæ suxisti ! At ille dixit : Quinimò, beati qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.

ri ! Jesus luy dit : Mais plutost heureux ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

OFFERTOIRE.

Filiæ Tyri in muneribus ; vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.

Les filles de Tyr viendront avec leurs présens ; tous les riches d'entre le peuple vous offriront leurs humbles prieres. *Ps.* 44.

SECRETE.

TUa, Domine, propitiatione, & beatæ Mariæ semper virginis intercessione, ad perpetuam atque præsentem hæc oblatio nobis proficiat prosperitatem & pacem, Per Dominum nostrum.

FAites, Seigneur, par votre misericorde, & par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, que cette oblation nous serve pour obtenir la paix & la prosperité dans cette vie & dans l'éternité ; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Qui creavit me, requievit in tabernaculo meo.

Celuy qui m'a créé, a reposé dans mon tabernacle. *Eccli.* 24.

POSTCOMMUNION.

SUmptis, Domine, salutis nostræ subsidiis, da, quæsumus, beatæ Mariæ semper virginis patrociniis nos ubique protegi ; in cujus veneratione, hæc tuæ obtulimus majestati ; Per Dominum nostrum.

AYant reçû, Seigneur, ces secours de notre salut, accordez-nous, s'il vous plaît, en tous lieux votre protection, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, en l'honneur de laquelle nous avons offert ce sacrifice à votre majesté ; Par notre Seigneur.

MESSES VOTIVES.

MESSE DE LA TRES-SAINTE TRINITÉ.

INTROIT.

BEnie soit la sainte Trinité, & l'indivisible Unité : nous chanterons ses louanges, parce qu'elle nous a fait misericorde.

Ps. Seigneur, notre souverain maistre, que votre nom est admirable dans toute la terre ! *Ps.* 18. Gloire. Benie.

BEnedicta sit sancta Trinitas, atque indivisa Unitas : confitebimur ei, quia fecit nobiscum misericordiam suam.

Ps. *Domine Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra. Gloria. Benedicta.*

ORAISON.

DIeu toutpuissant & éternel, qui avez fait la grace à vos serviteurs de reconnoître la gloire de l'éternelle Trinité, en confessant la veritable foy, & d'adorer l'unité dans la puissance de la majesté : faites, s'il vous plaît, que par la fermeté de cette même foy, nous soyons toujours fortifiez contre toutes les adversitez de cette vie ; Par N. S.

OMnipotens sempiterne Deus, qui dedisti famulis tuis in confessione veræ fidei, æternæ Trinitatis gloriam agnoscere, & in potentia majestatis adorare Unitatem : quæsumus ut ejusdem fidei firmitate, ab omnibus semper muniamur adversis ; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinthiens. 2. *C.* 13. ℣. 11.

MEs freres, Soyez dans la joye, rendez-vous

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

FRatres ; Gaudete, perfecti estote,

ini, idem	parfaits, consolez-vous,
cem habete,	soyez unis d'esprit & de
oacis & di-	cœur, vivez dans la paix,&
erit vobis-	le Dieu d'amour & de paix
lutate invi-	sera avec vous. Saluez-vous
sculo sancto.	les uns les autres par le
vos omnes	saint baiser. Tous les saints
atia Domini	vous saluent. Que la gra-
i Christi, &	ce de notre Seigneur Jesus-
ei, & com-	Christ, l'amour de Dieu,
sancti Spi-	& la communication du
cum omnibus	saint Esprit, demeure avec
men.	vous tous : amen.

GRADUEL.

nus Dominus	LE Seigneur est grand
laudabilis	& digne d'estre loué
& magnitu-	infiniment, & sa grandeur
jus non est	n'a point de bornes. ℣. Que
Confiteantur	toutes vos œuvres vous
nine, omnia	louent, Seigneur, & que
, & sancti	vos saints vous benissent.
licant tibi.	*Ps.* 144.
a, alleluia.	Alleluia, alleluia.
us, sanctus,	℣. Saint, saint, saint, est
ominus Deus	le Seigneur, le Dieu des
plena est om-	armées, la terre est toute
i gloria ejus.	remplie de sa gloire. Alle-
	luia.

EVANGILE.

entia sancti	Suite du saint Evangile
ii secundum	selon saint Jean.
	C. 15. ℣. 26.
o tempore;	EN ce temps-là; Jesus
Jesus disci-	dit à ses disciples,
s: Cùm vene-	Lorsque le consolateur, cet
acletus quem	Esprit de verité qui proce-
am vobis à	de du Pere, que je vous
Spiritum ve-	envoyeray de la part de
mi à Patre	mon Pere, sera venu, il

rendra témoignage de moy : & vous en rendrez aussi témoignage, parce que vous estes dès le commencement avec moy. Je vous ay dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisez. Ils vous chasseront des synagogues ; & le temps va venir, que quiconque vous fera mourir, croira faire un sacrifice à Dieu. Ils vous traiteront de la sorte, parce qu'ils ne connoissent ni le Pere ni moy. Or je vous dis ces choses, afin que lorsque ce temps-là sera venu, vous vous souveniez que je vous les ay dites.

procedit, ille testimonium perhibebit de me : & vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis. Hæc locutus sum vobis, ut non scandalizemini. Absque synagogis facient vos, sed venit hora, ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo. Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem, neque me. Sed hæc locutus sum vobis, ut cùm venerit hora eorum, reminiscamini, quia ego dixi vobis.

OFFERTOIRE.

Le Dieu de gloire, Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, nous donne l'Esprit de sagesse & de lumiere pour le connoistre. *Ephes.* 1.

Deus, Domini nostri Jesu Christi Pater gloriæ, det nobis Spiritum sapientiæ & revelationis in agnitione ejus.

SECRETE.

SEigneur notre Dieu, sanctifiez, s'il vous plaît, par l'invocation de votre saint Nom, cette hostie que nous vous offrons ; & faites qu'elle nous rende dignes nous-mêmes de vous estre offerts éternellement ; Par N. S.

SAnctifica, quæsumus, Domine Deus noster, per tui sancti Nominis invocationem, hujus oblationis hostiam ; & per eam nosmetipsos tibi perfice munus æternum ; Per.

COMMUNION.

quando era-
, facti su-
è in sangui-
, per quem
accessum in
tu ad Pa-

Nous qui estions autrefois éloignez *de Dieu*, nous en sommes devenus proches par le sang de Jesus-Christ, par qui nous avons accés auprés du Pere dans un même esprit. *Ephes.* 2.

POSTCOMMUNION.

ne, Deus,
er Domini
u Christi,
mnis pater-
cælo & in
inatur; da
rtute corro-
er Spiritum
interiorem
, & scire
entem scien-
tem Christi,
mur in om-
tudinem Dei;
em ..... in
iusdem.

SEigneur Dieu, Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, de qui est toute paternité dans le ciel & sur la terre; fortifiez-nous dans l'homme interieur par votre Esprit, & faites-nous connoître l'amour de Jesus-Christ qui surpasse toute connoissance, afin que nous soyons remplis de toute la plénitude de Dieu; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.... en l'unité du même saint Esprit.

SSE DU SAINT ESPRIT.

INTROÏT.

itus Domini
'evit orbem
arum ; &
continet om-
entiam habet

L'Esprit du Seigneur remplit l'univers; & comme il contient tout, il connoît tout ce qui se dit. *Sag.* 1.

xurgat Deus,
entur inimici

Ps. Que Dieu se leve, & que ses ennemis soient

dissipez ; & que ceux qui le haïssent fuyent de devant sa face. *Ps* 67. Gloire. L'Esprit.

ejus ; & fugiant qui oderunt eum à facie ejus. Gloria. Spiritus Domini.

ORAISON.

O Dieu, qui avez instruit & éclairé les cœurs de vos fideles, en y repandant la lumiere du saint Esprit ; donnez-nous par le même Esprit la connoissance & le goût de la justice, & faites qu'il nous console sans cesse par la joye qui vient de luy ; Par N. S. qui vit & regne avec vous en l'unité du même S. Esprit.

DEus, qui corda fidelium sancti Spiritus illustratione docuisti ; da nobis in eodem Spiritu recta sapere, & de ejus semper consolatione gaudere ; Per ... in unitate ejusdem.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apôtres. *C.* 8. ℣. 14.

EN ces jours-là, Les Apostres qui estoient à Jerusalem, ayant appris que ceux de Samarie avoit reçû la parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Jean : qui estant venus firent des prieres pour eux, afin qu'ils reçussent le saint Esprit : car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avoient seulement esté batisez au nom du Seigneur Jesus. Alors ils leur imposerent les mains, & ils reçurent le S. Esprit.

Lectio Actuum Apostolorum.

IN diebus illis : Cùm audissent Apostoli qui erant Jerosolymis, quòd recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum & Joannem : qui cùm venissent, oraverunt pro ipsis, ut acciperent Spiritum sanctum ; nondum enim in quenquam illorum venerat, sed baptizati tantùm erant in nomine Domini Jesu. Tunc imponebant manus super illos, & accipiebant Spiritum sanctum.

GRADUEL.

Bata gens, cujus est Dominus Deus : populus quem t Dominus in he- ditatem sibi. ℣. Ver- Domini cœli firmati , & spiritu oris omnis virtus eo- m.

duit toute leur

Alleluia, alleluia.

Veni sancte Spiri- , reple tuorum da fidelium, & amoris in eis ignem ende. Alleluia.

HEureuse la nation qui a le Seigneur pour son Dieu : *heureux* le peuple que le Seigneur a choisi pour son heritage. ℣. C'est par la parole du Seigneur que les cieux ont esté affermis, & c'est le souffle de sa bouche qui a vertu. *Ps.* 32.

Alleluia, alleluia.

℣. Venez Esprit saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & allumez en eux le feu de votre amour. Alleluia.

EVANGILE.

Sequentia sancti angelii secundùm nnem.

N illo tempore : Dixit Jesus disci- lis suis : Si quis ligit me, sermonem eum servabit, & ter meus diliget m, & ad eum ve- mus, & mansio- m apud eum fa- mus. Qui non di- it me, sermones os non servat : & monem quem au- tis, non est meus ; l ejus qui misit me, tris. Hæc locutus m vobis, apud vos anens : Paracletus

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 14. ℣. 23.

EN ce temps-là, Jesus dit à ses disciples ; Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à luy, & nous ferons en luy notre demeure. Celuy qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles : & la parole que vous avez entendue, n'est point ma parole ; mais celle de mon Pere qui m'a envoyé. Je vous ay dit cecy demeurant encore avec vous : mais le consolateur, qui est le saint Esprit que mon Pere envoyera en mon

nom, vous enseignera toutes choses, & vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ay dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix : je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble ni ne s'épouvante. Vous avez ouy ce que je vous ay dit : Je m'en vais & je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je m'en vais à mon Pere, parce que mon Pere est plus grand que moy. Et je vous le dis maintenant avant que cela arrive; afin que vous le croyiez lorsqu'il sera arrivé. Desormais je ne vous parleray plus gueres ; car le prince du monde va venir, & il n'a rien en moy *qui luy appartienne*. Mais, afin que le monde connoisse que j'aime mon Pere, & que je fais ce que mon Pere m'a ordonné.

autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & suggeret vobis omnia quæcumque dixero vobis. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis : Vado, & venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem, quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis priusquam fiat ; ut cùm factum fuerit, credatis. Jam non multa loquar vobiscum ; venit enim princeps mundi hujus, & in me non habet quidquam. Sed ut cognoscat mundus, quia diligo Patrem, & sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio.

OFFERTOIRE.

O Dieu, confirmez ce que vous avez fait en nous, du milieu de votre saint temple qui est dans Jerusalem : les rois vous offriront des présens. *Ps.* 67.

Confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis à templo sancto tuo quod est in Jerusalem : tibi offerent reges munera.

SECRETE.

*Unera, quæ-
'umus, oblata
ca, & corda
ſancti Spiri-
ſtratione emun-
er .... in uni-
'juſdem Spiri-
ncti.*

SAnctifiez, s'il vous plaît, Seigneur, les dons que nous vous offrons, & purifiez nos cœurs par la lumiere de votre ſaint Eſprit; Par N. S. ... en l'unité du même ſaint Eſprit.

COMMUNION.

*tus eſt repentè
lo ſonus, tan-
adveníentis
s vehementis,
ant ſedentes,
oleti ſunt om-
piritu ſancto,
tes magnalia*

On entendit tout d'un coup dans le lieu où ils eſtoient aſſis, un grand bruit, comme d'un vent violent qui venoit du ciel: auſſi-toſt ils furent tous remplis du ſaint Eſprit, publiant les merveilles de Dieu.

POSTCOMMUNION.

*icti Spiritus,
omine, corda
mundet infu-
& ſui roris in-
aſperſione fæ-
t; Per Do-
n noſtrum Je-
Chriſtum Filium
.... in unitate
m Spiritus.*

FAites, Seigneur, que le ſaint Eſprit ſe répendant en nos cœurs, les purifie; & qu'en les penetrant de la roſée celeſte de ſa grace, il les rende féconds en bonnes œuvres; Par N. S. .... en l'unité du même ſaint Eſprit.

SSE DU TRES-SAINT NOM DE JESUS.

INTROIT.

*nomine Jeſu
mne genu fle-
atur, cæleſtium,
ſtrium & in-
um; & omnis*

QU'au nom de Jeſus tout genou fléchiſſe, dans le ciel, dans la terre & dans les enfer; & que toute lan-

gue confesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere. *Philip.* 2.

Ps. Benissez, mon ame, le Seigneur ; & que tout ce qui est au dedans de moy benisse son saint nom. *Ps.* 102. Gloire. Qu'au nom.

lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

Ps. *Benedic, anima mea, Domino: & omnia quæ intra me sunt nomini sancto ejus. Gloria. In nomine.*

ORAISON.

SEigneur Jesus, dont personne ne peut prononcer le nom que par le saint Esprit ; accordez-nous, s'il vous plaît, qu'invoquant par le même Esprit votre nom tres-sacré, vous nous sauviez en nous délivrant de nos pechez ; Vous qui estant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du même saint Esprit.

DOmine Jesu, cujus nomen nemo dicere potest, nisi in Spiritu sancto: concede, quæsumus, ut in eodem Spiritu sacratissimum nomen tuum invocantes, salvos facias à peccatis: Qui vivis... in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apôtres. C. 4. ℣. 8.

EN ces jours-là ; Pierre estant rempli du saint Esprit, dit : Prince du peuple, & vous anciens, écoutez-nous : Puisqu'aujourd'huy l'on nous demande raison du bien que nous avons fait à un homme perclus de ses membres, & qu'on veut s'informer de quelle sorte il a esté guéri, nous vous déclarons à vous tous, & à

Lectio Actuum Apostolorum.

IN diebus illis: Petrus repletus Spiritu sancto, dixit: Principes populi, & seniores, audite: Si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste salvus factus est, notum sit omnibus vobis & omni plebi Israel, quia in nomine Domini nostri

Jesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit à mortuis, in hoc iste astat coram vobis sanus. Hic est lapis, qui reprobatus est à vobis ædificantibus, qui factus est in caput anguli: & non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud nomen est sub cælo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.

tout le peuple d'Israel, que ça esté au nom de nostre Seigneur Jesus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié, & que Dieu a ressuscité d'entre les morts, que cet homme est maintenant guéri comme vous le voyez devant vous. C'est cette pierre que vous architectes avez rejettée, qui a esté faite la principale pierre de l'angle: & il n'y a point de salut par aucun autre. Car nul autre nom sous le ciel n'a esté donné aux hommes par lequel nous devions estre sauvez.

GRADUEL.

OMnis quicunque invocaverit nomen Domini, salvus erit. ℣. Non aliud nomen est sub cælo datũ hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.

Alleluia, alleluia.

℣. Quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam; ut glorificetur Pater in Filio. Alleluia.

QUiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé. ℣. Nul autre nom sous le ciel n'a esté donné aux hommes par lequel nous devions estre sauvez. *Act.* 2. & 4.

Alleluia, alleluia.

℣. Tout ce que vous demanderez à mon Pere en mon nom, je le feray; afin que le Pere soit glorifié dans le Fils. Alleluia. *Jean* 14.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 1. ℣. 20.

IN illo tempore; Angelus Domini appa-

EN ce temps-là; Un ange du Seigneur ap-

parut en songe à Joseph, & luy dit: Joseph, fils de David, ne craignez point de prendre avec vous Marie votre femme; car ce qui est né dans elle a esté *formé* par le saint Esprit. Et elle enfantera un fils, que vous appellerez JESUS; parce que ce sera luy qui sauvera son peuple de ses pechez.

ruit in somnis Joseph, dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariã conjugem tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est. Pariet autem filium, & vocabis nomen ejus JESUM; ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.

OFFERTOIRE.

Tout ce que vous ferez, ou en parlant, ou en agissant; faites tout au nom du Seigneur Jesus. *Coloss.* 3.

Omne quodcunque facitis, in verbo aut in opere; omnia in nomine Domini Jesu.

SECRETE.

RECEVEZ, Pere tout-puissant, les prieres que nous vous presentons au nom de notre Seigneur Jesus-Christ, dans l'assurance où nous sommes que vous nous accorderez tout ce que nous vous demanderons, suivant la promesse que nous en a fait notre Seigneur Jesus Christ; Qui vit & regne avec vous.

IN ejus nomine preces nostras suscipe, Pater omnipotens, in quo quidquid petierimus nos consecuturos certò confidimus, ipso pollicente Domino nostro Jesu Christo; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

COMMUNION.

Vous l'appellerez JESUS; parce que ce sera luy qui sauvera son peuple de ses pechez. *Matth.* 1.

Vocabis nomen ejus JESUM; ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.

POSTCOMMUNION.

Præsta, quæsumus, misericors Deus, ut in his tremendis mysteriis Dominum nostrum Jesum Christum dignis obsequiis veneremur, in cujus nomine omne genu flecti voluisti: Qui tecum vivit.

Faites, s'il vous plaît, ô Dieu misericordieux, que nous reverions par de dignes services dans ces redoutables mysteres notre Seigneur Jesus-Christ, au nom duquel vous avez voulu que tout genou fléchisse; Luy qui estant Dieu, vit & regne.

MESSE DU SAINT SACREMENT.

INTROÏT.

Cibavit eos ex adipe frumenti, & de petra, melle saturavit eos.

Ps. *Exultate Deo adjutori nostro: jubilate Deo Jacob. Gloria. Cibavit eos ex adipe.*

Il les a nourris du plus pur froment; & il les a rassasiez du miel sorti de la pierre. *Ps.* 80.

Ps. Poussez des cris de joye en l'honneur de Dieu notre protecteur: louez avec allegresse le Dieu de Jacob. Gloire. Il les.

ORAISON.

Deus, qui nobis sub sacramento mirabili, passionis tuæ memoriam reliquisti; tribue quæsumus, ita nos corporis & sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter sentiamus; Qui vivis & regnas cum Deo Patre.

O Dieu, qui nous avez laissé la memoire de votre passion dans un sacrement si admirable; faites-nous la grace, s'il vous plaît, de reverer de telle sorte les sacrez mysteres de votre corps & de votre sang, que nous ressentions sans cesse en nos ames les fruits de la rédemption que vous nous avez meritée; Vous qui estant Dieu.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinthiens. 1. C. 11. ℣. 23.

MEs freres ; C'est du Seigneur que j'ay appris ce que je vous ay aussi enseigné, qui est que le Seigneur Jesus la nuit même qu'il devoit estre trahi, prit du pain, & ayant rendu graces, le rompit, & dit à ses disciples : Prenez & mangez ; cecy est mon corps qui sera livré pour vous : faites cecy en memoire de moy. *Il prit* de même le calice après avoir soupé, en disant : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang ; faites cecy en memoire de moy toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusques à ce qu'il vienne. C'est pourquoy quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, il sera coupable du corps & du sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soy-même, & qu'il mange ainsi de ce pain, & boive de ce calice. Car quicon-

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

FRatres : Ego accepi à Domino quod & tradidi vobis : quoniam Dominus Jesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem, & gratias agens fregit & dixit ; Accipite & manducate ; hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur : hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem postquam cœnavit, dicens : Hic calix novum testamentum est in meo sanguine ; hoc facite, quotiescunque bibetis, in meam commemorationem. Quotiescunque enim manducabitis panem hunc, & calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat. Itaque quicunque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè, reus erit corporis & sanguinis Domini. Probet autem seipsum ho-

mo, & sic de pane illo edat, & de calice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, judicium sibi manducat & bibit, non dijudicans corpus Domini.

que en mange & en boit indignement, mange & boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement qu'il doit du corps du Seigneur.

GRADUEL.

OCuli omnium in te sperant, Domine, & tu das illis escam in tempore opportuno. ℣. Aperis tu manum tuam, & imples omne animal benedictione.

TOus, Seigneur, ont les yeux tournez vers vous, & ils attendent de vous que vous leur donniez leur nourriture dans le temps convenable. ℣. Vous ouvrez votre main, & vous remplissez tous les animaux des effets de votre bonté. *Ps.* 144.

Alleluia, alleluia. ℣. Caro mea verè est cibus, & sanguis meus verè est potus: qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet, & ego in eo. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Ma chair est veritablement viande, & mon sang est veritablement breuvage: celuy qui mange ma chair & qui boit mon sang, demeure en moy, & moy en luy. Alleluia. *Jean 6.*

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C. 6. ℣. 56.*

IN illo tempore; Dixit Jesus turbis Judæorum: Caro mea verè est cibus, & sanguis meus verè est potus. Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet,

EN ce temps-là; Jesus dit à la troupe des Juifs: Ma chair est veritablement viande, & mon sang est veritablement breuvage. Celuy qui mange ma chair, & boit mon sang, demeure en moy, & moy en luy. Comme



Indignè, reus erit corporis & sanguinis Domini. sera coupable du corps & du sang du Seigneur. 1. *Cor. c.* 11.

POSTCOMMUNION.

FAc nos, quæsumus Domine, divinitatis tuæ sempiternâ fruitione repleri, quam pretiosi corporis & sanguinis tui temporalis perceptio præfigurat; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, que nous soyons pleinement rassasiez par l'éternelle jouissance de votre divinité, qui nous est figurée icy-bas par la reception temporelle de votre corps & de votre sang précieux; Vous qui estant Dieu.

Dans les Eglises où on a coutume de dire tous les Jeudis non empêchez, la Messe du S. Sacrement, on dira l'Epitre & l'Evangile selon le temps, comme cy après.

DURANT LE MOIS D'AOUST.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor. 2. *C.* 6. ℣. 14.

FRatres; Quæ participatio justitiæ cum iniquitate? Aut quæ societas luci ad tenebras? Quæ autem conventio Christi ad Belial? Aut quæ pars fideli cum infideli? Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templũ Dei vivi, sicut dicit Deus: Quoniam inhabitabo in illis, & inambulabo inter eos, & ero illorum Deus, & ipsi erunt mihi po-

MEs freres; Quelle union peut-il y avoir entre la justice & l'iniquité? Quel commerce entre la lumiere & les tenebres? Quel accord entre *Jesus*-Christ & Belial? Quelle societé entre le fidele & & l'infidele? Quel rapport entre le temple de Dieu & les idoles? Car vous estes le temple du Dieu vivant, comme Dieu dit luy-même *dans l'Ecriture*: J'habiteray en eux, & je m'y promeneray: je seray leur Dieu, & ils seront mon-

mon Pere, qui est vivant, m'a envoyé, & que je vis pour mon Pere; de même celuy qui me mange, vivra aussi pour moy. C'est icy le pain qui est descendu du ciel; ce n'est pas comme la manne que vos peres ont mangée, & qui ne les a pas empêché de mourir. Celuy qui mange ce pain, vivra éternellement.

& ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, & ego vivo propter Patrem; & qui manducat me, & ipse vivet propter me. Hic est panis qui de cœlo descendit; non sicut manducaverunt patres vestri manna, & mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum.

OFFERTOIRE.

Les prestres du Seigneur offrent à Dieu l'encens & les pains; c'est pourquoy ils se conserveront saints pour leur Dieu, & ils ne prophaneront point son nom, alleluia. *Levit.* 21.

Sacerdotes Domini incensum & panes offerunt Deo; & ideo sancti erunt Deo suo, & non polluent nomen ejus. alleluia.

SECRETE.

Nous vous supplions, Seigneur, d'accorder à votre Eglise les dons de l'unité & de la paix, qui sont representez sous les mysteres de ces presens qui vous sont offerts; Par.

Ecclesiæ tuæ, quæsumus Domine, unitatis & pacis propitius dona concede, quæ sub oblatis muneribus mysticè designantur; Per.

COMMUNION.

Toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne: c'est pourquoy quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement,

Quotiescunque manducabitis panem hunc, & calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat: itaque quicunque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini

Indignè, reus erit corporis & sanguinis Domini.

sera coupable du corps & du sang du Seigneur. 1. *Cor. c.* 11.

POSTCOMMUNION.

Fac nos, quæsumus Domine, divinitatis tuæ sempiternâ fruitione repleri, quam pretiosi corporis & sanguinis tui temporalis perceptio præfigurat; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate.

Faites, s'il vous plait, Seigneur, que nous soyons pleinement rassasiez par l'éternelle jouissance de votre divinité, qui nous est figurée icy-bas par la reception temporelle de votre corps & de votre sang précieux; Vous qui estant Dieu.

Dans les Eglises où on a coutume de dire tous les Jeudis non empêchez, la Messe du S. Sacrement, on dira l'Epitre & l'Evangile selon le temps, comme cy après.

DURANT LE MOIS D'AOUST.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor. 2. C. 6. ℣. 14.

Fratres; Quæ participatio justitiæ cum iniquitate? Aut quæ societas luci ad tenebras? Quæ autem conventio Christi ad Belial? Aut quæ pars fideli cum infideli? Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus: Quoniam inhabitabo in illis, & inambulabo inter eos, & ero illorum Deus, & ipsi erunt mihi po-

Mes freres; Quelle union peut-il y avoir entre la justice & l'iniquité? Quel commerce entre la lumiere & les tenebres? Quel accord entre *Jesus-*Christ & Belial? Quelle societé entre le fidele & & l'infidele? Quel rapport entre le temple de Dieu & les idoles? Car vous estes le temple du Dieu vivant, comme Dieu dit luy-même *dans l'Ecriture*: J'habiteray en eux, & je m'y promeneray: je seray leur Dieu, & ils seront mon-

peuple. C'est pourquoy sortez du milieu de ces personnes, dit le Seigneur, separez-vous d'eux, & ne touchez point à ce qui est impur: & je vous recevray: & je seray votre pere, & vous mes fils & mes filles, dit le Seigneur toutpuissant. Ayant donc reçû de Dieu de telles promesses, mes chers freres, purifions-nous de tout ce qui souille le corps ou l'esprit, achevant *l'œuvre de* notre sanctification dans la crainte de Dieu.

pulus. Propter quod exite de medio eorum, & separamini, dicit Dominus, & immundum ne tetigeritis: & ego recipiam vos: & ero vobis in patrem, & vos eritis mihi in filios & filias, dicit Dominus omnipotens. Has ergo habentes promissiones, carissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis & spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 13. ℣. 21.

EN ce temps-là; Jesus se troubla en *son* esprit, & déclara ce qui luy devoit arriver, en disant: En verité, en verité je vous le dis: Un de vous me trahira. Les disciples donc se regardoient l'un l'autre, estant en doute de qui il parloit. Mais l'un d'eux que Jesus aimoit estant couché sur le sein de Jesus, Simon Pierre luy fit signe de s'enquerir de Jesus, qui étoit celuy dont il parloit. Ce disciple donc qui se reposoit sur le sein de Jesus, luy dit: Sei-

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore; Jesus turbatus est spiritu: & protestatus est, & dixit: Amen, amen dico vobis: Quia unus ex vobis tradet me. Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, hæsitantes de quo diceret. Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus. Innuit ergo huic Simon Petrus, & dixit ei: Quis est, de quo dicit. Itaque cùm recubuisset

ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine quis est? Respondit Jesus: Ille est, cui ego intinctum panem porrexero. Et cùm intinxisset panem, dedit Judæ Simonis Iscariotæ. Et post buccellam, introivit in eum satanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis, fac citius. Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei. Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quod dixisset ei Jesus: Eme ea, quæ opus sunt nobis ad diem festum; aut egenis ut aliquid daret. Cùm ergo accepisset ille buccellam, exivit continuò. Erat autem nox. Cùm ergo exisset, dixit Jesus: Nunc clarificatus est filius hominis, & Deus clarificatus est in eo.

gneur, qui est-ce? Jesus luy répondit: c'est celuy à qui je donneray un morceau que j'auray trempé. Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas Iscariote, fils de Simon. Et quand il eut pris ce morceau, satan entra dans luy. Jesus donc luy dit: Faites au plutost ce que vous faites. Nul de ceux qui estoient à table ne comprit pourquoy il luy avoit dit cette parole. Car quelques-uns pensoient, qu'à cause que Judas avoit la bourse, Jesus luy avoit voulu dire: Achetez-nous ce qui nous est necessaire pour la feste; ou donnez quelque chose aux pauvres. Judas donc ayant reçu ce morceau, sortit aussi-tost, & il estoit nuit. Aprés qu'il fut sorti, Jesus dit: maintenant le Fils de l'homme est glorifié, & Dieu est glorifié en luy.

DURANT LE MOIS DE SEPTEMBRE.

EPISTRE.

Lectio Zachariæ Prophetæ.

EXulta satis, filia Sion, jubila filia Jerusalem: ecce Rex tuus veniet tibi justus & salvator: ip-

Lecture du Prophete Zacharie. C. 9. ℣. 9.

FIlle de Sion soyez ravie de joye; fille de Jerusalem poussez des cris d'allegresse: voicy votre Roy qui vient a vous, ce

Roy juste qui est le sauveur ; il est pauvre, & il est monté sur une ânesse & sur le poulain de l'ânesse. J'extermineray les chariots d'Ephraim & les chevaux de Jerusalem, & les arcs dont on se sert à la guerre seront rompus ; il annoncera la paix aux nations, & sa puissance s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre mer, & depuis le fleuve jusqu'aux extremitez du monde. C'est vous aussi qui par le sang de votre alliance avez fait sortir les captifs du fond du lac qui estoit sans eau. Retournez à vos places fortes, vous captifs qui n'avez point perdu l'esperance, je vous combleray des grands biens que je vous annonce aujourd'hui. Car Juda est mon arc que je tiens tout bandé, Ephraim *est mon carquois* que j'ay rempli *de fleches :* je susciteray vos enfans, ô Sion, je les animeray, ô Grece, contre tes enfans ; & je vous rendray, ô Sion, comme l'épée des plus vaillans. Le Seigneur Dieu paroîtra en haut au dessus d'eux : d'où il lancera ses dards comme des foudres. Le Seigneur Dieu les ani-

se pauper, & ascendens super asinam, & super pullum filium asinæ. Et disperdam quadrigã ex Ephraim, & equum de Jerusalem, & dissipabitur arcus belli : & loquetur pacem gentibus, & potestas ejus à mari usque ad mare, & à fluminibus usque ad fines terræ. Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti vinctos tuos de lacu, in quo non est aqua. Convertimini ad munitionem, vincti spei, hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi. Quoniam extendi mihi Judam quasi arcum, implevi Ephraïm : & suscitabo filios tuos Sion, super filios tuos, Græcia ; & ponam te quasi gladium fortium. Et Dominus Deus super eos videbitur : & exibit ut fulgur jaculum ejus. Et Dominus Deus in tuba canet, & vadet in turbine austri. Dominus exercituum proteget eos, & devorabunt, & subji-

cient lapidibus fundæ: & bibentes inebriabuntur quasi à vino, & replebuntur ut phialæ, & quasi cornua altaris. Et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa, ut gregem populi sui: quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus. Quid enim bonum ejus est, & quid pulcrum ejus, nisi frumentum electorum, & vinum germinans virgines? Petite à Domino pluviam in tempore serotino, & Dominus faciet nives, & pluviam imbris dabit eis, singulis herbam in agro.

mera par le son de sa trompette, & il marchera *à leurs secours* parmy les tourbillons du midy. Le Seigneur des armées les protegera. Ils dévoreront *leurs ennemis*, & ils les assujettiront avec les pierres de leur fronde: ils boiront *leur sang*, ils en seront enyvrez comme de vin, ils en seront remplis comme les couppes *des sacrifices*, & comme les cornes de l'autel. Et le Seigneur Dieu les sauvera en ce jour-là, comme estant son troupeau & son peuple: & on élevera dans la terre qui luy appartient des pierres saintes *comme un monument de sa gloire*. Car qu'est-ce que le Seigneur a de bon & d'excellent *à donner à son peuple*, sinon le froment des élûs, & le vin qui germe les vierges? Demandez au Seigneur les dernieres pluyes, & le Seigneur fera tomber la neige; il vous donnera des pluyes abondantes, & il fera naistre des herbes dans le champ de chacun de vous.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

In illo tempore: Dicebat Jesus ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad il-

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 14. ℣. 7.

En ce temps-là; Jesus considerant comme les conviez choisissoient les premieres places, il leur proposa cette parabole, & leur dit: Quand vous

serez convié à des noces, ne prenez point la premiere place, de peur qu'il ne se trouve parmy les conviez une personne plus considerable que vous, & que celuy qui aura invité l'un & l'autre ne vous dise : Donnez votre place à celuy-cy ? & qu'alors vous soyez réduit à vous tenir avec honte au dernier lieu. Mais quand vous aurez été convié, allez vous mettre à la derniere place, afin que celuy qui vous a convié, venant à *vous*, vous dise : Mon amy, montez plus haut. Et alors ce vous sera un sujet de gloire devant ceux qui seront à table avec vous : car quiconque s'éleve sera abaissé, & quiconque s'abaisse sera élevé. Il dit aussi à celuy qui l'avoit invité : Lorsque vous donnerez à dîner ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos freres, ni vos parens, ni vos voisins qui seront riches ; de peur qu'ils ne vous invitent ensuite à leur tour, & qu'ainsi ils ne vous rendent ce qu'ils avoient reçû de vous. Mais lorsque vous faites un festin, conviez-y les pau-

los : Cùm invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne fortè honoratior te sit invitatus ab illo, & veniens is qui te & illum vocavit, dicat tibi : Da huic locum ; & tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere. Sed cùm vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco, ut cùm venerit qui te invitavit, dicat tibi : Amice, ascende superiùs. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus : quia omnis qui se exaltat humiliabitur ; & qui se humiliat, exaltabitur. Dicebat autem & ei, qui se invitaverat : Cùm facis prandium, aut cœnam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites ; ne forte te & ipsi reinvitent, & fiat tibi retributio. Sed cùm facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos & cæcos : & beatus eris, quia non habent re-

tribuere tibi : retribuetur enim tibi in resurrectione justorum. Hæc cùm audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi : Beatus qui manducabit panem in regno Dei. At ipse dixit ei : Homo quidam fecit cœnam magnam, & vocavit multos ; & misit servum suum hora cœnæ dicere invitatis, ut venirent, quia jam parata sunt omnia. Et cœperunt simul omnes excusare.

vres, les estropiez, les boiteux & les aveugles : & vous serez heureux de ce qu'ils n'auront pas le moyen de vous le rendre : car *Dieu* vous le rendra *luymême* au jour de la résurrection des justes. Un de ceux qui estoient à table ayant entendu ces paroles, luy dit : Heureux celuy qui mange du pain dans le royaume de Dieu. Alors Jesus luy dit : Un homme fit un jour un grand souper, auquel il invita plusieurs personnes ; & à l'heure du souper il envoya les serviteurs dire aux conviez de venir, parce que tout étoit prest. Mais tous comme de concert commencerent à s'excuser.

DURANT LE MOIS D'OCTOBRE.

EPISTRE.

Lectio Malachiæ Prophetæ.

Filius honorat patrem, & servus Dominum suum. Si ergo pater ego sum, ubi est honor meus ? Et si Dominus ego sum, ubi est timor meus ; dicit Dominus exercituum. Ad vos, ô sacerdotes, qui despicitis nomen meum, & dixistis ; In quo despeximus nomen tuum ? Offer-

Lecture du Prophete Malachie. c. 1. ℣. 6.

LE fils honore son pere, & le serviteur revere son Seigneur. Si donc je suis votre pere, où est l'honneur que vous me rendez ? Si je suis votre Seigneur, où est la crainte que vous me devez, dit le Seigneur des armées ? Je m'adresse à vous, ô prestres, qui meprisez mon nom, & qui dites : Quel est ce mépris que nous avons fait de votre

ferez convié a des no-
ces, ne prenez point
premiere place, de
qu'il ne se trou
my les conviez
sonne plus
que vous,
qui aura .eu-
l'autre ne .nolée,
nez vo .. mal que
luy-cy ? Si vous en
soyez ..e qui soit boiteuse
ave .nalade, n'est-ce pas
M ncore un mal ? offrez ces
bêtes à celuy qui vous
gouverne, pour voir si
elles luy plairont, ou s'il
vous recevra favorable-
ment, dit le Seigneur des
armées. Estant donc cou-
pables de toutes ces cho-
ses, offrez maintenant vos
prieres devant Dieu, afin
qu'il vous fasse misericor-
de, & qu'il vous reçoive
enfin d'une maniere plus
favorable, dit le Seigneur
des armées. Qui est celuy
d'entre vous qui ferme les
portes de *mon temple*, &
qui allume le feu sur mon
autel gratuitement ? Mon
affection n'est point en
vous, dit le Seigneur des
armées : & je ne recevray
point de presens de votre
main. Car depuis le lever
du soleil jusqu'au cou-
chant, mon nom est grand

altare meum ... pollutum, & ... : In quo pol... te ? In eo ... dicitis : Mensa ... mini despecta est. ... offeratis caecum ad immolandum, non malum est ? Et offeratis claudum languidum, ... malum est ? offer illud duci tuo, ... cuerit ei, aut ... ceperit faciem ... dicit Dominus ... cituum. Et n... precamini ... Dei, ut m... vestri (... enim vestr... est hoc) si suscipiat ... stras, dicit ... exercituum. ... in vobis, ... dat ostia, ... dat altare ... tuitò ? No... voluntas ... dicit Dom... cituum : ... non suscipi... nu vestra. ... enim solis ... occasum, n... nomen me... tibus ; & i... co sacrifica...

...meo	parmy les nations; & l'on
...quia	me sacrifie en tout lieu,
...	& l'on offre à mon nom
	une oblation toute pure;
	...rce que mon nom est
	...nd parmi les nations,
	...Seigneur des armées.
	...GILE.
...	Suite du saint Evangile
...ndùm	selon saint Jean.
	C. 6. ℣. 58.
...mpore: Di-	EN ce temps-là; Jesus
...s discipulis	dit à ses disciples: Ce-
...anducat me	luy qui me mange, vivra
...ivet propter	aussi par moy. C'est icy le
est panis,	pain qui est descendu du
... descendit.	ciel. Ce n'est pas comme la
manduca-	manne que vos peres ont
...tres vestri	mangé, & qui ne les a pas
& mortui	empêché de mourir. Celuy
...i manducat	qui mangera de ce pain, vi-
...s, vivet in	vra éternellement. Jesus dit
Hæc dixit	ces choses dans la syna-
...a, docens	gogue, enseignant à Ca-
...aum. Mul-	pharnaum. Plusieurs donc
...dientes ex	de ses disciples qui l'a-
...jus, dixe-	voient ouy, dirent: Ces
...rus est hic	paroles sont bien dures,
...quis potest	qui peut les écouter? Mais
...re? Sciens	Jesus connoissant en luy-
...s apud se-	même que ses disciples
quia mur-	murmuroient sur ce sujet,
de hoc dis-	leur dit: Cela vous scan-
, dixit eis:	dalise-t-il? Que sera-ce
...andalizat?	donc, si vous voyez le
...ideritis Fi-	Fils de l'homme monter
...inis ascen-	où il estoit auparavant?
...erat prius?	C'est l'esprit qui vivifie,
..., qui vi-	la chair ne sert de rien.

Les paroles que je vous dis sont esprit & vie. Mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croyent pas. Car Jesus savoit dès le commencement qui étoient ceux qui ne croiroient point, & qui seroit celuy qui le trahiroit. Et il leur disoit : C'est pour cela que je vous ay dit, que personne ne peut venir à moy, s'il ne luy est donné par mon Pere. Depuis ce temps-là, plusieurs de ces disciples se retirerent de sa suite, & ils n'alloient plus avec luy. Jesus donc dit aux douze *Apostres* : Ne voulez - vous point aussi vous autres vous en aller ? Simon-Pierre luy répondit : Seigneur, à qui irons-nous ? vous avez les paroles de la vie éternelle ; & nous croyons & nous sçavons que vous estes le Christ Fils de Dieu. Jesus luy répondit : Ne vous ay-je pas choisi vous douze ? & néanmoins un de vous est un démon. Ce qu'il disoit de Judas Iscariote *fils* de Simon : car c'estoit luy qui le devoit trahir, quoiqu'il fût un des douze.

vificat : caro non prodest quidquam. Verba, quæ ego locutus sum vobis, spiritus & vita sunt. Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus qui essent non credentes, & quis traditurus esset eum. Et dicebat : Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum à Patre meo. Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro : & jam non cum illo ambulabant. Dixit ergo Jesus ad duodecim : Numquid & vos vultis abire ? Respondit ergo ei Simon Petrus : Domine, ad quem ibimus ? verba vitæ æternæ habes. Et nos credidimus, & cognovimus, quia tu es Christus Filius Dei. Respondit eis Jesus : Nonne ego vos duodecim elegi : & ex vobis unus diabolus est ? Dicebat autem Judam Simonis Iscariotem : hic enim erat traditurus eum, cùm esset unus ex duodecim.

DURANT LE MOIS DE NOVEMBRE.

EPISTRE.

ctio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.

N diebus illis; Audivi quasi vocem rbæ magnæ, & sicut vocem aquarum ultarum, & sicut vocem tonitruorum agnorum, dicentium: Alleluia; quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens. Gaudeamus, & exultemus, & demus gloriam ei: quia venerunt nuptiæ Agni, & uxor ejus præparavit se. Et datum est illi, ut cooperiat se byssino splendenti & candido; byssinum enim justificationes sunt sanctorum. Et dixit mihi; Scribe; Beati, qui ad cœnam nuptiarum Agni vocati sunt. Et dicit mihi: Hæc verba Dei vera sunt. Et cecidi ante pedes ejus, ut adorarem eum. Et dicit mihi: Vide ne feceris; conservus tuus sum, & fratrum tuorum habentium testimonium Jesu. Deum

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apôtre S. Jean. *C. 19. ℣. 6.*

EN ces jours-là; J'entendis comme le bruit d'une grande troupe, comme le bruit de grandes eaux, & comme le bruit d'un grand tonnere, qui disoit: *Alleluia*; parce que le Seigneur Dieu le tout-puissant est entré dans son regne. Réjouissons-nous & soyons ravis de joye, & rendons-luy gloire, parce que les nôces de l'Agneau sont venues, & que son épouse s'est preparée *à le recevoir.* Et il luy a donné de se revêtir d'un fin lin pur & éclatant; & ce fin lin sont les bonnes œuvres des Saints. Alors il me dit: Ecrivez; Heureux ceux qui ont esté appellez au souper des nôces de l'Agneau. Et l'Ange ajoûta: Ces paroles de Dieu sont veritables. Alors je me prosternay à ses pieds pour l'adorer. Mais il me dit: Gardez-vous bien de le faire; je suis serviteur de Dieu comme vous & comme vos freres qui demeurent fermes dans la confession de Jesus. Adorez Dieu; car l'esprit

de prophetie est le témoignage de Jesus. Je vis ensuite le ciel ouvert, & il parut un cheval blanc; & celuy qui estoit dessus s'appelloit le Fidele & le Véritable, qui juge & qui combat justement. Ses yeux estoient comme une flâme de feu, il y avoit sur sa teste plusieurs diademes, & il y avoit un nom écrit que nul ne connoist que luy seul. Il estoit vétu d'une robe teinte de sang, & il s'appelle le Verbe de Dieu. Les armées qui sont dans le ciel le suivoient sur des chevaux blancs, vétus d'un lin blanc & pur; & il sortoit de sa bouche une épée tranchante des deux côtez pour en frapper la terre. Car il doit gouverner les Nations avec une verge de fer, & c'est luy qui foule la cuve du vin de la fureur de la colere du Dieu toutpuissant. Et il avoit ce nom écrit sur son vétement & sur sa cuisse: Le Roy des rois, & le Seigneur des seigneurs. Alors je vis un Ange qui estoit dans le soleil, qui cria à haute voix en disant à tous les oiseaux qui voloient par le milieu de l'air: Venez, & assemblez-vous

adora; testimonium enim Jesu, est spiritus prophetiæ. Et vidi cælum apertum, & ecce equus albus; & qui sedebat super eum, vocabatur Fidelis, & Verax, & cum justitia judicat & pugnat. Oculi autem ejus sunt flamma ignis, & in capite ejus diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse. Et vestitus erat veste aspersa sanguine: & vocatur nomen ejus, Verbum Dei. Et exercitus qui sunt in cælo, sequebantur eum in equis albis, vestiti byssino albo & mundo. Et de ore ejus procedit gladius ex utraque parte acutus, ut in ipso percutiat Gentes. Et ipse reget eos in virga ferrea: & ipse calcat torcular vini furoris iræ Dei omnipotentis. Et habet in vestimento & in femore suo scriptum: Rex regum, & Dominus dominantium. Et vidi unum Angelum stantem in sole & clamavit voce ma

gna, dicens omnibus avibus, quæ volabant per medium cœli: Venite, & congregamini ad cœnam magnam Dei.

pour estre au grand souper de Dieu.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis: Quis major est, qui recumbit, an qui ministrat? Nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrûm sum, sicut qui ministrat. Vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis: & ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum, ut edatis & bibatis super mensam meam in regno meo.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 22. ℣. 27.

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Lequel est le plus grand de celuy qui est à table, ou de celuy qui sert? N'est-ce pas celuy qui est à table? Et neanmoins je suis parmy vous comme celuy qui sert. C'est vous qui estes toujours demeurez fermes avec moy dans mes tentations & dans mes maux: c'est pourquoy je vous prépare le royaume, comme mon Pere me l'a preparé, afin que vous mangiez & buviez à ma table dans mon royaume.

MESSES DE LA PASSION, des cinq playes, & de sainte Veronique. Voyez la partie d'hyver.

MESSE POUR ACTION DE GRACES,

INTROÏT.

BEnedic anima mea Domino, & noli oblivisci omnes retributiones

MOn ame, benissez le Seigneur, & gardez-vous bien d'oublier jamais tous ses

bienfaits : c'est luy qui vous environne de ses misericordes & de ses graces, qui remplit vos desirs en vous comblant de ses biens.

ejus : qui coro misericordia e rationibus, q in bonis de tuum.

Ps. Benissez, mon ame, le Seigneur, & que tout ce qui est au dedans de moy benisse son saint nom. *Ps.* 102. Gloire. Mon ame.

Ps. *Benedic mea, Domi omnia quæ i sunt, nomin ejus. Gloria. 1 anima.*

ORAISON.

O Dieu, dont la misericorde est sans mesure, & qui avez un tresor infini de bonté ; nous rendons graces à votre divine majesté des biens que nous avons reçûs, & nous supplions toujours votre clemence de ne point abandonner ceux à qui vous accordez ce qu'ils vous ont demandé, mais de les disposer à recevoir la récompense éternelle ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne.

DEus, cu sericord est numerus, tatis infinitus saurus ; piissi jestati tuæ p tis donis grat mus, tuam clementiam tes, ut qui bus postulata dis, eosdem serens, ad futura dispon Dominum nos sum Christum tuum, qui te

EPISTRE.

Lecture du livre de Tobie. *C.* 13. *℣.* 1.

Lectio libri

EN ces jours-là ; Le vieux Tobie ouvrant la bouche benit le Seigneur, & dit : Seigneur, vous estes grand dans l'éternité, votre regne s'étend dans tous les siecles : vous châ-

IN diebus Aperiens senior os suum dixit Domin dixit : Mag Domine, in & in omn

regnum tuum : quoniam tu flagellas, & salvas, deducis ad inferos, & reducis ; & non est qui effugiat manum tuam. Confitemini Domino, filii Israel, & in conspectu gentium laudate eum : quoniam ideò dispersit vos inter gentes quæ ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia ejus, & faciatis scire eos, quia non est alius Deus omnipotens præter eum. Ipse castigavit nos propter iniquitates nostras : & ipse salvabit nos propter misericordiam suam. Aspicite ergo quæ fecit nobiscum, & cum timore & tremore confitemini illi, Regemque sæculorum exaltate in operibus vestris.

tiez, & vous sauvez, vous conduisez les hommes jusqu'au tombeau, & vous les en ramenez ; & nul ne se peut soustraire à votre *puissante* main. Rendez graces au Seigneur, enfans d'Israel, & louez-le devant les nations : parce qu'il vous a ainsi dispersez parmi les peuples qui ne le connoissent point, afin que vous publyiez ses merveilles, & que vous leur appreniez qu'il n'y en a point d'autre que luy qui soit le Dieu toutpuissant. C'est luy qui nous a châtiez à cause de nos iniquitez : & c'est luy qui nous sauvera pour signaler sa misericorde. Considerez donc la maniere dont il nous a traitez, & benissez-le avec crainte & avec tremblement ; & rendez hommage par vos œuvres à ce Roy de tous les siecles.

GRADUEL.

VEnite, audite, & narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ. ℣. Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam & misericordiam suam à me.

Alleluia, allel[...]

VEnez & entendez, vous tous qui avez la crainte de Dieu ; & je vous raconteray combien il a fait de graces à mon ame. ℣. Que Dieu soit beny, luy qui n'a point rejetté ma priere, ni retiré sa misericorde de dessus moy. *Ps.* 65.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur est ma force & ma gloire : & il est devenu mon salut. Alleluia. *Ps.* 117.

℣. *Fortitudo mea & laus mea Dominus : & factus est mihi in salutem. Alleluia.*

L'Evangile au XIII. Dim. après la Pentecôte, p. 63.

OFFERTOIRE.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits ? Je prenray le calice du salut, & j'invoqueray le nom du Seigneur ; je m'acquitteray de mes vœux envers le Seigneur devant tout son peuple. *Ps.* 115.

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi ? Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo : vota mea Domino reddam coram omni populo ejus.

SECRETE.

NOus vous offrons, Seigneur, le sacrifice de louange pour vous remercier de vos bienfaits ; & nous vous supplions treshumblement de nous faire rapporter à la louange de votre grace, & à la gloire de votre nom, ce que vous nous avez donné sans que nous l'ayons merité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

PRo collatis donis sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus ; suppliciter deprecantes, ut quod immeritis contulisti, ad laudem gratiæ tuæ, & nominis tui gloriam referamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

COMMUNION.

Je me souviendray des misericordes du Seigneur : *je chanteray* ses louanges pour toutes les graces qu'il nous a faites, & pour tous les biens qu'il a répandus *sur nous* selon la multitude de ses misericordes. *Is.* 63.

Miserationum Domini recordabor : laudem Domini super omnibus quæ reddidit nobis, & super multitudinem bonorum quæ largitus est secundùm indulgentiam suam.

POST COMMUNION.

DA, quæsumus Domine, ut de acceptis beneficiis gratias tibi hoc salutari mysterio agentes; eodem operante in nobis, bona potiora consequi mereamur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que vous rendant graces par ce mystere de salut, des bienfaits que nous avons reçûs de vous, ce même mystere agissant en nous, nous méritions d'en recevoir encore de plus grands; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

MESSE DES EPOUSAILLES.

INTROÏT.

DEus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob vobiscum sit; & ipse conjungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.

Ps. *Beati omnes qui timent Dominum; qui ambulant in viis ejus. Gloria. Deus Abraham.*

LE Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob soit avec vous: que luy-même vous unisse, & qu'il accomplisse sa bénédiction en vous. *Tob.* 7.

Ps. Heureux sont tous ceux qui craignent le Seigneur; & qui marchent dans ses voyes. *Ps.* 127. Gloire. Le Dieu.

ORAISON.

EXaudi nos, omnipotens & misericors Deus; ut quod nostro ministratur officio, tuâ benedictione impleatur; Per

EXaucez-nous, Dieu toutpuissant & miséricordieux; afin que ce qui s'execute par notre ministére, reçoive son accomplissement par votre béné-

diction ; Nous vous en prions par N. S.

Dominum nostrum Jesum Christum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Ephes. *C.* 5. ℣. 22.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios.

MEs freres ; Que les femmes soient soumises à leurs maris comme au Seigneur ; parce que le mary est le chef de la femme, comme *Jesus*-Christ est le chef de l'Eglise, qui est son corps dont il est aussi le sauveur. Comme donc l'Eglise est soumise à *Jesus*-Christ, les femmes aussi doivent être soumises en tout à leurs maris. Et vous maris, aimez vos femmes, comme Jesus-Christ a aimé l'Eglise, & s'est livré luy-méme *à la mort* pour elle, afin de la sanctifier, aprés l'avoir purifiée dans le batême de l'eau par la parole de vie ; pour la faire paroître devant luy pleine de gloire, n'ayant ni tache ni ride, ni rien de semblable, mais étant sainte & sans tache. Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes, comme leurs propres corps. Celuy qui aime sa femme, s'aime soy-même. Car nul ne haït

FRatres ; Mulieres viris suis subditæ sint, sicut Domino : quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est Ecclesiæ : ipse, salvator corporis ejus. Sed sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita & mulieres viris suis in omnibus. Viri, diligite uxores vestras, sicut & Christus dilexit Ecclesiam, & seipsum tradidit pro ea, ut illam sanctificaret, mundans lavacro aquæ in verbo vitæ ; ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta & immaculata. Ita & viri debent diligere uxores suas, ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, seipsum diligit. Nemo enim unquam carnem

... odio habuit, sed ...it & fovet eam, ... & Christus Ec...am: quia membra ...us corporis ejus, ...arne ejus & de os...s ejus. Propter hoc ...quet homo patrem ...atrem suam, & ...rebit uxori suæ: ...runt duo in carne ... Sacramentum hoc ...gnum est; ego autem ... in Christo & in ...lesia. Veruntamen ...vos singuli, unus...sque uxorem suam ...t seipsum diligat; ...or autem timeat ...rum suum.

sa propre chair, mais il la nourrit & l'entretient comme *Jesus*-Christ fait l'Eglise : parce que nous sommes les membres de son corps, *formez* de sa chair & de ses os. C'est pourquoy l'homme abandonnera son pere & sa mere pour s'attacher à sa femme : & de deux *qu'ils étoient*, ils deviendront une même chair. Ce sacrement est grand ; je dis en *Jesus*-Christ & en l'Eglise. Mais que chacun de vous aime aussi sa femme comme luy-même ; & que la femme craigne & respecte son mary.

GRADUEL.

...ilii Sanctorum sumus : non possumus conjugi sicut gentes ...æ ignorant Deum. ...Honorabile connu...um, & thorus im...culatus.

NOus sommes enfans des Saints, & nous ne pouvons pas nous marier comme les payens qui ne connoissent point Dieu. *Tob.* 8. ℣. Que le mariage soit traité avec honnêteté, & que le lit nuptial soit sans tache. *Heb.* 13.

Alleluia, alleluia. ... Sacramentum hoc ...gnum est, in Christo ... in Ecclesia. Alle...a.

Alleluia, alleluia. ℣. Ce sacrement est grand en *Jesus*-Christ & en l'Eglise. Alleluia. *Ephes.* 5.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 19. ℣. 3.

En ce temps-là ; Les Pharisiens vinrent à Jesus pour le tenter, & ils luy dirent : Est-il permis à un homme de quitter sa femme pour quelque cause que ce soit ? Il leur répondit : N'avez-vous point lû que dés le commencement celuy qui créa l'homme les créa mâle & femelle, & qu'il est dit : Pour cette raison, l'homme abandonnera son pere & sa mere, & il demeurera attaché à sa femme ; & ils ne seront tous deux qu'une seule chair ? Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthaeum.

In illo tempore : Accesserunt ad Jesum Pharisaei tentantes eum, & dicentes : Si licet homini dimittere uxorem suam quacunque ex causa ? Qui respondens, ait eis : Non legistis quia qui fecit hominem ab initio, masculum & feminam fecit eos ; & dixit : Propter hoc dimittet homo patrem & matrem, & adhaerebit uxori suae ; & erunt duo in carne una ? Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

OFFERTOIRE.

Raguel & Anne benirent le Seigneur, & luy dirent : Seigneur, vous nous avez fait misericorde, vous avez eu pitié de deux enfans uniques : faites qu'ils vous benissent de plus en plus, & qu'ils vous offrent le sacrifice de la louange qu'ils vous doivent, & de la santé qu'ils ont reçû de vous ; afin que

Benedixerunt Dominum Raguel & Anna, & dixerunt : Fecisti, Domine, nobiscum misericordiam tuam, misertus es duobus unicis : fac eos plenius benedicere te, & sacrificium tibi laudis tuae & suae sanitatis offerre ; ut cognoscat universitas

gentium, quia tu es Deus solus in universa terra.

toutes les nations connoissent que dans toute la terre il n'y a point d'autre Dieu que vous. *Tob.* 8.

SECRETE.

SUscipe, quæsumus Domine, pro sacra connubii lege munus oblatum: & cujus largitor es operis, esto dispositor; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, le don que nous vous offrons pour la loy sacrée du mariage: & comme vous êtes l'auteur de cette œuvre, prenez-en aussi la conduite; Par notre Seigneur.

PREFACE.

PEr omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

Dominus vobiscum,

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; qui fœdera nuptiarum blando concordiæ jugo, & insolubili pacis vinculo nexuisti, ut mul-

DAns tous les siecles des siecles.

℟. Amen.

Le Seigneur soit avec vous,

℟. Et avec votre esprit.

Elevez vos cœurs.

℟. Nous les avons élevez au Seigneur.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

℟. Il est juste & raisonnable.

Véritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; qui avez uni l'aliance nuptiale par le joug paisible de la concorde & le lien indissoluble de la paix, afin que la chaste

fécondité se conservât par le mariage des saints pour la multiplication de vos enfans adoptifs. Car, Seigneur, c'est par votre providence & par votre grace que vous disposez l'un & l'autre d'une maniere admirable ; afin que comme la génération temporelle a contribué à l'ornement du monde, la régénération spirituelle serve à l'augmentation de l'Eglise. C'est pourquoy avec les Anges & les Archanges, les Trônes & les Dominations ; & avec toute la milice de l'armée celeste nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse : Saint, &c.

tiplicandis adoptionum filiis sanctorum connubio fœcunditas pudica servaretur. Tua enim, Domine, providentiâ, tuâ gratiâ, ineffabilibus modis utrumque dispensas ; ut quod generatio ad mundi edidit ornatum, regeneratio ad Ecclesiæ perducat augmentum. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus ; cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes : Sanctus, &c.

BENEDICTION DES MARIEZ.

Le Prêtre avant que de dire Pax Domini, *dit sur les Mariez qui sont à genoux l'Oraison suivante.*

ORAISON.

SOyez favorable, Seigneur, à nos tres-humbles prieres ; & assistez avec bonté à ce que vous avez institué vous-même pour la propagation du genre humain : afin que ce qui est uni par votre autorité, soit conservé par votre assistance ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu

PRopitiare, Domine, supplicationibus nostris ; & institutis tuis quibus propagationem humani generis ordinasti, benignus assiste : ut quod te autore jungitur, te auxiliante servetur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum ;

qui tecum vivit & regnat, in unitate Spiritus sancti Deus,	vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit,
Per omnia sæcula sæculorum. ℟. *Amen.*	Dans tous les siecles des siecles. ℟. Amen.
Dominus vobiscum,	Le Seigneur soit avec vous,
℟. *Et cum spiritu tuo.*	℣. Et avec votre esprit.
Sursum corda.	Elevez vos cœurs.
℟. *Habemus ad Dominum.*	℟. Nous les avons élevez au Seigneur.
Gratias agamus Domino Deo nostro.	Rendons graces au Seigneur notre Dieu.
℟. *Dignum & justum est.*	℟. Il est juste & raisonnable.
Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: qui potestate virtutis tuæ de nihilo cuncta fecisti: qui dispositis universitatis exordiis, homini ad imaginem Dei facto, ideò inseparabile mulieris adjutorium condidisti, ut fœmineo corpori de virili dares carne principium; docens quod ex uno placuisset institui, nunquam licere disjungi. Deus, qui tam excellenti mysterio conjugalem copulam consecrasti, ut	Véritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel: qui de rien avez fait tout l'univers par la force de votre puissance: & qui après avoir disposé toutes choses dans leurs commencemens, & avoir créé l'homme à votre image, luy avez donné la femme pour être son aide inséparable, formant de luy-même le corps de la femme; pour nous apprendre qu'il n'est jamais permis de séparer ce qui n'a été qu'une même chose dans l'institution que vous en avez faite. O Dieu, qui avez consa-

cré le mariage par un mystere si excellent, que l'alliance nuptiale est la figure de l'union sacrée de Jesus-Christ & de son Eglise : O Dieu, par qui la femme est unie à l'homme, & par qui leur union qui est la principale de toutes les societez reçoit une bénédiction, qui seule n'a point été ôtée ni par la punition du peché originel, ni par la sentence du déluge : O Dieu, qui avez seul en votre pouvoir le cœur de l'homme, & qui connoissez & gouvernez toutes choses par votre providence, en sorte que personne ne peut désunir ce que vous unissez, ni nuire à ce que vous benissez : unissez, s'il vous plaît, les esprits de ces époux qui vous appartiennent, & versez dans leurs cœurs une sincere affection ; afin qu'ils ne soient plus qu'un en vous, comme vous êtes un, véritable & seul tout-puissant. Regardez d'un œil favorable votre servante, qui devant être unie à son époux demande d'eître munie de votre protection. Faites que son joug soit un joug d'amour & de paix, qu'étant cha-

Christi & Ecclesiæ sacramentum præsignares in fœdere nuptiarum : Deus, per quem mulier jungitur viro, & societas, principaliter ordinata eâ benedictione donatur, quæ sola nec per originalis peccati pœnam, nec per diluvii est ablata sententiam : Deus, in cujus solius manu est cordis potestas ; quique tuâ providentiâ cuncta scis & regis ; quo jungente nemo dissolvet, quo benedicente nemo infortunabit : horum, quæsumus, tuorum conjugum junge mentes, sincerum affectum illorum cordibus ingerendo ; ut sicut tu unus, verus & solus es omnipotens, ita & illi in te unum sint. Respice propitius super hanc famulam tuam, quæ maritali jungenda consortio tua se expetit protectione muniri. Sit in ea jugum dilectionis & pacis : fidelis & casta nubat in Christo, imitatrixque sanctarum permaneat feminarum.

Sit amabilis ut Rachel, viro; sapiens ut Rebecca; longæva & fidelis, ut Sara. Nihil in ea ex actibus suis ille autor prævaricationis usurpet: nexa fidei mandatisque permaneat: uni thoro juncta, contactus illicitos fugiat: muniat infirmitatem suam robore disciplinæ. Sit verecundiâ gravis, pudore venerabilis: doctrinis cœlestibus erudita. Sit fœcunda in sobole: sit probata & innocens: & ad beatorum requiem, atque ad cœlestia regna perveniat. Et videant ambo filios filiorum suorum usque in tertiam & quartam progeniem: & ad optatam perveniant senectutem; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. ℟. *Amen.*

ste & fidele, elle se marie en *Jesus*-Christ, qu'elle imite toujours les femmes saintes. Qu'elle se rende aimable à son mari comme Rachel; qu'elle soit sage comme Rebecca; qu'elle jouisse d'une longue vie, & qu'elle soit fidele comme Sara. Que l'auteur de la prévarication ne trouve rien en elle qui soit de luy: qu'elle demeure ferme dans la foy, & dans l'observance de vos commandemens: qu'estant une fois mariée, elle fuye les plaisirs illicites: que pour soutenir sa foiblesse, elle s'arme de l'exactitude d'une vie reglée. Qu'elle soit grave par sa modestie, & vénérable par sa pudeur: qu'elle s'instruise dans la science du ciel. Qu'elle soit féconde en enfans, qu'elle soit sans reproche & sans tache: & qu'elle puisse arriver au repos des saints & au royaume du ciel. Faites qu'ils voient tous deux les enfans de leurs enfans jusqu'à la troisiéme & la quatriéme génération, & qu'ils arrivent à une heureuse vieillesse; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité



NOus vous supplions, Dieu toutpuissant, d'accompagner par votre bonté ce que vous avez établi par votre providence ; & de conserver dans une longue paix ceux que vous unissez par une légitime societé ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

Q... n... *institut... tuæ pi... tare ; u... timâ ... ctis, ... custodi... num ... Christu... qui tec... regnat ... ritus sa...*

Avant que de donner la bénédiction ... Prestre se tournant vers les Mariez, ...

ORAISON.

LE Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob soit avec vous ; & que luy-même accomplisse sa bénédiction en vous ; afin que vous

D... D... *Deus ... cum ; ... pleat ... suam*

& Spiritu sancto vivit & regnat Deus, per omnia sæcula sæculorum. ℟. *Amen.*

par tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

MESSE POUR ACTION DE GRACES d'une femme après ses couches. Voyez la Partie d'hyver, au Commun.

MESSE POUR LES MALADES.

INTROÏT.

BEnedic anima mea Domino, qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis, qui sanat omnes infirmitates tuas, & redimit de interitu vitam meam.

Ps. *Benedic anima mea Domino; & omnia, quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. Gloria. Benedic anima mea.*

MOn ame benissez le Seigneur, qui vous pardonne toutes vos iniquitez, qui guérit toutes vos infirmitez, & qui rachette ma vie de la mort.

Ps. Mon ame, benissez le Seigneur; & que tout ce qui est au dedans de moy benisse son saint nom. *Ps.* 102. Gloire au Pere. Mon ame.

ORAISON.

OMnipotens sempiterne Deus, salus æterna credentium: exaudi nos pro famulo tuo infirmo pro quo [vel *famula tua infirma pro qua*] *misericordiæ tuæ imploramus auxilium: ut reddita sibi sanitate, gratiarum tibi*

DIeu toutpuissant & éternel, qui êtes toujours auteur du salut de ceux qui croyent en vous: exaucez-nous en faveur de votre serviteur [*ou* servante] malade, pour lequel [*ou* laquelle] nous implorons le secours de votre misericorde; afin que luy ayant rendu la santé, il

[*ou* elle] vous en rende graces dans votre Eglise; Par N. S.

in Ecclesia tua referat actiones: Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Jacques. *C. 5. ℣. 13.*

Lectio Epistolæ beati Jacobi Apostoli

MEs tres-chers freres; Quelqu'un parmy vous est-il dans la tristesse? qu'il prie. Est-il dans la joye? qu'il chante de saints cantiques. Quelqu'un parmy vous est-il malade? qu'il appelle les Prêtres de l'Eglise, & qu'ils prient sur luy, l'oignant d'huile au nom du Seigneur. Et la priere de la foy sauvera le malade, le Seigneur le soulagera; & s'il a commis des pechez, ils luy seront remis. Confessez vos fautes l'un à l'autre, & priez l'un pour l'autre, afin que vous soyez guéris.

CArissimi; Tristatur aliquis vestrum? oret. Æquo animo est? psallat. Infirmatur quis in vobis? inducat Presbyteros Ecclesiæ, & orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini. Et oratio fidei salvabit infirmum, & alleviabit eum Dominus: & si in peccatis sit, remittentur ei. Confitemini alterutrum peccata vestra, & orate pro invicem, ut salvemini.

GRADUEL.

AYez pitié de moy, Seigneur, parce que je suis foible; Seigneur, guérissez moy, parce que mes os sont tout étonnez.

MIserere mei, Domine, quoniam infirmus sum; sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

℣. Mon ame est toute troublée: mais vous Seigneur, jusqu'à quand me laisserez-vous dans cet état?

℣. *Anima mea turbata est valde: sed tu Domine usquequo?* Ps. 6.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore : Centurionis cujusdam servus, malè habens, erat moriturus : qui illi erat pretiosus. Et cùm audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judæorum, rogans eum ut veniret, & salvaret servum ejus. At illi cùm venissent ad Jesum, rogabant eum solicitè, dicentes ei : Quia dignus est ut hoc illi præstes : diligit enim gentem nostram, & Synagogam ipse ædificavit nobis. Jesus autem ibat cum illis. Et cùm jam non longè esset à domo, misit ad eum Centurio amicos, dicens : Domine, noli vexari ; non enim sum dignus ut sub tectum meum intres : propter quod & meipsum non sum dignum arbitratus ut venirem ad te : sed dic verbo, & sanabitur puer meus. Nam & ego homo sum sub potestate constitutus,

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 7. V. 2.

EN ce temps-là ; Il y avoit un Centenier dont le serviteur qui luy étoit cher, étoit fort malade, & prêt à mourir. Et ayant ouy parler de Jesus, il luy envoya quelques-uns des sénateurs Juifs, pour le supplier de venir guérir son serviteur. Estant donc venu trouver Jesus, ils le conjuroient avec grande instance, en luy disant : C'est un homme qui mérite bien que vous luy fassiez cette grace ; car il aime notre nation, & il nous a même bâti une Synagogue. Jesus donc s'en alla avec eux. Et comme il n'étoit plus gueres loin de la maison, le Centenier envoya ses amis au devant de luy, pour luy dire de sa part : Seigneur, ne vous donnez point tant de peine ; car je ne mérite pas que vous entriez dans mon logis : c'est pourquoy je ne me suis pas crû digne de vous venir trouver : mais dites seulement une parole, & mon serviteur sera guéri. Car quoyque je ne sois qu'un homme

soumis à d'autres, ayant néanmoins des soldats sous moy, je dis à l'un, Allez-là; & il y va; & à l'autre, Venez ici; & il y vient; & à mon serviteur, Faites cela; & il le fait. Ce que Jesus entendant, il l'admira: & se tournant vers le peuple qui le suivoit, il leur dit: Je vous dis en verité, que je n'ay point encore trouvé tant de foy, non pas même dans Israel. Et ceux qui avoient esté envoyez estant retournez au logis; trouverent ce serviteur qui avoit été malade, parfaitement guéri.

habens sub me milites: & dico huic, Vade; & vadit; & alii, Veni; & venit; & servo meo, Fac hoc; & facit. Quo audito Jesus miratus est: & conversus sequentibus se turbis, dixit: Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem inveni. Et reversi, qui missi fuerant, domum; invenerunt servum, qui languerat, sanum.

OFFERTOIRE.

Dans votre infirmité priez le Seigneur, & il vous guérira: purifiez votre cœur de toutes ses fautes; offrez à Dieu l'encens de bonne odeur & la fleur de farine, en memoire de votre sacrifice; & que votre offrande soit grace & parfaite. *Eccli.* 38.

In infirmitate ora Dominum, & ipse curabit te: ab omni delicto munda cor tuum; da suavitatem & memoriam similaginis, & impingua oblationem.

SECRETE.

O Dieu, qui reglez le cours de tous les momens de notre vie; recevez les prieres & les offrandes de votre serviteur pour lequel [*ou* servante pour laquelle] nous implorons le secours de votre misericorde; afin que nous

Deus, cujus nutibus vitæ nostræ momenta decurrunt: suscipe preces & hostias famuli tui pro quo [vel *famulæ tuæ pro qua*] *misericordiæ tuæ imploramus auxilium, ut*

de cujus periculo metuimus, de ejus salute lætemur ; Per Dominum nostrum.

nous réjouissions de la santé de celuy [*ou* celle] dont le péril nous fait craindre ; Par N. S.

COMMUNION.

Omnes malè habentes curabat Jesus ; ut adimpleretur quod dictum est per Isaïam Prophetam : Ipse infirmitates nostras accepit, & ægrotationes nostras portavit.

Jesus guérissoit tous les malades ; afin que cette parole du prophete Isaïe fût accomplie : Il a pris luy-même nos langueurs, & il s'est chargé de nos maladies. *Matth.* 8.

POSTCOMMUNION.

D*Eus, infirmitatis humanæ singulare præsidium, auxilii tui super infirmum famulum tuum* [vel *infirmam famulam tuam*] *ostende virtutem ; ut ope misericordiæ tuæ adjutus* [vel *adjuta*] *Ecclesiæ tuæ sanctæ incolumis repræsentari mereamur ; Per.*

O Dieu, qui estes l'unique appuy de la foiblesse humaine ; montrez la vertu de votre secours en faveur de votre serviteur [*ou* servante] malade ; afin qu'étant aidé [*ou* aidée] par votre misericorde, vous luy fassiez la grace de retourner en santé dans votre sainte Eglise ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

MESSE POUR LES AGONISANS.

INTROÏT.

C*Ircundederunt me dolores mortis, & pericula inferni invenerunt me ; tribulationem & dolorem inveni, & nomen*

LEs douleurs de la mort m'ont environné, & les périls de l'enfer m'ont surpris ; j'ay trouvé l'affliction & la douleur, & j'ay invoqué le nom du Seigneur : ô

Seigneur, délivrez mon ame. *Ps.* 114.

Ps. J'ay aimé, parce que le Seigneur a exaucé la voix de ma priere. Gloire. Les douleurs.

Domini invocavi: ô Domine, libera animam meam.

Ps. *Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ. Gloria. Circumdederunt me.*

ORAISON.

REgardez favorablement, Seigneur, votre serviteur accablé [servante accablée] par la maladie, & fortifiez l'ame que vous avez créée; afin qu'à l'heure qu'elle sortira de ce monde, étant purifiée des taches du peché, elle soit digne d'être presentée par les mains des saints Anges à vous qui estes son créateur; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

REspice propitius, Domine, famulum tuum [famulam tuam] in infirmitate corporis laborantem, & animam refove quam creasti; ut in hora exitus sui, absque peccati macula, tibi creatori suo, per manus sanctorum Angelorum repræsentari mereatur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre saint Paul aux Cor. 2. *C.* 5. ℣. 1.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

MEs freres; Nous savons, que si cette maison de terre où nous habitons vient à se dissoudre, Dieu nous donnera dans le ciel une autre maison qui ne sera point faite par la main des hommes, & qui durera éternellement. C'est ce qui nous

FRatres; Scimus quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod ædificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cœlis. Nam & in hoc ingemisci-

, habitationem ram, quæ de cœlo superindui cupientes: si tamen vestiti, non nudi inveniamur. Nam & qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati, eò quòd nolumus expoliari, sed supervestiri; ut absorbeatur, quod mortale est, à vita. Qui autem efficit nos in hoc ipsum, Deus; qui dedit nobis pignus Spiritus. Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur à Domino: (per fidem enim ambulamus, & non per speciem.) Audemus autem, & bonam voluntatem habemus magis peregrinari à corpore, & præsentes esse ad Dominum. Et ideo contendimus, sive absentes, sive præsentes, placere illi. Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum. Scientes ergo timorem

fait soupirer dans le desir que nous avons d'estre revétus de la gloire qui est cette maison celeste : si toutefois nous sommes trouvez revétus, & non pas nuds. Car pendant que nous sommes dans ce corps comme dans une tente, nous soupirons sous sa pesanteur, parce que nous ne desirons pas d'en estre dépouillez, mais d'estre revétus par dessus; en sorte que ce qu'il y a de mortel en nous, soit absorbé par la vie. Or c'est Dieu qui nous a formez pour cet état d'immortalité, & qui nous a donné pour arrhes son Esprit. Nous sommes donc toujours pleins de confiance, & comme nous savons que pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes éloignez du Seigneur, & comme hors de notre patrie, parce que nous marchons vers luy par la foy, & que nous n'en jouissons pas encore par la claire vûe; dans cette confiance que nous avons, nous aimons mieux sortir de la prison de ce corps, pour aller à luy : car nous devons tous comparoistre devant le tribunal de Jesus-

Christ, afin que chacun reçoive ce qui est dû aux bonnes ou aux mauvaises actions qu'il aura faites pendant qu'il étoit revétu de son corps. Sachant donc combien le Seigneur est redoutable, nous nous justifions devant les hommes; mais Dieu connoist qui nous sommes.

Domini, hominibus suademus; Deo autem manifesti sumus.

GRADUEL.

EClairez mes yeux, Seigneur, afin que je ne m'endorme jamais dans la mort, de peur que mon ennemi ne dise : J'ay eu l'avantage sur luy. *Ps.* 12. ℣. Notre Dieu est le Dieu qui a la vertu de sauver, & il appartient au Seigneur, au Seigneur suprême, de délivrer de la mort. *Ps.* 67.

ILlumina, Domine, oculos meos, ne unquam obdormiam in morte; ne quando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum. ℣. Deus noster, Deus salvos faciendi; & Domini Domini exitus mortis.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 22. ℣. 39.

Sequèntia sancti Evangelii secundùm Lucam.

EN ce temps-là; Jesus estant sorti, s'en alla selon sa coutume à la montagne des Oliviers : & ses disciples le suivirent. Lorsqu'il fut arrivé en ce lieu, il leur dit : Priez, afin que vous n'entriez point en tentation. Et s'estant éloigné d'eux environ un jet de pierre, il se mit à genoux, & fit sa priere, en disant : Mon pere, si vous voulez, éloignez ce calice

IN illo tempore Egressus Jesus ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum : secuti sunt autem eum & discipuli. Et cùm pervenisset ad locum, dixit illis : Orate, ne intretis in tentationem. Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis : & positis genibus orabat, dicens:

Pater, si vis, transfer calicem istum à me: veruntamen non mea voluntas, sed tua fiat. Apparuit autem illi Angelus de cœlo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixiùs orabat. Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram.

de moy: néanmoins, que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la vôtre. Alors il luy apparut un Ange du ciel qui le vint fortifier. Et estant tombé en agonie, il redoubloit ses prieres; & il luy vint une sueur comme de goutes de sang qui découloient jusqu'à terre.

OFFERTOIRE.

Si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

Si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite. *Matth.* 26.

SECRETE.

Suscipe, quæsumus, Domine, hostiam quam tibi offerimus, pro famulo tuo [famula tua] in extremo vitæ constituto [constituta]; ut & te fontem pietatis agnoscat, & per hujus sacrificii meritum salvari mereatur; Per.

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, l'hostie que nous vous offrons pour votre serviteur [servante] qui est à l'extremité; afin qu'il [qu'elle] vous reconnoisse pour la source de toute bonté, & qu'il [qu'elle] puisse estre sauvé [sauvée] par la vertu de ce sacrifice; Par N. S.

COMMUNION.

In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.

Je remets, Seigneur, mon ame entre vos mains. *Ps.* 30.

POSTCOMMUNION.

Subveni, omnipotens Deus, per hujus virtutem sacrificii famulo tuo [famulæ tuæ] in extremis po-

Dieu toutpuissant, secourez par la vertu de ce sacrifice votre serviteur [servante] qui est à l'extremité; afin que l'en-

nemi ne prévale point contre luy [elle] ; mais qu'il [qu'elle] arrive par votre secours à la vie éternelle ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne.

sito [posita] ; ut contra eum [eam] non prævaleat vis adversarii ; sed ad vitam, te auxiliante, perveniat sempiternam ; Per Dominum.

MESSES DES MORTS.

POUR LE JOUR DE LA MORT & de l'enterrement d'un Evêque ou d'un Prêtre.

La Messe comme au jour de la Commemoration des Morts, 2. Novembre, pag. 471. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez élevé votre serviteur N. à la dignité d'Evêque [*ou* de Prêtre] en luy donnant part au sacerdoce des Apôtres ; faites qu'il soit aussi éternellement uni à leur compagnie ; Par notre Seigneur.

Deus, qui inter apostolicos sacerdotes famulum tuum N. pontificali [vel. *sacerdotali*] *fecisti dignitate vigere ; præsta, ut eorum quoque perpetuo aggregetur consortio ; Per.*

L'Epistre, comme à la Messe des Agonisans, p. cxij.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* 4. ℣. 34.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

En ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Ma nourriture est de faire la volonté de celuy qui m'a envoyé, & d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas vous-mêmes que dans

In illo tempore ; Dicit discipulis Jesus : Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus, qui misit me, ut perficiam opus ejus. Nonne vos dicitis, quòd

dhuc quatuor menses ꞇnt, & messis venit? cce dico vobis: Levate oculos vestros, & idete regiones, quia lbæ sunt jam ad messm. Et qui metit, mercedem accipit, & congregat fructum in vitam æternam; ut, & ui seminat, simul audeat, & qui metit. In hoc enim est erbum verum: Quia lius est qui seminat, & alius est qui mett. Ego misi vos metere quod vos non laboastis: alii laboraverunt, & vos in labores eorum introistis.

quatre mois la moisson viendra? Mais moy, je vous dis: Levez vos yeux, & considerez les campagnes qui sont déja blanches & prestes à moissonner. Et celuy qui moissonne reçoit la récompense, & amasse les fruits pour la vie éternelle; afin que celuy qui seme soit dans la joye, aussi bien que celuy qui moissonne. Car ce que l'on dit d'ordinaire est vray en cette rencontre: Que l'un seme & l'autre moissonne. Je vous ay envoyé moissonner ce qui n'est pas venu de votre travail: d'autres ont travaillé, & vous êtes entrez dans leurs travaux.

SECRETE.

Suscipe, Domine quæsumus, pro anima famuli tui N. Pontificis [vel *Sacerdotis*] *quas offerimus hostias; ut cui in hoc sæculo pontificale* [vel *Sacerdotale*] *donasti meritum, in cœlesti regno sanctorum tuorum jubeas jungi consortio; Per Dominum.*

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, les hosties que nous vous offrons pour l'ame de votre serviteur N. Evêque [*ou* Prestre]; afin qu'après luy avoir donné dans ce siecle le merite & la vertu de son estat, vous ordonniez qu'il soit associé à vos saints dans le royaume celeste; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

Ne reputes, Domine, famulo tuo N. delicta illius: & qui accepto à te

N'Imputez point, Seigneur, à votre serviteur N. ses pechez, & que Jesus-Christ notre Sei-

gneur victime éternelle, presente devant votre autel parfaitement reconcilié celuy qui ayant reçu de vous le ministere de réconciliation, a fait la charge d'ambassadeur pour le même Jesus-Christ souverain Prestre; Qui estant Dieu vit.

ministerio reconciliationis pro summo Sacerdote Christo legatione functus est, eum tibi plenè reconciliatum exhibeat ad tronum tuum hostia aeterna idem Jesus Christus Filius tuus Dominus noster; Qui tecum.

On dit la même Messe au bout de l'an & autres jours, excepté les Oraisons; & aux Anniversaires suivans aussi-bien qu'aux Messes quotidiennes, les Epîtres & les Evangiles selon le jour de la Semaine.

POUR LE JOUR DE LA MORT, & de l'enterrement des Laïques.

INTROÏT.

SEigneur, donnez leur le repos éternel; & faites luire sur eux la lumiere éternelle. 4. *Esdr.* 2.

REquiem aeternam dona eis, Domine; & lux perpetua luceat eis.

Ps. O Dieu, c'est dans Sion qu'on vous doit louer, & c'est dans Jerusalem qu'on vous rendra des voeux: exaucez ma priere, toute chair viendra à vous. *Ps.* 64. Seigneur.

Ps. *Te decet hymnus Deus in Sion, & tibi reddetur votum in Jerusalem: exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem.*

Pour un Mort, ORAISON.

SEigneur, prestez l'oreille aux prieres par lesquelles nous conjurons votre misericorde, de placer dans le lieu de la paix & de la lumiere l'ame de

INclina, Domine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericordiam tuam supplices deprecamur; ut animam

famuli tui N. quam de hoc sæculo migrare jussisti, in pacis ac lucis regione constituas, & sanctorum tuorum jubeas esse consortem; Per Dominum.

votre serviteur N. que vous avez fait sortir de ce siecle, & d'ordonner qu'elle soit associée *à la gloire de* vos saints; Par N. S.

Pour une Morte.

QUæsumus, Domine, pro tua pietate, miserere animæ famulæ tuæ N. & à contagiis mortalitatis exutam, in æternæ salvationis partem restitue; Per Dominum nostrum.

QUe votre bonté, Seigneur, vous porte, s'il vous plaît, à avoir pitié de l'ame de votre servante N. & à luy donner, presentement qu'elle est delivrée de la corruption de cette vie mortelle, part au salut éternel; Par.

Pour plusieurs Défunts de même ou de different sexe.

DEus, coram quo væ etiam laudabili hominum vitæ, si remotâ misericordiâ discutias eam: animarum, quas tibi commendamus, ne exquiras peccata vehementer, &, quam fiducialiter speramus ac petimus, fac eos & nos cum eis aliquem apud te locum invenire indulgentiæ; Per Dominum nostrum.

O Dieu, devant qui la vie même la plus louable paroist digne de condamnation, si vous l'examinez sans misericorde: ne recherchez pas trop fortement les pechez des ames que nous vous recommandons, & faites que nous trouvions avec elles auprès de vous quelque lieu d'obtenir le pardon que nous esperons & que nous demandons avec confiance; Par N. S.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Thessalonicenses.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre Saint Paul aux Thess. 1. c. 4. ℣. 13.

NOlumus vos ignorare, fratres,

NOus ne noulons pas, mes freres, que vous

ignoriez *ce que vous devez savoir* touchant ceux qui dorment *du sommeil de la mort*, afin que vous ne vous en attristiez pas, comme font les autres hommes qui n'ont point d'esperance. Car si nous croyons que Jesus est mort & ressuscité : *nous devons croire* aussi que Dieu amenera avec Jesus ceux qui se seront endormis en luy. Aussi nous vous déclarons comme l'ayant appris du Seigneur, que nous qui vivons & qui sommes reservez pour son avènement, nous ne prévien-drons point ceux qui sont déja dans le sommeil. Car aussitost que le signal aura esté donné par la voix de l'Archange & par le son de la trompette de Dieu, le Seigneur luy-même descendra du ciel : & ceux qui seront morts en Jesus-Christ, ressusciteront les premiers. Puis nous autres qui sommes vivans, & qui serons demeurez, nous serons emportez avec eux dans les nuées, pour aller audevant du Seigneur au milieu des airs ; & ainsi nous vivrons pour jamais avec le Seigneur. Consolez-vous donc les uns les autres par ces veritez.

de dormientibus : ut non contristemini, sicut & ceteri qui spem non habent. Si enim credimus quòd Jesus mortuus est, & resurrexit : ita & Deus eos qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo. Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini ; quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non preveniemus eos qui dormierunt. Quoniam ipse Dominus in jussu, & in voce Archangeli, & in tuba Dei, descendet de cœlo : & mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi. Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aera, & sic semper cum Domino erimus. Itaque consolamini invicem in verbis istis.

GRADUEL.

SI ambulem in medio umbræ mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es, Domine. ℣. Virga tua & baculus tuus, ipsa me consolata sunt.

QUand je marcherois au milieu de l'ombre de la mort, je ne craindray point les maux, parce que vous estes avec moy, Seigneur. ℣. Votre verge & votre houlette ont esté ma consolation. *Ps.* 22.

TRAIT.

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum; ita desiderat anima mea ad te Deus. Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum; quando veniam, & apparebo ante faciem Dei? Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus?

Comme le cerf soupire après les sources d'eau; de même mon ame soupire vers vous, ô mon Dieu. Mon ame a une soif ardente pour le Dieu fort & vivant; quand viendray-je, & quand paroistray-je devant la face de Dieu? Le jour & la nuit mes larmes ont esté mon pain, lorsqu'on me dit tous les jours: Où est ton Dieu? *Ps.* 41.

PROSE, *comme au jour des Morts*, pag. 473.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 11. ℣. 21.

IN illo tempore: Dixit Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hîc, frater meus non fuisset mortuus; sed & nunc scio, quia quæcunque poposceris à Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus.

EN ce temps-là; Marthe dit à Jesus: Seigneur, si vous eussiez esté icy, mon frere ne seroit pas mort; mais je sçay que presentement même, Dieu vous accordera tout ce que vous luy demanderez. Jesus luy répondit: Votre frere ressuscitera. Marthe

luy dit : Je sçay bien qu'il ressuscitera en la résurrection *qui se fera* au dernier jour. Jesus luy repartit : Je suis la résurrection & la vie. Celuy qui croit en moy, quand il seroit mort, vivra : & quiconque vit, & croit en moy, ne mourra jamais. Croyez-vous cela ? Elle luy répondit : Ouy, Seigneur, je croy que vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant, qui êtes venu dans ce monde.

Dicit ei Martha : Scio quia resurget in resurrectione, in novissimo die. Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio & vita. Qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet : & omnis qui vivit, & credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc ? Ait illi : Utique, Domine, ego credidi quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

OFFERTOIRE.

Seigneur Jesus-Christ, roy de gloire, délivrez les ames de tous les fideles qui sont morts, de la puissance de l'enfer, & de ce lac profond : délivrez-les de la gueule du lion, que l'enfer ne les engloutisse point & qu'elles ne tombent point dans les tenebres ; mais que saint Michel le porte-enseigne, les conduise dans la sainte lumiere, que vous promistes autrefois à Abraham & à sa posterité.

*Domine Jesu Christe, rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de manu inferni, & de profundo lacu : libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum ; sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam, * Quam olim Abrahæ promisisti, & semini ejus.*

Quand il y a offrande du peuple, on dit le Verset suivant.

℣. Nous vous offrons, Seigneur, des hosties &

℣. *Hostias & preces tibi, Domine, lau-*

*tibi offerimus ; tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus : fac eas, Domine, de morte transire ad vitam, * Quam olim Abrahæ promisisti, & semini ejus.*

des prieres de louange ; recevez-les pour ces ames dont nous faisons aujourd'huy la memoire : faites-les, Seigneur, passer de la mort à la vie, que vous promistes autrefois à Abraham & à sa posterité.

Pour un Mort, SECRETE.

Annue nobis, quæsumus Domine, ut animæ famuli tui N. hæc prosit oblatio : quam immolando, totius mundi tribuisti relaxari delicta ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

Rendez, s'il vous plaît, Seigneur, profitable à l'ame de votre serviteur N. l'offrande de cette hostie, à l'immolation de laquelle vous avez accordé le pardon des pechez de tout le monde ; Par le même Jesus-Christ.

Pour une Morte.

His sacrificiis, quæsumus Domine, anima famulæ tuæ N. à peccatis omnibus exuatur, sine quibus à culpa nemo liber extitit ; ut per hæc piæ placationis officia, perpetuam misericordiam consequatur ; Per Dominum nostrum.

Nous vous prions, Seigneur, de purifier de toute faute l'ame de votre servante N. par ces sacrifices, sans lesquels personne n'a jamais esté delivré de peché ; & de luy faire obtenir la misericorde éternelle par ces devoirs de religion propres à appaiser votre colere ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Pour plusieurs Défunts, SECRETE.

Voluntaria oris nostri approba, Domine ; & exaudi preces quas tibi fundimus, præparantes & offerentes sacrificium

Approuvez, Seigneur, les vœux que notre bouche prononce volontairement ; & exaucez les prieres que nous répandons devant vous, en pré-

parant & en offrant le sacrifice de notre rédemption pour les ames religieuses & pieuses que vous avez delivré de leur corps ; Par le même J. C.

pretii nostri pro animabus religiosis & piis, quas corpore solvisti ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

COMMUNION.

Seigneur, que la lumiere éternelle luise sur eux avec vos saints dans tous les siecles, parce que vous êtes bon.

Lux æterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in æternum : quia pius es.

Pour un Mort, POSTCOMMUNION.

FAites sentir, s'il vous plaît, à l'ame de votre serviteur N. les effets de votre misericorde que nous avons implorez, afin que par votre bonté elle soit éternellement unie à celuy en qui elle a crû & esperé ; Par notre Seigneur.

PRosit, quæsumus Domine, animæ famuli tui N. misericordiæ tuæ imploratæ clementia ; ut ejus in quo speravit & credidit, æternum capiat, te miserante, consortium : Per Dominum nostrum.

Pour une Morte.

SEigneur, que la grace du sacrement qui donne la vie, nous guérisse & nous rende dignes d'estre exaucez en vous priant pour les pechez de votre servante N. par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui attaché à la croix a guéri nos playes, & assis à votre droite intercede pour nous : Luy qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit.

SAnet nos, Domine, gratia vivifici sacramenti, & dignos efficiat, qui exaudiamur à te pro delictis famulæ tuæ N. deprecantes per medicinam vulnerum nostrorum, quæ pependit in ligno, & sedens ad dexteram tuam interpellat pro nobis Christus Jesus Filius tuus Dominus noster ; Qui.

Pour plusieurs Défunts.

Sint in pace cum electis tuis, & epulentur ac exultent in conspectu tuo, Domine Deus noster, animæ quæ memoriam sui fieri desideraverunt ad altare tuum, unde sciebant dispensari victimam sanctam, quâ deletum est chirographum contrarium nobis; Per eündem.

Seigneur notre Dieu, que les ames qui ont souhaité que l'on fist memoire d'elles à votre autel, reposent en paix avec vos élûs, & se réjouissent en la presence de Dieu; elles qui savoient que de cet autel se dispensoit la Victime sainte par laquelle la cédule qui nous estoit contraire a esté effacée; Par le même Jesus Christ notre Seigneur.

Le troisiéme, septiéme & trentiéme jour après la mort d'un Défunt qui n'est point prestre, la messe se dit comme au jour de la mort, excepté les Oraisons suivantes.

ORAISON.

Quæsumus Dñe, ut animæ famuli tui [famulæ tuæ] N. cujus depositionis diem tertium [vel *septimum*] [vel *trigesimũ*] *commemoramus, sanctorũ atque electorum tuorum largiri digneris consortium, & rorem misericordiæ tuæ perennem infundas; Per.*

Nous vous prions, Seigneur, de daigner mettre au nombre de vos saints & de vos élûs l'ame de votre serviteur [*ou* servante] N. dont nous celebrons le troisiéme] *ou* septiéme] [*ou* trentiéme] jour de la mort, & de répandre sur elle l'éternelle rosée de votre misericorde; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

SECRETE.

Munera, quæsumus Domine, quæ tibi pro anima fa-

Nous vous prions, Seigneur, de regarder favorablement les présens

recueilli d'une queste qu'il fit faire, douze mille drachmes d'argent, il les envoya à Jerusalem, afin qu'on offrît un sacrifice pour les pechez des morts, ayant de bons & de religieux sentimens touchant la resurrection : (car s'il n'avoit esperé que ceux qui avoient esté tuez ressusciteroient un jour, il eût regardé comme une chose vaine & superflue de prier pour les morts ;) & ainsi il consideroit qu'une grande misericorde estoit reservée à ceux qui étoient morts dans la pieté. C'est donc une sainte & salutaire pensée de prier pour les morts, afin qu'ils soient delivres de leurs pechez.

factâ collatione, duodecim millia drachmas argenti misit Jerosolymam offerri pro peccatis mortuorum sacrificium, benè & religiosè de resurrectione cogitans : (nisi enim eos, qui ceciderant resurrecturos speraret, superfluum videretur & vanum orare pro mortuis ;) & quia considerabat quòd hi, qui cum pietate dormitionem acceperant, optimam haberent repositam gratiam. Sancta ergo & salubris est cogitatio pro defunctis exorare, ut à peccatis solvantur.

LE MARDY.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. 1. C. 3. ℣. 11.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

MEs freres ; Personne ne peut pas poser d'autre fondement, que celuy que j'ay mis, qui est Jesus-Christ. Que si l'on bastit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres prétieuses, du bois, du foin, de la paille, l'ouvrage de chacun paroistra *enfin*. Et le jour du Seigneur declarera quel

FRatres ; Fundamentum aliud nemo potest ponere, preter id quod positum est, quod est Christus Jesus. Si quis autem superædificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fœnum, stipulam, uniuscujusque opus ma-

nifestum erit; Dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur; & uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit. Si cujus opus manserit quod superædificavit, mercedem accipiet. Si cujus opus arserit, detrimentum patietur: ipse autem salvus erit; sic tamen quasi per ignem.

il est, parce qu'il sera découvert par le feu, & que le feu servira de preuve pour examiner l'ouvrage de chacun *de nous*. Que si l'ouvrage & l'édifice de quelqu'un demeure sans estre brûlé, il en recevra la récompense. Mais celuy dont l'ouvrage sera brûlé, en souffrira la perte: il ne laissera pas néanmoins d'être sauvé, quoiqu'en passant par le feu.

LE MERCREDY.

Lectio libri Ecclesiastici.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *c.* 38. ℣. 16.

Fili, in mortuum produc lacrymas, & quasi dira passus incipe plorare; & secundùm judicium contege corpus illius, & non despicias sepulturam illius. Propter delaturam autem amarè fer luctum illius uno die, & consolare propter tristitiam; & fac luctum secundùm meritum ejus uno die, vel duobus propter detractionem. A tristitia enim festinat mors, & cooperit virtutem, & tristitia cordis flectit cervicem. In abductione permanet tristitia: & substantia

Mon fils, répandez vos larmes sur un mort, & pleurez comme un homme qui a reçu une grande playe, ensevelissez son corps selon la coutume, & ne negligez pas sa sepulture. Faites un grand deuil pendant un jour dans l'amertume de votre ame, pour ne pas donner sujet de mal parler de vous; mais ne soyez pas inconsolable dans votre tristesse; faites ce deuil selon le mérite de la personne un jour ou deux, pour ne point donner lieu à la médisance. Car la tristesse conduit à la mort; elle accable toute la vigueur, & l'abbatement du coeur fait bailler

la teste. Sa tristesse s'entretient dans la solitude ; & la vie du pauvre est telle qu'est son cœur. N'abandonnez point votre cœur à la tristesse, mais éloignez-la de vous : souvenez-vous de votre derniere fin, & ne l'oubliez pas ; car après cela il n'y aura point de retour, vous ne servirez de rien au mort en vous affligeant, & vous vous ferez à vous-même un tres-grand mal. Souvenez-vous du jugement de Dieu sur moy ; car le vôtre viendra de même, hier à moy, aujourd'huy à vous. Que la paix où le mort est entré apaise en vous le regret que vous avez de sa mort, & consolez-vous de ce que son esprit est separé de son corps.

inopis secundùm cor ejus. Ne dederis in tristitia cor tuum, sed repelle eam à te : & memento novissimorum, noli oblivisci, neque enim est conversio, & huic nihil proderis, & te ipsum pessimabis. Memor esto judicii mei ; sic enim erit & tuum : mihi heri, & tibi hodie. In requie mortui requiescere fac memoriam ejus, & consolare illum in exitu spiritus sui.

LE JEUDY.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. C. 20. ℣. 12.

EN ces jours-là ; Je vis les morts, grands & petits, qui comparurent devant le trône, & des livres furent ouverts ; & puis on en ouvrit encore un autre, qui étoit le Livre de vie. Et les morts furent jugez sur ce qui étoit écrit dans ces livres, selon leurs œuvres. Et la mer rendit les morts qui estoient ensevelis dans les

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.

IN diebus illis : Vidi mortuos, magnos & pusillos, stantes in conspectu throni ; & libri aperti sunt : & alius liber apertus est qui est vitæ. Et judicati sunt mortui ex his quæ scripta erant in libris secundùm opera ipsorum. Et dedit mare mortuos, qui in eo

erant : & mors & infernus dederunt mortuos suos, qui in ipsis erant : & judicatum est de singulis secundùm opera ipsorum. Et infernus & mors missi sunt in stagnum ignis. Hæc est mors secunda. Et qui non inventus est in Libro vitæ scriptus, missus est in stagnum ignis.

eaux : la mort & l'enfer rendirent aussi les morts qu'ils avoient ; & chacun fut jugé selon ses œuvres. & l'enfer & la mort furent jettez dans l'étang de feu. C'est-là, la seconde mort. Et celuy qui ne fut pas trouvé écrit dans le Livre de vie, fut jetté dans l'étang de feu.

LE VENDREDY.

Lectio Ezechielis Prophetæ.

IN diebus illis : Facta est super me manus Domini, & eduxit me in spiritu Domini : & dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus. Et circumduxit me per ea in gyro. Erant autem multa valde super faciem campi, siccaque vehementer. Et dixit ad me : Fili hominis, putasne vivent ossa ista ? Et dixi : Domine Deus, tu nosti. Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis : & dices eis : Ossa arida audite verbum Domini ; hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce ego in-

Lecture du prophete Ezechiel. *C.* 37. ℣. 1.

EN ces jours-là ; La main du Seigneur fut sur moy, & m'ayant mené dehors par l'esprit du Seigneur, elle me laissa au milieu d'une campagne qui étoit toute pleine d'os. Elle me mena tout autour de ces os. Il y en avoit une tres-grande quantité qui estoient sur la face de la terre, & extrémement secs. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme, croyez-vous que ces os puissent revivre ? Je luy répondis : Seigneur mon Dieu, vous le savez. Et il me dit : Prophetisez sur ces os, & dites-leur : *Vous* os secs écoutez la parole du Seigneur. Voicy ce que le Seigneur dit à ces os :

Je vas envoyer un esprit en vous, & vous vivrez. Je feray naistre des nerfs sur vous, j'y formeray les chairs & les muscles, j'étendray la peau pardessus : & je vous donneray un esprit, & vous vivrez, & vous saurez que c'est moy qui suis le Seigneur. Je prophetisay donc comme *le Seigneur* m'avoit commandé. Et lorsque je prophetisois, on entendit un bruit : & aussi-tost il se fit un *grand* remuement parmy ces os ; ils s'approcherent l'un de l'autre, & chacun se plaça dans sa jointure. Je vis tout d'un coup que les nerfs se formerent *sur ces os*, les chairs les environnerent, & la peau s'étendit pardessus ; mais l'esprit n'y estoit point encore. Alors le Seigneur me dit : Prophetisez à l'esprit, prophetisez fils de l'homme, & dites à l'esprit : Voicy ce que dit le Seigneur *notre Dieu* : Venez esprit des quatre vents, & soufflez sur ces morts afin qu'ils revivent. Je prophetisai donc comme *le Seigneur* m'avoit commandé ; & en même temps l'esprit entra en ces os, ils furent vivans &

tromittam in vos spiritum, & vivetis ; & dabo super vos nervos, & succrescere faciam super vos carnes, & superextendam in vobis cutem : & dabo vobis spiritum, & vivetis ; & scietis quia ego Dominus. Et prophetavi sicut præceperat mihi. Factus est autem sonitus, prophetante me, & ecce commotio : & accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam. Et vidi, & ecce super ea nervi & carnes ascenderunt : & extenta est in eis cutis desuper, & spiritum non habebant. Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum, vaticinare fili hominis, & dices ad spiritum : Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis veni spiritus, & insuffla super interfectos istos, & reviviscant. Et prophetavi sicut præceperat mihi : & ingressus est in ea spiritus, & vixerunt : steteruntque super pedes suos exercitus grandis

animez, ils se tinrent tout droits sur leurs pieds, & il s'en forma une grande armée.

LE SAMEDY.

Lectio Danielis Prophetæ.

In illo tempore: Consurget Michael princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui: & veniet tempus quale non fuit ab eo ex quo gentes esse cœperunt usque ad tempus illud. Et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. Et multi de his, qui dormiunt in terræ pulvere, evigilabunt: alii in vitam æternam, & alii in opprobrium, ut videant semper.

Lecture du Prophete Daniel. C. 12. ℣. 1.

En ce temps-là; Michel le grand prince s'élevera, luy qui est le protecteur des enfans de votre peuple: & il viendra un temps tel qu'on n'en aura jamais vû un semblable jusqu'alors, depuis que les peuples auront été établis. En ce temps-là, tous ceux de votre peuple qui seront trouvez écrits dans le livre, seront sauvez. Et toute cette multitude de ceux qui dorment dans la poussiere de la terre, se réveilleront: les uns pour la vie éternelle, & les autres pour un opprobre éternel qu'il auront toujours devant les yeux.

Graduel, Si ambulem, &c. *cy-devant*, p. cxxj.

LE LUNDY.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

In illo tempore: Dixit Jesus Judæis: Pater diligit Filium, & omnia demonstrat ei quæ ipse facit; & majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini. Si-

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 5. ℣. 20.

En ce temps-là; Jesus dit aux Juifs: Le Pere aime le Fils, & il luy montre tout ce qu'il fait; & il luy montrera des œuvres encore plus grandes que celles-cy, en sorte que vous en serez vous-mêmes

remplis d'admiration. Car comme le Pere ressuscite les morts, & leur rend la vie : ainsi le Fils donne la vie à qui il luy plaît. Le Pere ne juge personne, mais il a donné tout pouvoir de juger au Fils, afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Celuy qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pere qui l'a envoyé. En verité, en verité, je vous dis, que celuy qui entend ma parole, & qui croit à celuy qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il ne tombe point dans la condamnation, mais il est passé de la mort à la vie.

cut enim Pater suscitat mortuos, & vivificat : sic & Filius. quos vult, vivificat. Neque enim Pater judicat quenquam, sed omne judicium dedit Filio, ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrē. Qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum. Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, & credit ei qui misit me, habet vitam æternam, & in judicium non venit, sed transit à morte in vitam.

LE MARDY.

Suite du saint Evangile selon saint Marc

C. 12. ℣. 24.

EN ce tems-là ; Jesus dit aux Sadducéens : Ne voyez-vous pas que vous estes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu ? Car lorsque les morts seront ressuscitez, les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris, mais ils seront comme les Anges qui sont dans le ciel. Mais quant à la résurrection

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

IN illo tempore : Dixit Jesus Sadducæis : Nonne ideò erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei ? Cum enim à mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut Angeli in cœlis. De mortuis autem quod resurgant, non legistis in libro Moysi super rubum quomodo

dixerit illi Deus, inquiens: ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob? Non est Deus mortuorum, sed vivorũ: vos ergo multum erratis.

des morts, n'avez-vous point lû dans le livre de Moïse ce que Dieu luy dit dans le buisson: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac & le Dieu de Jacob? Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans: & ainsi vous estes vous autres dans une tres grande erreur.

LE MERCREDY.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 24. ℣. 27.

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Sicut fulgur exit ab Oriente, & paret usque in Occidentem: ita erit & adventus Filii hominis. Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur & aquilæ. Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stellæ cadent de cœlo, & virtutes cœlorum commovebuntur: & tunc parebit signum Filii hominis in cœlo. Et tunc plangent omnes tribus terræ: & videbunt Filium hominis venientem in nubibus cœli cum virtute multa, & majestate. Et mit-

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Comme un éclair qui sort de l'Orient, paroist *tout d'un coup* jusqu'à l'Occident; ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme. Par tout où le corps se trouvera, les aigles s'y assembleront. Mais aussi-tost après ces jours d'affliction, le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera plus de sa lumiere, les étoiles tomberont du ciel, les vertus des cieux seront ébranlées: & le signe du Fils de l'homme paroîtra alors dans le ciel. Tous les peuples de la terre déploreront leur misere, & ils verront le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées du ciel avec une grande puissance & une grande majesté. Et il envoyera ses Anges qui

feront entendre la voix éclatante de leurs trompettes, & qui rassembleront ses élûs des quatre coins du monde, depuis une extremité du monde jusqu'à l'autre.

tet Angelos suos cum tuba, & voce magna, & congregabunt electos ejus à quatuor ventis, à summis cælorum usque ad terminos eorum.

LE JEUDY.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 6. ℣. 40.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

En ce temps-là ; Jesus dit aux troupes, la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que quiconque voit le Fils, & croit en luy, ait la vie éternelle, & je le ressusciteray au dernier jour. Les Juifs donc murmuroient contre luy de ce qu'il avoit dit : Je suis le pain vivant qui suis descendu du ciel : & ils disoient ; N'est-ce pas là Jesus fils de Joseph, dont nous connoissons le pere & la mere ? Comment donc celuy-cy nous dit-il, Je suis descendu du ciel? Jesus leur répondit : Ne murmurez point entre vous : personne ne peut venir à moy, si mon Pere, qui m'a envoyé, ne le tire à luy, & je le ressusciteray au dernier jour.

In illo tempore : Dixit Jesus turbis : Hæc est voluntas Patris mei qui misit me : ut omnis qui videt Filium, & credit in eum, habeat vitam æternam, & ego resuscitabo eum in novissimo die. Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset : Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi : & dicebant ; Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem & matrem ? Quomodo ergo dicit hic, quia de cælo descendi ? Respondit ergo Jesus, & dixit eis : Nolite murmurare in invicem : nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum ; & ego resuscitabo eum in novissimo die.

LE VENDRDY.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 16. ℣. 26.

IN illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis: Quid prodest homini, si universum mundum lucretur, animæ verò suæ detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua? Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum Angelis suis, & tunc reddet unicuique secundùm opera ejus.

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Que serviroit à un homme de gagner tout le monde, & se perdre soy-même? Et *s'estant perdu une fois*, par quel échange se pourra-t-il racheter? Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Pere avec ses Anges, & alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

LE SAMEDY.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 13. ℣. 27.

IN illo tempore; Dixit Jesus Petro, & Jacobo, & Joanni, & Andreæ: Mittet Filius hominis Angelos suos, & congregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terræ usque ad summum cœli. A ficu autem discite parabolam: Cùm jam ramus ejus tener fuerit, & nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas. Sic & vos cùm videritis

EN ce temps-là; Jesus dit à Pierre, à Jaques, à Jean, & à André: Le Fils de l'homme envoyera ses Anges pour rassembler ses élûs des quatre coins du monde, depuis l'extremité de la terre jusqu'à l'extremité du ciel. Apprenez sur cecy une comparaison tirée du figuier: Lorsque ses branches sont déja tendres, & qu'il pousse ses feuilles, vous savez que l'esté est proche. De même lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez que *ce*

temps est proche, & qu'il est déja à la porte. Je vous dis en verité que cette race d'hommes ne finira point, que toutes ces choses ne soient accomplies. Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. Quant à ce jour & à cette heure-là, nul ne la sait.

hæc fieri, scitote quòd in proximo sit in ostiis. Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant. Cælum & terra transibunt, verba autem mea non transibunt. De die autem illo, vel hora, nemo scit.

SECRETE.

ECoutez favorablement, Seigneur, les tres-humbles prieres que nous vous faisons pour l'ame de votre serviteur N. [*ou* de votre servante] [*ou* pour les ames de vos serviteurs *ou* de vos servantes N. & N.] dont nous faisons aujourd'huy l'anniversaire, pour laquelle [*ou* lesquelles] nous vous offrons ce sacrifice de louange; afin qu'il vous plaise de la [*ou* les] mettre en la compagnie de vos saints dans l'éternelle béatitude; par N. S.

PRopitiare, Domine, supplicationibus nostris pro anima famuli tui N. [vel famulæ tuæ N.] cujus annua dies agitur, pro qua [vel animabus famulorum tuorum N. & N. vel famularum tuarum N. & N. quarum annua dies agitur, pro quibus] tibi offerimus sacrificium laudis; ut eam [eas] sanctorum tuorum consortio sociare digneris; Per.

Pour les Bienfacteurs.

O Dieu, dont la misericorde est infinie, écoutez favorablement les prieres que nous vous faisons avec humilité; & accordez par ces sacremens de notre salut la rémission de tous leurs pechez aux ames de nos freres, de

DEus, cujus misericordiæ non est numerus, suscipe propitius preces humilitatis nostræ; & animabus fratrum, propinquorum, & benefactorum nostrorum, quibus tui nominis

li confessionem, hæc sacramenta s nostræ, cunm remissionem peccatorum; Per.

nos parens & de nos bienfacteurs, à qui vous avez fait la grace de confesser votre nom ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Pour tous les Morts.

Ostias, quæsumus Domine, tibi pro anima- famulorum famumque tuarum ofnus, propitiatus de; ut quibus christianæ meri- contulisti, dones præmium; Per iinum noStrum.

REgardez, Seigneur, d'un œil favorable ces hosties que nous vous offrons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes ; afin que comme vous leur avez fait la grace de faire profession de la foy chrétienne, vous leur en donniez aussi la récompense ; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

Ræsta, quæsumus Domine, ut anima uli tui N.) vel *ulæ tuæ N.*) *cu-* (vel *animæ fa- orum tuorum N. V. quorum* vel *fa- arum tuarum N. N. quarum*) *anersarium depositio- diem commemora- , bis purgata (purs*) *sacrificiis, ingentiam pariter & uiem capiat (cant*) *sempiternam;* · *Dominum.*

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'ame de votre serviteur N. [*ou* de votre servante N.] [*ou* les ames de vos serviteurs *ou* servantes N. & N. dont nous celebrons l'anniversaire, estant purifiée [*ou* purifiées] par ces sacrifices, reçoive (*ou* reçoivent) le pardon de ses (*ou* leurs) offenses & le repos éternel ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous, en l'unité du saint Esprit.

Pour les Bienfacteurs.

Ræsta, quæsumus omnipotens & micors Deus; ut ani-

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant & misericordieux, que les

ames de nos freres, de nos parens & de nos bienfacteurs, pour lesquels nous avons offert à votre majesté ce sacrifice de louange, ayant expié tous leurs pechez par la vertu de ce sacrifice, reçoivent par votre misericorde le bonheur de la lumiere éternelle; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

mæ fratrum, propinquorum, & benefactorum nostrorum, pro quibus hoc sacrificium laudis tuæ obtulimus majestati, per hujus virtutem sacrificii, à peccatis omnibus expiatæ; lucis perpetuæ, te miserante, recipiant beatitudinem; Per.

Pour tous les Morts.

FAites, Seigneur, que les tres-humbles prieres que nous vous faisons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes, leur soient profitables; afin que vous les degagiez de tous leurs pechez, & que vous les fassiez jouir du fruit de votre rédemption; Vous.

ANimabus, quæsumus Domine, famulorum famularumque tuarum, oratio proficiat supplicantium; ut eas & à peccatis omnibus exuas, & tuæ redemptionis facias esse participes; Qui vivis.

POUR LES MESSES QUOTIDIENNES.

La Messe comme cy-dessus, p. cxviij. *excepté ce qui suit. On prend la premiere Oraison selon la Messe qu'on dit, la seconde pour les Bienfacteurs, la troisième pour tous les Morts*, pag. cxxvij.

LE LUNDY.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. *C.* 14. *℣.* 13.

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.

EN ces jours-là; J'entendis une voix qui me dit du ciel: Ecrivez; Heureux sont les morts

IN diebus illis; Audivi vocem de cœlo, dicentem mihi: Scribe; Beati mortui,

qui in Domino moriuntur. Amodò jam dicit Spiritus ut requiescant à laboribus suis; opera enim illorum sequuntur illos.

qui meurent dans le Seigneur. Dès maintenant, dit l'Esprit, ils se reposeront de leurs travaux; car leurs œuvres les suivent.

LE MARDY.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. I. C. 15. ℣. 12.

FRatres; Si Christus prædicatur quòd resurrexit à mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est? Si autem resurrectio mortuorum non est; neque Christus resurrexit. Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo prædicatio nostra, inanis est & fides vestra: invenimur autem & falsi testes Dei; quoniam testimonium diximus adversus Deum, quòd suscitaverit Christum, quem non suscitavit, si mortui non resurgunt. Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit. Quòd si Christus non resurrexit, vana est fides vestra, adhuc enim estis in peccatis

MEs freres; Puisqu'on vous a prêché que *Jesus*-Christ est ressuscité d'entre les morts, comment se trouve-t-il parmy vous des personnes qui osent dire que les morts ne ressuscitent point? Que si les morts ne ressuscitent point, *Jesus*-Christ n'est donc point ressuscité. Et si *Jesus*-Christ n'est point ressuscité, notre prédication est vaine, & votre foy est vaine aussi: nous serons même convaincus d'avoir esté de faux témoins *en parlant au nom* de Dieu; puisque nous avons rendu témoignage contre Dieu *même*, *en disant* qu'il a ressuscite *Jesus*-Christ, qu'il n'auroit pas néanmoins ressuscité, si les morts ne ressuscitoient pas. Car, si les morts ne ressuscitent point, *Jesus*-Christ n'est point aussi ressuscité. Que si *Jesus*-Christ n'est point ressuscité, vo-

tre foy eſt donc vaine ; vous eſtes encore engagez dans vos pechez. Ceux qui ſont morts en *Jeſus*-Chriſt ſont donc perdus *ſans reſſource*. Si nous n'avions d'eſperance en *Jeſus*-Chriſt que pour cette vie, nous ſerions les plus miſerables de tous les hommes. Mais maintenant *Jeſus*-Chriſt eſt reſſuſcité d'entre les morts, & il eſt devenu les prémices de ceux qui dorment, *pour ſe réveiller un jour.* Ainſi, parce que la mort eſt venue par un homme, la reſurrection des morts doit venir auſſi par un homme.

veſtris. Ergo & qui dormierunt in Chriſto, perierunt. Si in hac vita tantùm in Chriſto ſperantes ſumus, miſerabiliores ſumus omnibus hominibus. Nunc autem Chriſtus reſurrexit à mortuis primitiæ dormientium : quoniam quidem per hominem mors, & per hominem reſurrectio mortuorum.

LE MERCREDY.

Lecture du livre de l'Eccleſiaſtique. *C.* 7. *ỷ.* 37.

LA liberalité eſt agréable à tous ceux qui vivent, & n'empêchez pas qu'elle ne s'étende ſur les morts. Ne manquez pas à conſoler ceux qui ſont dans la triſteſſe, & pleurez avec ceux qui pleurent. Ne ſoyez point pareſſeux à viſiter les malades ; car c'eſt ainſi que vous vous affermirez dans la charité. Souvenez-vous dans toutes vos actions de votre derniere fin, & vous ne pecherez jamais.

Lectio libri Eccleſiaſtici.

GRatia dati in conſpectu omnis viventis, & mortuo non prohibeas gratiam. Non deſis plorantibus in conſolatione, & cum lugentibus ambula. Non pigeat viſitare infirmum ; ex his enim in dilectione firmaberis. In omnibus operibus tuis memorare noviſſima tua, & in æternum non peccabis.

LE JEUDY.

Lectio Malachiæ Prophetæ.

HÆc dicit Dominus: Dies veniet succensa quasi caminus: & erunt omnes superbi, & omnes facientes impietatem, stipula: & inflammabit eos dies veniens, dicit Dominus exercituum, quæ non derelinquet eis radicem & germen. Et orietur vobis timentibus nomen meum Sol justitiæ, & sanitas in pennis ejus: & egrediemini, & salietis sicut vituli de armento. Et calcabitis impios, cùm fuerint cinis sub planta pedum vestrorum, in die qua ego facio, dicit, Dominus exercituum. Mementote legis Moysi servi mei, quam mandavi ei in Horeb ad omnem Israel, præcepta & judicia. Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam, antequam veniat dies Domini magnus, & horribilis. Et convertet cor patrum ad filios, & cor filiorum ad patres eorum.

Lecture du Prophete Malachie. *C.* 4. ℣. 1.

LE Seigneur dit ceci: il viendra un jour de feu semblable à une fournaise ardente: tous les superbes, & tous ceux qui commettent l'impieté, seront alors comme de la paille: & ce jour qui doit venir les embrasera, dit le Seigneur des armées, sans leur laisser ni de germe ni de racine. Le soleil de justice s'élevera pour vous qui avez une crainte *respectueuse* pour mon nom, & vous trouverez votre salut sous ses aîles: vous sortirez alors, & vous tressaillerez de joye, comme les jeunes bœufs d'un troupeau bondissent *sur l'herbe*. Vous foulerez aux pieds les impies lorsqu'ils seront devenus comme de la cendre sous la plante de vos pieds, en ce jour auquel j'agiray moy-même, dit le Seigneur des armées. Souvenez-vous de la loy de Moïse mon serviteur, que je luy ay donnée sur la montagne d'Oreb, afin quil portast à tout le peuple d'Israel, mes preceptes & mes ordonnances. Je vous envoyeray le Prophete

Elie, avant que le grand & épouventable jour du Seigneur arrive. Et il réunira le cœur des peres avec leurs enfans, & le cœur des enfans avec leurs peres; de peur qu'en venant je ne frappe la terre d'anathême.

rum: ne fortè veniam, & percutiam terram anathemate.

LE VENDREDY.

Lecture du Prophete Baruch. *C.* 3. ℣. 1.

Lectio Baruch Prophetæ.

MAintenant, Seigneur toutpuissant, Dieu d'Israel, l'ame dans la douleur qui le presse, & l'esprit dans l'inquiétude qui l'agite, crie vers vous: Écoutez, Seigneur, & ayez compassion de nous, parce que vous estes un Dieu compatissant; faites-nous misericorde, parce que nous avons peché en votre presence. Vous, *Seigneur*, qui subsistez éternellement dans une paix souveraine, souffrirez-vous que nous périssions pour jamais? Seigneur toutpuissant, Dieu d'Israel, écoutez maintenant la priere des morts.

NUnc, Domine omnipotèns, Deus Israel, anima in angustiis; & spiritus anxius clamat ad te: Audi, Domine, & miserere, quia Deus es misericors & miserere nostri, quia peccavimus ante te. Quia tu sedes in sempiternum, & nos peribimus in ævum. Domine omnipotens, Deus Israel, audi nunc orationem mortuorum.

LE SAMEDY.

Lecture du Prophete Joel. *C.* 3. ℣. 12.

Lectio Joelis Prophetæ.

LE Seigneur dit ceci: Que les peuples viennent se rendre à la vallée de Josaphat; j'y paroistray assis sur mon trône pour y juger tous les peuples qui

HÆc dicit Dominus: Consurgant & ascendant gentes in vallem Josaphat; quia ibi sedebo ut judicem omnes gentes in circuitu.

ẞ. Mittite falces, quoniam maturavit messis : venite & descendite ; quia plenum est torcular, exuberant torcularia ; quia multiplicata est malitia eorum. Populi populi in valle concisionis : quia juxta est dies Domini in valle concisionis. Sol & luna obtenebrati sunt, & stellæ retraxerunt splendorem suum. Et Dominus de Sion rugiet, & de Jerusalem dabit vocem suam : & movebuntur cœli & terra.

y viendront de toutes parts. Mettez la faucille *dans le blé*, parce qu'il est déja meur, venez & descendez, le pressoir est plein, les cuves regorgent ; parce que leur malice est montée à son comble. Accourez peuples, accourez dans la vallée du carnage ; parce que le jour du Seigneur est proche, & il éclattera dans cette vallée. Le soleil & la lune se couvriront de tenebres, & les étoiles retireront toute leur lumiere. Le Seigneur rugira de Sion, & fera retentir sa voix de la montagne de Jerusalem : le ciel & la terre trembleront.

LE LUNDY.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 6. ỽ. 37.

IN illo tempore : Dixit Jesus Judæis : Omne quod dat mihi Pater ad me veniet, & eum qui venit ad me non ejiciam foras ; quia descendi de cœlo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me. Hæc est autem voluntas ejus qui mi-

EN ce temps-là ; Jesus dit aux Juifs ; Tout ce que mon Pere me donne viendra à moy, & je ne jetteray point dehors celuy qui vient à moy ; car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celuy qui m'a envoyé. Or la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que je ne perde aucun de ceux

qu'il m'a donnez, mais que je les ressuscite tous au dernier jour. La volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que quiconque voit le Fils, & croit en luy, ait la vie éternelle; & je le ressusciteray au dernier jour.

sit me, Patris; ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die. Hæc est autem voluntas Patris mei qui misit me, ut omnis qui videt Filium, & credit in eum, habeat vitam æternam; & ego resuscitabo eum in novissimo die.

LE MARDY.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 5. ℣. 24.

EN ce temps-là; Jesus dit aux Juifs: Celuy qui entend ma parole, & qui croit à celuy qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il ne tombe point dans la condamnation, mais il passe de la mort à la vie. En verité, en verité je vous dis, que l'heure vient, & qu'elle est déja venue, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu; & ceux qui l'entendront, vivront.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore: Dixit Jesus Judæis: Qui verbum meum audit, & credit ei qui misit me, habet vitam æternam, & in judicium non venit, sed transit à morte in vitam. Amen, amen dico vobis, quia venit hora, & nunc est quando mortui audient vocem Filii Dei; & qui audierint, vivent.

LE MERCREDY.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

c. 6. ℣. 44.

EN ce temps-là; Jesus dit aux Juifs: Personne ne peut venir à moy; si mon Pere qui m'a envoyé, ne le tire à luy: &

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore: Dixit Jesus Judæis: Nemo potest venire ad me, nisi Pater qui misit me,

traxerit eum; & ego resuscitabo eum in novissimo die. Est scriptum in Prophetis: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit à Patre, & didicit, venit ad me. Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est à Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, habet vitam æternam.

je le ressusciteray au dernier jour. Il est écrit dans les Prophetes: Ils seront tous enseignez de Dieu. Quiconque donc a ouy *la voix* du Pere, & a esté enseigné *de luy*, vient à moy. Ce n'est pas qu'aucun homme ait vû le Pere, si ce n'est celuy qui est *né* de Dieu: car c'est celuy-là qui a vû le Pere. En verité, en verité je vous le dis: celuy qui croit en moy, a la vie éternelle.

LE JEUDY.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 6. ℣. 54.

IN illo tempore: Dixit Jesus Judæis: Amen, amen dico vobis; nisi manducaveritis carnem Filii hominis, & biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis. Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, habet vitam æternam: & ego resuscitabo eum in novissimo die.

EN ce temps-là; Jesus dit aux Juifs: En verité, en verité je vous le dis; si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous. Celuy qui mange ma chair & boit mon sang, a la vie éternelle: & je le ressusciteray au dernier jour.

LE VENDREDY.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 24. ℣. 35.

IN illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis; Cælum &

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Le ciel & la terre passeront,

mais mes paroles ne passeront point. Or nul autre que mon Pere ne sait ce jour & cette heure, non pas même les Anges du ciel. Et il arrivera à l'avènement du Fils de l'homme, ce qui arriva au temps de Noë : car, comme un peu avant le déluge les hommes mangeoient & buvoient, épousoient des femmes, & marioient leurs filles, jusqu'au jour auquel Noë entra dans l'arche, sans penser seulement au déluge, jusqu'à ce qu'il fût arrivé, & qu'il eût emporté tout le monde : il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme. Alors, de deux hommes qui seront dans un champ ; l'un sera pris, & l'autre laissé : de deux femmes qui moudront dans un moulin ; l'une sera prise, & l'autre laissée. Veillez donc, parce que vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

terra transibunt, verba autem mea non præteribunt. De die autem illa, & hora, nemo scit, neque Angeli cælorum, nisi solus Pater. Sicut autem in diebus Noë, ita erit & adventus Filii hominis : sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, usque ad eum diem, quo intravit Noe in arcam, & non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes : ita erit & adventus Filii hominis. Tunc duo erunt in agro ; unus assumetur, & unus relinquetur : duæ molentes in mola ; una assumetur, & una relinquetur. Vigilate ergo, quia nescitis quâ horâ Dominus vester venturus sit.

LE SAMEDY.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 13. ℣. 24.

EN ce temps-là ; Jesus dit à Pierre, à Jaques, à Jean, & à André : Le Soleil s'obscurcira, & la

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

IN illo tempore ; Dixit Jesus Petro, & Jacobo, & Joanni, & Andreæ : Sol con-

tenebrabitur, & luna non dabit splendorem suum, & stellæ cæli erunt decidentes; & virtutes, quæ in cælis sunt, movebuntur. Et tunc videbunt Filium hominis venientẽ in nubibus, cum virtute multa & gloria. Et tunc mittet Angelos suos, & congregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terræ usque ad summũ cæli.

lune ne donnera plus sa lumiere, les étoiles tomberont du ciel; & les vertus qui sont dans les cieux, seront ébranlées. Alors on verra le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées avec une grande puissance & une grande gloire. Et il envoyera ses Anges pour rassembler ses élûs des quatre coins du monde, depuis l'extremité de la terre jusqu'à l'extremité du ciel.

Pour les Morts enterrez dans le Cimetiere.

ORAISON.

DEus, cujus miseratione animæ Fidelium requiescunt; famulis & famulabus tuis hic & ubique in Christo quiescentibus, da propitius veniam peccatorum: ut à cunctis reatibus absoluti, tecum sine fine lætentur; Per eundem Christum Dominum.

O Dieu, dont la misericorde donne le repos aux ames des Fideles; accordez par votre bonté à vos serviteurs & à vos servantes qui reposent icy & par tout ailleurs en Jesus-Christ, le pardon de leurs pechez: afin que tout ce qui pourroit les rendre coupables leur estant pardonné, ils se réjouissent à jamais avec vous; Par le même Jesus-Christ.

SECRETE.

PRo animabus famulorum famularumque tuarum, quorum corpora hic & ubique in Christo requiescunt, hostiam, Domine, suscipe benignus oblatam; ut,

REcevez, Seigneur, avec bonté la victime qui vous est offerte pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes dont les corps reposent icy & par tout ailleurs en Jesus-Christ; afin qu'estant dé-

livrez des liens de la mort effroyable par cet unique sacrifice, ils obtiennent la vie éternelle; Par le même Jesus-Christ.

hoc sacrificio singulari, vinculis horrendæ mortis exuti, vitam adipiscantur æternam; Per eundem.

POSTCOMMUNION.

REmplissez, & achevez, ô Dieu, par ces mysteres le nombre des compagnons & des freres de tous ceux qui reposent icy & par tout ailleurs en la paix de Jesus-Christ : afin que ceux-cy estant derechef revetus de leur chair, voyent notre Redempteur comme leur lumiere; & que la mort ennemie estant détruite, & le Fils vous ayant remis le royaume entre les mains comme à Dieu son Pere, vous soyez tout en en tous; Par le même Jesus-Christ N. S.

COmple ac perfice per hæc mysteria, Deus, conservos & fratres omnium, in pace Christi hic & ubique dormientium: ut & hi carne rursum circundati, lucem suam Redemptorem nostrum videant; & destructâ inimicâ morte, traditoque tibi Deo & Patri à Filio regno, omnia sis in omnibus; Per eundem Christum Dominum nostrum.

Pour un Pere & une Mere, ORAISON.

O Dieu, qui nous avez commandé d'honorer notre pere & notre mere, ayez pitié par votre bonté des ames de mon pere & de ma mere; pardonnez-leur leurs pechez, & faites que je les voye dans la joye de la béatitude éternelle; Par N. S.

DEus, qui nos patrem & matrem honorare præcepisti; miserere clementer animabus patris ac matris meæ, eorumque peccata dimitte; meque eos in æternæ claritatis gaudio fac videre; Per.

SECRETE.

REcevez, Seigneur, le sacrifice que je vous offre pour les ames de mon pere & de ma mere; accor-

SUscipe sacrificium, Domine, quod tibi pro animabus patris & matris meæ offerro

eisque gaudium sempiternum in regione vivorum concede, meque cum illis felicitati sanctorum conjunge ; Per Dominum.

dez-leur la joye éternelle dans la région des vivans, & faites que j'aye part avec eux au bonheur des saints ; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

COelestis participatione sacramenti sanctificatus, Domine, tam mundas habeam ad te preces ; ut & animabus patris ac matris meæ requiem ac lucem obtineam perpetuam, & me cum illis gratia tua coronet æterna ; Per Dominum nostrum.

EStant sanctifié par la participation au sacrement celeste, que les prieres que je vous adresse, Seigneur, soient si pures, que j'obtienne le repos & la lumiere éternelle pour les ames de mon pere & de ma mere, & que votre misericorde éternelle me couronne avec eux ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

DIVERSES PRIERES.

Pour demander les Suffrages des Saints.

ORAISON.

A Cunctis nos, quæsumus Domine, mentis & corporis defende periculis : & intercedente beatâ & gloriosâ semper virgine Dei genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo (atque beato N.) & omnibus Sanctis, salutem

PReservez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous dangers de corps & d'esprit : & accordez-nous favorablement le salut & la paix par l'intercession de la bienheureuse & glorieuse vierge Marie mere de Dieu, des bienheureux Apostres Pierre & Paul (du bienheureux N.) & de tous les Saints ; afin

que votre Eglise étant délivrée de tous maux, & dégagée de toute erreur, elle vous serve avec une pleine & entiere liberté; par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

nobis tribue benignus & pacem; ut destructis adversitatibus & erroribus universis, Ecclesia tua secura tibi serviat libertate; Per eundem.

SECRETE.

QUe la priere de tous vos Saints vous rende, s'il vous plaît, Seigneur, notre offrande agréable; & qu'eux dont nous faisons memoire dans ces sacrez mysteres, nous protegent auprès de vous; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

OBlationem nostram, quæsumus Domine, omniam Sanctorum tuorum commendet oratio; & quorum memoriam in sacris mysteriis agimus, eorum apud te patrociniis adjuvemur; Per.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, que ce divin sacrement qui vous a esté offert, nous purifie & nous fortifie, s'il vous plaît; & que par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie mere de Dieu, des bienheureux Apostres Pierre & Paul (du bienheureux N.) & de tous les Saints, il nous rende purs de toutes iniquitez, & exempts de toutes adversitez; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

MUndet & muniat nos, quæsumus Domine, divini sacramenti munus oblatum; & intercedente beatâ virgine Dei genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo (atque beato N.) & omnibus Sanctis, à cunctis nos reddat & perversitatibus expiatos, & adversitatibus expeditos; Per eundem.

Pour l'Eglise.

ORAISON.

DIeu toutpuissant & éternel, qui avez ré-

OMnipotens sempiterne Deus,

qui gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti; custodi opera misericordiæ tuæ; ut Ecclesia toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui nominis perseveret; Per eundem.

velé par Jesus-Christ votre gloire à toutes les nations; conservez les ouvrages de votre misericorde, afin que votre Eglise qui est répandue par tout le monde, persevere par une ferme foy dans la confession de votre nom; Par le même.

SECRETE.

DEus, qui eodem sacrificio Ecclesiam tuam jugiter sanctificas, quo eam mundasti; da, ut quæ capiti suo Christo unita, cum eo tota tibi offertur, nullius unquam membri defectione aut pravitate maculetur; Per eundem Dominum.

O Dieu, qui sanctifiez sans cesse votre Eglise par le même sacrifice par lequel vous l'avez purifiée; faites que celle qui unie à Jesus-Christ s'offre avec luy toute entiere à vous, ne soit jamais souillée par la défection ou le déreglement d'aucun de ses membres; Par le même Jesus-Christ.

POSTCOMMUNION.

PAter sancte, serva nos in nomine tuo; & Unigeniti tui pretioso corpore ac sanguine jugiter emundatam ac nutritam Ecclesiam tuam fac militare pro te strenuè, ardenter ad te gemere & in te citiùs consummatam triumphare; Per eundem.

PEre saint, conservez-nous en votre nom; & faites que votre Eglise purifiée sans cesse & unie par le corps & le sang précieux de votre Fils unique, combatte pour vous courageusement, gémisse vers vous ardemment, & triomphe au plutost estant consommée en vous; Par le même Jesus-Christ.

Pour tous les Ordres de l'Eglise.

ORAISON.

OMnipotens sempiterne Deus, cu-

DIeu toutpuissant & éternel, dont l'Esprit

sanctifie & gouverne tout le corps de l'Eglise, exaucez les tres-humbles prieres que nous vous faisons pour tous les Ordres ; afin que par l'assistance de votre grace ils puissent tous vous servir fidelement ; Par notre Seigneur... en l'unité du même S. Esprit.

jus Spiritu totum corpus Ecclesiæ sanctificatur & regitur, exaudi nos pro universis Ordinibus supplicantes; ut gratiæ tuæ munere, ab omnibus tibi gradibus fideliter serviatur; Per Dominum... in unitate ejusdem.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que les présens qui vous sont offerts par tous les Ordres de l'Eglise pour la gloire de votre nom, soient utiles à tous pour leur salut ; Par notre Seigneur.

FAc, quæsumus, omnipotens Deus, ut quæ munera cuncti Ecclesiæ Ordines ad honorem nominis tui offerunt, cunctis proficiant ad salutem; Per Dominum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez voulu que cet admirable sacrement fût la source de toutes sortes de differentes graces ; faites, s'il vous plaît, que tous les Ordres de l'Eglise reçoivent de sa plenitude les differens secours dont ils ont besoin ; Vous qui vivez & regnez.

DEus, qui mirabile hoc sacramentum multiformis gratiæ fontem esse voluisti; præsta quæsumus, ut de ejus plenitudine in singulos Ecclesiæ Ordines diversa quibus indigent auxilia deriventur; Qui vivis.

Pour le Pape.

ORAISON.

O Dieu, qui estes le pasteur & le conducteur de tous les fideles, regardez d'un œil favorable votre serviteur N. que vous avez donné à votre

DEus, omnium fidelium pastor & rector, famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, propitius

respice; da ei, quæsumus, verbo & exemplo quibus præest proficere, ut ad vitam, unà cum grege sibi credito, perveniat sempiternam; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Eglise pour en estre le pasteur & le chef; donnez-luy, s'il vous plaît, la grace d'édifier par ses paroles & par ses exemples ceux qu'il a sous sa charge, afin qu'il arrive un jour à la vie éternelle avec le troupeau qui luy a esté commis; Par N. S.

SECRETE.

OBlatis, quæsumus Domine, placare muneribus; & famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, assidua protectione guberna; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

LAissez-vous fléchir, Seigneur, par les dons qui vous sont offerts; & conduisez par une assistance continuelle de votre protection, votre serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de pasteur & de chef de votre Eglise; Par notre Seigneur.

POST COMMUNION.

HÆc nos, quæsumus, Domine, divini sacramenti perceptio protegat; & famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, unà cum commisso sibi grege salvet semper & muniat; Per.

SEigneur, que ce divin sacrement que nous avons reçû nous protege; qu'il sauve & qu'il soûtienne votre serviteur N. que vous avez fait le chef & le pasteur de votre Eglise, avec le troupeau que vous luy avez confié; Par notre Seigneur.

Pour Monseigneur l'Archevêque.

ORAISON.

DEus, qui populis tuis indulgentiâ consulis, & amore dominaris: pontifici nostro N. cui

O Dieu, qui veillez sur vos peuples avec bonté, & qui les gouvernez avec amour: donnez l'esprit de sagesse à notre

prélat N. à qui vous avez confié le soin de notre conduite, afin que l'avancement spirituel des saintes brebis fasse la joye éternelle du pasteur; Par notre Seigneur.

dedisti regimen disciplinæ, da spiritum sapientiæ; ut de profectu sanctarum ovium fiant gaudia æterna pastoris; Per Dominum *nostrum.*

SECRETE.

QUe cette offrande, Seigneur, vous soit un présent agréable, & qu'elle procure à votre serviteur N. l'ornement de toutes les vertus, pour l'utilité de son troupeau; Par N. S.

HÆc oblatio, Domine, pro famulo tuo N. sit tibi *munus acceptum, cumque omnium virtutum muneribus, ad gregis profectum, exornet; Per Dominum.*

POSTCOMMUNION.

MUltipliez, Seigneur, par la vertu de ce mystere les dons de votre grace dans votre serviteur N. notre prélat: afin qu'il s'acquitte dignement auprès de vous du ministere sacerdotal, & qu'il reçoive dans l'éternité la récompense que vous avez promise au dispensateur fidele; Par N. S.

HUjus, Domine, virtute mysterii: in famulo tuo N. pontifice nostro gratiæ tuæ dona multiplica: ut & tibi dignè persolvat sacerdotale ministerium, & fidelis dispensationis æterna præmia consequatur; Per *Dominum nostrum Jesum Christum.*

Pour le Roy.

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que votre serviteur N. notre Roy, qui par votre misericorde a reçu la conduite de ce royaume, reçoive aussi l'accroissement de toutes les vertus; afin que

QUæsumus, omnipotens Deus, *ut famulus tuus* Rex *noster N. qui tuâ miseratione suscepit regni gubernacula, virtutum etiam omnium percipiat incrementa*

quibus decenter ornatus, vitiorum monstra devitare, hostes superare; & ad te, qui via, veritas & vita es, gratiosus valeat pervenire; Qui vivis & regnas.

les possedant d'une maniere digne d'un roy, il évite les vices comme autant de monstres, il surmonte ses ennemis; & que vous étant agréable, il puisse arriver jusqu'à vous, qui estes la voye, la verité & la vie; Vous qui vivez.

SECRETE.

MUnera, Domine, quæsumus, oblata sanctifica; ut & nobis Unigeniti tui corpus & sanguis fiant; & famulo tuo N. Regi nostro ad obtinendam animæ corporisque salutem, & peragendum injunctũ officium, te largiente, usquequaque proficiant; Per eundem Dominum nostrum.

NOus vous prions, Seigneur, de sanctifier les présens qui vous sont offerts; afin qu'ils deviennent pour nous le corps & le sang de votre Fils unique; & qu'ils profitent continuellement à votre serviteur N. notre Roy pour la santé de l'ame & du corps, & qu'ils luy donnent la grace de s'acquitter dignement de la charge qui luy a été commise; Par.

POST COMMUNION.

HÆc, Domine, oblatio salutaris famulum tuum N. Regem nostrum ab omnibus tueatur adversis; quatenus & ecclesiasticæ pacis obtineat tranquillitatem, & post hujus temporis decursum ad æternam perveniat hereditatem; Per Dominum.

SEigneur, que cette oblation salutaire protege votre serviteur N. notre Roy contre tout ce qui luy peut nuire; afin qu'il puisse obtenir de vous la paix & la tranquilité de l'Eglise, & qu'après le cours de cette vie il arrive à la possession de l'héritage éternel; Par N. S.

Pour le Roy & son Armée.

ORAISON.

O Dieu, qui estes le salut de ceux qui esperent en vous, & la force de ceux qui vous servent; recevez favorablement nos prieres, & faites la grace à votre serviteur notre Roy N. & à toute son armée, de se conduire selon votre sagesse; afin qu'après avoir puisé leurs conseils dans une source sainte, ils vous soient agreables, & méritent d'estre victorieux de tous leurs ennemis; Par.

Deus in te sperantium salus, & tibi servientium fortitudo; suscipe propitius preces nostras, & da famulo tuo Regi nostro N. & exercitui ejus regimen tuæ sapientiæ: ut, haustis pio de fonte consiliis, & tibi placeant, & de omnibus suis adversariis victores effici mereantur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

SECRETE.

Recevez, Seigneur les prieres & les dons de votre Eglise qui vous supplie pour la conservation de votre serviteur notre Roy N. & de toute son armée, & renouvellez par votre bonté les miracles de votre bras toutpuissant; afin que les ennemis de la paix estant terrassez, votre peuple vous serve en toute sûreté; Par N. S.

Suscipe, Domine, preces & hostias Ecclesiæ tuæ supplicantis pro salute famuli tui Regis nostri N. & exercitus illius, & antiqua brachii tui clementer operare miracula; quatenus, prostratis pacis inimicis, ab omnibus tibi securè serviatur; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, dont le regne est un regne de tous les siecles; donnez, s'il vous plaît, des armes celestes à votre serviteur no-

Deus, cujus regnum omnium est sæculorum; prætende, quæsumus, famulo tuo Regi nostro

N. & exercitui ejus, arma cœlestia; ut pax Ecclesiarum & regni nulla turbetur tempestate bellorum; Per Dominum nostrum.

tre Roy N. & à toute son armée; afin que la paix des Eglises & de ce royaume ne soit jamais troublée par la fureur de la guerre; Par N. S.

Pour la Ville de Paris.

ORAISON.

Omnipotens sempiterne Deus, ædificator & custos Jerusalem civitatis supernæ; custodi die noctuque locum istum cum habitatoribus ejus, ut sit in eo domicilium incolumitatis & pacis; Per.

Dieu toutpuissant & éternel, qui estes tout ensemble & l'architecte & le gardien de la Jerusalem celeste : gardez jour & nuit ce lieu & ceux qui l'habitent, afin qu'il soit un lieu d'assurance & de paix; Par notre Seigneur.

SECRETE.

Custodi, quæsumus, Domine, intercedente beata virgine Maria, cum omnibus Sanctis, civitatem istam, habitatoresque ejus, ac perpetuo guberna moderamine; ut adsit eis in periculis securitas, atque in adversis fortitudo; Per Dominum.

Nous vous prions, Seigneur, par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie, & de tous les Saints, de garder cette ville & ses habitans, & de les gouverner toujours par votre conduite; afin qu'ils trouvent de la sûreté dans les périls, & de la force dans les adversitez; Par notre Seigneur,

POSTCOMMUNION.

Conforta, Domine, portas civitatis hujus, & pone terminos ejus pacem: qui eam adipe cœlestis frumenti satiare non desinis; Per.

Fortifiez, Seigneur, les portes de cette ville, & établissez la paix dans toute son enceinte : vous qui ne cessez point de la rassasier du froment celeste; Par N. S.

Pour une Congregation & une famille.

ORAISON.

Seigneur, défendez, s'il vous plaît, de tout mal, par l'intercession de la bien-heureuse Marie toujours vierge, cette famille qui se prosterne devant vous de tout son cœur, & delivrez-la par votre misericorde des embûches de ses ennemis; Par N. S.

Defende, quæsumus, Domine, beata Maria semper virgine intercedente, istam ab omni adversitate familiam: & toto corde tibi prostratam, ab hostium propitius tuere clementer insidiis; Per Dominum nostrum.

SECRETE.

Dieu tout-puissant, recevez, s'il vous plaît, cette oblation par laquelle nous vous rendons notre culte: & preservez vos serviteurs de tous maux par la vertu de ce sacrement; Par N. S.

Suscipe, quæsumus, omnipotens Deus, oblationem nostræ devotionis: & per virtutem hujus sacramenti, famulos tuos à cunctis adversitatibus protege; Per.

POSTCOMMUNION.

O Dieu misericordieux, faites que les mysteres de notre rédemption que nous venons de celebrer & de recevoir, nous procurent le secours necessaire contre toute sorte d'adversitez; Par notre Seigneur.

Sumptis redemptionis nostræ muneribus, præsta quæsumus, misericors Deus, eorum nobis celebratione tuæ protectionis contra omnes adversitates subsidium; Per Dominum nostrum.

Pour garder la concorde,

ORAISON.

Dieu tout puissant & éternel, qui êtes la souveraine unité & la veritable charité, donnez à vos serviteurs l'unité du

Omnipotens sempiterne Deus, qui es summa unitas & vera caritas; da famulis tuis unita-

tem spiritûs in vinculo pacis ; Per Dominum nostrum.

même esprit dans le lien de la paix ; Par notre Seigneur.

SECRETE.

QUibus unus est Dominus, una fides, unum baptisma, & unum sacrificium ; inter eos, quæsumus, omnipotens Deus, eadem mens sit & mutua caritas : ut una omnium sit in te & tecum in æternum societas ; Per eundem.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que ceux qui n'ont qu'un Seigneur, une loy, un batême & un sacrifice, n'ayent entr'eux qu'un même esprit & une mutuelle charité, afin que nous n'ayons tous qu'une même societé en vous & avec vous ; Par le même Jesus-Christ.

POSTCOMMUNION.

DEus, à quo caritas est, da caritatem natis ex te & edentibus panem tuũ ; ut alter alterius onera portantes, adimpleamus legem Christi ; & sicut Christus dilexit nos, diligamus invicem ; Per eundem Christum.

O Dieu, qui estes le principe de la charité, donnez la charité à ceux qui sont nez de vous, & qui mangent votre pain ; afin que portans les fardeaux les uns des autres, nous accomplissions la loy de Jesus-Christ, & nous nous aimions les uns les autres comme Jesus-Christ nous a aimez ; Par le même Jesus-Christ.

Pour la Paix.

ORAISON.

DEus, à quo sancta desideria, recta consilia & justa sunt opera, da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem ; ut & corda nostra mandatis tuis dedita, & hostium

O Dieu, qui estes l'auteur des saints desirs, des justes desseins & des bonnes actions, donnez à vos serviteurs cette paix que le monde ne peut donner ; afin que nos cœurs soient appliquez à l'observation de votre loy, & que

n'ayant plus d'ennemis à craindre, nous jouissions sous votre protection d'une heureuse tranquilité tout le temps de notre vie ; Par notre Seigneur.

sublatâ formidine, tempora sint tuâ protectione tranquilla ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

SECRETE.

O Dieu, qui ne permettez pas que les peuples qui croyent en vous, soient ébranlez par aucune crainte ; daignez recevoir les prieres & les sacrifices d'un peuple qui vous est consacré ; afin que la paix que vous nous aurez accordée par votre bonté, mettre en sureté le païs des Chrétiens contre tous leurs ennemis ; Par N. S.

DEus, qui credentes in te populos nullis finis concuti terroribus dignare preces & hostias dicatæ tibi plebis suscipere ut pax tuâ pietate concessa, Christianorum fines ab omni hoste faciat esse securos ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui donnez & qui aimez la paix, vous qui faites vivre ceux qui vous connoissent, & qui faites regner ceux qui vous servent : nous vous supplions de nous proteger contre toute sorte d'attaques ; afin que nous ne craignions les armes d'aucun ennemy, nous qui mettons notre confiance en votre protection ; Par N. S.

DEus, autor pacis & amator, quem nosse, vivere ; cui servire, regnare est : protege ab omnibus impugnationibus supplices tuos ; ut qui in defensione tua confidimus, nullius hostilitatis arma timeamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Pour éviter la mortalité.

ORAISON.

O Dieu, qui ne desirez point la mort mais la penitence des pecheurs,

DEus, qui non mortem sed pœnitentiam desideras

torum, populum ad te reveren- propitius respice; um tibi devotus it, iracundiæ tuæ lla ab eo clemen- moveas; Per.

regardez favorablement votre peuple qui retourne à vous; & presentement qu'il vous sert avec pieté, détournez de luy par votre clemence les fléaux de votre colere; Par N. S.

SECRETE.

Blatis, quæsumus, Domine, are muneribus; ut os perpetuam non ceas ad pœnam, præsentibus malis ndatos, ad bona ra perducas; Per minum nostrum Je- Christum Filium m, qui tecum vi- & regnat.

SOyez appaisé, s'il vous plait, Seigneur, par les presens que nous vous offrons; & faites que les maux que nous souffrons presentement ne soient pas pour nous un commencement de la peine éternelle, mais un châtiment qui nous corrige & qui nous conduise aux biens futurs; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

Xaudi nos, Deus, salutaris noster: populum tuum ab cundiæ tuæ terro- us libera, miseri- diæque tuæ fac lar- ate securum; Per.

EXaucez-nous, ô Dieu, qui estes notre salut; delivrez votre peuple de la crainte de votre colere, & le rassurez par l'abondance de votre misericor- Par N. S.

Pour quelque necessité que ce soit.

ORAISON.

DEus, cui semper placuit hu- lium & mansueto- m deprecatio; exau- nos miseros depre- ntes, & de tua mi- icordia præsumen- ; Per Dominum.

O Dieu, qui avez toujours agréé les prieres de ceux qui sont doux & humbles; exaucez-nous nous qui vous prions dans nos besoins, & qui osons esperer en votre misericorde; Par N. S.

SECRETE.

O Dieu puissant au dessus de tous, exaucez la voix de ceux qui n'ont aucune esperance qu'en vous seul; & changez dans ces sacrifices en des chants de réjouissance les larmes de ceux qui attendent de vous leur consolation; Par N. S.

Deus fortis super omnes, exaudi vocem eorum, qui nullam habent spem præter te; & consolationem tuam expectantium converte in his sacrificiis luctum in gaudium; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

Faites-nous misericorde, ô Dieu, selon votre volonté: & vous qui avez donné à votre peuple un pain qui se changeoit en ce que chacun vouloit, faites que nous trouvions dans le vrai pain du ciel la consolation & la douceur dont chacun de nous a besoin; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

Secundùm voluntatem tuam, Deus, fac nobiscum misericordiam tuam: &, qui præstitisti populo tuo panem convertentem se ad quod quisque volebat, fac nos in vero cœli pane invenire nostram, quâ singuli egemus, consolationem ac dulcedinem; Per eundem.

En temps de famine.

ORAISON.

Accordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, l'effet de nos tres-humbles prieres, & éloignez de nous la famine par votre bonté; afin que les mortels reconnoissent dans le fond de leurs cœurs, que de tels fléaux sont l'effet de votre colere, & qu'ils cessent par un effet de votre misericorde; Par N. S. J. C.

Da nobis, quæsumus, Domine, piæ supplicationis effectum, & famem propitiatus averte; ut mortalium corda cognoscant, & te indignante talia flagella prodire, & te miserante cessare; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

SECRETE.

Deus, qui humani generis utramque substantiã, præsentium munerum & alimento vegetas, & renovas sacramento; tribue quæsumus, ut eorum nec corporibus nostris subsidium desit, nec mentibus; Per Dominum.

O Dieu, qui dans les dons qui sont ici présens, donnez au corps & à l'ame de l'homme une nourriture qui le soutient, & un sacrement qui le renouvelle; faites, s'il vous plaît, que l'une & l'autre substance ne cesse point d'en estre secourue; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

Sustentet, quæsumus, Domine, providentia tua temporalibus alimentis, quos æternis non dedignatur pascere mysteriis; Per Dominum.

Nous vous supplions, Seigneur, que votre providence soutienne dans le temps par les alimens necessaires ceux qu'elle daigne nourrir de ces mysteres pour l'éternité; Par.

Pour les biens de la Terre.

ORAISON.

Effunde, quæsumus, Domine Deus noster, benedictionem tuam super populum tuum: ut & dante te benignitatem, terra nostra det fructus suos; & collectis iis, ad laudem & honorem sancti tui nominis utamur; Per.

Repandez, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, votre benediction sur votre peuple; afin que par votre misericorde, la terre porte ses fruits; & que la recolte en étant faite, la dispensation s'en fasse aussi à la louange & à la gloire de votre saint nom; Par N. S.

SECRETE.

Vota populi tui, Domine, propitius respice; ut, per hæc dona quæ tibi ex fructibus terræ offeri-

Regardez favorablement, Seigneur, les voeux de votre peuple; afin que l'offrande que nous vous faisons des biens de

POSTCOMMUNION.

NE faites plus, Seigneur, inonder la pluye sur ceux à qui vous ouvrez les portes du ciel pour leur donner le vrai pain du ciel; & réjouissez de la douce rosée de vos benedictions, ceux que vous avez effrayé en les châtiant par une pluye importune; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

Quibus januam cœli aperis, Domine, ut des panem de cœlo verum, in nos ne amplius intempere facias imbrem inundantem in furore tuo: & suavi rore benedictionum tuarum recrea, quos castigantium pluviarum importunitate terruisti; Per Dominum.

Pour reprimer les inondations.

ORAISON.

O Dieu, qui avez établi dans le ministere des eaux le sacrement qui nous donne le salut, commandez que les eaux qui nous effrayent par leurs inondations se retirent; afin que ceux dont la joye est d'avoir pris une seconde naissance dans les eaux, en ressentent pareillement d'avoir esté par elles châtiez & corrigez; Par.

Deus, qui in ministerio aquarum salutis tuæ nobis sacramenta sanxisti: jube terrores inundantium cessare aquarum ut qui se regenerantibus aquis gaudent renatos, gaudeant his castigantibus esse correctos; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

SECRETE.

O Dieu, qui avez imposé une loy à la mer afin qu'elle ne passast point ses bornes: laissez-vous, s'il vous plaît, fléchir par nos offrandes, & reprimez par votre bonté l'impetuosité des eaux qui nous inondent; Par N. S.

Deus, qui legem posuisti mari ne transiret fines suos: placare, quæsumus, muneribus nostris, & exundantium impetus aquarum coerce propitius; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

Deus, qui intumescentes Jordanis aquas per arcam fœderis cohibuisti; concede, ut quod patribus figura Christi præstitit, Veritas ipsa, nos ab aquis liberando perficiat, Dominus noster Jesus Christus; Qui tecum.

O Dieu, qui avez retenu par l'arche d'alliance les eaux enflées du Jourdain; faites, s'il vous plaît, que ce que la figure de *Jesus*-Christ a fait en faveur de nos peres, Jesus-Christ notre Seigneur, qui est la Verité, l'accomplisse, en nous délivrant des eaux; Luy qui estant, &c.

Pour demander le beau temps.

ORAISON.

Ad te nos, Domine, clamantes exaudi, & aeris serenitatem nobis tribue supplicantibus; ut qui justè pro peccatis nostris affligimur, misericordia tuâ præveniente, clementiam sentiamus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

EXaucez-nous, Seigneur, nous qui crions à vous: & nous accordez le beau temps que nous vous demandons avec humilité; afin que dans l'affliction que nous souffrons avec justice à cause de nos pechez, estant prévenus par votre misericorde, nous ressentions les effets de votre clemence; Par N. S.

SECRETE.

Omnipotens sempiterne Deus, cujus munere elementa omnia recreantur; reminiscere miserationum tuarum, & congruam cœli temperiem nobis concede propitius, quâ & salus nobis & alimenta præstentur; Per Dominum nostrum.

DIeu toutpuissant & éternel, à qui il appartient de remettre tous les élemens dans leur état naturel; ressouvenez-vous de vos misericordes, & nous accordez avec bonté une disposition favorable du ciel, par laquelle nous puissions avoir & la santé & la nourriture qui nous est necessaire; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

Dieu toutpuissant & éternel, qui nous guérissez en nous châtiant, & qui nous conservez en nous pardonnant; exaucez nos prieres, & faites qu'ayant obtenu le beau temps que nous desirons, nous en ressentions de la joye, & nous nous servions toujours pour notre salut des dons de votre bonté; Par N. S.

Omnipotens sempiterne Deus, qui nos & castigando sanas, & ignoscendo conservas; præsta supplicibus tuis, ut optatâ aeris serenitate lætemur, & pietatis tuæ donis ad salutem nostram semper utamur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Pour chasser les tempêtes.

ORAISON.

Nous vous prions, Seigneur, d'éloigner de votre maison les efforts des esprits malins, & d'écarter les tempêtes malignes qui sont répandues dans l'air; Par N. S.

A Domo tua, quæsumus, Domine, spiritales nequitiæ repellantur; & aerearum discedat malignitas tempestatum; Per Dominum nostrum.

SECRETE.

Acceptez, s'il vous plaît, Seigneur, les présens que nous vous offrons avec humilité; appaisez les tempestes qui nous effraient, & faites que les menaces de votre puissance servent de matiere à vos louanges; Par N. S.

Offerimus tibi, Domine, munera, suppliciter deprecantes, ut sedatis terrentibus procellis, in materiâ transeat laudis comminatio potestatis; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, à la puissance duquel tous les élemens obéissent, faites cesser le sujet de nos craintes, & donnez-nous la tranqui-

Deus, cujus potestati universa obediunt elementa, tranquillitatem remotis largire terroribus;

cujus iram expavimus, clementiam tiamus; Per Do- num nostrum.

lité; afin que nous ressentions la bonté de celuy dont nous avons redouté la colere; Par N. S.

Pour reprimer les tremblemens de terre.

ORAISON.

)Mnipotens sempiterne Deus, i respicis terram, facis eam tremere: rce metuentibus, ıpitiare supplicibus: cujus iram funda- nta terræ concu- ntem expavimus mentiam contritio- s ejus sanantem ju- er sentiamus; Per ominum nostrum Je- m Christum.

DIeu toutpuissant & éternel, qui regardez la terre, & la faites trembler: pardonnez à ceux qui vous craignent, soyez propice à ceux qui vous supplient; afin que votre colere nous ayant épouvanté lorsque vous ébranliez les fondemens de la terre, nous ressentions incessamment votre clemence lorsque vous guerirez ses maux; Par N. S. J. C.

SECRETE.

)Eus, qui fundasti terram su- stabilitatem suam, cipe oblationes & eces populi tui; ac mentis terræ peri- lis penitus amotis, vinæ tuæ iracundiæ rrores, in salutis hu- anæ remedia con- rte: ut qui de terra nt, & in terram re- rtentur, gaudeant se ri sancta conversa- one cælestes; Per ominum nostrum Je- m Christum.

O Dieu, qui avez fondé la terre sur sa propre fermeté, recevez les offrandes & les prieres de votre peuple; & après avoir entierement éloigné le péril où nous expose le tremblement de terre, faites de la crainte que nous avons de votre divine colere un remede pour le salut des hommes: afin que ceux qui sont formez de terre, & retourneront en terre, se réjouissent de devenir celestes par une conduite toute sainte; Par N. S. J. C.

POSTCOMMUNION.

NOus vous prions, Seigneur, en recevant vos saints mysteres, de nous garder & d'affermir par votre grace céleste la terre que nous voyons trembler en punition de nos péchez ; afin que les mortels soient convaincus que c'est votre colere qui nous châtie par de tels fléaux, & que c'est votre miséricorde qui les fait cesser ; Par N. S.

TUere nos, Domine, quæsumus tua sancta sumentes : & terram, quam vidimus nostris iniquitatibus trementem, superno munere firma : ut mortalium corda cognoscant, & te indignante talia flagella prodire, & te miserante cessare ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Contre la peste des animaux.

ORAISON.

O Dieu, qui avez donné aux hommes les animaux pour les soulager dans leur travail ; nous vous supplions tres-humblement de ne pas permettre la perte de ceux qui sont si nécessaires à notre nourriture & à notre service ; Par N. S.

DEus, qui laboribus hominum etiam de animalibus solatia subrogasti : supplices te rogamus, ut sine quibus non alitur humana conditio, nostris facias usibus non perire ; Per Dominum nostrum.

SECRETE.

EStant appaisé, Seigneur, par les sacrifices qui vous sont offerts ; accordez-nous avec bonté votre secours pour la vie presente ; Par N. S.

SAcrificiis, Domine, placatus oblatis, opem tuam nostris temporibus clementer impende ; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, que votre peuple fidele reçoive votre bénédiction ; par laquelle estant sauvé & pour le

BEnedictionem tuam, Domine, populus fidelis accipiat ; quâ corpore sal-

s & mente, & uam tibi exhi- servitutem, & tiationis tuæ be- a semper exhi- ; Per.	corps & pour l'ame, il vous rende le service qui vous est convenable, & reçoive sans cesse les bienfaits de votre misericorde; Par N. S.

Pour ceux qui sont tentez.

ORAISON.

Eus, qui justificas impium, on vis mortem toris: famulos de tua misericor- onfidentes cœlesti ge benignus auxi- it & tibi jugiter lentur, & nullis tentationibus se- ttur; Per.	O Dieu, qui justifiez l'impie, & qui ne voulez point la mort du pécheur: protegez avec bonté par votre secours cèleste vos serviteurs qui se confient en votre miséricorde; afin que persévérans dans votre service, aucune tentation ne soit capable de les separer de vous; Par.

SECRETE.

Er hoc, quæsu- nus Domine, sa- ium, quod tuæ of- nus majestati, ab ibus cor nostrum tionibus emunda; Dominum.	NOus vous prions, Seigneur, par ce saint sacrifice que nous offrons à votre majesté, de purifier notre cœur de toutes sortes de tentations; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

Xaudi preces famulorum tuorum, ipotens Deus: & a, ut sancta hæc, à te sumpsimus, rupta in nobis a omnes tenta- s, te protegente entur; Per Domi- nostrum.	EXaucez, Dieu tout-puissant, les prieres de vos serviteurs: & faites par votre protection qu'aucune tentation ne soit capable de corrompre dans notre cœur ces saints mysteres que nous avons reçûs de vous; Par notre Seigneur.

Pour une femme enceinte.

ORAISON.

O Dieu, qui avez bien voulu bénir le mariage par la fécondité, pour augmenter le nombre de vos enfans adoptifs ; exaucez les prieres que nous vous faisons pour votre servante N. & daignez régénérer par l'Esprit de la grace, ce que vous avez animé en elle de l'esprit de vie ; Par N. S..... en l'unité du même.

DEus, qui ad multiplicandos adoptionis filios fœcunditatis benedictionem connubio largiri voluisti ; exaudi preces nostras pro famula tua N. & concede, ut quod in ea Spiritu vitæ animasti, spiritu gratiæ regenerare digneris; Per Dñum... in unitate ejusdem.

SECRETE.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les vœux de vos fideles pour votre servante N. qui est enceinte : & faites que ce qui est dans l'enfantement la peine du peché originel, soit pour elle un remede à ses propres fautes ; Par notre Seigneur.

SUscipe, quæsumus Domine, tuorum vota fidelium pro famula tua N. prægnante : & præsta, ut quod in partu supplicium est veteris peccati, fiat ei propriæ iniquitatis remedium ; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez voulu naistre homme pour le salut des hommes sans blesser la virginité de votre Mere : faites par votre bonté que votre servante N. mette heureusement au monde son enfant, afin qu'il vous serve un jour avec fidelité ; Vous qui vivez.

DEus, qui ad salutem humani generis homo nasci, illæsa Matris integritate, voluisti : concede propitius, ut famula tua N. partu felici prolem edat tibi fideliter servituram ; Qui vivis & regnas.

Pour les Captifs ou Prisonniers.

ORAISON.

DEus, qui Ecclesiæ tuæ precibus Apostoli tui Petri libertatem tribuisti : exaudi nos pro famulis tuis deprecantes ; ut vinculis soluti, liberiùs tibi servire mereantur ; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui avez accordé aux prieres de votre Eglise la liberté de saint Pierre votre Apôtre : exaucez-nous en faveur de vos serviteurs ; afin qu'étant délivrez de leurs chaînes, ils vous servent avec plus de liberté ; Par notre Seigneur J. C.

SECRETE.

DEus, qui ad redimendum genus humanum formam servi accipere dignatus es ; da famulis tuis in captivitate positis, ut per hujus sanctificationẽ mysterii, ex servitute peccati ad libertate filiorum Dei valeant pervenire ; Per.

O Dieu, qui avez daigné prendre la forme d'esclave pour racheter le genre humain ; faites que vos serviteurs qui sont dans la captivité, étant sanctifiez par ce mystere, passent de la servitude du péché à la liberté des enfans de Dieu ; Par notre Seigneur Jesus Christ votre Fils, qui étant Dieu.

POSTCOMMUNION.

SVmpto, Dñe, nostræ pretio libertatis, tuam pro captivis imploramus clementiam ; ut & à corporis vinculis solvantur, & liberati à peccato servi fiant justitiæ ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

AYant reçu, Seigneur, le prix de notre liberté, nous implorons votre clémence pour les captifs ; afin que délivrez des chaînes du corps & libres de leurs pechez, ils ne servent plus que votre justice ; Par N. S. J. C. votre Fils, qui étant Dieu vit & regne.

Pour ceux qui voyagent sur l'eau.

ORAISON.

O Dieu, par la protection duquel un vaisseau fut l'azile de l'univers & conserva au monde la tige de laquelle il devoit renaître ; nous vous supplions tres-humblement de conserver au milieu des divers périls de la mer vos serviteurs qui ont confié leur vie à une foible planche, & de les conduire en santé au port où ils doivent arriver ; Par notre Seigneur.

Deus, quo protegente spes orbis terrarum ad ratem confugiens remisit sæculo semen nativitatis; te supplices exoramus, ut famulos tuos, qui exiguo ligno animas suas crediderunt, inter varia maris pericula tuearis, & optatis litoribus reddas incolumes; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

SECRETE.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, ce que nous vous demandons par nos prieres ; & envoyez du ciel votre Ange qui accompagne vos serviteurs dans leur navigation, & les défende contre tout ce qui leur pourroit nuire ; Par.

Annue, quæsumus Domine, votis supplicantium; & Angelum tuum mitte de cœlis, qui navigantes famulos tuos comitetur, & contra omnes adversos defendat incursus; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

COmmandez, Seigneur, aux vents & à la mer ; & que vos serviteurs trouvent le calme dans leur navigation ; Vous qui étant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du saint Esprit.

Impera, Domine, ventis & mari; & navigantibus famulis tuis fiat tranquillitas; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti.

Pour soy ou un autre en l'anniversaire de son batême,

ORAISON.

DEus benedicte, qui secundùm misericordiam tuam magnam, regenerasti nos in spem vivam hereditatis incorruptibilis : da nobis semper, sicut modo geniti infantes rationabile sine dolo lac concupiscere, ut in eo crescamus in salutem ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

O Dieu béni à jamais, qui selon la grandeur de votre misericorde, nous avez régénérez pour nous donner une vive espérance de l'héritage incorruptile : faites que comme des enfans nouvellement nez, nous desirions toujours le lait spirituel & tout pur, afin qu'il nous fasse croitre pour le salut ; Par notre Seigneur.

SECRETE.

DEus, cujus inæstimabili caritate filii tui nominamur & sumus : suscipe hoc placationis sacrificium & laudis, quo & nos natos esse ex te læti testamur, & in pristinam vilitatem degeneri conversatione rediiße conscii, paternam misericordiam tuam gemebundi imploramus ; Per.

O Dieu, dont la charité inestimable veut bien que nous soyons appellez, & que nous soyons en effet vos enfans : recevez ce sacrifice de réconciliation & de louange, par lequel nous témoignons la joye que nous ressentons d'estre nez de vous ; & nous reconnoissans coupables d'être retombez dans notre premiere bassesse par une conduite indigne de la grandeur à laquelle nous avions été appellez, nous implorons avec gémissement votre paternelle misericorde ; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

QUam dedimus tibi, Domine, in baptismo fidem, eam ad altare tuum

NOus renouvellons, Seigneur, devant votre autel le serment de fidelité que nous vous avons fait

à notre batême, en renonçant à satan, & en promettant de garder la loy de Jesus-Christ; faites qu'ayant reçu le gage de la vie immortel que vous nous avez promise, nous fassions sans cesse de nouveaux progrès dans la vie pure & sans tache à laquelle nous nous sommes engagez; Par le même J. C.

rursum juramus, abrenuntiantes satanæ, & Christi legem adimplere statuentes; da, ut qui vitæ immortalis, quam nobis pollicitus es, pignus accepimus, vitæ immaculatæ quam spopondimus, perpetuo incrementa capiamus; Per eundem.

Pour demander la charité.

ORAISON.

FAites, Seigneur, que nous vous aimions sans mesure, parce que vous êtes Dieu; faites que nous nous attachions à vous seul, & que nous ne desirions rien dans le ciel ni sur la terre que vous, qui estes le Dieu de notre cœur, & notre partage pour toute l'éternité; Par N. S.

DA nos diligere te sine modo, quia Deus es; da adhærere uni tibi, & à te nihil velle in cœlo neque super terram, Deus cordis nostri, & pars nostra Deus in æternum; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

SECRETE.

QUe votre Esprit tout-puissant, Seigneur, qui est présent aux sacrez autels pour changer les dons qui vous sont offerts au corps & au sang de votre Fils unique, change aussi nos cœurs, & les remplisse de l'abondance de cette charité qui vient de vous: par laquelle nous aimions veritablement, & vous, & nos amis en vous, & nos

QUi sacris altaribus adest oblata dona conversurus in carnem & sanguinem Unigeniti tui, Domine, corda nostra convertat Spiritus tuus omnipotens; & hujus tuæ repleat abundantiâ caritatis, quâ & te, & amicum in te, & inimicum propter te sincerè diligamus

Per Dominum... in unitate ejusdem.

ennemis pour l'amour de vous ; Par... en l'unité.

POSTCOMMUNION.

DEus, vita fidelium, gloria humilium, beatitudo justorum, propitius accipe supplicum preces; ut animæ, quæ promissiones tuas sitiunt, de tui amoris abundantia repleantur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

O Dieu, qui êtes la vie des fideles, la gloire des humbles, & le bonheur des justes, recevez favorablement les prieres que nous vous faisons avec humilité ; afin que ceux qui ont une soif ardente des biens que vous promettez, soient remplis de l'abondance de votre amour ; Par.

Pour demander l'humilité.

ORAISON.

DEus, qui superbis resistis, & humilibus das gratiam; concede nobis veræ humilitatis virtutem, cujus in se formã fidelibus exhibuit Unigenitus tuus Dominus noster; Qui tecum vivit & regnat.

O Dieu, qui résistez aux superbes, & qui donnez la grace aux humbles ; accordez-nous la vertu d'une vraye humilité, dont votre Fils unique notre Seigneur a donné le modele aux fideles dans ses abaissemens ; Luy qui vit & regne.

SECRETE.

NE permittas nos exaltari in superbiis sæculi, Domine Deus: sed qui mitis es & humilis corde, doce nos humilibus tibi placitisque moribus consentire; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate.

SEigneur notre Dieu, qui êtes doux & humble de cœur, ne permettez pas que nous nous élevions par l'orgueil du siecle ; mais apprenez-nous à entrer dans vos sentimens par une conduite humble & qui vous soit agréable ; Vous qui vivez & regnez.

POSTCOMMUNION.

Que le sacrement de votre humilité que nous avons reçu, éloigne de nous; Seigneur, tout sentiment d'orgueil; afin que, loin d'irriter votre colere par notre superbe, nous attirions sur nous les dons de votre grace par notre humilité; Vous qui estant Dieu.

Perceptum, Domine, humilitatis tuæ sacramentum, omnem à nobis superbiæ sensum amoveat; ut non indignationem tuam provocemus elati, sed gratiæ tuæ capiamus dona subjecti; Qui vivis & regnas cum Deo.

Pour demander le don des larmes.

ORAISON.

Dieu tout-puissant & tres-doux, qui avez fait sortir de la pierre une source d'eau vive, pour désaltérer votre peuple; tirez de la dureté de notre cœur des larmes de componction, afin que nous puissions pleurer nos péchez, & que nous méritions d'en recevoir le pardon de votre misericorde; Par N. S.

Omnipotens & mitissime Deus, qui sitienti populo fontem viventis aquæ de petra produxisti: educ de cordis nostri duritia lacrymas compunctionis; ut peccata nostra plangere valeamus, remissionemque eorum, te miserante, mereamur accipere; Per Dominum.

SECRETE.

Seigneur notre Dieu, regardez, s'il vous plaist, d'un œil favorable l'oblation que nous offrons à votre majesté pour nos péchez: & faites couler de nos yeux des torrens de larmes, par lesquels nous puissions éteindre les feux, que méritent nos pechez; Par N. S.

Hanc oblationem, quæsumus Domine Deus, quam tuæ majestati pro peccatis nostris offerimus, propitius respice; & educ de oculis nostris lacrymarum flumina, quibus debita peccatis nostris incendia extinguere valeamus; Per.

POSTCOMMUNION.

Gratiam Spiritus sancti, Domine Deus, cordibus nostris clementer infunde; quæ nos gemitibus lacrymarum efficiat maculas nostrorum diluere peccatorum; atque optatæ nobis, te largiente, indulgentiæ præstet effectum; Per... in unitate ejusdem.

Seigneur notre Dieu, ayez la bonté de répandre dans nos cœurs la grace du saint Esprit; qui nous fasse effacer par nos gémissemens & par nos larmes les taches de nos péchez, & obtenir de votre miséricorde le pardon que nous souhaittons; Par notre Seigneur..... en l'unité du même saint Esprit.

Pour demander la continence.

ORAISON.

Adeuntes te Domine, & ex totis præcordiis deprecantes exaudi; & da nobis continentiam; quibus dedisti scire quoniam, nisi des, non possumus esse continentes; Per Dominum nostrum.

Nous présentans devant vous, & vous prians de tout notre cœur, exaucez-nous, Seigneur; & donnez-nous la continence, après nous avoir appris que si vous ne nous la donnez, nous ne pouvons être continens; Par.

SECRETE.

Concede nobis, Domine, salutaris continentiæ donum; & castificatis animabus nostris, etiam corpora nostra, quæ membra Christi sunt & templũ Spiritus sancti, mundæ oblationis hujus pretio sanctifica; Per eundẽ... in unitate ejusdem.

Accordez-nous, Seigneur, le don d'une continence salutaire; & ayant rendu nos ames chastes, sanctifiez aussi par le prix de cette oblation pure, nos corps qui sont les membres de Jesus-Christ & le temple du saint Esprit; Par notre Seigneur..... en l'unité du même.

POSTCOMMUNION.

Emptos pretio magno, & Angelorum

Faites, ô Dieu, qu'étant achetez un grand prix,

& nourris du pain des Anges, nous vous glorifiions & nous vous portions toujours dans notre corps; & ne permettez pas qu'on entende même parler parmi nous de tout ce qui ne convient pas à des saints; Par.

pane nutritos, fac nos, Deus, glorificare & portare te jugiter in corpore nostro; & ne permittas vel nominari in nobis quidquid non decet sanctos; Per Dominum nostrũ.

Pour demander la patience.

ORAISON.

O Dieu, qui avez abatu l'orgueil de l'ancien ennemy des hommes par la patience de votre Fils unique; donnez à vos fideles qui sont dans la tribulation, la grace de conserver dignement la mémoire de ce qu'il a souffert, & de supporter constamment toutes les adversitez; Par le même J. C.

Deus, qui Unigeniti tui patientiâ antiqui hostis contrivisti superbiam; da fidelibus tuis in tribulatione positis, & quæ ipse pertulit dignè recolere, & adversa omnia æquanimiter tolerare; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

SECRETE.

Seigneur, vous offrans ces présens en mémoire de la passion de votre Fils unique, nous vous prions de nous rendre salutaire par ses mérites, ce que nous souffrons pour nos péchez; Luy qui étant Dieu vit & regne avec vous.

Offerentes tibi, Domine, munera in memoriam passionis Unigeniti tui; quæsumus Domine, ut quæ pro peccatis nostris patimur, nobis ejus meritis salutaria reddantur; Qui.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui ne permettez pas que nous soyons tentez au delà de nos forces, mais qui nous faites même tirer avantage de la tentation; faites par

Deus, qui non pateris nos tentari supra id quod possumus, sed facis etiam in tentatione proventum; concede propi-

tius, ut sicut abundant passiones Christi in nobis, ita & per eum abundet consolatio nostra; Qui tecum vivit & regnat.

votre bonté qu'à mesure que les souffrances de Jesus-Christ augmentent en nous, nos consolations aussi s'augmentent par luy; Qui vit & regne.

Pour connoistre la volonté de Dieu.

ORAISON.

DEus, qui sapientiam quâ indigemus jubes postulare nos à te nihil hæsitantes: mitte illam de cælis sanctis tuis, ut nobiscum sit, & nobiscum laboret, & sciamus quid acceptum sit coram te omni tempore; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui nous commandez de vous demander sans hésiter dans notre foy, la sagesse dont nous avons besoin: envoyez-la du siége de votre sanctuaire qui est dans le ciel; afin qu'elle soit & qu'elle travaille avec nous, & que nous sachions en tout temps ce qui vous est agréable; Par.

SECRETE.

NOtam fac nobis, Domine, viam in qua ambulemus, & doce nos facere voluntatem tuam; ad quam faciendam venit, & ingrediens mundum sese obtulit Unigenitus Filius tuus Dominus noster Jesus Christus; Qui tecum,

FAites-nous connoistre, Seigneur, la voye dans laquelle nous devons marcher, & enseignez-nous à faire votre volonté; pour l'accomplissement de laquelle notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils unique est venu & s'est offert en entrant dans le monde; Luy qui étant Dieu.

POSTCOMMUNION.

NE nos sinas, Deus, conformari huic sæculo, sed fac reformemur in novitate sensus nostri; ut ejus carne nutriti,

NE permettez pas, ô Dieu, que nous nous conformions au siecle présent, mais faites que nous nous réformions par le renouvellement de notre

esprit ; afin qu'étant nourris de la chair de celuy dont la nourriture a été de faire votre volonté, nous sachions toujours discerner ce qui est meilleur & plus utile, qu'elle est votre volonté, ce qui est bon, ce qui est agréable à vos yeux, & ce qui est parfait ; Par le même J. C.

cui cibus fuit facere voluntatem tuam, semper probemus potiora, & quæ sit voluntas tua bona, & beneplacens, & perfecta ; Per eundem Dominum.

Pour la conversion d'un pécheur.

ORAISON.

O Dieu, qui nous commandez de prier les uns pour les autres afin que nous soyons sauvez, exaucez avec bonté nos tres-humbles prieres ; afin que le pécheur étant converti & retiré de ses égaremens, son ame soit sauvée de la mort ; & que la charité que nous aurons exercée envers luy couvre la multitude de nos pechez ; Par N. S.

DEus, qui nos jubes orare pro invicem ut salvemur, exaudi nos benignus supplicantes ; ut & converso peccatore ab errore viæ suæ, liberetur anima ejus à morte ; & caritas operiat multitudinem peccatorum nostrorum ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

SECRETE.

AFin, Seigneur, qu'une ame pour laquelle Jesus-Christ est mort ne périsse pas, nous implorons pour elle par cette représentation & cette célébration de la mort du Seigneur, votre grace & le don de pénitence ; Par.

NE pereat, Domine, anima pro qua Christus mortuus est, gratiam tuam & pœnitentiæ donum illi ipsâ Dominicæ mortis repræsentatione & celebratione, imploramus ; Per.

POSTCOMMUNION.

GLorifians & portans dans notre corps ce-

EUm, misericors Deus, glorifica-

tes & portantes in corpore nostro, qui venit in hunc mundum peccatores salvos facere; te fiducialiter deprecamur, ut, propter quem Salvatorem misisti, jubeas recipere salutem; Per.

luy qui est venu en ce monde sauver les pécheurs; nous vous supplions avec confiance, ô Dieu miséricordieux, de donner la grace du salut à celuy pour lequel vous avez envoyé un Sauveur; Par le méme J. C.

Pour les Vierges.

ORAISON.

UT virgines corpore, sint etiam mente virgines; da eis, Domine, fidem puram, spem integram, sinceramque caritatem; Per.

DOnnez, Seigneur, aux vierges une foy pure, une espérance parfaite & une charité sincere; afin qu'elles soient vierges de corps & d'esprit; Par N. S.

SECRETE.

IN oblatione Agni inviolati, illustriorem portionem gregis ejus, tibi, Domine, virgines commendamus; ut illibatâ carnis mentisque puritate consumment opus suum magno præmio destinatum; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

SEigneur, en vous offrant l'Agneau sans tache, nous vous recommandons les vierges qui sont la plus noble portion de son troupeau; afin que par une pureté inviolable de corps & d'esprit, elles achevent leur entreprise à laquelle une grande récompense est destinée; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

AGni virginis carne nutritis, & virginibus eum hîc sequentibus, da, Domine, ut uni viro Christo placere studeamus; cui virginem castam

DOnnez, Seigneur, à ceux qui sont nourris de la chair de l'Agneau vierge & aux vierges qui le suivent en ce monde, de s'étudier à plaire à Jesus-Christ, l'unique époux au-

quel l'Eglise vierge & mere nous a presentez comme une vierge toute pure ; Par le même J. C.

exhibere nos despondit virgo mater Ecclesia ; Per eundem Dominum nostrum.

Pour les Veuves.

ORAISON.

O Dieu, à qui seul appartient de séparer ce que vous avez uni ; faites que ceux qui ne sont plus sous la loy du mariage, vivent sans cesse de Jesus-Christ, & s'attachent à jamais à luy seul par un amour chaste ; Par le même J. C.

DEus, cujus solius est separare quod conjunxisti ; da solutis à lege connubii, in lege Christi esse, & uni tibi casto amore semper adhærere ; Per eundem Christum Dominum nostrum.

SECRETE.

VOus offrans pour les veuves ce sacrifice où nous trouvons notre paix & notre joye ; nous vous supplions, Seigneur, de leur donner la tranquilité aprés la tempeste, & la joye aprés les larmes & les pleurs ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

SAcrificium illud pro viduis tib offerentes, Domine, in quo pax nostra & gaudium est ; te deprecamur ut iis post tempestatem, tranquillam facias, & post lacrymationem & fletum, exultationem infundas ; Per.

POSTCOMMUNION.

O Dieu de toute consolation, qui nous ostez le soulagement & le secours des hommes, afin que nous n'en ayons point d'autre que celuy que nous trouvons a cette table sacrée ; faites, s'il vous plaît, la grace aux veuves, que les liens de l'amour

DEus totius consolationis, qui hominum nobis solatia ac præsidia aufers, ut nostrum omne sit in hac sacrâ mensa presidium atque solatium ; concede viduis, quæsumus, ut ruptis morte vinculis dilectionis

humana, immortalis, quæ tecum est, cognationis vincula firmentur; Per Dominum nostrum.

humain étant rompus par la mort, ceux de l'alliance immortelle qu'elles ont avec vous en soient affermis; Par N. S.

Pour les personnes mariées (au jour qu'elles ont reçû le sacrement de mariage.)

ORAISON.

DEus, qui in Christo & Ecclesia magnum esse voluisti, quod viri ac mulieris conjunctione præsignatur, sacramentum: da famulis tuis, ut vir diligat uxorem suam, sicut Christus Ecclesiam; & sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita & mulier viro suo in omnibus; Per eundem Dominum nostrum.

O Dieu, qui avez voulu que ce qui est representé par l'union de l'homme avec la femme, fût un grand sacrement en Jesus-Christ & en l'Eglise: faites la grace à vos serviteurs, que le mary aime sa femme comme Jesus-Christ aime l'Eglise; & que, comme l'Eglise est soumise à Jesus Christ, la femme soit soumise à son mary en toutes choses; Par le même J. C.

SECRETE.

FElix sit, Domine, & benedictione tuâ perpetuâ obsignetur inter famulum & ancillam tuam casta societas, quam ab Ecclesia tua conciliatam veneranda jugiter confirmat oblatio; Per Dominum nostrum.

SEigneur, que la chaste union établie par l'Eglise entre votre serviteur & votre servante, & confirmée sans cesse par l'oblation vénérable que nous vous offrons, soit toujours heureuse & scellée par votre bénédiction; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

APud eos, Domine, honorabile connubium sit & thorus immaculatus;

SEigneur, que le mariage soit traité avec honnesteté, & que le lit nuptial soit sans tache en ceux

qui étant deux en une même chair, vous voulez n'être qu'un même esprit, & que vous soutenez par ces sacremens céleftes dans l'espérance & le présage d'une union éternelle; Par N. S.

quos duos in carne una, unum spiritum esse jubes; ac, per hac cœlestia sacramenta, æternæ societatis spe & præsignatione sustentas; Per Dominum.

Pour les amis & les bienfacteurs.

ORAISON.

O Dieu, qui donnez la volonté de faire du bien, & la faculté de le vouloir: multipliez votre grace en faveur de ceux qui nous veulent & qui nous font du bien, & faites croître en eux de plus en plus les fruits de leur justice; Par N. S.

DEus, à quo est voluntas benefaciendi, & benevolendi facultas; benevolentium ac benefacientium nobis multiplica gratiam, & auge incrementa frugum justitiæ; Per Dominum nostrum.

SECRETE.

EN vous rendant graces, ô Dieu, par ce sacrifice de salut pour ceux à qui vous avez inspiré la charité envers nous; nous vous supplions avec confiance d'achever & de perfectionner jusqu'au jour de notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, l'ouvrage du salut que vous avez commencé en eux; Luy qui estant Dieu.

GRatias tibi Deus, hoc salutari sacrificio pro iis agentes, quibus dedisti in nos caritatem; te fiducialiter deprecamur, ut qui cœpisti in eis opus bonum, perficias usque in diem Domini nostri Jesu Christi Filii tui; Qui tecum vivit & regnat.

POSTCOMMUNION.

EStant unis par la participation à un même pain & à un même calice, faites-nous la grace, Sei-

PAnis & calicis unius participatione sociatis, da nobis, Domine, ea ca-

te diligere alterum ; ut secundum mandata tua, communio fidei nostræ dens fiat in omni re bono in invicem, in omnes sanctos ; Dominum. gneur, de nous aimer les uns les autres par une mutuelle charité ; afin que selon vos commandemens, la liberalité qui naît de la foy se fasse connoître à tout le monde par toutes sortes de services que us nous rendrons réciproquement, & à tous fideles ; Par N. S.

Pour les ennemis ou les persecuteurs.

ORAISON.

UT simus filii tui, Deus, qui em tuum oriri fasuper bonos & ma- ; oramus te pro sequentibus nos : remittentes eis de de non iram tuam per eos, sed misericordiam & gratiam esaurisari poscimus ; r Dominum noum Jesum Christum.

AFin, ô Dieu, que nous soyons vos enfans, vous qui faites lever votre soleil sur les bons & sur les méchans : nous vous prions pour ceux qui nous persecutent : & leur pardonnant du fond du cœur, faites, s'il vous plaît, qu'ils n'amassent point sur eux le trésor de votre colere, mais celuy de votre miséricorde & de votre grace ; Par N. S.

SECRETE.

Acem, quantum in nobis est, cum ombus hominibus habere gestientes, Doine, pro iis, qui nos adversantur sacriium offerimus ; & ilii tui mortem comemoramus, per quem, um inimici essemus, conciliati sumus tibi ; er eundem.

MEttant notre joye à vivre en paix, si cela se peut, avec tout le monde, nous vous offrons, Seigneur, ce sacrifice pour ceux qui nous sont contraires ; & nous faisons mémoire de la mort de votre Fils, par lequel, étant vos ennemis, nous avons été réconciliez avec vous ; Par le méme J. C.

POSTCOMMUNION.

DOnnez-nous, ô Dieu, par ces mysteres de paix, dêtre pacifiques avec les ennemis de la paix ; & faites que ceux qui nous sont contraires, vous soient agréables & vivent paisiblement avec nous ; Par N. S.

Per hæc pacis mysteria da nos, Deus, cum his, qui oderunt pacem, esse pacificos ; & eos, qui nobis adversantur, tibi gratos, nobis placatos effice ; Per Dominum nostrum.

Pour les vivans & les morts.

ORAISON.

DIeu toutpuissant & éternel, qui êtes le Seigneur des vivans & des morts, & qui faites miséricorde à tous ceux que vous prévoyez devoir être à vous par la foy & par les œuvres : faites, s'il vous plaît, par l'intercession de tous vos Saints, que ceux pour lesquels nous avons résolu d'employer nos prieres, soit qu'ils soient encore retenus dans leur corps en ce monde, ou qu'en étant dépouillez ils ayent été déja reçûs en l'autre, reçoivent de votre miséricordieuse bonté le pardon de tous leurs péchez ; Par notre Seigneur J. C.

Omnipotens sempiterne Deus, qui vivorum dominaris simul & mortuorum, omniumque misereris, quos tuos fide & opere futuros esse prænoscis : te supplices exoramus ; ut pro quibus effundere preces decrevimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne retinet, vel futurum jam exutos corpore suscepit, intercedentibus omnibus sanctis tuis, pietatis tuæ clementia, omnium delictorum suorum veniam consequantur ; Per Dominum nostrum.

SECRETE.

O Dieu, qui voulez que votre Eglise ne cesse point d'être inquiete des enfans qu'elle vous a en-

Deus, qui Ecclesiam tuam de filiis quos tibi genuit, tandiu jubes esse so-

n; donec in sinu gendrez, jusqu'à ce qu'ils
tuæ vivant: vivent dans le sein de vo-
quod offert pro tre gloire; recevez le sa-
ac defunctis sa- crifice qu'elle vous offre
um; ut omnibus pour les vivans & les
quod est pro sa morts; afin que ce qui est
omnium institu- institué pour le salut de
; Per Dominum tous, soit utile à tous;
um. Par N. S.

POSTCOMMUNION.

Eus, qui fideles tuos, Unigeniti nembra viventia, caritatis vinculis ıciasti, quæ nec te rumpi queant: obis, ut quam so- tem habemus in sacrificium tibi vivis ac mortuis rentes, eam serve- coram illo, cùm mus ante judican- vivos & mor- s in æquitate eun- n Dominum no- ım Jesum Christum ium tuum; Qui te- n vivit & regnat unitate Spiritus ıcti Deus.

O Dieu, qui avez uni vos fideles membres vivans de votre Fils unique par les liens d'une charité que la mort même ne peut rompre; faites que quand nous paroîtrons devant le même Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts selon la justice, nous conservions jusqu'en sa présence la société que nous contractons avec luy en vous offrant ce sacrifice pour les vivans & les morts; luy qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit dans tous les siecles des siecles.

FIN.

CESSION DU PRIVILEGE.

LOUIS-ANTOINE par la permission divine & par la grace du saint Siege Apostolique Archevêque de Paris, Duc de Saint-Cloud, Pair de France, Commandeur de l'Ordre du S. Esprit : Nous avons cedé & transporté, cédons & transportons par ces Présentes à FREDERIC LEONARD Imprimeur ordinaire du Roy, le droit de Privilége qui nous appartient en consequence des Lettres Patentes de Sa Majesté à Nous accordées le 12. Février 1696. pour en vertu d'iceluy, pouvoir par ledit Leonard imprimer ou faire imprimer le Bréviaire grand & petit, le Diurnal ; comme aussi l'Eucologe ou Livre d'Eglise à l'usage des Laiques, tant celuy qui est Latin à Rubriques Françoises, que celuy qui sera Latin-François : Plus la traduction en François du Missel, le Martyrologe Latin, l'Epistolier & l'Evangeliaire, le tout à l'usage de notre Diocese. Donné à Paris le 18. Octobre 1698. & le premier Janvier 1699. Signé, † LOUIS-ANTOINE, Archevêque de Paris.

Par Monseigneur,
CHEVALIER.

Regiſtré ſur le Livre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires, conformément aux Reglemens. A Paris, le 5. May 1699.

C. BALLARD, Syndic.

Les Heritiers de feu Leonard ont vendu leur droit de Privilége à FRANÇOIS H. MUGUET, premier Imprimeur du Roy, pour en joüir suivant l'accord fait entr'eux, comme il paroist au procès verbal de Vente du 4. Avril 1713.

Pour le Roy & la Famille roïale.

COLLECTE.

Eus, à quo omnis potestas or- uta est, da famu- o Regi nostro N. universæ familiæ e cor docile; ut po- tem suam maje- s tuæ famulam fa- es, regnum illud iant & obtineant, uo non timent ha- consortes; Per inum.

O Dieu, par l'ordre de qui toute puissance est établie, donnés un cœur docile à votre serviteur N. notre Roi & à toute la famille roïale; afin qu'en assujetissant leur puissance & la faisant servir au culte de vôtre majesté, ils recherchent & ils obtiennent le roïaume du ciel, où ils ne craignent point d'avoir de collegues; Par notre Seigneur.

SECRETE.

T prosit, Domine, famulis N. Regi nostro & cipibus cognatis sacrificium, quod is offerimus; da, si pro peccatis suis ficium humilitamiserationis & ionis tibi Deo suo immolare nunm negligant; Per inum.

AFin que le sacrifice, que nous vous offrons, Seigneur, pour vos serviteurs N. nôtre Roi & pour les Princes de son sang, leur soit salutaire; faites que vous reconnoissant comme leur Dieu veritable, ils ne manquent pas de vous offrir eux-mêmes pour leurs pechés un sacrifice d'humilité, de misericorde & de priere; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

Ivocantes & spentes in nomine

SEigneur nôtre Dieu, aiés égard à nôtre prie-

S

te, & à l'esperance que nous mettons en votre nom ; conservés & sauvés N. nôtre Roi, & toute la famille roiale ; donnés-nous cette joie, & pendant que par ce mystere vivifiant vous remplissés nôtre desir & vous nous comblés de biens, envoiés-leur de votre Sanctuaire un puissant secours, & accordés-leur toutes leurs demandes ; Par notre Seigneur.

tuo, Domine Deus noster, fac nos in salutari Regis nostri N. & cunctæ familiæ regiæ lætari ; &, dum vivifico mysterio repleς in bonis desiderium nostrum, mitte eis auxilium de sancto, & imple omnes petitiones eorum ; Per Dominum.



